REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

THESE DE DOCTORAT LMD

SPECIALITE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

OPTION : LINGUISTIQUE ET PRATIQUES DISCURSIVES AMAZIGHES.

Présentée par : BIZANE Ferhat

THEME

Contribution à l'élaboration d'un dictionnaire kabyle – français des pathologies humaines.

Sous la direction du professeur : IMARAZENE Moussa

Devant le jury composé de :

- DJEMAI Salem. MCA, UMMTO, Président
- IMARZENE Moussa, Professeur, UMMTO, Rapporteur
- BOUYOUCEF Souhila. MCA. U. UMMTO, Examinatrice
- AISSOU Ourida MCA. U. Béjaia, Examinatrice
- YEHIAOUI Mahdi MCA. U. Béjaia , Examinateur
- HAMDI Naima MCA. U. Béjaia, Examinatrice

2024-2025

Remerciements

Nous tenons à remercier vivement notre promoteur Monsieur le professeur Moussa Imarazen d'avoir accepté de nous encadrer et orienter tout au long de notre travail,

Nous remercions aussi les membres de jury qui nous ferons l'honneur d'évaluer notre travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

- *A mes parents : AKLI ; et Saliha.Je leur souhaite une longue vie pleine de santé et de bonheur*
- *A tous mes frères surtout mon cher défunt Walid que je n'oublierai jamais que Dieu t'accueille dans son vaste Paradis Mon frère et ami Walid.*
- *A toutes mes sœurs (Ziza. Bita. Nanah.Sisi et Chima)*
- *A toute ma famille : tantes, cousins,oncles.*
- *A tout (es) mes ami(es) du loin et de proche, ainsi à mes collègues.*
- *A massa Naima Hamdi ma plus chère amie qui est grâce à son aide et encouragement que j'ai pu finaliser ce travail*
- ***B. Ferhat***

Liste des tableaux

Tableau 1 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies dermatologies et infectieuses

Tableau 2 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies du cuir chevelu

Tableau 3 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies osseuses

Tableau 4 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies ophtalmologiques

Tableau 5 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies de l'oreille (auditifs)

Tableau 6 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies respiratoires et vocales

Tableau 7 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies de l'estomac et des intestins

Tableau 8 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies buccodentaires, langue et œsophage

Tableau 9 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies du foie et de la biliaire (vésicule)

Tableau 10 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies rénales et urinaires.

Tableau 11 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologiescœur, rate, sang et ganglions

Tableau 12 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies neurologiques et psychiatriques

Tableau 13 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies génitales et obstétricales

Tableau 14 : Tableaux récapitulatif des noms des pathologies endocriniennes

Tableau 15 : Tableaux récapitulatif des noms des cancers et des gangrènes

Tableau 16 : Tableaux récapitulatif des noms des fièvres, épidémies et infections

Tableau 17 : Tableaux récapitulatif des statistiques de corpus des noms des pathologies

Tableau 18 : Tableaux récapitulatif des unités lexicales.

Liste des abréviations et des sigles

F.v : Forme de verbe
N : Nom
N.C : Nom composé
M.S : Masculin singulier
F.S : Féminin singulier
PL. : Pluriel
Adj. : Adjectif
Méd. : Médecine
Physio. Physiologie
Anat. : Anatomie
JMD : Dictionnaire de Jean Marie Dallet
OMA : Thèse de OuldMouhend Ali
MZBR : Mohammed Zakaria Ben Remdan (amawal n yiɣsan)
Hygh : Le père G. Huyghe
Clq : Calque linguistique
Néol : Néologisme
Syn : Synonyme
Métat. : Métathèse
Path : Pathologie
Var. phon : Variation phonétique
Var. lex : Variation lexicale
Var. morph : Variation morphologique
Var. sém : Variation sémantique
Précéd : précédant (e)
[…] : Équivalent ou traduction à langue française
« … » : Traduction des exemples du kabyle au français
Inf. Informateur/informatrice.
Igh.Oft: Ighzer n ouftis
At. War: At Wartiran
Boua: Bouanoune
Tah: Tahechat
Bjl: Boujlil
Takrb: Takerboust
T.Lk. Tizilkis.
Ahl.Lek: Ahl-Elkseur

Sommaire

Supprimé[Salem DJEMAI]: **Plan de travail**

- **Introduction générale** ……..9-20
- **Chapitre I.** Quelques éléments de la lexicologie, lexicographie et terminologie amazighes 22-116
- **Chapitre II.** Description morphosémantique des noms des pathologies humaines……..118-265
- **Conclusion générale**……..267-272
- **Bibliographie**……..273-275
- **Annexes I**. Corpus de base et variation linguistique des noms des pathologies……277-346
- **Annexe II**. Lexique des noms des pathologies : Kabyle –Français /Français – kabyle…….348-393
- **Annexe III**. Corpus illustrés des pathologies……394-416
- **Annexe IV**. Questionnaire- Corpus……418-611

Introduction générale

Les travaux terminologiques sont nécessaires à tout programme d'aménagement linguistique. En effet, la lexicologie spécialisée joue un rôle conséquent dans la caractérisation de la langue de spécialité. C'est dans ce contexte que la terminologie prend son développement, surtout à partir de 1970. Elle prend ainsi toute son importance et cesse d'apparaitre comme la manie de quelques amateurs de termes techniques.

Les besoins terminologiques sont particulièrement considérables dans les lexiques de spécialité, lorsqu'il s'agit par exemple de l'usage d'une langue comme langue de travail dans des domaines différents comme les usines, les hôpitaux et même dans les activités (tissage, l'agriculture...). La terminologie est donc à la base de l'enseignement et de l'exercice de tout métier ou profession. Il est donc fondamental de procéder à la collecte, au développement et éventuellement à la normalisation de la terminologie nécessaire au projet d'aménagement linguistique. En ce qui concerne tamazight, il y'a un besoin urgent de proposer des terminologies dans presque tous les domaines. L'action de l'aménagement terminologique désigne : *« Domaine d'intervention de l'aménagement linguistique visant la description, la modernisation ou le développement des terminologies, leur diffusion sociale, dans une ou plusieurs langues, dont l'État ou un acteur social faisant autorité préconise l'usage. »*[1]

Les travaux sur la terminologie, lexicologie, lexicographie et la terminographie sur la langue amazighe dans les différents domaines, s'inscrivent aujourd'hui comme un besoin essentiel et nécessaire plus qu'auparavant, surtout après avoir inscrit cette langue dans les constitutions (Algérie et le Maroc) comme une langue nationale et officielle, cela donne un avantage aux chercheurs, aux aménagistes et terminologues de domaine linguistique amazigh d'éditer un maximum de travaux sur ces tâches de la linguistique.

La nécessité s'est fait

sentir d'éditer pour un public spécialisé des dictionnaires et des lexiques permettant aux médecins d'établir une exacte correspondance des termes qu'ils emploient dans leur discipline, et à partir de cette consédiration que nous avons essayé d'élaborer ce travail dont nous nous intéressons au lexique portant sur les noms des pathologies humaines qui est une partie de la médecine qui traite et étudie les maladies, de leur causes, symptômes etc.

1. Etat des lieux de la recherche

A notre connaissance, les travaux rédigés dans le domaine de la terminologie médicale amazighe (kabyle) sont peu nombreux. Les plus importants sont

Le travail de *Ould Mohend Ali*., qui s'intitule : *« Essai sur le vocabulaire de médical en kabyle* »[2]. Ce travail a pour objectif principal d'élaborer un lexique médical en kabyle.

---

1 Louis-Jean Rousseau, « Terminologie et aménagement des langues ». Dans *Langages 2005/1 (n° 157)*, pp. 94 -103

[2]Ould Mohand A, *Essaie sur le vocabulaire médical en Kabyle*, thèse de Doctorat, université d'Alger, 1954.

Toutefois ce travail comporte quelques insuffisances présentées dans la partie qu'il réserve au lexique des pathologies. Ces lacunes qui apparaîtraient dans :

- *Le manque de plusieurs unités lexicales qui ne sont pas citées dans sa recherche.*
- *L'absence de la variation et de la synonymie de certaines unités lexicales pathologies.*
- *L'absence de la description morphologique et sémantique des unités lexicales formants le lexique pathologies.*

Nous citons aussi un travail très important de domaine médical amazigh réalisé par S. Bouyoucef[3] qui porte sur une proposition d'une terminologie médicale amazighe. Mais son travail consiste davantage à proposer une nouvelle terminologie médicale à partir des préfixes et des suffixes médicaux.

Un autre travail est le mémoire de Magister de Fedikhi Razik[4] sur la structure du vocabulaire kabyle des pathologies comporte aussi quelques lacunes, comme l'absence de la description des maladies (l'analyse sémantique). Son travail consiste seulement à donner une liste des noms des pathologies et leurs équivalents en langue française.

Ces travaux ne sont pas négligeables. Ils constituent une base inestimable et chacun d'entre eux a son mérite. Mais ils ont besoin d'être élargis et nécessitent plus d'analyse et d'explication. C'est dans cette perspective que nous nous intéressons à la collecte des données qui vont servir pour cette recherche afin de compléter certaines insuffisances situées les deux travaux sus-cités.

Le travail vise à rendre compte des termes fondamentaux dans le domaine de la médecine. Par terme, nous entendons *« toute unité lexicale dont le sens peut être associé à un domaine spécialisé préalablement délimité. ».*

Nous serons amenés, dans ce travail, à faire un travail de recueil du vocabulaire des pathologies principalement dans le dialecte kabyle. Le choix du lieu d'enquête sera précisé dans les lignes qui suivent.

2. Les motifs du choix du thème

Ce travail s'inscrit dans la continuité d'un travail précédent lors d'un travail de master rédigé en langue amazighe[5] qui porte sur la variation linguistique dans le lexique des pathologies. Ce travail vient donc compléter et enrichir ce travail. Aussi, La lexicographie reste l'un des parents pauvres de la linguistique amazighe quoique plusieurs dictionnaires soient consacrés aux différents dialectes qui composent la langue amazighe. La rareté des travaux réalisés dans le domaine médical et les insuffisances constatées dans certains travaux nous motive à entamer le présent travail.

---

[3] Bouyoucef S, *Propisition d'une terminologie médicale amazighe,* thèse de Doctorat, université de Tizi Ouzou, 2019

[4] Fedikhi Razik, Structure *du lexique des pathologies en kabyle*, mémoire de magistere, université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 2012

[5]Bizane F & Ouatah CH, *Asmeskel utlayen n umawal n waṭṭanen, mémore de Master,* université de Bejaia, 2013

3. Intérêts et objectifs de la recherche

La nécessité d'un dictionnaire des pathologies en tamazight (kabyle) apparait évidente. Le travail que nous proposons pourrait répondre aux besoins des amazighophones et les non amazighophones

Voici les objectifs visés par la présente recherche :

- Collecter le lexique kabyle des pathologies, (sauvegarder le lexique de la langue maternelle depuis et à partir du dialecte kabyle).
- Un tel dictionnaire serait d'une grande aide pour le corps médical qui pourrait l'utiliser selon les besoins
- Contribuer à la confection d'un dictionnaire médical amazigh à base le dialecte kabyle.

4. La question de départ (problématique de la thèse)

Notre recherche s'articule autour de cette question :

- Quels sont les procédés sous-jacents à la création des unités lexicales relatives au domaine des pathologies du corps humain en langue amazighe (kabyle) ?

A partir de cette question découlent trois questions secondaires :

- Quelles sont les propriétés morphologiques et sémantiques de ces unités ?
- Quel est l'impact de l'emprunt linguistique dans le l'enrichissement du lexique kabyle des pathologies ?

5. Les hypothèses du travail

Supprimé[Salem DJEMAI]: Quel est le niveau de la langue qui est le plus affecté par la variation linguistique en kabyle ?

Nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Les noms des maladies qui forment notre corpus sont généralement des noms dérivés.
- Les procédés utilisés pour la création des unités lexicales qui forment notre corpus sont généralement la dérivation, la composition
- L'emprunt linguistique constituerait un procédé important dans la formation du lexique kabyle des maladies car il comble un vide/lacune pour designer de nouvelles réalités dans le domaine médical.
-

Supprimé[Salem DJEMAI]: Le niveau lexical est le niveau le plus affecté par la variation linguistique, cela se manifeste par les différences lexicales entre les divers dialectes et parlers amazighs

Ces hypothèses seront confirmées ou infirmées dans la partie d'analyse de cette présente recherche.

Les domaines qui feront l'objet de notre travail sont la terminologie et la lexicographie. Ces deux disciplines désignent traitent différemment le lexique. La première est l'étude scientifique des termes tandis que la seconde renvoie à la confection des dictionnaires. Les deux sont nécessaires à notre étude.

Dans ce qui suit, nous allons présenter les méthodes que nous avons suivies, les moyens que nous avons utilisés et les choix que nous avons pris pour prouver nos hypothèses et répondre à notre

problématique. Notre étude repose sur un corpus de 825 mots recueillis sur le terrain, qui a pour objectif d'analyser les mécanismes de formation des termes collectés.

Nous présentons d'abord notre corpus qui nous a servi de base, puis les techniques que nous avons suivies, afin d'assembler le maximum de données. Enfin, nous exposons la méthode que nous avons suivie pour analyser notre corpus.

Nous allons voir ci-dessous le choix des outils ou techniques de recueil de données.

6. Le choix du corpus

Le corpus qui nous a servi de base à cette recherche est puisé de deux types de sources : les sources orales et les sources écrites. En effet, dans un premier temps, nous nous sommes appuyés sur quelques travaux théoriques que nous présentons comme suit :

6.1.Les sources écrites

- **1er ouvrage** : Il s'agit du dictionnaire kabyle- français qui a été réalisé par le Père Dallet Jean-Marie sur le parler des At Mengellat dans la haute de la grande Kabylie.

Ce dictionnaire est édité en 1982 aux éditions SELAF à Paris. France.

- **2ème ouvrage** : il s'agit aussi d'un dictionnaire du missionnaire et Père G.Huyghe, ce dictionnaire est bilingue Français-kabyle. Le Père Huyghe a parcouru plusieurs régions de la Kabylie pour pouvoir réaliser son ouvrage. Ce dictionnaire est édité aux éditions "Malines L. & A. GODDENE, imprimerie éditeurs", aux environs des années 1902-1903.

- **3ème ouvrage** : concerne celui de Docteur Ali OuldMohend. Ce travail est une thèse de Doctorat en médecine ; intitulée « *Essai sur le vocabulaire médical en kabyle* ». Cette thèse est soutenue au moi du Mai 1954 à l'Université d'Alger au sein de la faculté mixte de médecine et de pharmacie. L'auteur de ce vocabulaire a puisé l'ensemble de son travail dans plusieurs parlers de la Kabylie.

NB : dans cet ouvrage, nous avons employé la quatrième partie de cette thèse, qui s'intitule « *Éléments de pathologie* ». Nous avons fait l'usage de l'inventaire des mots existants dans cette partie.

- **4ème ouvrage** : il s'agit d'un mémoire du Magistère, qui a été réalisé par Fedikhi Razik, (étudiant et enseignant dans le département du la langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ozou). Ce mémoire est intitulé « *Structures dulexique des pathologies en kabyle* ». Ce mémoire soutenu au mois à l'université de Tizi Ouzou.

- **5ème ouvrage** : il s'agit d'un travail fait par Mohammad Zakaria BENREMDANE, cet ouvrage s'intitule « *Iɣsan s Teqbaylit* ». L'auteur dans son travail ressuscite tout un pan de vocabulaire ancien relatif au domaine de l'ostéologie et de la médecine, une bonne partie des termes mentionnés ne subsistent que dans les mémoires des personnes âgées, inconnus de la génération actuelle. Cette ouvrage est publié dans le cadre de la collection « *Idlisen-nneɣ* ». Initiée par la Direction de la promotion culturelle du Haut-Commissariat à l'Amazighité. Achevé d'imprimer sur les presses de : Les Oliviers, Tizi Ouzou. 2010.

Tous ces travaux sont importants dans le domaine amazigh. Ils sont riches et variés. Nous avons procédé à l'extraction de toutes les unités qui se trouvent dans ces travaux. Ensuite nous avons complété ce corpus par une enquête de terrain. Nous avons donc intégré dans le corpus, avec la mention des références bibliographiques amazighes où ils sont puisés ou attestés dans le corpus.

Nous avons également utilisé quelques dictionnaires médicaux, mais uniquement pour la consultation des définitions :

- Le dictionnaire médical « ***Mieux comprendre pour mieix guérir, votre santé de A à Z*** » de Edmond Schuller[6] édité en 2012 à Jean Paul Gisserot.. Ce dictionnaire écrit en français.
- Le dictionnaire **« *Le grand dictionnaire des malaises et des maladies* »,** de Jacque Martel**,** paru en 2007 etéditéà ATMA internationales.
- Jacques Quevauvilliers, Dictionnaire médical, ELSEVIER MASSON, 6e édition.

6.2. Les sources orales

1.1.1. Lieu d'enquête

L'enquête de terrain a été menée en tamazight, au mois d'août 2018, auprès de locuteurs constituant un échantillon de vingt enquêtés, représentant une population hétérogène. Les données ont été recueillies et transcrites en tamazight puis traduites en français. Nous avons choisi nos enquêtés en nous basant sur des critères assez variés afin d'assurer une relative représentativité de la population globale. Notre terrain est focalisé essentiellement dans quatre points d'enquêtes : La région de Ait Ourtilan (Sétf), la région de Tizi Ouzou, la régon de Bouira et la région de Bejaia. Nous allons de ce qui suit présenter ces régions.

- **La région de Sétif**

Sétif est une ville du nord-est de l'Algérie et le chef-lieu de la wilaya de Sétif. Il s'agit de l'une des villes les plus importantes d'Algérie ; elle est souvent considérée comme la capitale commerciale du pays. Située au sud de la Petite Kabylie, à 252 km à l'est-sud-est d'Alger, à 70 km à l'est-nord-est de Bordj Bou Arreridj, à 283 km à l'ouest-sud-ouest de Annaba et à 127 km à l'ouest de Constantine, la ville culmine à 1 100 m d'altitude.

- **La région de Tizi Ouzou**

Tizi Ouzou, est une commune algérienne située à 30 km au sud des côtes méditerranéennes, et à 100 km à l'est de la capitale Alger. Elle est le chef-lieu de la Wilaya de Tizi Ouzou et de la Daïra de Tizi Ouzou, en Kabylie. Avec ses 135 088 habitants au dernier recensement de 2008, Tizi Ouzou est la deuxième plus grande ville de Kabylie après Béjaïa et est aussi sa capitale. Elle est aussi, grâce à sa situation géographique, parmi les plus importants pôles commerciaux de la région.

- **La région de Bejaia**

[6]Le docteur Edmond Schuller est connu pour ses travaux sur les maladies du système nerveux, mais son expérience acquise dans les hôpitaux de Paris dépasse largement le cadre de sa spécialité. La médecine ne se fait pas avec des compartiments ; elle est un tout. Il fallait un homme comme lui pour écrire un ouvrage aussi complet et aussi simple d'emploi.

Béjaïa est une commune algérienne située en bordure de la mer Méditerranée, à 220 km à l'est d'Alger. Elle est le chef-lieu de la wilaya de Béjaïa et de la daïra de Béjaïa, en Kabylie. Connue à l'époque romaine sous le nom de Saldae, elle est promue capitale du royaume vandale avant d'être islamisée au VIII^{e} siècle.

- **La région de Bouira**

La wilaya de Bouira (en berbère : *Tanebḍit n Tuviret*, est une wilaya algérienne située en Kabylie. La population de la wilaya en 2008 est de 695 583 habitants. La wilaya est située est bordée par les chaînes montagneuses du Djurdjura au nord et des Bibans au sud-est. Elle est délimitée :

- au nord par les deux wilayas de Boumerdès et de Tizi Ouzou ;
- à l'est par les deux wilayas de Béjaïa et de Bordj Bou Arréridj ;
- au sud par la wilaya de M'Sila ;
- à l'ouest par la wilaya de Médéa.

Nous avons choisi ces régions pour les raisons suivantes :

- Ces régions sont des entités géographiques bien enclavées, elles sont sujettes aux contacts linguistiques.
- La diversité des parlers est d'ailleurs beaucoup plus prononcée dans derniers aires.
- L'objectif de ce choix est de garantir, dans une certaine mesure, le recueil de données qui traduirait à peu près l'ensemble des informations dans la société kabyle.

7. Les techniques de recueil choisies

Nous allons présenter ci-dessous les méthodes utilisées pour recueillir nos données. Nos données concernent les noms des maladies en tamazight. Ces données sont recueillies par des questionnaires écrits. Ces questionnaires ont pour but de collecter les noms des maladies dans les différentes régions de la Kabylie.

7.1. Le questionnaire

Le recours à cette enquête du terrain est dicté par la problématique initiale. Son objectif est d'enrichir notre corpus de base. Pour ce faire, nous avons élaboré un questionnaire qui comprend cette question :

Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (Cochez la réponse qui vous convient)

Le questionnaire distribué est sous forme suivante :

Tableau 5 : le questionnaire distribué aux informateurs

<u>Questionnaire</u>

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies en tamazight, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement

scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Supprimé[Salem DJEMAI]: s

Asastan-ayi yekki deg tezrawt n umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismawen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01

Nom et prénom : .....âge.....Profession.....

2- Informateur 02

Nom et prénom : .....âge.....Profession.....

Région : Village.....commune.....Wilaya.....

❖ **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (Cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ -Aǧeǧǧiṭ ✓ -Aḥbebbi -Ujjuḍ	.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec	Aberbec

1- Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	…….
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan -Timmist yewwan -Iberdmanen	……

Le corpus donné aux informateurs est présenté comme suit :

- Lexème en français (le nom de la maladie). Par exemple : *le cancer*
- Son équivalent en kabyle : Axenzir
- Les autres appellations de cette maladie si cela existe

Notre questionnaire dont l'objectif est, rappelons-le, de recueillir des données sur le terrain afin d'enrichir notre corpus de base. La plupart des enquêtés sont soit illettrés, soit ne maîtrisent pas l'écrit en tamazight, c'est nous-même qui avons rempli les questionnaires sous leur dictée nous permettra de compléter notre recherche. Le choix du questionnaire écrit pour collecter les données est motivé par plusieurs raisons :

Cette recherche a été réalisée en pleine pandémie de la Covid-19 et nous étions dans l'obligation de limiter nos déplacements.

7.1.1. La présentation des informateurs et les points d'enquête (Lieu d'enquête)

Qui sont les informateurs auprès de qui nous avons recueilli ces données ? Notre échantillon est constitué de vingt-et-un enquêtés répartis en quatres régions distinctes, représentées par un nombre d'informateurs à peu près égal. Les tableaux ci-dessous présentent les personnes interviewées.

Informateurs	**Âge**	**Niveau/profession**	**Lieu**
LY	90 ans	Illettré/ sage femme	Tawrirt

			Iɛerrasiyen-At wartiran, Sétif)
B A	63 ans	Agriculteur / maçon	At cbana (At wartiran-Sétif).
O S	68 ans	Paysan	At Djmati (At cbana-At wartiran-Sétif)
B F	64 ans	Femme au foyer	At Djmati (At cbana-At wartiran-Sétif)
H Kh	68 ans	Médecin en pédiatrie	At Wartiran (Sétif)
H. M.A.	53 ans	Dentiste	At Wartiran (sétif)

Tableau 01 : Présentation des enquêtés de la région de Sétif

Inormateurs	**Âge**	**Profession**	**Adresse**
D S	28 ans	Medecin	Tahchat (Ait Toudert- Tizi Ouzzou
D M-A	75 ans	Paysan	Tahchat (Ait Toudert- Tizi Ouzzou
D L	75 ans	Paysan	Bouaoune (Idjeur- Bouzeguene)
B L	58 ans	Femme au foyer	Bouaoun (Idjeur –Bouzeguene

D S	30 ans	Médecin généraliste	Ait toudert (Tizi Ouzzou.

Tableau 02 : Présentation des enquêtés de la région de Tizi Ouzou

Informateurs	**Âge**	**Profession**	**Adresse**
A. M	35 ans	Enseignant	Tizi lkis /Taghzout
A. T	90 ans	Femme au foyer	Tizi lkis /Taghzout
DJ. KH	65 ans	Concierge	Ahl Elkseur (Zriba
F. F	36 ans	Enseignante	Ahl Elkseur (Zriba
Ch. A	64 ans	Paysan /agriculteur	Takerboust (Aghbalou)
H. F	63 ans	Sage-femme	Takerboust (Aghbalou)

Tableau 03 : Présentation des enquêtés de la région de Bouira

.

Informateurs	Âge	Profession	Adresse
S . S	83 ans	Paysan/agriculteur	Ighzer Ouftis (Derguina)
S.F	33 ans	Enseignante	Ighzer Ouftis (Derguina)
B.F	56 ans	Commerçant	Boujlil (Tazmalt)
A.F	70 ans	Femme au foyer	Boujlil (Tazmalt)

Tableau 4 : Présentation des enquêtés de la région de Bejaia

NB : les informateurs du domaine médical ont traduit les différentes pathologies en langue française et scientifique, selon le champ lexical du chaque maladie, aussi ils ont un rôle assez important sur la confirmation et/ou l'affirmation des renseignements qui nous avons déjà, et qui concernent les lexèmes, les causes ainsi les symptômes des pathologies.

Nous avons choisi nos enquêtés en nous basant sur des critères assez variés afin d'assurer une relative représentativité de la population globale. Ces critères sont notamment : l'âge, le niveau d'instruction, le sexe, la catégorie socioprofessionnelle, le lieu de résidence.

L'échantillon est réparti comme suit :

- La première catégorie en nombre de cinq comprend des médecins. Il s'agit des médecins de différentes spécialités : dentaire, chirurgie, pédiatrie…
- La deuxième catégorie en nombre de cinq comprend les paysans principalement les agriculteurs. Il s'agit généralement des gens qui n'ont pas fait d'étude.

- La troisième catégorie en nombre de trois, comprend les enseignants. Elle représente les enseignants de tamazight.
- La dernière catégorie comprend des profils variés tels : femmes au foyer, concierge, agriculteur…

8. La méthode d'analyse

8.1.Classification du corpus

Notre corpus est constitué de noms de maladies. Pour les classer, nous avons :

D'abord, nous avons commencé par l'identification de la racine du mot qui constitue le nom de la maladie et nous avons dégagé son lexème. Pour justifier l'utilisation de la racine dans le classement lexicographique, on pose la racine en tant que noyau formel. Or, ce noyau ne s'observe que si les mots se caractérisent par des significations. Autrement dit, la racine dépend des mots regroupés en famille de sens, c'est-à-dire, on se donnera une et une seule racine pour chaque famille de sens. D'un point de vue méthodologique, si la racine ne couvre qu'un seul sens lexical, se posera alors la question de polysémie.
Puis, nous avons sélectionné tous les lexèmes de chaque type pour les classer selon l'ordre alphabétique dont le but est de constituer l'entrée de base de l'expression ; enfin, nous avons sélectionné toutes les structures qui ont en commun le même lexème (le lexème de la première unité) et nous avons classé ces structures selon l'ordre alphabétique de la racine.

Comme nous avons déjà cité précédemment, nous nous sommes basés sur les définitions disponibles dans les dictionnaires médicaux pour définir les maladies. Nous avons repris fidèlement les définitions telles qu'elles sont utilisées dans les dictionnaires médicaux que nous avons déjà cités car nous jugeons que la définition doit être correcte et servir à éclairer la notion que recouvre un mot. La définition, à notre avis, nécessite la précision, l'exactitude et la clarté dans sa formulation. La place de la définition vient juste après chaque entrée et les informations grammaticales. Pour traiter un groupe de mots par exemple *tazzla n tɛebbut*, on définit l'unité principale et l'unité ajoutée.

8.1.1. Analyse morphosémantique

Cette analyse sera scindée en deux parties :

La première portera sur la morphologie, on tentera de décrire les marques centrales et périphériques des unités lexicales recueillies. L'analyse sera basée uniquement sur les marques centrales (le genre, le nombre, l'état) ainsi que les marques formelles des unités. L'objectif est de comprendre le fonctionnement morphologique des unités lexicales et le processus de formation de ces unités relatives au domaine des pathologies en Kabyle.

La deuxième partie s'intéresse à la définition de ces unités lexicales. On sera amené à faire appel aux dictionnaires surtout de médecine.
Voici un exemple d'analyse :

√Ğḍ : forme bilitère : C^1 c^2.

Ğuğğeḍ, ğuğğḍey, yeğğuğğeḍ, sğuğğeḍ, ad ğuğğḍen(t)... (f.v.) = avoir la gale

Buğeğğiḍ, muğeğğiḍ (adj) = qui atteint de la gale

❖ **Ağeğğiḍ : n.m.s.Pl.** *Iğeğğiḍen*. **EA**. *Uğeğğiḍ. Yiğeğğiḍen* : [Gale, gale sarcoptique]. Genre d'acariens. L'espèce *S. scabiei*, variété *hominis*, est l'agent de la gale chez l'homme. D'autres variétés de cette espèce provoquent la gale chez divers animaux et peuvent aussi être transmises à l'homme, chez qui elles ont un développement limité, le parasite ne vivant que peu de temps dans la peau humaine.**Ex.** *Ad-ak-yefkkrebbi* ***ağeğğiḍ*** « Que Dieu te donne une **gale** ». (Imprécation). **Syn.***Mejjuḍ, ujjuḍ,*

Annonce du plan

Notre travail est composé de deux grandes parties : une partie de préalables et une partie d'analyse des données.

Dans la première partie, nous tenterons d'interroger plusieurs disciplines tels que : lexicographie, lexcicologie, terminologie, variation, terme…qui permettront de présenter le contexte de notre étude.

La deuxième partie traitera l'analyse morphologique et sémantique des unités qui désignent les noms des maladies en tamazight.

Supprimé[Salem DJEMAI]: C'est autour de ces éléments qu'est structuré ce travail. Nous allons nous atteler à dégager ces éléments pour répondre aux différents questionnements de cette recherche et valider ou pas nos hypothèses.

Chapitre I

Quelques éléments de la lexicologie, lexicographie, et terminologie amazighes

Chapitre I. Quelques éléments de la lexicologie, lexicographie et terminologie amazighes

Introduction

Nous nous concentrons, dans ce chapitre, sur deux points cruciaux pour la compréhension de ce chapitre : la lexicographie en général et la lexicographie amazighe car notre travail de recherche s'inscrit à la croisée de ces deux domaines.

Dans un premier lieu, nous allons donner quelques définitions générales relatives à la lexicologie et la lexicographie et toutes les notions qui s'y rapportent.

En second lieu, nous retraçons l'histoire de la lexicographie amazighe, puis nous évoquons l'état des lieux de la production dictionnairique amazighe existante. Il faut noter qu'avec l'aménagement du statut de tamazight, en Algérie et au Maroc, les travaux lexicographiques ont été importants : dictionnaires encyclopédiques, dictionnaires bilingues, lexique de spécialités etc. Pour bien comprendre ce cheminement, nous lui consacrerons un chapitre dans ce travail.

1. Lexicologie/lexicographie

La lexicologie est une branche de la linguistique, elle tente de fournir une description scientifique des segments de l'énoncé linguistique. De 1950 à 1965, elle se démarque globalement une première période où il s'agit de distinguer la lexicologie comme une étude scientifique des mots de la lexicographie au sens traditionnel du terme, c'est-à-dire le fait d'élaborer des dictionnaires. On sait en effet que la lexicologie en tant qu'étude des mots atteint vraiment le rang de discipline scientifique que depuis la seconde moitié du 20ème siècle.

Notons au préalable que le sens des deux disciplines à savoir la lexicographie et la lexicologie est souvent confondu, or l'emploi du mot lexicologie est d'un emploi assez récent.

La lexicographie est traditionnellement conçue comme discipline de construction de dictionnaires.

Selon Mel'čuk « *C'est une théorie de production de dictionnaires pratiques. Entre autre, elle doit se préoccuper de problèmes typographique, commerciaux et pédagogiques sous-jacents à la publication du dictionnaire* »[7], (1995 : 26),

Le dictionnaire de la linguistique définit la lexicographie comme, « *La technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique*. »[8] Dubois et al. (1999 : 278)

De ces définitions, nous comprenons que la lexicographie s'occupe des méthodes de réalisation, et en même temps, elle est une assise théorique pour l'élaboration des principes linguistiques de ces méthodes de réalisation.

---

[7] Igor Mel'čuk , 1995, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire,* Editions Duculot, Louvain-la-Neuve p. 26

[8] Dubois et al. 1999 : *« Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage »,* Larousse, Bourdas VUEF,p. 278

Chapitre I. Quelques éléments de la lexicologie, lexicographie et terminologie amazighes

La lexicographie en tant qu'une discipline a pour objectif de confectionner des dictionnaires, c'est-à-dire des ouvrages pratiques destinés à tous les types de publics. Elle essaie de faire une synthèse entre des savoirs très divers venus de l'étymologie.

La fonction du lexicographe est de procéder à une description linguistique de l'ensemble d'une nomenclature, c'est-à-dire de la liste de mots appelée *macrostructure* (nous allons y revenir dans les lignes qui suivent) qui servent d'entrées lexicales et suivis d'un article concernant cette entrée.

Nous pouvons ajouter que le lexicologue ou lexicographe devrait avoir des connaissances extralinguistiques dans les domaines les plus divers qui soient ; comme cela n'est raisonnablement pas possible, il doit se donner les moyens de mener à bien son étude, en cherchant l'information nécessaire dans des ouvrages spécialisés ou auprès de spécialistes du domaine concerné.

Par ailleurs, nous distinguons la science de la lexicographie et la pratique lexicographique et de la même façon que le linguiste lexicographe et l'auteur de dictionnaires. Rappelons que les objets sur lesquels travaillent les lexicographes sont les dictionnaires et que ceux-ci, qu'ils soient de langue générale ou de langue de spécialité, sont faits de deux ossatures : la macrostructure et la microstructure.

Dans ce qui suit, nous allons aborder quelques concepts fondamentaux de la lexicologie. Nous signalons que les concepts auxquels nous faisons appel sont importants dans notre travail.

1.1.Lexique

La notion de « lexique » a été interrogée dans de très nombreux domaines de recherche à savoir : la linguistique, la didactique, la lexicologie, la psychologie cognitive etc. Les définitions données à ce concept diffèrent d'une discipline à une autre. Nous nous contenterons de donner celles relatives au domaine de la linguistique.

Le lexique est utilisé généralement dans son acception la plus courante comme une liste de mots, Il sera alors synonyme de glossaire, de vocabulaire ou de dictionnaire bilingue. Dans cette perspective, le dictionnaire linguistique[9] donne deux définitions pour le terme « lexique » référées à la lexicographie, le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages :

1- *Un livre comprenant la liste des termes utilisés par un auteur, par une science ou par une technique , ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontées*. A ce titre, lexique s'oppose au dictionnaire.
2- Comme terme de linguistique général, le mot lexique *désigne l'ensemble des unités formant le lexique, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur etc*. A ce titre le lexique entre dans divers systèmes d'opposition selon la façon dont est envisagé le concept.

[9] Dubois J., 1997 « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Larousse, Bourdas VUEF, p.282.

Chapitre I. Quelques éléments de la lexicologie, lexicographie et terminologie amazighes

Nous considérons le lexique comme l'ensemble des unités significatives que contient la langue qui possèdent des propriétés syntaxiques et sémantiques qui déterminent leur usage dans une langue donnée.

1.2.Vocabulaire

Le mot « vocabulaire » est utilisé comme synonyme de lexique. Mais il existe bien une distinction entre ces deux termes. Le vocabulaire, il constitue la partie restreinte du lexique. Il couvre généralement deux réalités : il peut s'agir du vocabulaire d'un texte ou d'un individu. On entend par le vocabulaire d'un texte l'ensemble des lexies employées dans un texte donné et le vocabulaire d'un individu est l'ensemble des unités du lexique qu'il connait et maitrise.

Un vocabulaire *« est la portion du lexique employé habituellement par tel ou tel locuteur, par tel auteur dans telle œuvre, par les spécialistes de telle spécialité ».*[10]

2.Les procédés de la formation lexicale dans le tamazight.

Des différents procédés lexicaux sont utilisés pour l'enrichissement du lexique amazigh. De prime abord, nous allons définir la dérivation et expliquer les différents types de dérivation existant dans le domaine amazigh. Ensuite, il serait question de présenter le procédé de composition qui est considéré moins productif que la dérivation (nous allons y revenir dans les lignes qui suivent).

L'emprunt et l'extension de sens ou la métaphore vont être aussi abordés dans ce titre, ils sont aussi des procédés foisonnants très utilisés dans le domaine amazigh.

Enfin, nous concluons par la présentation de quelques types de néologie qu'on pourrait aussi utiliser afin d'enrichir le lexique de cette langue.

Avant d'exposer les procédures de la formation lexicale amazighe ; nous devons d'abord commencer par la présentation d'un élément de base qui est la racine, en effet, toutes les catégories de la langue amazighe sont obtenues à partir de cet élément.

2.1. La racine

En tamazight, la racine est composée exclusivement de consonnes, appelées consonnes radicales, elle s'obtient par un processus de réduction qui consiste à dépouiller le monème (lexème) de tous ses éléments grammaticaux (marque de genre et de nombre, les préfixes de dérivation de nom d'agent, d'action, d'instrument, les indices de personnes) et les voyelles. La racine est la base minimale de l'unité significative (monème) à tous les monèmes d'une même famille sur le plan du signifie ; sur le plan formel, une suite de consonnes communes elles aussi aux lexèmes précédents, dites consonnes radicales. Son association à des schèmes formants permet la création d'unités lexicales appartenant à une même famille morphosémantique.

---

[10] Picoche J., et Al., 2011, « Dictionnaire de français usuel 15000 mots utiles en 442 articles », Bruxelles, De Boeck, p.22

Cependant la racine n'est pas toujours un simple produit d'analyse, mais fréquemment encore une réalité vivante, à ce propos Jean Dubois a défini la racine comme suite :

« D'une manière générale on appelle racine l'élément de base irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langue. La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences ; elle est porteuse de sèmes essentiels, commun à tous les termes constitués avec cette racine. La racine est donc la forme abstraite qui connait des réalisations diverses ; [...]. En principe, la racine est débarrassée de tous les éléments de formation (préfixes, infixes, suffixes, etc.) apparaissant dans un contexte ou avec un degréd'alternance déterminé. Elle est irréductible et n'apparaît dans les mots que sous forme de radicaux, formes servant de base à la flexion »[11]. D'un autre côté Ferdinand De Saussure, a défini la notion de la racine comme « *l'élément irréductible et commun à tous les mots d'une même famille* »[12].

Le mot, comme en sémitique, est la combinaison d'une racine et d'un schème, la racine, définie dans un cadre strictement synchronique, est une suite consonantique, porteuse d'un minimum de signification. « Le schème donne à la structure consonantique sa coloration phonique et permet à l'unité lexicale de s'actualiser »[13].

En tamazight, la racine se présente sous des formes diverses, on distingue entre quatre formes par rapport au nombre des consonnes qui la constitue. On parle de la forme monolitére de la racine, quand la base minimale d'un monème ne dépasse une seule consonne (C_1) et cela se réalise après avoir relevé ou dépouillé le monème de ses éléments grammaticaux et les voyelles, ce type est peu courant dans les formes lexicales en tamazight par rapport à les formes : bilitère (C_1 C_2), trilitère C_1 C_2 C_3), et quadrilétère (C_1 C_2 C_3 C_4)

2.2. Le schème

Kaddour Kadi a expliqué le schème comme un ensemble des phonémes qui lui permet de se rèaliser en temps que mot. On peut dire que le schème est le moule où s'ajuste trés exactement la racine qui présente la même forme de ce schème. *"le schéme comprend des voyelles ainsi que des consonnes (parfois tendus) et constitue le moule où vient s'encastrer la racine qui reçoit par la même forme et préciséou en renvoyant à des catégories ou fonctions grammaticales"*[14]

En tamazight nous distinguons entre deux types de schème :

---

[11] Dubois (J) : 1994- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, p. 395.

[12] SAUSSURE (F) :1994- cours de linguistique générale, 2ème éd. ENAG, Alger, p.34.

[13] HADDADOU (M.A.) : 1985- Structures lexicales et signification en berbère, thèse de troisième cycle, Aix- Marseille, p. 79.

[14] Kaddour (k). Le système verbal rifai. Forme et sens. Edition CNRS, selaf, Paris 1987.

-Le schème verbal : le schème est une marque obligatoire et commun à tous les verbes, en effet il défint l'aspect du verbe (marques aspectuelles) Ex. Nadi = C_1 a C_2 i = schème verbal.

- **Le schème nominal :** le nom est l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominal et de marques obligatoires (genre, nombre, état).

2.3. La définition du concept « dérivation »

La formation lexicale, en berbère se fait à partir de quelques procédés de base, nous distinguerons entre cinq méthodes :

La dérivation est un mécanisme morphologique, qui permet à former et à produire des différentes unités lexicales. En berbère, ce procédé est plus vivant et très productif, en synchronie, il s'oppose à la composition qui n'est pas fréquente et peu productive ; selon le point de vue de Salem Chaker : *« la dérivation constitue un système essentiel dans l'économie de la langue, la composition par contre, n'est, en berbère, qu'un phénomène sporadique, peu productif* ». (S.Chaker. 1991, p.179).

Nous distinguons trois types de dérivation (voir Achab p.339-41) : la dérivation grammaticale, affixale moderne et expressive, auxquelles nous ajoutons la dérivation flexionnelle et la dérivation par analogie.

2.4. Les types de dérivation

À présent nous allons expliquer les différents types de dérivation

2.4.1. La dérivation grammaticale

Elles'opère avec la combinaison des morphèmes grammaticaux (affixes) en nombre très réduit et en liste fermée, avec des lexèmes : affixe + lexème : qui correspond à la formation des nominaux, ou par des schèmes de dérivation, correspondant à la dérivation d'orientation verbale (*cf.* Jean Cantineau, 1950 : 122-123, Chaker, 1996 : 72-75).

Dans son ouvrage ¨Éléments de morphosyntaxe Kabyle[15] M. IMARAZEN, a signalé ce point dans une explication schématisée comme suit:

Racine Consonantique + Schème nominal ⟶ Thème + Modalités nominales ⟶ Nom.

Racine consonantique + Schème aspectuel ⟶ Thème + Indice de personne ⟶ Verbe (Syntagme verbal).

2.4.1.1. Dérivation verbale sur base verbale

Elle permet de dériver les différentes formes du verbe :

- **La forme factitive**

[15]Imarazen (M) Éléments de morphosyntaxe kabyle, p 9

Cette formation se réalise par préfixation du morphème factitif ou actif-transitivant ***s-*** réalisé ***ss-*** quand il précède une voyelle, ex : ***s-****nɣel* (verser) ⟶ *senɣel* (renverser).

Ss- eww (cuire) = sseww (faire cuire).

- **La forme passive**

Elle s'opère avec la préfixation des morphèmes suivants :

ttwa- ⟶ *qqes (piquer) =ttwaqqes (être piqué).*

ttu- ⟶ *deqqer (rejeter)=ttudeqqer (être rejeter).*

tt- ⟶ *ru (pleurer)= ttru (être pleuré).*

mm- ⟶ *eg (faire)= mmag (être fait).*

n- ⟶ *rnu (ajouter) = nernu (être ajouté).*

nn- ⟶ *bru (divorcer, libérer) = nnebru (être divorcé, être libéré).*

- **La forme réciproque**

Elle est obtenue par préfixation des morphèmes suivants :

my- ⟶ *ḥmel (aimer)= myeḥmalen (s'aimer réciproquement).*

ms- ⟶ *nnaɣ (disputer)= msenɣen (se disputer réciproquement).*

m- ⟶ *ssemter (conseiller)= msemter*[16] *(se conseiller réciproquement).*

- **La forme complexe**

Elle s'agit d'une combinaison des préfixes de déférents types de dérivés pour donner des dérivés complexes, pour mieux expliquer cette notion nous illustrons ces exemples :

Ttw- : (préfixe de la forme passive) + s- (préfixe de la forme factitive) = ttwas (préfixe de la forme complexe). Ex : *nɣel* ⟶ *ttwanɣel* ⟶ *ttwasenɣel.*

tt- : (préfixe de la forme passive) + mm (préfixe de la forme réciproque) + s- (préfixe de la forme factitive). Ex : *ndeh* ⟶ *ttusendeh* ⟶ *ttumsendeh.*

NB : ce procédé permet aussi de dériver les diverses formes simples du verbe :

Ex : le verbe ¨***aru***¨ (écrire) tiré de la racine ***(r) :***

*Yura (**prétérit**).* *Yettaru (**intensif**).* *(Ttw) Ttw-ru (**passif**).*

*Yaru (**aorist**).* *Yuri (**négatif**).* *(My) my-aru (**réciproque**).*

*(Ss) Ss-aru (**factitif**).*

2.4.1.2. Dérivation verbale sur base nominale

[16] NAIT ZERRAD (Kamal), 1998*, Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du coran, Centro StudiCamito-Semitici, Milano, p.88.*

Elle permet de dériver des formes verbales sur base d'un nom. Ce procédé est très peu productif, le morphème de dérivation verbale ss- (Actif-Transitif) peut s'appliquer à des nominaux pour produire des verbes, se sont, toutefois, des cas rares **:**le seul exemple cité en langue commune est :*ssiwel (parler)* qui issu de mot *awal (mot, parole, langue).* Kamal Nait Zerrad dans sa création en néologie (1998) a créé environ sept verbes à base nominale, ex : *zref* (juger) à partir de mot *azref/izref*(droit coutumier).

2.4.1.3. Dérivation nominale sur base verbale

Ce type de dérivation est plus fréquent, aussi très productif, car ; les diverses catégories nominales en langue amazighe comme : le nom d'action verbale (n, a, v), le nom déverbatif concret (n, d, c).et aussi le nom d'agent, d'instrument et l'adjectif, ont été formés ou/et auront formé, après avoir associé à la racine verbale, les schèmes vocaliques et/ou consonantiques suivant : a-, a-a, a-u, an-, im- [in-], as-, i-, a-an, u-i- …etc. pour obtenir ces déférents dérivés nominaux sur base verbale.

2.4.1.4. Le nom d'action verbal et le nom déverbatif concret

Ils sont obtenus en associant à la racine verbale les schèmes vocaliques : a-, a-a, a-u, etc.

-Asizdeg (le fait de nettoyer, rendre propre) ssizdeg (nettoyer, se laver).

-Asburru (le fait de couvrir, rendre en cachette) sbur (couvrir, cacher).

-Abran (*le fait de tourner) bren (tourner).*

Mais aussi avec d'autre schèmes : ta-a, ti-t, alternance vocalique+ tension consonantique, etc. :

Tameggra (La moissonnage) mger (Moissonner).

Tiggugemt (le fait d'être muet). Gugem (qui est privé de l'usage de la parole naturellement).

Aɣelluy (le fait de glisser, de tomber, chuter), ɣli (glisser, tomber, chuter).

Le nom d'action verbale (n, a, v) et le nom déverbatif concret (n, a, v) ne se distinguent souvent que sémantiquement, même si des jeux vocaliques ou consonantiques peuvent les distinguer :

- ***Alternance vocalique*** :

Ḥerḥer (assoiffe) → Aḥerḥer (le fait d'être assoiffé).

Ḥerḥer (assoiffe) → Aḥerḥur (maladie de la gorge, causé par le rhume))

Xerxer (ronfler) → Axerxer (le fait de ronfler)

Xerxer (ronfler) →

Axerxur (le ronflement)

-***Alternance de genre :*** le n.a.v. est masculin, le n.d.c. est féminin :

Lmed (Apprendre) → Almad (Le fait d'apprendre, d'étudier)
Lmed (Apprendre) → Tulmudt (L'apprentissage, éducation)

NB : Les mots « ḥerḥer, aḥerḥer, aḥerḥur sont attestées dans le parler kabyle des AT WARTIRAN, et dans certaines régions de Tizi-Ouzou et de Bejaia.

Rzef (Rendre visite, aller en visite) → Arzaf (Le fait d'aller en visite)
Rzef (Rendre visite, aller en visite) → Tarzeft (Cadeau de visite) ; etc.

- ***Alternance de nombre :*** le singulier est n.a.v. le pluriel est n.d.c :

Xbec (gratte → Axebbec/axbac (Action de gratter,grattage).
Xbec (gratte → Ixebbicen (Les traces causées par le grattage, écorchures).

Becc (uriner) → Abeccec (Action d'uriner)
Becc (uriner) → Ibeccicen (urines)

- ***Opposition morphologique :*** Le n.a.v est de morphologie berbère, le n.d.c. est de morphologie arabe :

Ḥemmel (aimer) → Aḥemmel (le fait d'aimer, aimer)
Ḥemmel (aimer) → Leḥmala (amour)

Hbel (affoler) → Ahbal (le fait d'être fou)

Hbel (affoler) → Lehbala (la folie)

2.4.1.5. Le nom d'agent et d'instrument

Ils sont réalisés par la préfixation de certains schèmes associés (combinés) à des alternances vocaliques :

- Le nom d'agent ou de patient s'obtient en générale par la préfixation de « *am* » :

Urar (jouer) ⟶ *amyurar (amarir, Mc) (joueur).*

Aru (écrire) ⟶ *amaray* (*secrétaire).*

Le nom d'instrument est obtenu généralement par la préfixation du morphème instrumental ***s-,***mais aussi de :***am-,as-,***avec alternance vocalique. La voyelle initiale devient i- en présence de cette voyelle dans le radical verbal :

Ṭṭeḍ (allaiter, donner le sein) ⟶ ***i****suṭaḍ (les seins, Mc)*

Qqes (piquer) ⟶ ***i****siqqes (dard).*

Agem (puiser) ⟶ ***as****agem (cruche)*

Qqen (corder, connecter) ⟶ *a****s****aɣen (corde, câble)*

Aru (écrire) ⟶ ***am****ru* (stylo, plume)

2.4.1.6. L'adjectif

Il se réalise par une combinaison de schème vocalique ou/et consonantique avec un radical verbal : a-a-, a-an, u-i-, tension sur la consonne médiane + alternance vocalique, etc., en plus des schèmes du nom d'agent qui sont aussi utilisés pour former l'adjectifs :

Cbeḥ (être beau) ⟶ *acebḥan, ucbiḥ (beau).*

Imɣur (grandir) ⟶ *ameqqran (un grand, un âgé).*

Ddes (combiner) ⟶ *uddis (composé).* ***(Amawal, lexique des mathématiques)***

Sken (montrer) ⟶ *ameskan (démonstratif).* ***(Tajerrumt).***

2.4.1.7. Dérivation nominale sur base nominale

L'obtention des dérivés nominaux sur base nominale repose sur l'association des schèmes : ams-, et am-, bu-, mu-, à des bases nominales :

Adrar (montagne) ⟶ *Amsedrar (montagnard),*

Azaɣar (plaine) ⟶ *Amzaɣrar (habitant de plaine).*

Ajeğğiḍ (gale) ⟶ *Bujeğğiḍ /Mujeğğiḍ (galeux/galeuse).*

Lɛella (une maladie) ⟶ *Amɛellu (un malade).*

2.4.1.8. La dérivation à motivation phonique ou de la manière.

Elle est dénommée également dérivation expressive, les morphèmes de ce type de dérivation sont considérés comme un procédé très peu productif dans la formation lexicale en berbère, à l'exception de rare morphèmes comme le diminutif ***-c***, à ce propos, (Voir la communication de A. AzizBerkai : *Quels critèresd'acceptabilité desnéonymes et quels modes lexico et términogénique : le cas de tamazight(berbère), confronté à celui de français p 17*.

A cet égard, on distingue morphologiquement deux opérations de dérivation de la manière :

- **Par le redoublement**,

Il se fait généralement sur les bases bilitères, cette opération nommée ainsi, **L'onomatopée**, qui est un procédé capable de former des unités lexicales dans l'importe que langue. **«** *L'onomatopée constitue une unité linguistique susceptible d'un fonctionnement en langue, affecté d'un système de distribution et de marques...* **»** **(**Dubois.J., 1994, p 334). Elle se réalise par la répétition de la base entière (redoublement total), ou une consonne (redoublement partiel), mais dans ce cas, avec une suppression d'une voyelle. *« Le redoublement peut concerner la base entière, ou une consonne avec souvent enchâssement d'une voyelle »* .(A.Aziz BERKAI. P. 17)

Exemples :

Keḥkeḥ (tousser) : redoublement de la base lexicale. Keḥ **:** *(base lexicale onomatopéique).* ***(Corpus)***

Qewqew (bégayer) : redoublement de la base lexicale qew **:** *(base lexicale onomatopéique).* ***(Corpus)***

Zlulef (être échaudé) : redoublement de la consonne. **:** *zlef* (griller) : enchâssement de la voyelle /***u***/ au milieu.

- **Par affixation**

Un nombre considérable d'éléments idéophoniques existent dans ce procédé, et qui ont des valeurs différentes : diminutives, péjoratives, mélioratives d'un côté, et d'adjectivation d'un autre côté.

Voici quelques éléments idéophoniques, les plus répondus en berbère (kabyle) :

- **Lessuffixes /x/, /ḥ/ /c/**

Les suffixes /x/, /ḥ/ont une valeur de péjoration :

Acelfuḍ (cloque)⟶ acelfu**x** (une bosse liquidienne en arrière de la tête d'un nouveau-né. La méningocéle, grand cloque)

*Afu**x** (une grande main)* ⟶ *afus (la main).*

*Aqemmu**ḥ** (une grande bouche)* ⟶ *aqemmuc (la bouche)* ⟶ *imi (la bouche).*

*Aɣesma**ḥ** (une grande mâchoire)* ⟶ *aɣesmar (lamachoîre)...ect*.

Par contre, le suffixe /c/ qui a une valeur de diminutif mais aussi d'un mélioratif, par exemple :

- **c. Mélioratif :**

Aṭeṭṭu**c** (grand et bel œil) ⟶ tiṭ (œil).

Aɛeqqu**c** (grain de beauté, perle) ⟶ aɛeqqa (grain). Et la même chose pour :

Ɛmiru**c** (Ɛmer) Dahbu**c** (Dahbiya) ⟶ (Prénoms humains).

- **c. Diminutif**

Taṭeṭṭu**c**t (petite œil) ⟶ tiṭ (œil).

Taniɣmu**c**t (petite figue tendre) ⟶ iniɣem (une figue).

Tamdu**c**t (bassine, flaque,) ⟶ amdun(piscine, bassin)...

- **Les préfixes**

Les morphèmes /bu, abu/ et /mu, / ; sont des préfixes les plus attestés dans ce type de dérivation, notamment dans le corpusde cette recherche, ces idéophones ont une valeur d'adjectivation :

Bumeẓẓuɣ (oreillon) : *bu* (morphème adjectiveur masculin) *ameẓẓuɣ* (oreille)

Butellis (myopie) : *bu* (morphèmeadjectiveur masculin), *tellis* (cécité, voir mal)

Bukeḥkuḥ (celui qui tousse) : *bu* (morphèmeadjectiveur masculin), *akeḥkuḥ* (toux)

Abuneggaf(asthmatique) : *abu* (morphème adjectiveur masculin), *aneggaf* (asthme)

Muselliḥ (celle qui a une diarrhée) : *mu* (morphème adjectiveur féminin), *aselleḥ* (une diarrhé)

Muɛenqiq (celle qui a une gorge longue) :*mu* (morphème adjectiveur féminin) *aɛenqiq* (gorge).

Autres préfixes sont attestés dans ce type de la formation lexicale amazighe : /(*a*)*bel-*/, /*aber-*/, /*bb-*/ /*(a)f-/,* / *j-*/ : mais les valeurs de ces morphèmes restent ambigües ou inconnues.

Belmezzuɣ (oreillon, maladie inflammatoire des glandes parotides) : **bel** (préfixe) ameẓẓuɣ (oreille).

Abelyaiẓiḍ (impuberisme, nanisme, qui a une puberté retard) : *abel* (préfixe) ayaẓiḍ (Coq) **(voir mémoire Magister R. Fdikhi p62)**. Concernant ces deux lexèmes de pathologie, les rapports entre le préfixe /bel/ et le mot ameẓẓuɣ (oreille) et le préfixe /*abel*/ et le mot ayziḍ (Coq) sont ignorés.

***Aber**zegza* (une variété de figue de couleur verte), aber (préfixe) azegza(w) le vert.

***Bber**zegzew* (être verdâtre), bber (préfixe) zegzew (être vert).

***Bb**erwi* (désorganiser, le fait d'être en anarchie) : *bb-* (un préfixe) *rwi* (mélanger, déclasser).

*(A)**f**unzer* (saignement du nez, saigner du nez) *(a)f-* (préfixe) *nzer, inzaren* (nez).

*(a)**f**enẓeẓ* (s'éclatez de sang et de pus, s'ouvrir (abcès, plais) *(a)f* (préfixe) *nẓeẓ, anẓaẓ* (être petit et maigre) **(At war.)**

(a)**f**eɣmes (avoir des dents mal implantées, chevauchement dentaire) (a)f (préfixe) ɣmes, tuɣmas(dents).

J*aɛlulleq* (être étiré, allongé) *j-* (préfixe) ɛelleq (accrocher, pendre).
J*fel* (galoper, aller en vitesse) *j-* (préfixe) ffel (traverser, fouler)

2.5. La définition du concept « composition »

C'est un procédé de la création et de la formation lexicale, pas seulement pour des langues véhiculaires et universelles, mais aussi pour toutes les langues quel que soit leurs statuts. Ce procédé consiste à combiner deux ou plusieurs monèmes, afin de former un troisième (monème), dont le sens et quasiment ou totalement différent de la signification et du sens de ceux qui le composent :

« La composition est comme la dérivation, est un mécanisme morphologique "construisant" de nouveaux radicaux : un mot-forme est formé par composition, lorsqu'il résulte de la concaténation de plusieurs radicaux : par exemple. Bon + Homme = Bonhomme, porte+manteau = portemanteau…etc. »[17]**.**
La composition est la procédure qui, quant à elle, ne concerne que le lexique :

« On appelle composition le procédé par lequel deux éléments pourvus chacun d'un sens propre sont réunis de façon à ne plus former qu'un seul mot, le sens de composé n'est d'ailleurs pas la somme des sens des deux composants : il présente souvent au contraire une restriction par rapport à chacun d'eux , il peut même différer beaucoup à la fois de l'un et de l'autre ; Ce qui tient à ce que le composé, une fois créé, évolue sémantiquement tout mot de la langue indépendamment des éléments dont il a été formé » (A. Meillet etJ. Vendryes, 1979, p.420).

Selon certains chercheurs en langue tamazight[18], cette association et assemblage entre les monèmes, est considérée comme une opération non fréquente et moins productive que la dérivation, mais elle demeure, tout de même, un procédé et une piste sérieuse dans cette prise en charge des besoins lexicaux en berbère *« La dérivation constitue un système essentiel dans l'économie générale de la langue, la composition, par contre, n'est en berbère, qu'un phénomène sporadique, peu productif » (Chaker S. 1991, P.179).*
Nous distinguons, en fonction des modèles de formation, mais aussi du point de vue de la productivité deux types de la création par composition en tamazight (kabyle) :

2.5.1. La composition par simple juxtaposition d'unité

Elle est appelée aussi une composition proprement dits, cette procédure s'agit d'une simple conglomération (assemblage) des substantifs (unités) se référant à l'origine à différentes réalités, puis le sens obtenu après cette assemblage diffère, mais la réalité du référent rassemble des sens des unités composant sa désignation. *(Voir Imarazen M. dans éléments de morphosyntaxe kabyle, p 14).*

[17] Alain POLGUAIRE. Notion de base en lexicologie, p. 58.
[18]Adjout R, ACHAB , Nait Zerrad

Pour mieux éclairer ce que nous citons sur la composition proprement dite, nous avons faits recours aux modèles de ce type, en précisant que sont les modèles les plus répandus dans cette application de la création lexicale en berbère généralement, et particulièrement en kabyle.

Parmi les modèles de la création par une composition par simple juxtaposition nous déterminons :

Modéle1 : Nom + Nom.

Ici, la procédure se réalise par l'association de deux monèmes, tous les deux ont parti de la catégorie nominale, cela veut dire, par exemples :

- *AƔESMAR* :(mâchoire) est un mot nominal, à l'origine, sont deux unités l'une indépendante de l'autre : **iɣes (os) + (t) amar (t)** (menton, barbe),

Nom1 + Nom2

- Après avoir rassemblé ces deux unités, nous avons résulté (obtenu) un mot-forme *ayesma*r, dont le sens et différent de ceux de ¨iɣes¨ et de ¨tamart¨, mais qui réfère à une réalité désignant. Car cet organe qui est la mâchoire est composé par ces éléments.

La même chose va se dire pour les exemples suivants:

- *Iɣesdis : (côte) = iɣes (os) + idis (côté, flanc). Il dénomme ainsi, par rapport à la place qu'occupe cet os qui est le coté. (Dit aberḍi dans quelques parlers kabyles).*
- *Asɣersif : (peuplier)= asɣar (branche, boit) + asif (rivière), cette dénomination aussi a un lien considérable, avec le milieu où cette plante s'accroit, au bord des rivières.*
- *Tiferzizwit : (mélisse) = tiferret (feuille) + tizizwit (abeille)*
- *Aḍuccen : (vent, pet de chacal) = aḍu (vent) + uccen (chacal). (MC)*

Modèle 2 : Nom + Verbe.

Dans ce modèle l'association se faite entre deux monèmes, il diffère du premier, lorsque dans le premier modèle, la concaténation est faite entre deux substantifs nominaux, alors que dans ce deuxième prototype (modèle), c'est une juxtaposition d'un nom avec un verbe.

-*Ibiqes* :(Micocoulier) = **ibi (w) (fève) + qqes (piquer).**

Nom + Verbe

-Iferɛqes :(Cancer) = ifireɣ/ifiɣer (serpent) + qqes (piquer). (Le mot ifiɣer (azrem), est attesté dans un parler kabyle de zyamaMansurya. Jijel).

Modèle 3 : Verbe + Nom.

C'est à l'inverse de modèle deux, ici c'est le verbe qui se réunis avec le nom, voire les exemples suivants :

-*Merreẓbiqes* : (pic-vert) = **Erẓ (casser, couper) + ibiqes (micocoulier)**

Verbe + Nom

-*Mageriṭij : (tournesol)= mager (rencontrer) + iṭij (soleil).*

-*Tellɣenja : (louche habillée en mariée et promenée lors des rogations de la pluie)= Tell (envelopper, couvrir) aɣenja (louche cuiller a pot (chl)). (Ce mot est attesté chez les chleuhs, il est le para synonyme de Tislit n wenẓar chez les kabyles).*

- « Amageraman » : (aunée) = mager (rencontrer) aman (l'eau).

- « Cufmejjan » ; oreillon= (c)uf (être enfler), imejjan (oreilles).

-Aččelmun : (arbre) = ečč (manger) ulmu (une variété d'arbre (k). (Ce mot est attesté dans plusieurs parlers kabyles).

Modèle 4 : Nom + Adjectif.

Cette application se faite à partir d'un assemblage effectué entre deux monèmes, dont le premier est un nom, et second est, un adjectif, mais ce procédé est moins attesté, et n'est pas fréquent que les modèles précédents, et les exemples que nous proposons sont relevés de notre corpus réservé à l'analyse de cette présente recherche.

-*Laɛmatkuḥli* : (amaurose, cécité) = ***laɛma*** **(aveuglement) +** ***kuḥli*** (*lkeḥla,* mot emprunté de l'arabe).

Nom + Adjectif

- *Inzikmir :* (douleurs de l'accouchement) = *inzi/anza (*cris, gémissement + *ikmir/ukmir* (voir Dallet p 590 pour inzi/anza, et p 407 pour ikmir/ukmir).

Modèle 5 : Préposition + Nom.

Il sert d'une juxtaposition entre une préposition avec un nom, ce modèle est aussi n'est pas fréquent, c'est pourquoi nous n'avons cité qu'un seul exemple :

-Tagerṭeṭṭuct : (angoisse qui prend à la gorge, Dystrophie neuro-végétative) = (t)

Gar (gar : préposition) + taṭeṭṭuct (nom) diminutif de mot Tiṭṭ (œil).

Modele 6 : Nom+ Adverbe.

Il sert aussi d'une juxtaposition, mais entre un nom et un adverbe, ce prototype est ainsi moins attesté et peu productif.

-Tamendeffirt : (de l'arrière) = tama (coté, façade) + deffir (t) (arrière, derrière).

-Muccbeṛṛa : (chat sauvage) = mucc (mzb) (chat) + beṛṛa (extérieur, ce mot emprunté de l'arabe.

NB : Plusieurs mots-formes, sont formés avec ce moyen de création, notamment les néologismes utilisés dans les départements universitaires qui enseignent la langue Tamazight.

Parmi ces néologismes attestés, nous citons :

-Tasnilest : (linguistique) = Tusna (science) iles (t) (langue).

- Tasniremt : (terminologie)= tussna (science) irem (t) (terme, mot).

-Tirawalt : (lexicographie) = tira (graphie, écriture) awal (lexique, lexème).

-Tusnajya : (science de médecines) = tusna (science) jji (tujya) (guérison) …etc.

2.5.2. Composition synaptique

Comme la composition proprement dits, elle sert à combiner des unités, mais qui sont séparées par le fonctionnel (n) « de », obligeant le second à se mettre à l'état d'annexion, si ce nom est se n'agit pas d'un syncrétisme.

Voici quelques modèles avec lesquels se réalise cette association synaptique :

Modéle1 : Nom1 + N + Nom2.

Elle se réalise par une combinaison de deux monèmes séparés avec le fonctionnel « n » dont le **Nom2** se met à l'état d'annexion.

Ce prototype et plus productif et très fréquent dans la formation lexicale en berbère, ce que nous permet d'exposer quelques exemples :

-Tameɣra n wuccen : (noces du chacal, lorsque la pluie se combine avec le soleil (k)) = Tameɣra « nom1 » + N + (w) uccen « nom2 à l'état d'annexion ».

-Aɣyul n tzizwa : (bourdon) lit, « âne des abeilles ».

-aɣyul n tsekrin : (bécassée) lit, « âne des perdrix » (K, MC).

-Tamezzuɣt n tixsi : (plante, papilionacée) lit, « oreille de brebis ». Var, tamezzuɣt n tili (MC).

-Tiẓurin n wuccen : (belladone) lit, « raisin du chacal ». Var, aḍil n wuccen[19] *(Clh)…etc.*

Modéle2 : Nom1 + N + Nom2 + Nom3.

Ce modèle s'agit de combiner trois substantifs séparés par le fonctionnel (n) « de » obligeant de se mettre le second et le troisième à l'état d'annexion.

-Taruẓi n ujgu n weɛrur[20]*: (fracture de la colonne vertébrale).*

-Ṭṭiɛna n tefkert n wul: (cramped'estomac). (Crps).

-Aleɣzem n tɣanimt n yiɣes : (luxation de la diaphyse). (Crps)…etc.

2.5.3. Définition du concept emprunt linguistique

Avant de se pencher sur cette dimension de la langue, nous devons d'abord, présenter un bref aperçu, ainsi quelques définitions qui peuvent mieux expliquer cet élément.

L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peu passer, cela veut dire, qu'il est impossible de parler d'une purification d'une telle langue quoiqu'il soit son statut (niveau) véhiculaire, vernaculaire, où même celles qu'ont marqué leur universalité, comme le français, et l'anglais qui ont emprunté des mots à au moins de 130langues[21] ce que donne un bon exemple sur l'ouverture des langues. L'intégration de l'emprunt dans les différentes communautés linguistiques ni qu'un effet des rapports socio-économiques, culturels et politiques établis entres ces communautés, il est particulièrement investi par l'idéologie et les sentiments : *« la valeur attribuée au mot emprunté est une question sociale et nationale ; selon que l'idiome et le peuple auxquels on fait des emprunts sont regardés inférieurs ou supérieurs, ces emprunts descendent ou montent en dignité »*[22].

L'emprunt se défini de la manière suivante :

« il ya l'emprunt linguistique, quand un parler A, utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit, langue source) et que A ne possédait pas,

[19] Le mot « adil n wuccen », est attesté dans le parler kabyle de bouira et dans le dialecte Cleuh en Algérie et en Marroc.
[20]Ce mot est relevé de notre corpus réservé pour la partie pratique de ce travail.
[21] Tournier, J. 1988, P. 148
[22]Maurais, J. 1987, P. 34

l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifies d'emprunts […] la médecine en français s'est forgé un lexique à partir des racines grecques […] »[23]

Le Dictionnaire de la linguistique Georges Mounin définit l'emprunt ainsi : « *Intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère. Plus précisément, en opposition à calque, emprunt à la langue étrangère*

d'une unité lexicale sous sa forme étrangère : living room (angl.), adagio (it.), patio (esp.). » (Mounin : 1974 : 124).

Ce phénomène est constaté dans les langues entières, mais dans d'une manière exigeante dans le berbère, cette langue qui emprunte notamment de l'arabe et de français un nombre considérable des mots persistant tous les domaines de la vie quotidienne, une recherche statistique sur la proportion de l'emprunt dans le berbère a été faite, par certains universitaires et chercheurs, en déclarant un pourcentage de (46%) mots empruntés de l'arabe :

« La kabylie est l'une des régions d'Algérie qui ont échappé à la substitution linguistique de l'arabe au bérbére que connut le Maghreb dans sa majeure partie. Son parler en a cependant subi une forte influence. Si bien qu'actuellement, 46% des lexèmes d'un corpus constitué par l'enregistrement d'un locuteur kabylophone unilingue pendant environ 5heures, sont d'origine arabe »[24]. Rappelons que ces emprunts ont rentré dans le berbère pour des raisons linguistiques et extralinguistiques. Notons, que cette présence émergeante de l'emprunt, pourrait, à la langue, la bouleverser. (Voir, à ce propos, L. GALAND, 1994, et R. KAHLOUCHE, 1992).

2.5.3.1. Les types d'emprunt dans le tamazight.

Dans son ouvrage *Éléments de morphosyntaxe kabyle*[25] *,* M. Imarazen a classé les emprunts intégrés dans le berbère en trois types, selon le degré de leur assimilation et leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique, et morphologique du berbère. Il distingue alors :

2.5.3.1.1. Des emprunts complètement Berbérisé.

Dans lesquels les mots empruntés réagissent comme des mots d'origine berbère, ils prennent les mêmes modalités et marques (genre, nombre, état), et subissent exactement les mêmes modifications et changements **«** *Ce sont ceuxqui ont été complètement intégrés sur différents plans (phonologique et morphologique) et qui n'affichent pas de différences ni de spécifiés comparés aux mots d'origine berbère* **»**[26].

---

[23] Dubois (J) op, cit, P.177-178.
[24] R. Kahlouch, « les déterminations socio-historiques de l'emprunt au kabyle (berbère) de l'arabe », *in internaational journal of the sociology of language NEW York, p.1*
[25] M. Imarazen, Elèments de morphosyntaxe kabyle, p. 73,74 ,75. Ed, El-Amel, 2014.
[26] Idem, p 73.

Pour mieux éclairer, voir ces exemples :

Cet emprunt du français : ***Mécanicien,*** lorsqu'il est intégré au berbère il subit les mêmes marques et modalités du mot de la langue emprunteuse, de ce fait,

Il devient : ***a****mikanisyan (MS. EL)* ⟹ ***i****mikanisyan****en*** *(MP. EL).*

U*mikanisyan (MS. EL)* ⟹ ***y****imikanisyan****en*** (MP. EA).

-Changement (a/u) vers la voyelle (i)

-Adjonction de la semi-voyelle (y) +le détournement de la voyelle initiale (u)

Ta*mikanisyan****t*** *(FS. EL)* ⟹ ***Ti****mikanisyan****in*** *(FP. EL).*

T*-mikanisyan****t*** *(FS.EA)* ⟹ ***T****-mikanisyan****in****(FP. EA).*

Chute de voyelle (a)chute de voyelle (i)

Nous constatons ici, que cet emprunt a assimilé toutes les marques et les changements que subit le mot berbère d'origine, d'un part, ainsi il est senti comme un mot qui n'est pas étranger du la langue subie, d'un autre part.

2.5.3.1.2. Des emprunts partiellement Berbérisés.

Il s'agit de ceux qui ont subi l'influence du berbère, dit partiellement Berbérisé, par ce que, cette influence ne touche que le plan phonétique des mots étrangers, qui ont gardé la morphologie qu'ils affichaient dans leurs langues de source (d'origine) :

Exemples :

-*Lğameɛ.* ⟶ *Leğwameɛ*

-*Ccetwa.* ⟶ *Cctawi.*

-*Ssuq .* ⟶ *Leswaq.*

-*Stilu.* ⟶ *Stilawat (istilawen).*

-*lmerqa* ⟶ *Lemraqi.*

-*libbuṭ* ⟶ *Ilibbuṭen.*

2.5.3.1.3. Des emprunts non berberisés.

Ils sont les mots (emprunts) qui ont rentrés dans le tamazight (kabyle), mais qui n'ont pas touchés par aucune influence du berbère, ni sur le plan phonétique, ni au niveau phonologique. En effet ces emprunts sont présentés en berbère comme ils s'affichaient dans leurs langues d'origine. Donc ils ne subissent plus les marques et les modalités qui ont notées pour les deux types cités en dessus, et aux mots locaux

(berbères). Ce type d'emprunt est limité dans son usage, lorsque leurs usagers ne concernent qu'une section d'intellectuels, et/ou les bilingues ou polyglottes par exemple. Il s'agit donc de l'interférence[27].

Exemples

-La chanson : édition, amigo, la salle, Bourjois….

2.6. La Création par métaphore ou par extension de sens

La métaphore avait un rôle important dans la création lexicale amazighe, elle est basée sur le sens et/ou la forme première ou d'origine d'un objet ou d'un fait, pour créer des autres unités lexicales dont les significations des formations nouvelles sont issues dece sens premiers (en raison d'une analogie ou une extension de sens).

La création par lexicalisation d'un syntagme d'origine métaphorique est un procédé fréquent et productif, la lexicalisation s'opère quand le syntagme, devenu figé, donc sans possibilité de segmentation, perd son caractère subjectif et devient un procédé de dénomination ; donc elle se définit comme le transfère d'un nom d'un objet à un autre en raison d'une analogie de sens, réelle ou supposée. Elle est considérée comme *« l'application d'un terme servant normalement à dénoter une entité appartenant à un certain domaine notionnel à un phénomène appartenant à un autre champ conceptuel. »*[28] Pour mieux expliquer la notion de cette procédure nous avons cité certains exemples concernantcette méthode de création dans le français, puis dans le berbère :

-la plume, est un instrument dont on se servait à écrire. Mais aussi ***Plume*** est lepoil qui couvre le corps des oiseaux, mais quel est la relation entre ces deux lexèmes ?

La réponse est : avant de créer un moyen avecle quel les gens peuvent noter leurs idées, ils ont utilisé les plumes des oiseaux pour cela, sachant qu'aujourd'hui cette plume s'est transformé à une lame de métal pointue et fondue en forme de bec, mais le nom « plume » est reste le même. Donc la relation se situe dans la forme homogène et la fonction dont la plume (poil) a été réservée dans une époque passée.

---

[27]Voir, à ce propos Ramdane ACHAB. Néologie et aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours

[28] Dubois (J), *op. cit*, P.302.

- *Feuille* de papier : par rapport à la forme des feuilles d'arbre, la même chose se dit pour *Waraqa* dans l'arabe.

- *la rotule*d'une voiture (mécanique) : extension de sens (forme et fonction) par rapport à la rotule de genou (corps humain) …etc.

Dans le berbère, nous distinguons quelques formes lexicales qui sont issues par ce procédé de la création

-Iswi (but, objectif) : ce mot a été issu par extension du sens d'n jeu traditionnel, en faite à l'origine ce mot n'est qu'un jeu traditionnel berbère (en Kabylie, et en Chenoua « Tipaza »). Dans ce jeu on creuse une petite fosse qui s'appelle ***(iswi)***, ce dernier est la cible qu'on vise ou qu'on tire, alors lorsque cette fosse est visée par le joueur, cela veut dire qu'il a atteint l'objectif de jeu, c'est pour quoi cette notion de *iswi*a été issu aujourd'hui pour designer le mot objectif et but.

- *Ajgu* (pilier de la maison) : il est aussi une extension du sens ***ajgu n waɛrur*** (colonne vertébrale).

-Annar(stade) extension de sens d'un***espace plat***et qu'on exploite dans le battage (aserwet).

-Tabuzeggaɣt (rougeole)extension de sens par rapport à la couleur ***rouge***, qui apparait sur la peau de la personne qui a cette pathologie.

-***Ablul***(maïs) en tasaḍlit, est issu de la forme de *ablul* (le mollet) (corps humain).

Comme nous avons déjà signalé que ce procédé se présente dans le processus de la formation lexicale amazighe ; et peut être un moyen fréquent etproductif, notamment en terminologie et en néologie, et une solution pour cesser ou au moins réduire cette importation exagérée des mots au berbère.

3.Modalités morphologiques et relations sémantiques

Nous expliquons les modalités grammaticales fondamentales (le genre, le nombre, l'état) qui présente le nom amazighe (kabyle) en citant des exemples relevés dans notre corpus. Il est question d'aborder aussi les relations sémantiques qui existent entre les unités lexicales qui constituent notre corpus.

3.1. Définition du mot

L'ambigüité du mot à été l'inquiétude de plusieurs linguistes[29], dans tout les temps, ce qui a engendré avec ; des différentes visions pour chacun des ces linguistes, et chacun a pu présenter sa vision d'une façon plus au moins développée et argumentée par une étude appropriée.

3.1.1. Le mot en linguistique traditionnelle

Le mot est défini, comme : *« Elément linguistique significatif composé d'un ou plusieurs phonèmes, cette séquence est susceptible d'une transcription écrite comprise entre deux blancs »*[30].

3.1.2. Le mot en linguistique fonctionnelle

[29] M. Mortiza. La linguistique, Sachers. Paris,1982. P. 117
[30] J. Dubois. Dictionnaire de linguistique. Larousse, Canada, 1973. P. 327.

Cette définition a été critiquée par l'approche fonctionnaliste, notamment A. MARTINET, qui a beaucoup insisté sur le caractère ambigu du mot, il dit que « *en français il est également difficile de déceler dans tout les cas, si l'on a faire à un deux ou trois mot* »[31]

3.1.3. Le mot en Tamazight

Le mot en tamazight est l'association d'une « racine » (suite consonantique porteuse d'un minimum de sens) et d'un « schème » (cadre phonique permettant à l'unité lexicale de se réaliser, sur les syntaxiques et sémantiques). En tamazight comme d'autres langues, un mot peut servir des verbes et des noms.

4. Les modalités morphologiques du nom :

4.1. Les formes du nom en tamazight :

Nous distinguon**s** entre deux formes du nom

4.1.1. Le nom simple :

Le nom simple est défini par l'association d'une racine lexicale, et d'un schème nominal, il se combine obligatoirement avec les modalités centrales, constituant un système d'opposition binaire, ces modalités sont :

- Le genre (masculin, féminin)
- Le nombre (singulier, pluriel)
- L'état (libre, d'annexion)

Tableau n° 01 : Noms simples

Nom en tamazight (Kabyle)	**Équivalant en français**	**Nom en tamazight (Kabyle)**	**Equivalent en français**
Angaf	Asthme	Aqbar	Dyspnée
Awejjiḍ	Ganglion	Aherri	Érythème fessier
Ahbal	Folie	Amæuqqu	Vomissement
Taruɣi	Brûlure	Aleɣzem	Luxation
Tusut	Toux	Axenẓir	Cancer
Adeddi	Plaie/blessure	Tajɣuɣut	Anémie
Tučči t	Prurit/démangeaison	Aḥerbal	Urticaire
Tawla	Fièvre	Takulla	Taches de

[31] A. Martinet. Elément de linguistique générale. Armant colin, Paris, 1970. P. 116

			grossesse
Tindaw	Conjonctivite	Tiberqect	Éphélides
Tazerzayt	Variole	Azzug	Œdème/enflure
Taṣaḍift	Trachome	Taruẓi	Fracture/cassure
Takekkuct	Engelure/ gerçure	Aǧeǧǧiḍ	Gale
Aɛuggen	Mutisme	Axraf	Alzheimer

4.1.2. Le nom composé :

Le nom composé en tamazight est le nom qui est composé de plusieurs mots (généralement deux mots) qui se distinguent par la préposition « N ». Voir le tableau des noms composés.

Tableau 02 : les noms composés

Le nom en tamazight	**Équivalant en français**	**Le nom en tamazight**	**Équivalant en français**
Azmaḍ n wul	Mal de mer	Tazzla n tɛebbuḍt	Diarrhée
Abran n ujaɛbub	Occlusion intestinale	Tidi n tawla	Sueur de la fiévre
Iraggen n wakkal	Fiévre paludique (Malaria)	Aɛeṭṭeb n yixef	Céphalée (maux de tête)

4.2. Genre :

On peut distinguer au plan morphologique deux classifications du genre (Masculin et Féminin

4.2.1. Le masculin :

Généralement le nom masculin dans le kabyle (berbère) singulier ou pluriel, commence par une des voyelles initiales (a.i.u).

Exemples :

Tableau n° 2 : Le nom masculin

Le nom en berbère	**équivalent en français**
Aḥerbal	Urticaire
Angaf	Asthme
Aleɣzem	Luxation
Amɛuqqu	Vomissement
Aǧeǧǧiḍ	Gale

Adeddi	Plaie
Acelfuḍ	Ampoule/ cloque
Aṭṭan	Maladie
Amlelli	Vertige
Afejfej	Délire
Azzug	Œdème
Iclem/ilmec	Croûte (sur une plaie)
Iɣes	Os
Ustu	Ligament

4.2.2. Le féminin :

Il se réalise généralement sur la base du masculin par une préfixation et/ou une sufixation de monème discontinu (t) . Certains noms féminins ne se terminent pas par une consonne différentes de (t) mais aussi certains noms féminins qui ne sont pas d'origine amazighe comme: *ccama, laɛma, lḥekka, leɣḍa, rriḍa, nniyya*...etc; ne commencent pas et ne se terminent pas avec le monéme discontinu du féminin ″t″.

Tableau n° 3 : Le nom féminin

Le nom en tamazight	**équivalent en français**
Tagerṭeṭṭuct	Dystrophie
Tiggugemt	Mutisme
Tiḥerqect	Hoquet
Tideryelt	Cécité/aveuglement
Tacerbiṭ	Cataracte
Tademmaɣt	Trichiasis
Tiddaɛmect	Myopie/clignement anormal des yeux
Tusut	Toux
Tusutɛiq	Coqueluche
Tineggizt	Point de côté

Tawla	Fièvre
Takulla	Masques de grossesse
Ccama	Cicatrice
Rriḍa	Cataracte

4.3. Le nombre :

Le kabyle (le berbère) destingue entre des nominaux nombrables (comptables) qui sont des unités susceptible d'être comptées en unités et en groupe comme (*iwles/iwelsen, axenẓir/ixenẓiren, adeddic/ideddicen, afeddix/ifeddixen*) mais aussi entre des nominaux non comptables qui sont des entités dénombrable comme (*fad, aman, azemmur, inğan/ilefḍan, aherri, aɛuggen, laẓ, akal, aɣrum*). Ces nominaux que l'on ne peut compter sont soumis dans des énnoncés (contextes) pour savoir et désigner leurs nombres.

Ex. : - *Yuɣ akal* (singulier) → Il achète un terrain

-*Yuɣ aṭas n wakal* (pluriel) → il achète plusieurs terrain.

La classification en nombre est faite sur le singulier et le pluriel:

4.3.1.. Le singulier :

Au sens grammatical le singulier (nombre) utilisé quand on veut parler d'une seule chose **(**ou d'une seule personne, d'un seul animal...etc) par oppsition au pluriel qui est lui utilisé quand on parle de plusieurs choses (ou de plusieurs personnes, de plusieurs animaux...etc).

Ex. : le singulier : *Axxam* (une maisons) son pluriel est: *Ixxamen* (des maisons).

Voici quelques exemples du singulier cité dans le corpus de notre travail :

Tableau n° 4 :

Nom en kabyle	**Equivalant en français**	**nom en kabyle**	**Equivalent en français**
Angaf	Asthme	Aqbar	Dyspnée
Awejjiḍ	Ganglion	Aherri	Érythème fessier
Iwles	Adénite	Amɛuqqu	Vomissement
Taruɣi/tiryi	Brûlure	Aleɣzem	Luxation
Tusut	Toux	Axenẓir	Cancer
Adeddi	Plaie/blessure	Tajɣuɣut	Anémie
Tuččit	Prurit/démangeaison	Aḥerbal	Urticaire
Tawla	Fièvre	Takulla	Taches de grossesse
Tindaw	Conjonctivite	Tiberqect	Éphélides
Tazerzayt	Variole	Azzug	Œdème/enflure
Taṣaḍift	Trachome	Taruẓi	Fracture/cassure
Takekkuct	Engelure/ gerçure	Aǧeǧǧiḍ	Gale
Aɛuggen	Mutisme	Axraf	Alzheimer

4.3.2. Le pluriel :

Grammaticalement , il se dit du nombre de choses quand il est supérieur à un dans la plupart des langues (le berbère, le français...etc) par opposition du singulier qui est lui utilisé quand on parle d'une seule chose (ou d'une seule personne, d'un animal...etc).

Ex.: le pluriel *Ixxamen* (les maisons) son singulier est *Axxam* (une maison)

Nous destinguons entre trois types de pluriel : le pluriel externe, le pluriel interne et le pluriel mixte.

- Le pluriel externe :

Ce type de pluriel se forme avec une sufixation du nom singulier, un changement peut affecter aussi la voyelle initiale.

Les changements du singulier au pluriel peut se forme comme suite :

A → i + en

Exemples :

Aǧeǧǧiḍ (gale) → **i**ǧeǧǧiḍ**en** (gales)

Awles (adénite) → **i**wels**en** (adénites)

Axebbic (écorchure) → **i**xebbic**en** (écorchures)

Akeẓbul (bosse sur la tête) → **ik**eẓbul**en** (bosses sur la tête)

Acerreg (crevasse) → **i**cerrig**en** (crevasses)

Akaɛrur → **i**kaɛrur**en**

Aqarur → **i**qarur**en**

A → a+**en**.

Exemples :

Aṭṭan (maladie) → **a**ṭṭan**en** (maladies)

Aqraḥ (douleur) → **a**qraḥ**en** (douleurs)

Argal (obstruction) → **a**rgal**en** (obstructions)

I → i + **yen**

Exemple :

Ilelli → ilelli**yen**

Iswi → iswi**yen**

Ini → ini**yen**

NB. Nous avons pas trouvé cette forme de plureil dans notre corpus.

I→ i + awen

Exemple:

Isem → ism**awen**

Izem → izm**awen**

Ixef → ixf**awen**

Imeṭṭi → imeṭṭ**awen** Ibiw → ib**awen**

I→ i + an

Exemples:

Isli → isl**an**

Iɣes → Iɣes**an**

Idis → Idis**an**

Ilef → ilf**an**

iff→ iff**an**

i + in

Exemple:

T**i**neggizt → t**i**neggz**in**

T**i**nehhizt → T**i**nehhiz**in**

A → i + en

Exemples :

Adeddic → **i**deddic**en**

Abeḥri → **i**beḥriy**en**

Aǧeǧǧiḍ → **i**ǧeǧǧiḍ**en**

Akaɛlul→ **i**kaɛlul**en**

Acenfir → **i**cenfir**en**

7.2.2.2. Le pluriel interne :

Il se forme par alternance d'une voyelle interne et (plus rarrement d'une consonne), sans sufixe.

Exemple :

Timmest → Timmas Tillest → tullas

-Le pluriel mixte :

Ils sont caractérisés par un sufixe et par une alternance vocalique et/ou consomantique interne.

Les changements:

a → i + in (suppression de ″t″ du féminin

Exemples:

T**a**ɛeqqayt→ T**i**ɛeqqay**in**

T**a**zerzayt → T**i**zerzay**in**

T**a**buzeggaɣt→ T**i**buzeggaɣ**in**

a →i+win

Exemples:

T**a**kulla → T**i**kulli**win**

T**a**nekra → T**i**nekri**win**

a →i/i→a -t

Exemples :

Tageyyirt → tigeyyar

Tafyirt → Tifyar

4.4. Etat du nom :

la marque d'état (l'état libre ~ l'état d'annexion), quant à elle, est déterminée par la fonction synthaxique du nominal.[32] .

4.4.1. Etat libre :

On dit qu'un nom est à l'état libre lorsqu'il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors synthagme. Ex. Abiba, afeddix, tifidi...etc.

4.4.2.Etat d'annexion :

"*l'état d'annexion du nom, se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale dans certains contextes grammaticaux : préfixation de "W" ou "Y" et/ou maintien au chutte de la voyelle initiale"*[33]

4.4.2.1. L'état d'annaxion des noms masculins :

a**. Alternnace vocalique** ce sont les noms à initial "a" dont l'alternance s'obtient par le passage de l'initial a en u.

Exemple:

Afeddix → **U**feddix ;

Asriddem → **U**sriddem

Abiba → **U**biba

Ağeğğiḍ → **U**ğeğğiḍ

Agdaz → **U**gdaz

Aḥerbal → **U**ḥerbal

Anejdem → **U**nejdem

Aleɣzem → **U**leɣzem

Nous avons relevé dans d'autres cas l'alternance consonantique, s'obtient par l'adjonction ou la préfixation de la smeiconsonne "w" .

Exemple :

Aṭṭan → **W**aṭṭan.

---

[32] S. Chaker. Manuel de lainguistique bérbere. Ed. BOUCHENE. Alger. 1991. P.128.

[33] K. Nait Zerrad. Grammaire du berbére contemporain (kabyle), morphologie. Ed. ENAG.P. 62

Aḍu → **W**aḍu

Azzug →**W**azzug

b. Maintien de la voyelle initiale u : apparition de la smei-voyelle w.

Exemple :

Urḍan/Urḍi → **W**urḍan/**W**urḍi (Gaz, pet).

c. Maintien de la voyelle initiale i : apparition/adjonction de la voyelle ″y″ à la voyelle initiale.

Exemple :

Idis → **Y**idis

Iɣes → **Y**iɣes

Ilmec → **Y**ilmec

Iclem → **Y**iclem

Iẓmi → **Y**iẓmi

Ifrdan →**Y**iferdan

Issaf → **Y**issaf (écharde)

Iwles →**Y**iwles

Ixettim → **Y**ixettim

4.4.2.2. L'état d'annaxion des noms féminins :

a. Chute partielle de la voyelle initiale "a" en "e" :

Exemple :

T**a**ɛdest → T**e**ɛdest

T**a**dremt → T**e**dremt

T**a**ɣbelt →T**e**ɣbelt

T**a**wwurt → T**e**wwurt

b. Chute totale de la voyelle initiale "a"/ "i"/ en "Ø" :

Exemple :

T**a**buzeggaɣt → Tbuzeggaɣt

T**a**ɛeqqayt → Tɛeqqayt

T**a**zerzayt → Tzerzayt

T**a**kulla → Tkulla

T**a**cerbiṭ → Tcerbiṭ

T**a**demmaɣt→ Tdemmaɣt

T**a**ruẓi → Truẓi

T**a**guḍi → Tguḍi

c. Chute totale de la voyelle initiale "i" en "Ø":

Exemple :

T**i**fexsit→ Tfexsit

T**i**derrit → Tderrit

T**i**firit → Tfirit

T**i**fiḍli → Tfiḍli

T**i**bberbect → Tberbect

T**i**mexlelt → Tmexlelt

Tineggizt → Tneggizt

d. détournement de la voyelle initiale " i " en "e" :

Exemple :

T**i**mlellay → T**e**mlellay

T**i**lkit → T**e**lkit

T**i**rtaw→T**e**rtaw

Dans ce que suit de ce chapitre nous avons parlé de déférentes relations sémantiques ; en analysant les signifiés et les relations qui existent entre les noms. Ces relations que nous avons attestées et constatées dans les termes recueillis pour réaliser ce travail.

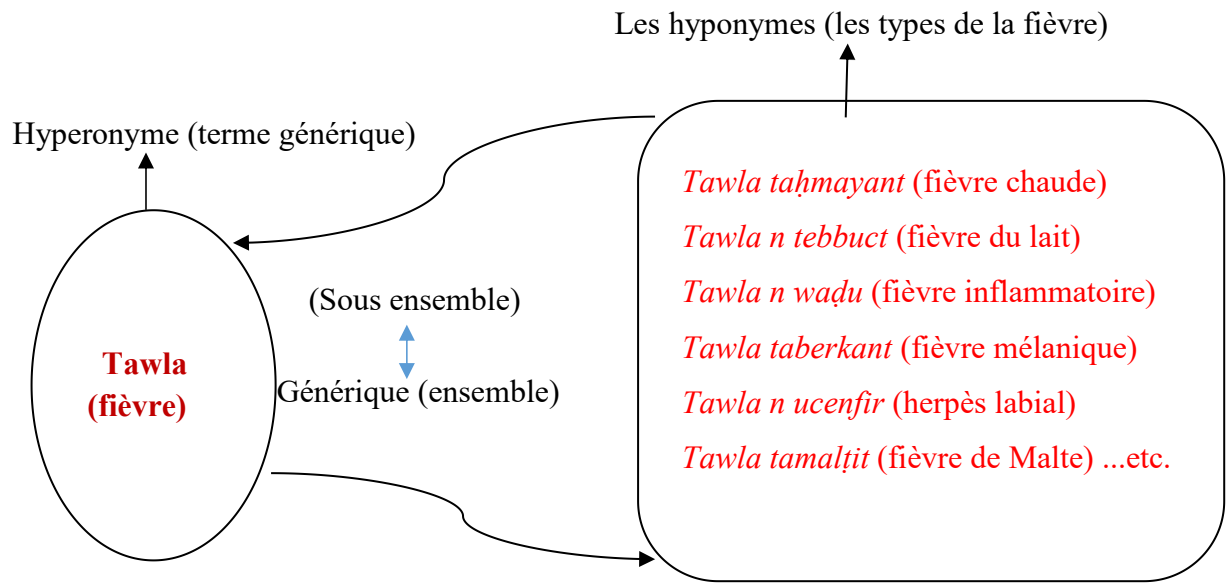
5. Les relations sémantiques.

Les relations sémantiques qui vont être présentées dans ce chapitre sont considérées comme étant des relations sémantiques « fondamentales » car elles forment la charpente de la structuration sémantique du lexique de toute langue. Nous parlons donc de :

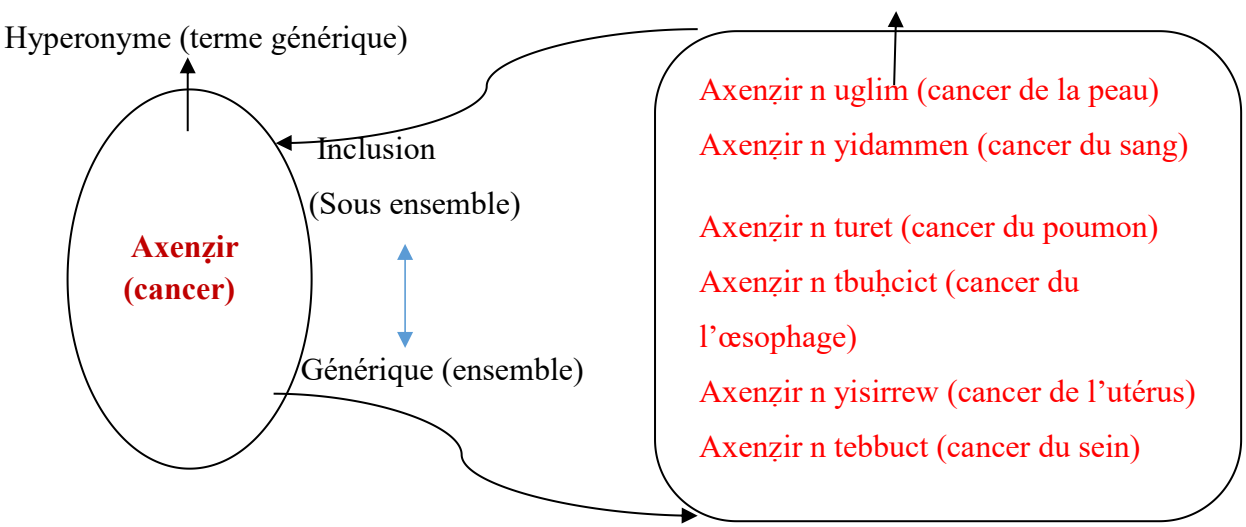
5.1. L'hyperonymie et l'hyponymie :

L'hyperonymie s'agit d'une relation sémantique hiérarchique d'un lexème à un autre selon laquelle l'extension du premier terme, plus général, englobe l'extension de second, plus spécifique. Le premier terme est dit ***hyperonyme*** de l'autre ou superordonné par rapport à l'autre et l'hyponymie qui est aussi une relation sémantique hiérarchique d'un lexème à un autre selon laquelle l'extension du premier terme est incluse dans l'extension du second. Le premier terme est dit **hyponyme** de l'autre. Pour comprendre mieux cette relation, nous avons examiné quelques exemples tirés de corpus de ce travail :

- Le terme Tawla (fièvre) est un hyperonyme par rapport aux noms suivants et qui sont des hyponymes car ce terme *Tawla* est considéré comme un générique qui englobe touts les termes de la fièvre :



La même chose se dira pour le terme *Axenẓir (*le cancer) qui est aussi un hyperonyme par rapport aux autres termes du cancer qui sont des hyponymes :



5.2. La synonymie :

Quand on parle de la synonymie, nous signalerons, des mots qui sont distincts par l'orthographe, mais qui ont des sens identiques et/ou des sens analogue *« la synonymie, c'est-à-dire l'identité de sens, est la relation lexicale sémantique par excellence »*[34]. C'est –à-dire deux lexèmes appartenant à la même

[34] . Alain Polguére, Notions de base en lexicologie. P. 122.

partie du discours sont des synonymes absolus si : lexème$_1$ = lexème$_2$ mari = époux. Dans le kabyle on peut citer : Taqcict (fille) = taḥdayt (fille). Mais sont des synonymes approximatifs (sens proche) si :

Lexème$_1$ ~= lexème$_2$ ⟶ eau ~= liquide. Dans ce dernier cas la valeur sémantique de ⟶

L_1 et L_2 peut être considérée comme ayant une valeur sémantique suffisamment proche pour que l'une puisse être utilisée à la place de l'autre pour exprimer sensiblement la même chose.

Plusieurs synonymes sont relevés de corpus des pathologies, entre outre nous citons :

- Acuffu = a plusieurs mots qui ont le même sens et équivalents, il est le synonyme des mots : tuffet, abzag, azzug, (gonflement, œdème)
- Timexlelt = ***tidderwect***, timmahbelt, tibbahlelt (la folie)
- Tawla = timess, amaḥrar, ibibiḍ, adeddic n tawla, lejreḥ n tmess, adeqdaq (fiévre)
- Buneggaf = **keyyu**(akyay) , ṭṭiqat ,ddiqa, (*Asthme*)
- Taruẓi = beṭṭu, aqraḍ, agzam (fracture, cassure)
- Mejjuḍ = aḥbebbi, ajeğğiḍ (rabougri, gale)
- Attherri = aqedded, aslax, aherri, tanekra. (Intertrigo, érythème fessier)
- Furas = ṣṣer, azzug n ugris, tuččit n udfel, tajayeḥt (gerçure)
- Tusut = ageḥgeḥ (toux).
- Acirrew = aqiccew = acuɛneb.

5.3. L'antonymie :

L'antonymie est le caractère des mots qui sont de sens contraire, donc elle est à l'opposition de la synonymie qui un caractère des mots qui sont un même sens au un sens identique.

Exemples :

- Tawla taḥmayant (fièvre chaude) ǂ tawla tasemmaḍt (fièvre froide)
- Tazzla n tɛebbuḍt (diarrhée) ǂ taɣert n tɛebbuḍt (constipation)

5.4. La polysémie :

La polysémie se définit comme : une qualité d'un mot qui a deux où plusieurs sens à la fois dans une même langue ou dialecte, et aussi dans un même parler, le kabyle par exemple, est un dialecte berbère qui a plusieurs mots qui réalisent cette notion de polysémie, dans notre recherche limitée par le vocabulaire des

pathologies en kabyle , nous avons trouvé des mêmes unités lexicales ,mais qui référent â des sens déférents : le mot : ***Awejjiṭ***[35]***/ḍ*** signifie dans le domaine médical une maladie (***Hernie***) ; alors que dans la

[35]H. Mohand Akli. Dictionnaire de Tamaziɣt. P.661

langue courante chez certains parlers kabyle , ce mot ***Awejjiḍ*** a autres significations comme le ***sac en papier, port feuille, sachet*** ,qui sont des objets d'utilisation dans la vie quotidienne. Il est aussi désigné pour nommer un organe du corps humain qui est : ***Testicule***.

A ce titre nous avons exposé plusieurs exemples des noms des maladies qui sont des noms polysémiques :

-*Tidderwect*, ***aderwic***, ***la folie***, ***un fou*** désigne aussi ceux ou celles qui ont des relations de collaboration avec le monde spirituel (***lejnun d cwaṭen***), et d'un autre côté, ce mot signale les gens qui font ***l'occultent***, ***Aseḥḥar***.

-*Lweswas*, une maladie psychologique, dont la personne sentit ***la crainte, la peur ;*** dans un autre sens, il signifie une personne qui a des ***arrières pensées***, aussi chez certains kabyle, ***Lweswas*** est le synonyme de ***Wejjir/wejjar*** (***fourmillement***).

-Tuffet/Acuffu /aččuffeḍ: quand il s'agit d'une pathologie de derme, ils désignent le **gonflement** causé par une bosse, un bobo…, par ces vocables, nous exprimons aussi une autre maladie qui est **L'obésité,** mais c'est encore une dénomination d'un comportement humain ou animalier (dinde) qui est : ***Zzux, attkebber (orgueil, ostentation, fierté.***

Nous constatons pendant notre enquête ; qu'une majorité des locuteurs kabyles exploitent les mêmes mots pour exprimer ces notions et idées données.

-Tirẓi/taruzi/timerziwt : Fracture, cassure, quand on parle du domaine de la chirurgie orthopédique par exemple : tirẓi n uḍar = pied fracturé, ou cassé, en dehors de ce domaine ces mots peuvent avoir des significations différentes : ***tirẓi =leddi/aftaḥ n teqcict, (violer, dépuceler)***.

-*Timerziwt* dans certains parlers kabyles *(At Leqser de Bouira*) et le synonyme du mot ***Tameccact (fesse)*** selon quelques informateurs de cette région.

-Beṭṭu : dans le champs orthopédique est le synonyme des mots tirẓi, timerẓiwt, agzam..(Fracture, cassure, coupure..), alors que ce polysémique signifie des notions qui sont : beṭṭu = séparation des amis, divorce des maries, partage d'un héritage.

5.5. L'homonymie et l'hétéronomie :

L'homonymie est la relation paradigmatique entre plusieurs formes linguistiques ayant le même signifiant graphique (homographe) et/ou phonique (homophone) et des signifiés totalement différents. Pour éclaircir mieux cette notion nous avons exposé certains exemples :

Les signifiants : *″amur″ ″tučči*t*″ ″iɣi*l*″* sont des homonymes car ces mots ont deux ou plusieurs sens qui diffèrent d'un énoncé à un autre :

Yettara, yuḍen **amur** « il vomit, il a une **colique** »

Amur

→ Yečča **amur**-is n weksum « il a mangé sa **part** de la viande »

Tuččit

→ Iḥulfa i **tučči**t deg uglim-is « il a senti un **prurit** sur sa peau »

→ Yuɣ-d isufar n **tučči**t « il a acheté des **aliments** »

Iɣil

→ **Iɣil** tefra tegrawla « il a **crû** que la guerre est terminée »

→ **Iɣil**-is yerrez « Son **avant-bras** est fracturé ».

L'homonymie est à l'opposition de l'hétéronomie qui est une relation entre plusieurs formes linguistiques ayant le même signifiant graphique, mais un phonique et des signifiés totalement différents. Par exemple dans le verbe *rwiɣ* conjugué au passé simple avec le premier pronom personnel *"je"* est un hétéronyme :

Rwiɣ :

→ **Rwiɣ** timellalin « j'ai malaxé les œufs »

→ **Rwiɣ** timellalin « j'ai rassasié les œufs »

5.6. La métaphore :

La métaphore est une figure rhétorique qui consiste à remplacer un mot par un autre, alors qu'entre ces mots il y a un rapport d'association dans l'esprit de deux chose ou idées possédant des propriétés, une structure un mode de fonctionnement commun, mais qui sont de type différent.

Plusieurs exemples sont attestés dans le corpus de ce travail, nous citons :

Abzag, Itri, Iccer n tiṭ, Tabuzeggaɣt, Ssiwriɣ, Azrem n uɛebbuḍ, Bumellal, Timellalin n tsekkurt, Tiṭ n tsekkurt, Acerceur n uyaziḍ :

5.7. La métonymie :

La métonymie est l'utilisation d'un terme pour désigner un autre auquel il est lié par un rapport d'appartenance ou de contiguïté[36] (rapports syntagmatiques ou de contiguïté chez Jakobson.

Ce concept se définit, ainsi, comme une nouvelle notion donnée à une dénomination déjà existée, et dont le référent est en rapport de contiguïté (sens voisinage) avec celui de la nouvelle notion. Cette contiguïté peut être spatiale : prendre le contenant pour le continu, par exemple :

[36] R. JAKOBSON, 1963. P. 61

Aimer la bouteille ⟶ (iḥemmel taqer~~cet)~~⟶ bouteille (contenant) pour aimer le vin (contenu). Elle peut être aussi temporelle : métonymie de l'antécédent pour le conséquent ou de l'effet pour la cause : ″refroidir″ pour ″tuer″ en argot[37] ; yewweḍ laɛfu n Rebbi (″il est sous la protection divine″) pour yemmut (il est mort).

La métonymie repose sur un lien clair et objectif entre deux référents, fondé sur une contiguïté spatio-temporelle. Il existe, plusieurs types de métonymies, selon le type de rapport établi entre les deux référents. Nous proposons donc :

-expression du concret par l'abstrait et inversement :

Tasɣart, ˝bâtonnet˝> *tasɣart*, ˝tirage au sort˝ : le rapport de contiguïté repose sur le fait qu'à l'origine on se servait d'un bâtonnet pour tirer au sort.

-l'antécédent pour le conséquent et inversement :

Yewwḍ laɛfu n Rebbi (« il est sous la miséricorde divine », conséquent) pour *yemmut* (« il est mort » antécédent).

Yečča-t wakal « il est enterré sous sol », conséqent) pour yemmut (« il est mort », antécédent). « Elle a vécue » pour « elle est morte ».

-la matière par l'objet :

Yekkat uzzal (il manie le fer) pour yekkat asekkin, ddreɛ, « il manipule l'épée, il est imposant ». Même phénomène pour l'expression « croiser le fer » du français.

Yekkat taɣemjayt[38] (il manie la cuillère) pour *yekkat učči, buɛebbuḍ,* « il mange trop, il a un grand ventre, gourment ».

Yekkat aṭaluc (il manie la taloche) pour yessen ad yilebbes, « professionnel du la maçonnerie ».

-le contenant pour le contenu :

Yečča aḍebsi (il a mangé une assiette) pour *aḍebsi* (« une assiette » contenant) učči (« repas » contenu).

Yeswa tala (il a bu une fontaine) pour tala (« fontaine » contenant) aman (« eau » contenu). Cette métonymie exprime ainsi la soiffe et la grande quantité d'eau qui a été bue par l'assoiffé.

-De l'effet pour la cause et inversement.

Yeqqur (il est inerte) pour *yemmut* (il est mort).

Yessusem (il s'est tu) pour *yemmut* (il est mort).

Semmeḍ (il est froid) pour *yemmut* (il est mort).

Werraɣ (avoir une couleur jaune) pour *yemmut* (il est mort)…ect.

La métonymie se présente en force dans le berbère, et avec les différents types dont elle se présente, voici quelques exemples de la métonymie en berbère (kabyle)

---

[37] Gardes- Tamine (Joëlle), 1997, *la stylistique*, paris, Armand Colin, p. 19.

[38] Cette expression métonymique est attestée dans le parler kabyle des At Wartiran (Setif).

-*Yekkat aɣesmar* (il manie la mâchoire) : il bavarde, il parle trop. Il mange trop

- Tewwet tafat deg ljib (la lumière traverse la poche) : il est pauvre, chômeur.

-*Yeččа uzzal* (il mange le fer) : il travail souvent, souffre de la fatigue.

-*Teččа-t lqaɛa* (la terre l'a mangé) il est disparu. Il est parti très vite.

-*Iles aziḍan* (une langue en miel) il sait parler, il dit que de belles choses …etc.

-*Iḥemmel taqerɛet* (il aime la bouteille) il boit du vin.

-*Yeččа-tt deg uqarruy* (il l'a mangé de la tête) il est blessé à la tête.

-*Yeččur deg uqarruy* (il est plein dans sa tête) intellectuel, intelligent, savon. D'un part, il a des problèmes, des obstacles, d'un autre part.

-*Icudd aɣesmar* (avoir lié la mâchoire) il est mort.

-*Ffɣent idammen* (il est sorti du sang) il est mort.

-*Yeswa ddunit* (il coûte la vie) sentir à l'aise, grand plaisir.

-*Yeswa lkas* (boire un verre) boire le contenu, eau, vin, jus…etc.

-*Teqqers tegnewt* (le ciel est déchiré) lorsqu'il ya beaucoup de pluies qui chute en force.

6. Eléments de la lexicographie et de la terminographie.

6.1. La macrostructure/microstructure

Tout dictionnaire s'articule sur une macrostructure et sur une microstructure Il s'appuie sur un corpus de textes langagiers ou métalinguistiques (autres dictionnaires).

La première chose à consulter donc dans l'étude d'un dictionnaire est la dualité macrostructure et microstructure, puisque c'est une unanimité dans la façon d'organiser les dictionnaires.

La première (**macrostructure)** est relative à la manière dont sont organisées les entrées dans un dictionnaire, elle est constituée de l'ensemble des entrées lexicales. Selon Hamek B, par macrostructure, on désigne la « *nomenclature ordonnée d'un dictionnaire, c'est-à-dire le modèle théorique, l'ensemble structuré qu'il comprend* »[39] (2012 : 180-181),

Elle désigne donc la nomenclature ou l'ensemble de mots figurant en vedette dans un ouvrage ; la seconde, elle, concerne un ensemble d'éléments qui servent à faire connaître, à un public visé d'avance, les unités lexicales qui figurent en macrostructure.

Jean-Claude Boulanger nous donne la définition suivante, la macrostructure,

« qui représente le modèle théorique retenu, l'architecture formelle de l'ouvrage, la nomenclature, concrétise l'ensemble de l'extrait

[39] HAMEK Brahim, 2012, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à la base kabyle,* université de Tizi Ouzou, p. 180-181

lexical sélectionné et ses compléments non lexicaux, et les entrées, qui sont les unités diversement configurées sur lesquelles portent les prédications articulaires. » cité par Gaudin et al[40] (2000 : 111)

Quant à la deuxième (microstructure), elle s'intéresse aux informations fournies pour ces entrées. Parmi les éléments auxquels s'intéresse la deuxième partie de cette dualité on trouve l'exemple lexicographique qui clarifie et met en lumière l'entée. Par microstructure, on désigne ce qui ressortit au traitement de mots : il s'agit de l'ensemble des rubriques relatives à une entrée et traitées selon un ordre méthodique, récursif et programmé

Par exemple dans les dictionnaires amazighs ;

6.2. L'histoire de la lexicographie

La pratique lexicographique remonte à une ère très lointaine, toutefois les premiers dictionnaires qui visent à une relative sont postérieurs à l'invention de l'imprimerie. Dans l'Antiquité, des glossaires ont été élaborés, ils sont des ouvrages qui expliquaient les mots peu connus ou vieillis des textes ; une glose, c'est-à-dire un article de glossaire, proposait des synonymes, et quelques explications supplémentaires.

En France, le 16ème e siècle est témoin d'une intense activité lexicographique (dictionnaire de Robert Estienne), et le 17ème siècle, des dictionnaires importants sont apparus, entre autre Nous citons

- Le dictionnaire de Richelet,
- Le dictionnaire Furetière,
- Le dictionnaire de l'Académie Française.

Le 17ème siècle est marqué par l'édition des Trévoux et de l'encyclopédie, de D'Alembert et Diderot. La seconde moitié du XIXe siècle voit naître, à côté d'un grand nombre de dictionnaires (par Bescherelle, Dupiney de Vorrepierre, etc).

Les dictionnaires sont apparus en France quand le lexique a commencé à devenir celui d'une langue commune, une langue écrite de plus en plus souvent, et une langue d'État. Jusqu'alors, il n'y avait qu'une série de dialectes, et le lexique se transmettait oralement. Dès que la langue est devenue commune, son lexique s'est élargi considérablement, et la transmission orale ne suffisait plus. Il a fallu alors élaborer des ouvrages qui serviraient de dépôt de la langue officielle. Les pouvoirs publics y avaient intérêt, et ils ont décidé d'en favoriser l'élaboration et la diffusion, ce qui a été facilité par l'imprimerie (XVème siècle). Les premiers véritables dictionnaires ont été publiés au 16ème et surtout aux 17 ème siècles. Les premiers grands lexicographes sont Richelet (Dictionnaire françois) et Furetière (Dictionnaire universel), à la fin du XVIIème siècle (1680 et 1690) ; le Dictionnaire de l'Académie date de 1694. 2)

6.3. La dictionnairique

[40] Jean-Claude Boulanger, cité par r Gaudin et al, 2000, p.111

Comme nous l'avons expliqué précédemment, la lexicographie a un coté pratique évident : la production effective de dictionnaires destiné a l'usage de divers publics. C'est cette activité qui correspond à ce que Quemada B a nommé : *la dictionnairique*.[41] (1996 : 235)

Cette discipline la « *dictionnairique »* s'occupe de la fabrication et de la commercialisation du produit lexicographique s'intéressant plutôt au lecteur qu'au chercheur. B. Quémada, l'inventeur du concept, l'oppose à la lexicographie qui se situe *« en amont du dictionnaire mis en forme pour être vendu »*[42] (Pruvost, 2005 : 10). Elle s'intéresse à la recherche « *sans préoccupation d'une mise en valeur pour un public non initié, sans avoir le souci d'adapter le contenu à des lecteurs acheteurs d'un produit* » (*ibid.*).

Pruvost, qui vulgarise bien cette opposition entre « *dictionnairique* » et « *lexicographie* », ajoute plus loin dans la même page que cette dernière n'aboutit pas nécessairement à un dictionnaire vendu, contrairement à la définition courante qui l'assimilait à l'élaboration d'un dictionnaire. Le travail dictionnairique d'adaptation du contenu de ces ouvrages à un public non initié et non spécialisé n'a donc pas été fait.

6.4. Le dictionnaire

- **Comment peut-on définir le dictionnaire ?**

Commençons de l'étymologie du mot « dictionnaire ».

Le mot « *dictionnaire* » est un emprunt au latin médiéval *dictionarium*, dérivé du latin *dictio*. D'abord écrit avec un seul « *n* », il est dérivé du latin *dictio* : qui signifie « *Action de dire, propos, mode d'expression ».*

Au sens moderne, le dictionnaire désigne un outil indispensable pour la connaissance d'une langue. Il constitue un réservoir irremplaçable de données sur la langue. Tout dictionnaire, quel que soit son type, représente un outil de référence prépondérant pour toute personne cherchant des informations concernant un mot inconnu ou mal compris. Il peut être considéré comme « *Recueil de mots d'une langue, des termes d'une science, d'un art,..»*[43]. De cela on comprend que « *Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué d'un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres*.»[44]

---

[41] La notion de « *dictionnairique* » introduite par Bernard *Quemada*, directeur du Trésor de la langue **française** (16 volumes : 1971-1994)

[42] Pruvost jean, 2005, *Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil de XXIe siècle*, Dans Éla. Études de linguistique appliquée 2005/1 (n° 137), pages 7 à 37

[43]Dubois et al. 1999, op-cit, p. 146

[44] Ibidem

A ce propos, REY-DEBOVE dit aussi que :« *Le dictionnaire est aussi un objet socioculturel traditionnel et non une description de la langue à l'usage des linguistes. Il s'écarte forcément d'une description purement scientifique. »*[45] (1971 : 15)

Il existe une très grande variété d'objets appelés *dictionnaires* : dictionnaires de langue, dictionnaires monolingues, dictionnaires multilingues, dictionnaires d'apprentissage, dictionnaires historiques, etc., jusqu'aux ouvrages appelés *dictionnaires* uniquement parce qu'ils se structurent comme des collections d'articles relativement courts portant sur des notions données (dictionnaire philosophique, dictionnaire des rêves, etc. ceux qui visent la description des unités du lexique d'une ou plusieurs langues sous leur forme imprimée aussi bien que sous leur forme électronique :

- Ce sont des textes constitués d'une succession de très courts sous-textes (classés alphabétiquement, ou par tout autre moyen permettant un ordonnancement et une récupération de l'information);
- Ils ont une structure rigide et la structure de stockage de l'information par les lexicographes est en très grande partie identique à celle de l'information rendue disponible aux utilisateurs.

6.4.1. Utilité du dictionnaire

Selon Rey Debove *« le dictionnaire construit pour chacun la compétence : il apprend à tt lecteur des items nouveaux, il est la source métalinguistique de ce long apprentissage du lexique* (…) »[46] (1970 P 4 et 7)

- Le dictionnaire nous permet de vérifier l'orthographe d'un mot ;
- Le dictionnaire est la référence pour connaître la définition d'un mot et bien l'utiliser en contexte ;
- Le dictionnaire nous permet de découvrir des expressions, des mots familiers et enrichir notre vocabulaire ;

Il nous permet aussi d'enrichir notre culture ;

- Il nous permet utiliser les mots en respectant la grammaire ;
- Il nous permet de bien prononcer les mots.

6.5. Les types de dictionnaires

6.5.1. Un dictionnaire est de type encyclopédique

Il décrit en détail la réalité du monde. Debois, J. note qu'« *on appelle dictionnaire encyclopédique un dictionnaire - les mots étant dans l'ordre alphabétique - qui, outre les mots de langue, comprend les noms propres et fournit des informations sur les choses dénotées par ces mots*. ».[47](1999 : 179)

---

[45] REY-DEBOVE N, 1971, *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains,* Paris, La Haye, Mouton.p.15

[46] Rey Debove, 1970, op-cit, p. 4 et 7)

[47] Debois, J, 1999, op-cit, p.179

Le nom propre n'a pas de contenu sémantique qu'on peut analyser car il véhicule, non pas des caractères généraux, mais des caractères singuliers.

De ce fait, le nom propre ne peut pas être l'objet d'une définition car, selon Seppälä « […] *le propre de celle-ci [la définition] est de décrire en langue des traits communs à un ensemble d'objets individuels*. » (2004 : 41)[48], c'est-à-dire universels.

6.5.2. Les dictionnaires de langue

Pour l'usager, le dictionnaire de langue se présente comme une suite d'informations susceptibles de fournir des réponses aux questions qu'il se pose sur les mots, sur leurs sens et leurs usages corrects en particulier.

C'est le cas du *Petit Robert* et de *Usito*, qui décrivent avec soin l'emploi des termes dans les textes, leurs nuances de sens, toutes leurs constructions syntaxiques possibles et les différentes expressions dans lesquelles on les trouve. Ces dictionnaires font également de nombreux renvois analogiques vers des mots de sens proche. Ces renvois sont très utiles lors de la rédaction, quand on est à la recherche du terme exact.

6.5.3. Dictionnaires monolingues, bilingues et plurilingues

Tout dictionnaire, ouvrage didactique par excellence, met en rapport au moins deux ensembles linguistiques : d'une part les mots enregistrés (nomenclature), d'autre part les énoncés utilisés pour expliciter ceux-ci (définitions ou traductions, exemples, commentaires, etc.). On admet que le dictionnaire monolingue est celui dans lequel les deux ensembles relèvent du même système linguistique. Dans le cas contraire, le dictionnaire peut être bilingue ou multilingue suivant le nombre de langues simultanément ou réciproquement présentées. Une autre précision est nécessaire pour le dictionnaire monolingue, opposé au dictionnaire bilingue ou multilingue. Le statut du bilingue réalise d'abord un double trajet: décodage (traduction) et encodage (production)

6.5.4. Dictionnaires synchroniques

Le modèle synchronique ajoute d'autres délimitations. L'état de langue décrit étant présumé homogène, le vocabulaire peut être explicité par référence à un jeu de relations structurales et fonctionnelles. Les approches normatives et prescriptives s'appliquent pleinement à cette catégorie, en particulier aux ouvrages

destinés à l'enseignement de la langue, dans la mesure où les « dictionnaires d'apprentissage » placent l'acquisition de l'expression (fonction d'encodage) en préalable à celle de la compréhension (décodage). Mais l'option synchronique convient aussi tout particulièrement aux répertoires sélectifs qui décrivent un ensemble lexical homogène, fonctionnel et normé comme les terminologies scientifiques et techniques,

---

[48] Seppälä, 2004, *Structure des définitions thermographiques : une étude préliminaire, Cambridge university* Presses, p. 41

6.6. Retour vers la lexicographie amazighe

Nous allons maintenant présenter le parcours lexicographique amazigh. Nous expliquerons les différentes périodes

La publication du « *dictionnaire abrégé de la langue berbère* » de J.-M. de Venture de Paradis en 1844 par la Société de géographie de Paris constitue l'acte de naissance de la lexicographie berbère. On considère que c'est le premier dictionnaire berbère même s'il est édité à la même année que celui qu'on attribue à Brosselard, parce qu'il est achevé en 1790 (Lanfry, 1995 : 2305)[49].

Depuis 1992, la lexicographie amazighe a connu un essor remarquable de par la réalisation de divers travaux sur le lexique, travaux académiques en majorité.

Nous pouvons affirmer que le parcours lexicographique amazighe est si riche, cela se traduit par la publication d'un nombre considérable de travaux sous forme de dictionnaires bilingues et trilingues, de vocabulaires, de lexiques et de glossaires. Cette production permet d'envisager la mise en place d'une base de données lexicographique amazighe, qui sera nécessaire au bon fonctionnement et à l'identification de plusieurs types d'applications. Ce processus aurait pu favoriser la confection d'un dictionnaire standard de l'amazighe.

Pour ce faire, nous allons dresser une présentation de quelques principaux dictionnaires, glossaires, vocabulaires et lexiques composés par des lexicographes au sein des instances institutionnelles et en dehors d'elles, travaux d'amateurs, de chercheurs universitaires ou autres. Nous citons : (Chafiq :1990), (Taifi :1991), (Oussikoum : 1995), (Azdoud :1997), (Nait-Zerrad : 1998), (Bounfour et al. : 1995), (El Mountassir : 2003), (Sabir : 2010), (Ameur :2006) ,(Barakate : 2012) , (Azaikou et al*.,* : 2004,),(Boumalk : 2005), (Bouhjar :2006), (Almadlaoui : 2006) , (Iazzi : 2006), (Agnaou : 2008), (Serhoual : 2002), (Berkaï : 2013),

Haddadou : 2003, (Hamek :2012), ((Rahho : 2005), (Chahbari : 2010),(Haddachi :2000), (Adgherni :1996), etc.

Nous allons de ce qui suit expliquer les phases dans lesquelles ces travaux ont été réalisés.

6.7. Les principales périodes de la production lexicographique amazighe

Serhoual (2002)[50] distingue dans les grandes lignes de ces esquisse historiques trois périodes, allant de l'apparition du premier dictionnaire jusqu'à nos jours

6.7.1. La première période allant de 1844 à 1900

[49] I J. LANFRY : « *Dictionnaires kabyles » in Encyclopédie Berbère,* EDISUD.***1995***, Paris ; Tome XV p. ***2305***

[50] Dictionnaire tarifit- français. Mohamed SERHOUL. 2002.

Cette phase se caractérise par la confection de dictionnaires bilingues à sens unique français-berbère ; ce sont des dictionnaires de version sens inverse. Des glossaires et des lexiques nombreux sont publiés par les berbérisants sous le protectorat et même bien avant.

6.7.2. Les dictionnaires bilingues : la confrontation de deux cultures

Les dictionnaires bilingues optent pour la création d'espaces d'échanges entre des individus, de cultures différentes, pour mettre en valeur leurs diversités culturelles en vue d'assurer l'alliance des civilisations En tant qu'objet social destiné au public, le dictionnaire bilingue procède à la diffusion de l'histoire culturelle des peuples, de leurs langues et des rapports qui s'établissent entre eux à un moment donné de leurs histoires.

Les auteurs des dictionnaires confectionnés à l'époque coloniale n'ont pas pris en considération la charge culturelle des pays colonisés. Ils ont imposé leurs cultures sans prendre en considération la promotion de la diversité des expressions culturelles des pays colonisés. Des dizaines de lexicographes de différentes fonctions : militaires, administrateurs, interprètes, diplomates et autres, ont contribué à l'élaboration de dictionnaires en vue de faciliter l'opération militaire coloniale qui consiste à combler ce vide linguistique entre le colonisateur et la population colonisée.

6.7.3. La seconde période allant de 1900 à 1951

La production lexicographique de cette période historique correspond à la première moitié du 20ème siècle.

Selon Serhoual, « *cette phase s'ouvre précisément avec un auteur qui s'est d'abord essayé à la lexicographie français-tamazight (tamâhaq), Cid Kaoui en l'occurrence »*[51] (2002 : I),

Nous présentons ci-dessous la liste des principaux dictionnaires de cette deuxième période historique produits pendant la première moitié du 20ème e siècle selon l'ordre chronologique :

- Cid Kaoui : 1900 et 1907,
- Bossoutrot : 1900,
- Huyghe : 1901, 1903, 1906 et 1907,
- Calassanti : 1908,
- Boulifa : 1913,
- Destaing : 1914, 1938 et 1944,
- Biarnay : 1917),
- De Foucauld : 1918 et 1940,
- Laoust : 1920,
- Ronisio : 1932,

[51] Serhoul M.,2002, op-cit, p.1

- Jordan : 1934,
- Mercier : 1937),
- Ibañez : 1944 et 1949, etc.

6.7.4. La troisième période allant de 1951 à nous jour

Cette période, selon Serhoual[52], (2002 : I), commence à partir de 1951 et se poursuit jusqu'à nos jours, elle se spécifie par des dictionnaires élaborés par des auteurs natifs de la langue.

Aussi, Nait- Zerrad, affirme que « *les dictionnaires berbères publiés récemment (à partir de la seconde moitié du XXe siècle) sont tous berbère–français (kabyle, touareg, tamazight, mozabite, ouargli, ghadamsi, zénaga,…) »*[53]. (1998- :56)

Quant à Berkaï A, que « *cette phase historique est dominée essentiellement par la production de dictionnaires tamazight-français qui ne sont ni des dictionnaires de version pour francophones ni de thème pour amazighophones. Ce sont des dictionnaires de type « sauvegarde du patrimoine culturel et langagier de l'humanité » où la langue cible sert essentiellement d'outil métalinguistique à la présentation de la langue source. »*[54] (2013 :19),

Ce sont donc des dictionnaires sans public précis.

6.8. Les grands pôles de la production lexicographique selon Bounfour (1995)

Bounfour (1995) divise la lexicographie berbère en plusieurs types : La lexicographie utilitaire, la lexicographie dialectale et la lexicographie scientifique, nous allons les expliquer ci-après :

6.8.1. La lexicographie utilitaire

(Période coloniale) ou de pacification (1918)

Distingue la lexicographie utilitaire, née dans la période précoloniale et de « pacification » (1820-1918) ;

C'est le travail d'amateurs, les destinataires sont : commerçants, voyageurs, armée, administration. L'objectif de ces travaux étant connaître la population à travers sa langue.

6.8.2. Les caractéristiques de ces travaux

- ✓ Le parler de base est : le kabyle, le rifain, etc.
- ✓ La variation n'est pas abordée,
- ✓ Les dictionnaires sont bilingues ou trilingues
- ✓ Omission de la structure morphophonologique de la langue
- ✓ La théorie et la méthodologie sont sommaires.

---

[52] Ibidem

[53] NAIT-ZERRAD, K. (1998), Dictionnaire des racines berbères, Paris, Peeters, p.56

[54] BERKAI, Aziz, (2013), « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie amazighe », Synergie Brésil, N°11, pp.49-65.
Disponible sur : http://gerflint.fr/Base/Bresil11/Berkai.pdf.

- ✓ Les articles sont réduits à la traduction de lexèmes français
- ✓ La transcription est latine.

6.9. Lexicographie dialectale

6.9.1. Période coloniale proprement dite (1920-1950)

La lexicographie dialectale, qui corresponde à la période coloniale proprement dite (1918-1950) et qui reste marquée par le dictionnaire de De Foucauld (1951) et des recherches lexicographiques systématiques de Laoust (1920) et Destaing

Les dictionnaires importants qui ont été réalisés sont : Charles de Foucauld 1951,

Laoust 1920,

Destaing 1944.

6.9.2. Les caractéristiques de ces travaux

- Intérêt pour le lexique d'un dialecte (tahaggart, chleuh, etc.…)

-La structure morphophonologique de la langue est mieux étudiée. –

- Transcription phonétique est d'une grande grande précision

- Le classement par racine est important (Foucauld 1951)

- La structure de l'article : définition de chaque lexème et des dérivés avec exemples enquêtes ethnographiques : (Laoust 1920) et des recueils de textes (foucauld 1920) Destaing (1938), Boulifa 1904) rendent les définitions plus précises.

- Les problèmes théoriques restent et seront repris par les lexicographes suivant

6.9.3. Lexicographie scientifique Période Post-coloniale

Profite des travaux lexicographiques antérieurs et de la linguistique.

Le respect des normes scientifiques (traitement des racines et leur classement)

Structuration de l'article avec des indications grammaticales.

styles et signes pour préciser le sens péjoratif ou familier, son utilisation dans un jargon. -Information ethnographique d'une grande précision. Le besoin de doter tamazight de mots nouveaux pour répondre aux besoins actuels s'est fait sentir avec acuité à partir des années 70.

Le premier travail en la matière qui reste, sans aucun doute, à la fois la source et la référence des travaux ultérieurs est l'Amawal1. Cet ouvrage a enclenché un processus de création de néologismes et une suite de travaux et de publications d'ouvrages de terminologie amazighe.

Outre l'Amawal, qui est certes un lexique de néologismes, mais non spécialisé dans un domaine déterminé, on citera d'autres lexiques spécialisés, tels que

Le lexique des mathématiques (Hand Sadi, 1990)3,

Le lexique de l'informatique (Saad-Bouzefrane, 1996),

Le lexique de l'éducation (Boudris, 1994). Pour ce qui est des travaux universitaires relatifs à La terminologie spécialisée, on citera

Le mémoire de magistère de Berkai 4 (2001) qu'il a consacré à la linguistique et

Le magistère de Mahrazi (2004) puis sa thèse de doctorat (2007) qui ont porté sur l'électronique

6.10. La production des dictionnaires amazighs

Les dictionnaires amazighs sont en général des dictionnaires bilingues français-parlers amazighs, la plupart sont des œuvres de missionnaires français ; toute cette panoplie de dictionnaires comporte trois (03) catégorie :

-Les dictionnaires bilingues français-parlers amazighe.

-Les dictionnaires bilingues terminologiques kabyle-français.

-Les dictionnaires monolingues kabyle-kabyle.

Ici nous essayeront de les classer par date de parution, la plupart de ces dictionnaires sont :

1. Alojaly (Ghoubeïd), 1980. –
2. Lexique touareg–français. Akademisk Forlag, Copenhague.
3. Brosselard (CH.) / El Hadj Ali (Sidi Ahmed Ben.), 1844. – Dictionnaire français–berbère. Paris, Imprimerie Royale.
4. Cid Kaoui (S.), 1894. – Dictionnaire français–tamaheght. (Langue des Touareg) Alger, A. Jourdan.
5. Dallet (J.M.), 1982. – Dictionnaire kabyle–français : parler des At Mangellat, Algérie. Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France, réédité en 1982 et en 1985.
6. Delheure (J.), 1984. – Agraw n yiwalen tumzabt–tafransist = Dictionnaire mozabite–français. Paris, SELAF.
7. Delheure (J.), 1987. – Agerraw n iwalen teggargrent–tarumit = Dictionnaire ouargli–français. Paris, SELAF.
8. Destaing (E.), 1938. – Vocabulaire français–berbère (Etude sur la tachelhit du Soûs.) Paris, Leroux.
9. Destaing (Ed.), 1872–1940. – Dictionnaire français–berbère (dialecte des Beni–Snous.) Paris, E. Leroux, 1914.
10. Foucauld (Charles de.), 1858–1916. – Dictionnaire abrégé touareg–français de noms propres (dialecte de l'Ahaggar.) Ouvrage publié par André Basset. Paris, Larousse, 1940.
11. Foucauld (Charles de.), 1858–1916. – Dictionnaire touareg–français ; dialecte de l'Ahaggar. 4 tomes. Paris, Imprimerie nationale de France, 1951/ 1952.
12. Huyghe (G.), 1901. – Dictionnaire kabyle–français. Paris, Imprimerie nationale.
13. Huyghe (G.), 1903. – Dictionnaire français–kabyle. Belgique, Matines.

14. . Huyghe (G.), 1906. – Dictionnaire français–chaouia. Qamus rumi–caui. [Alger, A. Jourdan]

15. Ibanez (E.), 1944. – Diccionario espanol–rifeno. Prologo de Ramon Menendez Pidal. Madrid, Imprenta de la viuda de E. Maestre.

16. Ibanez (E.), 1959. – Diccionario espanol–senhayi (dialecto bereber de Senhaya de Serair.) Prologo de Jose Diaz de Villegas. Madrid, Instituto de Estudios Africanos,

17. Lanfry (J.), 1973. – Ghadamès II : glossaire. Alger,

18. Creusat (J.–B.), 1873. – Essai de dictionnaire français–kabyle. Alger, Jourdan.

19. Dallet (J.M.), 1962. – Petite botanique populaire. Alger, F.D.B. Fort–National Périodique.

20. Olivier (P.), 1878. – Dictionnaire français–kabyle. Le Puy.

21. Ould Mohand (A.), 1954. – Vocabulaire médical français–kabyle. Alger.

22. Taïfi (M.), 1991. – Dictionnaire tamazight–français : parlers du Maroc central. Paris, L'Harmattan-Awal.

23. Venture de Paradis (J.M.), 1844. – Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère (1739-1799). Revus par Jaubert (P. A.) et publiés par la Société de géographie. Paris, Imprimerie Royale.

Auxquels s'ajoutent des dictionnaires bilingues terminologiques amazigh–français, tels :

1. L'Amawal de 1972–1974 réalisé par une équipe de jeunes chercheurs kabyles sous la direction de Mouloud Mammeri ;

2. Le Lexique français–berbère des mathématiques parues en 1984 dans la revue scientifique et pédagogique « Tafsut » ;

3. Le Vocabulaire de l'éducation de Boudris paru en 1993 ;

4. Le lexique juridique français– amazigh d'Ahmed Adghirni

Les dictionnaires monolingues très récent dans l'histoire de la production lexicographique amazighe tel que :

1. – Bouamara (K.), 2010. « Issin. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit». L'ODYSSEE, Tizi-Ouzou.

2. Bouamara (K.), 2007, « Amawal n tunuɣin n tesnukyest-Lexique de la rhétorique », HCA.

3. Salhi (M.- A.), (2006). Agraw amecṭuḥ n wawalen n tsekla» . HCA-ANEP.

4. Benramdane (M.-Z.), (2010), « Iɣsan s teqbaylit».. Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie – HCA.

5. Salhi (M.- A.), (2012). « Asegzawal ameẓẓyan n tsekla». Petit dictionnaire de littérature. L'Odyssée, Tizi-Ouzou.

6.10.1. Les dictionnaires électroniques amazighs

Le ''Dictionnaire électronique des verbes amazighe-français (DictAm)'' de Moukrim, est un projet qui vise à rendre compte de l'ensemble des verbes dans le domaine berbère : conjugaison, diathèse et sens.

Le *DictAm* a également une visée comparative dans la mesure où il rassemble et rend accessible les matériaux lexicaux des différentes variétés dialectales. Ce projet vise aussi à produire une nouvelle ressource linguistique susceptible d'intégrer le berbère dans les nouvelles technologies de l'information. Le *DictAm* comporte près de 3000 verbes dans une soixantaine de parlers berbères. C'est un travail en cours de réalisation qui a pour ambition de répertorier tous les verbes berbères ainsi que leurs équivalents en français.

- Le ‘‘Dictionnaire standard de l'amazighe’’ comme étant l'un des plus grands projets lexicographiques débuté en 2003 par l'équipe de l'UER-Lexique du Centre de l'Aménagement Linguistique de l'IRCAM.

La production lexicographique amazighe produite par l'IRCAM, le HCA, des chercheurs au sein des universités et des amateurs est destinée à un public de professionnels, d'apprenants et d'enseignants pour promouvoir l'enseignement de la langue amazighe dans l'enseignement fondamental et à l'université. Cette production lexicographique est destinée aussi à satisfaire les besoins des chercheurs afin d'intégrer les nouveaux concepts et des nouvelles inventions. Ce processus visant la création d'une base de données lexicographiques amazighes en vu d'aménager le lexique amazigh pour l'adapter à des besoins nouveaux et dans la perspective de confectionner un dictionnaire standard amazighe.

6.10.2. Quelques problèmes lexicographiques posés en tamazight

6.10.2.1. Classement

Le classement par ordre alphabétique est très opérationnel, puisqu'il permet des recherches rapides dans le corps du dictionnaire, cet ordre n'est pas fondé sur des exigences linguistiques surtout dans le cas des langues consonantiques telle que tamazight ; malgré cela, il demeure le plus commode et le plus rigoureux. Ces limites sont comblées par des renvois synonymiques, analogiques et antonymiques. On peut également préconiser un classement fondé : sur les racines pour les langues consonantiques ; sur l'étymologie, c'est le cas de plusieurs dictionnaires étymologiques, cela consiste à regrouper autour d'un mot primitif tous les mots de la même famille ; sur un classement idéologique, par thèmes ; ou sur un classement des mots en ordre inverse qui permet surtout d'étudier la suffixation

6.10.2.2. Le choix des entrées[55]

Dès l'instant où un lexicographe admet au départ qu'il ne retiendra pas dans son ouvrage la totalité des lexies de la langue, il est forcément amené à faire un choix : que va-t-il inclure et que va-t-il exclure ? La tendance courante a longtemps été de se fonder sur deux critères : celui de la fréquence d'emploi et celui du niveau de langue. On exclut, d'une part, les mots d'usage relativement peu fréquent et, d'autre part, les mots qui pourraient choquer l'utilisateur (ou l'utilisatrice) par leur caractère vulgaire. Le premier

[55] Tournier (J.), 1988, *Précis de la lexicologie anglaise,* p. 181-182.

critère reste assez souvent observé, même si on relève des mots aussi peu utilisés dans certains dictionnaires. Quant au second critère, du fait de l'évolution de la société, il tend à être de moins en moins pris en considération.

6.10.2.3. Polysémie ou homonymie ?

Le problème homonymie est parfois, directement, lié aux types de transcriptions adoptées. Parfois, dans certaines langues le problème d'homonymie se réduit au problème d'homophone par l'adaptation de transcriptions différentes pour les différents sens

7.La lexicographie /la terminographie

Pour rappel, notre travail se situe à la croisée de deux domaines, de deux disciplines à savoir : la terminographie et la lexicographie. Pour ce, il nous semble important de définir ces deux disciplines et les caractéristiques de chacune puis nous expliquons l'intérêt de ce domaine pour notre thème de recherche.

La lexicographie est différente de la terminographie sur plusieurs plans.

Par « terminographie », nous entendons l'ensemble des « activités » et, plus particulièrement, leurs concrétisations sous une forme langagière écrite qui prennent comme objet la /une / des terminologie(s) : l'activité terminographique est un travail réflexif, de nature systématisante, qui implique (a) la compilation et une lecture (critique) de terminologies, et (b) une analyse historiographique et / ou méthodologico-épistémologique (cette dernière passant obligatoirement par une comparaison de terminologies). Graphie qui veut dire description.

Par exemple Selon Hamek B, un dictionnaire terminologique :

« Rassemble *généralement des s d'un domaine précis de la langue. Un dictionnaire général rassemble des mots-vedettes sans se spécialiser dans un domaine particulier et contient des informations assez riches et variées. Un lexique est un dictionnaire monolingue terminologique dont la microstructure est très simple. Le terme de ressource lexicale est un terme plus large que celui de dictionnaire. Les ressources peuvent être de plusieurs natures : des dictionnaires, des lexiques, des corpus, des thésaurus, etc. Les ressources peuvent être utilisées soit par des humains soit par des machines* »[56]. (2012 : 177)

Elle diffère de la terminologie qui désigne l'ensemble des termes techniques faisant partie d'un vocabulaire « théorique » (circonscrit par rapport à un auteur, une école, une (sous-) discipline, etc.) ;

Pour la définition terminographique. Rey-Debove qui en a fait le départ à partir de l'incluant (lequel est un élément important tant en lexicographie qu'en terminologie) dont fait usage le définisseur, note que « *Dans la définition terminologique, le définisseur initial est un super ordonné logique immédiatement supérieur, tandis que la bonne stratégie lexicographique visant un public de culture moyenne est de recourir à un incluant moyen* »[57]. (1971 : 227)

[56] HAMEK B, 2012, op-cit, p.177
[57] Rey-Debove, 1971, op-cit, p.227

Chapitre I. Quelques éléments de la lexicologie, lexicographie et terminologie amazighes

Du point de vue de son objet d'étude, de sa méthode et de sa finalité la lexicographie se distingue de la terminographie. Comme la définition est un élément important, tant en lexicographie qu'en terminographie, sa pratique est différente dans les deux domaines. À ce propos, Vézina (2009 : 5) *note que la pratique de la définition en terminologie se distingue de celle de la lexicographie sur trois plans : (i) la finalité assignée à cette dernière, (ii) l'objet qu'elle traite, (iii) les procédés employés*[58]

8. La terminolgie

Au sens large, la terminologie est définie comme la discipline scientifique des termes. Pour la définir avec précision, nous reprenons la définition de Cabré M-T qui dit que :

« *Chaque terminologie se définit comme un ensemble de termes partageant une même caractéristique d'extension ou de délimitation, ou appartenant à un même champ. Cette définition appelle deux définitions complémentaires : une définition du terme et une définition de la caractéristique d'extension ou de délimitation commune à tous les termes constituants une terminologie* » [59]

Cette discipline apparaît en Allemagne sous la plume d'un professeur à Halle, Christian Gottfried Schütz (1747-1832). Aujourd'hui elle est reconnue comme l'étude des vocabulaires spécialisés et techniques. En terminologie, tout tourne autour de la notion de « terme ».

Pour bien comprendre la terminologie en tant que discipline scientifique des « termes », il faut tout d'abord comprendre ce qu'on entend par « terme ».

8.1.Terme

Le terme est composé d'une face linguistique complexe qu'on appellera « *désignation »*, d'une face abstraite qu'on appellera « *concept* » et enfin d'une face extra-linguistique à savoir *« l'objet* » comme étant une entité du réel. Le terme est utilisé dans les langues dites spécialisées (techniques ou scientifiques), qui sont appelées aussi « technolectes ». C'est-à-dire propre à une communauté de scientifiques ou de techniciens, ressentant le besoin d'utiliser une terminologie normalisée et monosémique. Par exemple, *vaccination, système cardiaque, injection* sont des termes de médecine ; *pare-brise, arbre à came, pneu,* sont des termes de mécanique automobile ; et logiciel, système d'exploitation et souris sont des termes d'informatique etc.

Au cours ce chapitre, nous avons définir tous les concepts de base qui sont étroitement liés à notre thème de recherche, nous avons également abordé le parcours de la lexicographie amazighes et tous les dictionnaires amazighes produits par des natifs ou des étrangers. Ces points sont essentiels pour notre

---

[59] Maria Térésa CABRÉ, Terminologie : théorie, méthode et applications. Les presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin, p. 148.

travail de thèse. Dans ce que suit Nous avons abordé un autre élément important dans la lexicologie et la sociolinguistique vu sa omnéprisence dans la langue amazighe en générale et le lexique des noms des pathologies en particulier, cet élément s'agit de la variation linguistque.

Chapitre I. Quelques éléments de la lexicologie, Lexicographie et terminologie amazighe

Tamazight telle qu'elle est parlée en Algérie présente plusieurs variations en raison de l'immensité de l'espace géographique dans lequel elle est utilisée. Au sein de cette dernière, on peut distinguer également des variations linguistiques, géographiques, sociales, etc

Nous attacherons à présenter le cadre théorique de notre recherche. Il s'agira en particulier, de redéfinir certains concepts de la sociolinguistique tels la variation, la norme. Des notions importantes pour comprendre la situation de tamazight. Cela en nous inspirant des principaux travaux qui ont été menés sur les variations linguistiques, en particulier ceux de Wiliam Labov, qui a tenté de rendre compte de la langue d'une communauté linguistique par l'étude de la structure des variations présentes, à travers des types de variables, qui sont selon lui des indicateurs sociolinguistiques.

Nous nous référons également, aux diverses références qui s'inscrivent dans notre domaine (des ouvrages, des articles et des thèses), en tant que références théoriques, nous verrons que nos réflexions emprunteront des pistes différentes, afin de délimiter le champ d'investigations du terrain. Cela nous amènera à discuter des différentes théories que nous nous proposons de consulter et nous permettra aussi de nous positionner par rapport à la théorie appropriée à notre objet d'étude.

Ce chapitre sur tamazight et la variation a donc les objectifs suivants :

- Mettre l'accent sur le phénomène de la variation qui affecte la langue amazighe et plus précisément le dialecte kabyle ;
- Rendre compte des facteurs qui engendrent la variation notamment dans le domaine lexical car c'est le niveau qui est plus touché par ce phénomène en tamazight
- L'examen de la variation attesté dans le lexique pathologique car c'est le sujet de notre recherche.

Nous proposerons, aussi des exemples de variation tirés de notre corpus.

9.Le concept de « variation »

Sur la base de la littérature préexistante en sociolinguistique[60], nous allons examiner dans ce chapitre des notions théoriques centrales qui gravitent autour du concept « variation ». Nous allons également aborder la notion de variation en tamazight plus précisément en kabyle car il a fait l'objet de plusieurs travaux des linguistes, sociolinguistes, dialectologues, lexicologues, didacticiens, etc.). Précisons que cette langue (tamazight) représente une source très riche de variations phonologique/phonétique, lexicale, sémantique etc.

---

[60]J FISHMAN, *Sociolinguistique*, Ed. NATHAN-Labor, Paris Bruxelles, 1971.
LABOV W, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, 1976,
GADET. T, *La variation sociale en français*, Edition Ophrys, Paris, 2003.
BOUTET J, *Langage et Société*, Seuil, Paris 1997,
MOREAU, M-L*, Sociolinguistique*, Ed. Mardaga, Bruxelles, 1997

9.1.L'histoire de la sociolinguistique et la théorie variationniste de W Labov[61]

Avant d'aborder la situation sociolinguistique de tamazight, il est nécessaire d'expliquer le cheminement de la sociolinguistique et de ce qu'est appelé communément la crise de la linguistique structurale.

La sociolinguistique, comme l'indique ce nom composé (société et langue), concerne l'étude des rapports entre sociétés et langues, une conception de la langue envisagée fondamentalement comme moyen de communication entre des individus qui constituent une société, avec ses normes, ses pratiques, ses représentations, etc.

Pierre Dumont et Bruno Maurer considèrent que :

« [...] *Dès le Cours de linguistique générale, F. de Saussure reconnaissait à la langue un caractère social indubitable mais condamnait la parole à être exclue du champ d'étude de la linguistique car trop soumise aux variations individuelles* ».[62]

La linguistique Saussurienne s'est construite sur la négation du caractère social de la langue et même si elle a toujours eu tendance à incorporer à la théorie un objet d'étude qui est la langue, elle a omit l'aspect social qui la façonne. Ainsi, bien que faisant de la langue son objet d'étude, elle ne l'a jamais, pour ainsi dire, considéré dans sa dimension sociale.

L'objet de la linguistique fut donc réduit aux seules composantes internes de la langue sans la prise en considération des conditions d'emploi de ces dernières. Antoine Meillet[63] souligne dans de nombreux textes le caractère social de la langue qu'il considère comme « *un fait social ».*

Même s'il est souvent présenté comme le disciple de Saussure, on constate qu'en réalité tout les oppose :

« *Lorsque Saussure oppose linguistique interne et linguistique externe, Meillet les associe, lorsque Saussure distingue entre approche synchronique et approche diachronique, Meillet cherche à expliquer la structure par l'histoire. En fait ; tout oppose les deux hommes* ».[64]

La langue est un fait social elle doit donc être appréhendée comme tel. La sociolinguistique qui, faisant du fait linguistique son objet d'étude, va s'intéresser à tout ce qui contribue à expliquer les différentes réalisations de la langue.

De ce fait, nous donnerons ici la définition de William.Labov :

« [...] *Notre objet d'étude est la structure et l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. Les sujets considérés relèvent du domaine ordinairement appelé*

---

[61] William Labov né en 1927, est généralement considéré comme l'un des savants ayant contribué de manière décisive à ce que la sociolinguistique et la sociologie du langage deviennent des domaines incontournables de la recherche linguistique.

[62] Pierre Dumont et Bruno Maurer, Sociolinguistique du français en Afrique francophone, 1995,

[63] Antoine Meillet, linguiste français contemporain, disciple de Saussure qui a pris

[64] L-J Calvet, La sociolinguistique, que saisie ? , Presses Universitaires de France, 2009, consulté en ligne sur pluginfile.php/79430/mod_resource/content/0/chapitre%201%20socioling.pdf

"linguistique générale" : phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique. Les problèmes théoriques que nous soulèverons appartiennent également à cette catégorie, tels la forme des règles linguistiques, leur combinaison en systèmes, la coexistence de plusieurs systèmes et l'évolution dans le temps de ces règles et de ces systèmes. S'il n'était pas nécessaire de marquer le contraste entre ce travail et l'étude du langage hors de tout contexte social, je dirais volontiers qu'il s'agit là tout simplement de linguistique »[65]

Pour W Labov., la sociolinguistique est la linguistique, considérant que, si la langue est un fait social, alors la linguistique ne peut être qu'une science sociale. Aussi, il dit à ce sujet que : « *Pendant des années, je me suis refusé à parler de sociolinguistique, car ce terme implique qu'il pourrait exister une théorie ou une pratique linguistique fructueuse qui ne serait pas sociale* »[66]

La sociolinguistique est donc une partie de linguistique dont le domaine se croise avec plusieurs d'autres disciplines : l'ethnolinguistique, la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. Elle se fixe comme objectif de faire apparaitre dans la mesure du possible les changements des phénomènes linguistiques et sociaux et éventuellement d'établir une relation de cause à effet. D'une manière générale on peut définir la sociolinguistique comme l'étude des rapports entre langage et société ou l'étude du fonctionnement social du langage, selon Fishaman J., il s'agit d' « *Etudier qui parle quoi, comment où et à qui ».*[67]

La sociolinguistique accorde, par la suite, un intérêt au locuteur dont le langage porte l'indice de son origine, de ses croyances, de son sexe et de son âge. Elle décrit les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique et à les mettre en rapport avec les structures sociales. Elle inclut tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel, ce qui va contribuer à l'apparition de la linguistique variationniste qui adoptera une approche variationniste des pratiques langagières.

9.2.La théorie variationniste

La théorie variationniste comme un domaine de la linguistique empirique étudie de façon scientifique la langue et sa structure dans des contextes naturels c'est-à-dire dans la société. Parmi les principales contributions sur ce sujet : (Labov 1972a, 1972b, 1982 ; Sankoff 1974 ; Sankoff 1982, 1988 ; Weinreich et al. 1968...)

L'objet principal de la théorie variationniste prend en compte à la fois des régularités linguistiques qui apparaissent dans l'usage des locuteurs (partie variable de la langue) et des facteurs sociaux.

Cette théorie agence plusieurs méthodes d'études linguistiques, sociologiques, dialectales et statistiques. La base de la sociolinguistique variationniste est l'étude scientifique des structures sociales (caractéristiques sociales) et grammaticales (contextes syntaxiques, phonologiques, discursives, etc.) contribuant à la variation linguistique.

---

[65] William Labov*, Le Parler ordinaire*, t. I, Paris, Éd. de Minuit, 1978, p.258.
[66] William Labov, « *Sociolinguistiqu*e », Paris, Éd. de Minuit, 1976, p. 37
[67] Fishman J., *Sociolinguistique,* Nathan, Paris, 1971, p.67

Les premiers travaux sur la variation ont été menés par W. Labov, dans les années soixante sur /ay/ et /aw/. Malgré ses résultats limités, elle reste surtout intéressante sur le plan méthodologique. D'une manière générale ; l'étude empirique montre bien les corrélations étroites, multiple et remarquablement cohérentes qui existent entre un *changement linguistique et une situation sociale**.**

Il va ensuite dans une autre enquête : analyser la « stratification de /r/ dans les grands magasins N ew Yorkais » il étudie le traitement de la variable /r/ en position postvocalique. Ce qui a permis à Labov W., de conclure : « *Il serait faux de concevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes formes. On la décrit mieux comme étant un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue*. » [68]

W. Labov a proposé d'aborder la linguistique sous une nouvelle optique, par une observation sociale et stylistique à travers le « *Degré de conscience que les locuteurs ont des variantes présentes dans leur parler et dans celui des membres de leur communauté*. »[69]

9.2.1. Le phénomène de la variation

Le concept de variation a été introduit et théorisé dès les premiers travaux de Labov (1966, 1972). On peut considérer les travaux de Labov W et les travaux de l'école dite « variationniste » comme fondateurs du concept moderne de « variation », et de manière concomitante, de la discipline sociolinguistique naissante.

Le projet de Labov, dès 1972, consistait à vouloir rendre compte de la langue d'une communauté linguistique à travers l'étude des variations qui s'y trouvent, et ce, en cherchant des variables linguistiques dont il fait l'hypothèse qu'elles sont liées, voire corrélées, à des caractéristiques sociales telles que la catégorie socioprofessionnelle des interlocuteurs ou les conditions de production de leurs discours. Jean-Baptiste Marcellesi souligne que toute variation n'infère pas l'existence d'une langue polynomique car celle-ci implique avant tout l'intertolérance (une attitude d'intertolérance) des locuteurs envers les différentes formes de variation [70]

Revenons au concept de la « variation » qui est un concept majeur de la sociolinguistique en opposition avec la vision structurale des langues (Saussure) qui estime qu'il n'y a qu'une manière de dire ce que l'on veut dire. La notion de variation trouve sa source dans un article de Marvin Herzog, Uriel Weinrich et William Labov sur les « *Les fondements empiriques d'une théorie du changement linguistiqu*e », paru en 1966 à de Columbia, USA.

---

[68] Wiliam Labov , *Sociolinguistique*, op.cit, 1976, p.338,

[69] Thibault, Pierrette, « Variationniste (l'approche) », dans Marie-Louise Moreau (dir.), Sociolinguistique. Concepts de base, Liège : Mardaga, 1997, p. 284-287.

[70] Marcellesi, , « Préface », dans THIERS J., 1990, Papiers d'identité(s), Albiana, Levie , 1990, pp. 332-337

Nous rappelons que la variation est inhérente à toute communauté linguistique. Elle est conçue « *comme fondement de l'exercice communautaire d'une langue, est inscrite dans les usages sociaux des langues* »[71]

Mettons à l'évidence qu'*« il n'est pas de langue que ses locuteurs ne manient sous des formes diversifiées* »,[72] Les sociolinguistes saisissent cette différenciation en parlant de *variétés* pour désigner différentes façons de parler, de *variation* pour les phénomènes diversifiés en synchronie, et de *changement* pour la dynamique en diachronie.

Même dans les communautés les plus homogènes, on constate « *qu'il n'existe pas de forme linguistique fixe et immuable, ni dans les prononciations, ni dans la syntaxe, ni dans le vocabulaire, ni même dans la morphologie »*[73]

La variation linguistique révèle le caractère multiple d'une langue et la possibilité qu'elle a de dire la même chose de différentes manières, sous l'influence de divers facteurs essentiellement sociaux.

9.3. Les variables linguistiques et les variables sociales

Les langues évoluent dans le temps, elles sont diachroniques mais aussi synchroniques. Elles changent dans le temps mais aussi dans l'espace et selon plusieurs variables.

Dans ce qui suit, nous aborderons successivement l'origine géographique, l'âge et le sexe. Ces variables sont essentielles dans tout changement linguistique.

9.3.1. La variable géographique

La variable géographique permet de rendre compte de la diversité des usages à l'intérieur d'une langue géographiquement délimitée. Cette variation appelée aussi la variation diatopique.

Moreau M-L, constate que *« la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes* »[74] .

La reconnaissance des variations diatopiques fonctionne en quelque sorte comme une localisation du locuteur dans et par sa manière de parler, qui reflète son origine géographique. Elle facilite le repérage des variables linguistiques spécifiques à chaque milieu. Ainsi selon Calvet L., « *La même langue peut être prononcée différemment ou avoir un lexique différent en différents points du territoire* »[75], et donc l'opposition des variables extralinguistiques de type citadin / rural, nous semble, un élément important

---

[71] Henri Boyer, *Éléments de sociolinguistique*, Paris, Dunod, 1991, p.24

[72] Gadet F, La *variation sociale en français*, 2003, Paris, Ophrys, « L'essentiel, p.13

[73] Gadet F, 2003, idem

[74] M. L. Moireau, *Sociolinguistique. Concepts de base*, 1997, p. 284.

[75]Louis-Jean Calvet « *Les variables linguistiques et les variables sociales* » Dans La sociolinguistique (2013), p.61

dans le repérage et l'analyse de la variation linguistique. Tamazight parlé en Algérie, ou au Maroc n'est pas le même que celle parlée en Lybie.

Labov W., dans son enquête sur la variable /r/ dans le parler new-yorkais, a constaté qu'« *en général, les New-yorkais éprouvent une forte répugnance pour ''l'accent'' de leur ville. La plus part d'entre eux se sont forcés de modifier leur façon de parler (...) et pourtant, presque tous se font aussitôt reconnaître, dés qu'ils posent le pied hors de l'agglomération »*[76]. Il existe donc certaines variables propres à une région donnée qui révèlent l'origine géographique de l'individu sans qu'il ait besoin de le montrer.

9.3.3. La variable âge

La langue varie aussi de manière plus qu'évidente selon l'âge, Thibault a remarqué que : « *Tous les adolescents, peu importe leur classe sociale, auront recours à des formes non standards pour se démarquer de leurs parents »*[77] .

Nous constatons dans la vie de tous les jours, qu'un adolescent kabyle ne parle de la même manière qu'une personne âgée.

L'âge est donc un facteur qui régule et influence la taille et la densité des réseaux personnels. Il est très important de pouvoir corréler l'âge des locuteurs et la production de variantes linguistiques précises, même si son importance est, comme pour tout autre facteur, relative à la communauté linguistique étudiée. Ce n'est donc pas un hasard si Thibault considère que : « *La différenciation sociolinguistique selon l'âge des locuteurs est l'une des clés maîtresses pour la compréhension de la dynamique des communautés linguistiques* »[78]

Bien qu'il n'y ait encore que peu de travaux sur les « classes d'âge », pouvoir composer une classe d'âge reste un élément important dans l'étude de cette variable. Ainsi, d'après Calvet : « *L'argot des adolescents répond en partie à une volonté de connivence au sein de la classe d'âge* »[79] , ce qui suppose que chaque classe d'âge possède son propre parler. La composition des classes d'âges peut aller, par exemple, par intervalle régulier de cinq années (20- 24 ans, 25- 29 ans, 30- 34 ans, etc.) voire même plus selon les besoins de l'enquête. Il est tout à fait possible aussi, selon l'objet de l'étude, de former ces classes d'âge à intervalle d'une année seulement comme, par exemple, pour une enquête sur l'acquisition du langage chez les enfants de moins de 6 ans. Dans certaines sociétés l'âge est un élément de hiérarchisation. En situation d'interaction, par exemple, la prise de parole s'effectue selon l'âge, des plus âgés aux plus jeunes

---

[76] Jean louis Calvet, *comportements et attitudes,* dans la sociolinguistique*,* 2017, p.40- 60

[77] Thibault, Pierrette (1997a), « Âge », dans Marie-Louise Moreau (dir.), Sociolinguistique. Concepts de base, Liège : Mardaga, p. 20-26.

[78] Thibault, Pierrette, idem

[79] Jean Louis Calvet, op-cit, consulté en ligne sur : https://cte.univ-setif2.dz/moodle/pluginfile.php/18813/mod_resource/content/1/La%20sociolinguistique%20-%20Calvet%20Louis-Jean.pdf

9.3.4.La variable sexuelle

La variation sociolinguistique selon le « sexe » et son influence sur le changement linguistique est un sujet beaucoup traité depuis le début des études sociolinguistiques, mais bien que la sociolinguistique ait établie que les hommes et les femmes n'entretiennent pas les mêmes rapports avec la langue, il n'en reste pas moins évident que dans une même communauté linguistique, ils utilisent la même langue mais dans des variétés différentes. Le code linguistique des femmes est bien différent de celui des hommes et on remarque que les enfants sont davantage influencés par les pratiques linguistiques de leur mère que par celles de leur père. En effet, Labov W a remarqué que « *s'il est vrai que les parents influent sur le premier langage des enfants, le mérite en revient surtout aux femmes. Il est certain qu'elles parlent plus aux jeunes enfants que ne le font les hommes, et qu'elles exercent une influence plus directe pendant ces années où l'enfant se forme des règles linguistiques le plus vite et le mieux*. »[80]

Le « sexe » est une pièce maîtresse dans l'étude des variations, car la différence linguistique entre les sexes, correspond en réalité à une différence du rôle de chaque sexe. Labov, constate que dans cette différenciation des usages selon le sexe, se sont les femmes qui usent le plus des variantes normées face à une utilisation non normée par les hommes, qui n'ont d'ailleurs que peu d'efforts à faire afin de signaler leur statut et leur position sociale. Ce qui signifie que, le seul moyen pour les femmes de s'affirmer socialement c'est la langue, cela explique le fait qu'à chaque étude sociolinguistique, lorsqu'on considère les résultats en fonction du sexe « *il apparaît que parmi ceux qui s'évaluent plus positivement se trouve une majorité de femmes.* »

Les femmes se trouvent dans un niveau de classe inférieur à celui des hommes de la communauté dans laquelle elles vivent, et *« ceci pourrait expliquer pourquoi les femmes choisissent les variantes normées avec une fréquence équivalente à celle des hommes que les indices considérés ont réunis dans le niveau juste au-dessus du leur »*. [81]

Wald ajoute à ce sujet que : « *Les comportements de l'homme et de la femme ne seront pas identiques. Dans certaines situations de communication, la femme ne pourra pas intervenir. Interdits et tabous ne seront pas toujours les mêmes pour chaque sexe. Quelque soit l'âge, la parole féminine envers un individu mâle devra être respectueuse* »[82] . Ce qui laisse supposer que, selon les milieux socioculturels, les hommes se voient attribuer des places supérieures à celles des femmes. « *Et l'on comprend ainsi que, comme les sociolinguistes l'ont souvent observé, les femmes soient plus promptes à adopter la langue légitime (ou la prononciation légitime) : du fait qu'elles sont vouées à la docilité à l'égard des usages*

[80] Labov, William, op-cit, p. 405.

[81] Marie-Louise Moreau, 1997, op-cit, p.261

[82] J-L Calvet, comportements et attitudes », dans *la sociolinguistique*, 2017, pages 42 à 60

dominants[83] *».* De ce fait nous pouvons dire que les femmes, contrairement aux hommes, ont une prédisposition à adopter les usages normés. Stimulées, d'un côté, par leur sentiment d'infériorité par rapport aux hommes et, de l'autre, par la prédisposition dont elles font preuve à l'égard des usages dominants.

10.Les types de variations selon Françoise Gadet

Les sociolinguistes s'intéressent essentiellement à l'usage et aux usagers. Ils proposent différents classements pour présenter la variation. Nous adoptons ici celui de Françoise Gadet, qui considère deux typologies de variation. Pour mieux comprendre ces types, nous donnerons à chaque type un exemple.

10.1. Variation selon l'usager

Selon Françoise Gadet nous distinguons deux types de variations dans cette catégorie :

- **Variation diachronique** (temporelle)
- **Variation diatopique :** spatiale ou régionale (dialectes, régiolectes)

10.1.1. La variation diachronique (temporelle)

La variation diachronique nous situe sur un axe temporel, elle part de l'idée que toute langue est soumise au changement plus ou moins rapide à travers le temps. Ce marquage temporel se manifeste dans Illusions perdues à travers l'utilisation des diachronismes, c'est-à-dire des mots avec un sens ou sème de mots sortis de l'usage ayant perdu totalement ou partiellement leur sens à une période précise de l'Histoire. Il s'agit aussi de mots qui changent de sens avec le temps, ou parfois de mots datant d'une période bien précise.

Par exemple le kabyle parlé par nos parents n'est jamais le même parlé par nous-même aujourd'hui.

10.1.2. La variation diatopique (géographique)

Le mot « diatopique » vient du mot grec dia « distinction, séparation », et topie « lieu », cette variation joue sur l'axe géographique et concerne les distinctions de la langue liées aux zones et régions où elle est parlée. Elle met en relation la façon de s'exprimer d'un locuteur et sa localisation géographique. Nous citons le cas de tamazight qui est une langue non homogène qui se répartit en un ensemble de dialectes et de variétés sur une aire géographique bien étendue. Aucun locuteur de ces pays ne parlant tamazight tout court mais plusieurs variétés liées à une géographie, à une histoire et à une communauté déterminée

10.2. La variation selon l'usage

10.2.1. La variation diaphasique (appelée aussi stylistique/situationnelle ou variation selon l'usage)

Pour évoquer la sphère du diaphasique, il n'est pas rare de rencontrer des termes tels que « niveau », « registre », « genre », « style » ou encore « variété stylistique ou fonctionnelle », etc. Cette variation concerne l'individu, qui possède toujours un répertoire diversifié. Pour cela, cet individu utilise

[83] Ibidem

des variantes en fonction du contexte et la situation de la communication et elle se perçoit souvent à l'oral. Elle est définie comme « *Capacité des locuteurs à moduler leur façon de parler en fonction de différents interlocuteurs et activités* »[84] Cette variation prend en compte ce que font les locuteurs qui disposent des répertoires diversifiés

Elle est en réalité une notion bien plus vaste qui tient compte de l'expression changeante de l'individu en fonction des différentes situations de communication. En d'autres termes de l'adaptabilité du sujet parlant aux situations de discours. Elle met ainsi en évidence que certaines situations de communication exigent des formes d'expression qui s'imposent aux locuteurs et qui tiennent compte des protagonistes de l'échange.

10.2.2. La variation diastratique

Elle explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales (jeune, personnes âgées, ruraux/urbains, professions différentes et niveaux d'étude différents). Le classement des variations se fait donc selon certaines dimensions à savoir le temps (diachronique), l'espace (diatopique), les caractéristiques sociales des locuteurs (diastratique) et les activités qu'ils pratiquent (diaphasique), s'ajoute à ces variations une autre variation en fonction de canal l'oral ou l'écrit appelée (diamésique).

La variation (selon l'usage ou selon les usagers) se manifeste à tous les niveaux de la langue : phonique, morphologique, lexical…

11.Le concept de « norme »

Etant intéressée par la variation, nous ne pouvons pas éviter d'aborder la notion de norme. Le concept de norme vient du latin du mot « Norma *»* qui signifie *: équerre, règle désigne un état habituellement répandue au moyen considéré comme une règle à suivre*.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage définit la norme comme « *un système d'instructions définissant ce qui doit être choisi parmi les usages d'une langue donné si l'on veut se conformer à un certain idéal »*[85]

On retient que la norme s'appuie sur un jugement d'intégralité entre production linguistique, une façon d'isoler l'usage correct de ce qui est jugé relâché incorrect. La norme fonctionne comme un système d'instructions définissant les formes à choisir.

De fait, la variation ne se construit qu'en opposition aux normes linguistiques et la norme se définit donc une forme de langue, historiquement exprimée dans le « bon usage » (basé sur des critères subjectifs, esthétiques et sociaux).

[84] Gadet F., 2007, op.cit, p. 172
[85] https://www.erudit.org/fr/revues/arbo/2017-n7-arbo03935/1050965ar.pdf

En linguistique, la norme peut être considérée comme un sous-produit de la standardisation[86] et renvoyer à l'idée que certaines façons de s'exprimer sont préférables à d'autres. Excluant de fait toute forme de variation linguistique.

Les règles normatives sont à la fois :

✓ **Arbitraires**

La raison d'être de la norme est d'ordre social : «*la norme prescriptive choisit parmi tous les usages de la langue ceux d'entre eux réputés corrects, le « bon usage* »[87].

Elle le fait au nom d'arguments divers, reposant sur l'étymologie, le sentiment du beau linguistique, la filiation avec d'autres langues (en particulier le latin), la légitimité des locuteurs ou des prescripteurs (essentiellement les « bons auteurs »".

De ce fait, le respect du « bon usage » fonctionne comme un marqueur de distinction au sens. La norme est assumée et transmise par des institutions comme l'Académie française et l'école. Cette stabilité assure l'intercompréhension entre locuteurs.

. La diffusion de la norme est également assurée par de nombreux ouvrages de grammaire, des dictionnaires, des rubriques dans les journaux, des traités de correction grammaticale…

En sociolinguistique, on ne parle pas de norme mais de « variété légitime » ou de «langue standard ». Cette langue standard se définit par un certain nombre de prescriptions en matière de phonologie, de lexique, de syntaxe et de style. Elle est en général associée au code écrit.

Les concepts susmentionnés sont importants pour l'étude socioculturelle et linguistique de la langue amazighe. La variation est une donnée primordiale de la langue amazighe comme l'a bien noté plusieurs chercheurs dans leurs travaux (CHAKER S. (1983), 1985/a), (2002), KAHLOUCHE, R. (1996), MAHMOUDIAN, M. (2002), VYCICHL, W. [1992] …). Les méthodes de la sociolinguistique nous permettent de relier le peu de connaissances que nous avons sur la réalité sociolinguistique de tamazight aux données linguistiques, contribuant ainsi à enrichir notre compréhension de la communauté amazighophone.

12.La variation linguistique de tamazight

La langue amazighe est une illustration éclairante de ce phénomène de variation, elle a évolué et a subi des changements qui affectent son système à tous les niveaux notamment le niveau lexical. En revanche, sur le plan lexical, la variation présente une difficulté énorme dans la standardisation de la langue amazighe.

A ce sujet, Martinet A., précise que « *La langue change à tout instant et ce changement peut affecter tout système linguistique à plusieurs niveaux (…) tout peut changer dans une langue : la forme et*

[86] Gadet, 2003, op-cit, p. 108
[87] https://books-library.net/files/books-library.online-08091325Vd0W0.pdf

la valeur des monèmes dans l'énoncé, c'est-à-dire la morphologie et le lexique, l'agencement des monèmes dans l'énoncé, autrement dit la syntaxe, la nature et les conditions d'emploi des unités distinctives, c'est-à-dire la phonologie ».[88]

L'immensité du territoire géographique de Tamazgha a donné naissance à plusieurs dialectes régionaux à l'intérieur de chaque pays et des parlers locaux correspondent à chaque dialecte. A ce propos, Chaker S., souligne que « La langue berbère, une dans ses structures fondamentales qui se subdivise en : *«Dialectes régionaux, correspondent aux aires d'intercompréhension immédiates, traditionnellement identifié par une dénomination interne et qui sont par voie de conséquence, reconnue par la conscience collective (kabyle, chleuh, tamazight).Parlers locaux qui recouvrent les usages particuliers d'unités tribales ou confédérales, ils sont caractérisés par des particularités phonétiques, lexicale parfois grammaticale qui n'affectent jamais l'intercompréhension à l'intérieur de l'air dialectale mais qui permettent une identification géolinguistique immédiates des locuteurs ».*[89]

Cet effritement linguistique est à l'origine de plusieurs types de variations et y compris la variation lexicale. En Kabylie, il reste qu'à ce niveau des distinctions apparaissent et qu'elles restent très poussées. Haddadou M-A., qui disait que «*Le lexique est celui qui manifeste la plus grande diversité ».*[90]

Toutes ces variations s'appliquent aussi au cas de tamazight, la grande étendue de l'espace géographique de Tamazgha et tous les changements sociaux et culturels dont la langue se nourrie tout au long de son évolution suppose l'existence d'un système linguistique très complexe où les variations ne facilitent pas la communication entre les locuteurs de cette aire.

En effet, la question de la variation en tamazight nous amène à nous interroger sur les facteurs qui ont engendré cette variation et sur ses conséquences sur l'évolution de cette langue.

Tous les linguistes amazighs s'accordent à dire que la langue amazighe est dispersée sous forme de plusieurs variétés dans plusieurs pays d'Afrique. A travers le temps et l'espace, les différences entre les variétés de l'amazigh n'ont fait que s'accroitre et par conséquent, les changements qu'a connus la langue n'est pas le fait du hasard mais il est le résultat de plusieurs facteurs entre autres, on peut citer : les facteurs historiques, les facteurs géographiques et d'autres. Les différentes conquêtes passées par la Berbérie, la vaste étendue géographique du territoire de Tamazgha et l'influence de la langue des conquérants sur la langue amazighe ont approfondi cette variation.

---

[88] Martinet A., 1980, « *Elément de linguistique générale* », Armand, Colin, Paris, p. 172

[89] Chacker S., « Unité et diversité de Tamazight », T I, Actes du colloque international, Ghardaïa 20 -21 Avril 1991, publié par « Agraw Adelsan Amazigh », p. 130.

[90] Haddadou M-A., 1985 « Structures lexicales et significations en berbère (kabyle) », thèse de troisième cycle, Aix en Province, Paris, p.5.

A noter que les conséquences de ces facteurs ne se limitent pas uniquement au niveau du lexique mais ont touché d'autres niveaux de la langue à savoir : la phonologie, la syntaxe qui ont induit des écarts énormes entre les variétés de l'amazigh. Il faut préciser que les changements se trouvent ainsi dans la même variété ce qu'on appelle la variation intra-dialectale. Cette dernière ne doit pas être sous-estimée car dans certains cas elle constitue un obstacle difficile à surmonter pour l'intercompréhension entre les groupes appartenant à une même aire dialectale.

A ce propos, Chaker S., souligne que « Le niveau de différenciation interne aux dialectes berbères est souvent aussi grand voire plus, que celui qui existe entre les dialectes eux-mêmes. Pour prendre un exemple concret, il n'y a pas plus de différences entre le kabyle et n'importe quel parler du Maroc d'une part, qu'entre le parler de la région de Aokas (tasaelit) ou de kherrata et celui de village de grande Kabylie, d'autres part »[91]

Plusieurs travaux universitaires ont été consacrés à l'étude de la variation, dans un volet des recherches linguistiques et sociolinguistique sur le domaine amazigh. Sans que la liste ne soit exhaustive, nous énumérons quelques travaux réalisés dans ce domaine :

- AMEUR M. (2009), « Aménagement linguistique de l'amazighe : pour une approche polynomique », Inɣmisn n usinag (Bulletin d'Information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe), N° 03, pp. 75-88.
- CHAKER S. (1983/b), « de la description à la planification linguistique : un tournant dans le domaine berbère », Tafsut, série Etudes et débats, Tizi-Ouzou.
- CHAKER S. (1985/a), « La normalisation linguistique dans le domaine berbère », Problèmes de Glottopolitique [= Cahiers de Linguistique Sociale, 7], Université de Rouen, pp. 161-175.
- CHAKER S. (2002), « Variation dialectale et codification graphique en berbère. Une notation usuelle pan-berbère est-elle possible ? », Codification des langues de France (Actes du Colloque "Les langues de France et leur codification : écrits divers, écrits ouverts", mai 2000, Inalco/Dglf), Paris, L'Harmattan, pp. 341-354.
- GALAND L. (1975), « Les parlers et la langue », Encyclopédie de l'Islam. (s.v. Berbères), Tome I, A-B. Ed. G-P. MAISONNEUVE et LAROSE, Paris, Larousse, pp. 1216-1219.
- HASSANI, S. (2008), Description et comparaison de la variation morphologique entre trois parlers berbères (kabyles) : le parler d'Ait Yahia Moussa et ceux d'Azouza et d'Aokas, Mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou.

[91] Chaker S., 2006, « Bèrberes/langue berbère : les mythes (souve t) plus forts que la réalité », Berbères ou Arabes ? Le tango des spécialistes, Paris, Non Lieu, pp.137-153

- NAIT-ZERRAD, K. (2004), « Kabylie : Dialectologie », Encyclopédie berbère, XXVI, P. 4067-4070.

Sans oublier les nombreux colloques et journées d'études menées dans ce sens, nous citons à titre d'exemple :

- Actes du Colloque International, [1992], "Unité et Diversité de Tamazight", Tome 1, Ghardaïa (avril 1991), Agraw Adelsan Amazigh (Fédération Nationale des Associations Culturelles Amaziɣ
- Centre de Recherche Berbère (Inalco) : Aménagement linguistique de la langue berbère, Normalisation et perspectives, Paris, Inalco, 5 au 9 octobre 1998, Paris, (publication provisoire réalisée par Tamazgha, Paris, février 2000), 15 p. [accessibles sur le site berbère de l'Inalco : www.inalco.fr/Crb/].
- ACTES du Colloque international La standardisation de l'écriture amazighe, Boumerdes du 20 et 23 septembre 2010

Parler de la variation, dans le domaine de la linguistique amazigh, revient à (re)poser, encore une fois, le problème de tamazight : langue ou langues ? « La langue amazighe » c'est la thèse la plus répandue.

La majorité des spécialistes, en continuant sur les traces des berbérisants français, jusqu'à une date récente, avait défendu la thèse de l'unité de tamazight, tout en reconnaissant l'existence de la diversité sur les plans phonétique, lexical et même, quelquefois, morpho-syntaxique (Adolph Hanoteau, 1867 ; René Basset, 1887 ; André Basset, 1929, 1952 …)

12.1. Quelques variations de la manifestation du kabyle

Le Kabyle connait une fragmentation et une dialectalisation parfois importante d'un point à un autre. À l'intérieur du dialecte kabyle, les différences se manifestent à tous les niveaux de la langue. Les variations phonétiques, à l'instar d'autres types.

Les différences enregistrées sur le plan linguistique ont poussé quelques berbérisants (Lionel Galand, 2002/1985 ; Werner Vycichl, 1992 ; …) à adopter une autre vision/thèse : la thèse de l'existence de plusieurs langues berbères. La langue kabyle (comme toute langue) connaît plusieurs variations régionales.

De ce fait, il faut considérer les différentes réalisations régionales (de tous les parlers) comme étant justes et appartenant à une même langue/norme (langue polynomique)[92] ou celui de la géolinguistique, qui interroge la variation linguistique dans sa dimension spatiale et temporale. Le phénomène de la variation d'ordre phonétique, lexical, et morphosyntaxique comme réalité et trait constitutif majeur de la langue tamazight (kabyle). Selon MARCELLESI J.B.

« [Les langues polynomiques sont des] langues dont l'unité est abstraite et résulte d'un mouvement dialectique et non de la simple ossification d'une norme unique, et dont l'existence est fondée sur la

[92] Un concept qu'on doit au MARCELLESI J.B dans le cadre de ses travaux sur la langue corse

décision massive de ceux qui la parlent de lui donner un nom particulier et de la déclarer autonome des autres langues reconnues. »[93]

Dans ce qui suit, nous nous intéressons aux niveaux linguistiques qui sont les plus affectés par la variation en kabyle, nous donnerons quelques exemples illustratifs.

12.1.1. Variation phonologique

L'un des changements linguistiques les plus importants qui affectent le kabyle est la variation phonologique. La variation phonique est liée intimement à la notion d'accent, c'est à dire l'ensemble des caractéristiques phonétiques qui distinguent la prononciation d'une langue.

Exemple :

12.1.2. Niveau morphologique

Le niveau morphologique c'est-à-dire dans la structure interne de la langue. « *Toutes les parties de la langue sont soumises au changement ; à chaque période correspond une évolution plus ou moins considérable* [94]». Cela peut se manifester dans l'agencement des éléments grammaticaux et donc la syntaxe des phrases.

Exemple :

12.1.3. Niveau lexical

La variation lexicale permet de distinguer des variétés entre elles sur la base de leur lexique respectif, c'est-à-dire, des mots que les locuteurs emploient. La variation lexicale est définie comme les changements qui se manifestent sur le plan lexical d'une langue déterminée à une époque donnée, dans un lieu, un groupe social etc., le lexique demeure parmi les composantes de la langue où la variation est la plus apparente.

Tous les linguistes sont aujourd'hui unanimes à dire que l'hétérogénéité de l'amazighe se révèle essentiellement sur le plan lexical. Nous citons Taifi M., qui note que « *C'est dans cette composante que les ruptures ont profondément altéré la langue »*[95].

C'est à ce niveau que les divergences entre les parlers amazighs sont les plus marquées et les plus immédiatement apparentes. Pour illustrer la variation lexicale qui existe entre les parlers kabyles, nous prenons quelques exemples, des appellations pour désigner une même réalité linguistique :

« Aceffay, akfi, ayefki, ayfi », pour désigner « le lait ».

---

93 MARCELLESI J.B., 1983, op-cit, p. 314

94 Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger, Payot, 1971 (p. 193-260), consulté sur le site : https://fr.wikisource.org/wiki/Cours_de_linguistique_g%C3%A9n%C3%A9rale/Troisi%C3%A8me_partie

95 Taifi M., 1991, « Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension », tome 2, actes du colloque international, Ghardia, 20 -21 Avril, publié par Agraw Adelsan Amazigh, p.138

« Afrux, agṭiṭ », pour désigner « un oiseau ». « Aḥday, aqcic, agrud, ameččuk », pour désigner « un garçon ». « Allen, tiṭṭawin », pour « les yeux ». « Amezzuɣ, imejji », pour « l'oreille ».

Plusieurs recherches ont porté sur la variation lexicale du kabyle parlé est représentée par un immense travail réalisé dans le domaine de la recherche lexicographique. Ce volet a donné le jour à plusieurs projets et dictionnaires de nature descriptive qui mettent en valeur la richesse du kabyle :

- DALLET Jean Marie, 1982, Dictionnaire Kabyle–Français, Parler des At – Menguellet, Algérie, Ed. S.E.L.A.F., Paris.
- GENEVOIS, Henri, 1955, « Ayt-Embarek », notes d'enquêtes linguistique », Fichier de Documentation Berbère, 49
- HASSANI, Said, 2008, Description et comparaison de la variation morphologique entre trois parlers berbères (kabyles) : le parlers d'Ait Yahia Moussa et ceux d'Azouza et d'Aokas, Mémoire de magister de linguistique berbère, (sous la direction de Noura TIGZIRI).
- LOUALI-RAYNAL N., 2001, « Les mutations du l et du r panberbère », In. Mémorial de Werner Vycich

Ces travaux ont comme objectif de décrire la richesse, la diversité, la valeur, l'usage et les particularités du vocabulaire des deux principales variétés du kabyle, en l'occurrence *tasahlit, la vallé…*

12.2. Présentation de la variation linguistique des noms des pathologies selon les parler des points d'enqête de cette recherche

Afin de mieux comprendre la notion de variaton dans notre recherche, nous allons présenter quelques exemples pris dans notre corpus de base. Ces exemples ont pour objectif d'illustrer la variation existante dans le domaine des pathologies en kabyle.

Afeğğir : (At. War.)- (Igh. Oft.)- JMD.P.199. -Ifeddix: (Boua.)- (T. Lk.)- -Afeddix: (At. War.)- (Tah.)- (Boua.) - (Takrb.)- (Bjl.)- JMD.P.192. Hygh.p.117. -Afeğğex: (Igh. Oft.)-

Ančaw n ucekkuḥ: (At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)- (Igh. Oft.)- OMA.P.92. -Anṣal n ucekkuḥ: (At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)- -Aɣelluy n ucekkuḥ/ucebbub: (At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-

Chapitre II. Analyse

Description morphosémantique des noms des pathologies

Dans cette partie, nous avons classé et organisé toutes les unités lexicales selon le champ lexical sémantique (pathologies dermatologiques et infecteuse, patologies ophtalmologique, pathologies de la structure osseuse etc.) en analysant ces unités significatives des noms des pathologies sous forme d'un dictionnaire bilingue Kabyle- Français, Ensuite, pour chaque terme, nous avons consulté des dictionnaires médicaux afin d'en extraire les définitions précises, garantissant ainsi une compréhension uniforme. Enfin, Nous avons analysé la structure morphologique de chaque terme pour en déterminer la racine et nous avons examiné d'autres formes qui existent dans la kabylie.

1.Les pathologies dermatologiques et infectieuses

√bṛbc : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Beṛbec, beṛbceɣ, yebberbec, tebbeṛbec, sbeṛbec, beṛbcen (t)... (f.v) = avoir des taches de rousseur sur la peau.

Abeṛbac, taberbact, iberbacen, tiberbacin (adj) = qui a/ont des éphélides sur la peau.

❖ **Abeṛbec** : **n.m. Pl**, **sØ**. **EA**. *Uberbec* : [Éphélide, taches de resseur]. Petites taches cutanées pigmentées. Les éphélides sont fréquentes chez les sujets à peau pâle, blo nds ou roux ; elles s'accentuent après une exposition au soleil. Ce sont de toutes petites taches beiges, jaunes ou brunâtres, symétriques, touchant surtout le visage et le thorax[96]. Tache cutanée lenticulaire, plane, lisse, non squameuse, de teinte jaune pâle ou brunâtre, apparaissant dans l'enfance ou l'adolescence[97]. **Ex.** *abeṛbec yettnerni yal mi ara yeqqim yiwen i yiṭij* « les éphélides s'accentuent à chaque fois quelqu'un s'expose au soleil ». **Syn.** *aberqec, timellalin n tsekkurt,*

Tibeṛbect : n.f.pl, **SØ**. **EA**. *Tberbect*. [Éphélide, taches de resseur]. Var. du précéd.

Abeṛbec : n.m. Pl, **sØ**. **EA**. *Ubeṛbec*. [Éphélide, taches de resseur]. Var. du précéd.

Tibeṛqect : n.f.pl, **SØ**. **EA**. *Tberqect*. [Éphélide, taches de resseur]. Var. du précéd.

√brdm : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

❖ **Aberdman : n.m.s. Pl**. *iberdmanen*. **EA**. *Uberdman, Yiberdmanen* : [bouton infecté]. Un abcès est un type d'infection caractérisée par la formation etl'accumulation de pus aux dépens des tissus normalement constitués. Il produit habituellement une saillie (une bosse) et je le retrouve seulement sur le tissu corporel ou sur un organe. L'abcès indique que je manifeste une réponse à la colère ou à une blessure émotionnelle, à un sentimentd'irritation, de confrontation, de vengeance, d'incapacité ou d'échec (le pus est relié aux fluides de mon corps et à mes émotions)[98]. Infection cutanée, s'agit d'un bouton infecté,

[96] Définition donnée par D. S, médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.)
[97] Jacques Quevauvilliers, Dictionnaire médical, ELSEVIER MASSON, 6e édition. P.324.
[98] Jaques Martel. Le grand dictionnaire des malaises et des maladies, Les Éditions AIMA internationales P.23.

mélangé du sang et du pus[99]. **Ex.** aɛeqqa yeṭṭerdeq-d d aberdman « le bouton infecté s'éclate du sang mélangé du pus ». **Syn.** *taɛeqqayt yewwan, timmist yewwan.*

Taberdmant : n.f.s.Pl. tiberdmanin.**EA**. *Tberdmant, tberdmanin :* [bouton infecté]. Var. du précéd.

√bṛnz : forme quadrilatère : c¹ c² c³ c⁴.

Bṛunzi, bṛunziɣ, yebṛunzi, bṛunzin(t) ad sebṛunziɣ, ttwabṛunzi... (f.v.) = être bronzer

❖ **Abṛunzi : n.m.s. Pl.Ø. EA**. *Ubṛunẓi* : [bronzage, hâle]. Cette maladie est produite par la lumière solaire ou les rayons de soleil**.** C'est une teinte plus sombre (brune) que prend la peau suite à une exposition nue au soleil[100]. **Ex**. Win iran ad yebṛunzi, ad yeqqim war iselsa ɣef yiri n yilel deg unebdu « celui qui veut être bronzé qu'il s'assoit nu au bord de mer pendant l'été » **Syn.** *aseryi n yiṭij, aḥraq n yiṭij.*

√brṣ : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Lberṣ : n.m.s. Pl.Ø. EA. Ø** : [Lèpre, maladie de Hansen]. : Maladie infectieuse bactérienne due au bacille de Hansen, origine autrefois de grandes épidémies mais surtout de "paniques" liées aux modifications du visage pouvant donner un aspect repoussant au malade. Le bacille de la lèpre est très voisin du bacille tuberculeux, mais la lèpre est beaucoup moins contagieuse. Comme la tuberculose, la lèpre est aujourd'hui facilement guérissable grâce à certains antibiotiques : les sulfones. La vaccination par le B.C.G. peut d'ailleurs protéger contre la lèpre[101]. **Ex.** *aqcic-ayi yuḍen* lberṣ « cet enfant est atteint de la lèpre ». **Syn.** *Nejdam, anejdem, tinejdemt*.

√Č : forme monolitère : C¹.

Ečč, ččiɣ, yečča, ad yečč, sečč, ttwačč, myečč... (f.v.) = manger, se manger, avoir du prurit, sentir une démangaison.

❖ **Tuččit : n.f.s. Pl.Ø. EA. Ø** : [Prurit]. Démangeaison, localisée ou généralisée. Lorsqu'une éruption s'accompagne de démangeaison on dit qu'elle est "prurigineuse". La plupart des maladies cutanées allergiques (urticaire, en particulier) sont très prurigineuses. Il y a des prurits "physiologiques", telle l'habitude, bien connue, de se gratter la peau lors du déshabillage le soir. Il existe aussi des prurits provoqués par le port de certains vêtements (nylon en particulier) ou professionnels (coiffeurs, garagistes), liés au contact de certains produits chimiques. Enfin, devant un prurit localisé et persistant des organes génitaux ou de la région anale, on recherche toujours l'existence possible d'un diabète qu'il peut révéler.[102]

Ex. *D tuččit id-t- yiḥettmen ad yekmez azagur-is* « c'est le prurit qui lui oblige de gratter son dos ». **Syn.** *aɣẓaẓ, lḥekka.*

---

[99] Définition donnée par D. S, médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.)
[100] Définition donnée par D. S, médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.)
[101] Edmond Schuller. Mieux comprendre pour mieux guérir, votre santé de A à Z. Editions Jean-Paul Gisserot, 2012. P.21.
[102] Edmond Schuller. Op. cit. P. 239.

Pol. -*tučč**i**t n uɣrum* (mange de la galette), *tučč**i**t n yidrimen* (dépense de l'argent), *tučč**i**t n lekwaɣeḍ* (folie, savoir pas quoi faire), *tučč**i**t n tlisa* (dépassement d'une limite ou d'une frontière d'une propriété), *tučč**i**t n tkasiṭ neɣ n tesfift* (parler beaucoup, bavarder).

√bzg : forme tilitère : c¹ c²c³.

Bzeg, bezgeɣ, yebzeg... (f.v) = être enflé, gonfler.

Asebzeg (n.act.) = faire gonler, provoquer une enflure.

❖ **Abzag** : **n.m.s**, **Pl**. *ibezzugen*. **EA**. *Ubzag*, *yibezzugen* : [Gonflement, œdème]. Une enflure qui apparait sur la peau. Causée généralement par une allergie, une injection sous-cutanée intraveineuse et intramusculaire, morsure piqûre d'insecte[103]. **Ex** : *Tuqqsa n tzizwit tegla-iyi-d s **ubzag** n weglim-iw* « la piqûre de l'abeille me causée une **enflé** de ma peau ». **Syn**. *Azzug, acuffu*, *tuffet, tawfet, azender.*

√Cdlḥ : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Cedleḥ, yeccedleḥ, ad yeccedleḥ, ttwacedleḥ, ad yettwacedleḥ... (f.v.) = inciser.

Aceḍluḥ, tacedluḥt, icedluḥen, ticedluḥin (n+adj) = une viande incisée.

❖ **Acedleḥ: n.m.s. Pl**. *Icedliḥen*. **EA**. *Ucedleḥ, Yicedliḥen*: [Incision]. Section des parties molles à l'aide d'un instrument tranchant. Plaie chirurgicale provoquée par l'incision[104]. . **Ex.** *Mi tedduɣ ad gezmeɣ aksum, cdelḥeɣ aḍaḍ-iw s lmus* « lorsque je viens de couper la viande, j'ai incisé mon doigt avec un canif ». **Syn.** *acelleḥ, afeqqer.* **Pol**. *Isali n tmettant gma **yeccedleḥ**-iyi deg wul* (l'annonce du décès de mon frére m'a ***déchiré*** le cœur).

Acelleḥ : Var. du précéd.

√clfḍ : forme quadrilatère : c¹ c² c³ c⁴.

Celfeḍ, clefḍeɣ, yeccelfeḍ, clefḍen, ttwacelfeḍ, ad teccelfeḍ... (f.v.) = avoir des cloques.

❖ **Tacelfuḍt : n.f.s. Pl**. Ticelfaḍ ticelfuḍin. **EA.** Tcelfuḍt, Tcelfaḍ, Tcelfuḍin : [Cloque, phlyctène, vésicule, ampoule]. Décollement de la peau superficielle avec formation d'une petite bulle. Les ampoules surviennent à la suite de traumatismes répétés qui ont meurtri le derme et décollé l'épiderme de la peau. Le meilleur moyen d'éviter l'infection est de tenir la peau propre et de ne pas ouvrir la bulle, ce qui mettrait le derme à vif et entraînerait d'ailleurs une douleur assez vive. Si l'ampoule est ouverte,

[103] Définition donnée par D. S, médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.)
[104] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P. 484.

nettoyer et appliquer un antiseptique[105]. **Ex.** *Seg mi yexdem ayen ẓẓayen, fɣent-as-d* ***tcelfuḍin*** *deg yifassen, ula deg yiḍarren* «Puisque il a fait un travail forcé, des cloques lui ont sorti en main et même en pied ». **Syn.** *tacelfuxt, acelfuḍ, acelfux.*

Acelfuḍ : Var. du précéd.

Acelfux : Var. du précéd. (Pejor). (Grande cloque de brûlure).

√clhb : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Acelhab, tacelhabt, icelhaben, ticelhabin (adj.) = albinos/albinose(s)

❖ **Acelheb: n.m.s. PlØ**. **EA**. *Ucelheb:* [Albinisme]. Absence congénitale, partielle ou totale, de pigment mélanique dans la peau, le système pileux et les yeux, se transmettant suivant le mode dominant autosomique pour l'albinisme partiel, récessif autosomique pour l'albinisme total ou lié au sexe pour l'albinisme oculaire. Il est dû à une anomalie du métabolisme de la mélanine[106].

Ex. *win yuḍnen* ***acelheb*** *ur ihemmel ara iẓenẓaren n yiṭij «* il n'aime pas les rayons solaires, celui qui atteint de l'***albinisme*** ». **Syn.** *Azehri, azerɛiṭ.*

√Cm : forme bilitère : C^1 c^2.

❖ **Ccama : n.f.s. Pl**. *Ccwami, Ccamat*. **EAØ :** [Cicatrisielle, une trace sur la peau]. Chéloïde apparaissant au niveau d'une cicatrice, d'une brûlure, ou d'un traumatisme léger, chez les sujets qui y sont prédisposés[107]. **Ex.** *Leğreḥ yejji, id yegran d* ***ccama-*** *ines* « la plaie est guérisse, elle ne laisse que sa **cicatrise** ». **Syn. Ø**

√cRg : forme trilitère : c^1 C^2 c^3.

Cerreg, cerrgey, icerreg, ttucerreg, ttwacerreg, ad ncerreg, ad tcerrgem(t)... (f.v.) = déchirer.

❖ **Acerrig : n.m.s. Pl.** *Icerrigen*. **EA.** *Ucerrig, Yicerrigen* : [Rhagade, crevasse, déchirure]. Fissure cutanée ou muqueuse, sans perte de substance, douloureuse et tenace. Les rhagades peuvent compliquer une affection cutanée, ou se développer au pourtour des orifices naturels[108]. **Ex.** *Igurzan n temɣarin* ***cerrgen*** *seg tikli «* les talons des vieilles sont **déchirés** de la marche ». **Syn.** *Tifexsit, tifexsa, iceqqiq.* **Pol**. Acerreg n wul (un cœur triste).

---

[105] Edmond Schuller. Op. cit. P.21.
[106] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.28.
[107] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P. 180.
[108] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.815.

√cRg√glm : forme composée : trilitère – trilitète : c^1 C^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√cRg : acerrig, icerrigen (méd.) = fissure, déchirure.

√glm : *aglim, igelman* (anat.) = peau (derme).

❖ **Acerreg n uglim : n.m.s. Pl.** *Icerrigen*. **EA.** *Ucerrig, Yicerrigen :* [Ecséma, dermatite atopique]. Affection cutanée extrêmement fréquente caractérisée par une rougeur locale associée à des vésicules entraînant une démangeaison (prurit) et évoluant de façon plus ou moins chronique avec des poussées. L'eczéma fait très souvent partie d'un ensemble de manifestations allergiques[109]. **Ex**. *D takawt n uglim i d-as- d yeglan s* ***Ucerrg uglim*** « c'est la séchresse de la peau qui lui provoque une **ecséma** ». **Syn.** *Aceqqeq n uglim, iɣisi n uglim.*

√dD : forme bilitère : c^1 C^2.

❖ **Adeddi: n.m.s. Pl**. *Ideddiyen*. **EA**. *Udeddi, Yideddiyen* : [plaie, écorchure, blessure, bobo, fistule]. Communication anormale entre deux cavités. Une fistule peut être congénitale (malformation de naissance, par exemple : anévrisme artérioveineux), traumatique (projectile) ou chirurgicale apparition d'un écoulement de bile après une opération sur la vésicule évacuation d'un abcès vers l'extérieur le long du trajet d'une plaie, etc. Le traitement est toujours chirurgical, après un examen radiologique précis "fistulographie"[110]. **Ex.** ***Adeddi-*** *ayi deg tgecrirt yemmug-iyi-d seg mi ɣliɣ deg temlilit n ddabex uḍar* « j'ai tombé dans une rencontre de football, ce que me provoque une **plaie** au genou ». **Syn.** *Lǧerḥ, diddi, diddiḥ, adeddic,*

Diddi : Var. du précéd.

Adeddic : Var.du précéd.

Diddiḥ : Var. Du précéd. (Langage enfantil).

√dq : forme bilitère : c^1 c^2.

Deqdeq, dqedqeɣ, yeddeqdeq, sdeqdeq, ttwadeqdeq, ttwasdeqdeq, mdeqdeq, ad yeddeqdeq, ad nettwasdeqdeq... (f.v.) = être brûler, brûler.

Asdeqdeq (n.act.) = faire brûler.

❖ **Adeqdeq: n.m.s. Pl.** *Ideqdaqen*. **EA.** *Udeqdeq*, *Yideqdaqen* : [Brûlure]**.** La brûlure est une lésion de la peau sous l'effet de la chaleur provoquée par des agents physiques ou chimiques. Les accidents domestiques (70% du total) et les

---

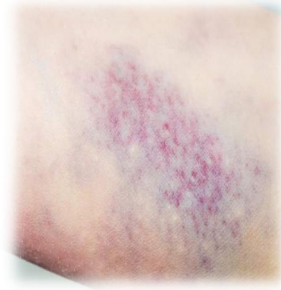
[109] Edmond Schuller. Op. cit. P.96.

[110] Edmond Schuller. Op. cit. P.114.

accidents du travail (20%) sont les plus fréquents[111]. **Ex**. *D aman yeḥman i d-t-* ***yesdeqdqen*** *deg uɛrur. «* C'est l'eau chaud qui lui *a* **brûlé** *le dos ».* **Syn.** *Tirɣi, timerɣiwt, aḥraq*.

√dr : forme bilitère : c^1 c^2.

Dri, driɣ, yedri, tedri, ssedri, ad ssedriɣ, ad yedri... (f.v.) = être traumatiser



❖ **Tiderrit : n.f.s. Pl.** *Tiderra*. **EA**. *Tderrit, Tderra* : [Ecchymose]. Présence de sang sous la peau, en dehors des vaisseaux réalisant une tache violacée qui est plus ou moins étendue et change progressivement de couleur. C'est le classique "bleu" après un choc. L'hématome est une hémorragie localisée en un endroit précis (une poche). Des ecchymoses peuvent se produire spontanément au cours de certaines maladies sanguines (purpura)[112]. **Ex.** *D tiyyita n wefḍis id-as-d yessegran* ***tiderrit*** *deg ufus-s* « C'est le coup du marteau qui lui a causé une ecchymose à la main *».* **Syn.** *Agdaz. Azgzew*, *aneyyel*.

√ɛds : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Taɛdest : n.f.s. PlØ. EA**. *Teɛdest* : [Érysipèle]. Maladie infectieuse bactérienne du visage due à un streptocoque se manifestant par un placard rouge dur et douloureux avec fièvre élevée à 40°. Ce placard peut s'étendre à la moitié duvisage. Sous l'effet du traitement antibiotique, fièvre et éruption disparaissent en 3 ou 4 jours. Mal ou non traité, l'érysipèle peut se compliquer de néphrite. L'érysipèle peut aussi siéger aux membres, à la suite d'une plaie par exemple : d'un ulcère variqueux. Les rechutes sont possibles. L'isolement et le repos au lit sont toujours nécessaires[113]. **Ex.** *Tewwet-it* ***taɛdest*** *ar wudem* « l'**érysipèle** lui attaque au visage ». **Syn.** *ccama*

√ɛQ√ɛMṛ : forme composée bilitère - trilitère : c^1C^2 – $c^1C^2c^3$

❖ **Taɛeqqayt iɛemmṛen : n.f.s. Pl**. *Tiɛeqqayen iɛemmren*. **EA.** *Tɛeqqayt iɛemmren, Tɛeqqayin iɛemmren* : [Bouton infecté, abcès chaud]. Un abcès est un type d'infection caractérisée par la formation etl'accumulation de pus aux dépens des tissus normalement constitués. Il produit habituellement une saillie (une bosse) et je le retrouve seulement sur le tissu corporel ou sur un organe. L'abcès indique que je manifeste une réponse à la colère ou à une blessure émotionnelle, à un sentimentd'irritation, de confrontation, de vengeance, d'incapacité ou d'échec (le pus est relié aux fluides de mon corps et à mes émotions)[114]. **Ex.** ***Taɛeqqayt iɛemmren*** *teṭṭerḍiq d iberdmanen* « le **bouton infecté** s'éclate du sang mélange du pus ». **Syn.** *Tɛeqqayt, yewwan, taberdmant, iberdmanen*.

---

[111] Edmond Schuller. Op. cit. P.45.
[112] Edmond Schuller. Op. cit. P.94.
[113] Edmond Schuller. Op. cit. P.107.
[114] Jaques Martel. Op. cit. P.23.

Taɛeqqayt yewwan : Var. du précéd.

√ɛẓl : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Aɛeẓẓul : n.m.s. Pl.** *iɛeẓẓlan, iɛeẓẓulen.* **EA.** *Uɛeẓẓul, Yiɛeẓẓlan, Yiɛeẓẓulen* : [Abcès superficiel]. Collection de pus constituée sous forme d'une tuméfaction fluctuante aux dépens des tissus sains. L'abcès superficiel, accessible à la vue et au toucher, se développe dans les tissus de revêtement (peau). Dans la pulpe du doigt il porte le nom de panaris. Il est en général secondaire à l'inoculation d'un corps étranger (écharde)[115]. **Ex.** *Yeffeɣ-as-d* ***uɛeẓẓul*** *ɣef unyir*-is « un **abcès superficiel** lui sorti sur le front ». **Syn.** *Aqirur, akaɛlul, akeẓbul, akaɛbur, aqeẓẓul, aɛekkur.*

√F : forme monolitère : C^1.

Uff, uffeɣ, yuff, tuff, ad yuff, suff, ad nessuf, ttwasuf, ad ssufen, ad ttwassufent... (f.v.) = être gonflé.

Asuff, asuffu (n.act.) = gonflement, faire gonfler.

Afuyan/amufay, tafuyant/tamufayt, ifuyanen/imufayen, tifuyanin/timufayin (adj.) (méd.) = état gonflé d'un tissu (peau).

Tawfet: n.f.s. Pl.Ø. EA. Ø: [Gonflement, enflement, œdème]. Voir. Abzag, dans le précéd. P.

Tuffet : Var.du précéd.

√fḍl : forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

❖ **Tifiḍli** : **n.f.s.Pl.** *Tifiḍliwin.* **EA**. *Tfiḍli*, *tfiḍliwin*. [Verrue]. Petite tumeur bénigne survenant au niveau de la peau, souvent dure, grisâtre, et indolore. Les verrues peuvent se multiplier, en particulier aux mains, chez les sujets jeunes. Parfois les verrues siègent sur la plante du pied et peuvent être alors à l'origine de douleurs, voire d'infections. Les verrues sont très souvent d'origine virale : elles ne présentent aucun danger. On recommande cependant de les enlever chirurgicalement ou par radiothérapie[116]. **Ex**. *Win iḥesbsen* ***tifiḍliwin*** *n wayeḍ ar d as- neṭḍent « celui qui compte les* **verrues vulgaires** de quelqu'un d'autre, il serait contaminé ». **Syn.Ø.**

Tifiḍliwt : Var. du précéd.

Tifiḍya : Var. du précéd.

Tifiṭliwt : Var. du précéd.

√fQr: forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

Feqqer, feqqreɣ, ifeqqer, ttwafeqqer, nfeqqer, ad feqqreɣ, ad feqqren(t)... (f.v) = inciser, ouvrir les chairs.

---

[115] Définition donnée par D. S. Médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.).

[116] Edmond Schuller. Op. cit. P.307.

❖ **Afeqqer : n.m.s. Pl.Ø. EA.** *Ufeqqer* : [Incision]. Voir ; *Acedleḥ et acelleḥ.* P.

√fr : forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Tifirit: n.f.s. Pl.** *Tifiriwin*. **EA**. *Tfirit, Tfiriwin:* [dartre, pityriasis]. : Expression désignant généralement une desquamation c'est-à-dire l'élimination de peau sèche et dure ("squames") au niveau du visage après une infection banale ("croûtes" suivant un eczéma, une acné infectée[117]. **Ex.** D takawt n weglim-is, id-*as-d yeglan s* ***tfiriwin*** « c'est sa peau sèche, qui lui a causé des **dartres** ».

Tafuri : Var. du précéd.

Tifiriwt : Var. du précéd.

√frd : forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

❖ **Iferdan : n.m.pl. s.Ø. EA.** *Yiferdan* : [esccare]. : Nécrose de la peau succédant à un foyer infectieux au niveau de la peau. Des escarres sont fréquentes chez les sujets longtemps alités et incapables de changer de position dans leur lit. C'est une conséquence de l'ischémie de la peau au niveau des points de pression : bassin, fesses, talons. La mobilisation régulière et le lever systématique des alités empêchent ces escarres d'apparaître, de même que toutes les manoeuvres locales (**massages**, **frictions**) qui stimulent la circulation sanguine[118]**. Ex.** *Kkren yiḍarren-is d* ***iferdan*** « il as des **escarres** aux pieds ». **Syn.** *Aksum imeccen, aksum yettren.*

√frs : forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

❖ **Furas : n.m.s.pl. EA. Ø** : [Engelure, gerçure]. Fissure de la peau, très commune sur les lèvres et sur les mains, la gerçure estgénéralement le signe d'une inflammation locale liée soit à des modifications de la température (froid, notamment) soit au contact avec un corps chimique mal toléré. Aux lèvres, on l'appelle "cheilite" et lesresponsables sont souvent le rouge à lèvre et le dentifrice[119]. **Ex.** *Yemmug-iyi-d* ***furas*** *deg yifassen d yiḍarren seg usemmiḍ* « j'ai atteint une **engelure** aux mains et aux pieds, causée par le froid ». **Syn.** *Azzug n ugris, ṣṣer.*

√fXr : forme trilitère : $c^1C^2c^3$.

---

[117] Edmond Schuller. Op. cit. P.78.
[118] Edmond Schuller. Op. cit. P.107.
[119] Edmond Schuller. Op. cit. P.122.

❖ **Afexxur** : **n.m.s. Pl**. *Ifexxuren*. **EA.** *Ufexxur, Yifexxuren* : [Croûte]. Petite formation solide constituée à la surface de la peau ou d'une muqueuse par des sérosités, du sang ou du pus desséché[120]. **Ex.** *Mi ara yejji udeddic, yettuyal d* ***afexxur*** « lorsque la plaie se guérisse, ça devient une **croûte** ». **Syn.** *Iqcer.* **Pol.Ø.**

√fxs : forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

❖ **Tifexsit : n.f.s. Pl.** *Tifexsa, tifexsiwin*. **EA**. *Tfexsit, Tfexsa, Tfexsiwin* : [Crevasse, déchirure**].** Voir. Acerreg, Icerrigen**.** P.

√Ğḍ : forme bilitère : C^1 c^2.

Ğuğğeḍ, ğuğğḍey, yeğğuğğeḍ, sğuğğeḍ, ad ğuğğḍen(t), ad yeğğuğğeḍ, tesğuğğeḍ.. (f.v.) = avoir la gale

Buğeğğiḍ, muğeğğiḍ (adj) = qui atteint de la gale

❖ **Ağeğğiḍ : n.m.s. Pl.** *Iğeğğiḍen*. **EA**. *Uğeğğiḍ. Yiğeğğiḍen* : [Gale, gale sarcoptique]. Genre d'acariens. L'espèce *S. scabiei*, variété *hominis*, est l'agent de la gale chez l'homme. D'autres variétés de cette espèce provoquent la gale chez divers animaux et peuvent aussi être transmises à l'homme, chez qui elles ont un développement limité, le parasite ne vivant que peu de temps dans la peau humaine[121]. **Ex.** *Ad-ak-yefkk rebbi* ***ağeğğiḍ*** « Que Dieu te donne une **gale** ». (Imprécation). **Syn.** *Mejjuḍ, ujjuḍ,*

Ajeğğiḍ : Var. du précéd.

Azeğğiḍ : Var. du précéd.

√gdz: forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

Gdez, gedzeɣ, yegdez, tgedzeḍ, ttwagdez, ad yegdez, ad negdez... (f.v.) = être traumatiser

❖ **Agdaz : n.m.s. Pl**. *Igedzen*. **EA**. *Ugdaz, Yigedzen* : [Ecchymose]. Voir. Tiderrit. P.

√ğrḥ : forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

Ğreḥ, ğerḥeɣ, yeğreḥ, teğreḥ, tğerḥeḍ, tğerḥem(t), ğerḥen(t), neğreḥ, ttwağreḥ, myeğreḥ, ad ğerḥeɣ, ad yeğreḥ, ad yettwağreḥ, ad nettwağreḥ... (v.f) = blesser,

Ameğruḥ, tameğruḥt, imeğraḥ, timeğraḥ (adj.) = blessé (es)

Ağraḥ (n.act.) = faire blesser

❖ **Lğerḥ** : **n.m.s. Pl.** *Leğruḥ*. **EA.Ø**. : [blessure, plaie, bobo, écorchure, fistule]. Voir. Adeddic. P.

√ɣẓ : forme bilitère : c^1 c^2.

---

[120] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.239.
[121] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.834.

Ɣeẓ, ɣeẓẓiɣ, iɣaẓ, iɣeẓẓa, nɣeẓẓa, tɣeẓẓam, ttwaɣeẓ, ad tɣeẓ, ad ɣeẓẓen, ad yettwaɣeẓ, yetteɣẓaẓ, tettwaɣẓaẓ... (f.v.) = mâcher, manger

❖ **Aɣẓaẓ : n.m.s. Pl**. *Aɣẓaẓen*. **EA**. *Uɣẓaẓ, Waɣẓaẓen* : [Prurit, démangeaison]. Voir. Tuччit. P.

√ḥb : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Aḥbebbi : n.m.pl. SØ. EA**. *Uḥbebbi* : [gale]. Éruption cutanée. Voir. Ağeğğiḍ. P.

√ḥb √cb : forme composée : bilitère – bilitère : c¹ c² – c¹ c².

❖ **Ḥeb cbab : n.m.pl**. **s.Ø**. **EAØ** : [Acné juvénile]. Maladie de la peau d'origine inflammatoire et infectieuse comportant une atteinte de la base des poils "follicule pilo-sébacé". Il s'agit donc d'une "folliculite suppurée" très souvent due à une bactérie (corynebactérium acnés) avec surinfection fréquente. L'acné juvénile est extrêmement répandue entre 13 et 25 ans dans les deux sexes. Elle siège surtout au visage, aux épaules et au thorax. L'éruption comporte des "points noirs" (ou "comédons") et des élevures rouges plus ou moins douloureuses et inesthétiques[122]. **Ex.** *Asmi lliɣ d acawrar yeffeɣ-iyi-d* ***ḥeb cbab*** *deg udem* « j'ai une **acné juvénile** au visage, dans mon adolescence ». **Syn.** *lḥeb n wudem.*

√ḥb √d : forme composée : bilitère – monolitère : c¹ c² – c¹.

√ḥb : *Taḥebbet,* *lḥeb* (Path.) = Boutons, eruption.

√d : Tidi, tidiwin (phys.) = Sueur (s).

❖ **Lḥeb n tidi** : **n.m.pl. s.** *taḥebbet n tidi.* **EA. Ø** : [sudamina, boutons de sueurs]. Éruption cutanée disséminée de vésicules de la taille d'un grain de millet (miliaire), transparentes, remplies d'un liquide aqueux, au cours de l'évolution de diverses maladies fébriles ou après un épisode de sudation profuse[123]. **Ex.** *Deg unebdu aṭas n yimdanen i wumi id itteffeɣ* ***lḥeb n Tidi****. «* La plupart des gens ont la **sudamina** pendent l'été *». **Syn.** lmerra, lḥeb arqqaq.*

√ḥb √dm : forme composée : bilitère – bilitère : c¹ c² – c¹ c².

Lḥeb n wudem : acné juvénile paraît sur le visage**.** Voir. Heb cbab, dans le préced.

Lḥeb areqqaq : des petits boutons qui se forme sur la peau, entretenus par plusieurs causes.

√ḥk : forme bilitère : c¹ c².

Ḥuk, hukkeɣ, iḥuk, tḥuk, ḥukken(t), ttwaḥuk, ad iḥuk, ad nḥuk, ad yettwaḥuk... (f.v.) = gratter, se gratter

❖ **Lḥekka** : **nf.s. Pl.** *lḥekkat*. **EA. Ø** : [Prurit, démangeaison]. Voir. Tuччit. P.

√ḥmṛ : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ḥemmer, ḥemmreɣ, iḥemmer, tḥemmer... (f.v) = avoir une couleur rouge.

---

[122] Edmond Schuller. Op. cit. P.114.
[123] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.891.

❖ **Buḥemṛun** : **n.m.s. PlØ**. **EAØ** : [Rougeole]. : Maladie infectieuse et contagieuse due à un virus, la rougeole est la plus fréquente des éruptions à l'âge scolaire. Dix jours après la contagion la fièvre associée à un enrouement, une toux rauque, un larmoiement des yeux sont les premiers signes. L'éruption survient 3 à 4 jours plus tard, faitede taches rosées (macules et papules) séparées par des intervalles de peau saine : elle débute toujours juste derrière les oreilles, à la racine des cheveux, et envahit tout le corps en 3 ou 4 jours[124]. **Ex.** *Mmi-s awḥid n Tziri tenɣa-t **buḥemṛun** «* la **rougeole** a tué le fils unique de Tiziri *»* **Syn.** *Tabuzeggaɣt.*

√hR : forme bilitère : c¹ c².

Herri, iherra, therra, herran(t), ttherran(t) ttherri, nettherra, ttuherri, yettherra, ad iherri, ad yettherri... (f.v.) = avoir de l'érythème fessier

❖ **Aḥerri** : **n.m.s. Pl.Ø. EA**. *Uherri* : [Intertrigo, dermite du siège, érythème fessier]. Rougeur de la peau s'effaçant à la pression, réaction congestive locale liée à une maladie de la peau ou à une maladie infectieuse aiguë[125]. **Ex.** *llufan-ayi **iherra** seg lqella n* tezdeg « Ce bébé a une **érythème fessier**, causée par la manque d'hygiène ». **Syn**. *Aslax, tanekra, aqedded,*

Attherri : Var. du précéd.

√ḥrbl : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Ḥerbel, ḥerbleɣ, yeḥḥerbel, teḥḥerbel, ḥerblen(t), ttuḥerbel, ttwaḥerbel, sḥerbel, ad ḥerbleɣ, ad yeḥḥerbel, ad yettwaḥerbel... (f.v) = avoir des petits boutons et plaques rouge sur la peau

❖ **Aḥerbal** : **n.m.s. pl.Ø**. **EA**. *Uḥerbal* : [Urticaire]. : Éruption avec gonflement de la peau en plaques rouges entraînant des démangeaisons importantes, rappelant l'effet des orties. L'urticaire est une manifestation allergique en réaction à une sensibilisation anormale : on estime que 15 à 20% de la population a eu ou aura une urticaire au cours de sa vie. Très souvent, on ne retrouve pas la cause déclenchante, en particulier si l'urticaire est chronique, persistant. L'urticaire peut aussi apparaître brusquement lors de la prise d'un médicament (pénicilline, aspirine), d'un aliment (fraises, oeufs, chocolat, poissons), d'une piqûre d'insecte (abeille, guêpe) ou de l'inhalation d'un pollen végétal. Des urticaires peuvent aussi accompagner une parasitose (amibiase, par exemple) ou une mycose[126]. **Ex.** ***Yeḥḥerbel** wuglim-is seg mi ur yettlawi ara tuccit n yiselman* **«** il a une **urticaire**, car il ne supporte pas les poissons ». **Syn.** *Lmerra, lḥeb areqqaq.*

√ḥrq √ṭj : forme composée : trilitère – bilitère : c¹ c² c³ – c¹ c².

√ḥrq *: Ḥreq, ḥerqeɣ, yeḥreq, teḥreq…,* (f.v) = être brûler

---

[124] Edmond Schuller. Op. cit. P.256.
[125] Edmond Schuller. Op. cit. P.107.
[126] Edmond Schuller. Op. cit. P.300.

√**ṭj :** *Iṭij* = soeil

❖ **Aḥraq n yiṭij** : **n.m.s. Pl.Ø. EA.** *Uḥraq n yiṭij* : [Bronzage]. Voir. Abrunẓi. P.

√Jḍ : forme bilitère : C[1] c[2].

Jjeḍ, jjḍeɣ, yejjeḍ, tejjeḍ, tejjḍeḍ, jjḍen(t), nejjeḍ, ad jjḍeɣ, ad yejjeḍ, ad nejjeḍ... (f.v) = avoir la gale

Amejjuḍ, tamejjuḍt, imejjaḍ, timejjaḍ (adj.) = galeux/galeuse(s)

❖ **Mejjuḍ : n.m.s. PlØ.EAØ :** [gale, gale sacroptique, scabiose]. Voir. Ağeğğiḍ. P.

√jr : forme bilitère : c[1] c[2].

Tijujar : **n.f.pl. s.Ø. EA**. *Tjujar* : [Taches rouge]. Rougeur ou taches rouges qui viennent aux jambes quand on se chauffe de trop prés[127]. **Ex**. *Tiqqad tekksent i waḍu, wamma **tijujar** ɣemment, ad-tent- id yaf unebdu* **«** Les taches appelées ˝*tiqqad*˝, disparaissent rapidement, tandis que celles appelées ˝***tijujar***˝ sont tenaces ; l'été les trouve encore là, visibles ». **Syn.** *Tiqqad*

- ***Tijujar*** *n yisɣi* (fumeterre officinale. Bot.). (DALLET. 378)

√kɛl forme trilitére : c[1] c[2] c[3].

❖ **Akaɛlul** : **n.m.s Pl.** *ikaɛlulen*. **EA**. *Ukaɛlul, Yikaɛlulen* : [Abcès, grand bouton]. Collection de pus constituée sous forme d'une tuméfaction fluctuante aux dépens des tissus sains. Les abcès peuvent se développer en n'importe quel endroit de l'organisme : (abcès superficiel, paraît sur la peau). Il est en général le témoin d'une infection par une bactérie qui provoque l'afflux des polynucléaires (globules blancs) et des cellules de l'inflammation, puis leur destruction. Il contient des bactéries et des polynucléaires altérés ou morts[128]. **Ex**. *Yeffeɣ-as-d **ukaɛlul** deg unyir* « un **abcès** lui a sorti sur le front ». **Syn.** *Akeẓbul, aqeẓẓul, aɛeẓẓul*.

√kL : forme bilitère : c[1] C[2].

❖ **Takulla : n.f.s**. **Pl**. *Tikulliwin*. **EA**. *Tkulla, Tkulliwin* : [Chloasma, mélasma, hypermélanose]. Taches pigmentaires à contours irréguliers, de couleur jaune-brun, qui apparaissent sur le visage principalement au cours de la grossesse (masque de grossesse), ainsi qu'au cours de certaines maladies[129]. **Ex**. *Tameṭṭut-ayi s tadist, ur tebberqec ara, tesɛa **takulla**, mi i d turew, ad-as-ksent* « Cette femme en ceinte a pas de taches de l'éphélide, mais elle a un **masque de grossesse** – ***chloasma***- qui va disparaitre après son accouchement ». **Syn**. *takulta*.

√kmc : forme trilitère : c[1] c[2] c[3].

[127] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[128] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[129] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.183.

Kmec, kemceɣ, yekmec, tkemceḍ, nekmec, tkemcem(t), ssekmec, yessekmec... (f.v.) =

Asekmec (n.act.) =

Akemcan, ukmic, takemcant, tukmict, ikemcanen, ukmicen, tikemcanin, tukmicin (adj.) =

❖ **Akmac** : **n.m.s. Pl.Ø. EA**. *Ukmac* : [Ride]. Sillon cutané résultant d'une dégénérescence sénile des téguments, avec diminution de leur élasticité[130]. **Ex.** *Imɣaren **kmcen** seg temɣer, ma d ilemẓiyen kemcen seg tisit n dexxan*. « Les vieux sont **ridés** de la vieillesse, et les jeunes du tabagisme ». **Syn.Ø. Pol.Ø.**

√kr: forme bilitère: c^1 c^2.

Ker, kreɣ, yekker, tekkreḍ, tekkrem(t), ken(t), nekker, ad kreɣ, ad yekker, ad tekkerḍ, ad nekker, ad tekker, sker, yesker, ad nesker, ttwasker... (f.v.) = avoir de l'intertrigo.

❖ **Tanekra**: **n.f.s. Pl**. *Tinekriwin*. **EA**. *Tnekra, Tnekriwin* : [érythème fessier, dermite du siège, intertrigo]. Voir. Attherri. P.

√ksm ṭr : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

Aksum, taksumt, ikesman, tikesmatin (anat.) = chair-s, viande-s.

Ṭer, taṭuri, adar, tadra (n.act.) = action de descendre, abaisser, dégrader, diminuer un prix...etc.

❖ **Aksum yeṭṭren** : **n.m.s. Pl.** *Ikesman yeṭṭren*. **EA**. *Uksum yeṭṭren* : [Escarre]. Voir. Iferdan. P.

√Kẓbl : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

❖ **Akeẓbul : n.m.s. Pl**. *Ikeẓbulen, ikaẓbal*. **EA**. *Ukeẓbul, Yikeẓbulen, Yikeẓbal* : [Abcès]. Voir. Akaɛlul. P.

√lmc : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Ilmec, tilmect, ilemcan, tilemcatin (croûte extérieure ou une couche plus ou moins solide d'une plaie, d'un aliment, d'une planète).

❖ **Ilmec : n.m.s. Pl.** *Ilemcan*, **EA**. *Yilmec, Yilemcan*: [croûte]. Voir. Afexxur. P.

√mll √sKr : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

Tamellalt, timellalin (œuf, œufs).

Tasekkurt (zoo.) = perdrix

❖ **Timellalin n tsekkurt : n.f.s. Pl.Ø**. **EA**. *Tmellalin n tsekkurt* : [Éphélides, taches de rousseur]. Voir. Aberbec.P.

√mR : forme bilitère : c^1 C^2.

Lmerra : **n.f.pl. S.Ø. EA. Ø :** [Urticaire]. Voir, aḥerbal. P.

---

[130] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.820.

√Ms : forme bilitère : C¹ c².

❖ **Timmist : n.f.s. Pl**. *Timmas*.**EA.Ø** : [furoncle, pustule, anthrax]. Petit abcès bactérien au niveau de l'origine d'un poil. C'est l'évolution d'un "clou" (petite élevure rouge et douloureuse) qui, secondairement, devient un foyer de pus éliminé au bout de quelques jours au niveau de la peau. Son extension locale réalise l'anthrax[131]. **Ex.** Bu ***timmas*** *tedɛa-yas yemma-s* ***« celui*** qui atteint des **furoncles** c'est grâce à la prière de sa mère **»** *imprécation*. **Syn.** *Timmest.*

Timmest : Var. du précéd.

√smṛ : forme trilitère : c¹ c² c³.

Smeṛ, semṛeɣ, yesmeṛ, semṛen(t), ad semṛeɣ, ad yesmeṛ, ad nesmeṛ, ttwasmeṛ, ad yettwasmeṛ... (f.v.) = clouer

❖ **Amesmar**: **n.m.s. Pl**. *Imesmaṛen.* **EA**. *Umesmaṛ, Yimesmaṛen* : [cor, callosité, durillon, œil de perdrix]. Les cors sont souvent la conséquence de chaussures trop étroites. Il se forme alors un épaississement de la peau (durillon) dû aux frottements répétés. Tout cor comporte une extrémité inférieure qui, tel un corps étranger, s'enfonce dans le derme et y provoque une vive douleur. Les bains chauds prolongés, suivis de l'application d'une solution colloïdale salicylique (vendue en pharmacie) viennent facilement à bout d'un cor. Mais la prévention est nécessaire (assouplir le cuir d'une chaussure, ou en changer...) et certains cors récidivants peuvent être liés à une malformation osseuse très courante (orteils "en marteau") qu'une intervention chirurgicale peut corriger. Enfin, rappelons que toute plaie du pied, si minime soit elle, doit être très soigneusement traitée chez un diabétique ou un artéritique[132]. **Ex.** *ffyen-as-d* ***yimesmaṛen n weksum*** *gar yiḍuḍan, ur yezmir ad yexdem* « Des **cors au viande** lui ont sorti entre les doigts, alors, il n'a pas pu exercer ». **Syn.** *Tiṭ n tsekkurt.*

- **Amesmaṛ n weksum :** mm.ss. De précéd**.**

√njdm : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Nejdem, nnejdmeɣ, yennejdem, tennejdem, nnejdemen(t), nennejdem, ad nejdemeɣ, ad yennejdem... (f.v.) = avoir la lépre

Anejdam, tanejdamt, inejdamen, tinejdamin (adj.) = atteint de la lépre.

---

[131] Edmond Schuller. Op. cit. P.118.
[132] Edmond Schuller. Op. cit. P.70.

❖ **Anejdem : n.m.s. Pl.Ø. EA**. *Unejdem* : [lèpre, maladie de hansen]. Voir. Lbers .P.

Nejdam *:* Var. du précéd.

Tinnejdemt : Var. du précéd.

√ntf : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Ntef, netfeɣ, yentef, tentef, tnetfeḍ, netfen(t), nentef, snuttef, snuttfeɣ, yesnuttef, tesnuttef, tesnuttfeḍ, ad netfeɣ, ad yentef, ad snuttfeɣ, ad yesnuttef... (f.v.) = arracher,

❖ **Bunettaf** : **n.m.s. Pl.Ø. EA. Ø** : [Paronychie, périonyxis]. Inflammation chronique de la peau autour d'un ongle. Un périonyxis est le plus souvent dû à une infection par un champignon microscopique. L'inflammation est favorisée par les travaux ménagers et l'exercice de certaines professions (pâtissiers, pêcheurs, plongeurs, employés de l'industrie textile) qui nécessitent un contact prolongé avec l'eau ou avec certaines substances (glucides) favorisant les infections mycosiques. Elle touche surtout l'index et le majeur, et se traduit par un bourrelet rouge autour de l'ongle[133]. **Ex**. *Deg yal tallit n tgemrawt n uzemmur tettaḍen yemma **bunettaf «*** Ma mère atteint le **périonyxis** dans chaque période de la collecte d'olives ». **Syn.** *Tiẓiṭṭewt.*

√nYl : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Neyyel, neyyleɣ, ineyyel, tneyyel, neyylen(t), neneyyel, ttuneyyel, ttwaneyyel, ad neyyleɣ, ad ineyyel, ad ttuneyyleɣ... (f.v.) = être bleu, se teinter avec la couleur bleue.

Nnila (couleur) = bleu.

❖ **Aneyyel : n.m.s. Pl**. *Ineyyilen*. **EA**. *Uneyyel, Yineyyilen*: [ecchymose, bleu]. Voir. Tiderrit. P.

√qm : forme biltère : c^1 c^2.

❖ **Buqemqum** : **n.m.pl. SØ. EAØ :** [Rubéole]. Maladie contagieuse due à un virus, la rubéole est très bénigne chez l'enfant et chez l'adulte. La grossesse est la seule circonstance où la maladie est grave car elle peut entraîner des malformations chez l'enfant à naître. La transmission de la rubéole se fait par voie respiratoire. L'apparition de ganglions (adénopathies) au cou est le premier signe de la maladie, 10 à 12 jours après le contage. L'éruption survient dans la semaine suivante. Elle débute au visage par des taches rosées ressemblant à celles de la rougeole, puis elle s'étend au tronc et disparaît en 3 ou 4 jours. Il y a peu ou pas de fièvre. Les complications sont extrêmement rares[134]. **Ex. *Buqemqum*** *ma iḥuza tameṭṭut yellan s tadist, yezmer ad yeglu s tmettant n llufan-is* « si la **rubéole** contamine une femme en ceinte, il est possible qu'elle perdra son fétus ». **Syn.** *Sqemqam, qemqem.*

---

[133] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

[134] Edmond Schuller. Op. cit. P.256.

√qcr √ǧrḥ : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3- c^1 c^2 c^3.

√qcr : *seqcer, sqecreɣ, yesseqcer, tesseqcer, sqecren(t), tesqecrem(t), nesseqcer, ad sqecreɣ, ad yesseqcer, ad yesseqcer, ad tesseqcer, ttwaseqcer, ttuseqcer*... (f.v) =

Uqcir, tuqcirt, uqciren, tuqcirin (adj.) =

Iqcer, tiqcert, iqecran, tiqecratin, tiqecrin (croûte-s) =

√ǧrḥ : *lǧerḥ, leǧruḥ* (méd) = écorchure-s, plaie-s

Ameǧruḥ, uǧriḥ, tameǧruḥt, tuǧriḥt, imeǧraḥ, timeǧraḥ (adj.) =

❖ **Iqecr n lǧerḥ: n.m.s. Pl**. *Iqecran n leǧruḥ*. **EA**. *Yiqcer n lǧerḥ, Yiqecran n lǧerḥ*: [croûte sur une plaie]. Voir. Afexxur. P.

√qd : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Qedded, qeddeɣ, iqedded, ur iqedded... (f.v.) = avoir de l'érythème fessier

❖ **Aqedded: n.m.s. Pl.** *Iqeddiden*. **EA.** *Uqedded, Yiqeddiden* : [érythème fessier, intertrigo] Voir. Aherri. P.

√Qd : forme bilitère : C^1 c^2.

Qqed, qqdeɣ, yeqqed, ur yeqqid, ad yeqqed... (f.v) = se chauffer prés du feu

Tuqqda (n.act) = chauffement prés du feu.

❖ **Tiqqad : n.f.pl. SØ. EAØ** : [Taches rouge]. Voir. Tijujar.P.

√sqm : forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Sqemqam : n.m.s. PlØ. EAØ** : [rubéole]. Voir. Buqemqum P.

√Qs : forme bilitère : C^1 c^2.

Qqes, qqseɣ, yeqqes, ur yeqqis, ad yeqqes... (f.v) = piqûer.

❖ **Tuqqsa : n.f.s. Pl**. *Tuqqsiwin*. **EAØ :** [Prurit, démangeaison, piqûre]. Voir. Tuččit, aɣẓaẓ, lḥekka.

Tuqqsa n ubeɛɛuc : piqûre de l'insecte.

√qẒl : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Aqeẓẓul : n.m.s. Pl**. *Iqeẓẓlan, iqeẓẓulen*. **EA**. *Uqeẓẓul, Yiqeẓẓlan, Yiqeẓẓulen* : [Abcès, grand bouton]. Voir, akaɛlul. P.

√rɣ : forme bilitère : c¹c².

Reɣ, ryiɣ, yerɣa, terɣa, ryan(t) sreɣ, ttusreɣ, mmesreɣ, ad ryeɣ, ad ireɣ, ad ttwaseryeɣ... (f.v.) = brûler, êtr brûler.

❖ **Tirɣi** : **n.f.s. Pl.** *Tiryiwin*. **EA**. *Teryi* : [Brûlure]. Voir. Adeqdeq.P.

Timeryiwt : Var. du précéd.

Taruɣi : Var. du précéd.

√rɣ √ṭj : forme composée : bilitère – bilitère : c¹ c² – c¹ c².

√rɣ : Aseryi (brûler)

√ṭj : Iṭij (soleil)

❖ **Aseryi n yiṭij : n.m.s. Pl.Ø. EA.** Useryi n yiṭij : [Bronzage]. Voir.Abrunzi. P.

√Sf : forme bilitère : C¹ c².

❖ **Issaf : n.m.s. Pl.** *Issafen.* **EA**. *Yissaf, Yissafen* : [écharde]. Petit fragment de bois ou d'un autre corps ayant pénétré accidentellement sous la peau. Plantée à l'extrémité d'un doigt, une écharde peut provoquer un panaris[135]. **Ex.** *D **issaf** i yi-d yeglan s waṭṭan n uḍaḍ* « c'est l'**écharde** qui m'a provoqué un panaris ». **Syn**. *Issef* **.**

Issef : Var. de précéd.

√slx : forme trilitère : c¹ c² c³.

Slex, selxeɣ, yeslex, teslex, selxen (t), tselxeḍ, tselxem(t)... (f.v) = avoir du l'intertrigo.

Ameslux, tamesluxt, imesluxen, timesluxin (adj.) = être privé de la peau.

❖ **Aslax :** [Erythème fessier, intertrigo] **n.m.s. Pl.Ø. EA.** *Uslax* : voir, *aherri, aqedded.* P.

√ṭ √sKr : forme composée : monolière – trilitère : c¹ – c¹ c² c³.

√ṭ : *tiṭ, taṭeṭṭuct, taṭṭiwin = allen* (anat.) = œil, petit œil, yeux

√sKr : *Tasekkurt, tisekrin, asekkur* (iḥiqel) = (zoo.) = Perdrix.

❖ **Tiṭ n tsekkurt** : **n.f.s. Pl.Ø. EA. Ø**: [Durillon, cor]. Voir. Amesmar. Amesmar n uksum. P.

√ṭn √ḍ : forme composée : bilitère – monolitère : c¹ c² – c¹.

---

[135] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

√**ṭn** : *Aṭen, uṭneɣ, yuṭen, tuṭen, tuṭneḍ, tuṭem(t), uṭnen, nuṭen, ad aṭneɣ, ad yeṭen*... (f.v) = être malade, avoir une maladie.

Amuṭin/amaṭun, tamuṭint/tamaṭunt, imuṭan/imuṭinen ; timuṭinin (adj.) = qui est atteint d'une maladie.

√**ḍ :** *aḍaḍ, taḍaḍect, iḍuḍan,* (anat.) = doigt(s)

❖ **Aṭṭan n uḍaḍ : n.m.s. Pl.** *aṭṭanen n yiḍuḍan***. EA.** W*aṭṭanen n yiḍuḍan* : [Panaris]. Infection aiguë des doigts, souvent secondaire à une piqûre avec inclusion d'un corps étranger (écharde, par exemple) infectant. Le panaris peut être superficiel ("mal blanc", ou "tourniole" autour de l'ongle) et le traitement local fait par un médecin (incision et antiseptiques locaux) suffit à le guérir. Il peut être plus ou moins profond : sous-cutané (dans la pulpe du doigt, qui devient chaude, rouge, gonflée et très douloureuse, avec état fébrile) ou même profond (atteinte des gaines synoviales qui entourent les tendons musculaires, et des articulations) obligeant à une véritable intervention chirurgicale[136]. **Ex**. ***Aṭṭan n uṭaḍ /uḍaḍ*** ma ur *iqerreḥ, ad iqeddeḥ* « **Le panaris** s'il ne donne pas une douleur, il donne une inflammation ». **Syn**. ṭelmej.

√wls : forme trilitère : c¹ c² c³.

Iwelles, ur yewlis, ad iwelles (f.v) : voir JMD. P.865.

Awlas (n.act.) =

❖ **Iwles : n.m.s. Pl**. *Iwelsen.* **EA.** *Yiwles, Yiwelsen*: [Adénite, lymphadénite]. Inflammation des noeuds lymphatiques, se traduisant par une tuméfaction douloureuse. Elle peut être aiguë, subaiguë ou chronique[137]. **Ex.** *Yessufeɣ-as-d umeḥrar* ***iwales*** « le bouton de fièvre a provoqué une **inflammation de ganglion** » **Syn.** *Iḥenges*.

Awles : Var. du précéd.

Agles : Var. du précéd.

Awelsis : Var. du précéd.

√wṭ : bilitère : c¹ c².

√**wṭ :** iweṭ (iwṭeṭ), iweṭṭen (iwṭeṭṭen) (lente-s, mycoses)

❖ **Iwṭeṭ : n.m.s. Pl.** *Iweṭṭen n waman*. **EA**. *Yiweṭ, Yiweṭṭen* : [Mycoses cutanées, intertrigo]. Inflammation érythémateuse de la peau au niveau des plis cutanés, accompagnée d'une démangeaison et d'une exsudation plus ou moins abondante. S'observe surtout chez les enfants et les personnes diabétiques ou obèses. Il est d'origine infectieuse[138]. **Ex.** Accaren-is uḍnen

[136]Edmond Schuller. Op. cit. P.214.
[137]Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.17.
[138] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.497.

Iwṭeṭ « l'intertrigo a atteint ses ongles ». **Syn.** *Iwṭeṭ n waman,*

Iweṭ : Var. du précéd.

Iwṭeṭ n waman *:* Var. du précéd.

√xbc : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Xbec, xebceɣ, yexbec, texbec... (f.v) = gratter

Axbac (n.act.) = grattage.

❖ **Axebbic: n.m.s. Pl.** *Ixebbicen.* **EA**. *Uxebbic, Yixebbicen*: [Ecorchure légère, éraflure, égratignure]. Blessure légère sur la peau, due aux divers traumatismes de la peau[139]. **Ex.** *Yetturar d umcic, yerna* ***ixbec****-it yakan deg udem* « il joue avec le chat, malgré qu'il lui est égratigné déja le visage ». **Syn**. *Ixettim.*

√xtm : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Ixettim: n.m.s. Pl.** *Ixettimen.* **EA.** *Yixettim, Yixettimen:* [Ecorchure légère, éraflure, égratignure]. Voir. Axebbic. Dans le precedent.

√zg: forme bilitère: c^1 c^2.

❖ **Azzug: n.m.s. Pl**. *Azzugen*. **EA.** *Wazzug, Wazzugen:* [Œdème, enflure, gonflement]. Voir. Abzag. P.

√zg √grs : forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√zg *: Azzug, azzugen* (méd.) enflure, gonflements

√grs : *Agris* (phys.) verglas, couche de glace

❖ **Azzug n ugris**: **n.m.s. Pl.** *Azzugen n ugris***. EA.** *Wazzug n ugris, Wazzugen n ugris:* [gerçure, crevasse]. Voir. Furas. P.

√zgzw : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Zegzew, zgezweɣ, yezzgzew… (f.v.) = être bleu, avoir une couleur bleue

Azgzaw, tazegzawt, izegzawen, tizegzawin (adj.) = bleu (es)

❖ **Azegzew**: **n.m.s. Pl.Ø. EA.** *Uzagzew:* [ecchymose, bleu]. Voir. Tiderrit. P.

Tizzegzewt : Var. du précéd**.**

√zhr : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Azehri** : **n.m.s. Pl.** *Izehriyen***. EA**. *Uzehri, Yizehriyen* : [Albinos, albinisme]. Voir, Acelheb. P.

√zrɛṭ : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Zerɛeṭ, yeẓẓerɛt… (f.v) = être albinos, avoir l'albinisme.

Azerɛiṭ, tazerɛiṭ, izerɛiṭen, tizerɛiṭin (adj.) = Albinos

❖ **Azrɛeṭ** : **n.m.s.Pl.Ø. EA.** *Uzerɛeṭ* : [albinisme]. Voir, Acelheb. P.

√zrz : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

---

[139] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

❖ **Azerza : n.m.s. Pl.Ø. EA.** *Uzerza* : [Varicelle]. Maladie infectieuse bénigne d'origine virale, très contagieuse La varicelle atteint l'enfantd'âge scolaire : l'éruption généralisée, faite de petites taches rouges (Macules) se recouvrant rapidement d'une petite vésicule, apparaît 2 semaines après le contage. La fièvre, modérée, n'existe que les 2 premiers jours de l'éruption. Les vésicules se dessèchent et une croûte se forme avec prurit (démangeaisons) assez important. C'est le grattage et la surinfection bactérienne qui peuvent être les plus ennuyeux et non la maladie elle-même. Le traitement se limite à l'isolement de l'enfant, avec éviction scolaire obligatoire durant 15 jours. Les antiseptiques locaux et les antibiotiques sont réservés aux cas où existe une surinfection des lésions. La varicelle n'est grave que chez les sujets traités par les corticoïdes[140]. **Ex.** D *tuccit n* ***uzerza***, *it- yeğğan ad yekmez ar lḥiḍ* «Sont les démangeaisons causées par la **varicelle**, qui lui est poussée à se gratter au mur ». **Syn.**

√zndr : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Zender, zendrey, yezzender, ... (f.v) = être enflé, gonfler.

❖ **Azender**: **n.m. s**, **Pl Ø. EA**. *Uzender:* [Gonflement, œdème]. Voir, Abzag. P.

√zrz : forme quadrilatère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Butzerzayt, metzerzayt (adj.) = celui, elle qui a une variole.

❖ **Tazerzayt** : **n.f.s. PlØ. EA.** *Tzerzayt* : [Variole]. Maladie générale, infectieuse et contagieuse, des humais et des animaux, caractérisée par une éruption de boutons pustuleux, qui laissent ordinairement de petits creux dans la peau après la guèrison. **Ex.** *Yejji seg* ***tzerzayt***, *maca teğğa-yas-d ccwami ur tekksent ara* « il est guèri de la **variole**, mais elle lui est laissée des cicatrices indélébile ». **Syn.** ? **PolØ.**

√zwɣ : forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

Izwiɣ, zeggaɣeɣ, zeggaɣ ... (f.v) = avoir une couleur rouge

Azeggaɣ, tazeggaɣt, izeggaɣen, tizeggaɣin, imizwiɣ, timizwiɣt (adj.) = rouge, roux

❖ **Tabuzeggaɣt: n.f. s, Pl**. *Tibuzeggaɣin.* **EA**. *Tbuzeggaɣt, tbuzeggaɣin*: [Rougeole]. Voir. Buḥemrun. P.

2.Les pathologies de cuir chevelu : aṭṭanen n uglim ucebbub

√cb : forme bilitère : c^1 c^2.

Cib, cabeɣ, icab, caben (t)... (f.v.) : avoir une canitie, avoir des cheveux blancs

Aciban, tacibant, icibanen, ticibanin (adj) : qui a les cheveux blancs.

---

[140] Edmond Schuller. Op. cit. P.304.

❖ **Ccib** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Canitie]. Décoloration des cheveux ou des poils par un processus physiologique de blanchiment ou consécutive à certaines maladies[141]. **Ex.** *Amaɣar-a yuli-t* ***ccib*** *seg temɣer d yiɣeblan n ddunit* « Ce vieux avait une canitie causée par la vieillesse et la misére ». **SynØ.**

√fDx : forme trilitère : c¹ C² c³.

Feddex, feddxeɣ, ifeddex... (f.v.) **= contusionner, meurtir.**

Afeddex (n.act.) **: faire contusionner.**

❖ **Afeddix : n.m.s. Pl.** *Ifeddixen*. EA. *Ufeddix, Yifeddixen* **: [Contusion, meurtrissure].** Meurtrissure provoquée par un coup ou par jet de piérre sur la tête. Lésion traumatique produite par le choc violent d'un corps contondant, provoquant une compression des tissus sans solution de continuité de la peau. La contusion peut être légère (ecchymoses simples), ou grave, avec lésions musculaires, vasculaires, nerveuses ou viscérales[142]. **Ex.** ***Yettwafeddex*** *s tiyyita n uẓru ar uqarru* « Il est contusionné par un jet de pierre sur la tête ». **Syn.** *Afeğğer*. *Afeğğex*

√fĞẓ : forme trilitère : c¹ C² c³.

Feğğeẓ, feğğẓeɣ, ifeğğeẓ... (f.v.) = contusionner, meurtir.

Afeğğeẓ (n.act.) = faire contusionner.

❖ **Afeğğir : n.m.s. Pl.** *Ifeğğiṛen*. EA. *Ufeğğiṛ, Yifeğğiṛen.* **[Contusion, meurtrissure].** Voir. Afeddix**,** dans le précédent.

Afeğğex : Var.du précéd.

√frḍs : forme quadrilatère : c¹ c² c³ c⁴.

Ferḍes, ferḍseɣ, yefferḍes... (f.v.) avoir la teigne

Aferḍas, taferḍast, iferḍasen, tiferḍasin (adj.) = qui atteint de la teigne teigneux/ teigneuse(s)

Asferḍes (n.act.) : rendre teigne

❖ **Aferḍes** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uferḍes* : [Teigne, calvitie, dermatophytie]. Mycose du cuir chevelu, très contagieuse, évoquée devant l'apparition de croûtes et de squames dans les cheveux d'un enfant. Elle est cause d'alopécies localisées[143]. **Ex.** *D* ***aferḍes*** *id-as- d yeglan s uɣelluy n ucebbub* « c'est la **dermatophytie** qui lui est causée la chute des cheveux ». **Syn** ? **PolØ.**

Aferṭes : Var. du précéd.

√ɣl √cKḥ : forme composée : bilitère – trilitère : c¹ c² – c¹ c² c³.

---

[141] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.152.
[142] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.223.
[143] Edmond Schuller. Op. cit. P.283.

√**ɣl :** *ɣli, ɣliɣ, yeɣli, teɣli, ɣlin(t), teɣliḍ*... (f.v.) = chuter.

√**cKḥ :** *acekkuḥ* (anat.) = les cheveux

❖ **Aɣelluy n ucekkuḥ** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uɣelluy n ucekkuḥ* : [Alopécie, chute des cheveux]. Chute des cheveux, par plaques ou diffuse. Elle peut être aiguë (brutale et importante) ou chronique (peu importante mais prolongée). La disparition des cheveux par plaques arrondies, propres et lisses, est une pelade : elle est découverte par le coiffeur. La guérison est habituelle mais il faut souventsix mois pour que les cheveux repoussent. On suppose qu'il s'agit d'une ischémie partielle du cuir chevelu survenant sur terrain prédisposé (sujets nerveux à fortes réactions vasomotrices), d'où l'utilisation de lotions stimulant la circulation locale et de sédatifs généraux. Certaines alopécies sont uniquement nerveuses : telle celle des enfants qui entortillent leurs cheveux (**trichotillomanie**) et"fracturent" littéralement ceux-ci. Des mycoses du cuir chevelu (teignes) transmises par les animaux domestiques (chiens, chats) peuvent être également responsables d'alopécies[144]. **Ex.** *Axenẓir igellu-d s* ***uɣelluy n ucekkuḥ*** « le cancer brovoque l'**alopécie** ». **Syn.** *Anṣal, ancaw n ucebbub, ančaw n ucekkuḥ.*

√grmz : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

❖ **Tiggurmezt : n.f.s. PlØ. EAØ : [Pelade].** Chute des cheveux en une zone limitée du cuir chevelu. La pelade "décalvante" est la disparition totale des cheveux, des cils et des sourcils. Son traitement est difficile, mais non sans espoir. Comme dans beaucoup d'alopécies un facteur psychosomatique est fréquemment retrouvé et son traitement est essentiel[145]. **Ex.** *Yuḍen* ***tiggurmezt*** *imi yettenṣal ucebbub-is* « Il a une **pelade**, qui provoque la chute de ces cheveux ». **Syn. ?**

√km : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Takemt : n.f.s. PlØ. EAØ. : [Pellicule].** Morceaux de peau cornée (squames) souvent accompagnés d'un érythème du cuir chevelu et d'une chute partielle des cheveux. Chez l'enfant, on doit toujours rechercher l'existence possible d'une teigne et, chez l'adulte, d'un psoriasis. Cet état (appelé "dermite séborrhéique") s'accompagne souvent d'une séborrhée. Certains antifongiques peuvent être indiqués car il peut exister une mycose associée. Divers antiseptiques et shampooings à base d'huile de cade sont utiles[146]. **Ex.** *Yečča-t ucebbub-is seg mi yesɛa* ***takemt*** «Il a des **pellicules** qui lui provoquent des démangeaisons ». **Syn.** *Tinesnes, tinesnest, tisnest.*

---

[144] Edmond Schuller. Op. cit. P.19.
[145] Edmond Schuller. Op. cit. P.220.
[146] Edmond Schuller. *Ibidem*

Takumt : Var.du précéd.

√lk : forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Tilkit: n.f.s. Pl.** *Tilkin.* **EA**. *Telkit, Telkin*: **[Pediculose, pou].** L'infestation par les poux (ou pédiculose) s'observe chez des sujets ayant une mauvaise hygiène corporelle et vivant en collectivité : elle a été fréquente au cours de la dernière guerre dans les camps. Le pou se transmet par contact direct, et par les vêtements. Il pond des oeufs (lentes) qui se fixent aux cheveux, aux poils du corps, et aux vêtements. La piqûre du pou est en elle-même peu gênante (démangeaison au point de piqûre, où apparaît un petit point rouge) mais elle peut transmettre diverses maladies contagieuses, dont la plus grave est le typhus exanthématique[147]. **Ex.** *D win ur yeslalayen ara i iseɛɛun* ***tilkin*** « c'est celui qui ne lave pas, qui va avoir de la **pediculose (poux)** ». **Syn.** *Ticcin***.**

√nčw √cKḥ : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 - c^1C^2 c^3.

√nčw : *nčew, ssenčew, nečweɣ*... (f.v.) = arracher les cheveux, être déplumer, se déplumer

Asenčew (n.act) = arrachement des cheuveux,

Amančaw, tamančawt, imančawen, timančawin (adj.) = qui est arraché (es), déplumé (es)

√cKḥ : *Acekkuḥ, acebbub* (anat.) = les cheveux

Ančaw n ucekkuḥ **: n.m.s. PlØ. EA**. *Učaw n ucekkuḥ* : [Alopécie, chute des cheveux]. Voir, Aɣelluy n ucekkuḥ. P.

Ancaw n ucebbub : Var. du précéd.

√ns : forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Tinesnes** : **n.f.s. PlØ. EA.** Tnesnes : [Pellicule]. Voir, Takemt. P.

Inesnes : Var. du précéd.

√nṣl √cKḥ : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 - c^1C^2 c^3.

√nṣl : *nṣel, senṣel, neṣleɣ, senṣleɣ, yenṣel, yessenṣel, ad neṣleɣ, ue yenṣil, ur nessenṣel, ad tenṣel, ad yessenṣel*... (f.v.) = arracher les cheveux, être déplumer, se déplumer

Busenṣul, musenṣul (adj.) = qui est arraché (es), déplumé (es)

Asenṣel (n.act) = arrachement des cheuveux,

❖ **Anṣal : n.m.s. PlØ. EA**. *Unṣal n ucekkuḥ* : [Alopécie, chute des cheveux]. Voir, Aɣelluy n ucekkuḥ, ančaw n ucekkuḥ. P.

√nzyf : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

---

[147] Edmond Schuller. Op. cit. P.233. 234.

❖ **Anezyuf** : **n.m.s. Pl.** *Inezyufen.* **EA.** *Unezyuf, Yinezyufen* : [Ecséma, dermatite atopique infantile].

Eczéma du nourrisson, prurigineux, suintant, avec formation de croûtes et desquamation. L'eczéma est localisé essentiellement au visage et aux plis cutanés. Il débute pendant l'enfance chez des individus présentant une prédisposition héréditaire avec anomalies de l'immunité humorale et cellulaire[148]. **Ex.** *Agrud-ayi yeṭṭef* ***anezyuf*** *seg wayyur wis ukuẓ segmi id ilul* « Ce bébé a une **dermatite atopique** dès le quatriéme moi de sa naissance ». **Syn**. *Anezluf. Aneɣyul.*

Anezluf : Var. du précéd.

√ɣyl : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Aneɣyul** : **n.m.s. Pl.** *Ineɣyulen.* **EA.** *Uneɣyul, Yineɣyulen* : [Ecséma, dermatite atopique du nourisson]. Mm.ss, de précéd.

√wṭ : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Iwṭeṭ** : **n.m.s. Pl.** *Iweṭṭen*. **EA.** *Yiweṭ, Yiweṭṭen* : [Pediculose, lente, œuf du pou]. Les lentes (œufs des poux) se présentent sous la forme de minuscules masses arrondies, grises, adhérant le long des cheveux[149]. **Ex.** ***Iweṭ*** *d tamellat n telkit* « la **lente** est l'œuf du pou ». **Syn. Ø.**

3.Les pathologies osseuses : aṭṭanen n yiɣsan

√εb √ḍr : forme composée : bilitère – bilitère : C¹ c²- c¹ c².

√εb : *lεib, laεyub* (méd.) = handicap ; désavantage physique ou mental subi par une personne.

√ḍr : *aḍar, iḍarren* (anat.) pied(s).

❖ **Lεib n uḍar** : **n.m.s. Pl**. *Laεyub n yiḍarren*. **EAØ** : [Boiterie, claudication]. Synonyme de boiterie. Elle peut être liée à un déséquilibre de la statique (trouble osseux ou articulaire du membre inférieur, avec raccourcissement d'un membre), à une douleur, ou à la paralysie d'un groupe musculaire. La claudication intermittente est une douleur apparaissant après un certain temps à la marche, obligeant à s'arrêter, puis cédant spontanément. Elle traduit un trouble circulatoire des membres inférieurs (artérite) ou de la moelle épinière[150]. **Ex**. *Tawaɣit-nni teğğa-as-d* ***lεib n uḍar*** « L'accident lui a causé une **boiterie** (**claudication**) ». **Syn**. *Askibeḥ, asḥirej, asquḍer, asḥuḍel, arejdel, asferkel, asεuḍer*.

---

[148] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.303.
[149] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[150] Edmond Schuller. Op. cit. P.62.

√ɛḍr : forme trilitère : c¹ c² c³.

Sɛuḍer, yesɛuḍer, ur yesɛuḍer, ad yesɛuḍer... (f.v.) = être boiteux.

Amaɛḍur, tamaɛḍurt, imaɛḍuren, timaɛḍurin (adj.) = handicapé(es) ; atteint d'un handicap au niveau du pied.

❖ **Asɛuḍer** : **n.act. s. PlØ**. **EA**. *Usɛuḍer* : [Boiterie, claudication]. Voir. Lɛib n uḍar, dans le précéd.

√bzg √ẓr √ḍr: forme composée : trilitère – bilitère - bilitère : c¹ c² c³ c⁴– c¹ c² - c¹c²

√**bzg** : *Abzag* (méd.) = enflement, gonflement, Œdème

√**ẓr** : *Aẓar, iẓuran* (anat.) = vaisseau(x), nerf(s), veine

√**ḍr** : *Aḍar, iḍarren* (anat.) = pied(s)

❖ **Abzag n uẓar n uḍar** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Ubzag n uẓar n uḍar*: [Varices]. Dilatation permanente d'une veine, siégeant en général au niveau du réseau superficiel des membres inférieurs[151]. **Ex.** *Ibeddi n tlawin yellan s tadist igellud* ***ubzag n yiẓuran n yiḍarren*** « Situation debout des femmes en ceinte provque la maladie des varice ». **Syn**. *Acuffu n uẓar n uḍar, abzag n uẓar n uḍar*.

√ɛkl : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ɛekkel, iɛekkel, ur iɛekkel, ad iɛekkel... (f.v) = bloquer.

Aɛekkel (n.act.) = faire bloquer.

❖ **Laɛkil** : **n.m.s. Pl**. *Iɛekkilen*. **EA**. *Uɛekkel*. [Ankylose]. Abolition ou limitation des mouvements d'une articulation normalement mobile. Ankylose due à la soudure partielle ou totale des os d'une articulation. **Ex**. Yesɛa **laɛkil** imi tembiwilen ara lemfasel-is[152] « Il a une **ankylose** qui lui provoque un blocage articulaire ». **Syn.** *Karaf/akraf, asekker, takawt, taɣert.*

Laɛkil gar yiɣesmaren : blocage intermaxillaire.

Laɛkil n lḥekka : blocage articulaire.

Laɛkil n uselsul n tammast : blocage du rachis lombaire.

√ɛKr : forme trilitère : c¹ C² c³.

❖ **Taɛekkurt** : **n.f.s. Pl.** *Tiɛekkurin*. **EA**. *Tɛekkurt, tɛekkurin*: [Tubercule, bosse]. Petite éminence arrondie située à la surface d'un organe ou d'un os. Lésion caractéristique de la tuberculose (nodule tuberculeux), se présentant sous forme d'une masse arrondie grise ou jaunâtre, dure, transparente ou opaque, constituée par la réunion de plusieurs follicules tuberculeux. Par extension, toute lésion cutanée pleine et arrondie du derme profond évoluant vers des cicatrices (syphilis, lupus, etc.)[153]. **Ex**. *teffeɣ-as-d* ***tɛekkurt*** *deg yiɣil* « Une **tubercule** lui sorti dans le bras ». **Syn**. *Takaɛburt, taqeẓẓult, taqezbult*.

Aɛekkur, **iɛekkuren** : Var. du précéd. (péj.) = grande tubercule.

---

[151] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.974.
[152] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.61.
[153] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.952.

√ɛr : forme bilitère : c¹ c².

Bu taɛrurt/bu tzaɛrurt/bu tkaɛrurt, m taɛrurt/ m tzaɛrurt/ m tkaɛrurt (adj) = qui a une bosse dorsale.

❖ **Taɛrurt** : **n.f.s. Pl.** *Tiɛrurin*. **EA**. *Teɛrurt, Teɛrurin* : [Bosse dorsale, gibbosité, cyphose] Exagération de la courbure de la colonne vertébrale au niveau du dos qui devient "voûté" ("bossu"à un degré extrême). Une cyphose peut apparaître à l'occasion de nombreuses maladies osseuses (rachitisme, tuberculose) et chez les adolescents ("cyphose dorsale des adolescents") entraînant des douleurs sans qu'on connaisse exactement sa cause. Elle serait favorisée, dans les populations rurales, par le port de trop lourdes charges, mais des facteurs familiaux (héréditaires) semblent également intervenir. L'usage d'un lit dur (suppression du traversin et de l'oreiller) et une gymnastique rééducatrice sont nécessaires[154]. **Ex**. *Tuget n yimɣaren sɛan **tiɛrurin*** « La plupart des vieux ont des **gibbosités** ». **Syn**. *Tazaɛrurt, takaɛrurt*.

Aɛrur : Var. du précéd. (péj.) = grande gibbosité.

Tazaɛrurt : Var. du précéd. (péj.) = gibbosité.

Azeɛrur : Var. du précéd. (péj.) = grande gibbosité.

Takaɛrurt/takarurt : Var. du précéd. (péj.) = gibbosité.

Akaɛrur/akarur : Var. du précéd. (péj.) = grande gibbosité.

√bɛj : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Lbaɛj** : **n.m.s. Pl**. *lebɛuj*. **EAØ** : [Hernie, hernie discale]. Saillie d'un organe ou d'une partie d'organe, hors de la cavité dans laquelle il est normalement contenu, à travers un orifice naturel ou accidentel. Les principales hernies concernent soit le diaphragme (hernies diaphragmatiques, dont la hernie hiatale), soit le disque compris entre deux vertèbres (hernie discale), soit encore les viscères abdominaux (hernie de la paroi abdominale). **Ex**. *Yeffeɣ-it- id **lbeɛj** deg ujgu n uɛrur* « Il a une **hernie discale** ». **Syn**. *Awejjiḍ, abaɛjuj*.

Abaɛjuj : Var. du précéd.

√ckl √mfṣl : forme composée : trilitère – quadrilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³ c⁴.

√ckl : *cekkel, icekkel, ur icekkel, ad icekkel*... (f.v.) = bloquer.

√mfṣl : *lmefṣel, lemfaṣel* (anat.) = articulation (s) ; Ensemble des éléments par lesquels les os s'unissent les uns aux autres.

❖ **Acekkel n lemfaṣel** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ucekkel n lemfaṣel* : [Blocage articulaire, ankylose]. Voir. Laɛkil, dans le précéd. P.

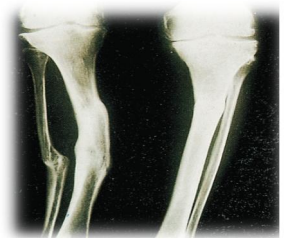
√Cm √ɣs : forme composée : bilitère – bilitère : C¹ c²- c¹ c².

---

[154] Edmond Schuller. Op. cit. P.75.

√**Cm** : *ccama, ccwami/ccamat* (méd.) = cal (os), cicatrice (derme).

√**ɣs** : *iɣes, iɣsan* (anat. Squelette) = os.



❖ **Ccama n yiɣes** : **n.f.s. Pl**. *Ccwami n yiɣes, ccamatn yiɣes*. **EAØ** : [Cal osseux]. Substance osseuse, formée à partir de tissu conjonctif, permettant la consolidation d'un os fracturé (soudure naturelle qui rejoint les fragments d'un os rompu[155]. **Ex**. Teğğa-as-d tirẓi ***ccama n yiɣes*** « La fracture lui a laissé un **cal osseux** ». **Syn**. *Ccama taqurant*.

Ccama taqurant : Cal dur, visieux. Cal fixant les fragments d'un os fracturé dans une position fonctionnellement défavorable[156].

Ccama tamenzut : Cal primaire. Cal constitué de cellules cartilagineuses et de tissu conjonctif riche en cellules indifférenciées, limité par une membrane externe, qui se forme entre les extrémités fracturées de l'os et qui subira progressivement une ossification[157].

√cRg √ksm : forme composée : trilitère - trilitère : c^1 C^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**cRg** : *Cerreg, icerreg, ur icerreg, ad icerrge*... (f.v.) = déchirer, blesser, écorcher.

√**ksm** : *aksum, ikesman* (anat. muscle) = viande, chair, muscle ; organe contractile assurant le mouvement chez l'homme et chez les animaux.

❖ **Acerreg n weksum** : **n.m.s. Pl**. *Icerrigen n uksum*. **EA**. *Ucerreg n uksum:* [Myorrhexie]. Déchirure musculaire[158]. Rupture d'un muscle due à un effort trop intense. Une déchirure musculaire survient le plus souvent chez un sportif insuffisamment entraîné. Elle se manifeste par une douleur aiguë, provoquant l'arrêt de l'activité physique et pouvant occasionner une syncope. Quelques jours après le traumatisme, un hématome apparaît à la surface du muscle[159]. **Ex**. *Lxedma zzayen tgellu-d s* ***ucerreg n uksum*** « Le travail forcé cause une **déchirure musculaire** ». **Syn**. *Tiɣersi n yifessugen, tiɣersi n uksum*.

√frkl : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3c^4.

Sferkel, yesferkil, ur yesferkel, ad yesferkel... (f.v.) = boiter, claudiquer.

Asferkel/aferkel (n.act.) = boitement ; action de boiter.

Aferkal, taferkalt, iferkalen, tiferkalin (adj.) = boiteux, boiteuse(s) ; qui boite.

❖ **Tifferkelt**: **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Boiterie, claudication]. Voir. Lɛib n uḍar. P.

√ḥḍl : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Sḥuḍel, yesḥuḍel, ur yesḥuḍel, ad yesḥuḍel... (f.v.) = boiter, claudiquer.

---

[155] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[156] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.145.
[157] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.145.
[158] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P. 620.
[159] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

Aḥuḍal, iḥuḍalen, taḥuḍalt, tiḥuḍalin (adj.) = boiteux, boiteuse(s) ; qui boite.

Asḥuḍel (n.act.) = boitement ; action de boiter.

❖ **Aḥuḍel** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uḥuḍel* : [Boiterie, claudication]. Voir. Lɛib n uḍar. P.

√ḥrjdl : forme cinquilitère : c^1 c^2 $c^3c^4c^5$.

Sḥerjdel, yesḥerjdel, ur yesḥerjdel, ad yesḥerjdel... (f.v.) = boiter, claudiquer.

❖ **Asḥerjdel** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Usḥerjdel* : [Boiterie, claudication]. Voir. Lɛib n uḍar. P.

√kbḥ : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Skibeḥ, yeskibiḥ, ur yeskibiḥ, ad yeskibeḥ... (f.v.) = boiter, claudiquer.

Akibaḥ/takibaḥt, ikibaḥen/tikibaḥin (adj.) = boiteux, boiteuse(s) ; qui boite.

❖ **Askibeḥ** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uskibeḥ* : [Boiterie, claudication]. Voir. Lɛib n uḍar. P.

√kɛbr : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3c^4.

Kaɛber, yekkaɛber, ur yekkaɛber, ad yekkaɛber... (f.v.) = avoir un condyle

Askaɛber (n.act.) = provoquer un condyle à quelqu'un.

Bu kaɛbur/bu kaɛbub, mu kaɛbur/mu kaɛbub (ajd.) = qui a un condyle.

❖ **Akaɛbur** : **n.m.s. Pl**. *Ikaɛburen*. **EA**. *Ukaɛbur, Yikaɛburen*: [Condyle]. Portion osseuse, en forme de segment de sphère, constituant une partie de certaines surfaces articulaires. Les condyles sont constitués de tissu osseux spongieux et tapissés de cartilage. **Ex**. *Yeffeɣ-as-d* ***ukaɛbur*** *deg tgecrirt* « Un **condyle** lui sorti du genou ». **Syn**. *Akaɛbub*.

Takaɛburt : Var. du préced. (dém.) = petit condyle.

Akaɛbub : Var. du précéd.

Takaɛbubt : Var. du précéd. (dém.) = petit condyle.

√kɛr : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Kaɛrer, yekkaɛrer, ur yekkaɛrer, ad yekkaɛrer... (f.v.) = avoir une bosse dorsale, être bossu.

Bu kaɛrur/bu tkaɛrurt, mu kaɛrur/mu tkaɛrurt (adj.) = bossu ; qui a une bosse au dos ou à la poitrine.

❖ **Akaɛrur** : **n.m.s. Pl**. *Ikaɛruren*. **EA**. *Ukaɛrur, Yikaɛruren* : [Bosse, gibbosité]. Voir. Taɛrurt. P.

Taɛrurt : Var. du précéd. = petite bosse sur le dos ou la poitrine.

√krf : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Kref, yekref, ur yekrif, ad yekref... (f.v.) = paralyser, être paralysé.

Ukrif/tukrift, ukrifen/tukrifin (adj.) = paralytique; qui est atteint de paralysie.

❖ **Akraf**: **n.m.s. Pl**. *Akrafen*. **EA**. *Ukraf*, *Wakrafen* : [Paralysie]. : Perte de la force musculaire entraînant l'incapacité de tout mouvement. La lésion responsable peut porter sur le système nerveux central (encéphale et moelle épinière) ou sur les nerfs périphériques. Lorsque la lésion siège au niveau de l'encéphale il existe, en règle générale, un syndrome pyramidal avec contracture musculaire et exagération des réflexes. Au contraire si le nerf périphérique (dont la cellule se trouve dans la moelle

épinière) est atteint, les muscles sont flasques et les réflexes abolis[160]. **Ex**. *Ur ileḥḥu ara imi yuḍen* ***akraf n yiḍarren*** « Il ne marche pas car il est atteint de **paralysie** des pieds ». Syn. *Laɛkil*.

Karaf : Var. du précéd.

Karaf n yilmendis : paralysie diaphragmatique.

Karaf n usersur : paralysie spinale.

Karaf n uẓar n uqacṛuṛ : paralysie du nerf crânien.

√kw √ḥk : forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√kw : *kiw, yekkiw, ur yekkiw, ad yekkiw*... (f.v.) = être sec/sèche, sécher, ankyloser (méd.)

Akiwan/takiwant, ikiwanen/tikiwanin (adj.) = qui a peu ou pas d'humidité ; un sec, une séche, qui est atteint de l'ankylose (méd.).

√ḥk : *lḥekka, lḥekkat = lmefṣel, lemfaṣel* (anat.) = articulation(s).

❖ **Takawt n lḥekka**: **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Ankylose, blocage articulaire]. Voir. Laɛkil. P.

√ɣrs √fsg : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√ɣrs: *Seɣres, yeqqers, ur yesseɣres, ur yeɣris/yeqris, ad yeqqers/ad iɣers*... (f.v.) = déchirer.

Tiɣersi/aseɣres = acerreg (méd) = déchirure, rupture

√fsg : *afessug, ifessugen* (anat.) = muscle ; Organe doué de la propriété de se contracter et de se décontracter.

❖ **Tiɣersi n ufessug** : **n.f.s. Pl**. *Tiɣirsiwin n yifessugen* **EA**. *Tɣirsi n ufessug Tɣirsiwin n yifessugen* : [Déchirure musculaire]. Voir. Acerrg n uksum. P.

√ɣrs √st: forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√ɣrs : voir ; la même racine dans le précédent.

√st : *asustu, isustiyen* (anat.) = tissu (s) ; Ensemble de cellules ayant une même morphologie et/ou remplissant une même fonction. Un tissu comprend de une à plusieurs variétés de cellules caractéristiques : le tissu musculaire comprend des cellules musculaires, les myocytes ; le tissu nerveux comprend des cellules spécialisées dans la conduction de l'influx, les neurones, etc.

❖ **Tiɣersi n yisustiyen** : **n.f.s. PlØ. EA**. *Tɣirsi n yisustiyen* : [Rupture des tissus]. Déchirure qui touche les différentes variétés du tissu (rupture des cellules des tissus). Déchirure, solution de continuité, qui se produit dans un organe (les tissus par exemple)[161]. **Ex**. *Iɣelluyen gellun-d s* ***tɣirsi n yisustiyen*** « Les chutes provoquent la **rupture des tissus** ». **Syn**. *Acerreg n yisustiyen*.

√rdjl : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3c^4.

Redjel, yettredjil, ur yettredjil, ad yettrejdil... (f.v.) = boiter, claudiquer.

Aredjal/ taredjalt, iredjalen/tiredjalin (adj.) = boiteux, boiteuse(s); qui boite.

❖ **Aredjel** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uredjel* : [Boiterie, claudication]. Voir. Lɛib n uḍar. P.

---

[160] Edmond Schuller. Op. cit. P.216.

[161] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P. 826.

√lɣẓm : forme quadrilatère : c¹ c² c³ c⁴.

Luɣzem, yelluɣzem, ur yelluɣzem, ad yelluɣzem... (f.v.) = être luxé.

Asleɣzem (n.act.) = luxer, provoquer une luxation

❖ **Aluɣzem** : **n.m.s. Pl**. *Iluɣzmen*. **EA** : *Yiluɣẓem* : [Luxation]. Déplacement anormal permanent d'un organe, spécialement celui des surfaces articulaires des os. Dans ce cas, on a l'habitude de lui donner le nom de l'os le plus éloigné du centre : luxation de l'humérus, du fémur, ou celui de la nouvelle région qu'occupe l'os luxé : luxation infraglénoïdienne, infracotyloïdienne, ou encore celui de l'articulation luxée : luxation du coude, du genou[162].

Ex. *Ttif **aluɣzem** deg ufus, wala tiyita s lmus* « De préférence une **luxation** à la main qu'une frappe de couteau ». **Syn.** *Aceqqeq, aneftal*, *iɣisi*

Aleɣzem : Var. de précéd.

√Nftl : forme quadrilatère : c¹ c² c³c⁴.

Nneftal, nneftaleɣ, yenneftal… (F.v) = fouler, écraser

❖ **Aneftal**: **n.m.s. Pl**. *Ineftalen*. **EA**. *Uneftal, Yineftalen*: [Entorse, foulure]. Torsion ou élongation violente d'une articulation, sans luxation, qui peut entraîner la rupture d'un ligament ou de fibres musculaires voisines. Elle se caractérise par une douleur, une tuméfaction rapide et une incapacité aux mouvements[163]. **Ex**. *Ur tettwali, la yeffus la ẓelmeḍ segmi **yenneftal** umgerḍ-is* « elle ne regarde ni sa droite ni sa gauche depuis que son cervical est foulé ». **Syn.** *Aneḍfes.*

√rẓ : forme bilitère : c¹c².

ṛṛez, yeṛṛez, ur yerriẓ, ad yeṛṛez... (f.v.) = casser, fracturer.

Amerẓẓu, tamerẓẓut, imerẓẓa, timerẓẓa (adj.) = qui est cassé, fracturé.

❖ **Taruẓi** : **n.f.s. pl.** *Tiruẓiwin, turẓiwin***, EA.** *Truẓi, truẓiwin* : [Fracture, cassure]. Rupture de la continuité d'un os. Une fracture peut être spontanée (sans traumatisme) et elle est alors toujours le signe d'une altération du tissu osseux lui-même. Elle peut comporter un déplacement des deux fragments (décalage, chevauchement) ou au contraire ne comporter qu'un trait de fracture sans rupture de la couche superficielle de l'os. Elle peut être "ouverte" c'est-à-dire mettre en communication les fragments osseux avec une plaie cutanée : l'infection osseuse est alors à

---

[162] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.558.
[163] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.322.

craindre, avec des complications longues et douloureuses (ostéomyélite) retardant beaucoup la consolidation[164]**. Ex.** *Segmi **yerreẓ** deg twelẓit, ur yurar ddabex «* Depuis qu'il a subit une **fracture** de la cheville, il n'a joué jamais au ballon ». . **Syn :** *Aqraḍ.* **Poly**. *Taruzi n yiɣes (fracture de l'os), taruzi n ccreɛ (recoure gracieux), taṛuzi n lmeɣreb (déjeuner du mois de ramadan), taṛuzi n wawal (coupure de la parole), taṛuzi n tlemẓit (violer une viége), taṛuzi n usalu (marcher sur un chemin barré par la neige), taruẓi n yiḍes (insomnie).*

Timerẓiwt : Var. de précéd.

Tirẓi : Var. de précéd.

√sKr√ḥk : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 C^2 c^3 – c^1 c^2.

√**sKr** : *sekker, isekker, ur isekker, ad isekker*... (f.v.) = fermer, arrêter, empêcher, cesser, bloquer...etc. Ankyloser (méd.).

√**ḥk** : *lḥekka, lḥekkat = lmefṣel, lemfaṣel* (anat.) = articulation(s).

❖ **Asekker n lḥekka** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Usekker n lḥekka* : [Ankylose, blocage articulaire]. Voir.Takawt n lḥekka. P.

√sṭr : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Saṭur** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Rhumatisme, arthrite, goutte]. Atteinte inflammatoire d'une articulation. On distingue : des arthrites inflammatoires de cause inconnue (comme la polyarthrite rhumatoïde ou la Spondylarthrite ankylosante); des arthrites infectieuses (atteinte microbienne des articulations), soit en raison d'une infection située au voisinage de l'articulation, soit au cours d'une infection généralisée (septicémie), soit par l'intermédiaire d'une toxine bactérienne (exemple : rhumatisme articulaire aigu). On appelle"arthralgie" la douleur siégeant au niveau d'une articulation[165]. **Ex**. *Yuḍen **saṭur*** « Il est atteint du **rhumatisme** ». **Syn**. *Busemmaḍ, Lberd*.

√ṭn √d : forme composée : bilitére – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**ṭn** : *aṭṭan, aṭṭanen* (méd.) = affection(s), maladie(s), pathologie(s).

√**d** : *ided, idden = ustu/ustuyen* (anat.) = tendon ; Tissu fibreux par l'intermédiaire duquel un muscle s'attache à un os.

❖ **Aṭṭan n yided**: **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n yided*. **EA**. *Waṭṭan n yided, Waṭṭanen n yided*: [Tendinite]. Le tendon est un cordon fibreux très résistant qui assure l'insertion d'un muscle sur une surface osseuse. Les **tendinites** (inflammations d'un tendon) sont extrêmement fréquentes chez les sujets jeunes et actifs, en particulier au niveau de tendons étroits, terminant des muscles puissants : coude, genou, épaule. Elles sont favorisées par des micro-traumatismes répétés et par le surmenage physique, ce qui explique leur grande

---

[164] Edmond Schuller. Op. cit. P.116.
[165] Edmond Schuller. Op. cit. P.34.

fréquence au cours de certaines professions et chez les sportifs[166]. **Ex**. Busemmaḍ igell-d ulma s **waṭṭan n yided** « Le rhumatisme cause même une **tendinite** ». **Syn**. *Lehlak n ustu*.

√ṭn √ḍbs : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**ṭn** : voir ; la même racine dans le précédent.

√**ḍbs** : *aḍebsi, iḍebsiyen* (anat.) = disque intervertébral ; structure anatomique arrondie et plate, constituée de tissu cartilagineux, réunissant les vertèbres et jouant entre elles le rôle d'amortisseur.

❖ **Aṭṭan n uḍebsi** : **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n uḍebsi*. **EA**. *Waṭṭan n uḍebsi, Waṭṭanen n uḍebsi* : [Discopathie, maladie du disque intervertébral]. Toute affection d'un disque intervertébral[167]. **Ex**. *Yettwaqraḥ seg **waṭṭan n uḍebsi** «* Il a des douleurs qui sont causées par une **maladie du disque intervertébral** ». **Syn**. *Lehlak n uḍebsi*.

√ṭn √df √zgr : forme composée : bilitére – bilitère – trilitète : c^1 c^2 – c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**ṭn** : voir ; la même racine. P.

√**df** : *adif* (histologie, biologie) = moelle ; substance molle contenue dans les os.

√**zgr** : *azagur, izaguren* (anat.) = dos ; partie du corps humains située au-dessus du postérieur depuis le cou jusqu'aux reins.

❖ **Aṭṭan n wadif n uzagur** : **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n wadif n uzagur.* **EA**. *Waṭṭan n wadif n uzagur, Waṭṭanen n wadif n uzagur* : [Myélopathie]. Terme générique pour les affections de la moelle épinière. Il s'utilise principalement pour désigner les affections liées à une cervicarthrose avec rétrécissement du canal rachidien (myélopathie cervicale), et moins souvent pour désigner des affections vasculaires ischémiques (myélomalacie)[168]. **Ex**. *Ɣur-s **aṭṭan n wadif n uzagur*** « Il a une **myélopathie** ». **Syn**. *Lehlak n wadif n uɛrur*.

√ṭn √fsg : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**ṭn** : voir ; la même racine. P.

√**fsg** : *afessug, ifessugen* (anat. Histologie) = muscle ; organe contractile assurant le mouvement chez l'homme et chez les animaux.

❖ **Aṭṭan n ufessug** : **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n ufessug.* **EA**. *Waṭṭan n ufessug, Waṭṭanen n ufessug* : [Myopathie, dystrophie musculaire]. Ce terme qui désigne, en fait, toutes les maladies du muscle, est souvent réservé aux maladies musculaires héréditaires atteignant les enfants et les adultes jeunes. Ces maladies sont dites "**dégénératives**" c'est-à-dire qu'on ignore leurs causes exactes[169]. **Ex**. *Yuḍen **aṭṭan yifessugen** «* Il a une **dystrophie musculaire** (myopathie) ». **Syn**. *Lehlak n ufessug*.

√ṭn √ɣs : forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

---

[166] Edmond Schuller. Op. cit. P.284.
[167] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.283.
[168] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.617.
[169] Edmond Schuller. Op. cit. P.283.

√**ṭn** : Aṭṭan (méd.) = Maladie, affection

√**ɣs** : *iɣes, iɣsan* (squelette) = os.

❖ **Aṭṭan n yiɣes** : **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n yiɣes.* **EA**. *Waṭṭan n yiɣes, Waṭṭanen n yiɣes* : [Ostéopathie]. Toute maladie osseuse (squelette, articulations, tendons, nerfs et muscles) Terme générique désignant toute affection des os. **2.** Méthode thérapeutique fondée essentiellement sur des manipulations vertébrales et articulaires. Affection osseuse due à la sous-alimentation (carence phosphocalcique), et caractérisée par une diminution de la calcification osseuse avec fractures spontanées des côtes et douleurs osseuses multiples[170]. **Ex**. *Yuḍen **aṭṭan n yiɣsan*** « Il a une **ostéopathie** ». **Syn**. *Lehlak n yiɣsan*.

√ṭn √ḥk : forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√**ṭn** : Aṭṭan (méd.) = Maladie, affection

√**ḥk** : *lḥekka, lḥekkat* (anat.) = articulation(s).

❖ **Aṭṭan n lḥekka** : **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n lḥekka.* **EA**. *Waṭṭan n lḥekka, Waṭṭanen n lḥekka* : [Arthropathie, arthrite]. Toute affection articulaire. Arthropathie secondaire à des lésions médullaires ou du système nerveux périphérique. Affection articulaire d'un membre due à un déséquilibre statique. Arthropathie observée chez les patients atteints de tabès dorsal[171].

Ex. *Yehlek **aṭṭan n lḥekka*** « Il est atteint de l'**arthropathie** ». **Syn**. *Lehlak n lemfaṣel*.

√wjḍ√ḍbs : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**wjḍ** : *awejjiḍ, iwejjiḍen* (méd.) = hernie.

√**ḍbs** : *aḍebsi, iḍebsiyen* (anat.) = disque intervertébral.

❖ **Awejjiḍ n uḍebsi** : **n.m.s. Pl**. *Iwejjḍen n uḍebsi.* **EA**. *Uwejjiḍ n uḍebsi, Yiwejjiḍen n uḍebsi* : [Hernie discal]. Protrusion anormale d'un viscère par un orifice naturel ou accidentel. Issue du nucleus pulposus d'un disque intervertébral à travers une fissure ou une rupture de son anneau fibreux[172]. **Ex**. *Yettwaqreḥ seg **uwejjiḍ n uḍebsi*** « Il a des douleurs causées pas l'**hernie discal** ». **Syn**. *Lbaεj n uḍebsi*.

Awejjiḍ n uḍebsi aḍerfi : hernie discal latéral.

Awejjiḍ n ddaw yidden : hernie sous-ligamentaire (hernie discal).

Awejjiḍ n teɣma : hernie crurale.

Awejjiḍ n luḍa n teɣma : hernie inguinale.

√wls√ḥk : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

---

[170] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.670.
[171] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.85.
[172] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.439.

√**wls** : *iwles/awles/awelsis, iwelsen/iwelsisen* (anat.) = kyste ; Cavité pathologique située dans un organe ou dans un tissu, contenant une substance liquide, molle ou plus rarement solide, et limitée par une paroi qui lui est propre.

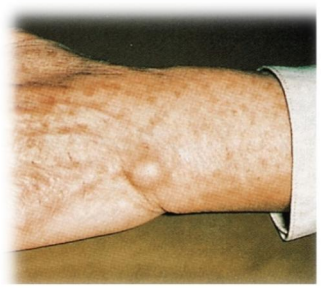
√**ḥk** : voir ; la même racine. P.

❖ **Awles n lḥekka** : **n.m.s. Pl**. *Iwelsen n lḥekka*. **EA**. *Uwles n lḥekka, Yiwelsen n lḥekka* : [Kyste synovial, ganglion synovial, synovite]. La synoviale (plus exactement, "la membrane capsulosynoviale") est un tissu situé au niveau de certaines articulations et assurant l'intégrité de la cavité articulaire. La synoviale est donc une sorte de manchon à l'intérieur de l'articulation (le tissu extérieur s'appelle la capsule) dont les fonctions sont multiples : elle sécrète, en particulier le liquide synovial nécessaire à l'articulation dont il assure le bon fonctionnement par sa viscosité[173]. **Ex**. *Yeffeɣ-as-d* ***iwles n lḥekka*** *deg yiɣil* « Un **ganglion synovial** lui apparaît sur le bras ». **Syn**. *Awelsis n lmefṣel*.

√zg √ɣs : forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√**zg** : *azzug, azzugen* (méd.) = gonflement, œdème, enflure.

√**ɣs** : *iɣes, iɣsan* (anat. squelette) = os.



❖ **Azzug n yiɣes** : **n.m.s. Pl**. *Azzugen n yiɣes*. **EA**. *Wazzug n yiɣes, Wazzugen n yiɣes* : [Exostose, ostéochondrose]. Hypertrophie partielle, circonscrite de tissu osseux à la surface d'un os. Exostose au niveau du cartilage de conjugaison des os longs, qui apparaît à l'époque de la croissance et dont l'évolution ne s'arrête que lorsque celle-ci est terminée[174]. **Ex**. *Yesɛa* ***azzug n yiɣes*** « Il a une **exostose** ». **Syn**. *Acuf n yiɣes, abzag n yiɣes, tuffet n yiɣes*.

Azzug n tweṭzit : enflure de la cheville.

Azzug n texriḍt n uḍar : gonflement de la plante du pied.

√zlm: forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Azellim, izellimen (anat.) = nerf(s) ; Cordon cylindrique blanchâtre constitué de fibres nerveuses.

❖ **Zellim: n.m.s. PlØ. EAØ** : [Sciatique]. Inflammation ou compression douloureuse du nerf sciatique, caractérisée par des paresthésies de la cuisse et de la jambe pouvant atteindre le pied, par l'existence de points douloureux sur le trajet du nerf et parfois par une atrophie musculaire. La douleur

---

[173] Edmond Schuller. Op. cit. P.20.

[174] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.346.

très vive située sur le trajet du nerf est déclenchée par la mise en charge et s'exacerbe lors de la toux ou de la flexion sur le pelvis du membre inférieur en extension (manoeuvre de Lasègue). La cause la plus fréquente est le conflit entre les racines L5 et S1 et le disque vertébral correspondant[175]. **Ex**. *Asemmiḍ igelluḍ s waqraḥen n* ***zellim*** « Le froid provoque une **sciatique** ». **Syn**. *Busemmaḍ*.

Azellum : Var. du précéd.

4.Les pathologies ophtalmologiques : aṭṭanen n wallen

√bɛṛ : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Abaɛṛuṛ** : **n.m.s. Pl**. *Ibaɛṛuṛen*. **EA**. *Ubaɛṛuṛ, Yibaɛṛuṛen* : [exophtalmie]. Saillie d'un ou des deux globes oculaires imprimant au regard un aspect d'étonnement tragique. L'exophtalmie peut être congénitale (de naissance) ou le symptôme de diverses maladies locales (sinusites, tumeurs) ou endocriniennes, telles certaines thyrotoxicoses, en particulier la maladie de Basedow[176]. **Ex**. *Argaz - a d bu****baɛṛuṛ*** « Cet homme a une **exophtalmie** ». **Syn**. *Arquq*,

√br √ṭ : forme composée : bilitère – monolitère : c^1c^2 – c^1.

- **√br** : *bru, briɣ, yebra, tebra*... (f.v.) = lâcher, relâcher, détendre, desserrer, libérer, dévorcer
- **√ṭ** : *tiṭ, taṭṭiwin* (anat.) = œil, yeux.

❖ **Berru n tiṭ** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Epiphora]. Écoulement anormalement abondant de larmes par excès de sécrétion ou par obstruction part partielle des voies d'excrétion[177]. **Ex.** *Ugint wallen ad ḥebsent imeṭṭi, ihi, uḍnent* ***berru n tiṭ*** « Les yeux ne cessent pas d'écouler des larmes, donc, elles ont une **epiphora** ». **Syn**. *Imeṭṭawen n tiṭ, arcaḥ n tiṭ*.

√clfḍ √cfṛ : forme composée : quadrilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2 c^3.

√clfḍ : *acelfuḍ, tacelfuḍt, icelfuḍen, ticelfuḍin* (méd) = cloque-s, ampoule-s, vésicule.

√cfṛ : *ccfeṛ, lecfuṛ, lecfaṛ* (anat.) = cil-s, paupiére-s

❖ **Acelfuḍ n lecfaṛ** : **n.m.s. Pl.** *Icelfuḍen n lecfaṛ*. **EA.** *Ucelfuḍ n lecfaṛ, Yicelfuḍen n lecfaṛ:* [Blépharite]. Inflammation aiguë du bord de la paupière due à une infection (bactérie, mycose) ou à une réaction allergique. Cette dernière est le plus souvent en cause, ce qui n'est guère étonnant si on considère

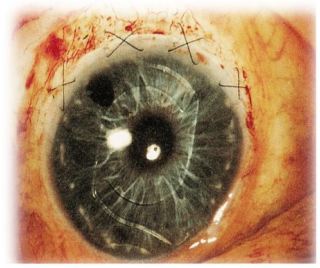
---

[175] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.840.
[176] Edmond Schuller. Op. cit. P.108.
[177] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.328.

le nombre élevé des produits chimiques utilisés pour “embellir” le regard... Lorsque l’infection atteint un cil, il s’agit d’un orgelet[178]. **Ex.** *Yetturar deg uɣebbar, dayemmi i* ***yeccelfeḍ ccfer****-is* « Il joue dans la poussiére, c’est pourquoi il a une **blépharite** ». **Syn.** *Timmist n lecfaṛ.*

√clw : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Calwaw**: **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Cataracte]. Opacité du cristallin, sorte de lentille qui permet de faire converger les images sur la rétine. Le cristallin normal est transparent et mobile : c’est sa tension ou son relâchement qui permettent l’accommodation. La cataracte peut être le fait du vieillissement du cristallin (cataracte dite sénile) annoncée par un changement de vision (baisse de l’acuité visuelle pour les objets lointains et opérable, avec souvent d’excellents résultats. Elle peut compliquer une maladie oculaire (myopie) être d’origine traumatique, ou congénitale (la rubéole est souvent en cause). Le diabète, est un des grands pourvoyeurs de cataractes, d’où la règle de le rechercher systématiquement devant tout trouble de la vue. Deux types d’intervention (intra ou extra-capsulaire) permettent de résoudre ce problème fréquent du 3e âge[179]. **Ex.** *Yuḍen calwaw, ur yettwali ara mliḥ* « Il a une **catarate**, il ne voit pas clairement ». **Syn**. *Itri, leɣḍa, rriḍa* **PolØ.**



Cawlal : Var. du précéd. (Métat.)

√Cr √ṭ : forme composée : bilitère – monolitère : c¹ c² – c¹.

√Cr: *Iccer, accaren* (anat) = ongle-s

√ṭ : *Tiṭ, taṭṭiwin (anat.)* = œil, yeux

❖ **Iccer n tiṭ** : **n.m.s. Pl.** *Accaren n taṭṭiwen*. **EA**. *Yiccer n tiṭ, Waccaren n taṭṭiwin* : [Ptyrégion]. Épaississement vascularisé de la conjonctive, de forme triangulaire, qui s'étend sur la cornée depuis l'angle interne de l'œil. Un ptérygion, que favorisent les expositions prolongées au soleil, au vent et aux intempéries. Son évolution se fait par poussées plus ou moins rapprochées, mais il n'altère pas la vue tant qu'il reste au bord de la cornée[180]. **Ex.** *Ass kamel netta yeqqim i yiṭij, dayemmi i yuḍen* ***iccer n tiṭ*** « Il s’expose toute la journée au soleil, c’est pourquoi il a un **ptyrégion** ». **SynØ.**

[178] Edmond Schuller. Op. cit. P.42.
[179] Edmond Schuller. Op. cit. P.53.
[180] Définition donnée par D. S, médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.).

√dɛmc : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

❖ **Tiddaɛmect** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Clignement anormal de l'œil, myopie]. Anomalie héréditaire de la réfraction oculaire, due à un défaut de convergence des rayons lumineux, l'image d'un objet éloigné se formant en avant de la rétine. Le myope ne voit nettement que les objets rapprochés[181]. **Ex.** *Bu **tiddaɛmect**, ur yettwali ara akken iwata* « celui qui a un **clignement de l'œil** voit mal » **Syn.** *armac, asmermec, aɣmaz, amerčuččeḥ, asmermec, aqmammac.*

Tiddaɛmumect : Var. du précéd.

√dryl : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Deryel, dreyley, yederyel... (f.v) = aveugler

Asderyel, aderyel (n.act.) = rendre aveugle.

Aderyal, taderyalt, ideryalen, tideryalin (adj.) = aveugle (s), non- voyant

❖ **Tidderyelt** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Cécité, amaurose]. Perte de la vision d'un ou des deux yeux. La cécité peut être due à une lésion de la rétine ellemême (en particulier le défaut d'adaptation à l'obscurité appelé cécité crépusculaire ou, plus souvent, (héméralopie) du nerf optique (névrite optique) ou même de la partie postérieure du cerveau (lobe occipital) où se trouvent les centres de la vision. La cécité élective pour les couleurs est souvent appelée achromatopsie. On réserve le terme d'amaurose aux cécités dues à des lésions neurologiques, c'est-à-dire situées en dehors de l'oeil lui-même. La simple diminution de la vision, généralement passagère est appelée amblyopie. La perte brutale de la vision d'un oeil inquiète toujours le patient : il faut cependant savoir qu'elle peut être transitoire et due à des lésions inflammatoires qui peuvent entièrement régresser[182]. **Ex.** *D tabuzeggayt i sebba n tidderyelt n Dda Muḥand Aderyal ; asmi yella d amecṭuḥ* **«** C'est la rougeole qui a causé une **amaurose** à monsieur Mohand l'aveugle ; quand il était petit » **Syn.** *anegzum n yiẓri*. **PolØ.**

Aderyel : Var. du précéd.

√ɛm √kḥl : forme composée : bilitère – trilitère : c¹ c² – c¹ c² c³.

√ɛm : *ɛmu, ɛmiɣ, yeɛma*... (f.v) = faire aveugler, être aveule.

Aɛemyan, taɛemyant, iɛemyanen, tiɛemyanin (adj.) = aveugle (s).

√kḥl : *keḥḥel, keḥleɣ, ikeḥḥel, tkeḥḥel*... (f.v.) = teinter les yeux avec un produit noir.

Akeḥḥel (n.act.) = le fait de se teinter les yeux avec le noir.

Ukḥil, tukḥilt, ukḥilen, tukḥilin (adj) = qui a une couleur noire.

❖ **Laɛmat kuḥli** : n.f.s. **PlØ. EAØ** : [Cécité, amaurose]. Voir. Tidderyelt. P.

Laɛma lkeḥla : Var. du précéd.

---

[181] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.620.
[182] Edmond Schuller. Op. cit. P.54.

√ɣḍ (√ɣṭ) : forme bilitère : c¹ c².

Ɣeṭṭi, ɣeṭṭaɣ, iɣeṭṭa ... (f.v) = couvrir, être couvert, se couvrir.

Buleɣṭa, muleɣṭa (adj) = qui a une couverture.

Leɣṭa (leɣḍa) = une couverture, un voile.

❖ **Leɣḍa** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Héméralopie, voile sur l'œil]. Voile sur l'œil qui gêne et diminue la vision en lumière basse. Une héméralopie se rencontre essentiellement au cours d'affections touchant la rétine, qu'elles soient congénitales (rétinopathie pigmentaire) ou acquises (rétinopathie diabétique). Mauvaise adaptation de la vue lors de la baisse du jour et, encore plus, à l'obscurité. Ce trouble peut être lié à un mauvais fonctionnement de certaines cellules de la rétine : la vitamine A (dont le précurseur est contenu dans les carottes) et une substance présente dans les myrtilles améliorent ce trouble[183]. **Ex.** *D aṭṭan n ssker, i-as- ixedmen* ***leɣḍa*** *i wallen-is* « c'est le diabète qui provoque ce voile sur ses yeux ». **Syn**. *Atelles, rriḍa, butellis, ajeɣlelli*.

√ɣmz : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ɣmez, ɣemzeɣ, yeɣmez... (f.v) = clingner, se cligner.

Aɣmaz : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uɣmaz* : [Clignement des yeux]. Voir ; *Tiddaɛmect*. P.

√gẓm √ẓr : forme composée : trilitère – bilitère : c¹ c² c³ – c¹ c².

- √**gzm** : *gzem, gezmeɣ, yegzem*... (f.v) = couper, être couper. Se couper réciproquement.

Agzam, agezzum (n.act.) = faire couper.

√**ẓr** : *ẓer, ẓriɣ, yeẓra, mẓer*... (f.v.) = voir, se voir.

Tiẓri, taẓuri (n.act) = une vision

Iẓri (anat.) = l'œil.

❖ **Agezzum n yiẓri** : **n.m.s. Pl.** *Igezzmen n yiẓri*. **EA**. *Ugezzum n yiẓri, Yigezzumen n yiẓri* : [Cécité, amaurose]. Voir. Tidderɣelt. P.

√ḥrṣ √l : forme composée : bilitère – monolitère : c¹ c² – c¹.

√**ḥrṣ** : *Ḥreṣ, iḥriṣ, ḥerṣ*... (f.v.) = tensionner, presser, compresser.

Uḥriṣ, tuḥriṣt, uḥriṣen, tuḥrisin (adj) = pressioné (es).

Aḥraṣ, aseḥreṣ (n.act.) = pression, compression, tension.

√**l** : *allen* (anat.) = les yeux.

❖ **Leḥriṣ n wallen**[184]: **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Tension oculaire]. Pression existant à l'intérieur du globe oculaire. Elle est élevée en cas de glaucome (maladie du nerf optique due le plus souvent à une

---

[183] Edmond Schuller. Op. cit. P.129.

[184] Les termes : *Leḥriṣ n wallen* et son synonyme *tussda n wallen* n'existent pas dans le lexique kabyle des pathologies, c'est une création néologique qui je propose pour nommer la maladie : tension oculaire ou tension intaoculaire dont le procédé de cette crétion et le calque.

augmentation de la pression dans l'œil)[185]. **Ex**. *Leḥriṣ n wallen izaden, yezmer ad yesderɣel amuḍin* « L'élévation anormale de la *tension oculaire*, peut provoquer une amaurose au patient ». **Syn.** *Tussda n wallen.*

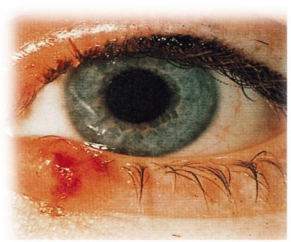
√Jɣl : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Jeɣlelli, jeɣlelliɣ, ijeɣlelli... (f.v.) = voir mal, mal ouvrir les yeux.

Ajeɣlelli : **n.m.s. PlØ. EA.** *Ujeɣlelli* : [Héméralopie, myopie]. Voir. Leɣḍa. P.

√Lḍ : forme bilitère : c¹ c².

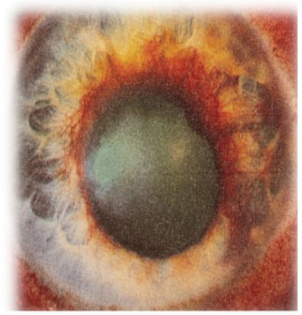
❖ **Illeḍ** : **n.m.s. Pl.** *Illiḍen, illaḍ, illḍen.* **EA.** *Yilleḍ, Yilliḍen, Yillaḍ, Yillḍen* : [Orgelet, chalazion]. Furoncle localisé à la base d'un cil, dû très souvent à une bactérie du type staphylocoque. La paupière devient rouge, chaude, douloureuse, et, surtout, le siège d'un volumineux oedème pouvant entraîner une occlusion quasi complète de l'oeil. Non traité, l'orgelet évolue vers la formation d'un petit abcès qui s'évacue mais peut laisser derrière lui une petite tumeur indurée appelée chalazion. Le traitement antibiotique local (collyre) stoppe en quelques heures la majorité des orgelets[186]. **Ex.** *Taɛcuct n* ***yilleḍ,*** *win i tt- ihudden ad t- yenteḍ «* Cabane de l'**orgelet**, que l'**orgelet** s'attache à celui qui la renversera ». **Syn.** *iliṭ, kelbiṭṭu.*



Iliḍ/iliṭ : Var. de précéd.

√qntl √ṭ : forme composée : quadrilière – monolitère : c¹ c² c³ c⁴ – c¹.

❖ **Ameqentel n tiṭ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Umqentel n tiṭ* : [Glaucome]. Affection oculaire grave caractérisée par l'augmentation de la pression à l'intérieur de l'oeil. C'est une affection fréquente, atteignant environ 5% des sujets âgés de plus de 50 ans. Les signes du glaucome sont très discrets et souvent négligés : oeil rouge, bref mal de tête, gêne de la vision avec brouillards passagers, cercles lumineux autour des objets. Peu à peu le nerf optique se détériore et un jour le malade s'aperçoit qu'il ne voit plus dans une partie de son champ visuel[187]. **Ex.** *Amuḍin –a* ***mqentlent wallen****-is seg leḥris meqqren n wallen* « Ce malade avait un **glaucome** causé par une hypertension oculaire ». **Syn.** *Reggi n tiṭ*.



√klbṭ : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

❖ **Kelbiṭṭu** : **n.m.s. PlØ. EAØ.** [Orgelet, chalazion]. Voir, Illeḍ. P.

√mrčḥ : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Merčuččeḥ, smerčuččeḥ... (f.v.) = cligner les yeux.

---

[185] Définition donnée par O.B, médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[186] Edmond Schuller. Op. cit. P.208.
[187] Edmond Schuller. Op. cit. P.208.

Amerčuččaḥ, tamerčuččaḥt, imerčuččaḥ, timerčuččaḥ (n.agt.) = qui cligne les yeux.

Amerčučḥan, tamerčučḥant, imerčučḥanen, timerčučḥanin (adj) qui a le clignement des yeux.

❖ **Amerčuččeḥ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Umerčuččeḥ* : [Clignment des yeux]. Voir ; *Aγmaz.* P.

√Ms √rgl : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**Ms** : *Timmist, timmest, timmas* (méd.) = furoncle, abcèes chaud.

√**Rgl** : *Irgel, rrgel, argalen* = (anat.) = cil-s, poil de la paupiére.

❖ **Timmist n wargalen**: **n.f.s. Pl.** *Timmas n wargalen.* **EAØ** : [Blépharite]. Voir ; *Acelfuṭ n lecfar.* P.

√mṬ : forme bilitère : c^1 c^2.

Imeṭṭi, imeṭṭawen (physiologie) = larme(s).

Asmiṭṭew (n.act.) = écoulement des larmes.

Imeṭṭi : n.m.s. Pl. *Imeṭṭawen.* **EA.** *Yimeṭṭawen, Yimeṭṭi* : [Epiphora]. Voir. Berru n tiṭ. P.

√ndw : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Tindaw**: **n.f.pl. SØ. EAØ** : [conjonctivite purulente, ophtalmie purulente]. Inflammation de la conjonctive. En écartant les paupières, on observe un fond blanc avec des vaisseaux sanguins appelé “sclérotique” (blanc de l’oeil). Au centre de la sclérotique se trouve un léger bombement : la cornée juste devant la pupille. La conjonctive est, en fait, une couche cellulaire tapissant le globe oculaire lui-même (c’est la couche externe de la sclérotique, directement au contact de l’air donc) et la face intérieure (celle qu’on voit en les retournant ou en les décollant) des paupières. Les conjonctivites sont très banales, annoncées par uneimpression de brûlure locale ou de corps étranger dans l’oeil, généralement bilatérale.

L’oeil est rouge et larmoie : parfois des sécrétions purulentes (infections bactériennes) existent, gênant l’ouverture des paupières au réveil. De nombreuses bactéries peuvent être à l’origine d’une conjonctivite : le prélèvement de pus permet leur identification et le choix de l’antibiotique le meilleur[188]. **Ex.** *Neṭṭḍen wargalen-is seg* ***tindaw*** « leurs cils sont collés de la **conjonctivivte purulente** ». **Syn**. *Tirtwa, kindaw.*

Kindaw : Var. du précéd.

√nqs √skd : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**nqs** : *nqes, neqseγ, yenqes,* ... (f.v.) = diminuer, faire diminuer, réduire.

√**skd** : *sked, ssiked, sekdeγ*... (f.v.) = voir, se voir.

Asekkud : vue, vision.

❖ **Anqas n usekkud** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Unqas n usekkud* : [vue faible, diminution de la vision]. Diminution progressive de la capacité de la vision de près et de loin, elle est souvent héréditaire. Elle due

---

[188] Edmond Schuller. Op. cit. P.122.

aussi à l'âge (vieillesse par exemple)[189]. **Ex**. ***Anqas n usekkud-****is yewwi-t-id* segmi id- ilul « Il a une **vue faible** dès sa naissance ». **Syn**. *Busekkud*.

Nniqsan/anɣas n yiẓri : Var. du précéd.

√nẓḍ : forme trilitère : c¹ c² c³.

Anẓaḍ, anẓaḍen, inẓaden (anat.) = les cheveux.

❖ **Tinẓaḍin** : **n.f.p. S.** *Tanẓaḍt***. EA.** *Tenẓaḍin*, *tenẓaḍt* : [Trichiasis]. Déviation des cils vers le globe oculaire, entretenant une irritation chronique de la conjonctive oculaire et de la cornée[190]. **Ex.** Runt wallen seg ***Tenẓaḍin*** « les yeux sont écoulées à cause de la **trichiasie** ». **Syn**. *Argalen i ixebbcen di tiṭ.*

√qmc : **forme trilitère : c¹ c² c³.**

Qmec, qemceɣ, yeqmec... (f.v.) = fermer, mal ouvrir.

Uqmic, tuqmict, uqmicen, tuqmicin (adj.) = qui ont mal leurs yeux mal ouvertes.

Aqmac (n.act.) = action de fermer les yeux.

❖ **Aqmammac** : **Adj.m.s. Pl.** *Iqmammacen*. **EA.** *Uqmammec, Yiqmammacen* : [Mal ouvrir les yeux]. Qualifie celui qui a un fonctionement anormal de l'ouverture des yeux. Anomalie héréditaire de la réfraction oculaire, due à un défaut de convergence des rayons lumineux, l'image d'un objet éloigné se formant en avant de la rétine. Le myope ne voit nettement que les objets rapprochés[191]. **Ex**. *Mmi-s n Baya d* ***aqmammac*** « le fils de Baya est **mal ouvert ses yeux** ». **Syn**. *Adaɛmac.*

√Rḍ : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Rriḍa** : **n.f.s. Pl.** *Rriḍat, rriḍawat*. **EAØ** : [Héméralopie, voile sur l'œil]. Voir ; Leɣḍa. P.

√rlc : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Burelluc** : **adj.m.s. PlØ**. **EAØ :** [Borgne]. Qui n'a qu'un oeil ou qui ne voit que d'un oeil. S'emploie aussi comme substantif. *MONOPHTALME*[192]. **Ex.** *D amɣar* ***burelluc****, yerna yesmuqduc* « C'est un vieux **borgne**, en plus il travaille ». **Syn.** *Bu yiwet n tiṭ.Busekkud*

√rmc : forme trilitère : c¹ c² c³.

Rmec, smermec, yermec, ur yermic... (f.v.) = cligner, faire cligner.

❖ **Armac** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Urmac* : [Clignement des yeux]. Voir. Aɣmaz. P.

√rtw : forme trilitère : c¹ c² c³.

---

[189] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[190] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.943.
[191] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.620.
[192] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.128.

Ssirtew, yessirtiw, ssirtiwen... (f.v.) = écouler (écoulement du pus par les voix oculaires)

Butirtaw, m-tirtawa (adj.) = qui a une ophtamie purulente (pus qui se présente au niveau de la corniére et de la paupiére)

❖ **Tirtaw** : **n.f.pl. SØ. EA.** *Tertaw* : [Ophtalmie purulente, conjonctivite purulente]. Voir. Tindaw.P.

√rxf √cfṛ : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√rxf : *rxu, sserxu, rxiɣ, yerxa ...* (f.v) = affaisser, s'affaisser.

Arexwan, berrexxu, tarexwant, irexwanen, tirexwanin (adj.) = qui a/ont des cils affaissés.

√cfr : *ccfer, lecfur/lecfar* = cil-s.

❖ **Rexxu n lcefaṛ** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Ptôsis, blépharoptose]. Chute plus ou moins marquée de la paupière supérieure, avec impossibilité de la relever, due à une paralysie du muscle releveur de la paupière. Il peut être congénital ou aquis[193]. **Ex.** *Ilemẓi ayi **rxan lecfur**-is am wid n umaɣar* « Ce jeune homme a des cils **affaissés** comme ceux de vieux ». **Syn**. *Rexfan n lecfuṛ.*

Rrexfan n lecfuṛ : Var.du précéd.

√Rẓ √skd : forme composée : bilitère – trilitére : c¹ c² – c¹ c² c³.

√Rẓ : *reẓ, rẓiɣ, yerẓa, ...* (f.v.) = casser, couper, fracturer.

Taruẓi/tirẓi : cassure, fracture.

√skd : *sked, sikked, yesked, ur yeskid...* (f.v) = voir, se voir.

Asekkud (anat.) = vue/vision, l'œil/yeux.

Busekkud yerrẓen, musekkud yerrẓen (adj.) = presbyte.

❖ **Taruẓi n usekkud** : **n.f.s. PlØ.EA**. *Truẓi n usekkud* : [Presbytie, presbyopie]. Difficulté d'accommodation de l'oeil apparaissant progressivement avec l'âge (fréquente après 50 ans) et gênant la vision des objets rapprochés. Le geste spontané d'éloigner un texte pour mieux le lire est souvent le premier signe d'une presbytie, qui peut être corrigée au moyen de verres convergents (convexes)[194]. **Ex**. *Seg mi **yerreẓ usekkud**-is ur yezmir ad iɣer war nwaḍer* « Il ne peut lire sans lunettes, depuis qu'il atteint la **presbytie** ». **Syn.** *Busekkud.*

Taruẓi n yiẓri : Var. de précéd.

√sḍf : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Tasaḍift** : **n.f.s. PlØ. EA.** *Tsaḍift* : [Trachome]. Kératoconjonctivite contagieuse à évolution chronique, due à une petite bactérie transmise par les mouches et les objets de toilette, *Chlamydia trachomatis*. Elle est caractérisée par la formation de follicules, par une hyperplasie papillaire et un pannus cornéen, et entraîne des lésions cicatricielles typiques. Elle peut aboutir à la cécité. Le trachome est endémique dans certaines régions d'Afrique et d'Asie (notamment en Égypte). Forme de trachome dans

[193] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.778.
[194] Edmond Schuller. Op. cit. P.234.

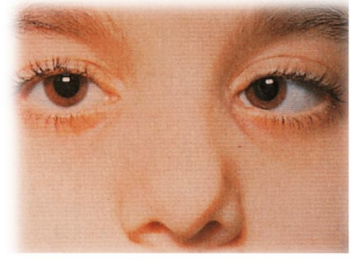
laquelle les follicules conjonctivaux présentent un aspect granuleux[195]. **Ex**. *tewwet-it **tsaḍift** tesderɣel-it* « Il atteint un trachome qui lui provoque une cécité ». **Syn**. *Ṣṣnan/Ṣṣnin.*

√ḥwl : forme trilitère : c¹ c² c³.

Seḥwel, sḥewleɣ, yesseḥwel... (f.v.) = loucher, bigler.

Aseḥwal, taseḥwalt, iseḥwalen, tiseḥwalin (adj.) = strabique-s, qui atteint de strabisme, qui louche, qui bigle

❖ **Aseḥwel** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Useḥwel* : [Strabisme, hétérotropie, loucherie, biglouche]. Défaut de convergence des deux axes visuels, un oeil déviant de l'axe de fixation[196]. **Ex. *Sḥewlent*** *wallen-is* dayemmi yettwali yal taɣawsa d snat « Il est un **strabisme**, c'est pourquoi, il voit toutes choses en double ». **Syn.** *Azɛillem, azengel. Azeɛwel*



Tiseḥwelt : Var. du précéd.

√skd : forme trilitère : c¹ c² c³.

Sked, sikked, sekdeɣ, yesked... (f.v) = voir, se voir.

Asekkud (n.act. et n.org.) = vue, vision, l'œil.

❖ **Busekkud**: **adj.m.s. PlØ. EAØ** : [Presbyte]. Diminution progressive du pouvoir d'accommodation de l'œil entraînant une gêne à la vision de près (voir ; taruẓi n usekkud.P.)

Busekkud : **adj.m.s. PlØ. EAØ** : [Borgne]. Voir ; Burelluc.P.

.

√ṣnn : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ṣennen, iṣennen, tṣennen... (f.v.) =

❖ **Ṣṣnin** : **n.m. s**. **PlØ. EAØ** : [trachome]. Voir ; Tasaḍift.P.

Ṣṣnan : Var.du précéd.

√twls : forme trilitère : c¹ c² c³.

Twelles, ttwellseɣ, yettwelles... (f.v.) = être ébloui, être obscuri, être sombre, rendre obscure, assombrir, éblouir, aveugler.

Attwelles, asttwelles (n.act.) = rendre eblouir, obscure, aveugle.

❖ **Butellis** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Héméralopie, éblouissement]. Mauvaise adaptation de la vue lors de la baisse du jour et, encore plus, à l'obscurité. Ce trouble peut être lié à un mauvais fonctionnement de

---

[195] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.936.
[196] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.883.

certaines cellules de la rétine : la vitamine A (dont le précurseur est contenu dans les carottes) et une substance présente dans les myrtilles améliorent ce trouble[197]. **Ex.** *Yewwet-it **butellis, ttwelellsent** wallen-is ur yettwali ara akken iwata «* Il atteint une **héméralopie**, il est **ébloui**, il ne voit pas net ». **Syn.** *Atelles n tmeddit, rriḍa, leɣḍa.*

Attewlelles : Var.de précéd.

√tls √mD : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√**tls** : mm. ss, que tewlelles ; voir ; racine précédante : √twls.

√**mD**: tameddit, timeddiyin (soir-s).

❖ **Atelles n tmeddit** : **n.m.s. PlØ. EA.** Utelles n tmeddit : [Héméralopie, éblouissement]. Voir. Butellis, dans le précédent.

√ṭn √L : forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**ṭn** : *Aṭen, ssiṭen, uṭneɣ* ... (f.v.) = être malade, rendre malade.

Aṭṭan, aṭṭanen (n.act.) = maladie-s.

Amuṭin, tamuṭint, imuṭan/imaṭunen, timaṭunin/timuṭatin (adj.) = malade-s, patient (es)

√**L** : allen (n.org.) = yeux.

❖ **Aṭṭan n wallen** : **n.m.s. PlØ. EA.** Waṭṭan n wallen: [conjonctivite purulente, ophtalmie purulente]. Voir ; Tindaw et tirtaw. P.

√tr : forme bilitère : c^1 c^2.

Itri, itran (astr.) = corps céleste brillant, étoile-s

❖ **Itri** : **n.m.s. Pl**. *Itran***. EA.** *Yitri, Yitran* : [Cataracte, taie de la cornée]. Voir. Calwaw. P.

√zɛLm : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Zɛillem, zɛalmeɣ, zɛillimeɣ... (f.v.) = loucher, bigler.

Azeɛlam, tazeɛlamt, izaɛlamen, tizaɛlamin (adj.) = loucheur-s, loucheuse-s, qui atteint le strabisme.

❖ **Azɛillem** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uzɛillem* : [Strabisme, hétérotropie, loucherie, biglouche]. Voir ; aseḫwel/tisseḫwelt. P.

√zgzw √ṭ : forme composée : quadrilitère – monolitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1.

√**zgzw :** *Zegzew, zgezweɣ, yezzegzew*... (f.v.) = être bleu, rendre bleu.

Azegzaw (adj.) = qui a une couleur bleue.

Azegzew/tizzegzewt (n.act.) = couleurer en bleu

√**ṭ** : *Tiṭ, taṭṭiwin* (n.org.) = œil, yeux.

❖ **Azegzew n tiṭ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uzegzew n tiṭ* : [Hyphéma].

[197] Edmond Schuller. Op. cit. P.129.

Épanchement sanguin plus ou moins abondant dans la chambre antérieure de l'œil[198]. **Ex.** ***Tezzegzew tiṭ-*** is. « Il a un **hyphéma** ». **Syn.** *Aneyyel n tiṭ, axsaṛ n tiṭ.*

√zngl : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Zengel, zengleɣ, yettzengil ... (f.v.) = loucher, bigler.

Azengal, tazengalt, izengalen, tizengalin (adj.) = qui atteint le strabisme, loucheur/loucheuse.

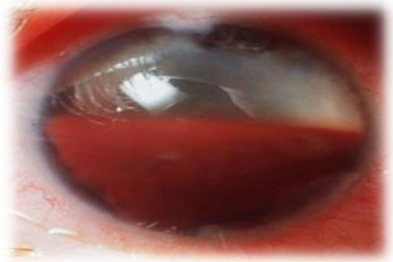
❖ **Azengel** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uzengel* : [Strabisme, hétérotropie, loucherie, biglouche]. Voir ; Aseḥwel. P.

√zwɣ √ṭ : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2 c^3 – c^1.

√**zwɣ** : Tezwe**ɣ,** azggaɣ (couleur) = teinte rouge.

√**ṭ** : *Tiṭ, taṭṭiwin* (n.org.) = œil, yeux.

❖ **Tezweɣ n tiṭ** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Hémorragie intraoculaire] Écoulement d'une plus ou moins grande quantité de sang hors des vaisseaux sanguins, par suite d'une rupture accidentelle ou spontanée de l'œil[199]. **Ex.** *Yefka_yas tiyita,* ***yessezweɣ****-as* ***tiṭ****-is* « il lui donne un coup, qui lui provoque un **hémorragie intraoculaire** ». **Syn.** *Asriddem n tiṭ.*



5.Les pathologies des oreilles : Aṭṭanen n Yimeẓẓuɣen

√bḥr √mẒɣ : forme composée : trilitère – triltère : c^1 c^2 c^3 – c^1 C^2 c^3.

√**bḥr** : *bbuḥri, bbuḥraɣ, yebbuḥra, tebbuḥra, sbuḥri, sbuḥraɣ, yesbuḥra, ad bbuḥriɣ, ad sbuḥriɣ, ad yesbuḥri*... (f.v.) = s'exposer au vent froid, à une fraicheur dégagée par la mer, des arbres...etc.

√**mẒɣ** : *Ameẓẓuɣ, tameẓẓuɣt, imeẓẓuɣen/imeẓẓaɣ, timeẓẓiɣin* (anat.) = organe de l'audition et de l'équilibre (oreille-s.)

❖ **Abeḥri n umeẓẓuɣ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Ubeḥri n umeẓẓuɣ* : [Oreille enrhumée]. Affection qui entraîne une douleur, par fois même une infection de l'oreille, causée par un changement de température (déplacement d'un endroit chaud à un endroit froid par exemple)[200]. **Ex.** *Lṭufan-ayi yesɛa* ***abeḥri n***

---

[198] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.467.
[199] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.434.
[200] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

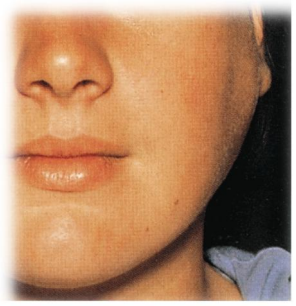
umeẓẓuɣ *ɣef waya i itettru* « Ce bébé a une **oreille enrhumée**, c'est pour ça il pleure ». **Syn.** *Aḍu/aṭu n umeẓẓuɣ, rriḥ n umeẓẓuɣ.*

√cf √mj : forme composée : bilitère – biltère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√cf : *acuffu* (méd.) = gonflement, enflement, Oedem.

√mj : *Imej, timejjet, imejjan, timejjatin* (n.org) = organe de l'audition et de l'équilibre (oreille-s.)

❖ **Cufmejjan** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Oreillons]. Maladie virale très contagieuse et fréquente chez l'enfant survenant généralement par épidémies scolaires et atteignant les glandes salivaires, la glande parotide surtout. Environ 3 semaines après la contagion, l'enfant présente un malaise avec fièvre et, souvent, douleurs au niveau d'une oreille et mal de tête. En 24 heures, il apparaît un gonflement d'une joue juste en arrière de la mâchoire au contact du lobe de l'oreille, avec une douleur modérée lors des mouvements de mastication et à la pression. Le tout va disparaître en quelques jours, sans autre manifestation, dans la plupart des cas. Parfois l'autre côté est atteint, ainsi que les glandes salivaires du plancher de la bouche (sous le menton). Une complication plus sérieuse est l'orchite qui ne se voit qu'après la puberté. Quelques signes méningés (céphalée, vomissements) sont également possibles, mais très passagers en général. Il n'y a pas de traitement autre que celui des symptômes (fièvre, douleur) et la maladie confère l'immunité. Il n'ya pas d'éviction scolaire obligatoire, mais il est classique de conserver l'enfant au repos et au chaud durant les 3 semaines suivant le début de la maladie et, en principe en isolement, quoique la contagion soit surtout à redouter dès les premiers symptômes et non après[201]. **Ex.** *Ur t- yeqqis ara ubeɛɛuc, d* ***cufmejjan*** *i yuḍen* « Il n'est pas piqué par l'insect mais il atteint les **oreillons** ». **Syn.** *bumeẓẓuɣ/belmeẓẓuɣ*.



Cufmejjir : Var.de précéd.

√ḍ √mj : forme composée : monolitère – bilitère : c^1 – c^1 c^2.

√ḍ : *Aḍu* = vent, rhume.

√mj: imej (anat.) = une oreille.

❖ **Aḍu n yimej** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Waḍu n yimej* : [Oreille enrhumé]. Voir ; Abeḥri n umeẓẓuɣ. P.

√ɛẒg : forme trilitère : c c c.

Ɛuẓẓeg, sɛuẓẓeg, ɛuẓẓgeɣ... (f.v.) = être sourd, rendre sourd.

Aɛeẓẓug, taɛeẓẓugt, iɛeẓẓugen/iɛeẓgan, tiɛeẓẓugin/tiɛeẓganin (adj.) = qui atteint la surdité, sourd-s, sourde-s.

Asaeẓeg/asɛuẓẓeg (n.act.) = rendre sourd, provoquer une surdité.

❖ **Aɛuẓẓeg** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uɛuẓẓeg* : [surdité, hypoacousie]. Abolition

[201] Edmond Schuller. Op. cit. P.207.

partielle ou complète du sens de l'ouïe. Surdité relevant de lésions bilatérales des gyrus temporaux transverses ou des radiations auditives des capsules externes. Elle s'accompagne souvent d'une méconnaissance du trouble[202]. **Ex.** *Ur d-as ttmeslay i* ***uɛeẓẓug****, ur d-as skanay i uderɣal* « ne parles au **sourd**, ne démontres à l'aveugle ». **SynØ.**

Tiɛuẓẓegt : Var. du précéd.

Taɛẓeg : Var. du précéd.

√F √mẒɣ : forme composée : monolitère – trilitère : C^1 – c^1 C^2 c^3.

√**F** : *Tuffet* (méd.) = gonflement, enflement, œdème.

√**mẒɣ** : *ameẓẓuɣ* (anat.) = une oreille.

❖ **Tuffet/tawfet n umeẓẓuɣ** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Oreillon]. Voir. Cufmejjan. P.

√gf √mẒɣ : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 C^2 c^3.

√**gf** : *gefgef, sgefgef, sgefgifeɣ*... (f.v.) = bourdonner, zonzoner.

√**mẒɣ** : *ameẓẓuɣ* (anat.) = une oreille.

❖ **Asgefgef n umeẓẓuɣ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Ugefgef n umeẓẓuɣ :* [Acouphéne, bourdonnement d'oreille]. Les bourdonnements d'oreille (acouphènes) sont très fréquents en de nombreuses circonstances : troubles circulatoires (artériosclérose, hypertension) ; maladies de l'oreille (otosclérose, obturation de la trompe d'Eustache, otites, syndrome de Ménière) ; états de tension nerveuse anormale, cause très fréquente[203]. **Ex.** *Sɛiɣ* ***asgefgef n umeẓẓuɣ***, *ur selleɣ ara akken iwata* « J'ai de l'**acouphéne**, j'enttends pas bien ». **Syn.** *Zzhir n umeẓẓuɣ, asrebreb n umeẓẓuɣ, aṭenṭen n yimej, ṭubna*

√hbj √mẒɣ : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2c^3 – c^1 C^2 c^3.

√**hbj** : *hbej, hebjeɣ, ihebbej, thebbej, ur ihebbej, ad yehbej, ad ihebbej, ttwahbej*... (f.v.) = avoir une douleur, sentir une douleur.

√**mẒɣ** : *ameẓẓuɣ (anat.)* = une oreille.

❖ **Ahbaj n umeẓẓuɣ** : **n.m.s**. **PlØ. EA.** *Uhbaj n umẓẓuɣ* : [Otalgie]. Douleur localisée à l'oreille. Otalgie due à une cause extérieure à l'oreille[204] (angine, cancer du pharynx ou du larynx). **Ex.** *Leqriḥ n tuɣmest, yezmer ad-as d yeglu s* ***Uubaj n umeẓẓuɣ*** « l'affection de la dent peut être la cause une **otalgie** ». **Syn.** *Leqṛiḥ n umeẓẓuɣ, ṣṣter n umeẓẓuɣ, aɛeṭṭeb n umeẓẓuɣ.*

√mẒɣ : forme trilitère : c^1 C^2 c^3.

√**mẒɣ** : voir : *ameẓẓuɣ*. P.

Bumeẓẓuɣ, mumeẓẓuɣ (adj.) = oreillard-e : dont les oreilles sont longues, basses, ou mal plantées.

---

[202] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.894.
[203] Edmond Schuller. Op. cit. P.44.
[204] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.672.

❖ **Belmeẓẓuɣ** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Oreillon]. Voir ; Cufmejjan. P.

√qfl√mẒɣ : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2c^3 – c^1 C^2 c^3.

√qfl : *qfel, qefleɣ, yeqfel, teqfel*... (f.v) = fermer, boucher, obstruer.

Uqfil, tuqfilt, uqfilen, tuqfilin (adj.) = qui peut être fermé, qui bouche.

√mẒɣ : voir : *ameẓẓuɣ*. P.

❖ **Aqfal n umeẓẓuɣ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uqfal n umeẓẓuɣ* : [Obstruction de l'oreille]. Engorgement ou embarras qui se forme dans les conduits de l'oreille, due à une affection des tissus voisins du conduit (tumeur, infection aiguë, fibrose) comprimant ou enserrant et obstruant celui-ci[205]. **Ex.** *D cufmejjir id –as* ***iqeflen imeẓẓuɣen****-is* « C'est l'oreillon qui lui provque une **obsruction** des **oreilles** ». **Syn**. *Amḍal n umeẓẓuɣ, argal n umeẓẓuɣ, asekker n yimej.*

√qrḥ √mj : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2c^3 – c^1 c^2.

√qrḥ : *qreḥ, qerḥeɣ, yeqreḥ, teqreḥ,* ... (f.v.) = avoir mal, douloir, douiller.

√mj: *imej, timejjet, imejjan, timejjatin* (anat.) = oreille-s, petite-s oreille-s

Bumejjan, mumejjan (adj.) = oreillard-e : dont les oreilles sont longues, basses, ou mal plantées.

❖ **Aqraḥ n yimej** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uqraḥ n yimej* : [Otalgie]. Voir. Ahbej n yimej. P.

√rgl √mj: forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2c^3 – c^1 c^2.

√rgl : *rgel, regleɣ, yergel, tergel*... (f.v.) = fermer, boucher, obstruer.

√mj : *imej/imejjan* (anat.) = une oreille (s)

Argal n yimej : **n.m.s. PlØ. EA.** *Urgal n yimej* : [Obstruction de l'oreille]. Voir ; Aqfal n umeẓẓuɣ. P.

√rb √mẒɣ : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2– c^1 C^2c^3.

√rb : rebreb, yesrebrib, … (f.v.) = bourdonner, zonzoner.

√mẒɣ: ameẓẓuɣ (anat.) = une oreille.

❖ **Arebreb n umeẓẓuɣ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Urebreb n umeẓẓuɣ* : [Acouphéne, bourdonnement d'oreille]. Voir, asegfgef n umeẓẓuɣ. P.

√Rḥ √mẒɣ : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2– c^1 C^2c^3.

√rḥ : *Rriḥ, leryaḥ* = vent-s, rhume.

√mẒɣ : ameẓẓuɣ (anat.) = une oreille.

❖ **Rriḥ n umeẓẓuɣ** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Oreille enrhumée]. Voir ; Abeḥri n umeẓẓuɣ. P.

√rṣḍ √mẒɣ : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2c^3– c^1 C^2c^3.

√rṣḍ : *ssurṣeḍ, yessurṣeḍ, ur yessurṣeḍ*... (f.v.) = puruler, être purulé.

---

[205] Définition donnée par D. S, médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.).

Asurṣeḍ (n.act.) = faire puruler, état de ce qui est purulent.

Arṣeḍ (mat. Physio.) = matière liquide, épaisse blanchâtre, qui se forme dans les abcès, qui sort des plaies et des ulcères, pus.

√**mẒɣ :** *ameẓẓuɣ* (anat.) = une oreille.

❖ **Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ** : **n.m.pl. SØ. EA.** *Usurṣeḍ n umeẓẓuɣ* : [Infection de l'oreille]. Présence de pus dans l'oreille due à une infection produite par des germes infecteux. Cette infection accompagnée des douleurs parfois aîgues. Envahissement d'un organisme auditif par un agent étranger tel que bactérie, virus, parasite ou champignon, capable de s'y multiplier, et ensemble des conséquences pathologiques qui peuvent en résulter[206]. **Ex.** ***Asurṣed n umeẓẓuɣ*** *ayeffus, yeqḍeɛ-iyi ad ṭseɣ ɣef tama tayeffust* « L'**infection de l'oreille** droite m'a empêché de dormir sur le côté droit ». **Syn.** *Tamsalmit n umeẓẓuɣ.*

√ṣKr √mj : forme composée : trilitère – bilitère : c¹ C²c³– c¹ c².

√**ṣKṛ** : *ṣekker, ṣekkreɣ, iṣekker*... (f.v) = fermer, boucher, obstruer.

√**mj** : *imej* (anat.) = une oreille.

❖ **Aṣekker n yimej** : **n.m.pl. SØ. EA.** *Uṣekker n yimej* : [Obstruction de l'oreille]. Voir. Aqfal n umeẓẓuɣ et amdal n yimej. P.

√Ṣtr √mj : forme composée : trilitère – bilitère : C¹ c²c³– c¹ c².

√**Ṣṭr** : *yettṣeṭṭir, ur yettṣeṭṭir, ad iṣeṭṭer*... (f.v) = avoir mal, douloir, douiller.

√**mj** : *ameẓẓuɣ* (anat.) = une oreille.

❖ **Ṣṣter n yimej** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Otalgie]. Voir. Ahbaj n umeẓẓuɣ et aqraḥ n umeẓẓuɣ. P.

√ṭbn : forme trilitère : c¹ c²c³

Ṭubben, ṭubneɣ, yeṭṭuben… (f.v) = bourdonner, zonzoner.

❖ **Ṭubna** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Acouphéne, bourdonnement d'oreille]. Voir ; asgefgef n umeẓẓuɣ.P.

√ṭn √mẒɣ : forme composée : bilitère – trilitère : c¹ c² – c¹ C² c³.

√**ṭn** : *ṭenṭen, yeṭṭenṭen, sṭenṭen*… (f.v.) = bourdonner, zonzoner.

√**mẒɣ**: *ameẓẓuɣ* (anat.) = une oreille.

❖ **Aṭenṭen n umeẓẓuɣ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uṭenṭen n umeẓẓuɣ :* [Acouphéne, bourdonnement d'oreille]. Voir ; asgefgef n umeẓẓuɣ.P.

---

[206] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.488.

√ẓy √sl : forme composée : bilitère – bilitère : c^1c^2 – c^1 c^2

√ẓy : *aẓay, ẓẓay, ẓẓayet, ur ẓẓay*... (f.v.) = être lourd, être lent.

Aẓayan/amaẓay, taẓayant/tamaẓayt, iẓayanen/imaẓayen, tiẓayanin/timaẓayin (adj.) = lourd-s, lourde-s, qui est/sont lent-s, lente-s.

√sl : *tislin/timesliwt* (n.act.) = action d'entendre, audition,

❖ **Taẓit n tislin** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Paracousie, audition lourde]. Fonction sensorielle anormale qui ne permet pas de capter rapidement les sons par l'oreille et de les transmettre, par le nerf cochléaire, au cerveau, où ils sont reçus et analysés. Diminution de l'audition aérienne dans les conditions ordinaires, et exaltation paradoxale de l'audition dans les milieux en trépidation[207]. **Ex.** *Aqcic-ayi d bu* ***taẓit n tislin****, ur isel ara akken iwata* « Ce garçon a une **audition lourde**, il n'entend pas bien ». **Syn**. *Aɛuẓẓeg.*

Taẓayt n tmesliwt : Var. du précéd.

√zhr √mẔɣ : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 C^2 c^3.

√zhr : *azhar, zzhir* (n.act) = bourdonnement.

√mẔɣ : ameẓẓuɣ (anat.) = une oreille.

❖ **Zzhir n umeẓẓuɣ** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Acouphéne, bourdonnement d'oreille]. oir ; asgefgef n umeẓẓuɣ. P.

6.Les pathologies des organes respiratoires et vocales : Aṭṭanen n yigmamen n usnuffes d taɣect

√bḥ : forme bilitère : c^1 c^2.

Beḥbeḥ, bḥebḥeɣ, yebbeḥbeḥ... (f.v.) = être enroué, rendre la voix rauque, avoir une voix couverte.

Abeḥbaḥ, tabeḥbaḥt, ibeḥbaḥen, tibeḥbaḥin (adj.) = qui a/ont une voix rauque, qui est/ sont enroué-es.

Asbeḥbeḥ (n.act.) = rendre enrouer.

❖ **Abeḥbeḥ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Ubeḥbeḥ* : [enrouement]. Altération du timbre de la voix qui devient voilée, sourdeou rauque. Elle est due à une inflammation du larynx[208]. **Ex.** *Tikwal*, ***abeḥbeḥ*** *sebba-s d aɛeggeḍ* « Parfois *l'***enrouement** est causé par le cri ». **SynØ.**

---

[207] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.996.

[208] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.319.

√bḥr : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Abeḥri** : **n.m.s. Pl.** *Ibeḥriyen.* **EA.** *Ubeḥri, Yibeḥriyen* : [Rhume]. Inflammation catarrhale aiguë de la muqueuse des fosses nasales, d'origine virale ou allergique. Elle peut s'étendre aux sinus et aux voies respiratoires supérieures[209]. **Ex.** *Yewwet-it* ***ubeḥri****, yettusu* « il est **enrhumé**, il toux ». **Syn.** *Aḍu, rriḥ.*

√bḥr √dm : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√**bḥr** : voir, le précéd.

√**dm** : *udem, tudemt, udmawen, tudmawin* (anat.) = visage-s. face

❖ **Abeḥri n wudem** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Ubeḥri n wudem*: [Coryza, rhinite aiguë]. Inflammation aiguëou chronique de la muqueuse des fosses nasales, accompagnée d'un écoulement muqueux ou mucopurulent par le nez, due à un virus[210]. **Ex.** ***Ḍemmsen*** *wanzaren-iw seg* ***ubeḥri n wudem*** « La rhinit**e** que j'ai, causée par le **coryza** ». **Syn.** *Amdal n uxenfuc.*

√bḥr √dmr : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**bḥr** : *abeḥri* (méd.) = rhume

√**dmr** : *tidmert, idmaren* (anat.) = poitrine, poumon, thorax.

❖ **Abeḥri n yidmaren** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ubeḥri n yidmaren* : [Bronchite, bronchite aiguë]. La bronchite se caractérise par l'inflammation de la muqueuse des bronches, conduits menant l'air de la trachée jusqu'aux poumons. C'est une maladie essentiellement reliée à la respiration et à l'action de prendre la vie et l'air avec désir et goût (inspiration) pour ensuite les rejeter temporairement avec détachement (expiration)[211]. **Ex.** *Ɣas akken yuḍen* ***abeḥri n yidmaren****, maca yerna tisist n duxxan* « malgrés qu'il ait atteint une **bronchite**, il fume encore ». **Syn.** *Aḍu n yidmaren (n turin), labṛunciṭ.*

√cf √xnfc : forme composée : bilitère – quadrilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3 c^4.

√**cf** : Cuff, acuffu (méd.) = gonlfement, œdème.

√**xnfc** : *axenfuc, taxenfuct, ixenfucen, tixenfucin* (anat.) = nez, petit-s nez.

❖ **Acuffu n uxenfuc** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Ucuffu n uxenfuc* : [Gonflement du nez]. Une augmentation du volume de nez, due à une infection des fosses nazales ou à une rhinite chronique[212]. **Ex.** ***Acuffu uxenfuc****, tikwal yettas-s d seg uḍemmes n yal ass* « **Le gonflement du nez**, qulques fois est une conséquence d'une rhinite chronique ». **Syn**. *Azzug n wanzaren, tuffet n wanzaren.*

√clq √r : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2 c^3 – c^1.

---

[209] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.818.
[210] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.230.
[211] Jaques Martel. Op. cit.P.74.
[212] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

√**clq** : *acelleqluq, icelleqluqen* (anat.) = Kyste : membrane en forme de vessie qui renferme des humeurs ou autres matières.

√**r** : *turet, turin* (anat.) = Poumon-s : viscère spongieux renfermé dans l'intérieur de la poitrine et qui est le principal organe de la respiration,

❖ **Acelleqluq n turet** : **n.m.s. Pl.** *Icelleqluqen turet*. **EA.** *Ucelleqluq n turet, Yicelleqluqen n turet* : [kyste du poumon, kyste aérien du poumon]. Tumeur bénigne formée dans un organe par une cavité délimitée par une paroi et remplie d'une substance liquide ou semi-solide ou par un gaz. Cavités gazeuses uniques ou multiples, congénitales ou acquises du tissu pulmonaire[213]. **Ex.** *Amejjay yenna-as : ad-ak- celleḥeɣ iwakken ad-ak- d kkseɣ* ***acelleqluq n turet****-ik* « le medecin lui a dit : je t'opérerai pour t'enlever le **kyste du poumon** ». **Syn**. *lkist n turet.*

√ḍ : forme monolitère : c¹.

√**ḍ** : Aḍu (méd.) = rhume, rhumatologie.

❖ **Aḍu** : [Rhume] **n.m.s. PlØ. EA.** Waḍu : voir ; abeḥri. P.

√ḍ √dmr : forme composée : monolitère – trilitère : c¹ – c¹ c² c³.

√**ḍ** : Aḍu (méd.) = rhume, rhumatologie

√**dmr** : Tidmert, idmaren, tidmarin (anat.) = thorax, poitrine, poumons

❖ **Aḍu n yidmaren** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Waḍu n yidmaren*: [Bronchite, bronchite aiguë]. Voir. Abeḥri n yidmaren. P.

√ḍGr √dM √dmr : forme composée : trilitère –bilitère –trilitère : c¹C²c³ – c¹C² –c¹c²c³.

√**ḍGr** : *ḍegger, deggreɣ, iḍegger*... (f.v.) = jeter, être rejeté, repousser, expectorer.

√**dM** : *idammen* (anat.) = sang.

√**dmr** : *Tidmert, idmaren, tidmarin* (anat.) = thorax, poitrine, poumons

❖ **Aḍegger n yidammen seg yidmaren**: **n.m.s. PlØ. EA.** *Uḍegger n yidammen seg yidmaren*: [Hémoptysie]. Expectoration de sang rouge en plus ou moins grande quantité, extériorisé par des accès de toux et provenant de la portion sous-laryngée des voies respiratoires[214]. **Ex.** *Argaz n Lwiza, yuḍen,* ***yettḍeggir-d idammen seg yidmaren*** « le mari de Lwiza est malade, il a une **hémoptysie** ». **Syn.** *Tusut n yidammen.*

---

[213] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.522.
[214] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.434.

√ḍGr√dmr : forme composée : trilitère –trilitère : $c^1C^2c^3$ – $c^1c^2c^3$.

√ḍGr : **√ḍGr** : *ḍegger, deggreɣ, iḍegge*... (f.v.) = rejeter, être rejeté, repousser, expectorer.

√dmr : *Tidmert, idmaren, tidmarin* (anat.) = thorax, poitrine, poumons

❖ **Aḍegger seg yidmaren**: **n.m.s. PlØ. EA.** *Uḍegger seg yidmaren*: [Expectoration, crachat]. Expulsion par la toux de sécrétions provenant des voies aériennes inférieures (trachée, bronches, alvéoles pulmonaires). Les expectorations, plus couramment appelées crachats, sont provoquées par une accumulation de sécrétions, survenant notamment au cours d'affections bronchopulmonaires : bronchite aiguë, bronchite chronique, bronchectasie, asthme, infection pulmonaire (pneumonie, abcès du poumon, tuberculose), altérations bronchiques consécutives au tabagisme[215]. **Ex. Yettḍeggir**-d seg **yidmaren**-is **inexximen** « Il **expectore** de ses poumons, des **crachats** ». **Ex.** *Anexxem, aqlaɛ n yidmaren.*

√ḍq : forme bilitère : c^1 c^2.

Ḍiq, ḍaqeɣ, iḍaq, ur iḍaq... (f.v.) = être asthmatique, avoir un asthme.

❖ **Ḍḍiqa** : **n.f.s. Pl.** *Ḍḍiqat*. **EAØ** : [Asthme]. L'asthme est une affection respiratoire caractérisée par la difficulté à respirer, pouvant même aller jusqu'à la suffocation. Lors d'une crise d'asthme, la réaction du système immunitaire face aux substances causant des allergies (allergènes) est tellement forte qu'elle peut entraîner un blocage de la respiration corporelle, des sifflements respiratoires et parfois même la mort[216]. **Ex.** *Addal yelha i ḥellu i win yuḍnen* ***ḍḍiqa*** « Le sport est un traitement efficace pour celui qui atteint de l'**asthme** ». **Syn.** *Buneggaf, keyyu.*

Ddiqa : Var. du précéd.

Ṭṭiqat : Var. du précéd.

√ds : forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Idis** : **n.m.s PlØ. EA.** *Yidis* : [Grippe, Influenza]. Maladie infectieuse très contagieuse, épidémique, due à *Myxovirus influenzae*, virus dont il existe trois types (A, B,C) et de nombreux variants. Deux glycoprotéines de l'enveloppe virale caractérisent les variants : l'hémagglutinine (H) et la neuraminidase (N). Le vaccin confère une bonne immunité. Après une incubation courte de 1 à 3 jours, elle débute brutalement et se caractérise par une fièvre très élevée avec courbatures, une asthénie et une rhino pharyngite. Elle est parfois accompagnée de complications pulmonaires ou nerveuses. L'évolution est le plus souvent favorable avec défervescence puis recascension thermique (V grippal). Les formes mortelles sont soit le fait d'une virulence particulière soit dues à une surinfection en particulier chez les

---

[215] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[216] Jaques Martel. Op. cit.P.62.

personnes âgées[217]. **Ex.** *Yal tagrest yettḍen **idis*** « Il atteint une **grippe** dans chaque hiver ». **Syn.** *Tazzla n wanzaren. Azleg*

❖ **Idis** : **n.m.s PlØ. EA.** *Yidis* : [Pneumopathie]. Toute maladie d'un poumon, ou des deux, quelle que soit sa cause. Les pneumopathies peuvent avoir une origine allergique, toxique, cancéreuse ou immunologique mais, le terme est souvent synonyme d'infection pulmonaire (ce que l'on appelait autrefois congestion pulmonaire)[218]. **Ex.** *Yenna-as-d umejjay dakken yuḍen **iḍis*** « le medecin lui dit qu'il a une **pneumopathie** ». **Syn.** *Aṭṭanen n turin, tamsalmit n turin.*

√dw : forme bilitère : c¹ c².

Dewdew, dewdiweɣ, yeddewdiw... (f.v.) = bredouiller, bafouiller : parler ou s'exprimer d'une façon confuse, incohérente, embarrassée.

Adewdaw, tadewdawt, idewdawen, tidewdawin (n. agt.) = bredouilleur-s, bredouilleuse-s : signifie la personne qui bredouille.

❖ **Adewdew** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Udewdew* : [Bredouillement]. Vice de prononciation qui consiste à précipiter les mots les uns à la suite des autres sans les espacer[219]. **Ex.** *Win **yesdewdiwen** yuɛer iwakken ad-as- tfahmeḍ dacu id- yeqqar* « Il est difficile de comprendre ce que dit celui qui **bredouille** ». **Syn.** *Alegleḍ, alegles*.

√ɛḍs : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ɛḍes, ɛeḍseɣ, yeɛḍes, ur yeɛḍis, ad yaɛḍes... (f.v.) = éternuer.

❖ **Aɛḍas** : **n.m.s. Pl.** *Iɛeṭṭisen*. **EA.** *Uɛḍas, Yiɛeṭṭisen* : [éternuement]. Mouvement respiratoire brusque après irritation des fosses nasales, sous l'effet de nombreuses causes : changement de température, exposition à un soleil intense, perception d'un gaz irritant ou d'un corps étranger, ou enfin, infection microbienne ou virale : c'est le classique "rhume de cerveau". Un éternuement peut projeter ainsi de nombreuses particules microbiennes qui contaminent éventuellement l'entourage[220]. **Ex.** *Win yesɛan **aɛḍas**, ad yili ahat yuḍen abeḥri* « Celui qui a l'**éternuement**, peut être il est enrhumé ». **Syn.** *Aɛṭas.*

Aɛṭas : Var. du précéd.

√ɛGn : forme trilitère : c¹ C² c³.

Ɛuggen, ɛuggneɣ, iɛuggen, tɛuggen, ... (f.v.) = rendre muet : être privé de l'usage de la parole naturellement ou par accident.

---

[217] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.414.
[218] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[219] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.134.
[220] Edmond Schuller. Op. cit. P.108.

Aɛeggun, taɛeggunt, iɛeggunen/iɛegnan, tiɛeggunin/tiɛegnatin (adj.) = muet-s, aphone-s: qui est/sont atteint-es d'aphonie.

❖ **Aɛuggen** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uɛuggen* : [Mutisme, mutité] Inhibition volontaire ou involontaire de la parole, qui s'observe dans certaines maladies mentales (mélancolie, schizophrénie, hystérie). Elle peut être également simulée. Mutisme associé à une absence de mouvements et de la parole sans atteinte des voies motrices et à une incontinence sphinctérienne, avec persistance des mouvements oculaires et de la déglutition, qui s'observe dans les lésions des deux lobes frontaux[221].... **Ex.** *Ɣas akken **ɪɛuggen**, ur yessawal ara, maca yeḥrec deg leqraya* « Malgré sa **mutité**, il est compétent dans ses études ». **Syn.** *Tiɛuggent.*

Tiɛuggent : Var. du précéd.

√ɛq : forme bilitère : c¹ c².

Ɛiq, yettɛiq, ad yettɛiq, ur yettɛiq... (f.v.) = coquelucher: avoir une toux convulsive.

❖ **Ɛɛiq** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Coqueluche] : Maladie infectieuse due à une bactérie : le bacille de Bordet-Gengou, très contagieux et fréquent chez l'enfant non vacciné. Huit à dix jours après la contagion, l'enfant présente des écoulements du nez avec une toux sèche survenant surtout la nuit. La fièvre est modérée (38°). C'est la période la plus contagieuse et il est très important d'isoler l'enfant dès le moindre doute, surtout si un nourrisson est dans l'entourage. Les quintes de toux prennent vite un aspect très caractéristique : chaque série de secousses de toux est suivie d'une reprise de la respiration très bruyante et aiguë, comparée au classique "chant du coq". Il n'est pas rare que l'enfant se cyanose de façon parfois impressionnante à la fin d'une quinte. Les vomissements sont extrêmement fréquents après les quintes. La maladie va durer à peu près un mois : une petite toux peut persister encore quelques semaines, moins importante que précédemment[222]... **Ex.** *Aqcic-ayi mačči kan d tusut i yesɛa, maca ulma d **ɛɛiq***« cet enfant ce n'est pas que la toux qu'il avait, mais aussi il avait une **coqueluche** ». **Syn**. *Tusutɛiqt, tabucɛiqt, tabujɛiqt.*

Tusutɛiq : nom composé : *tusut* + *ɛiq* : toux acompgnée de la coqueluche.

Tabucɛiqt/tabujɛiqt : Var. du précéd.

Ajɛuqqu : Var. de précéd.

√ɛQ √r : forme composée : bilitère – monolitère : c¹ c² – c¹.

√ɛQ : *aɛeqqa, iɛeqqayen, taɛqqayt, tiɛeqqayin* (anat) = bouton, abcès : Collection de pus constituée sous forme d'une tuméfaction fluctuante aux dépens des tissus sains.

√r : *Turet, turin* (anat.) = poumons

❖ **Taɛeqqayt di turet** : **n.f.s. Pl.** *Tiɛeqqayin di turin*. **EA.** *Tɛeqqayt di turet, tɛeqqayin di turin* : [Abcès du poumon]. Collection de pus dans le poumon. Un abcès du poumon est dû à une infection

[221] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.614.
[222] Edmond Schuller. Op. cit. P.108.

provoquée par une bactérie, le plus souvent de type anaérobie, ou, plus rarement, par la présence d'un corps étranger inhalé dans l'arbre respiratoire ou liée à un foyer infectieux situé dans une autre partie du corps (abcès dentaire). Dans 75 % des cas environ, il existe un facteur favorisant : tabagisme, alcoolisme, cancer (localisé dans le poumon ou ailleurs), dénutrition ou, à un moindre degré, diabète. L'existence de l'abcès se traduit par une douleur thoracique localisée, une altération importante de l'état général (fièvre, amaigrissement, fatigue) et des crachats purulents[223]. **Ex**. *D taɛeqqayt di turet id-as-d yeglan s ṭṭaɛfan* « C'est l'**abcès du poumon** qui lui provoque un amaigrissement ». **Syn.** *Taḥebbet di turet, aqeẓẓul di turet.*

√fnzr : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Funzer, funzrey, yeffunzer... (f.v) = saigner du sang du nez, être saigner du sang du nez, se saigner du sang du nez, exanguiner, exanguer.

Asfunzer (n.act.) = faire saigner du sang du nez, faire exanguer du nez.

❖ **Afunzer** : **n.f.s. PlØ. EA.** *Ufunzer* : [Epistaxis, rhinorragie]. Hémorragie en provenance des fosses nasales[224]. **Ex.** *Aqcic-a yesɛa **afunzer** segmi id- ilul* « cet enfant avait une **epistaxis** depuis sa naissance ». **Syn**. *Ağraḥ seg uxenfuc*.

√F √nzr : forme composée : monolitère – trilitère : C¹ – c¹ c² c³.

√F : *Tuffet* (méd.) = enflement, gonflement, Oedem.

√nzr : *tinzert, inzer, inzaren/anzaren* (anat.) = Nez : Organe formant une saillie sur le tiers moyen de la hauteur de la face et constituant la partie initiale des voies respiratoires.

❖ **Tuffet n wanzaren**: **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Gonflement du nez]. Voir ; Acuffu n uxenfuc. P.

√fɣn : forme trilitère : c¹ c² c³.

Feɣnen, feɣnenneɣ, yeffeɣnen, ur yeffeɣnen,... (f.v.) = nasillarder ; prononcer de façon nasillarde, parler la moitie de la parole du nez ;

Afeɣnun/afeɣnan, tafeɣnunt/ tafeɣnant, ifeɣnunen/ifeɣnanen, tifeɣnunin/tifeɣnanin (adj.) = Nasillard-s (es) : qui nasille, qui parler du nez ; nasilleur-s, nasilleuse-s.

❖ **Afeɣnen** : **n.m.s. PlØ. EA** : *Ufeɣnen* : [Nasillardement, nasillardise]. Prononciation des parloes par les fosses nasalles, due à un gêne respiratoire (rhinite chronique par exemple)[225]. **Ex.** *Yettmselay-d*

---

[223] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[224] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P. 329.
[225]Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

yid-i s ***ufeɣnen****, ihi ; ur fhimeɣ ara dacu akk iyi-d yenna* « il me parle **nasillardement**, alors je n'ai pas compris tout ce qui'il m'avait dit ». **Syn.** *Aneyney*.

Tifeɣnent : Var. du précéd.

√ɣbl : forme trilitère : c¹ c² c³.

Bu-weɣbel (adj.) = goîtreux : celui qui atteint le goitre.

❖ **Aɣbel** : **n.m.s. Pl.** *Iɣeblan.* **EA.** *Uɣbel, Yiɣeblan* : [Goitre]. Augmentation de volume du corps thyroïde situé à la base du cou. Il existe, en gros, trois causes de goitre : 1. un fonctionnement excessif de la glande thyroïde 2. un fonctionnement thyroïdien insuffisant, au contraire ("hypothyroïdie"), souvent héréditaire ; 3. une carence en iode. Cette forme de goitre (appelée "endémique") sévissait dans les régions de montagne où l'eau était dépourvue d'iode, en particulier en Suisse. L'adjonction systématique d'une faible quantité d'iode au sel de cuisine a fait disparaître ce fléau. En effet, toute diminution du fonctionnement de la glande thyroïde compromet le développement d'un enfant et ralentit les activités physiques et intellectuelles : l'iode est indispensable à la sécrétion des hormones thyroïdiennes. Un goitre a habituellement une forme homogène au palper du cou : la présence d'un nodule doit retenir immédiatement l'attention et faire entreprendre les examens permettant d'éliminer la possibilité d'un cancer[226]. **Ex.** tbeddel taɣect-is segmi yuḍen taɣbelt « il y'a un changement de sa voix, depuis, qui'il a atteint du goitre ». **Syn.** *Agergur, aḥezqul, aḥaẓuẓ, aḥzqul akaẓuẓ, aḥengez.*

Taɣbelt : dimin. du précéd.

√gr : forme bilitère : c¹ c².

Bugergur, mugergur (adj.) = gîotreux : celui/celle qui atteint le goitre.

❖ **Agergur** : **n.m.s. Pl.** *Igerguren*. **EA.** *Ugergur, Yigerguren* : [Goître]. Voir ; le précéd. Aɣbel.

√grjm : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Agerjum, tagerjumt, igerjumen, tigerjumin (anat.) = gorge-s : partie antérieure du cou de l'homme ou de l'animal ; siège de la voix.

❖ **Legrajem** : **n.m.pl. SØ. EAØ :** [Angine, amygdalite].

[226] Edmond Schuller. Op. cit. P.124.

Inflammation des amygdales pharyngées (palatines et linguales), généralement d'origine infectieuse. Les amygdalites sont communément appelées angines. L'angine est caractérisée par un resserrement au niveau de la gorge, dû à une inflammation aiguë du pharynx[227]. **Ex.** *Ur yezmir ara ad yečč, yuḍen* ***legrajem*** « il ne peut pas manger, il a des **angines** ». **Syn.** *Iḥelquqen*, *lehlak n tayect, nnzul.*

√grp : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Grippi, grippiɣ, yegrippi, ur yegrippi... (f.v.) = être grippé, avoir une grippe.

Bu lagrip, mu lagrip (adj.) = qui est atteint de la grippe.

❖ **Lagrip**: **n.f.s. Pl**. *Ligrip*. **EAØ** : [Grippe, Influenza]. Voir. Idis.P.

√ɣẓ √nzr : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**ɣẓ** : *Ayẓaẓ* (méd.) = Prurit, démangeaison

√**nzr** : *Anzaren* (anat.) = Nez.

❖ **Ayẓaẓ n wanzaren** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uyẓaẓ n wanzaren* : [démangeaison du nez]. Démangeaison du nez, causée par une inflammation, une allergie ou une infection des fosses nazales[228]. **Ex**. ***Tteyẓaẓent wanzaren****-is yal mi ara yesriḥ rriḥa n diri* « il avait des démangeaisons du nez, à chaque fois, il sentira une mauvaise odeur ». **Syn.** *Tuččit n wanzaren/uxenfuc.*

√ḥb √r : forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**ḥb** : *lḥeb* (méd.) = bouton, eruption

√**r** : *uret, turin* (anat.) = poumon(s)

❖ **Taḥebbet di turet** : **n.f.s. Pl**. *Tiḥebtin n turet*. **EA**. *Tḥebbet, tḥebbtin* : [Abcès du poumon]. Voir. Taɛeqqayt di turet. P.

√hlk √ɣc : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√**hlk** : *hlek, helkeɣ, yehlek, ur yehlik*... (f.v.) = être malade, maladier.

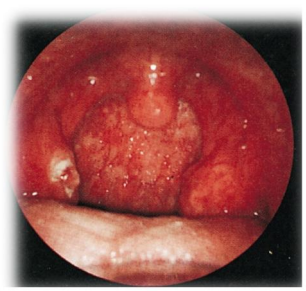
√**ɣc** : *tayect, tuɣac* (anat.) = gorge, siège de la voix.

❖ **Lehlak n tayect** : **n.m.s. Pl**. *Lehlakat n tayect*. **EAØ**: [Angine, amygdalite]. Voir. Legrajem. P.

√ḥlq : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Aḥelquq, iḥelquqen (anat.) = larynx : partie supérieure de la trachée-artère qui est un des organesde la respiration et le principal instrument de la voix.

❖ **Aḥelquq** : **n.m.s Pl**. *Iḥelquqen*. **EA.** *Uḥelquq, yiḥelquqen* : [Laryngite]. Inflammation du larynx. Les laryngites comprennent des formes aiguës, des formes chroniques et une forme spécifique, la laryngite tuberculeuse. C'est une inflammation et



[227] Jaques Martel. Op. cit. P.44.45.

[228] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

un rétrécissement des voies aériennes très fréquents chez le jeune enfant de moins de 5 ans, chez lequel elle peut entraîner une gêne respiratoire, voire une asphyxie par obstruction. La maladie est beaucoup moins grave chez l'adulte, dont les voies aériennes sont trop larges pour pouvoir être obstruées[229]. **Ex.** *Win yuḍnen iḥelquqen, ur yettizmir ara ad yessbleɛula d učči* « Celui qui est atteint de l'aryngite ne pourra pas avaler au moins un aliment ». **Syn.** *Tiwermin, nnzul.*

√ḥlqm : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Buḥelqum, muḥelqum (adj.) = goitreux, goitreuse : celui/celle qui a un goitre.

❖ **Aḥelqum** : **n.m.s. Pl.** *Iḥelqumen*. **EA**. *Uḥelqum, yiḥelqumen* : [Goitre]. Voir. Aɣbel. P.

√ḥr : forme bilitère : c¹ c².

Ḥerḥer, sḥerḥer, ḥerḥreɣ, sḥerḥureɣ... (f.v) = râler : avoir des souffles d'asthmatique, produire un sifflement asthmatique.

Buḥerḥur, muḥerḥur (adj.) = râleur, râleuse : qui a des souffle d'asthmatique.

Asḥerḥer (n.act.) = râlerie : action de râler ; produire le souffle d'asthme.

❖ **Aḥerḥur** : **n.m.s. Pl**. *Iḥerḥuren*. **EA**. *Uḥerḥur, Iḥerḥuren* : [Râle, râle sibilant, souffle d'asthmatiques]. Bruit anormal perçu à l'auscultation pulmonaire, dû au passage de l'air à travers les sécrétions obstruant les voies aériennes[230]. **Ex.** *Iḍ kamel netta d* ***yesḥerḥur****, yuḍen buneggaf* « Il **râle** toute la nuit, il atteint du l'asthme ». **Syn.** *Akerkur, aẓemmer/aṣeffer n yidmaren*.

√ḥzql: forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Buḥezqul, muḥezqul (adj.) = goitreux, goitreuse : celui/celle qui a un goitre.

❖ **Aḥezqul** : **n.m.s. Pl**. *Iḥezquel*. **EA**. *Uḥezqul, yiḥezqulen* : [Goitre]. Voir. Aɣbel. P.

√kḥ : forme bilitère : c¹ c².

Keḥkeḥ, skeḥkeḥ, skeḥkḥeɣ... (f.v) = touser : avoir une toux.

Bukeḥkuḥ, mukeḥkuḥ (adj.) = tousseur, tousseuse : celui/celle qui tousse souvent.

Askeḥkeḥ (n.act.) = tousserie : action de tousser.

❖ **Akeḥkuḥ** : **n.m.s. Pl**. *Ikeḥkuḥen*. **EA**. *Ukeḥkuḥ, yikeḥkuḥen* : [Toux]. Expulsion brusque, bruyante, plus ou moins répétée, de l'air contenu dans les poumons, afin de chasser des voies respiratoires toute substance irritante[231]. **Ex.** *Abeḥri n yidmaren igellud s* ***ukeḥkeḥ*** *n umuḍin* « La bronchite provoque **la toux** chez le malade ». **Syn**. *Tusut, ageḥgeḥ.*

Ageḥgeḥ : Var. du précéd.

√kr : forme bilitère : c¹ c².

---

[229] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[230] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.793.
[231]Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.933.

Skerkur, skerkureɣ, yeskerkur... (f.v) = râler : avoir des souffles d'asthmatique, produire un sifflement asthmatique.

Bukerkur, mukerkur (adj.) = râleur, râleuse : qui a des souffle d'asthmatique.

Askerker (n.act.) = râlerie : action de râler ; produire le souffle d'asthme.

❖ **Akerkur** : **n.m.s. Pl**. *Ikerkuren*. **EA**. *Ukerkur, yikerkuren* : [Râle, râle sibilant, souffle d'asthmatiques]. Voir. Aḥerḥur. P.

√ky: forme bilitère : c^1 c^2.

Kyu, kyiɣ, yekya, ur yekyi... (f.v.) = avoir du l'asthme.

❖ **Keyyu** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Asthme]. Voir. Ḍḍiqa. P.

√kẓ: forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Akaẓuẓ** : **n.m.s Pl**. *Ikuẓaẓ/ikaẓuẓen*. **EA**. Ukaẓuẓ, *Yikuẓaẓ/yikaẓuẓen* : [Goitre]. Voir. Aɣbel. P.

√lglḍ : **forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.**

Legleḍ, ttlegliḍeɣ, yettlegliḍ... (f.v) = bredouiller, bafouiller : parler ou s'exprimer d'une façon confuse, incohérente, embarrassée.

Aleglaḍ/alegluḍ, talegdlaḍt/talegluḍt, ileglaḍen/ilegluḍen, tileglaḍin/tilegluḍin (n. agt.) = bredouilleur-s, bredouilleuse-s : signifie la personne qui bredouille.

❖ **Alegleḍ** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ulegleḍ* : [bredouillement]. Voir. Adewdew. P.

Alegles : Var. du précéd.

√mdl √xnfc : forme composée : trilitère – quadrilitère : $c^1c^2c^3$ – $c^1c^2c^3c^4$.

√mdl : *mdel, medleɣ, yemdel, ur yemdil*... (f.v.) = fermer, boucher.

√xnfc : *Axenfuc* (anat.) = le nez.

❖ **Amdal n uxenfuc**: **n.m.s. PlØ. EA**. Umdal n uxenfuc: [Rhinite, coryza]. Voir. Abeḥri n wudem. P.

√mq : forme bilitère : c^1 c^2.

Meqmeq, ttmeqmiq, ttmeqmiqeɣ... (f.v.) = bégayer, balbuter.

Ameqmaq, tameqmaqt, imeqmaqen, timeqmaqin (adj) = bègue: qui bégaie de naissance, on le dit seulement de ceux qui ne peuvent parler sans bégayer; personne atteinte de bégaiement persistant.

❖ **Ameqmeq** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Umeqmeq* : [Bégayement, balbutiement, dysarthrie]. Perturbation de l'élocution, caractérisée par l'hésitation, la répétition saccadée. Le bégaiement est la manifestation d'un trouble d'élocution, une difficulté partielle ou grave à parler[232]. **Ex.** *Anelmad-ayi d* ***ameqmaq****,* ***yettmeqmiq*** *mi ara yessawal* « Cet apprenant est un **bègue**, il **bégaie** quand il parle ». **Syn**. *Aqewqew*.

√nɣ: forme bilitère : c^1 c^2.

Neɣneɣ, sneɣneɣ, ttneɣniɣ... (f.v.) = nasillarder ; prononcer de façon nasillarde, parler la moitie de la parole du nez.

---

[232] Jaques Martel. Op. cit. P.67.

Aneɣnuɣ/aneɣnaɣ, taneɣnuɣt/taneɣnaɣt, ineɣnuɣen/ineɣnaɣen, tineɣnuɣin/tineɣnaɣin (adj.) = Nasillard-s (es) : qui nasille, qui parler du nez ; nasilleur-s, nasilleuse-s.

❖ **Aneɣneɣ** : **n.m.s. PlØ. EA** : *Uneɣneɣ* : [Nasillardement, nasillardise]. Voir. Afeɣnen. P.

√ngf : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ngef, sengef, negfeɣ, snegfeɣ, yengef... (f.v) = respirer avec difficulté, ashtmatiser.

❖ **Angaf** : **n.m.s. PlØ. EA.** Ungaf : [Asthme]. Voir ; Ḍḍiqa. P.

Abuneggaf/buneggaf : Var. du précéd.

√ngs : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Tineggist**: **n.f.s. PlØ. EA**. *Tneggist*: [point de côté]. Douleur aiguë au niveau d'un côté du thorax pouvant accompagner des maladies très diverses : pneumonie, pleurésie, etc., mais aussi, très souvent, un simple effort physique important ayant amené une distension des alvéoles pulmonaires ("point de côté" après une course par exemple) sans aucune gravité[233]. **Ex.** *Seg tazzla ɣef uḍar iyi-d- temmug* ***tneggist*** « la course à pied me provoque le point de côté ». **Syn.** *Angaz, tisfi.*

√nXm : forme trilitère : c¹ C² c³.

Nexxem, nexxmeɣ, inexxe, ur inexxem... (f.v.) = cracher, expectorer : projeter par la bouche de la salive, de la pituite ou tout autre mucosité des voies respiratoires.

❖ **Anexxem** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Unexxem* : [Expectoration]. Voir ; *Adegger seg yidmaren*. P.

Alexxem/ačexxem : Var. du précéd.

√Nzl : forme trilitère : C¹ c² c³.

❖ **Nnzul** : **n.m.pl. SØ. EAØ** : [Laryngite]. Voir. Aḥelquq. P.

√qbr: forme trilitère : c¹ c² c³.

Qber, ttwaqber, qebreɣ... (f.v) = avoir une gêne respiratoire.

Uqbir, tuqbirt, uqbiren, tuqbirin (adj.) = dyspnéique : qui éprouve des difficultés à respirer.

❖ **Aqbar** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uqbar* : [Dyspnée]. Difficulté de respirer se traduisant par une augmentation de la fréquence ou de l'amplitude des mouvements respiratoires, accompagnée d'une sensation d'oppression ou de gêne[234]. **Ex**. *Yefka-as tiyyita gar tuyat* ***yeqbe****r-it* « Il lui donne un coup entre les épaules, il lui provoque une **dyspnée** ». **Syn**. *Axnaq si ddaxel, angaf.*

√qḍɛ √rḥ : forme composée : trilitère – bilitère : c¹ c² c³ – c¹ c².

√qḍɛ : *qḍeɛ, qeḍɛeɣ, yeqḍeɛ, ur yeqḍiɛ, ad yeqḍeɛ*... (f.v.) = interdire : ne pas permettre, ne pas laisser, ne pas autoriser.

Aneqḍaɛ (n.act.) = action d'interdir, de ne pas permettre, de ne pas laisser.

√rḥ : *riḥ, sriḥ, ttriḥ, raḥeɣ, sraḥeɣ, ttriḥeɣ*... (f.v.) = Sentir.

Rriḥa, rrwayeḥ (n.obj) = parfum, odeur.

---

[233] Edmond Schuller. Op. cit. P.229.
[234] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.297.

Asriḥi (n.act.) = l'action de sentir, odorat : capacité à détecter les molécules aromatiques en suspension dans l'air.

❖ **Aneqḍaɛ n usriḥi** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uneqḍaɛ n usriḥi* : [Anosmie]. Perte totale ou partielle (on parle alors d'hyposmie) de l'odorat. L'anosmie, qui n'affecte parfois que certaines odeurs, passe volontiers inaperçue du patient ou est prise pour un trouble du goût. Quand elle n'atteint qu'un seul côté du nez[235]. **Ex.** *Aḍemmes n wanzaren igellu-d s* ***uneqḍaɛ n usriḥi*** « La rhinite provoque une **anosmie** ». **SynØ.**

√qlɛ √dmr : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**qlɛ** : *qleɛ, qelɛeɣ, ur qliɛeɣ, yeqleɛ*... (f.v.) = retirer, arracher, déplanter, ôter.

√**dmr** : *Idmaren* (anat.) = thorax, poumon, poitrine

❖ **Aqlaɛ n yidmaren**: **n.m.s. PlØ. EA**. *Uqlaɛ n yidmaren*: [Expectoration]. Voir; *Adegger seg yidmaren*. P.

√qrḥ √ḥlq : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**qrḥ** : *Leqriḥ* (méd.) = douleur, inflammation

√**ḥlq** : *Aḥelquq* (anat.) = larynx : partie supérieure de la trachée-artère qui est un des organesde la respiration et le principal instrument de la voix.

❖ **Leqriḥ n uḥelquq** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Angine]. Voir ; Legrajem. P.

√qw : forme bilitère : c^1 c^2.

Qewqew, sqewqew, qewqwew... (f.v.) = bégayer, balbuter

Aqewqaw, taqewqawt, iqewqawen, tiqewqawin (adj.) = bègue : qui bégaie de naissance, on le dit seulement de ceux qui ne peuvent parler sans bégayer ; personne atteinte de bégaiement persistant.

❖ **Aqewqew** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uqewqew* : [Bégayement, balbutiement, dysarthrie]. Voir. Ameqmeq. P.

√qẒl √r : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 C^2 c^3 – c^1 :

√**qẒl** : *aqeẓẓul, taqeẓẓult, iqeẓẓulen/iqeẓlan, tiqeẓẓulin/tiqeẓlatin* (anat.) = abcès, bouton infecté : Collection de pus constituée sous forme d'une tuméfaction fluctuante aux dépens des tissus sains.

√**r** : *Turet, turin* (anat.) = Poumon(s)

❖ **Aqeẓẓul di turet** : **n.m.s. Pl.** *Iqeẓẓulen di turet***. EA.** *Uqeẓẓul di diret, Yiqeẓẓulen di turet* : [Abcès du poumon]. Voir. Taɛeqqayt di turet. P.

√rc √dmr : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**rc** *: sercu*, *rcu, rciɣ, yerca,*... (f.v.) = gangrinener, avoir une gangrène :

Asercu (n.act.) = provoquer une gangrène : affecter de gangrène.

---

[235] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

Reccu (méd.) = gangrène : mortification locale des tissus.

√**dmr** : *Idmaren* (anat.) = thorax, poumon, poitrine

❖ **Reccu n Yidmaren** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Gangrène pulmonaire]. Affection caractérisée par la mort des tissus, touchant essentiellement les membres mais parfois aussi des viscères tels que le poumon, le foie ou l'intestin[236]. **Ex.** ***Rcan*** *yidmaren-is seg tisit n ddexxan* « Ses poumons sont **gangrenés** du tabgisme ». **Syn**. *Rekku n turin*.

Rekku n turet : Var. du précéd.

√s : forme monolitère : c¹.

Ttusu, ttusuɣ, yettusu, ur ttusuɣ, ur yettusu, ad ttusuɣ, ad yettusu... (f.v.) = touser, avoir des toux.

❖ **Tusut** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Toux]. Voir, Akeḫkuḫ. P.

√sf : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Tisfi** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Pleurésie]. Pathologie de la plèvre (membrane entourant les poumons), se caractérisant par une inflammation (aiguë ou chronique) et/ou un épanchement pleural (présence de liquide entre les deux feuillets de la plèvre)[237]. **Ex.** ***Tisfi*** *tqerreḥ* « La **pleurésie** provoque des douleurs ». **Syn.** *Tawwurt n ubeḫri*

√ṭ √grjm : forme composée : monolitère – quadrilitère : c¹ – c¹ c² c³ c³.

√**ṭ** : *Aṭṭan* (méd.) = maladie, affection

√**grjm**: Agerjum (anat.) = larynx : partie supérieure de la trachée-artère qui est un des organesde la respiration et le principal instrument de la voix.

❖ **Aṭṭan n ugerjum** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Waṭṭan n ugerjum* : [Laryngite]. Voir. Aḥelquq. P.

√wɛr √nṭq : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√**wɛr** : *iwɛir, waɛreɣ, yewɛer*... (f.v.) = être difficile, rendre difficle (difficiliser).

Amaɛur/aweɛran, tamaɛurt/taweɛrant, imaɛuren/iwaɛranen, timaɛurin/tiweɛranin (adj.) = qui est du caractère difficile, qui n'est pas facile.

Lewɛra/lweɛran (n.act.) = le fait d'être difficile.

√**nṭq** : *nṭeq, neṭqeɣ, yenṭeq*... (f.v.) = prononcer, parler, dire, réciter, déclarer.

Lmenṭeq : (son) = voix, prononciation.

❖ **Lweɛran n lmenṭeq** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Dysphonie]. Anomalie de la qualité de la voix qui devient rauque, éteinte, trop aiguë, trop grave ou bitonale (émission de deux sons simultanés). Terme

---

[236] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[237] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

générique désignant tout trouble de la phonation, d'origine centrale ou périphérique. Dysphonie fonctionnelle due à un spasme des muscles de la phonation, observée parfois chez les orateurs[238]. **Ex.** *Tiwermin gellunt-d dayen s* ***lweɛran n lmenṭeq*** « les laryngites provoquent même une **dysphonie** ». **SynØ.**

√Wr : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Tawwurt** : **n.f.s. Pl.** *Tiwwura*. **EA**. *Tewwurt, tewwura* : [point de côté]. Voir. Tisfi. P.

√wrm : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Tiwermin** : **n.f.pl. SØ. EA.** *Twermin* : [Laryngite]. Voir. Aḥelquq. P.

√xnq √dxl: forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√**xnq** : *xneq, ttwaxneq, xenqeɣ*... (f.v) = être serré du cou, presser sur le cou.

Axnaq (n.act.) = le fait de serrer, de presser sur le cou.

√**dxl** : *daxel, dawaxel* (lieu) = qui est au-dedans, interne.

❖ **Axnaq s daxel** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uxnaq s daxel* : [Dyspnée]. Voir. Aqbar. P.

√xr : forme bilitère : c¹ c².

Sxerxer, sxerxreɣ, yesxerxer... (f.v.) = renfler, faire un certain bruit de la gorge et des narines en respirant pendant le someil.

Buxerxur, muxerxur (adj.) = renfleur, renfleuse : celui/celle qui ronfle, qui a l'habitude de ronfler.

❖ **Asxerxer** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Usxerxer* : [Ronflement, stertor.]. Bruit respiratoire émis pendant le sommeil. Tout obstacle entravant une bonne circulation de l'air entre le nez et le larynx peut être cause de ronflements : hypertrophie des amygdales ou des végétations, déviation de la cloison nasale, rhinite ou, plus fréquemment, anomalie anatomique des voies respiratoires, etc. Parfois, au cours d'un coma profond, un sujet peut respirer bruyamment et ronfler intensément[239]. **Ex**. Yesxerxur yal mi ara yeṭṭes « Il ronfle a chaque fois il dort ». **Syn.** *Ccxir, acxar.*

√zfr √nzr : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√**zfr** : *zfer, yezfer, ur yezfir, ad yezfer*... (f.v.) = ?

√**nzr** : *anzaren* (anat.) = le nez

❖ **Tezfer n tenzarin** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Ozène, rhinite atrophique]. Inflammation chronique, atrophique, de la muqueuse nasale, s'accompagnant d'une sécrétion malodorante, avec formation de croûtes dégageant une odeur fétide. L'olfaction est fortement diminuée[240].

---

[238] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.297.
[239] Définition donnée par O. B. médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[240] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P. 675.

√Zg √nzr : forme composée : bilitère – trilitère : C^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√Zg : *azzug, azzugen* (méd.) = enflement(s), gonflement (s)

√nzr : *anzaren* (anat.) = le nez

❖ **Azzug n tenzarin** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uzzug n tenzarin* : [Gonflement du nez]. Voir. Tuffet *n* wanzaren. P.

√Zl √nzr: forme composée: bilitère – trilitère: C^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√Zl : *azzel, uzzley, yuzzel...* (f.v.) = courir, écouler, couler.

√nzr : *anzaren* (anat.) = le nez

❖ **Tazzla n wanzaren**: **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Grippe]. Voir ; Idis. P.

√zlg : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Zleg, yezleg, zelgen… (f.v) = écouler, couler.

❖ **Azlag** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uzlag* : [Grippe, Infeluenza]. Voir ; Idis. P.

7.<u>Les pathologies de l'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked d yiceɣdan</u>

√bɛj : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Lbeɛj** : **n.m.s. Pl.** *lbeɛjat***. EAØ** : [Hernie]. Issue (permanente ou temporaire) d'un organe hors de la cavité où il est normalement situé. Les hernies les plus fréquentes sont située à l'aine (H. inguinale), à l'ombilic, au diaphragme (H. hiatale: une partie de l'estomac traverse le diaphragme et se trouve dans le thorax) ou dans une bourse (hernie scrotale)[241]. **Ex.** *Yeffeɣ-as-d* ***lbeɛj*** *n lfeqɛa* **«** La frayeur lui a provoqué une **hernie** ». **Syn.** *Awejjiḍ.*

Abaɛuj : Var. du précéd.

Abaɛjuj : Var. du précéd.

√bjṭ: forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Bjeṭ, yebjeṭ, ur yebjiṭ, ad yebjeṭ... (f.v.) = avoir une diarrhée.

Bubejṭiṭ, mubejṭiṭ (adj.) = qui atteint de diarrhée.

❖ **Abejṭiṭ** : **n.m.s. Pl**. *Ibejṭiṭen*. **EA**. *Ubejṭiṭ, yibejṭiṭen* : [Diarrhée]. Augmentation globale ou partielle des selles émises chaque jour, quelle que soit la consistance de celles-ci. Il existe deux grands types de diarrhée :1. *aiguës* : elles sont dues à des virus ou à des bactéries. Les diarrhées virales

[241] Edmond Schuller. Op. cit. P.133.

représentent plus de 80% des diarrhées de l'enfant et plus de 50% des diarrhées de l'adulte. Elles débutent par nausées, anorexie, douleurs abdominales et selles plus ou moins liquides. Les gastro-entérites infantiles sont souvent liées à des rotavirus (avant l'âge de 3 ans) ou à des parvovirus. Les bactéries (choléra, colibacille, staphylocoque, salmonelle) provoquent des diarrhées souvent plus graves (en particulier : la "turista" ou diarrhée des voyageurs en pays tropical), la contamination provenant de l'eau ou d'aliments infectés. Ces diarrhées peuvent être sanglantes et elles s'accompagnent souvent d'une fièvre élevée durant quelques jours. La lutte contre la déshydratation, le régime antidiarrhéique (riz, banane, tapioca) et l'antibiothérapie (lorsqu'un germe a été identifié) les enrayent rapidement. La reprise alimentaire normale sera progressive et prudente, dès la réapparition de selles normales : pommes, bananes, viandes maigres, pommes de terre et carottes, puis, enfin, laitages. 2. *chroniques* : les diarrhées chroniques peuvent avoir leur origine dans le colon (tumeur du colon, colites d'origine parasitaire ou microbienne, sans oublier la colite des laxatifs et celle suivant un traitement antibiotique), ou dans l'intestin grêle (syndrome de malabsorption), mais elles peuvent aussi relever d'un trouble endocrinien (thyrotoxicose) ou plus simplement, d'une erreur diététique (excès de crudités, en particulier : de fruits), ou, plus banalement, d'un état de tension nerveuse permanent : c'est en effet un des symptômes bien connu du "trac"... autrement dit : du stress[242]. **Ex.** *Aqcic-ayi* ***ibejjeṭ*** *yal ass, yuḍen taɛebbuḍt-is* « Cet enfant a une **diarrhée** chronique, il un mal au ventre ». **Syn**. *Aselleḥ, aberriḍ, aherrir, tazzla n tɛebbuḍt, aberṭiṭ.*

√bl √mkl : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**bl** : blu, bliɣ, yebla, ur yebli, ad yeblu... (f.v.) = être malade, maladier.

√**mkl** : lmakla, lmaklat (n.f.) = repas, alimentation, noutrition.

❖ **Bellu di lmakla** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Boulimie, hyperorexie]. La boulimie une maladie compulsive, un besoin incontrôlable d'absorber de la nourriture en grande quantité, un déséquilibre nerveux car je suis enréaction totale face à la vie. La boulimie présente les mêmes causes intérieures que l'obésité et l'anorexie[243]. **Ex.** *Ttečč aṭas ussan-ayi, yesɛa* ***bellu di lmaka*** « Il mange beaucoup ces jours là, il a une **boulimie** ». **Syn.** *Asmmiri, temɣer n uɛebbuḍ, buɛebbuḍt, jjiq*

√blɛ √nfs : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**blɛ** : *bleɛ, sebleɛ, sbelɛeɣ*... (f.v.) = avaler, être avalé, déglutir.

---

[242] Edmond Schuller. Op. cit. P.87.
[243] Jaques Martel. Op. cit.P. 71.

Asebleɛ (n.act.) = action d'avaler, déglutition.

√**nfs** : *snuffes, snuffus, snufseɣ, yesnuffes, ur yesnuffes, snuffuseɣ, yesnuffus, ad yesnufes, ad yesnuffus*... (f.v.) = respirer.

Asnuffes (n.act.) = respiration, action de respirer et d'expirer.

Nnefs (atmos.) = air : mélange gazeux constitant l'atmosphère qu'on respire.

❖ **Asebleɛ n nnefs** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Usebleɛ n nnefs* : [Aérophagie]. Avaler de grandes quantités d'air à l'occasion d'un repas est très fréquent chez ceux qui boivent beaucoup (surtout si les boissons sont gazeuses) et mangent trop vite. Le résultat est un gonflement de l'estomac après la prise d'aliments, suivi de renvois d'air (les "rots" classiques) plus ou moins bruyants.[244] **Ex.** ***Asebleɛ n nnefs*** *yegla-as-d s yigurriɛen* « L'**aérophalgie** lui provoque une éructation ». **Syn.** *Acraq n nnefs*

√bṛ ∨ɛbḍ : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**bṛ :** *beṛbeṛ, sbeṛbeṛ, yebbeṛbeṛ, yesbeṛbeṛ*... (f.v) = gargouiller : produire un bruid analogue à celui que fait l'eau dans une gargouille et qui est produit par le déplacement de liquides dans l'estomac et les intestins.

Asbeṛbeṛ (n.act.) = barborygme, gargouillement.

√**ɛbḍ :** *aɛebbuḍ, taɛebbuḍt, iɛebbuḍen/iɛebḍan, tiɛebbuḍin/tiɛebḍatin* (anat.) = ventre-s :

❖ **Asbeṛbeṛ n tɛebbuḍt : n.m.s. PlØ. EA.** *Usbeṛbeṛ n tɛebbuḍt* : [Borborygme, gargouillement, gargouillis]. Bruit intestinal produit par la présence de gaz ou de liquides dans le tractus intestinal[245]. **Ex.** *Tikwal* ***yesbeṛbuṛ uɛebbuḍ*** *si llaz* « Des fois, le **borborygme** est un signe de faim ». **Syn.** *Awejwej n tɛebbuḍt, zzhir n tɛebbuḍt.*

√brn √jɛb : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**brn** : *bren, berneɣ, yebren, ur yebrin, ttwabren, ad yebren*... (f.v) = *tourner.*

√**jɛb** *: ajaɛbub, tajaɛbubt, ijaɛbuben, tijaɛbubin* (anat.) = intestin-s.

❖ **Abran n ujaɛbub** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ubran n ujaɛbub*: [Occlusion intestinale]. Occlusion intestinale L'occlusion intestinale aiguë est un arrêt de la progression du contenu de l'intestin. Les premiers signes sont des nausées, puis des vomissements, des douleurs abdominales, un ballonnement (météorisme) du ventre et un arrêt des gaz et des selles. L'occlusion intestinale peut être due à une cause mécaniques : hernie étranglée, torsion de l'intestin, compression par tumeur de voisinage, tumeur de l'intestin lui-même, corps étranger[246]. **Ex.** *Yekcem ar sbiṭar, ɣef sebba n* ***ubran n ujaɛbub*** « Il est hospitalisé, à cause d'une **occlusion intestinale** ». **Syn**. *Anetfed/aneḍfes n ujaɛbub, ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen.*

---

[244] Edmond Schuller. Op. cit. P.14.
[245] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.128.
[246] Edmond Schuller. Op. cit. P.132.

√brḍ : forme trilitère : c¹ c² c³.

Berḍ, yebreḍ, ur yebriḍ, ad iberḍ... (f.v.) = avoir une diarrhée.

Buberḍiḍ, muberḍiḍ (adj.) = celui/celle qui a une diarrhée chronique.

❖ **Aberḍiḍ** : **n.m.s. Pl**. *Iberḍiḍen*. **EA**. *Uberḍiḍ* : [Diarrhée]. Voir ; *Abejṭiṭ*. P.

Aberṭiṭ : Var. du précéd.

√bwsr : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

❖ **Lebwaser** : **n.m.pl. SØ. EAØ** : [Hémorroïdes]. Varice de la région anale et rectale. Ces dilatations veineuses (qui peuvent saigner et, surtout, s'obturer d'où douleurs extrêmement vives) sont toujours désagréables quoique le plus souvent sans aucune gravité. Comme pour les varices des jambes, on ignore leur cause exacte, le plus souvent. La sédentarité (absence d'exercice physique), la constipation et les excès de table (alcool, épices et d'une façon générale, tout excès de poids) sont souvent en cause, mais pas toujours. Toute hémorroïde persistante doit amener un examen médical attentif : elle peut révéler une compression de la partie basse du tube digestif (tumeur) ou une insuffisance hépatique grave (cirrhose). Des hémorroïdes peuvent apparaître au cours du dernier trimestre de la grossesse par compression veineuse due au volume de l'utérus. Outre les prescriptions classiques d'hygiène alimentaire et d'exercice physique, divers médicaments d'origine végétale sont très actifs sur les hémorroïdes banales. Une intervention chirurgicale n'est nécessaire qu'en cas d'hémorroïdes très étendues et indurées (thrombosées)[247]. **Ex.** *Diri-as tuccit qerriḥen i win yuḍnen* ***lebwaser*** « Les repas qui sont piquants sont mauvais pour celui qui est atteint les **hémorroïdes** ». **Syn**. *Ccin*.

Lembaser : Var. du précéd.

Lebbaser : Var. du précéd.

√Cn : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Ccin** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Hémorroïdes]. mm.ss, de précéd.

√crq √nfs : forme composée : trilitère - trilitère : c¹ c² c³ - c¹ c² c³

√crq : Acraq : **?**

√nfs : *snuffes, snuffus, snufsey, yesnuffes*... (f.v.) = respirer.

Asnuffes (n.act.) = respiration, action de respirer et d'expirer.

Nnefs (atmos.) = air : mélange gazeux constitant l'atmosphère qu'on respire.

❖ **Acraq n nnefs** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ucraq n nnefs* : [Aérophagie]. Voir. Asbleɛ n nnefs. P.

√dm √jɛb : forme composée : bilitère – trilitère : c¹c² – c¹ c² c³.

---

[247] Edmond Schuller. Op. cit. P.132.

√**dm** : *idammen* (anat.) = sang : Liquide rouge, visqueux, circulant dans les artères et dans les veines sous l'action de la pompe cardiaque servant à l'oxygénation du corps humain, ou animal.

√**jɛb** : *Ajaɛbub, ijaɛbuben* (anat.) = Intestin(s)

Asriddem : (n.act.) = Hémorragie : écoulement de sang hors des vaisseaux sanguins.

❖ **Asriddem seg ujaɛbub** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Usridden n ujaɛbub* : [Hémorragie intestinale]. Saignement à partir d'une artère ou d'une veine. L'hémorragie peut être externe (blessure d'un vaisseau à partir d'une plaie) ou interne (à l'intérieur d'un organe comme les intestins)[248] **Ex.** *Tineggura-ayi yesɛa ula d* ***asriddem seg ujaɛbub*** « Ces derniers temps, il avait même une **hémorragie intestinale** ». **Syn.** *Tazzla n yidammen seg uẓrem.*

√mɛq √dm : forme composée : trilitère – bilitère : c¹ c² c³ – c¹ c².

√**mɛq** *: mɛuq, mɛuqqeɣ, yemuɛuq*... (f.v.) = vomir : rejeter convulsivement par la bouche des matières continues dans l'estomac.

Amɛuqqu (n.act.) = action de vomir, faire des vomissements.

√**dm** : *Idammen* (physiologie) = Sang.

❖ **Amɛuqqu n yidammen** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Umɛuqqu n yidammen* : [Hématémèse]. Vomissement de sang. Toute hématémèse doit amener un examen médical soigneux. Les causes principales sont : gastriques (ulcère, cancer); hépatiques (cirrhose alcoolique); maladie hémorragique générale (trouble de la coagulation)[249]. **Ex** *Yesɛa* ***amɛuqqu n yidammen****, seg ujraḥ n lmiɛda-ines* « Il a une **hématémèse**, causée par un ulcère d'estomac ». **Syn.** *Tirrit n yidammen, iriran n yidammen.*

√fC : forme bilitère : c¹ c².

Feccec, ifeccec, ur ifeccec, ad ifeccec, yettfeccic, ur ifeccec, ur yettfeccic... (f.v.) = péter, faire un pet.

Bufeccicen, mufeccicen (adj. et n.agt.) = qui pète, péteux, péteuse.

❖ **Afeccic** : **n.m.s. Pl**. *Ifeccicen*. **EA**. *Ufeccic* : [Pet, gaz]. Vent, gaz localisé dans l'estomac, et les intestins ; qui sorte du corps par l'anus avec ou sans bruit[250]. **Ex**. ***Ifeccicen*** *qerrḥen deg tɛebbuḍt* « Les **gaz** provoquent des douleurs dans le ventre ». **Syn**. *Urḍan, Nnefs, Ligaẓ.*

√gḍ : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Tagḍit** : **n.f.s. Pl.** *Tigḍiḍin***. EA**. *Tegḍiṭ* : [Entérite]. Inflammation de la muqueuse intestinale de l'intestin grêle, du pylore à la valvule iléocæcale. Elles sont multiples : inflammatoires (maladie de Crohn), infectieuses - en particulier bactériennes, tuberculeuses, virales, parasitaires , tumorales,

[248] Edmond Schuller. Op. cit. P.130.
[249] Edmond Schuller. Op. cit. P.128.
[250] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

vasculaires et radiques[251] . **Ex.** *Yenna-as umejjay dekken yuḍen* ***tagḍiṭ*** « Le médecin lui dit qu'il a une **entérite** ». **SynØ.**

❖ **Taguḍi** : **n.f.s. PlØ. EA.** *Tguḍi* : [Entérite aiguë infantile]. Diarrhée des bébés accompagnée des vomissements. **Ex.** *Amecṭuḥ-ayi tewwet-it* ***tguḍi*** *acku tettazal tɛebbuḍt-is yerna yettara,* « Ce bébé a une Entérite aiguë infantile[252], puisque il a une diarrhée accompagnée des vomissements ». **SynØ.**

√ɣlf √l : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2 c^3 – c^1.

√ɣlf : *ɣelluf, ɣullfeɣ, iɣullef...* (f.v.) = avoir envie de vomir, avoir des nausées.

√l : *ul, ulawen* (anat.) = cœur : Organe musculeux creux situé dans la partie médiane et gauche du thorax, entre les deux poumons, et assurant la circulation sanguine dans le corps grâce à ses contractions régulières.

❖ **Aɣullef n wul** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uɣullef n wul* : [Mal de mer, mal des transports, cinépathie, cinétose]. État de malaise avec nausées et vomissements, vertiges, pâleur, transpiration. Le mal de mer n'est qu'une forme accentuée de ce trouble. On pense qu'à son origine ilexiste une sensibilité anormale du système labyrinthique de l'oreille interne, mais aussi un état de tension nerveuse avec tendance à l'anxiété. Les personnes atteintes d'infections chroniques des sinus, oudes oreilles sont d'ailleurs plus sujettes que d'autres à ce trouble. Un état dépressif peut le favoriser[253]. **Ex.** *Ur yeḥmil ara ad yunag acku* ***yettɣulluf wul****-is* « Il n'aime pas se voyager, car il a une **cinépathie** ». **Syn.** *Aẓmaḍ n wul, aqraḥ n wul, amɛuqqu.*

√gRɛ : forme trilitère : c^1 C^2 c^3.

Gurreɛ, sgurreɛ, ttgurruɛ... (f.v) = éructer, roter.

Asgurreɛ (n.act.) = action d'éructer : rendre bruyamment par la bouche les gaz contenus dans l'estomac.

❖ **Tigergaɛt** : **n.f.s. Pl**. *Tigergaɛin*. **EA**. *Tgergaɛt. Tgergaɛin* : [Éructation]. Rejet bruyant, par la bouche, des gaz contenus dans l'estomac. L'éructation occasionnelle durant ou après un repas permet de faire diminuer le volume de la poche à air gastrique et de soulager ainsi la gêne provoquée par l'hyperpression intragastrique. Elle est à distinguer de l'aérophagie, qui est la déglutition d'air. Lorsque les éructations sont fréquentes et répétées, elles peuvent faire partie des symptômes de la dyspepsie (troubles de la digestion) et sont alors associées à d'autres signes digestifs (ballonnements abdominaux, pesanteur gastrique, états nauséeux)[254]. **Ex.** *Wid* ***yettgurruɛen*** *s waṭas, ad ilin uḍnen lmiɛda-nsen* « Ceux qui ont des **éructations** répétées, probablement ils ont une maladie gastrique ». **Syn**. *Agurreɛ*.

Agurriɛ : Var. du précéd.

---

[251] Définition donnée par H. Kh. Médecin en pédiatrie, Béni Ourtiléne centre. (Inf.).
[252] Définition donnée par H. Kh. Médecin en pédiatrie, Béni Ourtiléne centre. (Inf.).
[253] Edmond Schuller. Op. cit. P.170.
[254]Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

√gẓ : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Ligaẓ** : **n.m.s. Pl.** *Lgaẓ*. **EAØ** : [Gaz, vent, pet]. Voir. Afeccic. P.

√ḥlL√ɛbḍ : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² C³ – c¹ c² c³.

√ḥlL : *ḥlulli, seḥlulli, seḥlulliɣ*... (f.v) = mouiller, pénétrer d'eau ou de tout autre liquide, être dans un état liquide, imbiber

Aseḥlulli (n.act.) = action de mouiller, de rendre liquide, imbibition.

Aḥlulyan, iḥlulyanen, taḥlulyant, tiḥlulyanin (adj.)= qui est/sont de l'état liquide, imbibé (es)

√ɛbḍ : *Aɛebbuḍ, iɛebḍan* (anat.) = ventre (s)

❖ **Aḥlulli n tɛebbuḍt** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uḥlilli n tɛebbuḍt* : [Diarrhée]. Voir. Abejṭiṭ. P.

√hlk √ẓrm √mɣr : forme composée : trilitère – trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√hlk : *Lehlak* = Une maladie

√ẓrm : *Aẓrem, iẓerman* (anat.) = intestin (s)

√mɣr: *amɣar, ameqqran* (adj) = grand.

❖ **Lehlak n uẓrem ameqran**: **n.m.s. Pl.** *Lehlakat n uẓrem ameqran*. **EAØ** : [Colite]. : Inflammation du colon (gros intestin), terme étendu très abusivement à toute manifestation digestive pénible. Outre les colites liées à une infection bactérienne (exemple : une dysenterie amibienne) on peut observer des colites après traitement antibiotique important. Le terme de "colite spasmodique" désigne un ensemble de troubles (ballonnement, douleurs abdominales, alternance de diarrhée et de constipation) survenant électivement chez les sujets nerveux et émotifs, en particulier s'il existe des troubles hormonaux ou allergiques[255]. **Ex.** *Tettazal tɛebbuḍt-is seg* ***lehlak n uẓrem ameqran*** « Il avait une diarrhée provoquée par une **colite** ». **Syn.** *Aqraḥ n ujaɛbub ameqran, aɛeṭṭeb n ujeɣdan ageɛmir.*

√ḥqn : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ḥqen, ttwaḥqen, ḥeqneɣ... (f.v.) = constiper, être constipé.

Uḥqin, tuḥqint, uḥqinen, tuḥqinin (adj.) = qui est/sont constipé(es).

❖ **Aḥqan** : **n.m.s. Pl**. *Aḥqanen.* **EA**. *Uḥqan* : [Constipation]. : Retard (et rareté) de l'évacuation des selles, par exemple une tous les deux ou trois jours. Beaucoup de constipations ne sont en fait que la conséquence d'erreurs alimentaires : nourriture insuffisante ou, surtout, déséquilibrée, avec réduction des céréales et des boissons "pour ne pas grossir", par exemple. Des facteurs psychologiques importants interviennent très souvent, en particulier chez les sujets âgés : l'absence de selles devient alors une véritable obsession[256]. **Ex.** *Aqcic-ayi* ***yeḥqen****, ukuẓ n wussan ur ihuṛ* « Cet enfant est **constipé**, il y'a quatre jours dont il n'a pas fait son besoin ». **Syn.** *Taɣert n tɛebbuḍt, aṭiqqef, askussbeṛ.*

√Hṛ : forme bilitère : c¹ c².

---

[255] Edmond Schuller. Op. cit. P.64.
[256] Edmond Schuller. Op. cit. P.69.

Huṛ, ihuṛ, ur ihuṛ, ad ihuṛ, ad yetthuṛ... (f.v.) = émettre des excréments (selles)

❖ **Aheṛṛir** : **n.m.s. Pl.** *Iheṛṛiren*. **EA**. *Uheṛṛir, Yiheṛṛiren* : [Diarrhée]. Voir. Abejṭiṭ. P.

√jrmḍ : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

❖ **Ijiremḍ** : **n.m.s. Pl.** *Ijiremḍen*. **EA.** *Yijiremḍ, Yijiremḍen* : [Téniasis, ver intestinal]. Maladie parasitaire due à l'infestation par des vers adultes, les ténias. Les ténias, dont certains types sont couramment appelés vers solitaires, sont des vers plats (cestodes) de taille variable, de quelques millimètres à plusieurs mètres de long. Leur extrémité antérieure, appelée scolex, porte des ventouses et parfois des crochets, servant d'organes de fixation sur la muqueuse de l'intestin grêle. Le corps est formé de segments plus ou moins rectangulaires contenant les organes génitaux mâles et femelles (les vers sont hermaphrodites). Le nombre de segments est variable suivant les ténias. Un ténia se manifeste par une fatigue, un manque d'appétit ou, moins fréquemment, par un gros appétit, des maux de ventre, parfois par une diarrhée, des démangeaisons[257]. **Ex.** *Yesɛa* ***ijiremḍen*** *deg yiẓerman* « Il a des **téniasis** aux intestins ». **Syn.** *Azrem n tɛebbuḍt/tɛeddist*.

Ijiraɛmeḍ : Var. du précéd.

√Jq : forme bilitère : c¹ c².

Ijeqq, jeqqeɣ, tjeqq… (f.v) = manger de grande quantité et sentir une faim excessive.

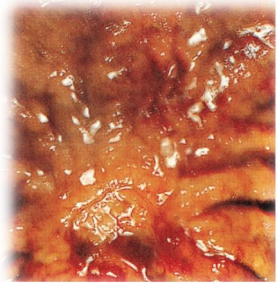
❖ **Jjiq** : **n.m.s. PlØ. EAØ.** : [Boulimie]. Voir. Bellu di lmaka. P.

√ǧrḥ √mɛD : forme composée : trilitère – tilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² C³.

√ǧrḥ : voir ; la même racine. P.

√mɛD : *lmiɛda/lmaɛedda, lmiɛdat/lmaɛeddat* (anat.) = estomac : Partie du tube digestif située au-dessous du diaphragme, entre l'œsophage et le duodénum, où sont stockés, brassés, prédigérés et stérilisés les aliments avant qu'ils ne soient envoyés dans l'intestin pour y être absorbés.

❖ **Leǧreḥ n lmiɛda** : **n.m.s. Pl.** *Leǧruḥ n lmiɛda.* **EAØ** : [Ulcère gastroduodénal]. Destruction localisée de la muqueuse de l'estomac et du duodénum (segment initial de l'intestin grêle). La principale cause de l'ulcère gastroduodénal est la bactérie **Helicobacter pylori (Hp)**. L'infection, contractée au cours de l'enfance, se localise dans le mucus tapissant la muqueuse gastrique. L'apparition d'un ulcère gastroduodénal ou sa mauvaise cicatrisation sont par ailleurs favorisées par le stress et le tabagisme. Le symptôme majeur de l'ulcère gastroduodénal est une douleur semblable à une crampe ou à une brûlure, qui peut être très intense. Située



[257] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

dans l'épigastre (partie haute de l'abdomen), cette douleur apparaît entre 2 et 3 heures après les repas et elle est calmée par l'alimentation. Des crises douloureuses survenant pendant quelques semaines font place à des périodes plus ou moins longues de rémission. D'autres symptômes, tels que des nausées, des vomissements, un manque d'appétit, peut également être associés[258]. **Ex.** Ur yezmir ara *ad yečč imi ila* ***Leğreḥ n lmiɛda*** **«** Il ne peut pas manger car il a un Ulcère gastroduodénal **». SynØ.**

√lq : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Llqu** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Anorexie]. Diminution ou arrêt de l'alimentation, par perte d'appétit ou refus de se nourrir. Une anorexie peut révéler une maladie de l'appareil digestif, une tumeur de l'estomac, un ulcère gastrique[259]. **Ex**. *Yewwet-it* ***Llqu****, ur yezmir ad yečč* « Il est atteint d'une **anorexie**, il n'a pas pu manger ». **Syn.** *Llaqya, tamagirt.*

Laqya : Var. du précéd.

√mɛq : forme trilitère : c¹ c² c³.

Mɛuqq, yemɛuqq, mɛuqqeɣ… (f.v) = Vomir, avoir des nausées.

❖ **Amɛuqqu** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Umɛuqqu* : [Nausée, envie de vomir]. Expulsion forcée du contenu de l'estomac par la bouche. Le vomissement peut être alimentaire, contenir de la bile, ou même du sang (voir Hématémèse). La répétition des vomissements peut entraîner des troubles graves : déshydratation, dénutrition, perte de potassium, d'où diminution de son taux sanguin : hypokaliémie. Les causes des vomissements sont innombrables. Il faut en citer quelques-unes en raison de leur signification : Certains troubles abdominaux aigus : occlusion intestinale, péritonite, appendicite, cholécystite peuvent se révéler par des vomissements[260]. **Ex. Syn.** *Aɣullef, aẓmaḍ n wul, Aqraḥ n wul.*

√mgr : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Tamagert** : **n.f.s. Pl.** *Timagarin*. **EA**. *Tmagert, tmagarin* : [Indigestion]. Indisposition associant douleurs abdominales, nausées et vomissements. Terme du langage courant, l'indigestion peut désigner une intoxication alimentaire ou les conséquences de l'absorption d'un repas trop riche et trop copieux, encore appelées à tort « crise de foie ». Cependant, de tels symptômes peuvent également être la manifestation d'autres maladies abdominales, voire thoraciques (infarctus du myocarde). Ils doivent donc amener à consulter un médecin[261]. **Ex. Syn.**

Tamagart/tamagirt : Var. du précéd.

√mɣr √ɛBḍ : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ C² c³.

√mɣr : *imɣur, ssemɣer, mɣureɣ*... (f.v.) = grandir, devenir grand, rendre grand.

---

[258] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[259] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[260] Edmond Schuller. Op. cit. P.310.
[261] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

Ameqqran, tameqqrant, imeqqranen, timeqranin (adj.) = grand-s, grande-s dans : le volume, la taille, la mesure et même dans l'âge.

Amɣar, tamɣart, imɣaren, timɣarin (adj.) = vieux, vieille-s : qui est/sont de l'âge supérieure à 60 ans.

Asemɣer (n.act.) = rendre grand, augmenter le volume, la mesure...etc.

√**ɛBḍ** : Aɛebbuḍ (anat.) = ventre.

❖ **Temɣer n uɛebbuḍ** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Boulimie, hyperorexie, hyperphagie, polyorexie]. Voir. Bellu di lmakla. P.

√mqn : forme terilitère : c¹ c² c³.

❖ **Bumeqnen** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Anorexie]. Voir ; lqu. P.

√mr : forme bilitère : c¹ c².

Mir, smir, ttmir, mareɣ... (f.v.) = verser, écouler.

❖ **Asemmiri** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Usemmiri*: [Boulimie, hyperorexie, hyperphagie, polyorexie]. Voir. Bellu di lmakla. P.

❖ **Amur** : **n.m.s. Pl**. *Imuren, amuren*. **EA**. *Umur, yimuren/wamuren* : [Colique, douleur intestinale]. Qui se rapporte au côlon. Primitivement, douleur due à de violentes contractions du côlon. Par extension, douleur survenant sous forme d'accès paroxystique[262]. **Ex.** ***Amur*** *iqerreḥ deg yiwet n tama di tɛebbuḍt* « La **colique** ou la douleur intestinale persiste sur un seul côté du ventre ». **SynØ**.

√nfḍs √jɛb : forme composée : quadrilitère – trilitère : c¹ c² c³ c⁴ – c¹ c² c³.

√**nfḍs** : *nnefḍes, nnefḍaseɣ, yennefḍas, snefḍes*... (f.v.) = enrouler, tourner, obstruer, engorger un conduit, boucher un trou, une fente...etc.

√**jɛb**: *Ajaɛbub, ijaɛbuben* (anat.) = intestin(s)

❖ **Anfḍes n ujaɛbub**: **n.m.s. Pl**. *Inefḍasen*. **EA**. *Unefḍes, Yinefḍasen* : [occlusion intestinale]. Voir. Abran ujaɛbub. P.

Aneḍfes n ujaɛbub : Var. du précéd. (Métat.)

√Nfs : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Nnefs** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Vent, pet, gaz]. Voir ; Afeccic. P.

√qj √ɛBḍ : forme comopsée : bilitère – trilitère : c¹ c² – c¹ c² c³.

√**qj :** *qejqej, yeqqejqej, yettqejqij, ad yeqqejqej*... (f.v.) = gargouiller : produire un bruit analogue à celui que fait l'eau dans une gargouille et qui est produit par le déplacement de liquides dans l'estomac et les intestins.

√**ɛBḍ** *: Aɛebbuḍ, iɛebḍan* (anat.) = ventre (s).

❖ **Aqejqej n uɛebbuḍt** : **n.m.s. Pl.** *Iqejqujen***. EA.** *Uqejqej n uɛebbuḍt, Yiqejqujen* : [Borborygme, gargouillement, gargouillis]. Voir ; Abeṛbeṛ n tɛebbuḍt. P.

---

[262] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.207.

√Qr √εBḍ : forme composée : bilitère – trilitère : C^1 c^2 – c^1 C^2 c^3.

√Qr : *qqar, syer, qqureɣ, seɣreɣ, yeqqur, yesɣer, ur yeqqur*.. (f.v.) = sécher, rendre sèc.

Asɣar (biol.) = une branche séche.

Asaɣur (biol.) = herbe séche.

Aquran, taqurant, iquranen, tiquranin (adj.) = qui est de l'état sec, qui a peu ou pas d'humidité.

√εBḍ : *Aɛebbuḍ, iɛebḍan* (anat.) = ventre (s).

❖ **Taɣert n tɛebbuḍt** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Constipation]. Voir. Aḥqan. P.

√qrḥ √fkr √l : forme composée : trilitère – trilitère – monolitère : $c^1c^2c^3$ – $c^1c^2C^3$ – c^1.

√qrḥ : *Aqraḥ* = douleur.

√fkr : *Tifkert* (anat.) = épigastre.

√l : *Ul, ulawen* (anat.) = cœur (s)

❖ **Aqraḥ n tefkert n wul** : **n.m.s. Pl**. *Aqraḥen n tefkert n wul*. **EA**. *Uqraḥ n tefkert n wul, waqraḥen tefkert n wul* : [Douleur épigastrique]. Une douleur épigastrique peut révéler de nombreuses affections, le plus souvent digestives (ulcère gastroduodénal, calculs biliaires, pancréatite aiguë, etc.), mais aussi extradigestives, parmi lesquelles l'infarctus du myocarde, l'anévrysme aortique compliqué, le tassement vertébral est le plus fréquente[263]. **Ex.** *Amuḍin-ayi yesɛ* ***aqraḥ n tefker n wul*** « Ce malade a une **douleur épigastrique** ». **Syn**. *Aqraḥ n teqrict/taqerract n wul, aɛeṭṭeb n tqerract n wul.*

Aqraḥ n teqrict n wul : Var. du précéd.

√qrḥ √l : forme composée : trilitère – monolitère : $c^1c^2c^3$ – c^1.

❖ **Aqraḥ n wul** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uqraḥ n wul* : [Mal de mer, mal des transports, cinépathie, cinétose]. Voir ; aɣullef n wul. P.

√R : forme monolitère : c^1.

Err, ttarra, rriɣ, ttarraɣ, yerra, yettarra, ur yerri, ur yettara, ad yerr, ad yettarra... (f.v.) = rendre, repondre, vomir.

Bu Yiriran/biriran, mu yiriran/miriran (adj.) = qui a l'habitude de vomir.

❖ **Iriran** : **n.m.pl. SØ. EA**. *Yiriran* : [Vomissement]. Voir ; Amɛuqqu. P.

Turrit : Var. du précéd.

√R √dm : forme composée : monolitère – bilitère : c^1 – c^1 c^2.

❖ **Turrit n yidammen** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Hématémèse]. Voir ; Amɛuqqu n yidammen. P.

√rḍ : forme bilitère : c^1 c^2.

Reḍ, yerḍa, ur yerḍi, ad ireḍ... (f.v.) = faire un pet, rejeter un pet par l'anus.

---

[263] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

❖ **Urḍan** : **n.m.pl. SØ. EA. Wurḍan** : [Gaz, Per, Vent]. Voir ; *Afeccic*. P.

√sLḥ : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Aselliḥ** : **n.m.s. Pl**. *Iselliḥen*. **EA**. *Uselliḥ, Yiselliḥen* : [Diarrhée]. Voir ; abejṭiṭ. P.

√Ṭɛn √ẓrm √qmc : forme composée : trilitère – trilitère – trilitère : C^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√ṭɛn : *ṭṭiɛna, ṭṭiɛnat* = maladie-s.

√ẓrm: *Aẓrem, iẓerman* (anat.) = intestin (s).

√qmc: *iqmec, ur yeqmic, ad yeqmec*... (f.v.) = fermer, boucher, engorger.

❖ **Ṭṭiɛna n uẓrem iqemcen** : **n.f.s. Pl**. *Ṭṭiɛnat n uẓrem iqemcen*, **EAØ** : [Occlusion intestinale]. Voir ; Abran n ujaɛbub. P.

√ṭɛn √ẓrm √zd: forme composée : trilitère – trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

❖ **Ṭṭiɛna n uẓrem izaden** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Appendicite aigüe]. L'appendicite est définie comme l'inflammation du CJECUM (du latin « Aveugle ») situé à la base du gros intestin. Cette maladie provient d'une colère reliée à une tension ou à une situation aiguë que je n'arrive pas à régler et qui me fait « bouillir » intérieurement. Il s'agit le plus souvent d'une situation sur le plan affectif qui vient déséquilibrer ma sensibilité et mes émotions. Ma peur peut avoir suscité cet événement car j'entretenais des pensées noires et je me faisais du souci, ce qui l'a fait se manifester[264]. **Ex.** *Yekcem ar sbiṭar acku yuḍen* ***ṭṭiɛna n uẓrem izaden*** « Il est hospitalisé à cause d'une **appendicite aigüe** ». **Syn**. *Lapandisit.*

√ṭQf : forme composée : trilitère : c^1 C^2 c^3.

Ṭiqqef, ṭṭaqfeɛ, yeṭṭaqef, ur yeṭṭaqef, ad yeṭṭiqef... (f.v.) = constiper, être constipé.

❖ **Aṭiqqef** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uṭiqqef* : [Constipation]. Voir ; Aḥqan. P.

√wj √ɛBḍ: forme comopsée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√wj : *wejwej, yewwejwej, yettwejwij, ad yewwejwej*... (f.v.) = gargouiller : produire un bruit analogue à celui que fait l'eau dans une gargouille et qui est produit par le déplacement de liquides dans l'estomac et les intestins.

√ɛBḍ : *Aɛebbuḍ, iɛebḍan* (anat.) = ventre (s).

❖ **Awejwej n tɛebbuḍt** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uwejwej n tɛebbuḍt* : [Borborygme, gargouillement, gargouillis]. Voir ; Abeṛbeṛ n tɛebbuḍt. P.

Aqejqej n tɛebbuḍt : Var. du précéd.

√wz : forme bilitère : c^1 c^2.

---

[264] Jaques Martel. Op. cit.P. 54.

Zzu, yezza, ur yezzi, ad yezzu, ittezzu, ad ittezzu... (f.v.) = brûler, être brûlé.

Tuzzut (n.act.) = brûler,

❖ **Wazi** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Pyrosis]. Sensation de brûlure qui part de l'épigastre et remonte le long de l'oesophage vers le pharynx. Elle s'accompagne de régurgitations acides témoignant d'un reflux gastro-oesophagien[265]. **Ex**. *Yal mi ara yečč ad t- yeṭṭef* ***wazi*** « à chaque fois, qu'il mange, il affecte par le **Pyrosis** ». **Syn**. *Leḥriq*.

Azi : Var. du précéd.

ⵣzhr ⵣɛbḍ : **forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.**

Zher, zehhreɣ, izehher, ur izehher... (f.v.) = = gargouiller : produire un bruit analogue à celui que fait l'eau dans une gargouille et qui est produit par le déplacement de liquides dans l'estomac et les intestins.

❖ **Azhar n tɛebbuḍt** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uzhar n tɛebbuḍt* : [Borborygme, gargouillement, gargouillis]. Voir ; Abeṛbeṛ n uɛebbuḍ. P.

√Zl √dm √ẓrm: forme composée : bilitère – bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

❖ **Tazzla n yidammen seg uẓrem** : **n.f.s. Pl**. *Tazzliwin n yidammen seg yiẓerman*. **EAØ** : [Hémorragie intestinale]. Voir. Asriddem n ujaɛbub ameqqran. P.

√Zl √ɛBḍ : **forme composée : bilitère – trilitère : C^1 c^2 – c^1 C^2c^3.**

❖ **Tazzla n tɛebbuḍt** : **n.f.s. Pl**. *Tazzliwin n tɛebbuḍt*. **EAØ** : [Diarrhée]. Voir ; Abejṭiṭ. P.

√ẓM: forme bilitère : c^1 C^2.

Ẓemm, ẓemmaɣ, iẓemma, ur iẓemma, ad iẓemm... (f.v.) = exercer une pression, presser plus fort.

❖ **Taẓemmumt** : **n.f.s. Pl**. *Tiẓemmumin*. **EA**. *Tẓemmumt, tẓemmumin* : [Prolapsus rectal]. Chute (ptôse) d'un organe. Descente d'un organe ou d'une partie d'organe[266] au niveau de la génital anal ou vaginal. **Ex**. Tikwal Aḥan igellu d s tẓemmumt « Des fois les la constipation provoquent le *prolapsus rectal* ». **Syn**. *Aɣelluy n ujeɣdan n deffir.*

√ẓm : forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Iẓmi** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Yiẓmi* : [Dysenterie]. Maladie infectieuse aiguë épidémique, très fréquente dans les régions tropicales, caractérisée anatomiquement par des lésions inflammatoires, ulcéreuses et gangreneuses, du gros intestin et de la portion inférieure de l'iléon, et symptomatiquement par de fréquentes évacuations de matières muqueuses et sanguinolentes, des douleurs, du ténesme et une grave

---

[265] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.785.

[266] Jacques Quevauvilliers. Op. cit. P.765.

altération de l'état général[267]. **Ex.** *Aqcic –ayi yuḍen **iẓmi** acku lewsex-is ḍlan d idammen* « Cet enfant est malade d'une **dysenterie**, puisque ses excréments sont mêlés de sang ». **Syn ?**

√ẓmḍ √l : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2 c^3 – c^1.

❖ **Aẓmaḍ n wul** : **n.m.s. PlØ. EA.** Uẓmaḍ n wul : [Mal de mer, mal des transports, cinépathie, cinétose]. Voir ; Ayullef n wul. P.

√zrm √εBḍ : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – $c^1C^2c^3$.

√**zrm:** *azrem, tazremt, izerman, tizermatin* (zool.) = serpent-s, vipère.

√**εBḍ:** *Aɛebbuḍ, iɛebḍan* (anat.) = ventre (s).

❖ **Azrem n tɛebbuḍt**: **n.m.s. Pl**. *Izerman n tɛebbuḍt*. **EA**. *Uzrem n tɛebbuḍt, yizerman n tɛebbuḍt:* [Téniasis, ver intestinal]. Voir, Ijirmeḍ. P.

8.Les pathologies buccodentaires, langue, œsophage : Aṭṭanen n yimi d tuɣmas, iles, abuḥcic

√bzg √ɣms : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**bzg** : *Abzag* (méd.) = enflement, gonlement, Oedem.

√**ɣms** : *Tuɣmest, tuɣmas* (anat.) = dent-s : petites organes composés d'émail, de dentine et d'une pulpe, enchâssés dans la mâchoire, qui servent à inciser, à déchirer, à mâcher les aliments et à mordre.

❖ **Abzag n tuɣmest** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ubzag n tuɣmest* : [Abcès de dent]. Collection de pus localisée dans les tissus qui enveloppent la racine dentaire. Un abcès de la dent résulte d'une infection de la pulpe, formée de nerfs et de vaisseaux sanguins et située dans la cavité centrale de la dent. Une fois celle-ci détruite, l'infection atteint l'os de la mâchoire. Cette infection peut résulter d'une fracture de la dent, d'une parodontopathie (maladie des gencives) ou, le plus souvent, d'une carie dentaire. Un abcès dentaire se signale par une rougeur et un gonflement de la gencive. Une douleur lancinante gêne fortement la mastication. Céphalées, fièvre et fatigue générale accompagnent souvent l'évolution de l'abcès[268]. **Ex**. *Ur yezmir ad yeččˇ seg **ubzag n tuɣmest*** « Il ne peut pas manger, il a un abcès de dent ». **Syn**. *Tuffet n tuɣmest, acuff n tuɣmest.*

√clfḍ : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

❖ **Tacelfuḍt** : **n.f.s. Pl**. *Ticelfuḍin*. **EA**. *Tcelfuḍt, tcellfuḍin* : [Aphte]. L'apthe est une lésion superficielle sur la muqueuse buccale (bouche) caractérisée par une petite protubérance blanche[269]. **Ex**.

---

[267] Jacques Quevauvilliers. Op. cit. P.294.
[268] Définition donnée par H.M.A. Médecin en chirurigie dentaire, Béni Chebana centre.
[269] Jaques Martel. Op. cit.P. 69.

*Yesɛa **ticelfuḍin** deg yirawen n yiles-is* « Il a des **aphtes** sur les bords de sa langue ». **Syn**. *Buyefrax, tilelluyin.*

Tacelfuxt n yiles : Var. du précéd. (Péj.).

√ɛnfṛ : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Ɛenfeṛ, yeɛɛenfeṛ, ur iɛenfeṛ... (f.v.) = avoir des dents mal plantées.

Buɛenfuṛ, muɛenfuṛ (adj.) = qui a des dents mal plantées.

❖ **Aɛenfuṛ** : **n.m.s. Pl**. *Iɛenfuṛen*. **EA**. *Uɛenfuṛ, yiɛenfuṛen* : [Chevauchement dentaire, malocclusion dentaire]. Mauvaise imbrication de l'ensemble des dents d'un maxillaire par rapport à l'autre lorsque la bouche est fermée[270]. **Ex**. *Taqcict **muɛenfuṛ** tecmet* « la fille qui une **malocclusion dentaire** est laide ». **Syn**. *Afeɣmus, afeɣmuṛ, afeɣmuḥ*.

√fɣms: forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Ffeɣmes, yeffeɣmes, ur yeffeɣmes... (f.v.) = avoir des dents mal plantées.

Bufeɣmus, mufeɣmus (adj.) = qui a des dents mal plantées.

❖ **Afeɣmus** : **n.m.s. Pl**. *Ifeɣmusen*. **EA**. *Ufeɣmus, yifeɣmusen* : [Chevauchement dentaire, malocclusion dentaire]. Voir. le précédent : Aɛenfuṛ.

Afeɣmuḥ : Var. du précéd. (Péj.).

Afeɣmuṛ : Var. du précéd. (Péj.).

√fl : forme bilitère : c¹ c².

Flu, fliɣ, yefla, ur yefli, ad yeflu, ifellu... (f.v.) = trouer, percer, caver, faire un trou, une cavité.

Fellu (n.act.) = action de trouer, de percer.

Tifli, tifliwin = trou, petite fosse, cavité.

❖ **Lfula**: **n.f.s. Pl**. *Lfula*t. **EAØ** : [Carie dentaire]. Maladie microbienne (bactérienne) des dents provoquant leur destruction progressive par la formation de cavités infectées.

Les germes déterminant la carie se groupent à la surface de l'émail (cristaux à base de fluor protégeant la dent) où ils forment une "plaque" au niveau de laquelle ils se multiplient : on a pu en compter plusieurs centaines de millions dans un milligramme de plaque. Les caries dentaires peuvent être favorisées par des troubles de la fixation du calcium, des troubles circulatoires, le diabète, ou plus souvent par un mauvais entretien de la dentition et de mauvaises habitudes alimentaires. C'est l'excès de sucres (bonbons, miel, chocolats, boissons sucrées comme le cidre etc.) qui est, de l'avis unanime des spécialistes, le grand responsable de la carie dentaire. C'est aussi l'absence de brossage

[270] Définition donnée par H.M.A. Médecin en chirurgie dentaire, Béni Chebana centre.

soigneux des dents, en particulier après le repas du soir qui laisse des débris alimentaires au contact des dents durant toute la nuit et favorise donc la pullulation microbienne[271]. **Ex**. *Tewwet-it **lfula**, tefla-as akk tuɣmas-is* « la **carie dentaire** lui est attaquée, en trouant ses dents ». **Syn**. *Fellu n tuɣmas, anqar n tuɣmas, ssus n tuɣmas.*

Fellu n tuɣmas : Var. du précéd.

√fRm : forme trilitère : c¹ C² c³.

Furrem, sfurrem, furrmeɣ, ifurrem, ur ifurrem, ad ifurrem... (f.v.) = détériorer, être abîmé, être ébréché, mettre une chose en mauvais état.

❖ **Afurrem**: **n.m.s. PlØ. EA**. *Ufurrem:* [dents détériorées, dents cassées]. dégradation de la qualité des dents par des cassures, fêlure, due à une carie dentaire, ou tartre, le tabagisme, les sucreries (glucide)[272]. **Ex**. furrment tuɣmas-is seg tučči n tẓiḍanin « Ses dents sont détériorées de l'alimentation des sucreries ». **Syn**. *Tukkra n tuɣmas*.

√frmc : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Fermec, sfermec, fremceɣ, yeffermec, ur yeffermec... (f.v.) = édenter ; perdre de dent.

Afermac, tafermact, ifrmacen, tifermacin (adj.) = brèche-dent; qui a perdu une ou plusieurs dents

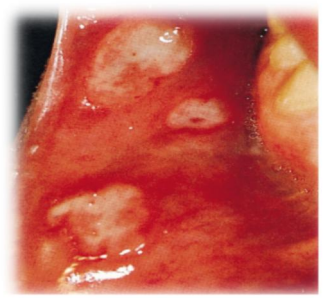
❖ **Afermec** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ufermec* : [Anodontie, édenté]. Absence totale ou partielle des dents due soit à un facteur héréditaire, ou une maladie de l'appareil dentaire (caries, tartre) ou par l'âge (Vieillesse). Absence congénitale des dents[273]. **Ex**. *Id-ak yelhan a **yafermac** anagar lemcmac* « Ce que bon pour toi Bréche- dent ! Que l'abricot ! » -humeur. **SynØ.**

Tiffermect : Var. du précéd.

√frx : forme trilitère : c¹ c² c³.

Arfux, tafruxt, ifrax, tifrax (zool.) = oiseau-x, poussin-s.

❖ **Buyefrax** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Muguet]. Petites tâches blanchâtres dans la cavité buccale des nourrissons. Dans la bouche le muguet (enduit crémeux blanchâtre sur la langue et la face interne des joues, avec langue brunâtre ou même noire, siège de brûlures aggravées par les aliments) s'observe chez les sujets en mauvais état général (cachexie) et au cours de certains traitements antibiotiques[274]. **Ex**. *Win yuḍnen **buyefrax**, yessezray s lweɛran učči* « Celui qui est atteint de Muguet, avale l'aliment avec difficulté ». **Syn**.



[271] Edmond Schuller. Op. cit. P.52.
[272] Définition donnée par H.M.A. Médecin en chirurigie dentaire, Béni Chebana centre.
[273] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.62.
[274] Edmond Schuller. Op. cit. P.187.

Bumellal.

√ɣm √ɣms : forme comoposée : bilitère – trilitère : c¹ c² – c¹ c² c³.

√**ɣm** : *ɣmi, sseɣmi, yeɣmi, ur yeɣmi, yeeseɣmi, ad yeɣmi, ad yesseɣmi*... (f.v.) =

√**ɣms** : *Tuɣmest, tuɣmas* (anat.) = dent-s : petites organes composés d'émail, de dentine et d'une pulpe, enchâssés dans la mâchoire, qui servent à inciser, à déchirer, à mâcher les aliments et à mordre

❖ **Aseɣmi n tuɣmas** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Useɣmi n tuɣmas* : [Dentition, pousse des dents]. Formation et éruption des dents sur les arcades dentaires ; on distingue la dentition temporaire (première dentition ou dentition de lait) et la dentition permanente (ou définitive)[275]. **Ex**. *Seg* ***useɣmi n tuɣmas*** *i yettcuf yineɣ n llufan yerna yettizwiɣ* « C'est de la **dentition** que la gencive d'un bébé tuméfiée et rougisse ». **Syn**. *Asemɣi.*

Asemɣi - : Var. du précéd. (Métat).

√ɣNr : forme trilitère : c¹ C² c³.

❖ **Aɣennur** : **n.m.s. Pl**. *Iɣennuren*. **EA**. *Uɣennur, yiɣennuren* : [Grand dent, macrodontie]. Anomalie caractérisée par la présence de dents anormalement grosses. SYN. *MÉGALODONTIE*[276]. **Ex.** *D* ***ayennur*** *id-as yerwin tuɣmas-is* « C'est la **macrodontie** qui lui entraîne une mauvaise position des dents ». **Syn**. *Ayennus*, *ayellus.*

Aɣennus : Var. du précéd.

Aɣellus : Var. du précéd.

√ḥRk √ɣms : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ C² c³ – c¹ c² c³.

√**ḥRk** : *ḥerrek, ttuḥerrek, ḥerrkeɣ, iḥerrek, ur iḥerrek, ad iḥerrek, yettwaḥerrek*... (f.v.) = ébranler, secouer.

√**ɣms** : *Tuɣmest, tuɣmas* (anat.) = dent-s : petites organes composés d'émail, de dentine et d'une pulpe, enchâssés dans la mâchoire, qui servent à inciser, à déchirer, à mâcher les aliments et à mordre

❖ **Aneḥeruk n tuɣmest** : **n.m.s. Pl**. *Iḥerruken*. **EA**. *Uḥerruk, yiḥerruken* : [Ébranlement de la dent]. Secousse des dents due soit à un traumatisme (choc) ou à une incision de la racine dentaire[277]. **Ex**. *tuɣmest ma* ***tettḥerrik***, *teshel i tukksa* « Si la dent **ébranle**, son avulsion sera facile ». **Syn**. *Anxuxel, anquqel*, *anhad*

√Ks √ɣms : forme composée : trilitère – bilitère : C¹ c² – c¹ c² c³.

√**Ks** : *kkes, sukkes, ttwakkes*... (f.v) = arracher, enlever, extraire.

---

[275] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.264.
[276] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.564.
[277] Définition donnée par H.M.A. Médecin en chirurgie dentaire, Béni Chebana centre.

√**ɣms** : *Tuɣmest, tuɣmas* (anat.) = dent-s : petites organes composés d'émail, de dentine et d'une pulpe, enchâssés dans la mâchoire, qui servent à inciser, à déchirer, à mâcher les aliments et à mordre.

❖ **Tukksa n tuɣmest** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Avulsion dentaire]. Extraction ou délogement d'une dent. L'avulsion dentaire peut être provoquée (avulsion thérapeutique) ou spontanée, à la suite d'un choc (avulsion traumatique)[278]. **Ex**. *Setti am tmejjayt n tuɣmas i tlaq i tukksa n tuɣmas «* Ma grande mère comme une dentiste dans l'**avulsion** des dents ». **Syn**. *Aqlaɛ n tuɣmest*.

Tawakksa n tuɣmest : Var. du précéd.

√L : forme monolitère : C¹.

❖ **Tilelluyt** : **n.f.s. Pl**. *Tilelluyin*. **EA**. *Tlelluyt, tlelluyin* : [Aphte]. Voir ; *Tacelfuḍt*. P.

√nhd √ɣms: forme composée : trilitère – trilitère : c¹ C² c³ – c¹ c² c³.

√**nhd :** *nhed, yenhed, nehdeɣ*...(f.v) = ébranler, secouer.

√**ɣms :** *Tuɣmest, tuɣmas* (anat.) = dent-s : petites organes composés d'émail, de dentine et d'une pulpe, enchâssés dans la mâchoire, qui servent à inciser, à déchirer, à mâcher les aliments et à mordre.

❖ **Anhad**: **n.m.s. Pl**. *Anhaden*. **EA**. *Unhad, wanhaden* : [Ébranlement de la dent]. Voir ; Aneḫruk. P.

√nql : forme trilitère : c¹ c² c³.

Nquqel,senquqel, nquqleɣ, yenquqel, ur yenquqel, yessenquqel, ad yessenquqel, ur yessenququl... (f.v) = ébranler, secouer.

❖ **Anquqel** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Unquqel* : [Ébranlement]. Voir, Aneḫruk. P.

Anxuxel : Var. du précéd.

√nqr √ɣms : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√**nqr** : *nqer, ttwanqer, neqreɣ, yenqer*... (f.v.) = trouer, percer, caver, faire un trou, une cavité.

√**ɣms** : voir ; la même racine. P.

❖ **Anqar n tuɣmest** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Unqar n tuɣmest* : [Carie dentaire]. Voir ; Lfula. P.

√qlɛ √ɣms : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

[278] Définition donnée par H.M.A. Médecin en chirurgie dentaire, Béni Chebana centre.

√**qlɛ** : *qleɛ, qelɛeɣ, yeqleɛ, ur yeqliɛ, ttwaqleɛ, ad yettwaqleɛ, ur yettwaqlaɛ*... (f.v.) = arracher, enlever, extraire.

√**ɣms** : *Tuɣmest, tuɣmas* (anat.) = dent-s : petites organes composés d'émail, de dentine et d'une pulpe, enchâssés dans la mâchoire, qui servent à inciser, à déchirer, à mâcher les aliments et à mordre

❖ **Aqlaɛ n tuɣmest** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uqlaɛ n tuɣmest* : [Avulsion]. Voir ; Tukksa n tuɣmest. P.

√Ṣḍ √gl : forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√**Ṣḍ** : *iṣeḍḍeḍ, ur iseḍḍeḍ, ad iṣṣeḍḍeḍ*... (f.v.) = rouiller, produir de la rouille sur la surface d'un corps.

ṣṣḍiḍ/ṣṣḍaḍ = rouille ; matière friable composée d'hydroxyde de fer, qui se forme sur les métaux ferreux par oxydation au contact de l'eau et de l'air.

√**gl** : *ugel, uglan* (anat.) = dent-s : petites organes composés d'émail, de dentine et d'une pulpe, enchâssés dans la mâchoire, qui servent à inciser, à déchirer, à mâcher les aliments et à mordre.

❖ **Ṣṣḍaḍ n wuglan** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Tartre dentaire, calcul dentaire]. Agglomérat composé de substances organiques et de sels calcaires, adhérant à la surface des dents, surtout au niveau des collets[279]. **Ex**. *Ur ittekkes ara* ***ṣṣḍaḍ n wuglan*** *s ccita n tuɣmas* « Le **tartre dentaire** ne peut pas être enlevé avec la brosse à dents ». **Syn**. *Azunğer n wuglan*.

√znğr √gl : forme composée : quadrilitère – bilitère : c^1 $c^2c^3c^4$ – c^1 c^2.

√**znğr** : *zunğer, yezzunğer, ur yezzunğer, ad yezzunğer*... (f.v) = moiller, être mouillé, produir de la rouille sur la surface d'un corps.

√**gl** : *ugel, uglan* (anat.) = dent-s : petites organes composés d'émail, de dentine et d'une pulpe, enchâssés dans la mâchoire, qui servent à inciser, à déchirer, à mâcher les aliments et à mordre.

❖ **Azunğer n wuglan** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uzunğer n wuglan* : [Tartre dentaire, calcul dentaire]. Voir le précéd. Ṣṣḍaḍ n wuglan.

9.<u>Les pathologies neurologiques et psychiatriques : Aṭṭanen n yizuran d yiman</u>

√bdl : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Abudali, tabudalit, ibudaliyen, tibudaliyen (adj.) = qui est/sont atteint de la folie, un fou qui ne fait pas le mal au gens ; faible d'esprit, qui a/ont un retard mental.

❖ **Tibudalit** : **n.f.s. PlØ. EA.** *Tbudalit* : [Folie, aliénation mentale, faible d'esprit, retard mental]. Trouble mental, quelle qu'en soit la nature (terme désuet).. Délire de même type chez deux personnes

[279] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.910.

vivant ensemble[280]. **Ex**. *Mḥend n Webraḥ ilul-d d* ***abudali*** « Mhend de village Abrah est un **fou** dès sa naissance ». **Syn**. *Tibbehlelt, tibbehnest.*

Tibuhalit : Var. du précéd.

√bhl : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Behlel, yebbehlel, ur yebbehlel, ad yebbehlel... (f.v.) = être fou, faible d'esprit.

Abehlul, tabehlult, ibehlulen/ibehlal, tibehlulin/tibehlal (adj.) = qui est/sont atteint de la folie, faible d9-'esprit, qui a/ont un retard mental.

❖ **Tibbehlelt** : **n.f.s. PlØ. EA.** [Folie, aliénation mentale, faible d'esprit, retard mental]. Voir le précéd. tibudalit.

√bhns : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3c^4.

Behnes, yebbehnes, ur yebbehnes, yesbehnus, ad yebbehnes... (f.v) = avoir un esprit faible, un retard mental.

Asbehnes (n.act.) = faire des gestes semblent à celles des fous.

Abehnus, tabehnust, ibehnas/ibehnusen, tibehnas/tibehnusin (adj.) = qui est/sont atteint de la folie, faible d'esprit, qui a/ont un retard mental.

❖ **Tibbehnest**: **n.f.s. PlØ. EA.** [Folie, aliénation mentale, faible d'esprit, retard mental]. Mm ss de précéd. Tibudalit.

√Cq : forme bilitère : C^1 c^2

Ceqqeq, iceqqeq, ur iceqqeq, ad iceqqeq, yettceqqiq... (f.v.) = subdiviser une chose en deux.

Cceq = partie égale à la moitié.

❖ **Ccqiqa** : **n.f.s. Pl**. *Ccqiqat*. **EAØ** : [Migraine]. Céphalée primitive vasculaire due à un trouble périodique de la vasomotricité des branches de l'artère carotide externe, d'étiologie mal connue, caractérisée sur le plan clinique par des douleurs paroxystiques, localisées à une moitié de la tête (hémicrânie), des vomissements, et parfois accompagnée ou précédée de signes neurologiques. Elle débute dans l'enfance, l'adolescence ou parfois à l'âge adulte et possède un caractère familial. Migraine s'accompagnant de signes neurologiques évoquant une souffrance ischémique du territoire vertébro-basilaire (vertiges, diplopie, troubles de la vigilance, etc.). Forme de migraine avec aura caractérisée par des signes visuels, le plus souvent à type de scotomes scintillants, qui précèdent ou accompagnent la céphalée. La phase céphalalgique peut manquer[281]. **Ex**. *Iɛeṭṭeb uzgen deg yixef-is, ihi yuḍen* ***ccqiqa*** « Il a des douleurs qui s'étendent à la moitié de sa tête, donc il a une **migraine** ». **Syn**. *Nnaqsa, jqiqa.*

Tecqiqa : Var. du précéd.

Jqiqa : Var. du précéd.

---

[280] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.371.
[281]Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.599.

√dBz : forme trilitère : c^1 C^2 c^3.

Dubbez, sdubbez, idubbez, ur idubbez, ad idubbez, ad yesdubbez... (f.v.) = être insensible, rendre insensible ; anesthésier.

Asdubbez (n.act.) = action de rendre insensible.

❖ **Adubbez** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Udubbez* : [Insensibilité, anesthésie] Perte d'une ou de plusieurs formes de sensibilité. Suppression réversible de la sensibilité soit en rapport avec un état morbide, soit provoquée au moyen d'anesthésiques, le plus souvent en vue d'une intervention chirurgicale. Anesthésie touchant un hémicorps et liée à une lésion nerveuse controlatérale[282]. **Ex**. *Ur yettḥulfu ara s tiẓeḍt d terẓeg* ***yeddubez*** *yiles-is* « Il ne sent pas aux goûts de la sucrerie ni de l'amertume ; sa langue est **insensible, anesthésiée** ». **Syn**. *Aduzu*.

√ḍn √ẓr : forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√ḍn : Aḍen, amuḍin (méd.) = être malade, maladie.

√ẓr : *aẓar, iẓuran* (anat.) = vaisseau-x ; canal du sang ou de la lymphe.

√ẓr : *aẓar, iẓuran* (anat.) = nref-s ; les filaments blanchâtres qui, distribués dans tout le corps, transmettent au cerveau les sensations provoquées par les objets extérieurs ou par l'organisme lui-même, et aux muscles les impulsions motrices.

❖ **Aṭṭan n uẓar** : **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n yiẓuran*. **EA**. *Waṭṭan n uẓran*, *waṭṭanen n yiẓuran* : [Névralgie, névrose]. Terme générique désignant les affections dont le principal symptôme est une douleur intense, intermittente, spontanée ou provoquée, sur le trajet d'un nerf périphérique, sans modification structurelle de celui-ci. Névralgie due à une atteinte des racines du plexus brachial (C5-C8) par conflit discoradiculaire[283]. **Ex**. *Tettseṭṭir akk tfekka-ines, yesɛa* ***aṭṭan n yiẓuran*** « Il sent des douleurs partout dans son corps, il est atteint d'une **névralgie** ». **Syn**. *Lehlak n yiẓuran*.

√ḍq : forme bilitère : c^1 c^2.

Ḍiq, iḍaq, ur iḍaq, yettḍiq, ad iḍiq... (f.v.) = stresser, angoisser, vivre inquiétude, sentir d'étouffement.

❖ **Ḍḍiq** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Anxiété, angoisse, stress]. Terme assez vague désignant les agressions en général, en particulier les agressions psychiques liées à la vie actuelle. On dit d'un sujet qu'il est "stressé" lorsqu'il manifeste des réactions émotionnelles (par exemple : cardio-vasculaires, avec élévation de la pression artérielle et tachycardie) excessives. Sous l'influence de stress répétés la vie quotidienne (en particulier le sommeil) peut être profondément perturbée. C'est donc un phénomène de non adaptation à une situation qui entraîne un déséquilibre des grandes fonctions de l'organisme. Le "**trac**" n'est qu'un état transitoire à l'occasion d'un stress important mais passager : examen, entrée en scène, etc. Le refus d'une situation inévitable peut constituer un stress permanent et particulièrement dommageable pour

---

[282] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.52.
[283]Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.636.

l'organisme. Et accepter n'est pas subir[284]. **Ex**. *Win yettidiren di ḍḍiq, menwala ad as- ifiq* « Celui qui vit une **anxiété**, n'importe qui le reconnait ». **Syn**. *Aḥiri, atqelleq/aqelleq/lqelqa, ṭṭiq.*

Ṭṭiq : Var. du précéd.

√drwc : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

derwec, sderwec, yedderwec,yesderwec, ur yedderwec, yesderwic... (f.v.) = être fou, faire la divination

Asderwec (n.act.) = action de rendre fou ; prédire l'avenir, faire la sourcellerie.

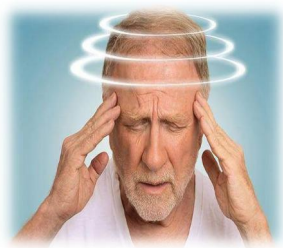
Aderwic, taderwict, iderwicen, tiderwicen (adj. et n.agt.) = qui est malade mental, un fou, qui fait la sourcellerie.

❖ **Tidderwect**: **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Folie, aliénation mentale]. Voir. Tibudalit. P.

√dWḥ : forme trilitère : c^1 C^2 c^3.

Dewweḥ, sdewweḥ, idewweḥ, ur idewweḥ, ad idewweḥ, idewwiḥ, yesdewwiḥ... (f.v.) = avoir le vertige, donner le vertige ; vertiger.

❖ **Adewweḥ** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Udewweḥ* : [Vertige]. Lors d'un vertige le sujet a l'impression que les objets se déplacent par rapport à lui-même : "tout tourne" et une sensation de malaise (nausées, parfois vomissements) y est associée. Il y a beaucoup de faux vertiges : la plupart des impressions de déséquilibre sont, en fait, des lipothymies, la conséquence d'une tension nerveuse anormale, ou d'un trouble général : tétanie, hypoglycémie, hypotension ou hypertension artérielle. Le vertige vrai est toujours dû à une maladie du système nerveux vestibulaire : les troubles de l'équilibre se manifestent aussi à la marche, qui est souvent déviée d'un côté, le malade se sentant comme "attiré par un aimant" de ce côté. Tout vertige vrai doit entraîner un examen médical soigneux, en particulier des oreilles et du système nerveux[285]. **Ex**. *La* ***yeddewwiḥ*** *wallay-iw* « J'ai des **vertiges** ». **Syn**. *Tuzzya n laɛqel, timlellay/timrellay, aduxu, adewwex.*



Adewwex : Var. du précéd.

√dx : forme bilitère : c^1 c^2.

Dux, sdux, idux, yesdux, ur idux, ad idux, yettdux, ad yettdux... (f.v.) = avoir le vertige, donner le vertige ; vertiger.

❖ **Aduxu** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uduxu* : [Vertige]. Voir ; le précéd.

Adux : Var. du précéd.

Dduxa : Var. du précéd.

Adewwex : Var. du précéd.

---

[284] Edmond Schuller. Op. cit. P. 274.
[285] Edmond Schuller. Op. cit. P.307.

√dz : forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Aduzu** : **n.m.s. Pl.** *Aduzen*. **EA**. *Uduzu, uduzen* : [Insensibilité, anesthésie]. Voir ; Adubbez. P.

√ɛKl : forme trilitère : c^1 C^2 c^3.

Ɛekkel, ttwaɛekkel, iɛekkel, ur iɛekkel, yettɛekkil, ad iɛekkel, ad yettɛekkil... (f.v) = être bloqué, paralyser.

❖ **Aɛekkel** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uɛekkel* : [Paralysie, blocage de membre]. Perte passagère ou définitive de la fonction motrice d'un muscle, d'un groupe musculaire ou d'une partie du corps par lésion nerveuse centrale ou périphérique. Paralysie ascendante flasque après piqûre de certaines tiques (*Dermatocentor andersoni*) observée surtout dans l'Orégon. Affection gravissime caractérisée par une paralysie rapidement progressive débutant par les pieds puis s'étendant de façon ascendante aux muscles du tronc, aux membres supérieurs et au tronc cérébral, et qui aboutit à la mort par asphyxie du fait de la paralysie des centres respiratoires. Il s'agirait d'une forme aiguë du syndrome de Guillain-Barré[286]. **Ex**. *Ur ileḥḥu ara,* ***ɛekklen*** *yiḍarren-is* « Il ne marche pas, ses pieds sont **paralysés** » **Syn**. *Akraf/karaf*.

√ɛṭb √xf : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√ɛṭb : *iɛeṭṭeb, ur iɛeṭṭeb, ad iɛeṭṭeb*... (f.v.) = provoquer une douleur, soufrir.

√xf : *ixef, ixfawen* (anat.) = tête.

❖ **Aɛeṭṭeb n yixef** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uɛeṭṭeb n yxef* : [Mal de tête, céphalée, céphalalgie]. Mal de tête diffus ou localisé, pouvant s'exacerber sous l'effet d'influences extérieures ou de causes internes. Céphalée en général occipitale engendrée par la contraction exagérée des muscles de la région cervicale d'origine psychogène. Céphalée diffuse mais prédominant parfois au niveau de la nuque et de l'occiput, que les malades comparent à un casque trop serré[287]. **Ex**. ***Iɛeṭṭeb****-iyi* ***yixef****-iw, itḥa ẓriɣ seg wacu !?* « J'ai les **maux de tête**, dont j'en ne sais pas quelle est la cause !? ». **Syn**. *Aqraḥ n uqerruy*.

√fcl : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Fcel, sefcel, yefcel, ur yefcil, ad yefcel, ad yessefcel, ifeccel, ad ifeccel, ur ifeccel, ad yessefcal... (f.v.) = être faible, affaiblir, avoir une faiblesse mentale.

Asefcel (n.act.) = action de rendre faible. Affaiblissement.

❖ **Facal** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Psychasthénie]. Faiblesse mentale. État de névrose décrit par P. Janet, caractérisé par une angoisse morbide, une indécision, des ruminations mentales, et des sentiments d'irréalité et de dépersonnalisation dans les cas graves. *PSYCHÉDÉLIQUE* Se dit des états mentaux comportant une augmentation et une altération de la sensibilité, des hallucinations et une modification de l'humeur (euphorie ou dépression). Ce terme s'applique notamment aux phénomènes psychiques

[286] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.686.
[287] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.172.

provoqués par certaines drogues hallucinogènes (LSD, mescaline, etc.) et aux actes réalisés dans un tel état. Par extension, il s'applique également aux drogues qui produisent ces effets ; dans cette dernière acception, il s'utilise également comme substantif[288]. **Ex**. *Ilemẓi-ayi yeṭṭef-it facal, ilaq ad yesgunfu kra n wussan* « Ce jeune est atteint d'une **psychasténie**, il faut qu'il repose quelques jours ». **Syn**. *Ɛeyyu n wallaɣ, arxaf, fuccal, afcal, amdudeɛ.*

√frɣ √ḍs : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√**frɣ:** *yefreɣ, ur yefriɣ, ad yefreɣ*... (f.v.) = être vide, vider, être inoccupé, être dans un état de vacation.
√**ḍs** : *iḍes* (n.m.s) = sommeil ; état inconscient nécessaire à la vie (dodo, un grand besoin de dormir).

❖ **Afraɣ n yiḍes** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ufraɣ n yiḍes* : [Insomnie, troubles de sommeil]. Impossibilité ou difficulté à trouver le sommeil. Les étiologies sont multiples : événement extérieur, affections douloureuses, syndrome dépressif, drogues, alcool, etc. La prescription de somnifères ne saurait être automatique[289]. **Ex**. *Yeɛteb seg* ***ufraɣ n yiḍes*** « Il souffre de l'**insomnie** ». **Syn**. *Lqella n yiḍes.*

√gm : forme bilitère : c^1 c^2.

Gugem, sgugem, yeggugem, ur yeggugem, ad yeggugem, ad yesgugem... (f.v) = être muet, mutiser.
Agugam, tagugamt, igugamen, tigugamin (adj.) = muet-s, muette-s ; qui est/sont privé-es de l'usage de la parole naturellement ou par accident.

❖ **Tiggugemt** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Mutisme]. Inhibition volontaire ou involontaire de la parole, qui s'observe dans certaines maladies mentales (mélancolie, schizophrénie, hystérie). Elle peut être également simulée. *AKINÉTIQUE.* Mutisme associé à une absence de mouvements et de la parole sans atteinte des voies motrices et à une incontinence sphinctérienne, avec persistance des mouvements oculaires et de la déglutition, qui s'observe dans les lésions des deux lobes frontaux. *MUTITÉ*.Incapacité de parler à la suite d'une lésion des organes de la phonation ou des centres nerveux dont ils dépendent, ou encore à la suite d'une surdité congénitale qui empêche le sujet d'apprendre à parler (surdi-mutité)[290]. **Ex**. *Ur yessawal ara, d* ***agugam*** «Il ne parle pas, c'est un **mue**t ». **Syn**. *Tigemgemt, tiyuyemt*.

Tigemgemt : Var. du précéd.

Agugem : Var. du précéd.

√ğn: forme bilitère : c^1 c^2.

Ağenniw, tağenniwt, iğenniwen/leğnun, tiğenniwin (Créature infernale invisible, des esprits invisible) = démon, diable, satan.

---

[288] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.775.
[289] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.493.
[290] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.614.

Buleğnun, muleğnun (adj.) = celui/celle qui a une maladie spirituelle causée par les diables (des crises et des colères par exemple).

❖ **Lğen** : **n.m.s. Pl**. *Leğnun*. **EAØ** : [Crises, épilepsie, colère]. Selon les informateurs d'At Wartiran, At Lekseur…, cette maladie est spirituelle causée par des esprits mauvais et invisible appelées (*Leğnun* ou *iruḥaniyen*) qui veut dire ; les démons et les diables qui rentrent dans le corps humain et l'occupe en lui provoquant le mal, ce mal qui parait sous forme des colères et des crises ressemblent à une maladie d'épilepsie. **Ex**. *Tameṭṭut-a tesɛa* ***leğnun***, *imi tezga tefqeɛ, yerna tetteɣlay* « Cette femme est occupée par des diables, puisqu'elle a des crises et toujours en **colère** ». **Syn**. *Aṣraɛ*.

√gd : forme bilitère : c^1 c^2.

Aggad, uggadeɣ, yuggad… (F.v) = Peur, avoir peur. Craindre. Avoir une phobie vers quelque chose.
Amaggad, tamaggadt, imaggaden, timaggadin (adj.) = peureux – euse (s). Craintif-s (ive-s), qui atteint de la phobie.

❖ **Tugdi : n.f.s. Pl.** *Tugdiwin.* **EAØ** : [Phobie]. Peur avec angoisse fixée sur une personne, une chose, une situation ou un acte. Une phobie est donc liée à une circonstance particulière : traverser la rue, prendre le métro. Les phobies sont très nombreuses et diverses : peur de sortir dans la rue (agoraphobie), de l'eau (aquaphobie) des microbes, du cancer. (Cancérophobie), d'être enfermé dans une pièce (claustrophobie). Une variété de névrose est appelée "névrose phobique" : Freud l'appelait "hystérie d'angoisse". Ce trouble est tout à fait conscient et le malade critique lui-même ses phobies mais ne peut les rejeter[291]. **Ex**. Yesɛa ***tugdi*** *ar yibaɛac segmi yella d amecṭuḥ* « Il a une **phobie** aux insectes depuis qu'il est petit ». **Syn**. *Lxuf.*

√grn : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Bulgernina, mulgernina (adj) = Celui et celle qui a atteint la maladie de *Lgernina* (épilepsie)

❖ **Lgernina**: **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Crises, épilepsie, colère]. Affection caractérisée par la répétition chronique de décharges (activations brutales) des cellules nerveuses du cortex cérébral[292]. **Ex**. *Yuḍen* ***lgernina*** « Il a atteint une **épilepsie** ». **Syn**. *Aṣraɛ, leğnun*.

√grṭc : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

❖ **Tagerṭeṭṭuct** : **n.f.s. PlØ**. **EA**. *Tgerṭeṭṭuct* : [Dystrophie neuro-végétative, lové spirale]. Une angoisse qui prend à la gorge. Cette maladie causée généralement par une le stress et l'angoisse. **Ex**. *Tewwet-iyi* ***tgerṭeṭṭuct*** *seg utqelleq* « le stress me provoque une **dystrophie neuro-végétative** ». **Syn**. *Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict*.

---

[291] Edmond Schuller. Op. cit. P.225.
[292] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.326.

√hbj √dm : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√**hbj** : *ihebbej, ur ihebbej, ad ihebbej*... (f.v.) = avoir des douleurs, provoquer une douleur.

√**dm** : *udem, udmawen, tudemt* (anat.) = Visage ; face humaine, partie antérieure de la tête, qui comprend le front, les yeux, le nez, les joues, la bouche et les oreilles.

❖ **Ahbaj n wudem** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uhbaj n wudem* : [Névralgie faciale]. Douleur faciale dans le territoire du trijumeau. Elle peut être essentielle (maladie de Trousseau) avec des accès douloureux paroxystiques atroces déclenchés par la stimulation d'une zone gâchette, ou secondaire à diverses étiologies (sclérose en plaques, zona, etc.)[293]. **Ex**. Seg zik mi sɛiɣ **ahebbej n wudem** « J'ai une **névralgie faciale** depuis longtemps ». **Syn**. *Aqraḥ/aɛeṭṭeb n wudem*.

√hbl : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Hbel, ssehbel, yehbel, ur yehbil, ad yehbel, ad yessehbel... (f.v) = être fou, avoir un déséquilibre mental.

Amehbul, tamehbult, imehbal, timehbal (adj) = fou-s, folle-s.

❖ **Ahbal**: **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uhbal*: [Folie, aliénation mentale]. Voir. Tibudalit. P.

Lehbala : Var. du précéd.

√hlk √ẓr : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√**hlk** : *hlek, ssehlek, yehlek, ur yehlik, ad yessehek, ad yehlek*... (f.v) = être malade, maladier.

√**ẓr** : *Aẓar, iẓuran* (anat.) = vaisseau-x ; canal du sang ou de la lymphe, Nerf (s)

❖ **Lehlak n uẓar** : **n.m.s. Pl**. *Lehlakat n yiẓuran*. **EAØ** : [Névrose, névralgie]. Voir. Aṭṭan n yiẓuran. P.

√ḥr: forme bilitère : c^1 c^2.

Ḥir, iḥar, ur iḥar, ad iḥir, yettḥir... (f.v) = stresser, angoisser, vivre inquiétude, sentir d'étouffement.

❖ **Aḥiri** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uḥuri* : [Stress, anxiété, angoisse]. Voir. Ḍḍiq. P.

Lḥir : Var. du précéd.

√htrf : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Hetref, shetref, yeshetref, ur yeshetref, yeshetrif, ad yeshetref, ad yeshetrif... (f.v.) = délirer, parler pendant le sommeil.

Ashetref (n.act.) = action de délire, de parler en dormant.

❖ **Ahetref**: **n.m.s. PlØ. EA**. *Ushetref:* [Délire]. Est dit délirant tout individu dont les troubles de la pensée apparaissent en dehors de la réalité et de la logique. Les délires peuvent s'exprimer dans des domaines très divers : idées de puissance, prévisions de l'avenir, affirmation de richesses imaginaires

[293] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.636.

dans certains cas où l'exubérance n'est pas rare ; au contraire sentiments de dépréciation, de ruine, de préjudice (physique ou moral) ailleurs ; enfin idées de méfiance (délire de jalousie, de persécution) avec perte du sentiment de liberté (voir Schizophrénie). Ces idées délirantes peuvent faire suite à des hallucinations, à des interprétations (faux raisonnements à partir d'un fait vrai) ou même à des intuitions (créations de toutes pièces qui sont acceptées sans aucune autocritique). Hallucinations et intuitions constituent le type "paranoïde" à ne pas confondre avec la paranoïa où l'interprétation est le mécanisme habituel. Lorsque l'imagination et l'intuition atteignent le fantastique, le délire est dit"paraphrénique". Le délire peut se manifester de façon aiguë ("bouffée délirante" du sujet jeune, d'évolution en généralebénigne et rapide ; delirium tremens des alcooliques) ou sur un mode chronique : c'est le domaine habituel des psychoses schizophréniques. Même très bref, un épisode délirant doit retenir l'attention : il peut être le premier événement d'une psychose, qu'il y a toujours grand intérêt à déceler et à traiter le plus tôt possible. Outre ces états psychiatriques, diverses maladies du système nerveux peuvent s'accompagner d'un délire : encéphalites, méningites, coup de chaleur. Toute fièvre élevée (40° ou plus) peut également amener un délire, de même que certaines intoxications (alcool, sulfure de carbone)[294]. **Ex**. *Tekkat-it tawla almi* ***yeshetrif*** « La fièvre lui provoque des **délires** ». **Syn**. *Alejlej/arejrej, ttlejlij.*

√hz : forme bilitère : c¹ c².

Hezhez, ihezhez, ur ihezhez, ad ihezhez, yetthezhiz, ad yetthezhiz... (f.v) = trembler, secouer.

❖ **Ahezhaz** : **n.m.s. Pl**. *Ihezhazen*. **EA**. *Uhezhaz, yihezhazen* : [Tremblement pathologique]. Tremblement qui constitue plus un mouvement réalisé de façon irrégulièredans le temps et dans l'espace qu'un authentique tremblement. Il est caractéristique de la pathologie cérébelleuse, atteignant surtout le système efférent dentatorubrique. Tremblement apparaissant lors du maintien actif d'un segment de membre contre la gravité, tel que le tremblement essentiel d'attitude, la dyskinésie volitionnelle d'attitude (qui semble liée à une contraction musculaire volontaire), la dyskinésie trémulante de la dégénérescence hépatolenticulaire de Wilson, etc[295]. **Ex**. ***Ahezhaz****-ayi yekka-as-d seg tawla* « Ce **tremblement pathologique** est causé par une fièvre ». **Syn**. *Targagit, argigi*.

√jq : forme bilitère : c¹ c².

❖ **Jqiqa** : **n.f.s. Pl**. *Jqiqa*t. **EAØ** : [Migraine]. Voir. Ccqiqa. P.

√krf : forme trilitère : c¹ c² c³.

Kref, ssekref, ttwakref, yekref, ur yekrif, ad yekref... (f.v) = être paralyser, bloquer.

Ukrif, tukrift, ukrifen, tukrifin (adj.) = paralytique; qui est atteint de paralysie.

❖ **Akraf** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ukraf* : [Paralysie, blocage de membre]. Voir. Aɛekkel. P.

---

[294] Edmond Schuller. Op. cit. P.81.
[295] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.941.

√lj: forme bilitère : c¹ c².

Lejlej, yettlejlij, ur yettlejlij, ad yellejlej... (f.v) = délirer, parler pendant le sommeil.

❖ **Alejlej** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ulejlej* : [Délire]. Voir, Ahetref. P.

√mɣrḍ : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

❖ **Meɣruḍ** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Léthargie, coma] Perte plus ou moins complète de la conscience avec conservation plus ou moins bonne des fonctions végétatives : respiration, rythme cardiaque et pression artérielle. La profondeur d'un coma s'apprécie à la réaction aux stimulations simples (pincement de la peau, réaction au bruit, contraction de la pupille à la lumière) qui est conservée dans le coma léger (stade I appelé *coma réactif* ou encore,*coma vigil*)[296]. **Ex**. *Nɣil yemmut, maca yella kan deg* ***meɣruḍ*** « On le croyait mort, mais il n'était qu'en **léthargie** ». **Syn**. *Iḍes ɣezzifen, asixi deg yiḍes*.

√mdɛ : forme trilitère : c¹ c² c³.

Mdudeɛ, ttemduduɛ, yemdudeɛ, ur yemdudeɛ, yettemduduɛ, ad yemdudeɛ, ad yettemduduɛ, ur yettemduduɛ... (f.v.) = être faible mentalement, affaiblir, avoir une faiblesse mentale.

❖ **Amdudeɛ** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Umdudeɛ* : [Psychasthénie]. Voir ; Facal. P.

√mlL : forme trilitère : c¹ c² C³.

Mlelli, semlelli, yemlelli, ur yemlelli, ad yemlelli, ad yessemlelli... (f.v) = avoir le vertige, donner le vertige; vertiger.

❖ **Timlellit** : **n.f.s. Pl**. *Timlellay*. **EA**. *Temlellit, temlellay* : [Vertige]. Voir ; Adewweḥ/adewwex. P.

√mtl : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Imetliyen** : **n.m.pl. SØ. EA**. *Yimetliyen* : [Epilepsie, crise]. Voir. Lǧen, lgernina. P.

√mxl : forme trilitère : c¹ c² c³.

Mxel, semxel, yemxel, yessemxel, ur yemxel... (f.v.) = être fou, avoir un déséquili bre mental.

Asmexlel (n.act.) = rendre fou, affoler.

Amexlul, tamexlult, imexlal, timexlal (adj.) = qui est atteint de la folie.

❖ **Timexlelt**: **n.f.s. PlØ. EA**. *Tmexlelt*: [Folie, aliénation mentale]. Voir. Tibudalit. P.

√Nqs : forme trilitère : C¹ c² c³.

❖ **Nnaqsa** : **n.f.s. Pl**. *Nnaqsat*. **EAØ** : [Migraine]. Voir. Ccqiqa. P.

√ql √gn : forme composée : bilitère - bilitère : c¹ c²- c¹c².

√ql : qlil, yettiqlil, ad yeqlil, ur yettiqlil... (f.v) = être peu ou presque pas.

Lqella (n.f.s) = qui est peu, insuffisance.

√gn : *gen, sgen, igen, ur igin, ad igen*... (f.v.) = dormir, se reposer dans un état de sommeil.

---

[296] Edmond Schuller. Op. cit. P.65.

Taguni (n.act.) = sommeil.

❖ **Lqella n tguni** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Insomnie]. Voir. Afraɣ n yiḍes. P.

√qlq : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Qelleq, sqelleq, ttqelleq, iqleq, ur iqliq, ad yeqleq, yettqelliq... (f.v) = angoisser, stresser, être dans un état d'anxiété.

Buqellaq (adj.) = celui qui est angoissé, stressé.

❖ **Lqelqa** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Angoisse, anxiété, stress]. Voir. Ḍḍiq. P.

Aqelleq : Var. du précéd.

Attqelleq : Var. du précéd.

√qrḥ √qR : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 C^2.

√**qrḥ** : Voir. La même racine. P.

√**qR** : *aqerru/aqerruy, taqerruyt, iqurra/iqerruyen, tiqurra/tiqerruyin* (anat.) = tête ;

❖ **Aqraḥ n uqerruy** : **n.m.s. Pl**. *Aqraḥen n uqerruy*. **EA**. *Uqraḥ n uqerruy, Waqraḥen n uqerruy* : [Céphalée, mal de tête, céphalalgie]. Voir. Aɛeṭṭeb n yixef. P.

Leqriḥ n uqerruy : Var. du précéd.

√rg : forme bilitère : c^1 c^2.

Rgagi, ssergagi, yergagi, ur yergagi, yessergagi, yettrgagi, ad yergagi, ad yessergagi, ad yettergagi... (f.v) = trembler, secouer.

Amergagay, tamergagayt, imergagayen, timergagayi (adj.) = qui a/ont l'habitude de trembler.

❖ **Targagit** : **n.f.s. PlØ. EA**. *Tergagit* : [Tremblement pathologique]. Voir. Ahezhaz. P.

Argagi : Var. du précéd.

√rj : forme bilitère : c^1 c^2.

Rejrej, yerrejrej, yettrejrij, ur yerrejrej, yettrejrij, ad yettrejrij... (f.v.) = parler pendant le sommeil, délire.

❖ **Arejrej** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Urejrej* : [Délire]. Voir. Ahetref. P.

√rxf : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Rxef, serxef, yerxef, ur yerxif... (f.v.) = = être faible, affaiblir, avoir une faiblesse mentale.

❖ **Rrexfan : n.m.s. PlØ. EAØ** : [Psychasthénie]. Voir. Facal. P.

√slb : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Islib, yesleb, ur yeslib, ad yesleb... (f.v.) = être fou, avoir un déséquilibre mental (causée par un sentiment d'amour)

Ameslub, tameslubt, imeslab, timeslab (adj.) = qui a/ont un déséquilibre mentale.

❖ **Tisselbi** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Folie]. Voir. Ahbal/lehbala. P.

√sṭr √zlm : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√**sṭr** : *iseṭṭer, yettseṭṭir, ur iyettseṭṭir, ad iseṭṭer*... (f.v.) = avoir des douleurs, douiller, avoir mal, soufrir.

√**zlm:** *zellum, zellim, azellum* (méd.) = sciatique.

❖ **Ssṭer n zellim** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Sciatique]. Inflammation ou compression douloureuse du nerf sciatique, caractérisée par des paresthésies de la cuisse et de la jambe pouvant atteindre le pied, par l'existence de points douloureux sur le trajet du nerf et parfois par une atrophie musculaire. La douleur très vive située sur le trajet du nerf est déclenchée par la mise en charge et s'exacerbe lors de la toux ou de la flexion sur le pelvis du membre inférieur en extension (manoeuvre de Lasègue). La cause la plus fréquente est le conflit entre les racines L5 et S1 et le disque vertébral correspondant[297]. **Ex**. ***Sṭer n zellim*** *yettbin-d s tuget deg tegrest* « La sciatique paraît généralement dans la saison d'hiver ». **Syn**. *Ɛreq nasa*.

Azellum : Var. du précéd.

√sx √ṭs : forme composée : bilitère – bilitère : c¹ c² – c¹ c².

√**sx:** *six, isax, ur isax, ad isix, yettsix*... (f.v.) = dormir pour une longue durée.

√**ṭs** : *iṭes/iḍes* = sommeil.

❖ **Asixi deg yiḍes** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Usixi deg yiṭes* : [Léthargie, coma]. Voir ; Meɣruḍ. P.

√ṭgll : forme quadrilitère : c¹ c² c³ c⁴.

Ṭeglel/ṭeglelli, sṭeglel, yeṭṭeglel/yeṭṭeglelli, ur ueṭṭeglel, ad yeṭṭeglel... (f.v.) = être malade par la méningite, avoir une méningite.

Aṭeglul, taṭeglult, iṭeglulen/iṭeglal, tiṭeglulin/tiṭeglal (adj.) = qui a/ont atteint la Méningite.

❖ **Ṭaglal** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Méningite]. Toute inflammation des méninges. Une méningite est dite cérébrale, spinale ou cérébro-spinale selon que l'inflammation affecte les méninges de l'encéphale seul, de la moelle épinière seule ou de l'ensemble encéphale-moelle épinière. Les symptômes, très marqués, sont ceux du syndrome méningé avec fièvre, céphalées violentes, contracture de la nuque, vomissements, troubles moteurs et psychiques éventuels. Les méningites peuvent être d'origine bactérienne, toxique, parasitaire, ou secondaires à divers processus pathologiques. Méningite basilaire. Celle qui affecte principalement les méninges de la base du cerveau[298]. **Ex**. *Ittezzi ɣef yiman-is amzun yuḍen* ***ṭaglal*** « Il tourne autour de lui même comme s'il atteint une **méningite** ». **Syn**. *Waglal*.

Waglal : Var. du précéd.

√ṭn √dm : forme composée : trilitère – bilitère : c¹ c²– c¹ c².

[297] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.840.
[298] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.585.

√**ṭn** : *Lyaṭna* (méd.) = paralysie.

√**dm** : *Udem, udmawen* (anat.) = visage, facial.

❖ **Lyaṭna n wudem** : **n.f.s. Pl**. *Lyaṭnat n wudem*. **EAØ** : [paralysie faciale]. *La paralysie faciale périphérique* (par atteinte du nerf facial) révélée par une déformation de la moitiédu visage, d'apparition souvent brutale : les traits du visage ont disparu et la paupière ne peut plus se fermer, enfin la bouche est déformée car elle ne s'ouvre normalement que du côté non paralysé. Le plus souvent on ne trouve aucune cause à cette paralysie, qu'on baptise "a frigore" (due au froid) pour lui donner un nom. Cependant une paralysie faciale peut être aussi le premier signe d'une maladie infectieuse atteignant le tronc cérébral ou d'un neurinome situé au voisinage sur le trajet du nerf auditif. Enfin, l'apparition d'une paralysie faciale après un traumatisme crânien doit faire craindre une fracture du rocher c'est-à-dire de l'os temporal dans sa partie basse[299]. **Ex**. *Ur yessefraw ara awalen, acku yuḍen* ***lyaṭna n wudem*** « Il prononce mal les mots par ce qu'il a une **paralysie faciale** ». **Syn**. *karaf n wudem*, *adubbez n wudem*.

√xrf : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Xref, yexref, ur yexrif, ad yexref... (f.v.) = alzheimeriser, devenir atteint de la maladie d'Alzheimer.

❖ **Axraf** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uxraf* : [Alzheimer]. Affection neurologique chronique, d'évolution progressive, Cette maladie amène une dégénérescence des cellules du cerveau qui se traduit par une perte progressive des facultés intellectuelles conduisant à un état démentiel (la folie)[300]. . **Ex.** *Win yuḍnen* ***axraf****, ur iceffu ɣef kra, ur iɛeqqel ḥed* « Celui qui est atteint de l'**Alzheimer** ne souvient de rien, ne reconnait à personne ». **Syn**.

√Z √εql : forme composée : monolitère – trilitère : C^1 – c^1 c^2 c^3.

√**Z**: *ezzi yezzi, ur yezzi, ad yezzi, ittezzi, ad ittezzi*... (f.v) = tourner.

√**εql** : *laεqel* (anat.) = mental.

❖ **Tuzzya n laεqel** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Vertige]. Voir. Adewweḥ. P.

10. <u>Les pathologies du Foie et de la biliare (vésicule) : Aṭṭanen n Tasa d yiẓi</u>

√bε √ẓ : forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**bε** : *abaεa/abeɛɛa, ibaεayen/ibeɛɛayen* (Physiologie) = calculs ; petites pierres, formées de sol où du sable.

√**ẓ** : *iẓi, iẓiyen* (anat.) = vésicule ; Cloque cutanée de petite taille (de diamètre inférieur à 5 millimètres), de forme hémisphérique, remplie d'un liquide clair, incolore ou jaunâtre.

---

[299] Edmond Schuller. Op. cit. P.216.

[300] Jaques Martel. Op. cit.P.42.

❖ **Abaɛa n yiẓi** : **n.m.s. Pl**. *Ibeɛɛayen n yiẓi*. **EA**. *Ubaɛa n yiẓi, Yibaɛayen n yiẓi* : [Lithiase biliaire (vésiculaire)]. Présence de concrétions solides résultant de la précipitation de diverses substances organiques ou inorganiques à l'intérieur d'une cavité, de canaux ou de conduits. Présence de calculs dans la vésicule et les voies biliaires[301]. **Ex**. ***Ibaɛayen yiẓi*** *gellun d s ssṭer d ameqran* « La **Lithiase biliaire** provoque des douleurs aîgues ». **Syn**. *Iẓra n yiẓi, iblaṭen n yiẓi, idɣaɣen n yiẓi.*

√blḍ √ẓ : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2c^3 – c^1.

√**blḍ** : *ablaḍ, ibalaḍen, tablaḍt, tibladin* (Physiologie) = = calculs ; petites pierres, formées de sol où du sable.

√**ẓ** : *iẓi, iẓiyen* (anat.) = biliare (vésicule.)

❖ **Ablaḍ n yiẓi** : **n.m.s. Pl**. *Iblaḍen n yiẓi*. **EA**. *Ublad n yiẓi, Yiblaḍen n yiẓi* : [Lithiase biliaire (vésiculaire)]. Mm ss de précéd.

√cLq √s : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2c^3 – c^1.

√**cLq** : *acelleqluq, icelleqluqen* (méd.) = kyste ; Cavité pathologique située dans un organe ou dans un tissu, contenant une substance liquide, molle ou plus rarement solide, et limitée par une paroi qui lui est propre.

√**s** : *tasa, tisiswa/tasiwin/tisiwa* (anat.) = foie ; Volumineuse glande annexe du tube digestif, aux fonctions multiples et complexes de synthèse et de transformation de diverses substances. Le foie est situé en haut et à droite de l'abdomen, sous la coupole droite du diaphragme, qui le sépare du poumon correspondant. Il est masqué, en arrière et sur les côtés, par les côtes.

❖ **Acelleqluq n tasa** : **n.m.s. Pl**. *Icelleqluqen n tasa*. **EA**. *Ucelleqluq n tasa*, *Yicelleqluqen n tasa* : [Kyste du foie]. Tumeur bénigne formée dans un organe par une cavité délimitée par une paroi et remplie d'une substance liquide ou semi-solide ou par un gaz. Formation kystique des voies bilaires intrahépatiques[302]. **Ex**. *Yesɛa* ***acelleqluq n tasa*** « Il a un **kyste du foie** ». **Syn**. *Lkist n tasa*.

√dɣ √ẓ : forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**dɣ** : *adɣaɣ, idɣaɣen* (Physiologie) = calculs ; petites pierres, formées de sol où du sable.

√**ẓ** : *iẓi, iẓiyen* (anat.) = Biliare (vésicule)

❖ **Adɣaɣ n yiẓi** : **n.m.s. Pl**. *Idɣaɣen n yiẓi*. **EA**. *Udɣaɣ n yiẓi, Yidɣaɣen n yiẓi* : [Lithiase biliaire (vésiculaire)]. Voir. Abeɛɛa n yiẓi, dans le précédent.

√ɛṭb √s : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2c^3 – c^1.

√**ɛṭb** : *ɛeṭṭeb, iɛṭeb, ur iɛeṭṭeb, ad iɛeṭṭeb*... (f.v.) = avoir mal, souffrir.

√**s** : *tasa, tisiswa/tasiwin/tisiwa* (anat.) = foie.

❖ **Aɛeṭṭeb n tasa** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uɛeṭṭeb n tasa* : [Colique hépatique (biliaire)]. Les coliques biliaires ou hépatiques sont liées au blocage des canaux par des calculs. •*La colique hépatique* siège au

[301]Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.552.
[302] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.522.

niveau de la vésicule biliaire et du cholédoque, c'est-à-dire à la base, des côtes et à droite (hypocondre droit). Elle traduit généralement l'existence d'une lithiase biliaire ; c'est une douleur violente irradiant souvent dans le dos, fréquemment associée à des vomissements, et survenant le soir ou dans la nuit. La crise dure quelques heures. Des examens biologiques et radiologiques sont nécessaires pour faire le bilan de la lithiase et décider ou non d'une intervention chirurgicale. Une crise de colique hépatique peut être compliquée par une infection (cholécystite) ou un ictère (obstruction du cholédoque par le caillou), complications pouvant mettre la vie en danger : il ne faut donc jamais la négliger[303]. **Ex**. *D idγaγen i d-as d yeglan s* ***uɛeṭṭeb n tasa*** « Sont les calculs qui lui ont provoqué la **colique hépatique** ». **Syn**. *Ṭṭiɛna n tasa*.

√hlk √s : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2c^3 – c^1.

√**hlk:** *hlek, yehlek, ur yehlik, ad yehlek*... (f.v.) = être malade, avoir une maladie.

√**s** : *tasa, tisiswa/tasiwin/tisiwa* (anat.) = foie

❖ **Lehlak n tasa** : **n.m.s. Pl**. *Lehlakat n tasa*. **EAØ** : [Hépatite]. Terme désignant toutes les atteintes inflammatoires du foie. Une hépatite peut revêtir deux aspects : aigu et chronique. Les hépatites peuvent être d'origine virale, infectieuse ou toxique[304]. **Ex**. ***Yehlek tasa****-s* « Il a une **hépatite** ». **Syn**. *Aṭṭan n tasa*.

√qjbr √s : forme composée : quadrilitère – monolitère : c^1 $c^2c^3c^4$ – c^1.

√**qjbr** : *qejber, iqqejber, ur iqqejber, ad iqejber*... (f.v.) = être gonfler, enfler.

√**s** : *tasa, tisiswa/tasiwin/tisiwa* (anat.) = foie (s)

❖ **Aqejber n tasa** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uqejber n tasa* : [Hépatomégalie]. Augmentation de volume du foie, qui dépasse le rebord costal droit et est de ce fait palpable[305]. **Ex**. ***Teqqejber tasa****-s* « Il a une **hépatomégalie** ». **Syn**. *Azzug n tasa, acuffu n tasa, tuffet n tasa*.

√qr √s : forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**qr** : qqar, yeqqur, ur yeqqur, ad yeqqar... (f.v.) = sécher, être sec.

√**s** : *tasa, tisiswa/tasiwin/tisiwa* (anat.) = foie (s)

❖ **Taγert n tasa** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Cirrhose]. : Maladie chronique du foie comportant la destruction plus ou moins rapide des cellules hépatiques avec apparition des signes de l'insuffisance hépatique grave. La cirrhose alcoolique est de loin la plus fréquente : 90% des cirrhoses chez l'homme et 75% chez les femmes, le vin étant la boisson la plus souvent en cause. On estime que l'absorption régulière de 100 à 190g d'alcool chaque jour (plus d'un litre de vin à 12 degrés) suffit pour amener un risque de cirrhose. D'autres cirrhoses peuvent apparaître à l'occasion de troubles biliaires (lithiase) ou de troubles nutritionnels. Enfin certaines cirrhoses relèvent de troubles immunitaires (cirrhoses auto-immunes). Les signes révélateurs d'une cirrhose sont souvent l'asthénie, et l'amaigrissement. Les

---

[303] Edmond Schuller. Op. cit. P.62.
[304] Edmond Schuller. Op. cit. P.62.
[305] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.437.

hémorragies digestives (hématémèse ou méloena) et l'ictère sont ensuite les symptômes évidents de la destruction du tissu hépatique. L'évolution est très souvent gravissime, la vie n'étant pas possible sans foie[306]. **Ex**. *Tissit n ccrab, tgellu-d s* ***taɣert n tasa*** « L'alcoolisme provoque la **cirrhose du foie** ». **Syn**. *Takawt n tasa, aqerbez n tasa.*

√ṣfr : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Aṣfar (Teinte, couleur) = jaune ; désigne une couleur de spectre située entre le vert et le l'orange.

❖ **Buṣefrun** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Ictère, jaunisse]. Coloration jaune de la peau et des muqueuses, due à la présence de pigments biliaires dans le sang. Un ictère franc correspond à un taux plasmatique égal ou supérieur à 30 mg/l[307]. **Ex**. *Yuɣal uglim-is d awraɣ acku yuḍen buṣefrun* « Sa peau est devenue jaune par ce qu'il est atteint de l'ictère (jaunisse) ». **Syn**. *Sawraɣ/Ssiwriɣ/siwraɣ*.

Buṣeffayer : Var. du précéd.

√Ṭɛn √s : forme composée : trilitère – monolitère : $C^1c^2c^3$ – c^1.

√**Ṭɛn** : *ṭṭiɛna* (méd.) = Colique ; une douleur aigue du gros intestin.

√**s** : *tasa, tisiswa/tasiwin/tisiwa* (anat.) = foie (s)

❖ **Ṭṭiɛna n tasa** : **n.m.s. PlØ**. **EAØ** : [Colique hépatique (biliaire)]. Voir. Aɛeṭṭeb n tasa. P.

√ṭn √s : forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**ṭn** : *Aṭṭan, aṭṭanen* (Méd.) = Une maladie, des maladies ; mot générique qui désigne toutes les maldies.

√**s** : *tasa, tisiswa/tasiwin/tisiwa* (anat.) = le foie (s)

❖ **Aṭṭan n tasa** : **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n tasa*. **EA**. *Waṭṭan n tasa, Waṭṭanen n tasa* : [Hépatite]. Voir. Lehlak n tasa. P.

√wrɣ : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Iwriɣ, werraɣ, ur werraɣ, ad yiwriɣ, yettiwriɣ... (f.v.) = jaunir ; devenir jaune, peindre ou teinter en jaune.

Awraɣ, tawraɣt, iwraɣen, tiwraɣin (adj.) = signifie ce qui est de couleur jaune.

❖ **Siwriɣ** : **n.m.s. PlØ**. **EAØ** : [Jaunisse, ictère]. Voir. Buṣefrun, dans le précédent.

√ẓr √ẓ : forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**ẓr** : *aẓru, iẓra* (physiologie) = pierre, calculs.

√**ẓ** : *iẓi, iẓiyen* (anat.) = vésicule.

❖ **Aẓru n yiẓi** : **n.m.s. Pl**. *Iẓra n yiẓi*. **EA**. *Uẓru n yiẓi. Yiẓra n yiẓi* : [Lithiase biliaire (vésiculaire)]. Voir. Abeɛɛa n yiẓi. P.

11. <u>Les pathologies de l'appareil urinaire (reins) : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen</u>.

---

[306] Edmond Schuller. Op. cit. P.62.
[307] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.475.

√bC √s : forme composée bilitère – monolitère : c^1 C^2 – c^1.

√**bc**: *becc, ibecc, ur ibecc, ad ibecc, yettbeccic*... (f.v.) = uriner, évacuer de l'urine, faire pipi.

Ibeccicen (biol.) = liquide dû à la filtration du sang par les reins et conduit par les uretères dans la vessie, puis évacué par le canal de l'urètre.

√**s** : *usu/usi, usawen* (n.obj.) = Lit, le truc (meuble) sur le quel on se couche, pour dormir, généralement composé d'un matelas, d'un oreiller, de couverture.

❖ **Ibeccan n wusu** : **n.m.pl. SØ. EA**. *Yibeccan n wusu* : [Énurésie, incontinence d'urine]. Miction involontaire, sans cause organique, le plus souvent pendant le sommeil, se produisant à un âge où le contrôle sphinctérien devrait fonctionner normalement. Incontinence d'urine qui survient la nuit au cours du sommeil, chez l'enfant et l'adolescent[308]. **Ex**. *Ɣas akken meqqer, yesɛa* ***ibeccan n wusu*** « Malgré qu'il est âgé, il a une **incontinence d'urine** ». **Syn**. *Aqiṭṭer n tembult, tibeccixt.*

√bCx : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Tibeccixt: n.f.s. PlØ. EA**. *Tbeccixt*: [Énurésie, incontinence d'urine]. Mm. ss. de précéd. (*ibeccan n wusu*).

√bḥr √gẓl : forme composée : trilitère –trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**bḥr** : *abeḥri, ibeḥriyen* (méd.) = rhume, tuberculose.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = rein, reins ; Organe élaborant l'urine. Les reins, au nombre de deux, sont situés dans les fosses lombaires à la hauteur des premières vertèbres lombaires et des deux dernières côtes – sous le foie pour le rein droit, contre la rate pour le rein gauche –, en arrière de la cavité péritonéale.

❖ **Abeḥri n tegẓelt** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ubeḥri n tegẓelt* : [Tuberculose rénale, orchite tuberculeuse]. Maladie infectieuse et contagieuse due à *Mycobacterium tuberculosis* (bacille tuberculeux ou bacille de Koch), commune à l'homme et à certains animaux, dont la lésion anatomique caractéristique est le tubercule ou nodule tuberculeux. Elle revêtir des formes très diverses, selon le lieu d'inoculation, l'étendue des lésions (limitées à un organe ou plus ou moins disséminées), le mode évolutif et le degré de résistance de l'organisme. L'infection se fait le plus souvent par inhalation, et les localisations les plus fréquentes intéressent les Reins, les poumons[309]. **Ex**. *Yuḍen* ***abeḥri n tegẓelt*** « Il a une **orchite tuberculeuse** ». **Syn**. Lberd n tegẓelt, *aḍu ntegẓelt*.

---

[308] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.322.

[309] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.953.

√blḍ √gẓl : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**blḍ** : *Ablaḍ, iblaḍen, tabladt, tiblaḍin* (Physio.) = roche(s), piére(s)

√**gẓl** : **ḍ**, *tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = rein, reins ; Organe élaborant l'urine.

❖ **Ablaḍ n tegẓelt : n.m.s. Pl.** *Iblaḍen n tegẓelt.* **EAØ.** *Ublaḍ n tegẓelt, Yiblaḍen n tegẓelt* : [Lithiase rénale, calcul rénal]. Les calculs rénaux, aussi appelés pierres au rein, sont reliés au rein, siège de la peur. C'est la formation de pierres ou cristaux venant de quantités abondantes de sel d'acide urique, déchet hormonal du rein. L'acide urique représente de vieilles émotions à évacuer. Le calcul peut se former dans les différentes parties du système urinaire[310]. **Ex.** ***Ablaḍ n tegẓelt*** *dwa-s d tukksa-s* « Le traitement de **calcul rénal** est son extinction ». **Syn.** *Iẓra n tegẓelt***,** *idyaɣen n tegẓelt.*

√brd √gẓl : forme composée : trilitère –trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**brd** : *lberd* (méd.) = Tuberculose ; Maladie infectieuse contagieuse due à une bactérie, Mycobacterium tuberculosis, ou bacille de Koch.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = rein, reins ; Organe élaborant l'urine.

❖ **Lberd n tegẓelt** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Tuberculose rénale, orchite tuberculeuse]. Voir. Abeḥri n tegẓelt, dans le précédent.

√ḍ√gẓl : forme composée : monolitère –trilitère : c^1 – c^1 c^2 c^3.

√**ḍ** : *aḍu* (méd.) = rhume.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = rein, reins ; Organe élaborant l'urine.

❖ **Aḍu n tegẓelt** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Waḍu n tegẓelt* : [tuberculose rénale, orchite tuberculeuse]. Voir. Abeḥri n tegẓelt, dans le précédent.

√ɛṭb √gẓl : forme composée : trilitère –trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**ɛṭb** : *ɛeṭṭeb, iɛṭeb, ur iɛeṭṭeb, ad iɛeṭṭeb*... (f.v.) = avoir mal, souffrir.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = rein, reins ; Organe élaborant l'urine.

❖ **Aɛeṭṭeb n tegẓelt** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uɛṭṭeb n tegẓelt* : [Néphrite, Colique néphrétique]. Terme générique désignant toute affection des reins[311]. **Ex**. *Ur yezmir ara ad yeṭṭes seg* ***uɛṭṭeb n tgeẓẓal-****is* « Il n'a pas pu dormir de la néphrite ». **Syn**. *Ssṭer n tegẓelt, leqriḥ n tegẓelt.*

---

[310] Jaques Martel. Op. cit.P.80.

[311] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.1099.

√fcl √gẓl : forme composée : trilitère –trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**fcl** : *fcel, ssefcel, yefcel, ur yefcil, ad yefcel*... (f.v.) = être faible, affaiblir, perdre la force.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = rein, reins ; Organe élaborant l'urine.

❖ **Feccal n tegẓelt** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Insuffisance rénale]. Diminution de la capacité d'un organe (reins) à remplir la fonction qui lui est propre. Arrêt partiel ou total de la sécrétion urinaire en rapport avec une néphropathie glomérulaire aiguë, un rein de choc ou un obstacle.[312] **Ex**. ***Tefcel tegẓelt****-is acku ur txeddem akken* iwata « Il a une **insuffisance rénale** car son rein fonctionne anormal ». **Syn**. *Akmac n tegẓelt, lmut n tegẓelt*.

√kmc √gẓl : forme composée : trilitère –trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**kmc:** *kmec, sekmec, yekmec, ur yekmic, ad yekmec*... (f.v.) = rider, réduire, rendre petit, diminuer une mesure.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = rein, reins ; Organe élaborant l'urine.

❖ **Akmac n tegẓelt** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ukmac n tegẓelt* : [Insuffisance rénale]. Voir. Feccal n tegẓelt, dans le précédent.

√lɣ √mn √s : forme composée : bilitère – bilitère – monolitètr : c^1 c^2 – c^1 c^2 – c^1.

√**lɣ** : *sluɣ, iluɣ, ur iluɣ, ad iluɣ*... (f.v.) = polluer, changer la couleur transparente d'un liquide (eau, urine...)

√**mn** : *aman* (physio.) = L'eau ; substance pure de formule brute H_2O existent surtout sous forme de liquide, de vapeur ou de glace

√**s** : tasa, tisiswa/tisiwa/tasiwin (anat.) = Foie (s)

√**mn** √**s** : *aman n tasa* = *ibeccan* (physiologie.) = Urine

❖ **Aluɣ n waman n tasa** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uluɣu n waman n tasa* : [Urines troubles]. Altération, perturbation, changement dans un sens morbide. Changement de la couleur des urines[313]. **Ex**. *Aṭṭan n tgeẓẓal d yiwen gar tmental n* ***uluɣ n waman n tasa*** « La néphropathie est l'une des causes qui provoque des **urines troubles** ». **Syn**. *Ibeccicen iluɣen*.

---

[312] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.494.
[313] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.950.

√dm√mn √s : forme composée : bilitère – bilitére – monolitètr : c^1 c^2 – c^1 c^2 – c^1.

√**dm** : *idammen* (physsiologie.) = sang

√**mn** : *aman* (physiologie.) = L'eau ; substance pure de formule brute H_2O existent surtout sous forme de liquide, de vapeur ou de glace.

√**s** : tasa, tisiswa/tisiwa/tasiwin (anat.) = Foie (s)

❖ **Idammen deg waman n tasa** : **n.m.pl. SØ**. **EA**. *Yidammen n waman n tasa* : [Hématurie, hémorragie urologique]. : Présence de sang dans l'urine. Celle-ci peut être évidente (urines sanglantes) ou décelée seulement à l'examen des urines au microscope (examen cytologique des urines). Une hématurie peut être d'origine rénale (néphrites, tuberculose, lithiase, cancer, malformations) ou provenir de la partie basse de l'appareil urinaire : infection, parasitose, corps étranger ou tumeur de la vessie, augmentation de volume de la prostate par adénome, ou cancer. Toute maladie hémorragique (trouble de la coagulation) peut être cause d'une hématurie, de même que celle-ci peut se manifester au cours d'un traitement anticoagulant . L'absorption de certains aliments (betteraves rouges) et la prise de divers médicaments peuvent donner aux urines une teinte foncée et rougeâtre qui ne doit pas être confondue avec une hématurie : l'examen cytologique tranchera en cas de doute[314]. **Ex**. *Yečča yiwet n ddwa id-as d yeglan s* ***yidammen deg waman n tasa*** « Il a prit un médicament qui lui a causé une **hématurie** (**hémorragie urologique**) ». **SynØ.**

√Mt √gẓl : forme composée : bilitère – trilitère : C^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**Mt**: *mmet, yemmut, ur yemmut, ad yemmet*... (f.v.) = mourir ; être sans esprit.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = Rein(s)

❖ **Lmut n tegẓelt**: **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Insuffisance rénale]. Voir. Feccal n tegẓelt. P.

√qrḥ√gẓl : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**qrḥ** : *qreḥ, yeqreḥ, ur yeqriḥ, ad yeqreḥ*... (f.v.) = avoir mal, souffrir, douiller.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = Rein(s)

❖ **Leqriḥ n tegẓelt** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Colique néphrétique]. Voir. Aɛeṭṭeb n tegẓelt. P.

√qṭr√mbl : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3– c^1 c^2 c^3.

√**qṭr** : *qiṭṭer, sqiṭṭer, iqaṭṭer, ur iqaṭṭer, ad iqiṭṭer*... (f.v.) = écouler, faire s'écouler un liquide qui bordent.

√**mbl** : *ambul, tambult* (anat.) = vessie ; Réservoir naturel de forme sphérique dans lequel l'urine s'accumule entre les mictions. La vessie fait partie, avec l'urètre, du bas appareil urinaire. Elle est située dans le petit bassin, sous le péritoine, en avant de l'utérus chez la femme et du rectum chez l'homme.

❖ **Aqiṭṭer n tembult** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uqiṭṭer n tembult* : [Énurésie, incontinence urinaire]. Perte involontaire d'urines. Voir, ibeccan n wusu. P.

---

[314] Edmond Schuller. Op. cit. P.129.

√rṣḍ √mn √s : forme composée : trilitère – bilitère – monolitètr : c¹ c² c³– c¹ c² – c¹.

√rṣḍ : *arṣeḍ* (méd.) = pus ; matière liquide, épaisse blanchâtre qui se forme dans les abcès qui sort des plaies et des ulcères.

√mn √s: *aman n tasa = ibeccicen* (physio.) = urines

❖ **Arṣeḍ deg waman n tasa** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Urṣeḍ deg wman n tasa* : [Pyurie]. Présence de pus dans les urines[315]. Une pyurie témoigne d'une infection des voies urinaires excrétrices (pyélonéphrite, cystite, urétrite, prostatite aiguë, etc.). **Ex**. *Yesɛa **arṣeḍ deg waman n tasa*** « Il a une **pyurie** ». **SynØ**.

√sRḥ √bC : forme composée : trilitère – bilitère : c¹ C² c³– c¹C².

√sRḥ: *serreḥ, iserreḥ, ur iserreḥ, ad iserreḥ...* (f.v.) = laisser librement, lâcher.

√bC: *ibeccicen, ibeccan = aman n tasa* (biol.) = Urines

❖ **Aserreḥ n yibeccicen**: **n.m.s. PlØ. EA**. *Userreḥ n yibeccicen*: [Énurésie, incontinence urinaire]. Voir. Aqiṭṭer n tembult. P.

√ṭɛn √gẓl : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³– c¹c² c³.

√ṭɛn : ṭṭiɛna (méd.) = Maladie, colique, douleur

√gẓl : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = Rein(s)

❖ **Ṭṭiɛna n tegẓlt** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Colique néphrétique]. Voir. Aɛeṭṭeb n tegẓelt. P.

√ṭn √gẓl : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³– c¹c² c³.

√ṭn : *aṭen/aḍen, yuṭen/yuḍen, ur yuṭin/ur yuḍin, ad yaṭen/ad yaḍen...* (f.v.) = être malade.

Aṭṭan, aṭṭanen (méd.) = maladie ; condition anormale du corps ou de l'esprit d'un être vivant qui cause de l'inconfort ou du dysfonctionnement. Problème de santé chez l'être vivant.

√gẓl : *tigẓelt, tigeẓẓal/tigeẓlin* (anat.) = Rein(s)

❖ **Aṭṭan n tegẓelt**: **n.m.s. Pl**. *Aṭṭanen n tegẓelt*. **EA**. *Waṭṭan n tegẓelt, Waṭṭanen n tegẓelt*: [Néphropathie, Néphrite]. Terme générique qui englobe toutes les maladies rénales[316]. **Ex**. *Yettwaɛeṭṭeb seg **waṭṭan n tegẓelt*** « Il souffre de la **néphropathie** ». **Syn**. *Lehlak n tegẓelt*.

√ṭQf √sdt : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ C² c³– c¹c² c³.

√ṭQf : *ṭiqqef, iṭaqqef, ur iṭaqqef, ad iṭiqqef...* (f.v.) = Constiper. Bloquer

√sdt : sdat = position, situation =devant, après

❖ **Aṭiqqef si sdat** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uṭiqqef si zdat* : [Anurie, rétention urinaire]. Suppression ou forte diminution de la sécrétion de l'urine ; elle peut être excrétoire ou sécrétoire. Anurie causée par une obstruction des uretères. Anurie due à un arrêt de la fonction rénale[317]. **Ex**. *Sin wussan-aya ur yezmir ad ibecc*, ***iṭaqqef si zdat*** « Il y'a deux jours qu'il n'a pas pu uriner, il a une **anurie** ». **Syn**. *Aḥebbus n waman n tasa, aḥqan n yibeccicen,*

---

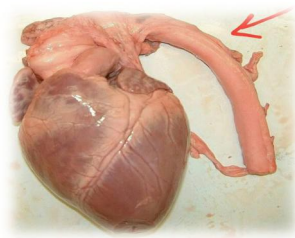
[315] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.785.
[316]Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.1099.
[317] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.72.

12. <u>Les pathologies du cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d yiwelsisen</u>

√bzg √l : forme composée : quadrilitère – monolitère : c^1 $c^2c^3c^4$ – c^1.

√**bzg** : *bzeg, yebzeg, ur yebzig, ad yebzeg*... (f.v.) = être gonfler, enfler.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur ; Organe musculeux creux situé dans la partie médiane et gauche du thorax, entre les deux poumons, et assurant la circulation sanguine dans le corps grâce à ses contractions régulières.



❖ **Abzag n wul** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Ubzag n wul* : [Cardiomégalie, hypertrophie cardiaque]. Augmentation de volume d'une cellule, d'un tissu, ou d'un organe (exemple : hypertrophie du coeur, de la prostate)[318].

Ex. *Yenna-as umsuji :* ***yebzeg wul***-ik « Le médecin lui a dit : tu as une **cardiomégalie** ». **Syn**. *Azzug n wul, acuffu n wul, tuffet n wul*

√ɛṭb √l : forme composée : trilitère – monolitère : c^1 c^2c^3 – c^1.

√**ɛṭb** : *ɛeṭṭeb, iɛṭeb, ur iɛeṭṭeb, ad iɛeṭṭeb*... (f.v.) = avoir mal, souffrir, douleur.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Aɛeṭṭeb n wul** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uɛeṭṭeb n wul* : [Algie cardiaque]. Douleur, généralement en l'absence d'une lésion visible. L'existence d'une douleur dans la partie du corps ou l'organe cardiaque[319].

Ex. ***Iɛeṭṭeb wul****-iw* « J'ai une **algie cardiaque** ». **Syn**. *Aqraḥ n wul, asager n wul*.

√F √l : forme composée : monolitère – monolitère : C^1 – c^1.

√**F**: *uff, yuff, ur yuff, ad yuff*... (f.v.) = être gonfler, enfler.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Tuffet n wul** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Cardiomégalie, hypertrophie cardiaque]. Voir. Abzag n wul. P.

√F √ḍḥl : forme composée : monolitère - trilitère : C^1 - c^1 c^2c^3.

---

[318] Edmond Schuller. Op. cit. P.139.
[319] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.32.

√**F** : *uff, yuff, ur yuff, ad yuff*... (f.v.) = être gonfler, enfler.

√**ḍḥl** : *aḍiḥal, iḍiḥalen* (anat.) = rate ; organe richement vascularisé situé dans l'angle supérieur gauche de l'abdomen, entre le diaphragme et les côtes, et qui, avant la naissance, produit une partie des cellules sanguines et, après la naissance, joue un rôle important dans l'immunité.

❖ **Tuffet n uḍiḥal** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Splénomégalie]. Augmentation de volume de la rate. Splénomégalie consécutive à un obstacle à la circulation portale. Syndrome myéloprolifératif chronique avec métaplasie myéloïde de la rate qui atteint un volume énorme et myélofibrose avec anémie et hyperleucocytose ; l'évolution se fait vers la mort en quelques années par hémorragie ou anémie[320]. **Ex**. *Aṭṭan-is d* ***tuffet n uḍiḥal*** « Sa maladie est la **splénomégalie** ». **Syn**.
Abzag n uḍiḥal, azzug n uḍiḥal.

√fcl √l : forme composée : trilitère – monolitère : c¹ c²c³ – c¹.

√**fcl** : *fcel, ssefcel, yefcel, ur yefcil, ad yefcel*... (f.v.) = être faible, affaiblir, perdre la force.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur (s)

❖ **Afcal n wul** : **n.m.s. Pl.Ø. EA**. *Ufcal n wul* : [Asystolie, arrêt cardiocirculatoire]. Arrêt des contractions ventriculaires cardiaques[321]. **Ex**. *Seg zik-nni, i yesɛa* ***afcal****-ayi* ***n wul*** « Depuis longtemps, qu'il a cet **arrêt cardiocirculaire** ». **Syn**. *Aḥebbus n wul*.
Faccal n wul : Var. du précéd.

√fsx √l : forme composée : trilitère – monolitère : c¹ c²c³ – c¹.

√**fsx** : *fsex, yefsex, ur yefsix, ad yefsex*... (f.v.) = perdre la connaissance, être inconscient pour un temps bref.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur (s)

❖ **Afsax n wul** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Ufsax n wul* : [Syncope]. Perte de connaissance généralement brusque et passagère avec chute, pâleur du visage, abolition des pulsations cardiaques, chute de la pression artérielle et arrêt respiratoire. La syncope dure en règle générale quelques dizaines de secondes (moins d'une minute) et la récupération est immédiate, le plus souvent totale. Une syncope qui est donc un arrêt cardio-respiratoire peut être la manifestation d'une défaillance cardiaque grave avec trouble du rythme[322]. **Ex**. *Werray wudem-is abḥal yuḍen* ***afsax n wul*** « Son visage est pâle comme s'il est atteint d'une **syncope** ». **Syn**. *aseyyex n wul*.
Asxaf n wul : Var. du précéd. (métat.).

√ḥbk √l : forme composée : trilitère – monolitère : c¹ c²c³ – c¹.

---

[320] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.873.
[321] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.91.
[322] Edmond Schuller. Op. cit. P.278.

√**ḥbk** : *ḥbek, yeḥbek, ur yeḥbik, ad yeḥbek, iḥebbek*... (f.v.) = palpiter ; battement du cœur lorsqu'il devient plus fort, plus sensible qu'à l'ordinaire.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Aḥbak n wul** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uḥbak n wul* : [Palpitation, arythmie cardiaque, dysrythmie cardiaque]. Sensation de battement du cœur plus rapide ou moins régulier qu'à l'ordinaire. Contractions cardiaques d'intensité excessive et ressenties péniblement par le sujet[323]. **Ex**. *Lxelɛa tgellu-d s* ***uḥbak n wul*** « La peur provoque une **palpitation** ».

Syn. *Andaq n wul, neddu n wul, axbaṭ n wul*.

√ḥbs√l : forme composée : trilitère – monolitère : c¹ c²c³ – c¹.

√**ḥbs** : *ḥbes, yeḥbes, ur yeḥbis, ad yeḥbes*... (f.v.) = arrêter ; être immobile.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Aḥbas n wul** : **n.m.s. Pl**. *Iḥebbusen n wul*. **EA**. *Uḥbas n wul*, *Yiḥebbusen n wul* : [Asystolie, arrêt cardiocirculatoire]. Voir. Afcal n wul. P.

√hlk √crḥ √l : forme composée : trilitère – trilitère – monolitère : c¹ c²c³ – c¹ c² c³ – c¹.

√**hlk** : *hlek, yehlek, ur yehlik, ad yehlek*... (f.v.) = être malade, avoir mal, souffrir.

√**crḥ** : *acriḥ, tacriḥt, icriḥen, ticriḥin* (anat.) = muscle ;

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Lehlak n tecriḥt n wul** : **n.m.s. Pl**. *Lehlakat n teɣlaft n wul*. **EAØ** : [Myocardite]. Inflammation aiguë ou chronique du myocarde. Inflammation du myocarde observée au cours de certaines infections bactériennes ou virales, ou lors d'intoxications. Myocardite provoquée par des substances chimiques ou des toxines bactériennes[324]. **Ex**. *Yesɛa* ***lehlak n tecriḥt n wul*** « Il a une **myocardite** ». **Syn**. *Aṭṭan n ufessug n wul*.

√hlk √ɣlf √l : forme composée : trilitère – trilitère – monolitère : c¹ c²c³ – c¹ c² c³ – c¹.

√**hlk** : *hlek, yehlek, ur yehlik, ad yehlek*... (f.v.) = être malade, avoir mal, souffrir.

√**ɣlf :** *aɣlaf, taɣlaft, iɣlafen, tiɣlafin* (anat.) = la tunique externe enveloppant le cœur.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Lehlak n teɣlaft n wul** : **n.m.s. Pl**. *lehlakat n teɣlaft n wul*. **EAØ** : [Péricardite]. Affection inflammatoire du péricarde, aiguë ou chronique, avec ou sans épanchement. Péricardite pouvant être due à un virus, survenant chez des adultes jeunes, à début aigu très douloureux et fébrile, évoluant vers la guérison complète[325]. **Ex**. ***Yehlek taɣlaft n wul****-is* « Il a une **péricardite** ». **Syn**. *Aṭṭan n teɣlaft n wul.*

---

[323]Edmond Schuller. Op. cit. P.213.
[324] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.618.
[325] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.703.

√hlk √ẓr√l : forme composée : trilitère – bilitère – monolitère : c¹ c²c³ – c¹ c²– c¹.

√**hlk** : *hlek, yehlek, ur yehlik, ad yehlek*... (f.v.) = être malade, avoir mal, souffrir.

√**ẓr :** *aẓar, iẓuran* (anat.) = vaisseau ; Canal dans lequel circule le sang ou la lymphe.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Lehlak n yiẓuran n wul** : **n.m.s Pl**. *Lehlakt n yiẓuran n wul*. **EAØ** : [Artérite]. : Maladie (en principe inflammatoire) des parois artérielles. Ce terme est utilisé, en fait, pour designer toutes les maladies des artères : le terme d'artériopathie serait plus exact. La localisation aux artères des membres inférieurs est particulièrement fréquente, pratiquement toujours liée à l'artériosclérose (favorisée par un diabète, une hypertension artérielle, une hyperlipémie, l'usage du tabac) et observée surtout chez l'homme (90% des cas). La diminution de la circulation artérielle (oblitération progressive de l'artère) se traduit par l'apparition, à l'effort, de douleurs à type de crampes, le plus souvent aux mollets. Les douleurs peuvent aussi survenir durant la nuit lorsque les lésions sont plus importantes : il n'est pas rare alors, de voir apparaître des troubles musculaires (diminution de volume : amyotrophie) et cutanés (peau froide, mince, sèche avec survenue fréquente de petite plaies lentes à cicatriser)[326]. **Ex**. *Yemmut s* ***lehlak n yiẓuran n wul*** « Il est mort par une **artérite** ». **Syn**. *Aṭṭan n yiẓuran n wul*.

√nd √l : forme composée bilitère – monolitère : c¹ c² – c¹.

√**nd** : *ndu, ssendu, yenda, ur yendi, ad yeneddu, ineddu* ... (f.v.) = palpiter ; battement du cœur lorsqu'il devient plus fort, plus sensible qu'à l'ordinaire.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Neddu n wul** : **n.m.s. PlØ**. **EAØ** : [Palpitation, arythmie cardiaque, dysrythmie cardiaque]. Voir. Aḥbak n wul. P.

√ndq √l : forme composée : trilitère –monolitère : c¹ c²c³ –c¹.

√**ndq**: *ndeq, yendeq, ur yendiq, ad yendeq, ineddeq*... (f.v.) = palpiter; battement du cœur lorsqu'il devient plus fort, plus sensible qu'à l'ordinaire.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = voir ; la même racine dans le précédent. P.

❖ **Andaq n wul** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Undaq n wul* : [Palpitation, arythmie cardiaque, dysrythmie cardiaque]. Voir. Aḥbak n wul. P.

√qbr √l : forme composée : trilitère –monolitère : c¹ c²c³ –c¹.

√**qbr:** *qber, yeqber, ur yeqbir, ad yeqber*... (f.v.) = être dyspné.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

---

[326] Edmond Schuller. Op. cit. P.33.

❖ **Aqbar n wul** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uqbar n wul* : [Dyspnée, blocpnée]. Difficulté de respirer se traduisant par une augmentation de la fréquence ou de l'amplitude des mouvements respiratoires, accompagnée d'une sensation d'oppression ou de gêne. Dyspnée due à une cardiopathie[327]. **Ex**. ***Yeqber wul****-is, yesnuffus s yiɣil* « Il est blockpnée, il respire difficilement ». **Syn**. *Akuffer.*

√qrḥ √l : forme composée : trilitère –monolitère : c^1 c^2c^3 –c^1.

√**qrḥ** : *qreḥ, yeqreḥ, ur yeqriḥ, ad yeqreḥ*... (f.v.) = avoir mal, provoqué des douleurs, souffrir.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Aqraḥ n wul** : [Algie cardiaque] **n.m.s. PlØ. EA**. *Uqraḥ n wul* : voir ; *Aεṭṭeb n wul*. P.

√sgr : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Tasegrut** : **n.f.s. Pl**. *Tisegrutin*. **EA**. *Tseggrut, Tsegrutin* : [Lymphadénite, adénite aigüe]. Inflammation des noeuds lymphatiques ; adénite. Infection ganglionnaire causée par le bacille tuberculeux[328]. **Ex**. ***Tasegrut*** *yeṭṭerḍqen, teğğa-d ccwami* « L'**adénite** fistulisée a laissé des cicatrices ». **Syn**. *Timmist taberkant*.

√sgr √l : forme composée : trilitère –monolitère : c^1 c^2c^3 –c^1.

√**sgr** : *asager* = douleur, mal.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Asgar n wul** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Usgar n wul* : [Algie cardiaque]. Voir. Aεṭṭeb n wul. P.

√syx √l : forme composée : trilitère –monolitère : c^1 c^2c^3 –c^1.

√**syx** : *six, isax, ur isax, ad isix*... (f.v.) = = perdre la connaissance, être inconscient pour un temps bref.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Aseyyex n wul** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Useyyex n wul* : [Syncope]. Voir. Afasax n wul. P.

√wls : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Awles: n.m.s. Pl**. *Iwelsen*. **EA**. *Uwles, Yiwelsen* : [Ganglion, adénopathie, adénite aigüe des ganglions]. L'adénopathie se caractérise par une augmentation du volume des ganglions lymphatiques et peut provenir d'une inflammation, d'une tumeur ou d'une infection. Puisque les ganglions du système lymphatique agissent comme des petits reins du système lymphatique, cela signifie que je vis un stress ou un choc émotionnel relié à des peurs sur Je plan affectif Je me sens ainsi bloqué, pris sur ce plan-là. La région affectée m'indique plus précisément l'aspect de ma vie qui est touché, que ce soit le thorax, l'abdomen, le cou, l'aisselle, l'aine[329]. **Ex**. *Ffɣen-as-d* ***iwelsen*** *deg umegreḍ* « Des **adénopathies** ont lui sorti du cou ». **Syn**. *Agles*.

Iwles : Var. du précéd.

---

[327] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.297.
[328] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.559.
[329] Jaques Martel. Op. cit.P.30.

Agles : Var. du précéd.

Awelsis : Var. du précéd.

√wrɣ : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Iwriɣ, werriɣ/werraɣ, ur werriɣ/ur werraɣ, ad yiwriɣ... (f.v.) = = jaunir ; devenir jaune, peindre ou teinter en jaune.

Awraɣ, tawraɣt, iwraɣen, tiwraɣin (adj.) = signifie ce qui est de couleur jaune (qui atteint de l'anémie).

❖ **Tewreɣ** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Anémie]. Étymologiquement, manque de sang ; cliniquement, diminution audessous des valeurs normales de la concentration en hémoglobine (au dessous de 13 g/ 100 mL chez l'homme et 12 g chez la femme) dans le sang circulant, par déperdition ou destruction des érythrocytes ou perturbations de leur formation. Forme d'anémie hypochrome associée à une absence d'acide chlorhydrique dans le suc gastrique. Anémie mégaloblastique qui ressemble à l'anémie pernicieuse, et qui serait due à l'absence d'utilisation de la vitamine B12[330]. **Ex**. *Tučč**i**t yelhan tessujay **tajɣuɣt*** « la bonne nutrition traite l'**anémie** ». **Syn**. *Lqella n tezweɣ, lexṣaṣ n yidammen.*

√xsf √l : forme composée : trilitère –monolitère : c^1 c^2c^3 –c^1.

√**xsf** : *xsef, yexsef, ur yexsif, ad yexsef...* (f.v.) = perdre la connaissance, être inconscient pour un temps bref.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = Cœur(s)

❖ **Axsaf n wul** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxsaf n wul* : [Syncope]. Voir. Afasx n wul. P.

√zg √ḍḥl : forme composée : bilitère –trilitère : c^1 c^2 - $c^1c^2c^3$.

√**zg:** *azeg, yuzeg, ur yuzig, ad yezeg...* (f.v.) = être enfler, gonfler.

√**ḍḥl** : *aḍiḥal, iḍiḥalen* (anat.) = rate ; organe richement vascularisé situé dans l'angle supérieur gauche de l'abdomen, entre le diaphragme et les côtes, et qui, avant la naissance, produit une partie des cellules sanguines et, après la naissance, joue un rôle important dans l'immunité.

❖ **Azzug n uḍiḥal** : **n.f.s. PlØ. EA**. *Uzzug n wul* : [Splénomégalie]. Voir. Tuffet n uḍiḥal. P.

√zg √l : forme composée : bilitère –monolitère : c^1 c^2 - c^1.

√**zg:** *azeg, yuzeg, ur yuzig, ad yezeg...* (f.v.) = être enfler, gonfler.

√**l** : *ul, ulawen* (anat.) = voir ; la même racine dans le précédent. P.

❖ **Azzug n wul** : **n.f.s. PlØ. EA**. *Uzzug n wul* : [Cardiomégalie, hypertrophie cardiaque]. Voir. Abuɛber n wul. P.

13. <u>Les pathologies génitales (sexuelles) et obstétricales : Aṭṭen n tuzzuft d wid yesɛan assaɣ d tarrawt</u>

[330] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.50.

√ɛkf √wld : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**ɛkf** : *iɛekkef, ur iɛekkef, ad iɛekkef*... (f.v.) = plier, courber, fléchir.

Aɛkaf/*aɛekkef* (obstérique) = flexion, contraction des muscles utérins, raidissement des muscles utérins.

√**wld** : *lwalda, lwaldat = asirrew* (anat.) = utérus ; organe de la gestation chez la femme et les femelles des autres mammifères. Organe musculaire creux de l'appareil génital féminin, destiné à accueillir l'œuf fécondé pendant son développement et à l'expulser quand il parvient à maturité.

❖ **Aɛekkef n lwalda** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Uɛekkef n lwalda* : [Flexion utérine, contraction utérine]. Mouvement par lequel un segment de membre forme un angle plus ou moins accusé avec le segment voisin ; s'oppose à extension. Récessus entre le col utérin et la paroi vaginale. Propriété physiologique du muscle utérin se manifestant après la délivrance, caractérisée par un raccourcissement et un resserrement permanents des fibres musculaires, assurant l'hémostase. Diminution du volume de l'utérus au cours de certains accouchements dystociques par suite de la perte du liquide amniotique et d'une hypertonie musculaire. Les parois de l'utérus enserrent le foetus. Les conséquences en sont graves : mort du foetus et rupture utérine[331]. **Ex**. *Tettwaqreḥ seg* ***uɛekkef n lwalda*** « Elle a des douleurs causées par une **contraction utérine** ». **Syn.** *Akmac n lwalda.*

√ɛqr : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Ɛuqqer, iɛuqqer, tɛuqqer… (f.v) = être stérilisé, infertile.

Iɛiqqer, tiɛiqqert, iɛiqqren, tiɛiqrin (adj.) = stérile(s) ; qui sont atteint de la stérilité, inapte à la production.

Asɛuqqer (n.act.) = rendre stérile, inproductif, infertile.

❖ **Tiɛuqqert** : **n.f.s. PlØ**. **EAØ**. : [Stérilité]. Absence de fécondation malgré des relations sexuelles normales, en l'absence de toute contraception, et après une période de 18 mois au moins. On estime que près de 10% des couples sontstériles, et très souvent la responsabilité de cette stérilité incombe aux deux partenaires : l'infertilité est rarement le fait d'un seul. Les causes de la stérilité féminine sont nombreuses : utérines mais surtout ovariennes. Celles-ci se manifestent souvent par des anomalies des règles, en particulier : aménorrhée. La moitié environ des stérilités féminines sont curables : ce sont celles qui sont liées à des troubles locaux (infection utérine, opération d'un fibrome) ou hormonaux, telles les insuffisances de sécrétions hormonales. La stérilité masculine est étudiée par l'examen du sperme, appelé "spermogramme". Les spermatozoïdes, agents de la fécondation masculine peuvent être insuffisamment nombreux ou anormaux c'est-à-dire insuffisamment mobiles. Ici encore une infection chronique (prostatite) peut être en cause, entraînant en particulier un rétrécissement des canaux reliant le testicule aux voies génito-urinaires[332]. **Ex.** ***Tiɛuqqert*** tekkes-as tarwa. **« La stérilité** lui a privé d'avoir une filiation **». Syn.** *Nnger.*

---

[331] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.368.375.812.

[332] Edmond Schuller. Op. cit. P.273.

√ɛṭl √rd : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√**ɛṭl** : *ɛeṭṭel, iɛeṭṭel, ur iɛeṭṭel, ad iɛeṭṭel*... (f.v.) = tarder, être en retard.

√**rd** : *rid, irad, ur irad, ad irid*... (f.v.) = laver, être propre.

Tarda (méd.) = régles, menstruation ; écoulement périodique par le vagin de muqueuse utérine et de sang survenant chez la femme non enceinte entre la puberté et la ménopause.

❖ **Aɛeṭṭel n tarda** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Uɛeṭṭel n tarda* : [Aménorrhée]. : Arrêt des règles. L'absence des règles n'est pas, par elle-même, une maladie, mais toujours un symptôme important. Une aménorrhée peut être "primaire" c'est-à-dire survenir chez une jeune fille à la puberté : la non-survenue des règles est alors le signe d'un trouble du développement hormonal ou, plus rarement, celui d'un conflit psychologique. L'aménorrhée "secondaire", c'est-à-dire chez une femme ayant déjà été réglée, est normale en cas de grossesse et à la ménopause. Elle peut d'autre part relever de causes très diverses : endocriniennes (ovariennes, hypophysaires), psychiques (choc affectif brutal, anorexie mentale) ou... médicamenteuse (aménorrhée après prise prolongée de "pilule" contraceptive). Une aménorrhée peut aussi s'observer au cours de certaines maladies infectieuses, chez les femmes diabétiques, et d'une façon générale après toute intervention chirurgicale abdominale. Enfin, il faut savoir que l'usage de certains médicaments (immunosuppresseurs) peut déterminer une stérilité définitive qui se traduit par une aménorrhée. Toute aménorrhée doit entraîner un examen gynécologique et général[333]. **Ex**. *Tilemẓit-a teseɑ* ***aɛeṭṭel n tarda*** « Cette jeune fille avait une **aménorrhée** ». **Syn**. *Ulac tarda,*

Ulac tarda : Var. du précéd.

√bzg √gly : forme composée : trilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2 c^3.

√**bzg** : *abzag* (méd.) = œdème, gonflement.

√**gly**: *aglay, aglayen* (anat.) = testicule, testicules.

❖ **Abzag n waglay**: **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Ubzag n waglay*: [Orchite, orchiépididymite]. Inflammation aiguë ou chronique du testicule. Parfois l'inflammation de l'épididyme estassociée, d'où le terme d'orchiépididymite. Les principales causes sont la blennorragie, les oreillons, et la tuberculose, mais toute infection urinaire chronique peut s'accompagner tôt ou tard de cette atteinte des voies génitales. Une orchiépididymite peut entraîner secondairement une stérilité définitive[334]. **Ex**. *Yettwaqraḥ seg* ***ubzag n waglayen****-is* « Il a des douleurs qui sont provoquées pas une **orchiépididymite** ». **Syn**. *Azzug n twejjiṭ tufet n umellal, acuffu n waglay*.

√cf √gly : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**cf** : *acuf, acuffu* (méd.) = œdème, gonflement.

√**gly**: *aglay, aglayen* (anat.) = testicule, testicules.

---

[333] Edmond Schuller. Op. cit. P.20.
[334] Edmond Schuller. Op. cit. P.206.

❖ **Acuffu n waglay**: **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Ucuffu n waglay*: [Orchite, orchiépididymite]. Voir. Abzag n waglay. Dans le précéd.

√cnwr √εd : forme composée : quadrilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 c^4– c^1 c^2.

√**cnwr** : *canwer* (méd.) = chancre ; ulcération isolée de la peau ou des muqueuses constituant le stade initial de plusieurs maladies contagieuses, le plus souvent vénériennes.

√**εd** : *εdu, lεedwa* (méd.) = maladie contagieuse. Contamination

❖ **Canwer n laεdu** : **n.m.s. PlØ**. **EAØ** : [chancre syphilitique]. Maladie vénérienne contagieuse due à une bactérie du genre spirochète : le tréponème pâle. Sa recrudescence mondiale actuelle doit être soulignée. La syphilis est contractée au cours de relations sexuelles avec une personne porteuse de lésions syphilitiques en activité c'est-à-dire au niveau desquelles se trouve le tréponème. Les cas de contamination professionnelle (corps médical) sont exceptionnels[335] **Ex**. *Yuḍen **canwer n laεdu*** « Il a un **chancre syphilitique** ». **Syn**. *Leğreḥ yettenṭaḍen, leğreḥ n laεdu, leğreḥ n ddaxel*.

√cr √yzḍ : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

Acercur, icercure = ağağur, iğağuren (anat.) = crête ; excroissance charnue que les coqs ont sur leur tête.

√**yzḍ** : *ayziḍ, iyuẓaḍ* (zool.) = coq ; mâle de la poule.

❖ **Acercur n uyaziḍ** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Ucercur n uyaẓiḍ* : [Condylome génital, crêtes-de- coq]. Tumeur rosée ressemblant à une verrue, siégant sur les muqueuses génitale ou anale. Néoformation d'origine virale, auto- et hétéro-inoculable, localisée au niveau des muqueuses génitales et ayant souvent un aspect en chou-fleur. Les condylomes acuminés sont également appelés crêtes de coq ou végétations vénériennes. Elles sont dues à un papillomavirus. Syphilide papulo-hypertrophique de la période secondaire de la syphilis, localisée sur les muqueuses génitale ou anale[336]. **Ex**. ***Acercur n uyaẓiḍ*** *yettenṭad s wassayen n tuẓẓuft* « La **crête- de-coq** se transmit par des relations sexuelles ». **Syn.** *Ajajur n uyaziḍ*

Ajajur n uyaziḍ : Var. de précéd.

√D : forme monolitère : c^1.

---

[335] Edmond Schuller. Op. cit. P.279.
[336] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.218.

❖ **Addud** : **n.m.s. PlØ**. **EA**. *Waddud* : [Position d'accouchement]. Les différentes positions et situations que prennent les femmes au moment d'accouchement[337]. **Ex**. *Tameṭṭut ha-tt-an* ***deg waddud*** « La femme est en **position d'accouchement** ». **Syn ?**

√Dṛ : forme bilitère : C¹ c².

❖ **Ddeṛṛ** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Prolapsus, descente d'organe]. Descente d'un organe ou d'une partie d'organe. A/ **Anal.** Protrusion de la muqueuse rectale à travers l'anus. B/ **Gènital**. Descente de l'utérus ou du vagin qui, parfois, font saillie hors de la vulve[338]. **Ex**. *Tulawin zemrent ad sɛunt* ***ddeṛṛ*** *seg tarawt s waṭas* « Les femmes peuvent avoir un **prolapsus** dûe à plusieurs accouchement ». **Syn.** A*ẓemmum / taẓemmumt.*

√F √ml : forme composée : monolitère – bilitère : C¹ – c¹ c².

√F : Tuffet (méd.) = enflure, gonflement, œdème.

√ml : *amellal, tamellalt, imellalen, timellalin = aglay, aglayen* (anat.) = testicule, testicules.

❖ **Tuffet n umellal** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Orchite, orchiépididymite]. Voir. Abzag n waglay. P.

√hlk √mbl : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√hlk : *lehlak = aṭṭan* (méd.) = maladie, épidémie.

√mbl : *tambult = lbula* (anat.) = vessie.

❖ **Lehlak n tembult** : **n.m.s. Pl**. *Lehlakt n tembult*. **EAØ** : [Cystite]. Inflammation aiguë ou chronique de la muqueuse vésicale. La cystite se manifeste souvent brutalement par une douleur sus pubienne, des brûlures à la miction, des mictions fréquentes et impérieuses avec émission de seulement quelques gouttes d'urine. Celle-ci est trouble, signe de la présence de pus (pyurie), malodorante et contient parfois du sang (cystite hématurique). La température demeure normale, l'apparition d'une fièvre signalant le passage à une infection des voies urinaires. **Ex**. *Yettwaqreḥ seg* ***lehlak n tembult*** « Il souffre de la **cystite** ». **Syn**. *Aṭṭan n lbula*.

Aṭṭan n lbula : Var. du précéd.

√ğrḥ √dxl : forme composée : trilitère – trilitère : c¹ c² c³ – c¹ c² c³.

√ğrḥ : *lğerḥ, leğruḥ* (méd.) = chancre ; Ulcération isolée de la peau ou des muqueuses constituant le stade initial de plusieurs maladies contagieuses, le plus souvent vénériennes.

√dxl : *ddaxel, ddwaxel* (anat. génic) = appareil génital et sexuel (vagin, vulve, anus, pénis, testicule, ovaire)

❖ **Lğerḥ n ddaxel** : **n.m.s. Pl**. *Leğruḥ n ddaxel*. **EAØ** : [Chancre vulvaire, syphilitique]. Ulcération cutanée ou muqueuse qui constitue la porte d'entrée de certains agents infectieux, en particulier les

---

[337] Définition donnée par D. S. Médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.).
[338] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.765.

ulcérations d'origine vénérienne (ex. : chancre syphilitique) ou l'ulcération tuberculeuse de la primo-infection (chancre tuberculeux). Lésion primaire de la syphilis, se présentant sous forme d'une érosion indolore, indurée à la base, et s'accompagnant au bout de 6 à 10 jours d'une adénopathie régionale. Elle siège habituellement sur les muqueuses génitales, plus rarement sur la muqueuse buccale[339]. **Ex.** *Tettwaqreḥ seg* ***Lǧerḥ n ddaxel*** *«* Elle souffre du **Chancre vulvaire** ». **Syn**. *Adeddic n tama.*

Lǧerḥ n tama : Var. du précéd.

√nzkmr : forme cinquilitère : $c^1c^2c^3c^4c^5$.

❖ **Inzikmir** : **n.m.s. Pl**. *Inzikmiren*. **EA**. *Yinzikmir, Yinzikmiren* : [Douleurs de l'accouchement, contraction utérine]. Sont les douleurs que sentent les femmes avant et au moment de l'accouchement[340]. **Ex**. *bdan-tt-id* ***yinzikmiren*** « Les **douleurs de l'accouchement** ont commencé ». **Syn**. *Luwjaɛ, ineẓman*.

√qr √wld : forme composée : bilitère – trilitère : $c^1\ c^2$ – $c^1\ c^2\ c^3$.

√qr : *qqar, yeqqur, ur yeqqur, ad yeqqar*... (f.v.) = être dur, indurer, rendre dur (un tissu du corps).

Tayert (méd.) = durcissement d'un tissu sans altération visible dans sa texture.

√wld : *lwalda, lwaldat* (anat. Obstérique) = utérus.

❖ **Tayert n lwalda : n.f.s. PlØ. EAØ** : [Induration utérine]. Durcissement anormal d'un tissu de l'utérus[341]. **Ex**. ***Teqqur lwalda****-ines* « Elle a une **induration utérine** ». **Syn**.

√rd : forme bilitère : $c^1\ c^2$.

❖ **Tarda** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [règles, menstruation] Apparition (durant 3 à 5 jours) des règles. Le **cycle menstruel** (on appelle cycle menstruel la durée qui s'étend du premier jour des règles au premier jour des règles suivantes) est de 28 jours en moyenne. Il apparaît chez la femme entre 12 et 14 ans (sous nos climats) et disparaît à la ménopause, c'est-à-dire entre 45 et 50 ans en moyenne. Le cycle menstruel correspond au cycle de différentes sécrétions d'hormones par l'ovaire[342]. **Ex**. *Ur tettuẓam ara tmeṭṭut deg tallit n* ***tarda*** « La femme ne jeûne pas dans la période des **règles** ». **Syn**. *Lɛada ccahriya*

√ṣlḥ : forme trilitère : $c^1\ c^2\ c^3$.

Ṣleḥ, yeṣleḥ, ur yeṣliḥ, ad yeṣleḥ... (f.v) = castrer, châtrer, couper les testicules ou les ovaires.

❖ **Aṣlaḥ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uṣlaḥ* : [Castration]. Ablation des glandes génitales, c'est-à-dire des testicules chez l'homme ou des ovaires chez la femme. En psychanalyse, on utilise ce terme pour désigner le complexe provoqué par la peur de la perte du pénis[343]. **Ex**. ***Yeṣleḥ****-as umejjay aglayen-is* « Le médecin lui a fait une castration des testicules ». **Syn**. *Axṣay*.

---

[339] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.178.
[340] Définition donnée par D. S. Médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.).
[341] Définition donnée par D. S. Médecin généraliste, université lyon I France. (Inf.).
[342] Edmond Schuller. Op. cit. P.206.
[343] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.163.

√wjɛ√rw : forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 – c^1 c^2.

√**wjɛ** : *lujaɛ* (méd.) = douleurs de ventre, coliqu√**rw** : *tarawt* (n.act.) = accouchement.

❖ **Lujaɛ n tarawt** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Douleurs de l'accouchement, contraction utérine]. Voir. Inzikmir. P.

√xṣy : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Axṣay** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxṣay* : [Castration]. Voir. Aṣlaḥ. P.

√Zg √wjṭ : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**Zg** : *azzug* (méd.) = enflure, gonflement, œdème.

√**wjṭ** : *awejjiṭ, iwejjiṭen, tawejjiṭ, tiwejjiṭin = agalen, imellalen* (anat.) = testicule, ovaire.

❖ **Azzug n twejjiṭ**: **n.m.s. PlØ. EA.** *Wazzug*: [Orchite, orchiépididymite]. Voir. Abzag n waglay. P.

√ẓm : forme bilitère : c^1 c^2.

❖ **Ineẓman** : **n.m.pl. SØ. EA**. *Yineẓman* : [Douleurs de l'accouchement]. Voir. Inzikmir. P.

14. Les pathologies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid ɣer yidammen

√J : forme monolitère : C^1.

Jji, yejji, ur yejji, ad yejji... (f.v.) = être guérit, avoir une obésité.

Tujjya (n.f.s) = la guérison.

Tusnajjya (néol.) = médecine.

❖ **Tujjit** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Obésité]. Accumulation excessive de tissu adipeux dans le corps. Obésité due au dysfonctionnement de certaines glandes endocrines, comme l'obésité hypothyroïdienne ou hypogonadique. Obésité causée par des altérations du métabolisme ou des troubles endocriniens. Obésité due à une alimentation excessive[344]. **Ex**. *Ur yzmir ara ad yazzel seg* ***tujjit*** « Il ne peut pas courir de l'**obésité** ». **Syn**. *Lqebbet, ṭṭaqa*.

√kc : forme bilitère : c^1 c^2.

Abelkuc, tabelkuct, ibelkucen, tibelkucin (adj) = qui est petit et maigre, qui de l'état chétif.

❖ **Tibelkect**: **n.f.s. PlØ. EA**. *Tbelkect*: [Chétiveté, nain, être petit et maigre]. État de ce qui est chétif, petit et maigre. Il se dit à des personnes ou des choses qui n'ont pas l'apparence ou les qualités physiques, la force, qu'elles devraient avoir[345]. **Ex**. *Aqcic-a d agezlan d aṭaɛfan, tewwet-it* ***tbelkect*** « Cet enfant petit et maigre, il a une **chétiveté** ». **Syn**. *Amɛac, akɛac*.

√mɛc : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Mɛec, yemɛec, ur yemɛic, ad yemɛec... (f.v.) = être petit et maigre.

Amɛuc, tamɛuct, imɛac, timɛac (adj.) = qui est/sont de taille petite et maigre.

---

[344] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.647.

[345] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

❖ **Amɛac** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Umɛac* : [Chétiveté, nain, être petit et maigre]. mm ss de précéd.

Akɛac : Var. du précéd.

√nẓ : forme bilitère : c¹ c².

Nẓeẓ, yenẓeẓ, ur yenẓiẓ, ad yenẓiẓ... (f.v.) = être maigre, avoir de l'amaigrissement.

❖ **Anẓaẓ** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Unẓaẓ* : [Amaigrissement]. État d'une personne qui perdu du poids[346]. Diminution anormale du poids du corps, occasionnée par la perte généralisée de graisse et d'autres tissus[347]. **Ex**. *D aṭṭan d llaẓ i d sebbat n* ***unẓaẓ*** « La maladie et la famine sont les causes de l'**amaigrissement** ». **Syn**. *Ṭṭaɛfan, terqeq*.

√skr : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ssker (alimentation) = Sucre.

Ssker (méd.) = Diabéte.

Busker, mu msker (adj.) = qui est atteint du diabète.

❖ **Ssker**: **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Diabète]. Terme générique désignant un groupe d'affections caractérisées par une polyurie avec polydipsie. On l'utilise généralement dans le sens de diabète sucré[348]. **Ex**. *Aṭṭan n* ***sker*** *igellu-d s waṭṭanen- nniḍen* « Le **diabète** provoque des autres maladies ». **Syn**. *Wesmiri.*

Sskar : Var. de précéd.

√smr : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Wesmiri**: **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Diabète]. mm ss de précéd.

√swḍ : forme trilitère : c¹ c² c³.

❖ **Ssweḍ** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Hémochromatose, diabète bronzé]. Maladie métabolique consécutive à l'accumulation de fer dans les tissus de l'organisme. Le stockage excessif de fer entraîne de multiples anomalies. Dans le foie, il provoque une cirrhose, et favorise l'apparition d'un cancer. Dans le pancréas, il perturbe la sécrétion d'insuline. L'atteinte cutanée se manifeste par une hyperpigmentation (aspect bronzé) ou une coloration grise de la peau[349]. Diabète de l'hémochromatose primitive idiopathique[350]. **Ex**. *Yuḍen* ***ssaweḍ*** « Il atteint une **hémochromatose** ». **Syn**. *Tebrek*.

√ṭɛf : forme trilitère : c¹ c² c³.

Ṭɛef, yeṭɛef, ur yeṭɛif, ad yeṭɛef... (f.v.) = être maigre, avoir de l'amaigrissement.

Aṭaɛfan, taṭaɛfant, iṭaɛfanen, tiṭaɛfanin (adj.) = maigre(s).

❖ **Ṭṭeɛfan**: **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Amaigrissement]. Voir. Anẓaẓ. P.

√Ṭq : forme bilitère : c¹ c².

---

[346] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[347] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.566.
[348] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.273.
[349] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[350] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.273.

❖ **Ṭṭaqa** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Obésité]. Voir. Tujjit. P.

15. Les cancers et les gangrènes : Ixenẓiren d rekku

15.1. Les gangrènes : Irekkuyen / Rukkawa

√rk : forme bilitère : c¹ c².

Rku, sserku, yerka, ur yerki, ad yerku, ad yesserku... (f.v.) = gangréner; être gangrèné.

❖ **Rekku** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Gangrène]. Gangrène : Nécrose d'un tissu à la suite d'un arrêt de la circulation artérielle locale. La gangrène s'infecte très souvent. Le traitement des artérites vise à prévenir cette redoutable complication qui peut conduire à l'amputation du segment gangrené[351]. **Ex**. *Yegzem umejjay tifdent n umuḍin, acku ikcem-itt **rekku*** « Le médecin a amputé l'orteil du patient par ce qu'il est atteint de la **gangrène** ». **Syn**. *Reccu*.

Reccu : Var.du précéd.

√rk√cr : forme composée : bilitère – bilitère : c¹ c² – c¹ c².

√rk: *Rku, yerka, rekku* (méd.) = gangréner ; être gangrèné, gangréne

√cr : iccer, accaren/iccaren (anat.) = ongle, ongles ; lame dure, cornée translucide, qui revêt le dessus du bout des doigts et des orteils.

❖ **Rekku n yiccer** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Gangrène des ongles, syndrome des ongles]. Affection caractérisée par une couleur jaune verdâtre des ongles des doigts et des orteils. Rare, ce syndrome est lié à une obstruction de la circulation lymphatique, elle-même due à une affection respiratoire chronique (infections broncho-pulmonaires répétées, fibrose respiratoire, pleurésie), à une maladie de la thyroïde, à un lymphome ou à un cancer profond. Outre leur couleur inhabituelle, les ongles sont anormalement épais et recourbés ; de plus leur croissance est nettement ralentie. **Ex**. *Yuḍen **rekku n waccaren*** « Il a un **syndrome des ongles** ». **Syn**. *Reccu n waccaren*.

[351] Edmond Schuller. Op. Cit. P.121.

Reccu n waccaren : Var. du précéd.

√rk√ḍr : forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√rk: Rku, yerka, rekku (méd.) = gangréner ; être gangrèné, gangréne

√ḍr : *aḍar/aṭar, iḍarren/iṭarren* (anat.) = pied, pieds ; partie du corps humain située à l'extrémité des jambes.

❖ **Rekku n uḍar** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Gangrène du pied]. Affection caractérisée par la mort des tissus, touchant essentiellement l'un des pieds où les deux au même temps. **Ex**. *Aṭṭan n ssker igellud s* ***rekku n uḍar*** « La maladie du diabète cause la **gangrène du pied** ». **Syn**. *Reccu n uḍar.*

Reccu n uḍar : Var. du précéd.

√rk√ɣs: forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√rk : *Rku, yerka, rekku* (méd.) = gangréner ; être gangrèné, gangréne

√ɣs : *iɣes, iɣsan, tiɣesset, tiɣsatin* (squelette) = os, osselet, petits os ; tissu dur et calcifié du squelette des humains et des animaux vertébrés, consistant en très grande partie en carbonate de calcium, phosphate de calcium et gétaline.

❖ **Rekku n yiɣes** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Gangrène de l'os]. Affection caractérisée par la mort des tissus, touchant essentiellement l'os. **Ex**. *Axenẓir n wadif igellu-d s* ***rekku n yiɣes*** « Le cancer de la moelle cause la **gangrène de l'os** ». **Syn**. *Reccu n yiɣes*.

√rk√kw: forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√rk : *Rku, yerka, rekku* (méd.) = gangréner ; être gangrèné, gangréne

√kw : *skiw, yekkaw, yeskaw, ur yekkiw, ur yeskaw, ad yekkiw, ad yeskiw*... (f.v.) = sécher.

Akiwan, takiwant, ikiwanen, tikiwanin (adj.) = sec, secs, sèche, sèches ; ce/celui qui est de l'état sec, qui oppose à ce qui est humide.

❖ **Rekku akiwan** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Gangrène sèche]. Dans cette nécrose (mort d'une cellule, d'un organe) des tissus, il n'y a pas d'infection bactérienne ; les zones atteintes meurent parce que le sang n'y parvient plus et, donc, parce que les tissus ne sont plus oxygénés. Une gangrène sèche ne se propage

pas à d'autres tissus. Elle peut être provoquée par une embolie artérielle (migration d'un caillot qui reste bloqué dans une artère et l'obstrue), une thrombose, une amputation traumatique, une compression (au cours d'un accident) ayant duré plus de six heures, une artérite (inflammation d'une artère), une artériosclérose ou une gelure. Elle siège le plus souvent au membre inférieur, surtout à son extrémité (orteil, talon), mais peut remonter vers le genou. Elle se traduit par une douleur violente, un changement de couleur de la peau (d'abord pâle, puis violette et finalement noirâtre). **Ex**. *Iḥun Rebbi d* ***rekku akiwan*** *i yuḍen, imi ur yettentaḍ ara lejwareḥ- nniḍen* « Heureusement, c'est la **gangrène sèche** qu'il avait, car elle ne se propage pas à d'autres organes ».

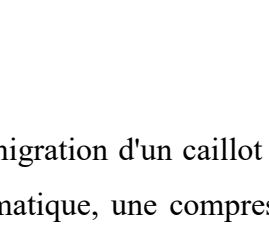
Syn. *Reccu akiwan, rekku aquran*.

√rk√r : forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**rk:** *Rku, yerka, rekku* (méd.) = gangréner ; être gangrèné, gangréne

√**r** : *turet, turin* (anat.) = poumon, poumons ; organe de la respiration fournissant l'oxygène à tout le corps et éliminant le gaz carbonique du sang.

❖ **Rekku n turet** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Gangrène pulmonaire].



Affection caractérisée par la mort des tissus, touchant essentiellement le poumon dont la cause principale de cette pathologie est le tabagisme[352]. **Ex**. *Tissit n duxxan tgellu-d s* ***rekku n turin*** « Le tabagisme provoque la **gangrène pulmonaire** ». **Syn**. *Reccu n yidmaren*.

√rk√rḍb : forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2 c^3.

√**rk:** *Rku, yerka, rekku* (méd.) = gangréner; être gangrèné, gangréne

√**rḍb:** *irḍib, ssirḍeb, yerḍeb, yesserḍeb, ur yerḍib, ad yerḍeb*... (f.v.) = humidifier, humecter, rendre humide.

Rrḍubiya (climat) = humidité ; qualité de ce qui est humide.

❖ **Rekku areḍban** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Gangrène humide]. La gangrène humide se caractérise par une nécrose des tissus due à l'infection, par des bactéries, d'une zone de gangrène sèche ou d'une plaie. Au lieu d'être secs, les tissus sont gonflés et suintants[353]. **Ex**. *D* ***rekku areḍban*** *i yuḍen* « C'est la **gangrène humide** qu'il a. ». **Syn**. *Reccu areḍban*.

352

353

15.2. <u>Les cancers : Ixenẓiren.</u>

√bɛc : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Abuɛuc/abeɛɛuc, ibaɛac/ibeɛɛac (zool.) = insecte, insectes ; petit animal invertébré arthropode constitué de trois parties (tête, thorax, abdomen). (Méd.) = cancer.

❖ **Tabeɛɛuct** : **n.f.s. PlØ**. **EA**. *Tbeɛɛuct* : [Cancer]. Multiplication des cellules (d'un tissu ou d'un organe) échappant au contrôle normal d'où apparition d'un « nouveau tissu » (« néoplasme ») c'est-à-dire d'une tumeur maligne. Les causes du cancer demeurent encore très mystérieuses : on ne sait toujours pas si tous les hommes peuvent être atteints et iI semble que des facteurs génétiques (héréditaires, selon des mécanismes mal connus) prédisposent plus ou moins à tel ou tel type de cancer. L'existence de familles où certains cancers sont significativement plus fréquents que d'autres est malheureusement établie. L'effet favorisant de diverses substances chimiques est connu : l'alcool et le tabac, par exemple. Les pollutions atmosphériques (fumées d'usine, gaz d'échappement des moteurs) rendent compte, très probablement, de la plus grande fréquence du cancer du poumon dans les villes. Le tabac, il faut encore le répéter, multiplie massivement le risque de ce cancer : c'est ainsi qu'il est devenu plus fréquent chez les femmes depuis que celles-ci se sont mises à fumer. Certains additifs alimentaires (les nitrites, en particulier) peuvent être transformés par l'organisme en substances cancérigènes qui entraîneront la formation d'une tumeur du tube digestif ou des voies urinaires. La pollution des eaux par les produits chimiques dits « pesticides » (destinés à supprimer les parasites des végétaux, c'est-à-dire les vers[354]. **Ex**. *Yettidir di yir liḥala seg mi yuḍen* ***tabeɛɛuct*** « Il vit dans un mauvais état dés qu'il est atteint du **cancer** ». **Syn**. *Axenẓir, lkanṣir.*

√xnẓr : forme quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4.

Bu xenẓir, mu xenẓir (adj.) = qui est atteint de cancer.

❖ **Axenẓir** : **n.m.s. Pl**. *Ixenẓiren*. **EA**. *Uxenẓir, Yixenẓiren* : [Cancer, tumeur]. Voir ; Tabeɛɛuct. P.

√xnẓr √Bc : forme composée : quadrilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – C^1 c^2.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**Bc** : *tabbuct, tibbucin* (anat.) = sein, seins ; partie antérieure du thorax humain, où se trouvent les mamelles, poitrine de la femme.

❖ **Axenẓir n tebbuct** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n tebbuct* : [Cancer du sein]. Cancer touchant la glande mammaire de la femme, principalement sous la

[354] Edmond Schuller. Op. cit. P.49.

forme d'un adénocarcinome (cancer du tissu glandulaire), parfois sous la forme d'un sarcome (cancer du tissu conjonctif). Un cancer du sein peut se manifester par une grosseur (nodule), un écoulement de liquide clair ou sanglant par le mamelon, une déformation du galbe du sein ou du mamelon (rétraction), plus rarement par une douleur. Il ne présente parfois aucun signe et est mis en évidence par une mammographie (examen radiologique du sein). **Ex**. *Aṭas n tlawin i yuḍnen* ***axenẓir n tebbuct*** « beaucoup de femmes qui sont atteintes par le **cancer du sein** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n yiffan, lkanṣir n yidmaren*

√xnẓr √bḥc : forme composée : quadrilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2c^3.

√xnẓr : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

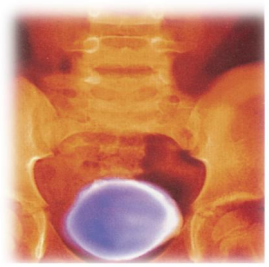
√bḥc : *abuḥcic, tabuḥcict, ibuḥcicen, tibuḥcicin* (anat.) = Œsophage ; Conduit musculo-membraneux reliant le pharynx à l'estomac.

❖ **Axenẓir n tbuḥcict** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n tbuḥcict* : [Cancer de l'œsophage]. Tumeur maligne développée dans la muqueuse œsophagienne sous la forme d'un carcinome épidermoïde (dans la partie supérieure) ou d'un adénocarcinome (dans la partie inférieure). Le cancer de l'œsophage, fréquent, est dû essentiellement à l'intoxication par l'alcool et le tabac. Il peut alors s'associer à un cancer de la gorge (pharynx, larynx) et à un cancer broncho-pulmonaire. Le cancer de l'œsophage est longtemps sans symptôme et les premières manifestations surviennent souvent à un stade avancé de la maladie. Le premier signe est une dysphagie (difficulté à déglutir), d'abord intermittente, puis permanente et douloureuse. Le déclin de l'état général est rapide[355]. **Ex**. *Ccrab d cemma gellun-d s* ***uxenẓir n tbuḥcict*** « L'alcool et le tabac causent le **cancer de l'œsophage** ». **Syn**.*Tabeɛɛuct n tbuḥcict*, *lkanṣir n tbuḥcict*.

√xnẓr √bl : forme composée : quadrilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2.

√xnẓr : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√bl : *lbula, lbulat* = *tambult, timbulin, tacufet, ticuftin* (anat) = vessie ; Réservoir naturel de forme sphérique dans lequel l'urine s'accumule entre les mictions. La vessie fait partie, avec l'urètre, du bas appareil urinaire. Elle est située dans le petit bassin, sous le péritoine, en avant de l'utérus chez la femme et du rectum chez l'homme.



❖ **Axenẓir n lbula** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n lbula* : [Cancer de la vessie]. Tumeur maligne se développant aux dépens de l'épithélium de la vessie. Les tumeurs vésicales malignes sont favorisées par l'exposition prolongée à des agents carcinogènes dont les plus connus sont le tabac (le risque d'apparition d'une tumeur vésicale est multiplié par 10 chez un gros fumeur) et certains colorants comme l'aniline (colorant utilisé dans la fabrication des encres, des peintures et des teintures pour le bois et le cuir). Une tumeur maligne de la vessie se traduit toujours par une hématurie terminale (présence de sang dans les urines en fin de miction) et, très souvent, par une cystite (infection de la vessie caractérisée

[355] Larousse medical 2006

par des mictions fréquentes et douloureuses)[356]. **Ex**. *Yuḍen **axenẓir n lbula*** « Il est atteint de **cancer de la vessie** ». **Syn.** *lkanṣir n lbula*, *tabeɛɛut n lbula*

√xnẓr √C √rw : forme composée : quadrilitère – monolitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – C^1 - c^1 c^2.

√xnẓr : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√C : *icc, acciwen, ticcet, tacciwin* (anat.) (analogie) = col ; désigne différentes extrémités du corps. Ex. : col d'un os, col du fémur, col de l'utérus...etc.

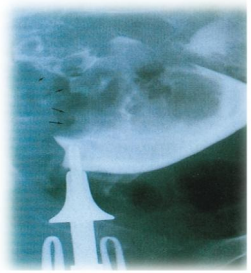
√rw : *arew, turew, ur turiw, ad tarew*... (f.v.) = accoucher ; mettre au monde un nouveau- né.

Asirrew (anat) = l'utérus ; Organe musculaire creux de l'appareil génital féminin, destiné à accueillir l'œuf fécondé pendant son développement et à l'expulser quand il parvient à maturité.

Tarawt (n.act.) = accouchement ; action d'accoucher.

√C √rw : *icc n tarrawt* (anat.) = col de l'utérus ; partie étroite entre le bas de l'utérus et le sommet du vagin.

❖ **Axenẓir n yicc n tarrawt** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n yicc n tarrawt* : [Cancer du col de l'utérus]. Cancer génital féminin qui peut toucher soit le col, soit le corps de l'utérus (endomètre). C'est le plus fréquent des cancers de l'appareil génital féminin. Il occupe le deuxième rang des cancers féminins, après le cancer du sein. Parmi les facteurs de risque se trouvent les infections génitales, surtout à papilloma virus, qui sont des maladies sexuellement transmissibles ; la multiplicité des partenaires sexuels ; la précocité de la vie sexuelle ; le fait d'avoir eu plus d'un enfant ; le tabagisme[357]. **Ex**. ***Axenẓir n yicc n tarrawt*** *igellu-s i tugetn lxalat tiɛiqqert* « Le **cancer du col de l'utérus** provoque chez la plupart des femmes une stérilité ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n yicc n tarrawt*.



Axenẓir n yisirrew : Var. de précéd.

√xnẓr√cɣd√Fɣ : forme composée : quadrilitère – trilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2 c^3- C^1 c^2.

√xnẓr : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√cɣd : *aceɣd, iceɣdan* (anat.) = intestin ; Long segment du tube digestif constitué par le duodénum, le jéjunum, l'iléon, le cæcum, le côlon et le rectum.

---

[356] Larousse medical 2006
[357] Larousse medical 2006

√**Fɣ** : *ffeɣ, ssufeɣ, yeffeɣ, ur yeffiɣ, ad yeffeɣ*... (f.v.) = sortir ; passer du dedans vers le dehors.

Asufeɣ (n.act.v.) = faire sortir. (Méd.) = digestion ; évacuation de matières fécales.

Tuffɣa/tawaffɣa (n.act.dév.) = action de sortir. . (Méd.) = digestion ; évacuation de matières fécales.

√**cɣd**√**Fɣ** : *aceɣd n usufeɣ* (anat.) = colon digestif (rectum) ; Segment terminal du tube digestif, faisant suite au côlon sigmoïde et s'ouvrant à l'extérieur par l'anus.

❖ **Axenẓir n uceɣdan n usufeɣ** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n uceɣd n usufeɣ* : [Cancer du rectum (côlon digestif)]. Tumeur maligne se développant aux dépens du rectum sous la forme d'un adénocarcinome. Le cancer du rectum se développe le plus souvent à partir de polypes bénins, comme le cancer du côlon, dont il partage les caractéristiques tissulaires : c'est comme lui un adénocarcinome (tumeur maligne développée à partir d'un tissu de revêtement et dont la structure évoque celle d'une glande). Les symptômes révélateurs sont des émissions de glaire ou de sang et des douleurs rectales accompagnées de faux besoins[358]. **Ex**. *Win yesɛan idammen di tuffɣa-s, yezmer ad yili yuḍen* ***axenẓir n uceɣd n usufeɣ*** « Celui qui a du saignement digestif (sang dans les matières fécales, selles) peut être atteint du **cancer du rectum** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n uceɣd n usufeɣ*.

√xnẓr√cɣd√mɣr : forme composée : quadrilitère – trilitère – trilitère : c¹ c² c³ c⁴ – c¹ c² c³- c¹ c² c³.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**cɣd** : *aceɣd, iceɣdan* (anat.) = intestin, intestins ; voir la même racine dans le précédent.

√**mɣr** : *imɣur, yemɣur, ur yemɣur, ad yemɣur*... (f.v.) = être grand, grandir, grossir ; rendre plus volumineux.

Ameqqran, tameqrant, imeqranen, timeqranin (adj.) = état de ce qui est grand, gros, volumineux.

√**cɣd**√**mɣr** : *aceɣd ameqran* (anat.) = gros intestin, côlon ; Partie de l'intestin entre la valvule de Bauhin (fin de l'intestin grêle) et le rectum, qui élabore et véhicule les matières fécales.

❖ **Axenẓir n uceɣd ameqran** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n uceɣd ameqran* : [Cancer du gros intestin (côlon)]. Cancer qui atteint le côlon, Le cancer du côlon se présente sous la forme d'une tumeur ulcérée et/ou bourgeonnante, pouvant entraîner un rétrécissement de la cavité du côlon. Il se traduit par des signes digestifs : modifications récentes du transit, douleurs abdominales persistantes, saignement digestif, et par des signes extradigestifs : anémie, fièvre, altération de l'état général. Il peut également se révéler par une occlusion intestinale ou à l'occasion de la mise en évidence de métastases, en particulier au niveau du foie. **Ex**. ***Axenẓir n uceɣd ameqran*** *d timentelt n waṭas n waṭṭanen- nniḍen* « **Le cancer du gros intestin (côlon)** c'est une cause de plusieurs autres pathologies ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n uceɣdan ameqran.*

358

√xnẓr √df: forme composée : quadrilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**df** : *adif/aduf* (anat.) = moelle ; moelle des os ; substance contenue dans les os. Il en existe deux types : la moelle osseuse rouge qui produit les cellules sanguines, la moelle osseuse jaune et du tissu adipeux.

❖ **Axenẓir n wadif** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n wadif* : [Cancer la moelle] Cancer qui atteint essentiellement la moelle (moelle épinière, moelle osseuse, cancer myélome, cancer médullaire de la thyroïde). **Ex**. *D **uxenẓir n wadif** i t-yenɣan* « C'est le **cancer de la moelle** qui lui cause la mort ». **Syn**. *Yir aṭṭan n wadif, tabeɛɛuct n wadif.*

√xnẓr √glm: forme composée : quadrilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2 c^3.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

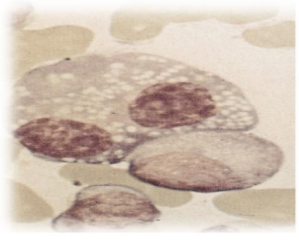
√**glm** : *aglim, taglimt, igelman, tigelmatin* (anat.) = peau ; enveloppe d'un corps humain ou animal.

❖ **Axenẓir n uglim** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n wadif* : [Cancer de la peau]. Tumeur maligne se développant aux dépens d'une structure constitutive de la peau. Les cancers de la peau sont en grande partie dus à l'exposition solaire, dont le rôle n'est cependant pas exclusif ; d'autres facteurs sont incriminés, notamment l'arsenic par empoisonnement ou inhalation et les dérivés de la houille et du pétrole, comme le goudron (cancer du scrotum des ramoneurs). Enfin, certaines maladies génétiques telles que le xeroderma pigmentosum provoquent des troubles de réparation de l'A.D.N. entraînant des cancers cutanés à répétition[359]. **Ex**. ***Yuḍen axenẓir n uglim*** « Il est atteint du **cancer de la peau** ». **Syn**. *Yir aṭṭan n uglim, tabeɛɛuct n uglim*.

√xnẓr √gly : forme composée : quadrilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2 c^3.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**gly** : *aglay, aglayen = imellalen/timellalin, imelluqen/timelluqin* (anat.) = dans le kabyle ce mot désigne : testicule, testicules ; Gonade (glande sexuelle) mâle mais aussi il désigne l'ovaire (*aglayen n tewtemt*) ; Chacune des deux glandes génitales de la femme.



A- Axenẓir n waglayen : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n waglayen* : [Cancer des testicules]. Cancer qui se développe le plus souvent aux dépens des cellules germinales du testicule, sous la forme d'une séminome, d'un dysembryome (ou tératome), d'un choriocarcinome ou d'un carcinome embryonnaire. Le cancer du testicule se traduit par une augmentation

359

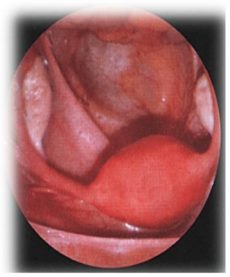
de volume indolore de la bourse[360]. **Ex**. *Yettwaɛeṭṭeb seg* ***uxenẓir n waglayen*** « Il souffre du **cancer des testicule** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n waglayen*

B- **Axenẓir n waglayen** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n waglayen* : [Cancer des ovaires]. Cancer qui atteint l'ovaire, essentiellement sous la forme d'un adénocarcinome (tumeur maligne se développant sur les tissus muqueux ou glandulaires), Situé au 4e rang des cancers gynécologiques, le cancer de l'ovaire est peu fréquent ; il survient le plus souvent après la ménopause. Les symptômes sont banals : douleurs abdominales et pelviennes, anémie, amaigrissement, fatigue, manque d'appétit[361]. **Ex**. *Teḥla seg* ***uxenẓir n waglayen*** « Elle est guérie du **cancer des ovaires** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n tmellalin.*

√xnẓr √grgs : forme composée : quadrilitère – quadrilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2 c^3 c^4.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**grgs** : *agergis, igergisen* (squelette) = cartilage ; Tissu conjonctif qui constitue le squelette chez l'embryon, et qu'on trouve en petite quantité chez l'adulte, notamment au niveau des surfaces osseuses de certaines articulations. Le cartilage, lamelle blanche, lisse, souple, résistante et élastique, est formé de cellules, les chondrocytes, qui assurent son renouvellement, de fibres de collagène et de substance fondamentale, faite surtout de protéoglycanes (grosses molécules spongieuses).



❖ **Axenẓir n ugergis** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n ugergis* : [Cancer du cartilage]. Cancer qui atteint essentiellement le cartilage[362]. **Ex**. *Yettdawi ɣef* ***uxenẓir n ugergis*** « Il suit un traitement sur le **cancer du cartilage** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n ugergis, yir aṭṭan n ugergis, lehlak amerbuḥ n ugergis*.

√xnẓr √ɣs: forme composée : quadrilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**ɣs** : *iɣes, iɣsan, tiɣesset, tiɣsatin* (squelette) = os, osselet, petits os.

❖ **Axenẓir n yiɣes** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n yiɣes* : [Cancer de l'os]. Tumeur maligne se développant à l'intérieur d'un os. Les cancers primitifs des os sont des cancers siégeant dans l'os ou à sa périphérie immédiate et se développant à partir de tissu osseux, cartilagineux ou fibreux. Ils sont assez rares[363]. **Ex**. *Yenẓeẓ segmi i t-id yeɛna uxenẓir* ***n yiɣes*** « Il est devenu maigre dés que le **cancer de l'os** lui a atteint ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n yiɣes, lkanṣir n yiɣes*.

360

361

362

363

√xnẓr √gẓl: forme composée : quadrilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2 c^3.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**gẓl** : *tigẓelt, tigeẓlin/tigeẓẓal* (anat.) = rein, reins.

❖ **Axenẓir n tegẓelt** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n tegẓelt* : [Cancer du rein, adénocarcinome du rein]. Tumeur maligne du rein développée à partir du tissu rénal. Il se révèle par la présence de sang dans les urines, parfois par une douleur du rein atteint par la tumeur. Plus rarement, il se traduit par une fatigue avec perte de poids, une fièvre et/ou une polyglobulie (excès de globules rouges)[364]. **Ex**. *Yebda-t-id* ***uxenẓir n tgeẓẓal*** « **Un cancer du reins** lui a commencé ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n tegẓelt,lkanṣir n tegẓelt*.

√xnẓr √ls: forme composée : quadrilitère – bilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**ls** : *iles, ilsawen* (anat.) = langue ; organe musculaire recouvert de muqueuse, situé dans la bouche et dans le pharynx.

❖ **Axenẓir n yiles** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n yiles* : [Cancer de la langue]. Tumeur maligne de la langue. Le tabagisme et l'alcoolisme sont des facteurs prédisposants du cancer de la langue, qui se rencontre surtout chez l'homme de 45 à 65 ans. Plus rarement, une affection dermatologique (lichen, maladie de Bowen) est à son origine. Fréquemment négligés par le malade pendant une longue période, les signes comprennent une gêne à la déglutition, des douleurs, des saignements, une haleine fétide, un gonflement des ganglions lymphatiques sous la mandibule ou en haut du cou, une ulcération (perte de substance) à bords irréguliers qui peut saigner. **Ex**. *Ad ak-d- yefk Rebbi axenẓir n yiles* « Que Dieu te donnera un **cancer du la langue** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n yiles, lkanṣir n yiles*.

√xnẓr √m: forme composée : quadrilitère – monolitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**m** : *imi, imawen = aqemmuc, iqemmucen* (anat.) = bouche ; Cavité du visage formant le segment initial du tube digestif et assurant des fonctions digestive, respiratoire et phonatoire.

❖ **Axenẓir n yimi** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n yimi* : [Cancer de la bouche]. Cancer pouvant toucher les lèvres, la langue, le plancher de la bouche, la paroi interne des gencives et, plus rarement, le palais, sous la forme d'un carcinome. À son début, la maladie est très peu marquée : sensations de brûlure fugace, petits saignements. La tumeur se développe sous la forme d'une ulcération de la muqueuse ou d'un bourgeonnement accompagné de saignements. Lorsqu'elle est située sur la langue, elle peut rendre la déglutition ou la phonation difficile. Enfin, à un stade avancé du cancer, la douleur devient importante[365]. **Ex**. *Yehlek* ***axenẓir n yimi*** « Il est atteint du **cancer de la bouche** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n yimi, lkanṣir n yimi*.

364

365

√xnẓr √mɛd: forme composée : quadrilitère – trilitère : c¹ c² c³ c⁴ – c¹ c² c³.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**mɛd** : *lmiɛda, lmiɛdat* (anat.) = estomac ; Partie du tube digestif située au-dessous du diaphragme, entre l'œsophage et le duodénum, où sont stockés, brassés, prédigérés et stérilisés les aliments avant qu'ils ne soient envoyés dans l'intestin pour y être absorbés.

❖ **Axenẓir n lmiɛda** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n lmiɛda* : [Cancer de l'estomac]. Tumeur maligne qui atteint les différents tissus de l'estomac, le plus souvent sous forme d'un adénocarcinome. Ils sont variés et non spécifiques : signes évoquant un trouble de la digestion, douleurs rappelant celles d'un ulcère (brûlures digestives, douleurs abdominales, éructation, ballonnement, nausées, flatulence), complications (hémorragie, rétrécissement et, exceptionnellement, perforation gastrique), phlébites à répétition, fièvre prolongée, amaigrissement important et sans cause, anémie ferriprive[366]. **Ex**. *D **axenẓir n lmiɛda** i d-as yekfan tazmert-is* « C'est le **cancer de l'estomac** qui lui a épuisé ses forces (santé) ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n lmiɛda, lkanṣir n lmiɛda*.

√xnẓr √r: forme composée : quadrilitère – monolitère : c¹ c² c³ c⁴ – c¹.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**r** : *turet, turin = afwad, ifwaden* (anat.) = poumon, poumons.

❖ **Axenẓir n turet** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n turet* : [Cancer du poumon, cancer bronchopulmonaire]. Cancer développé aux dépens des tissus des bronches et des poumons. Les cancers bronchopulmonaire sont des cancers bronchiques, les seuls cancers véritablement développés à partir du tissu pulmonaire étant le cancer bronchiolo-alvéolaire et les cancers secondaires. L'expression « cancer du poumon » est donc souvent un abus de langage. **Ex**. *Sebba n lmut-is d **axenẓir n turin*** « La cause de sa mort est le **cancer des poumons**». **Syn**. *Tabeɛɛuct n turet, lkanṣir n turet*.

√xnẓr √s: forme composée : quadrilitère – monolitère : c¹ c² c³ c⁴ – c¹.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**s** : *tasa, tisiswa/tisiwa/tasiwin* (anat.) = foie, foies.

❖ **Axenẓir n tasa** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n tasa* : [Cancer du foie]. Tumeur maligne du foie. C'est une tumeur maligne développée aux dépens soit des cellules hépatiques (carcinome hépatocellulaire), soit des cellules des canaux biliaires ou des vaisseaux. **Ex**. *Yuḍen **axenẓir n** tasa* « Il a un **cancer du fois** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n tasa, lkanṣir n tasa*.

√xnẓr √ẓ: forme composée : quadrilitère – monolitère : c¹ c² c³ c⁴ – c¹.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

366

√**ẓ** : *iẓi, iẓiyen* (anat.) = vésicule.

❖ **Axenẓir n yiẓi** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n yiẓi* : [Cancer de la vésicule biliaire]. Cancer des voies biliaires. Il atteint les sujets âgés et se développe chez certains patients à partir d'un adénome (tumeur bénigne) qui se transforme en adénocarcinome. Dans 80 à 90 % des cas, ce cancer s'associe à une lithiase de la vésicule (formation de calculs), d'où le nom de calculocancer qui lui est parfois donné. Les symptômes de ce cancer apparaissent tardivement, plusieurs mois après l'installation du cancer ; ce sont des nausées et des vomissements, un ictère, un amaigrissement, la présence d'une masse palpable dans la région supérieure droite de l'abdomen et des douleurs dans cette région, irradiant parfois vers l'épaule droite[367]. **Ex**. *Aqraḥen n* ***uxenẓir n yiẓi*** *kkaten ula ɣer tayet tayeffust* « Les douleurs du **cancer de la vésicule biliaire** se présentent même sur l'épaule droite ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n yiẓi, lkanṣir n yiẓi*,

√xnẓr √ẓrm: forme composée : quadrilitère – trilitère : c^1 c^2 c^3 c^4 – c^1 c^2 c^3.

√**xnẓr** : *axenẓir, ixenẓiren* (méd.) = cancer, tumeur.

√**ẓrm** : *aẓrem, iẓerman* (anat.) = intestin ; intestins.

❖ **Axenẓir n uẓrem** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uxenẓir n uẓrem* : [Cancer de l'intestin]. Tumeur maligne localisée à l'intestin, grêle ou côlon. **Ex**. *Tetteqraḥ-it tɛebbuḍt-is seg* ***uxenẓir n uẓrem*** « Il a des douleurs interne (ventre) causées par le **cancer de l'intestin** ». **Syn**. *Tabeɛɛuct n uẓrem, lkanṣir n uẓrem*.

15-Les fièvres, épidémies et infections. : Tawliwin, infafaden d temsalmiyin.

√wl : forme bilitère : c^1 c^2.

√**wl:** *iwil*, *ttiwil, yettiwil, ur yettiwil, ad yettiwil*... (f.v) = être très chaud, ébullition, mouvement d'un liquide qui bout sur le feu.

❖ **Tawla** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin*. **EAØ** : [Fièvre]. Tout le monde sait - ou croit savoir - ce qu'est la fièvre. Ce n'est ni une maladie ni un diagnostic, mais seulement la réponse à une agression généralement infectieuse. La température de notre corps est, à l'état normal, maintenue rigoureusement autour de 37°, avec des variations de l'ordre d'un demi-degré (36,5° le matin, 37,5° le soir). Ce contrôle est assuré par des mécanismes très complexes, dépendant en particulier de notre système nerveux. Tout effort musculaire produit de la chaleur, de même que toutes les réactions chimiques en consomment[368]. **Ex**. *Tessefcel-it* ***tawla*** « La **fièvre** lui provoque une faiblesse ». **Syn**. *Times*.

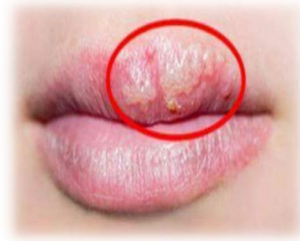
√b : forme monolitère : c^1.

---

[367] Larousse medical 2006

[368] Edmond Schuller. Op. cit. P.113.

❖ **Abiba**: **n.m.s. PlØ. EA**. *Ubiba*: [Herpes labial, bouton de fièvre]. Affection inflammatoire cutanée due à un Herpes virus, caractérisée par l'apparition de vésicules transparentes groupées, à base érythémateuse, localisées notamment autour de la bouche et du nez[369]. **Ex**. *Yeffeɣ-as d ubiba deg ucenfir ufella* « Un **herpès labial** lui est sorti sur la lèvre supérieure ». **Syn**. *Ameḥṛaṛ, lḥeb n tawla, leğreḥ n tawla, times.*



√cRw : forme trilitère : c¹ C² c³.

Cirrew, icarrew, ur icarrew, ad icirrew... (f.v.) = frissonner; avoir le frisson, un tremblement causé par le froid ou la fièvre.

❖ **Acirrew**: **n.m.s. PlØ. EA.** *Ucirrew*: [frissonnement, frisson]. Tremblement involontaire, plus ou moins généralisé, des muscles. Le frisson est souvent accompagné de claquements des dents et d'horripilation (« chair de poule »). C'est une réaction normale du corps contre le froid. En réponse à l'abaissement de la température du corps, le réflexe du frisson, en provoquant des contractures musculaires, engendre de la chaleur. Un frisson causé par le froid disparaît le plus souvent dès le moment où le corps est réchauffé. Le frisson s'observe aussi, en association avec une poussée de fièvre. Frissonnement généralisé accompagné d'une érection des poils et des téguments[370]. **Ex**. *Icarrew seg tawla* « Il est frissonné de la fièvre ». **Syn**. *Aqiccew*, *azyab.*

√d √wl : forme composée : monoilitère – bilitère : c¹ – c¹ c².

√d : *tidi, tidiwin* (anat.) = Sueur, transpiration ; exhalation humide à la surface de la peau

√wl : Tawla (méd.) = la fiévre

❖ **Tidi n tawla** : **n.f.s. Pl**. *Tidiwin n tawla*. **EA. Ø** : [Sueur de la fièvre]. Liquide aqueux, d'odeur particulière, excrété par les glandes sudoripares eccrines et apocrines et déversé par les pores sudoripares à la surface de la peau[371]. (Fièvres par exemple). **Ex**. *Yesɛa **tidi n tawla**, maččі d tidi n ɛeyyu* « Il a une **sueur de la fièvre**, non pas de la fatigue ». **Syn.** *Tidi n tmes*.

[369] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P. 440.
[370] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P. 452.
[371] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.891.

√ğrḥ √wl : Forme composée : trilitère – bilitère : c^1 c^2c^3 – c^1 c^2.

√ğrḥ : Ağraḥ, lğerḥ (méd.) = blessure, bobo,

√wl : Tawla (méd.) = la fiévre

❖ **Leğreḥ n tawla** : **n.f.s. Pl.** *Leğruḥ n tawla***. EAØ** : [Herpès labial, bouton de fièvre]. Voir ; *Abiba*. P.

√ḥb √wl : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√ḥb : Lḥeb (path.) = Bouton, éruption cutanée.

√wl : Tawla (méd.) = la fiévre

❖ **Lḥeb n tawla** : **n.f.s. PlØ. EAØ** : [Herpès labial, bouton de fièvre]. Voir. Abiba. P.

√knf : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

Knef, sseknef, yeknef, ur yeknif, ad yeknef... (f.v.) = être très chaud (de fièvre), brûler.

❖ **Aknaf** : **n.m.s. PlØ**. *Uknaf* : [être chaud de la fièvre]. Une chaleur très élevé, ressenti par le malade, cette chaleur est provoquée par une fièvre[372]. **Ex**. *Yeknef seg tawla* « il est chaud de la fièvre ». **Syn**. *Tawla yesruɣan*.

√mḥr : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Ameḥrar : n.m.s. Pl**. *Imeḥraren*. **EA**. *Umeḥrar, Yimeḥraren* : [Herpès labial, bouton de fièvre]. Voir. Abiba. P.

√ml √ls : **bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.**

√ml : *amellal, tamellalt* (couleur) = blanc, blanche.

√ls : *iles, ilsawen* (anat.) = langue ; Organe musculaire recouvert de muqueuse, situé dans la bouche et dans le pharynx. La langue est l'organe de la gustation. Les saveurs sont perçues grâce aux papilles gustatives situées sur sa face dorsale.

❖ **Temlel n yiles** : **n.m.s. PlØ. EAØ** : [Saburre, langue saburrale]. Langue recouverte d'un enduit blanchâtre, signe très fréquent au cours de la plupart des troubles digestifs, gastriques ou hépatiques[373]. **Ex**. *Yesɛa* ***temlel n yiles*** « Il a une **langue saburrale** ». **SynØ**.

√ms : forme bilitère : c^1 c^2.

Times **(**phys**) =** Feu.

❖ **Times: n.f.s. PlØ. EAØ** : [Fièvre]. Voir Tawla. P.

√nzr : forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

---

[372] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[373] Edmond Schuller. Op. cit. P.258.

❖ **Anazir** : **n.m.s. PlØ. EA**. *Unazir* : [fièvre, grosse chaleur de fièvre]. Voir, Aknaf. P.

√qCw : forme trilitère : $c^1c^2c^3$.

Qiccew, sqiccew, ttqicciw, iqaccew, yesqaccew, yettqicciw, ad iqiccew, ur yettqicciw, ad yettqecciw... (f.v.) = = frissonner ; avoir le frisson, un tremblement causé par le froid ou la fièvre.

❖ **Aqiccew** : **n.m.s. PlØ. EA.** *Uqiccew* : [frissonnement, frisson]. Voir. Acirrew. P.

√rg √kl : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√**rg** : *areg, ssureg, yureg, ur yureg, ad yareg, yettareg*... (f.v.) = sortir, faire sortir.

Iregg, iraggen (physiologie) = vapeur ; exhalation gazeuse résultant de la transformation partielle ou totale d'une substance ordinairement liquide ou solide en gaz.

√**kl** : *Akal* (géologie) = sable, sol ; substance pulvérulente de taille granulométrique comprise entre 62.5m et 2mm.

❖ **Iregg n wakel** : **n.m.s. Pl.** *Iraggen n wakal***. EA**. *Yiregg n wakal*, *Yiraggen n wakal* : [Malaria, paludisme, fièvre des marais]. Maladie parasitaire la plus répandue dans le monde, en particulier dans les régions tropicales et intertropicales où elle existe à l'état endémique. Le développement des communications aériennes ne met en fait aucun pays à l'abri de cette maladie, mais il faut souligner que les foyers qui existaient autrefois en Europe (Grèce, Italie, Corse) et en Amérique du Nord ont disparu grâce à la destruction systématique des moustiques et à l'assèchement des zones marécageuses où ils prospéraient. Le parasite est en effet transmis par la piqûre d'un moustique : l'anophèle[374]. **Ex**. *Yuḍen **iraggen n wakal*** « Il est atteint de **paludisme** ». **Syn.** *Tawla n unebdu, tawla n ṣṣif.*

NB : Cette fièvre est causée par la vapeur exhalée des lacs pollués, cette vapeur qui contient des virus transmis par des moustiques à l'être humain.).

√wl √bc : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**Bc** : *tabbuct, tibbucin* (anat.) = sein-s, poitrine de la femme ; partie antérieure du thorax humain, où se trouvent les mamelles.

❖ **Tawla n tebbuct** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin n tebbucin*. **EAØ** : [fièvre puerpérale, fièvre du lait, infection puerpérale]. État fébrile survenant dans la période qui suit un accouchement ou un avortement, avant la réapparition des règles. La fièvre puerpérale, autrefois cause de mortalité importante chez les femmes, est devenue rare dans les pays développés grâce à la meilleure surveillance des patientes en suite de couches. Elle a quatre grandes causes : une endométrite (infection de l'utérus), une phlébite utéropelvienne ou des membres inférieurs, une infection urinaire, une infection mammaire (engorgement, abcès du sein, lymphangite). Les germes responsables sont en général le streptocoque ou le

[374] Edmond Schuller. Op. cit. P.213.

staphylocoque[375]. **Ex**. *Ur tezmir ara ad tessuteḍ mmi-s acku tuḍen* ***tawla n tebbuct*** « Elle n'a pas pu nourrit son bébé, par ce qu'elle avait une **fièvre du lait** ». **Syn**. *Tawla n tinnufra*, *tawla n yiffan*.

√wl √bd : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2.

√**wl** : Tawla (méd.) = la fiévre

√**bd** : *anebdu* (saison) = l'été ; la plus chaude des quatre saisons de l'année, s'étend de 7 mai au 7 aout de chaque année.

❖ **Tawla n unebdu** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin n unebdu*. **EAØ** : [fièvre paludique, Malaria, paludisme, fièvre des marais]. Voir. Iraggen n wakal. P.

√wl √bḥr : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2c^3.

√**wl** : Tawla (méd.) = la fiévre

√**bḥr** : Abeḥri (méd.) = le rhume

❖ **Tawla n ubeḥri** : **n.f.s. Pl**. *Tawlwin n ubeḥri*. **EAØ** : [Fièvre inflammatoire]. Une fièvre qui est caractérisée où causée par une inflammation intervient souvent dans certaines maladies (Rhumatisme, asthme...etc.)[376]. **Ex**. *Yuḍen* ***tawla n ubeḥri*** *ɣas akken d anebdu* « Malgré que c'est la saison de l'été, mais il est atteint d'une **fièvre inflammatoire** ». **Syn**. *Tawla n waḍu*.

√wl √brk : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2c^3.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**brk** : *ibrik, ssibrek, berrik, ur berrik, ad yibrik, ad yettibrik*... (f.v) = être noir, rendre noir.

Asebrek : (n.act.) = action de rendre noir.

Aberkan, taberkant, iberkanen, tiberkanin (adj.) = ce qui est de la couleur noire.

Amubrik, tamubrikt, imubriken, timubrikin (adj.) = ce qui est semble et proche de la couleur noir; brun.

❖ **Tawla taberkant**: **n.f.s. Pl**. *Tawliwn teberkanin*. **EAØ** : [fièvre mélanique].

√wl √cḥḍ : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2c^3.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**cḥḍ** : *cḥeḍ, yecḥeḍ, ur yecḥiḍ, ad yecḥeḍ* (f.v.) = frapper avec violence.

Bucḥiḍ (vétérinaire) = maladie des poules ; fièvre des poules.

❖ **Tawla taceḥeḍit** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin ticeḥdiyen*. **EAØ** : [fièvre violente, fièvre aigüe]. Des douleurs aigües qui se traduites par une fièvre[377]. **Ex**. *Yesɛa* ***tawla taceḥḍit****, tettseṭṭir akk tfekka-s* « Il a une **fièvre violente** qui lui provoque des douleurs dans tout le corps ». **Syn**. *Tawla tajehlit, tawla taqehrit.*

√wl √cnfr : Forme composée : bilitère – quadrilitère : c^1 c^2 – c^1 $c^2c^3c^4$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

---

[375] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[376] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[377] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

√**cnfr** : *acenfir, tacenfirt, icenfiren, ticenfirin* (anat.) = lèvre-s, petite-s lèvre-s ; Chacune des deux parties charnues limitant, en haut et en bas, l'orifice externe de la cavité buccale.

❖ **Tawla n ucenfir** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin ticeḥdiyen*. **EAØ:** [Herpès labial]. Voir. Abiba. P.

√wl √ḍ : Forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**wl** : Tawla (méd.) = la fiévre

√**ḍ** : Aḍu (méd.) = le rhume

❖ **Tawla n waḍu** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin n waḍu*. **EAØ** : [Fièvre inflammatoire]. Voir ; tawla n ubeḥri. P.

√wl √εfn : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – c^1 c^2c^3.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**εfn** : *εfen, smuεfen, yaεfen, ur yaεfin, yessmuεfen, yesmuεfun*... (f.v.) = être pollué, salir, infecter.

Asmuεfen (n.act.) = faire salir, faire infecter, faire polluer.

Amaεfun, tamaεfunt, imaεfunen, timaεfunin (adj.) = qui est sale, malpropre, infecté, pollué.

❖ **Tawla tamaεfunt** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin n waḍu*. **EAØ** : [Fièvre infectieuse]. Qualifié toutes infections provoquées pas une fièvre[378]. **Ex**. *Yuḍen* ***tawla tamaεfunt*** « Il a une fièvre infectieuse ». **Syn**. *Tawla tamsalmit.*

√wl √f : Forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**f** : *if, iffan* (anat.) = sein-s, poitrine de la femme ; partie antérieure du thorax humain, où se trouvent les mamelles.

❖ **Tawla n yif** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin n yiffan*. **EAØ** : [Fièvre puerpérale, fièvre du lait, infection puerpérale]. Voir. Tawla n tebbuct. P.

√wl √mfṣl : Forme composée : bilitère – quadrilitère : c^1 c^2 – c^1 $c^2c^3c^4$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**mfṣl** : *lmefṣel, lemfaṣel* (anat.) = articulation-s ; Ensemble des éléments par lesquels les os s'unissent les uns aux autres.

❖ **Tawla n lemfaṣel** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin n lemfaṣel*. **EAØ** : [fièvre rhumatismale]. Des douleurs articulaires traduites par une fièvre[379]. **Ex**. *Yesεa tawla n lemfaṣel* « Il a une **fièvre rhumatismale** ». **Syn**. *Tawla n lḥekkat, tawla n yiɣsan*.

√wl √ɣs : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1c^2.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**ɣs** : *iɣes, iɣsan, tiɣesset, tiɣsatin* (anat.) = os, petit-s os ; Structure rigide, fortement minéralisée, constituant le squelette de l'homme et des vertébrés.

---

[378] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[379] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

❖ **Tawla n yiɣes** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin n lemfaṣel*. **EAØ** : [fièvre rhumatismale]. voir le précéd. Tawla n lemfaṣel.

√wl √ḥk : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1c^2.

√wl : Tawla (méd.) = la fiévre

√ḥk: *ḥuk, iḥuk, ur iḥuk, ad iḥuk, ur yettḥuk*... (f.v) = joindre une partie à une autre avec un frottement mutuel.

Lḥekka, lḥekkat (anat.) = articulation-s ; Ensemble des éléments par lesquels les os s'unissent les uns aux autres.

❖ **Tawla n lhekkat** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin n lḥekkat*. **EAØ** : [Fièvre rhumatismale]. Voir le précéd. Tawla n lemfaṣel.

√wl √ḥm : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1c^2.

√wl : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√ḥm : *ḥmu, seḥmu, yeḥma, yesseḥma, ur yeḥmi, ad yeḥmu, ad yesseḥmu* ... (f.v.) = être chaud, chauffer, donner de la chaleur.

Leḥmu/lḥemman (sensation) = chaleur ; qualité de ce qui est chaud, sensation produite par un corps chaud.

Aḥmayan, ihmanayen, taḥmayant, tiḥmanayin (adj.) = ce/celui qui est de l'état chaud ; un chaud, une chaude.

❖ **Tawla taḥmayant** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin n leḥmu*. **EAØ** : [Fièvre chaude]. Une grande chaleur ressentie par le malade et qui produite par une fièvre[380]. **Ex**. *Yuḍen* ***tawla taḥmayant*** « Il est attient d'une **fièvre chaude** ». **Syn**. Tawla n uzɣal.

√wl √jhl : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – $c^1c^2c^3$.

√wl : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√jhl : *jhel, yejhel, ur yejhil, ad yejhel*... (f.v.) = être agressif, être violent dans la situation de colère. (Parler de Chemini- At Weɣlis)

❖ **Tawla tajehlit** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin tijehliyen*. **EAØ** : [Fièvre violente, fièvre aigüe]. voir ; *Tawla taceḥḍit*. P.

√wl √lw : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1c^2.

√wl : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√lw: *ilwi, ssalwi, lway, ur lway, yelwi, ad yalwi*... (f.v.) = être lent, manquer une vivacité.

Amalway, tamalwayt, imalwayen, timalwayin (adj.) = qui n'est pas rapide dans ses actions, qui n'agit pas avec promptitude.

❖ **Tawla tamalwayt**: **n.f.s. Pl.** *Tawliwin tijehliyen*. **EAØ** : [Fièvre hectique]. Fièvre lent et continue, accompagnée d'une diminution progressive de l'embonpoint et des forces. **Ex**. *D* ***tawla tamalwayt*** *i*

---

[380] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

yuḍen seg mi tugi ad-as tebru « C'est la **fièvre hectique** qu'il atteint, c'est pourquoi elle le lâche pas ». **Syn**. *Tawla tamẓẓayt, tawla isemmarayen*.

√wl √mlṭ : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – $c^1c^2c^3$.

√**wl** : Tawla (méd.) = la fiévre

√**mlṭ** : *Amalṭi, Tamalṭit, Imalṭiyen, Timalṭiyen* (adj.) = qui habite à Malte ; état européen situé entre la Sicile et l'Afrique composé des îles de Malte, de Gozo et de Comino (Région d'Italie)

❖ **Tawla Tamalṭit** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin Timaltiyen*. **EAØ** : [Fièvre du Malte]. Maladie fébrile due à une bactérie (on dit aussi "brucellose") transmise par les chèvres et les moutons dans tout le bassin méditerranéen. C'est essentiellement par l'ingestion de **lait cru ou de fromages** provenant d'un animal malade que la maladie est transmise à l'homme : cette maladie est donc reconnue comme maladie professionnelle chez les éleveurs. La fièvre (intermittente : "ondulante") et les sueurs abondantes en sont les premiers signes, associées à des douleurs osseuses, musculaires et articulaires[381]. **Ex**. *D tayaḍt tamalṭit id-as yessenṭeḍen* ***tawla tmalṭit*** « C'est la chèvre de malte qui lui a transmis la **fièvre du malte** ». **Syn**. *Tawla yettmujen*.

√wl √mslm : Forme composée : bilitère – quadrilitère : c^1 c^2 – c^1 $c^2c^3c^4$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**mslm** : *Tamsalmit* (méd.) = infection ; Invasion d'un organisme vivant par des micro-organismes pathogènes (bactéries, virus, champignons, parasites).

❖ **Tawla tamsalmit**: **n.f.s. Pl.** *Tawliwin Timaltiyen*. **EAØ** : [Fièvre infectieuse]. Voir. Tawla tamaɛfunt. P.

√wl √mj : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1c^2.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**mj** : *lmuja, lemwaji* = Vague

❖ **Tawla yettmujen** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin yettmujen*. **EAØ** : [Fièvre ondulante, fièvre du Malte, brucellose, fièvre méditerranéenne]. Voir. Tawla tamalṭit. P.

√wl √nfṛ : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – $c^1c^2c^3$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**nfr** : *nfeṛ, yenfeṛ, ur yenfiṛ, ad yenfeṛ, ttwanfeṛ, yettwanfeṛ, ur yettwanfeṛ*... (f.v) = nier, être nié, ne pas reconnaitre, abondonner, negliger.

Anfaṛ (n.act.) = abondonnement, négligence ; le fait que la maman ne reconnaisse pas de son fils, elle le néglige, elle ne lui donne pas aliter.

❖ **Tawla n tinnufṛa** : **n.f.s. Pl.** *Tawliwin n tinnufṛa*. **EAØ** : [Fièvre puerpérale, fièvre du lait, infection puerpérale]. Voir. Tawla n tebbuct. P.

---

[381] Edmond Schuller. Op. cit. P.114.

√wl √nsr : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – $c^1c^2c^3$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**nsr** : *nser, senser, yenser, ur yensir, ad yenser*... (f.v) = être maigre, rendre maigre.

❖ **Tawla yessensaren**: **n.f.s. Pl.** *Tawliwin yessensaren*. **EAØ :** [Fièvre hectique]. Voir. Tawla tamalwayt. P.

√wl √Ṣf : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1c^2.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**ṣf** : *ṣṣif* (saison) = l'été ; la plus chaude des quatre saisons de l'année, s'étend de 7 Mai au 7 Aout de chaque année.

❖ **Tawla n ṣṣif** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin n ṣṣif*. **EAØ** : [Fièvre paludique, Malaria, paludisme, fièvre des marais]. Voir. Iraggen n wakal. P.

√wl √sl : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – c^1c^2.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**sl** : *aselsul, iselsulen* (anat.) = rachidien ; qui se rattache à la colonne vertébrale.

❖ **Tawla n uselsul**: **n.f.s. Pl**. *Tawliwin n ṣṣif*. **EAØ** : [Fièvre rachidienne]. Une fièvre traduite par les douleurs de la colonne vertébrale[382]. **Ex**. *Teṭṭef-it **tawla n uselsul** seg leqriḥ n ujgu waɛrur* « Il est atteint d'une **fièvre rachidienne** causée par des douleurs de la colonne vertébrale ». **Syn**. *Tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur, tawla n ujgu n waɛrur.*

√wl √smḍ : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – $c^1c^2c^3$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**smḍ** : *ismiḍ, ssismeḍ, semmeḍ, ur semmeḍ, ad yismiḍ, ad yissismeḍ*... (f.v) = refroidir, être froid.

Asemmaḍ, tasemmaḍt, isemmaḍen, tisemmaḍin (adj.) = qui est de l'état froid.

❖ **Tawla tasemmaḍt** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin tisemmaḍin*. **EAØ** : [Fièvre froide]. Sensation d'une température inférieure et basse qui produite par une fièvre[383]. **Ex**. *Yuḍen **tawla tasemmaḍt*** « Il est attient d'une **fièvre froide** ». **Syn**. *Times tasemmaḍt*.

Tawla n usemmiḍ : Var. du précéd.

√wl √Ṣṭr : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – $C^1c^2c^3$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**Ṣṭr** : *yettseṭṭir, ur yettseṭṭir, ad yettseṭṭir*... (f.v.) = sentir de la douleur, avoir mal, souffrir, avoir des douleurs.

---

[382] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[383] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).

Ssṭer (méd.) = douleur ; Sensation pénible se manifestant sous différentes formes (brûlure, piqûre, crampe, pesanteur, étirement, etc.) d'intensité et d'extension variables.

Ssaṭur (méd.) = rhumatisme ; Toute affection douloureuse, aiguë ou – le plus souvent – chronique, qui gêne le bon fonctionnement de l'appareil locomoteur.

❖ **Tawla n ssaṭur** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin tisemmaḍin*. **EAØ** : [Fièvre rhumatismale]. Voir ; *Tawla n lemfaṣel*. P.

√wl √Tl : Forme composée : bilitère – bilitère : c^1 c^2 – C^1c^2.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**Tl** : *ttel, mttuttel, yettel, ur yettil, ittettel, ad yettel*... (f.v.) = réunir autour de soi, être entouré avec une corde de couton (exercer sur les bébés).

Asutel = la corde de couton avec laquelle, la maman entoure en attachant son fils avec.

Tuttla (n.act.) = l'action d'entourer en attachant un bébé avec une corde de couton.

❖ **Tawla yemttuttlen**: **n.f.s. Pl**. *Tawliwin yemttuttlen*. **EAØ** : [Fièvre quotidienne, fièvre quarte]. Une fièvre qui paraît et survenant tous les trois jours comme certaine forme de palaudisme chez l'humain[384]. **Ex**. **Yuḍen *tawla yemttuttlen*** « Il est malade d'une **fièvre quotidienne** ». **Syn**. *Tawla n kkul ass*, *tawla tamtaltit*.

❖ **Tawla tamtaltit** : Var. du précéd.

√wl √wrɣ : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – $c^1c^2c^3$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**wrɣ** : *iwriɣ, werraɣ, ur werraɣ, yettiwriɣ, ad yewriɣ*... (f.v.) = jaunir, devenir jaune, teindre en jaune.

Awraɣ, tawraɣt, iwraɣen, tiwraɣin (adj.) = designe une couleur de spectre située entre le vert et l'orange.

❖ **Tawla tawraɣt** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin tiwraɣin*. **EAØ** : [fièvre jaune]. Maladie infectieuse aiguë fébrile d'origine virale, transmise par la piqûre d'un moustique en Afrique centrale (au nord de l'Équateur) et en Amérique du Sud dans la zone du golfe du Mexique. La vaccination est obligatoire pour la plupart des pays chauds et le certificat est valable pendant 6 ans[385]. **Ex**. *Tenya-t **tawla tawraɣt*** « **La fièvre jaune** lui entraîne la mort ». **Syn**. *Times tawraɣt*.

√wl √zɣl : Forme composée : bilitère – trilitère : c^1 c^2 – $c^1c^2c^3$.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**zɣl** : *zɣil, yezɣal, ur yezɣal, ad yezɣil*, yettezɣil... (f.v.) = chauffer prés de feu.

Azɣal (températrure, climat) = chaleur ; augmentation de la température, un climat chaud.

❖ **Tawla n uzɣal** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin tiwraɣin*. **EAØ** : [Fièvre chaude]. Voir. Tawla n leḥumman. P.

---

[384] Définition donnée par O. B. Médecin généraliste, université de Béjaia. (Inf.).
[385] Edmond Schuller. Op. cit. P.114.

√wl √ẓ : Forme composée : bilitère – monolitère : c^1 c^2 – c^1.

√**wl** : *Tawla* (méd.) = la fiévre

√**ẓ** : *aẓi/aẓay, ssaẓi, ssaẓay, ẓẓay, ur ẓẓay, ad yaẓi/yaẓay, yettaẓi/yettaẓay*... (f.v) = être lourd, être lent.

Amaẓay/aẓayan, tamaẓayt/taẓayant, imaẓayen/iẓayanen, timaẓayin/tiẓayanin (adj.) = état de ce qui est lourd et lent.

❖ **Tawla tamaẓayt/taẓayant** : **n.f.s. Pl**. *Tawliwin timaẓayin*. **EAØ**: [Fièvre hectique]. Voir. Tawla yessensaren. P.

√ṭɛn : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Ṭṭaɛun : n.m.s. PlØ. EAØ.** : [Peste]. Maladie infectieuse bactérienne due au bacille de Yersin, essentiellement transmise par les rats. La peste a été une maladie extrêmement meurtrière dans tout le bassin méditerranéen, mais aussi en Chine : ce fut la fameuse "peste noire" qui gagna l'Europe à partir du 14e siècle, avec une immense épidémie à Paris en 1630. La peste existe encore à l'état endémique chez de nombreux rongeurs sauvages (marmottes, écureuils) qui peuvent la transmettre aux rats : les puces peuvent alors la transmettre à l'homme par piqûre[386]. **Ex.** *Aṭas i yemmuten n Yizzayriyen si* ***ṭṭaɛun*** *deg useggas n 1945* **«** Beaucoup d'Algéreins sont mort par la **Peste** dans l'année de 1945 ». **Syn**. Tterka.

√tfs : forme trilitère : c^1 c^2 c^3.

❖ **Tifis** : **n.m.s. PlØ. EAØ.** : [Typhus]. Terme qui désignait autrefois diverses maladies caractérisées par un état de stupeur. Aujourd'hui, employé seul, il désigne le typhus exanthématique[387]. **Ex.** *Leqbayel n sserbis buddey-asen* ***Tifis*** *ad ten- yessenger wakali* « Je souhaite le Typhus aux kabyles de service puor leurs extérminer des racines ». **Syn**. **Ø**

- **La présentation des résultats globaux :**

Les champs lexico-sémantique	**Nombre des unités lexicales**	**Les unités lexicales de forme simple**	**Les unités lexicales de forme composées**
Les pathologies dermatologiques et infectieuses	**128**	**98**	**30**
Les pathologies de cuir chevelu	**20**	**17**	**03**
Les pathologies osseuses	**70**	**48**	**22**
Les pathologies ophtalmologiques	**62**	**36**	**26**
Les pathologies des oreilles	**29**	**05**	**24**
Les pathologies du foie et de la	**20**	**03**	**17**

[386]Edmond Schuller. Op. cit. P.223.
[387] Jacques Quevauvilliers. Op. cit.P.957.

vésicule			
Les pathologies rénale et urinaire	**25**	**02**	**23**
Les pathologies de l'estomac et des intestins	**77**	**40**	**37**
Les pathologies respiratoires et vocales	**103**	**60**	**43**
Les pathologies buccodentaires, la langue.	**35**	**15**	**20**
Les pathologies du cœur, de la rate, l'œsophage et des ganglions	**34**	**08**	**26**
Les pathologies génitales et obstétricales	**33**	**08**	**25**
Les pathologies neurologiques et psychiatriques	**76**	**61**	**15**
Les pathologies endocriniennes	**19**	**19**	**00**
Les Cancers et les gangrènes	**26**	**05**	**21**
Les fièvres et les épidémies	**68**	**11**	**57**
Total	**825**	**436**	**389**

Tableau n°1 : les résultats globaux obtenus

Le tableau ci-dessus révèle les résultats auxquels nous avons abouti. D'après ce tableau, il s'avère que plus de 436 unités lexicales recensées dans le corpus sont des unités simples et 389 unités sont des unités composées.

- **L'analyse étymologique et sémantique des emprunts arabes**

Le nom de la pathologie en kabyle	**Étymologie et sémantique de la donnée (nom)**
Ddiqa	Dq : vient de l'arabe du mot : ضاق.ضيق. ضيقة" qui signifie une chose rétrécie. Dans l'arabe algérien (dialectal) il signifie les poumons rétrécis qui provoque la difficulté respiratoire (l'asthme). C'est la même signification qui a été attesté pour ce mot dans le dialecte kabyle.
Buḥemrun	Ḥmr : vient de l'arabe du mot "احمر" qui signifie une couleur rouge. Il est utilisé dans l'arabe dialectal et le kabyle pour désigner une maladie qui donne une éruption cutanée de couleur rouge (symptômes de la

	rougeole)
Lehbala	Hbl : vient de l'arabe du mot : "هبل.مهبول" qui signifie : Folie
Lqelqa	Qlq : vient de l'arabe du mot :"قلق. قلقة" qui signifie : Stress
Leqriḥ	Qrḥ : vient de l'arabe du mot : "قرح"qui signifie : Douleur/inflammation
Abeḥri	Bḥr : vient de l'arabe du mot : "بحر.بحري"qui signifie : Rhume
Ssus	S : vient de l'arabe du mot :"سوس.تسوس"qui signifie : Carie dentaire
Lewjaɛ	Wjɛ : vient de l'arabe du mot : وجعqui signifie : Douleur (de l'accouchement)
Ccib	Cb : vient de l'arabe du mot :"شيب.شاب"qui signifie : Canitie
Aṣraɛ	Ṣrɛ : vient de l'arabe du mot : "صرع"qui signifie : Crise épilepsie
Leɣḍa	ɣṭ : vient de l'arabe du mot : "غطى.غطاء" qui signifie: Cataracte

Tableau n°2 : **L'analyse étymologique et sémantique des emprunts arabes**

1- L'analyse étymologique et sémantique des emprunts français.

Le nom de la pathologie en kabyle	**Étymologie du mot**
Llazm	Vient du mot français : l'asthme
Lkanṣir	Vient du mot français : Cancer
Ladyari	Vient du mot français : la diarrhée
Lasyatik	Vient du mot français : sciatique
Laṭansyu	Vient du mot français : la tension
Lkist	Vient du mot français : le kyste
Lirni	Vient du mot français : la hernie
Lantruẓ	Vient du mot français : l'entorse
Lakriz	Vient du mot français : la crise

Tableau n°3 : **L'analyse étymologique et sémantique des emprunts français**

L'emprunt représente une richesse pour le tamazight, il est un procédé pour l'enrichissement du lexique de la langue amazighe notamment les termes liées aux domaines de la spécialité.

L'emprunt linguistique comble les lacunes omniprésentes dans les différents lexiques ou vocabulaires. Nous prenons l'exemple du lexique kabyle des pathologies humaines ; plusieurs emprunts arabes et/ou français sont intégrés dans ce dernier, d'une manière volontaire ou involontaire, vu que les

notions de certaines pathologies existent alors que leurs dénominations sont inexistantes ou sont ignorées par les locuteurs du même dialecte, ce que nécessite parfois l'introduction des mots des autres langues (les emprunts externes ou interne) pour les dénommer. Dans ce point nous emparons par ces exemples : Abeḥri (rhume) : c'est un emprunt arabe introduit dans certaines sociolectes kabyles pour dénommer une maladie rhumatologique[388].

[388] Bizane Ferhat et Moussa Imarazen.2021. Les avantages et les inconvénients de l'emprunt linguistique dans l'enrichissement du lexique kabyle*. Revue Qabas des études humaine et sociale ; volume 05. Nº02*. PP 1023.1024.

Conclusion générale

Nous concluons en rappelant que ce travail intitulé « *Contribution à l'élaboration d'un dictionnaire kabyle-français des pathologies humaines* », s'inscrit dans le domaine des études Amazighes relative à la linguistique en l'occurrence à la lexicographie et la terminographie amazighes (kabyle).

Nous avons limité notre objectif à la réalisation un dictionnaire Kabyle- français des pathologies humaines. Pour le réaliser :

Primo, nous avons exposé tous les éléments de méthodologie indispensables à notre recherche afin de répondre aux questions de départ et infirmer ou confirmer les hypothèses formulées. Dans cette partie, il s'agit de présenter le corpus, les méthodes de collecte des données et la méthode d'analyse. Pour constituer notre corpus d'analyse, nous nous sommes appuyés sur :

- Quelques dictionnaires médicaux rédigés en langue française ;
- Quelques travaux universitaires (mémoires de magistère et thèses de doctorat) tels le travail de Fedkhi, Ould Ali Mohand et Bouyoucef Souhila ;
- Enquête de terrain.

Secundo, nous avons défini quelques éléments théoriques en relation avec notre sujet de recherche. Nous avons défini qu'est-ce que la lexicologie, la lexicographie, la terminologie et la terminographie. Nous nous sommes intéressés à leurs objets d'étude, leurs objectifs et notamment l'intérêt qu'elles présentent à notre travail.

Ainsi, nous avons introduit les procédés de la création lexicale en tamazight que nous avons expliqués avec des exemples en kabyle.

Nous avons conclu la partie théorique par un dernier chapitre qui a été consacré à la variation linguistique dans le tamazight. Cette notion est très importante car elle illustre les divergences qui existent entre les dialectes et les parlers amazighes.

Dans la partie pratique, nous avons procédé à l'analyse morphosémantique du corpus recueilli. Cette analyse qui est faite sous forme d'un dictionnaire.

La première hypothèse de notre travail que suggère que « les noms des maladies qui forment notre corpus sont généralement des noms dérivés. » semble partiellement confirmée car l'analyse du corpus révèle que les unités relevées dans notre corpus constituent des formes simples et des formes composées. Les unités composées sont les plus représentées, elles représentent le taux de 50% du corpus. Les unités simples quant à elles, représentent le taux de 47%.

Nous avons également recensé des emprunts, l'analyse du corpus révèle que les emprunts consituent le taux de 2,5%.

Le kabyle emprunte massivement des mots des langues suivantes :

✓ La langue arabe/arabe dialectal : plusieurs lexèmes collectés dans les différentes régions de la Kabylie sont issues étymologiquement de l'arabe,

✓ La langue française : un nombre de noms d'origine française sont aussi constaté dans le corpus que nous avons collecté. Ils représentent le taux de 2%.

Ce procédé s'avère important pour plusieurs raisons :

D'abord, il permet de développer la langue amazighe et l'enrichir de quelques termes pour couvrir et compléter la carence qui existe dans les différents domaines scientifiques, économiques et intellectuels .

En outre, le développement rapide et continu du monde appelle l'émergence de nouveaux termes indiquant diverses inventions et développements. Avec la terminologie originale, et donc le dictionnaire contient des termes anciens et contemporains. Cela enrichit la langue amazighe en introduisant et en intégrant de nouveaux termes dans les dictionnaires amazighs et en les soumettant à des règles grammaticales, morphologiques et sémantiques pour faciliter l'utilisation et la circulation (communication) entre les individus.

En fait, l'emprunt linguistique peut être un élément qui facilite la communication entre des individus de la même communauté linguistique ; on partageant le même dialecte mais qui se manifeste avec le phénomène de la variation linguistique lexicale et/ou sémantique.

Toutefois, l'emprunt peut comporter de nombreux effets qui affectent négativement la langue amazighe et ses dialectes. Parmi ces effets négatifs, nous mentionnons :

La disparition et l'extinction (extinction) de certains termes originaux dus à l'emprunt linguistique, en raison de l'utilisation fréquente des emprunts et de la négligence des termes originaux, ce qui conduit à leur extinction et à leur disparition avec le temps. Par exemple, nous mentionnons certains termes amazighs dans le dialecte tribal pour les noms de maladies humaines éteintes ou dont l'utilisation a diminué en raison de l'utilisation excessive de mots empruntés, et lors d'une recherche scientifique menée dans de nombreuses régions de langue amazigh (kabyle), ont trouvé de nombreux termes originaux pour nommer les maladies, mais leur utilisation est devenue modeste, voire absente (noter le tableau suivant) :

L'emprunt linguistique	**La langue d'origine**	**Le mot en kabyle**
Ddiqa	Arabe	Angaf
Labruncit	Français	Busemmaḍ
Leɣḍa	Arabe	Calwaw/cawlal
Lasyatik	Français	Zellum
Ssus	Arabe	Rekku
Ladyari	Français	Aberriḍ
Abeḥri	Arabe	Aḍu

Malgré ces effets, le recours à l'emprunt est impératif et nécessaire dans certains cas pour garantir l'intercompréhension entre ces groupes linguistiques. À titre d'exemple, nous avons le nom de la

pathologie « Cancer » est *axenẓir* (archaïsme/vieilli) chez les locuteurs kabyles de la région du nord de sétif (At Wartiran) en Algérie. La même maladie se nommée « Tabeɛɛuct » chez les locuteurs du même dialecte mais d'une région différente (Béni Maouche). Cette variation du type lexicale des fois ne permet pas l'intercompréhension entre les individus de ces différentes régions kabylophones. Pour établir une intercompréhension et éviter l'ambiguïté entre deux locuteurs deux ces deux régions, il suffit d'utiliser le terme emprunté « cancer ».

Nous venons de répondre à notre hypothèse qui stipule que « *L'emprunt linguistique constituerait un procédé important dans la formation du lexique kabyle des maladies car il comble un vide/lacune pour designer de nouvelles réalités dans le domaine médical. »*, en effet, le lexique constitue un procédé important dans la création et l'enrichissement du lexique d'une langue dans ce cas-là de la langue amazighe.

Dans la dernière hypothèse, nous avons suggéré que « *le niveau lexical est le niveau le plus affecté par la variation linguistique. », comme* nous savons que le kabyle, à l'instar de tous les autres dialectes amazighs, n'échappe pas aux phénomènes de variation linguistique ; il y a des différences importantes entre les divers parlers de Kabylie. Ces différences se manifestent presque dans tous les niveaux de la langue, mais c'est en matière du lexique que la divergence entre les parlers est la plus marquée et la plus immédiatement perceptible.

C'est ce que soulignent les linguistes, à l'instar de HADDADOU M. (1985 : 5) qui note ainsi « *Le lexique est celui qui manifeste la plus grande diversité* »[389]. Ces variations souvent sont circonscrites à des régions particulières, ce qui permet ded égager une classification des parlers kabyles en des groupes et des sous-groupes ayant une certaine unité. NAIT ZERRAD K. (2004) en visage quatre groupes linguistiques plus ou moins homogènes[390]. Cette déclinaison linguistique peut rendre certaines communications ambiguës entre les sociolectes. Plusieurs unités lexicales dans le corpus du cette recherche présentent le niveau lexical qui est le plus affecté par la variation linguistique, nous citons :

Exemples :

Axenẓir, tabeɛɛuct, lkansir pour designer : le cancer

Keyyu, buneggaf, ddiqa, : pour désigner : l'asthme

Tawla, times : pour désigner : la fiévre

Aselleḥ, abarriḍ, aherrir, tazzla n tɛebbuḍt : pour désigner : la diarrhée. ...etc.

- **Les perspectves**

Cette étude ouvre des pistes de réflexion, comme:

---

[389]HADDADDOU M. A. (1985) : *Structures lexicales et significations en berbère (kabyle*), thèse de troisième cycle, Aix en Province, Paris.

[390] NAIT ZERRAD K. (2004) : « KABYLIE : DIALECTOLOGIE », in Encyclopédie berbère, XXVI, 2004, p. 4067-4070

- Dresser une liste complète des maladies humaines, courantes et rares, et pour chaque pathologie, fournir une définition précise en kabyle, en incluant les symptômes, causes, traitements, et conséquences
- Travailler en étroite collaboration avec des médecins et des linguistes spécialisés pour garantir la précision et l'adaptation des termes médicaux en kabyle. Cette collaboration permettra également de créer des néologismes pour les pathologies modernes ou complexes, tout en respectant les règles de la langue amazighe.
- Intégrer les remèdes traditionnels de certaines maladies dans le dictionnaire. Cela permettra d'enrichir le lexique médical.

Les références bibliographiques

ACHAB R, *La néologie lexicale berbère, approche critique et proposition*, INALCO.

BERKAI A, 2013 « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie amazighe », *Synergie Brésil N° 11*, PP.49-65.

BIZANE F & IMARAZENE M.2021. Les avantages et les inconvénients de l'emprunt linguistique dans l'enrichissement du lexique kabyle. *Revue Qabas des études humaine et social,* volume 05. Nº02.

BOYER H, 1991, *Éléments de sociolinguistique*, Paris, Donod,

BOUTET J, 1997, *Langage et société*, Seuil, Paris

CALVET J-L, 2009, La sociolinguistique, que sais-je ? , Presse Universitaire de France

CALVET J-L, « Les variables linguistique et les variables sociales» *Dans la sociolinguistique (2013)*

CALVET J-L, 2017, Comportements et attitudes*, dans la sociolinguistique,* PP. 40-60

CHAKER S, 1991, *Manuel de linguistique berbère ;* Ed/ Bouchéne. Alger

CHAKER S, «Unité et diversité de tamazight», T I, Actes du colloque international, Ghardaia 20-21 Avril 1991, publié par «Agraw Adelsan amazigh»,

CHAKER S, 2006«Berbères/ langue berbère : les mythes (souventt) plus fort que la réalité », berbère ou arabe ? Le tango des spécialistes, Paris, Non lieu, PP.137-153

GADET F, 2003, *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys,

DUMONT P et MAURER B, 1995*, Sociolinguistique du français en Afrique francophone*,

HADDADOU M-A*, Guide de la culture berbère*, Méditerranée, Paris, 2000.

KAHLOUCHE K, les déterminations socio-historiques de l'emprunt au kabyle (berbère) de l'arabe) in *international journal of sociology of langage* : New-York

KADDOUR K,. 1987, *Le système verbal rifai.* Forme et sens. Edition CNRS, selaf, Paris

FICHMAN J, 1971, Sociolinguistique, Ed. NATHAN-Labor, Paris Bruxelle,

IMARAZENE M, 2014, *Eléments de morphosyntaxe kabyle*. Ed. El- Amel

LABOV L, 1976, Sociolinguistique, Minuit, Paris

NAIT ZERRAD k, *Grammaire de la berbère contemporaine (kabyle)* éd. ENAG.

MARTINET A, 1980, *Eléments de linguistique générale*. Armond colin, Paris.

MARCELLESI J-P, «Préface», dans THIERS J., 1990, Papiers d'identité(s), Albania, Levie, 1990. PP.332-337

MEL'CUK I, 1995, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Edition Duculot, Louvain-la-Neuve

MORTIZA M*, La linguistique*, Sachers, Paris, 1982,

MOIREAU M-L, *Sociolinguistique, Concepts de base*, Mardaga.

REY-DEBOVE N, 1971*, Etude linguistique et sémantique des dictionnaires français contemporains*, Paris, La Haye, Mouton

TAIFI M, 1991, «Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension» tome2, actes du colloque international, Ghardaia20-21 Avril 1991, publié par «AgrawAdelsan amazigh»,

THIBAULT P, «Variationniste (l'approche)», dans *Marie-Louis Moreau* (dir), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Liège : Mardag a, PP.20-26

TOURNIER J, 1998, *Précis de la lexicologie anglaise*, Nathan, Université.

SCHULLER E. 2012, *Mieux comprendre pour mieux guérir, votre santé de A à Z.* Editions Jean-Paul Gisserot,

SAUSSURE F, 1994, *Cours de linguistique générale 2éme éd.* ENAG. Alger.

POLGUERE A, *Notions de base en lexicologie*, Montréal, Canada

PRUVOST J, 2005, Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil de XXI siècle, Dans Éla. *Etudes de linguistique appliquée2005*/1(no 137), P.7-37

REY-DEBOVE N, 1971, Etude linguistique et sémantique des dictionnaires français contemporains, Paris, La Haye, Mouton

SEPlLALA, 2004*, Structure des définitions thermographiques, une étude préliminaire*, Cambridge université Presse

Les lexiques et les dictionnaires

BEN ZAKARIA M, *Iɣsan s teqbalit/Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie*

DUBOIS J, 1994, *Dictionnaire linguistique et des sciences des langages*. Larousse

DALLET J-M, 1982, Dictionnaire kabyle-français : parler des At Menguellat, Algérie, Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France, réédité en 1982et en 1985

LANFRY J, 1995, « Dictionnaires kabyles » *in Encyclopédie Berbère*, EDISUD, Paris,

Tome XV

HUYGHE G, 1901, *Dictionnaire kabyle-français.* Paris, Imprimerie nationale.

HADDADOU M-A, *Dictionnaire de tamazight*, BERTI Editions.

KAHLOUCHE R, les déterminations socio-historiques de l'emprunt au kabyle (berbère) de l'arabe) in *international journal of sociology of langage* : New-York

SERHOUAL M, 2002, *Dictionnaire tarifit-français*, Université.

QUEVEVALLIERS J, *Dictionnaire médical*, ELSEVIER MASSON, 6e édition.

NAIT ZERRAD, 1998, *Dictionnaire des racines berbères,* Paris, Peeters,

NAIT ZERRAD, 1998, *lexique religieux berbère et néologie* ; un essai de traduction partielle du Coran, Centro studicamito-semitici. Milano

MARTEL J, *Le grand dictionnaire des malaises et des maladies,* Les Éditions AIMA internationales.

SCHULLER E, 2012, Mieux comprendre pour mieux guérir, votre santé de A à Z. Editions Jean-Paul Gisserot,

- **Les mémoires et les thèses**

BOUYOUCEF S, 2019, *Proposition d'une terminologie médicale amazighe. Université Mouloud Mammerri. Tizi Ouzzou*

HADDADOU M-A, 1985 *« Structures lexicales et significations en berbère (Kabyle*)», thèse de troisième cycle, Aix en Province, Paris,

HAMEK B, 2012, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazighe-amazighe à la base kabyle,* université de Tizi Ouzou,

OULD MOHEND A, *Vocabulaire médical Français-Kabyle* ; préface du professeur

- **Les références électroniques**

BALLY CH, Albert Sechehay et Albert Riedlinger, Payot, 1971(P. 193-260) consulté sur le site : https://fr.wikisource.org/wiki/Cours_de_linguistique_g%C3%A9nC3%A9n/Troisi%C3%A8me_partie

JAHIER H, ouvrage numérisé par l'équipe de ayamun.com, Avril 2015 https://books-library.net/file/books-library.online-08091325d0W0.pdf Larousse médical

CALVET J-L, op.cit, consulté en ligne sur : https://cte.univ setif2.dz/moodle/pluginfile.php/18813/mod_resource/content/1/La%20 Sociolinguistique%20-%20Calvet%20Louis-Jean.pdf

JAHIER H, ouvrage numérisé par l'équipe d'ayamun.com, Avril 2015

Annexe I

Corpus de base des noms des pathologies

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Corpus et classification des pathologies selon le champ lexico sémantique et signalisation de la variation linguistique.

- **Les maladies/symptômes de la peau (dermatologiques): Attanen n uglim**

Corpus du base des noms des pathologies dans le parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Abeṛbec JMD.P.40. Hygh.P.827.	Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Timellalin n tsekkurt: ***(Tah.)*** -Aberqec: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Aberbec: ***(T. Lk.)-***	JMD.P.40 . Hygh.P.827.
Iberdmanen At. War.	Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant: ***(At. War.)*** -Taɛeqqayt yewwan: ***(At. War.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Timmist yewwan: ***(At. War.)- (T. Lk.)-***	At. War.
Taberdmant A.War.	Bouton infecté, mélange de sang et du pus	-Iberdmanen: ***(At. War.)*** -Taɛeqqayt yewwan: ***(At. War.)- (Bjl.)-*** -Timmist yewwan: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Abṛunẓi A.War.	Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij: ***(Igh. Oft.)-*** -Aserɣi (urɣu) n yiṭij: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Asebrek n yiṭij: ***(At. War.)***	K.C
Tiberqect A.War.	Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt : ***(Tah.)*** -Abeṛbec : ***(T. Lk.)-***	A.War.
Lberṣ OMA.P.96. JMD.P.50. Hygh.P.193.	Lépre	-Anejdem: ***(At. War.)*** -Tinejdemt: ***(At. War.)*** - Lberṣ: ***(Tah.) - (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Nejdam: ***(At. War.)- (T. Lk.)-***	OMA.P.96. JMD.P.50 . Hygh.P.19

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

			3.
Abzag A.War.	Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu: ***(Tah.)- (Bjl.)-*** -Abzag: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Azzug : ***(Tah.) - (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	
Tuччit A.War.	Prurit, démangeaison	-Aɣẓaẓ : ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Lḥekka : ***(At. War.) - (Boua.)-*** -Tuччit : ***(Boua.)-***	A.War.
Acedleḥ A.War.	Incision	-Acelleḥ: ***(At. War.)- (Tah.) - (Boua.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Afeqqer: ***(At. War.)*** -Alday: ***(Tah.)-***	A.War.
Acuffu A.War.	Enflement, être enflé et brillant, oedèm	-Bbuɛber: -Tuffet: ***(At. War.)*** -Abzag: ***(At. War.) - (Boua.)- (Bjl.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Azzug: ***- (Boua.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	
Acelfuḍ JMD.P.89.	Grand cloque de brûlure	-Acelfux: ***(At. War.)*** -Tacelbuḍt (ticellebḍiḍin): ***(Takrb.)-***	JMD.P.89 .
Tacelfuṭ A.War.	Ampoule	-Acelfux: ***(At. War.)- (T. Lk.)-*** -Tacelfuḍt: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -tacelfuxt: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Tacelfuxt OMA.P.92.	Ampoule	-Tecelfuḍt: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Acelfux: ***(At. War.)- (T. Lk.)-***	OMA.P.9 2. Takrb.
Acelleḥ OMA.P.93	Incision	-Acedleḥ: ***(At. War.)-*** -Afeqqer: ***(At. War.)-*** -Acelleḥ : ***(Bjl.)-***	OMA.P.9 3
Acelheb JMD.P.90.	Albinisme	-Azehri: ***(Tah.)-*** - Acelheb: ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aẓerɛiṭ: ***(At. War.)-***	JMD.P.90 .

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Ccama A.War.	Cicatrise	=	
Ccama A.War.	Trace sur la peau	=	
Icerrigen A.War.	Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa : ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War.
Acerreg n uglim A.War.	Ecséma	-Ligzima : ***(T. Lk.)- (Bjl.)-***	
Aḍbar A.War. OMA.P.93	Callosité	-Adbar n weglim: ***(At. War.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aḍbar: ***(Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War. OMA.P.93
Adeddic A.War.	Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Lǧerḥ: ***(At. War.) (Boua.)-- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Adeddi: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Didiḥ: ***(Tah.)- (Bjl.)-*** -Adeddic: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Afenẓeẓ: -Diddi: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	A.War.
Adeqdeq A.War	Brûlure	-Timerɣiwt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Taruɣi: ***(At. War.) (Boua.)-*** -Tirɣi: ***(At. War.)- (Boua.)-***	A.War.
Tiderrit OMA.P.93	Ecchymose	-Agdaz : ***(At. War.)-*** -Tezweɣ n weglim: ***(Tah.)-*** -Tiderrit : ***(Boua.)- (Takrb.)-***	OMA.P.93
Taɛdest JMD.P.976.	Érysipèle	-Taɛdest : ***(T. Lk.)-*** -Ccama : ***(Takrb.)-***	JMD.P.976.K.C
Taɛeqqayt iɛemmren A.War.	Bouton infecté, mélange de sang et du pus	-Iberdmanen: ***(At. War.)*** -Taɛeqqayt yewwan. : ***(At. War.)- (Bjl.)-***	A.War.
Taɛeqqayt yewwan A.War.	Bouton icté, mélange de sang et du pus	-Iberdmanen: ***(At. War.)*** -Taberdmant: ***(At. War.)***	

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Aqezbul A.War.	Abcès	-Akezbul: ***(At War.)-*** -Aqeẓẓul: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Akaɛlul : -Aqezbul: ***(Boua.)- (Takrb.)-*** - Aɛeẓẓul: ***(Boua.)- (At. Lek)- (Takrb.)-*** -Akaɛrur: ***(Bjl.)-***	Ath Leqser
Tifiḍli OMA.P.93	Verrue	-Tifiḍlit: ***(At. Lek) - (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tifiṭliwt/tifiḍliwt: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)-*** -Tifiḍya: ***(Boua.)-*** - Tifiḍli: ***(Tah.)- (Bjl.)-***	OMA.P.93
Tifiri OMA.P.93.	Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri : ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tifiri: ***(Tah.)- (T. Lk.)-*** -Tifiriwt: ***(At. War.) (Boua.)- (T. Lk.)-***	OMA.P.93.
Iferdan JMD.P.220	Escarre	-Aksum yeṭṭren: ***(At. War.) - (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Iferdan: ***(Boua.)- (Takrb.)-*** -Aksum imeccen: ***(Bjl.)-***	JMD.P.220
Furas A.War	Engelure	-Ṣṣer: ***(At. Lek) - (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tuccit n udfel : -Azzug n wegris: ***(Boua.)- (Bjl.)-***	A.War
Tifiriwt A.War	Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri: ***(Tah.)-*** -Tafuri : ***(Boua.)- (Bjl.)-***	A.War
Tifiṭliwt A.War	Verrue	-Tifiḍlit : ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tifiḍya : ***(Boua.)-***	A.War.
Tifexsit A.War	Crevasse	-Tifexsa: ***(At. War.)- (Boua.)- (At. Lek) - (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Icerrigen: ***(At. War.)- (Takrb.)-***	
Aǧeǧǧiḍ A.War. OMA.P.93	Gale	-Mejjuṭ: ***(At. War.)-*** -Aǧeǧǧiṭ-ḍ: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War. OMA.P.93

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		-Aḥbebbi: ***(At. Lek)-*** -Ujjuḍ: ***(At. Lek)-*** -Azeğğiḍ: ***(Bjl.)-***	
Agdaz A.War.	Ecchymose	-Tiderrit: ***(At. War.)- (Boua.)- (At. Lek)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Azegzew: ***(T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War.
Lğerḥ OMA.P.92	Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Adeddic: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Adeddi: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Didiḥ: ***(At. War.)- (Bjl.)-*** -Afenẓeẓ: -Lğerḥ: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Ideddi: -Diddi: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P.92
Aɣẓaẓ OMA.P.93	Prurit, démangeaison	-Tuččit : ***(At. War.)-*** -Aɣẓaẓ : ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Lḥekka : ***(Boua.)-***	OMA.P.93
ḥeb cbab A.War.	Acné juvénile	-Lḥeb n wudem: ***(At. War) - (Tah.)- (Boua.)- (At. Lek)-***	
Lḥeb n tidi A.War.	Sudamina	=	
Lḥeb n wudem A.War.	Acné juvénile	-Ḥeb cbab: ***(At. War.)- (Boua.)- (At. Lek)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Lḥeb areqqaq A.War.	Urticaire	-Aḥerbal: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Lḥeb areqqaq: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Lmerra: ***(At. War.)-***	K.C.
Tabuzeggaɣt At War.	Rougeole	-Buḥemrun: -Tabuzeggaɣt: ***(At. War.)- (Boua.)- (At. Lek)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	Shl
Attherri A.War.	Intertrigo, érythème fessier	-Aherri (aherri weglim: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Aslax: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Tanekra: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Aqedded:	A.War.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		-Attherri: ***(Bjl.)-***	
Aḥerbal A.War. OMA.P.93	Urticaire	-Lḥebb areqqaq: ***(Boua.)- (T. Lk.)-*** -Lmerra: ***(At. War.)-***	A.War. OMA.P.93
Aḥraq n yiṭij OMA.P.93	Coup de soleil, bronzage	-Abṛunẓi: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aserɣi n yiṭij: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P.93
Mejjuḍ/ Mejjuṭ A.War. OMA.P.93	Gale	-Aǧeǧǧiṭ-ḍ: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Aḥbebbi: -Azeǧǧiḍ: ***(Bjl.)-*** -Ujjuḍ: ***(At. Lek)-***	A.War. OMA.P.93
Tijujar JMD.P.378	Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad: ***(At. War.)- (T. Lk.)-*** -Tijujar: ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.378
Akaɛlul A.War	Abcès	-Akezbul: ***(At. War.)-*** -Aqezbul: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Aqeẓẓul: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Takrb.)-*** -Aɛeẓẓul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)-***	A.War. Maat.
Takulla JMD.P.403.	Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta: ***(At. War.)-*** -Takulla: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.403.
Akmac A.War.	Rides	-Akmac: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (At. Lek)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	
Aksum yeṭṭaren OMA.P.93	Escarre	-Iferdan : ***(Boua.)- (Takrb.)-*** - Tiferdet : ***(Takrb.)-*** -Aksum yeṭṭren : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	OMA.P.93
Ilmec A.War.	Croûte	-Iqcer n lǧerḥ: ***(At. War.)- (Boua.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Afexxur :	

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		-Aqcuc : ***(Takrb.)-*** -Iclem :	
Lmerra (arch) A.War.	Urticaire	-Aḥerbal: ***(Tah.)-*** -Lḥeb areqqaq: ***(Boua.)- (At. Lek)-***	A.War.
Timmist A.War. OMA.P.93. JMD.P.520.	Pustule, furoncle	- Timmist : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Timmest : ***(At. Lek)- (Takrb.)-***	K.C. OMA.P.93. JMD.P.520.
Amesmar A.War.	Cor au pied	-Amesaṛ n weksum: ***(At. War.)- (Tah.)- (At. Lek)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War.
Amesaṛ n weksum A.War.	Cor au pied	-Amesmaṛ: ***(At. War.)- (At. Lek)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Amesmar n uḍar: ***(Tah.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Nejdam, anejdem, tinejdemt A.War.	Lépre	-lberṣ: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Aneyyel A.War.	Ecchymose	-Azegzew: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (At. Lek)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Agdaz: ***(At. War.)-***	A.War.
Aqcuc JMD.P.643.	Croûte sur une plaie	-Afexxur: -Iqcer: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ilmec: ***(At. War.)-*** -Aqcuc: ***(Takrb.)-***	JMD.P.643.
Tiqqad A.War.	Rougeur, tâches de feu	-Tijujar : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	
Buqemqum A.War.	Rubéole	-Butqebqabin: -Ajeğğiḍ: ***(Takrb.)-*** -Qemqam: ***(Boua.)-*** -Sqemqam: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	Shl.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Aqarur JMD.P.673.	Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aɛeẓẓul: ***(Tah.)- (Boua.)- (At. Lek)-*** -Akaɛlul: ***(At. War.)-*** -Akeẓbul: ***(At. War.)-***	JMD.P.673.
Tuqqsa n ubeɛɛuc A.War.	Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa/tuqqsa : ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Tuqqsa n ubeɛɛuc: ***(Tah.)- (Boua.)-***	K.c
Aqeẓẓul OMA.P.92. A.War.	Abcès	-Aɛeẓẓul: ***(Tah.)- (Boua.)- (At. Lek)-*** -Akaɛlul: ***(At. War.)-*** -Akezbul: ***(At. War.)-***	OMA.P.92. A.War.
Timeryiwt OMA.P.93. JMD.P.517. Hygh.P.135. A.War	Brûlure	-Tiryi: ***(At. War.)- (Boua.)- (At. Lek)-*** -Taruɣi: ***(At. War.)- (Boua.)- (At. Lek)-*** -Adeqdeq: ***(At. War.)-*** -Timeryiwt: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P.93. JMD.P.517. Hygh.P.135. A.War
Aseryi n yiṭij A.War	Coup de soleil	-Abṛunẓi: ***(At. War.)- (Boua.)- (At. Lek)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aḥraq n yiṭij: ***(At. Lek)-***	A.War.
Issaf (issafen) OMA.P.93	Écharde	-Issef : ***(Takrb.)-*** -Issaf : ***(Igh. Oft.)-***	OMA.P.93
Tislit n wuẓar OMA.P.93	Panaris	-Aṭṭan n uṭaḍ: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Bungaẓen : -Ṭelmej : ***(Tah.)-***	OMA.P.93
Tiṭ n tsekkurt OMA.P.93	Durillon	-Amesmar n weksum :***(At.War)- (Tah.)- (Takrb.)-***	OMA.P.93
Iwles A.War. OMA. P 92. JMD.P. 865.	Adénite	-Awelsis: ***(Tah.)- (Boua.)- (At. Lek)-*** -Iwles/Awles: ***(Tah.)- (At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Agles: ***(T. Lk.)-***	OMA. P 92. JMD.P. 865.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Hygh.P.413.		-Iḥenges:	Hygh.P.413.
Axebbic A.War. OMA.P.93	Écorchure	-Ixettim : ***(OMA.P.93)*** - Axebbic: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War. OMA.P.93
Ixettim OMA.P.93	Écorchure	-Axebbic: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P.93
Azzug n wegris OMA.P.93	Engelure	-Furas: ***(At. War.)-*** -Tuččit n udfel: -Ṣṣer: ***(Tah.)- (Boua.)- (At. Lek)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P.93
Azegzew A.War.	Ecchymose	-Aneyyel: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Tiderrit: ***(Bjl.)-*** -Agdaz: ***(At. War.)-***	A.War.
Azehri A.War.	Albinisme	-Acelheb : ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aẓerɛit : ***(Bjl.)-*** -Azehri : ***(Tah.)-***	
Azerza OMA.P.93. JMD.P.959	Varicelle	-Azerza : ***(Boua.)- (T. Lk.)-*** -Sqemqam : ***(Bjl.)-*** -Bouqamqum : ***(Takrb.)-***	OMA.P.93. JMD.P.959
Tazerzayt OMA.P.93. JMD.P.959	Variole	-Abiba : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Tazerzayt : ***(Tah.)- (T. Lk.)-***	OMA.P.93. JMD.P.959
Tiziṭṭewt JMD.P.959.	Paronychiée	-Bunettaf: ***(Tah.)- (Boua.)- (At. Lek) - (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.959.
Tabuzeggaɣt A.War	Rougeole	-Buḥemrun : -Tabuzeggaɣt : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	K.C

- **Les maladies de cuir chevelu : Attanen n uglim ucebbub.**

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Ccib A.War	Canitie	=	K.C
Afeddix JMD.P.192. Hygh.p.117. A.War.	Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir : ***(At. War.)-*** -Ifeddix: ***(Boua.)- (T. Lk.)-***	JMD.P.192. Hygh.p.117. A.War.
Afeğğiṛ JMD.P.199. A.War	Blessure, meurtissre, contusion	-Afeddix : ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.199. A.War
Aferḍes/Aferṭes A.War	Teigne	=	K.C
Aɣelluy n ucekkuḥ A.War	Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Anṣal n ucekkuḥ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aɣelluy n ucekkuḥ/ucebbub: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War
Tiggurmezt OMA.P.92.	Pelade	-Tiggurmezt: ***(Tah.)-***	OMA.P.92.
Takemt A.War. JMD.P.409.	Pellicule	-Takumt : ***(Bjl.)-*** -Takemt: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Tinesnes : ***(T. Lk.)-*** -Tinesnest : ***(Tah.)- (T. Lk.)-***	A.War. JMD.P.409.
Tilkin A.War.	Poux	-Tillicin : ***(Tah.)-*** -Tilkin : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	K.C
Ančaw n ucekkuḥ OMA.P.92.	Chute des cheveux	-Anṣal n ucekkuḥ/ucebbub: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Aɣelluy n ucekkuḥ/ucebbub: ***(At. War.)-***	OMA.P.92. A.War

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

A.War		***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	
Anezyuf A.War.	Ecséma de cuir chevelu	-Anezyuf : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Anezluf : ***(Bjl.)-*** -Aneɣyul : ***(Tah.)-***	A.War.
Iwṭṭen OMA.P.92.	Lente	-Iwṭeṭṭen : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Iweṭṭen: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P.92 .

- **Les maladies des yeux : Attanen n wallen.**

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Abaɛṛuṛ A. War.	Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A. War.
Berru n tiṭ OMA.P.94	Epiphora	-Imeṭṭawen: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Arcaḥ n tiṭ: -Berru n tiṭ: ***(Tah.)-***	OMA.P. 94
Acelfeṭ n lecfaṛ A.War	Blépharite	-Timmest n wargalen : ***(Tah.)-*** -Acelfeḍ n lecfar : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War
Calwaw OMA.P.94. A. War.	Cataracte	-Leɣḍa : ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Rriḍa : ***(Tah.)- (Boua.)-*** - Itri : ***(T. Lk.)-*** - Ticerbiṭ : ***(Boua.)-*** -Cawlal : ***(Tah.)-*** -Calwaw : ***(Tah.)- (T. Lk.)-***	OMA.P. 94. A. War. Bchl.
Iccer n tiṭ OMA.P.94. A. War.	Ptyrégion	-Iccer n tiṭ : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 94. A. War. Bchl.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Tiddaɛmect, tiddaɛmumect A.War	Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ: ***(At. War.)-*** -Asmermec: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Armac: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -amerčuččex: ***(At. War.)-*** -Aqmammac: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Aɣmaz: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Tiddaɛmumect : ***(Bjl.)-***	A.War. Bchl.
Tademmaɣt A.War	Trichiasis	-Tinẓaḍin: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Argalen ixebbcen di tiṭ: ***(Takrb.)-***	A.War.
Tidderɣelt A.War	Cécité, amaurose	-Agezzum n yiẓri: ***(At. War.)-*** -Tidderɣelt: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	
Aderɣel OMA.P.93.	Aveugle	-Laɛma kuḥli: ***(At. War.)-*** -Laɛma lkeḥla: ***(At. War.)-***	OMA.P. 93.
Laɛmat kuḥli A.War	Cécité, amaurose	-Tidderɣelt: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Agezzum n yiẓri: ***(At. War.)-***	A.War
Aɣmaz OMA.P.94.	Clignement de l'œil, myopie	-Aqmammac: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Armac: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Asmermec: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Tiddaɛmect: ***(At. War.)-***	OMA.P. 94.
Agezzum n yiẓri A.War.	Cécité, amaurose	-Tidderɣelt: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Laɛma: ***(At. War.)-***	A.War.
Leḥriṣ n wallen (Noel.)	Tension occulaire	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	B.Hebla (R2)
Ajeɣlelli A.War.	Héméralopie	-Atelles n tmeddit: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Rriḍa: -Butellis: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Illeḍ OMA.P.94	Orgelet	-Kelbiṭṭu: ***(Igh.ofts)-*** -Iliṭ: ***(At. War.)-*** -Tiliṭ: -Illeḍ: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 94. Maat.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Amqentel n tiṭ OMA.P.94	Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Amqentel n tiṭ: ***(Tah.)-*** -Aqmentel n tiṭ: ***(T. Lk.)-***	OMA.P. 94
Timmest n wargalen OMA.P.94	Blépharite	-Acelfeṭ-ḍ n lecfar: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 94
Imeṭṭawen A.War.	Epiphora (larme)	-Berru n tiṭ: ***(At. War.)-*** -Arcaḥ n tiṭ :	
Tindaw OMA.P.94. Hygh. P. 585. JMD.P.545.	Conjonctivite purulente, ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Aṭṭan n wallen: ***(Bjl.)-*** -Tirtaw: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Kindaw : -Tindaw : ***(Tah.)- (T. Lk.)-***	OMA.P. 94. Hygh. P. 585. JMD.P.545.
Anqas n usekkud A.War	Vue faible	Nniqsan n yiẓri: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War
Nniqsan n yiẓri OMA.P.94	Vue faible	-Anqas n usekkud: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 94.
Aqmac n lecfaṛ OMA.P.94.	Symblépharon	-Aqmac n lecfar : ***(Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 94.
Burelluc A.War	Borgne	-Bu yiwet n tiṭ: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.) - (Takrb.)-*** -Busekkud: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-***	A.War
Asmermec OMA.P.94.	Clignnement des yeux, myopie	-Aɣmaz: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 94.
Tirtaw A.War.	Conjonctivite purulente	-Aṭṭan n wallen: ***(At. War.)-*** -Tindaw:	A.War.
Rrexfan n ccfer OMA.P.94. A.War**.**	Ptosis, blépharoptose	-Rexxu n ccfer : ***(Tah.)- (Boua.)-***	OMA.P. 94.A.War**.**
Taṣaḍift OMA.P.94.	Chassie, trachome	-Ṣṣnan : ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ṣṣnin: ***(At. War.)- (Boua.)-***	OMA.P. 94.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

JMD.P.807.			JMD.P.807.
Aseḥwel A.War.	Strabisme	-Azɛillem : ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Azɛillew : -Azengel : ***(Tah.)-*** -Azeɛwel : ***(T. Lk.)-***	A.War.
Busekkud OMA.P.94. A.War	Presbytie	-Taruẓi n yiẓri: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Anɣas n Yiẓri: ***(Tah.)- (Boua.)-***	OMA.P.94.A.War
Busekkud A.War.	Borgne	-Burelluc: ***(At. War.)-***	A.War.
Ṣṣnin A.War. OMA.P.94.	Chassie, trachome	-Taṣaḍif: ***(At. War.)-***	A.War. OMA.P.94.
Atelles n tmeddit OMA.P.94.	Héméralopie	-Atellus -Butellis: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Attewlelles	OMA.P.94.
Aṭṭan n wallen A.War.	Conjonctivite purulente	-Tindaw : ***(Tah.)- (T. Lk.)-*** -Tirtaw : ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Itri OMA.P.94.	Taie de la corne, catarate	- Calwaw: ***(At. War.)- (T. Lk.)-***	OMA.P.94.
Attewlelles JMD.P.865.	Héméralopie	-Atelles n tmeddit: ***(At. War.)-*** -Butellis: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Ajeɣlelli: ***(At. War.)-***	JMD.P.865.
Azɛillem OMA.P.94.	Strabisme	-Aseḥwel: ***(At. War.)-*** -azeɛwel: ***(T. Lk.)-*** -Azeɛillew: -Azengel: ***(Tah.)-***	OMA.P.94.
Azgzew n tiṭ A.War.	Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** - Axsar n tiṭ: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.) (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tezweɣ n tiṭ A.War.	Hémorragie intraoculaire	-Asriddem n tiṭ : ***(Tah.)-*** -Tezweɣ n tiṭ : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War.

		(Takrb.)- (Bjl.)-	

- **Les maladies des oreilles : Attanen n yimejjan**

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Abeḥri n umeẓẓuɣ A.War	Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej/ umeẓẓuɣ: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Abeḥri n umeẓẓuɣ: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Rriḥ n umeẓẓuɣ: ***(At. War.)-*** -Asrebreb n umeẓẓuɣ: ***(Bjl.)-***	A.War
Cuffmejjir OMA.P.94	Oreillon	-Cuffmejjan: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Bumezzuɣ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Tuffet n yimeẓẓaɣ: ***(At. War.)-*** -Cuffmejjir: ***(T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 94. IL.UM.
Aḍu n yimej A.War.	Oreille enrhumé	-Abeḥri n umeẓẓuɣ: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Rriḥ n umeẓẓuɣ: ***(At. War.)-***	A.War.
Taɛẓeg A.War.	Surdité	-Aɛuẓẓeg: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Tiɛuẓẓegt: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Taɛẓeg: ***(Tah.)- (Boua.)-***	A.War.
Aɛuẓẓeg OMA.P.94	Surdité	-Taɛẓeg: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Tiɛuẓẓegt: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 94
Tiɛuẓẓegt A.War.	Surdité	-Aɛuẓẓeg: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Taɛẓeg: ***(At. War.)- (Boua.)-***	A.War.
Tuffet n umeẓẓuɣ A.War.	Oreillon	-Cuffmejjan: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Bumezzuɣ: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Cufmejjir : ***(T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War
Agefgef n yimeẓẓaɣ A.War.	Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Aṭubben (ṭubna): ***(At. War.)-*** -Aṭumbel: ***(T. Lk.)-***	A.War.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		-Asberber n umeẓẓuɣ: ***(Bjl.)-***	
Ahbaj n umeẓẓuɣ OMA.P.94	Otalgie	-Ssṭer n umeẓẓuɣ: ***(Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Leqriḥ n umeẓẓuɣ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 94
Bumeẓẓuɣ A.War	Oreillon	-Cuffmejjan: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Belmezzuɣ: ***(At. War.)-*** -Tuffet n yimeẓẓaɣ: ***(At. War.)-*** -Cuffmejjir: ***(T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War. Shl
Aqfal n umeẓẓuɣ A.War OMA.P.94.	Obstruction	-Argal n umeẓẓuɣ: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Asekkeṛ n yimej: ***(At. War.)-*** -Aqfal n umeẓẓuɣ: ***(Bjl.)-***	OMA.P. 94. A.War
Aqraḥ n umeẓẓuɣ A.War	Otalgie	-Ssṭer n umeẓẓuɣ: ***(Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ahbaj n umeẓẓuɣ: ***(At. War.)-***	A.War.
Argal n umeẓẓuɣ OMA.P.94	Obstuction	-Asekker n yimej : ***(At. War.)-*** -Aqfal n umeẓẓuɣ : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 94
Asurseṭ n umeẓẓuɣ A.War.	Infection de l'oreille	-Asurseḍ n umeẓẓuɣ : ***(T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tamsalmit n umeẓẓuɣ: ***(Tah.)-***	
Ssṭer n umeẓẓuɣ OMA.P.94	Otalgie	-Ahbaj n umeẓẓuɣ: ***(At. War.)-*** -Leqriḥ n umeẓẓuɣ: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 94
Taẓit n ssmeɛ A.War	Mal entendre	- Taẓayt n tmesliwt: ***(Tah.)-*** -Taẓit n tislin: ***(Boua.)- (Takrb.)-*** -Lixṣaṣ n ssmeɛ/tmesliwt: ***(T. Lk.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War
Zzhir n umeẓẓuɣ OMA.P.94.	Bourdonnement	-Agfegef n yimeẓẓaɣ: ***(At. War.)-*** -Asberber n umeẓẓuɣ: ***(Bjl.)-***	OMA.P. 94.

Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Attanen n yigmamen n usnuffes d taɣect).

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Abeḥbeḥ A.War.	Etre enroué, avoir une voix couverte	=	
Abeḥri n wudem OMA.P.91. JMD.P.18. Hyugh.P. 220	Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes : -Amdal n uxenfuc : -Abeḥri n wudem : ***(Tah.)- (Boua.)-***	OMA.P. 91. JMD.P.18. Hyugh.P. 220. Maat.
Abeḥri n yidmaren OMA.91. A.War.	Bronchite	-Aḍu n yidmaren: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -labrunciṭ: ***(At. War.)- (Bjl.)-*** -Imenǧgen: ***(At. War.)-*** -Abeḥri n yidmaren: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.91 . A.War.
Acelleqluq n turet OMA.P.91.	Kyste du poumon	-Lkist n turet: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Acelleqluq n turret: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 91.
Aḍu n yidmaren OMA.P.91.	Bronchite	-Labrunciṭ: ***(At. War.)- (Bjl.)-*** -Lberd n yidmaren: ***(At. War.)-***	OMA.P. 91.
Aḍegger n yidammen seg yidmaren OMA.P.91	Hémoptysie	-Tusut n yidammen: ***(At. War.)-*** - Aḍegger-Adeqqer n yidammen seg yidmaren: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	
Alexxem	Expectoration	-Anexxem: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	OMA.P.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

At. War.		-Ačexxem: ***(Tah.)-*** -Aqlaɛ n yidmaren: ***(At. War.)-*** -Alexxem: ***(Bjl.)-***	91.
Aḍemmes JMD.P.178	Rhinite	-Amdal n uxenfuc: -Tabeḥrit (abeḥri) n wudem: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)-*** -Aqfal n wanzaren: ***(Boua.)-***	JMD.P.178
Ddiqa A.War.	Asthme	-Ddiqa: ***(T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Ṭṭiqat: ***(Boua.)-*** -Keyyu: ***(At. War.)-*** -Angaf: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Buneggaf : ***(Tah.)- (Boua.)-***	A. War.
Idis A.War	Grippe	-Tazzla n wanzaren: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Idis: ***(Takrb.)-*** -Abeḥri: ***(Tah.)- (Takrb.)-***	A.War
Idis OMA.P.91.	Pneumopathie	-Tamsalmit n turin: ***(Tah.)-***	OMA.P.91.
Adewdew JMD.P.160.	Bredouillement	-Alegleḍ: ***(Tah.)- (Bjl.)-*** -Alegleṭ: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Aleglus: ***(At. War.)-*** -Adewdew: ***(Takrb.)-***	
Aɛḍas OMA.P.91.	Éternuement	-Aɛḍas : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aɛṭas: ***(At. War.)-***	OMA.P.91.
Aɛuggen A.War	Mutisme	-Tiɛuggent: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** - Aɛuggen: ***(Boua.)- (Takrb.)-***	
Ɛɛiq A.Wat.	Coqueluche	-Aɛɛiq: ***(At. War.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tusutɛiq: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Tabujɛiqt: ***(Boua.)-*** -Tabucɛiqt: -Ajɛuqqu: ***(Bjl.)-***	A.Wat.
Taɛeqqayt di turet A.War.	Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)-*** -Taɛeqqayt di turet : ***(Bjl.)-*** -Taḥebbet di turet : ***(Boua.)-***	A.War.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Aεṭas A.War.	Éternuement	-Aεḍas : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War
Afunzer A.War.	Épistaxis	-Afunzer : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ajraḥ seg uxenfuc/wanzaren : ***(Boua.)-***	
Tuffet n wanzaren A.War.	Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin : ***(Boua.)-*** -Acuffun n wanzaren : ***(Takrb.)-***	A.War
Afeɣnen JMD.P.213. Hyugh.P.562.	Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aneɣneɣ: ***(Tah.)- (Takrb.)-*** -Afeɣnen : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	JMD.P.213.Hyugh.P.562.
Taɣbelt	Goitre	-Agergur: ***(At. War.)-*** -Aḥezqul: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Akaẓuẓ: ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aḥengeẓ: ***(T. Lk.)-*** -Taɣbelt: ***(Bjl.)-*** -Aḥaẓuẓ: ***(Boua.)-***	
Legrajem A.War	Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen: ***(At. War.)-*** -Lehlak n taɣect : ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Aɣẓaẓ n tenzarin OMA.P.91	Démangeaisons du nez	-Tuccit n wanzaren: ***(At. War.)- (Bjl.)-*** -Lḥekka n wanzaren: -Aɣẓaẓ n tenzarin: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P.91
Lehlak n taɣect OMA.P.88.	Angine	-Legrajem: ***(At. War.)-*** -Leqriḥ n yiḥelquqen: ***(At. War.)-***	OMA.P.88.
Iḥelquqen A.War.	Laryngite	-Lehlak n twermin : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Nnzul : ***(Bjl.)-*** -Aṭṭan n ugerjum :	A.War.
Aḥerḥur JMD.P.331. Hygh.p.763. A.War.	Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aṣeffer) n yidmaren: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Akerkur: ***(At. War.)-*** -Aḥerḥur: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Akeḥkuḥ: ***(Bjl.)-***	JMD.P.331. Hygh.p.763. A.War. Maat.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Aḥezqul JMD.P.352. OMA.P.95. Hyugh.p.415	Goitre	-Agajuj: -Aḥengeẓ: ***(T. Lk.)-*** -Agergur: ***(At. War.)-*** -Akaẓuẓ: ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aɣbel: -Aḥezqul: ***(Tah.)-*** -Aḥaẓuẓ: ***(Boua.)-***	JMD.P.352. OMA.P.95. Hyugh.p.415
Akeḫkuḫ A.War.	Toux	-Tusut: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ageḫgeḫ : ***(Boua.)-***	A.War.
Akerkur **A.War.**	Souffle d'asthmatique, râle	-Aḥerḥur: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Azemmer (aṣeffer) n yidmaren: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War
Keyyu A.War.	Asthme	-Ddiqat: -Ddiqa: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Ṭṭiqat: ***(Boua.)-*** -keyyu: ***(At. War.)-*** -Angaf, abuneggaf : ***(Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	A.War
Alegleṭ A.War.	Bredouillement, dysarthrie	-Alegleḍ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Aleglus: ***(At. War.)-*** -Adewdw: ***(Takrb.)-***	A.War.
Ameqmeq A.War.	Bégayement	-Aqewqew ***At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** - Aqemqem: ***(maat)***	A.War.
Imenǧgen (arch) A.War.	Bronchite.	-Abeḥri n yidmaren: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aḍu n yidmaren: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	A.War.
Tineggist A.War.	Pneumonie	-Tineggist : ***(Boua.)- (Takrb.)-***	K.C
Anexxem/ alexxem A.War.	Expectoration	-Adegger seg yidmaren: ***(At. War.)-***	A.War.
Aqbar OMA.P.91.	Dyspnée	-Axnaq si ddaxel: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Angaf: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P.91. Maat.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		-Aqbar: ***(Boua.)- (Takrb.)-*** -Akuffer: ***(Boua.)-***	
Aneqḍaɛ n usriḥi OMA.P.91.	Anosmie	-Aḍmas : -Aneqḍaɛ n usriḥi : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 91.
Aqlaɛ n yidmaren A.War.	Expectoration	-Adegger seg yidmaren: ***(At. War.)-*** -Alexxem: ***(Takrb.)- (Bjl.)-*** -Anexxem: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Leqriḥ n yiḥelquqen A.War.	Angine	-Legrajem: ***(At. War.)-*** -Lehlak n taɣect: ***(Boua.)- (Takrb.)-***	A.War.
Aqewqew A.War, JMD.P.686. Hugh.P.109.	Bégayement	-Asmeqmeq: ***(T. Lk.)-*** -Aqemqem : -Aqewqew/asqewqew : ***(Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War, JMD.P.6 86. Hugh.P.1 09.
Aqeẓẓul di turet OMA.P.91	Abcès du poumon	-Taḥebbet di turret: ***(Boua.)-*** -Taɛeqqayt di turet: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aqeẓẓul di turret: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 91
Rekku n turet A.War. OMA.P.91.	Gangrène pulmonaire	-Reccu n yidmaren : -Rekku n turet : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 91
Tusut A.War. OMA.P.91.	Toux	-Akeḥkuḥ: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Tusut: ***(T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ageḥgeḥ: ***(Boua.)-***	OMA.P. 91.
Tisfi OMA.P.91.	Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu: ***(At. War.)-*** -Tineggizt: ***(At. War.)-*** -Angaz: ***(Takrb.)-*** -Tisfi: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 91. Maat.
Aṭu A.War.	Rhume	-Abeḥri: ***(At. War.)-*** -Aḍu : ***(T. Lk.)-***	A.War.
Aṭṭan n	Laryngite	-Iḥelquqen: ***(At. War.)-***	Hygh.P.4

ugerjum Hygh.P.491		-Nnzul: ***(Bjl.)-*** -Tiwermin: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Iḥelquben:	91
Lweɛran lmenṭeq OMA.P.92.	Dysphonie	-Lweɛran n lmenṭeq : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 92.
Tawwurt n waṭu A.War.	Point de côté, colique, pleurésie	-Tisfi: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Tineggizt: ***(At. War.)-*** -Angaz: ***(Takrb.)-***	A.War.
Asxerxer A.War.	Ronflement	-Ccxir: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Acxar: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Ajxar: ***(Bjl.)-***	A.War.
Tezfer n tenzarin OMA.P.92.	Ozène	?	OMA.P. 92.
Azzug n tenzarin OMA.P.92.	Gonflement du nez	-Tuffet n wanzaren: ***(At. War.)-*** -Acuff n uxenfuc/wanzaren: ***(T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 92.
Tazzla n wanzaren A.War.	Grippe	-Idis: ***(At. War.)- (Takrb.)-***	A.War.

-Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceɣdan

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Lbeɛj	Hernie	-Abaɛjuj: ***(At. War.)-***	OMA.P.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

A.War. OMA.P.89. JMD.P.66. Hugh.P.432.		-Awejjiḍ: ***(Boua.)-*** -Lbeɛj: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	89. JMD.P.66. Hugh.P.432.
Abejṭiṭ A.War.	Diarrhée	-Aselleḥ: ***(At. War.)-*** -Abeṛṛiḍ: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tazzla n tɛebbuṭ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.) - (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aherrir: ***(At. Lek)-*** -Aberṭiṭ: ***(At. War.)-***	A.War.
Bellu di lmakla OMA.P.89.	Boulimie	-Asemmiri: ***(Tah.)-*** -Jjiq: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Temɣer n uɛebbuḍ: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P.89.
Asebleɛ n nnefs OMA.P.89.	Aérophagie	-Acraq n nnefs : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P.89.
Abeṛbeṛ n tɛebbuḍt A.War.	Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Awejwej n tɛebbuṭ: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Abeṛbeṛ n tɛebbuḍt: ***(Boua.)- (Takrb.)-***	A.War.
Lberd n yiẓerman OMA.P.89	Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Lberd n yiẓerman : ***(Tah.)- (Takrb.)-*** -Abeḥri n yijaɛbuben : ***(Bjl.)-***	OMA.P.89.
Abran n ujaɛbub A.War.	Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben: ***(At. War.)-*** -Anefḍes n yiẓerman : ***(T. Lk.)-*** -Abran n ujaɛbub: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen:	A.War.
Lebwaser OMA.P89. JMD.P.481.	Hémorroïdes	-Ccin : ***(T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Lembaser : ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P89. JMD.P.481.
Asriddem seg	Hémorragie	-Tazzla n yidammen seg uẓrem/ujaɛbub:	JMD.P.1

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

ujaɛbub JMD.P.142.	intestinale	***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	42.
Amɛuqqu n yidammen A.War	Hématémèse	-Tirit n yidammen: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Amɛuqqu n yidammen: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War
Afeccic A.War	Pet	-Nnefs: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Ligaẓ: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Urḍan: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War
Tagḍiṭ OMA.P.89. JMD.P. 251.	Entérite aigüe infantile, diarrhée des bébés	-Tagṭiṭ: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Tagḍit : ***(Takrb.)-***	OMA.P. 89. JMD.P. 251.
Aɣullef n wul A.War	Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Aqraḥ n wul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Amɛuqqu: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Aqlaɛ n wul: ***(At. War.)- (Igh.oft)-*** -Aɣullef n wul: ***(Tah.)- (Boua.)-***	A.War
Tigergaɛt OMA. P.88.	Eructation	-Agurreɛ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Tigergaɛt: ***(Boua.)- (Bjl.)-***	OMA. P.88.
Ligaẓ A.War	Pet	-Nnefs: ***(At. War.)-*** -Urḍan: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Afeccic: ***(At. War.)-***	
Lehlak n uẓrem ameqqran OMA.P.89.	Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir: ***(Igh.oft)-*** -Lehlak n uẓrem ameqran : ***(Tah.)- (T. Lk.)-***	OMA.P. 89.
Aḥqan A.War	Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ): ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aṭiqqef :	A.War
Tiḥerqect A.War	Hoquet	-Tiḥiṭect : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -	A.War.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Tiḥiṭect OMA. P.88.	Hoquet	-Tiḥerqect: ***(At. War.)-*** -	OMA. P.88.
Lǧerḥ n lmiɛda OMA.P.89.	Ulcère gastroduodénal	-Adeddic n yiliwi (Neol). -Lǧerḥ n lmiɛda/lisṭuma : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89.
Amɛuqqu A.War OMA.P.89.	Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Aqraḥ n wul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Aɣullef n wul : ***(Tah.)- (Boua.)-***	OMA.P. 89.
Bumeqnen OMA.P.89.	Anorexie	-Llqu: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Llaqya: ***(T. Lk.)-*** -Timeɣwit: -Tamagirt/tamagart: ***(Tah.)- (Boua.)-***	OMA.P. 89.
Asemmiri OMA.P.89.	Boulimie	-Bellu di lmakla: -Jjiq: ***(T. Lk.)-*** -Temɣer n uɛebbuḍt: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Asemmiri: ***(Tah.)-***	OMA.P8 9.
Amur OMA.P.89. JMD.P.513. Hygh.p.336.	Colique, intoxication	-Aqraḥ n tɛebbuḍt : ***(Tah.)-*** -Lujaɛ : ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Amur: ***(T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89. JMD.P.5 13. Hygh.p.3 36.
Nnefs OMA.P.89.	Pet	-Urḍan/ urṭan: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Ligaẓ: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Afeccic: ***(At. War.)-***	OMA.P. 89.
Aqraḥ n tefkert n wul OMA.P.89.	Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul: ***(At. War.)-*** -Aqraḥ n tefkert n wul: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89.
Aqraḥ n teqrict n wul A.War	Douleur épigastrique	-Aqraḥ n tefkert n wul: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War
Iriran	Vomissement	-Amɛuqqu: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

A.War		***(Takrb.)- (Bjl.)-***	
Tirit n yidammen OMA.P.89.	Hématémèse	-Amɛuqqu n yidammen: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89.
Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen OMA.P.89.	Occlusion intestinale	-Aneṭfes n ujaɛbub: ***(At. War.)-*** -Abran n ujaɛbub: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89.
Ṭṭiɛna n weẓrem izaden OMA.P.89.	Appendicite aigüe	-Lapandisit: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89.
Aṭiqqef si sdeffir OMA.P.89.	Constipation	-Aḥqan: ***(At. War.)-*** -Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ): ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89.
Awejwej n tɛebbuṭ A.War.	Borborygme	-Azhar n tɛebbuḍt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Abeṛbeṛ n tɛebbuḍt: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	A.War.
Wazi A.War. JMD.P.883.	Pyrosis	-Azi : ***(Boua.)- (T. Lk.)-*** -Leḥriq : -Wazi : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.8 83. A.War.
Azhar n tɛebbuṭ OMA.P.89. A.War.	Borborygme	-Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Awejwej n uɛebbuṭ: ***(At. War.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89. A.War.
Tazzla n yidammen seg uẓrem OMA.P.89.	Hémorragie intestinale	-Asriddem n ujaɛbub ameqqran: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-***	OMA.P. 89.
Tazzla n tɛebbuḍt OMA.P.89. Hygh.p.285. A.War	Diarrhée	-Aselliḥ: ***(At. War.)-*** -Aberṭiṭ: ***(At. War.)-*** -Abejṭiṭ: ***(At. War.)-*** -Aḥlulli n tɛebbuṭ: ***(At. War.)-*** -Abarriḍ: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89. Hygh.p.2 85. A.War

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		-Aherrir: ***(At. Lek.)-***	
Taẓemmumt OMA.P.89. JMD.P.946.	Prolapsus rectal	-Aẓemmum: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89. JMD.P.9 46.
Iẓmi OMA.P.89. JMD.P.946. Hygh.P.285.	Dysenterie	-Iẓmi : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 89. JMD.P.9 46. Hygh.P.2 85.
Aẓmaḍ n wul OMA.P.89.	Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aqraḥ n wul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Aɣullef n wul: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Aqlaɛ n wul :	OMA.P. 89.
Izerman n tɛebbuḍt OMA.P.89. A.War	Vers intestinaux, téniasis	-Izarman n uɛeddis : ***(At. Lek.)-*** -Izerman n tɛebbuḍt : ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ijremḍen : ***(Boua.)-***	OMA.P. 89. A.War. A. Leq.

-Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuhcic)

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Abzag(y) n tuɣmest A.War.	Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Azzug n tuɣmest: ***(Boua.)-*** -Acuffu n tuɣmest: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		(Bjl.)-	
Tacelfuḍt A.War.	Aphte, muguet	-Tecelfuxt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Buyefrax: ***(At. War.)-*** -Tilelluyin: ***(Bjl.)-*** -Tacelfuxt n yiles: ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tacelfuxt n yiles OMA.P88.	Aphte, muguet	-Buyefrax: ***(At. War.)-*** -Tacelfuṭ: -Bumellal:	OMA.P88.
Afeɣmes A.War. JMD.P.213. Hygh.P.264.	Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmes: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Afeɣmuṛ: ***(At. War.)-*** -Afeɣmus: ***(Boua.)-*** -Afuɣnes: ***(Takrb.)-*** -Aɛenfuṛ: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Afeɣmuḥ: ***(At. War.)- (Boua.)-***	JMD.P.213. Hygh.P.264. A.War.
Lfula OMA.P.88. JMD.P.205. Hugh.P.233.	Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Fellu n teɣmest: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Anqar n tuɣmest: ***(At. War.)-*** -Lfula: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P.88. JMD.P.205. Hugh.P.233.
Afurrem A.War. JMD.PP.224-225.	Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Afurrem: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.224-225. Lyt.
Afermec A.War. JMD.PP.224-225. Hygh.PP.264-313.	Édenté, agomphe, brèche-dent	=	JMD.PP.224-225. Hygh.PP.264-313.
Buyefrax A.War.	Aphte, muguet	-Tacelfuxt: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		-Tacelfuṭ: ***(At. War.)-*** -Bumellal: -Tilelluyin: ***(Bjl.)-***	
Iɣennuren A.War.	Grands dents et laides	-Iɣennusen: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Iɛenfuren: ***(Bjl.)-***	A.War.
Iɣennusen A.War.	Grands dents et laides	-Iɣennuren: ***(At. War.)-*** -Iɛenfuren: ***(Bjl.)-***	A.War.
Aneḫruk A.War.	Ébranlement	-Anquqel: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Anxuxel: ***(At. War.)- (Takrb.)-***	A.War.
Tukkra n wuglan A.War.	Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Afurrem: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tukksa n tuɣmest A.War. OMA.P88.	Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tukksa n tuɣmest: ***(Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P88.
Asemɣi n tuɣmas OMA.P.88.	Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aseɣmi n tuɣmest: ***(igh.Ofts)-***	OMA.P. 88.
Anquqel A.War. OMA.P.88.	Ébranlement	-Anxuxel: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Aneḫruk: ***(At. War.)-*** -Anquqel: ***(Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Angugel: ***(T. Lk.)-***	OMA.P. 88
Aqlaɛ n tuɣmest A.War.	Avulsion	-Tukksa n tuɣmest: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
ṣṣḍaḍ n wuglan OMA.P.88.	Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 88.
Azunǧer n wuglan A.War.	Tartre dentaire	-Ṣṣḍaḍ n wuglan : ***(Boua.)-*** -Azunǧer n wuglan : ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A. War.

-Les fièvres : Tawliwin.

La pathologie	Équivalence en	La variation de la pathologie et terrains	Sources

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

en parler kabyle	**langue française selon les références et les informateurs.**	**d'enquête**	**et terrains d'enquête**
Acuɛneb	Frisson, frissonement.	-Aqiccew: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Acirrew: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Azɣab: ***(Bjl.)-***	
Acirrew OMA.P.88.	Frisson, frissonement.	-Aqiccew : ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Acuɛneb : -Azɣab : ***(Bjl.)-***	OMA.P. 88.
Tidi n tawla A.War.	Sueur	-Tidi n tmes : ***(Igh.Oft.)- (Tah.)-*** -Tidi n tawla : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tuffɣa n tawla A.War.	Herpes labiale	-Tawla n ucenfir: ***(At. War.)-*** -Abiba: ***(T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Ameḥrar: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Lḥeb n tawla: ***(Tah.)- (T. Lk.)-*** -Tawla: ***(At. War.)- (Bjl.)-*** -Times : ***(Igh.Oft.)-***	A.War.
Taḥbubt	Peste	-Ṭṭaɛun: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tterka: ***(Tah.)-***	
Aknaf A.War.	Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aknaf: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War.
Ameḥrar OMA.P.88	Herpes labial	-Lğerḥ n tawla: ***(At. War.)-*** -Abiba: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Lḥeb n tawla: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)-*** -Tawla n ucenfir: ***(At. War.)-*** -Times : ***(Igh.Oft.)-***	OMA.P. 88.
Temlel n yiles OMA.P.88.	Saburre	-Temlel n yiles : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 88.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Anazir JMD.P.593.	Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.593.
Aqiccew A.War.	Frisson	-Azɣab : ***(Bjl.)-*** -Acirrew : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Iraggen n wakal OMA.P.88.	Malaria	-Tawla n unebdu: ***(Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P.88.
Ṭṭaɛun A.War.	Peste	-Taḥbubt : -Tterka : ***(Tah.)-***	A.War.
Tifis A.War.	Typhus	=	K.C
Tawla n tebbuct OMA.P.88.	fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Tawla n tebbuct: ***(Bjl.)-*** -Tawla n tinnufra: ***(At. War.)- (Takrb.)-***	OMA.P.88.
Tawla n unebdu OMA.P.88.	Fièvre paludique (malaria)	-Tawla n ṣṣif: ***(At. War.)-*** -Iraggen n wakal: ***(OMA.P.88.)***	OMA.P.88.
Tawla taberkant A.War.	Fièvre mélanique	-Tawla taberkant: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tawla taseṭṭaft: ***(At. War.)-***	A.War.
Tawla tacehdit OMA.P.88.	Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tawla taqehrit: ***(Tah.)-***	OMA.P.88
Tawla n waḍu OMA.P.88.	Fièvre inlammatoire	-Tawla n ubeḥri: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Tawla n waḍu: ***(Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P.88.
Tawla n yiffan A.War.	Fièvre du lait (seins)	-Tawla n tebbuct: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tawla n tinnufra: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Tawla n yiffan: ***(Tah.)- (Boua.)-***	A.War.
Tawla n lemfaṣel A.War.	Fièvre rhumatismale : les articulations	-Tawla n lḥekkat : -Tawla n lemfaṣel : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.) - (Takrb.)-***	A.War. ZBR.P.90

ZBR.P.90			
Tawla n lḥekkat A.War. ZBR.P.90.	Fièvre rhumatismale : les articulations	-Tawla n lemfaṣel: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War. ZBR.P.90.
Tawla n leḥmu A.War.	Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal : -Tawla taḥmayant : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tawla tajehlit A.War.	Fièvre violente (aigûe)	-Tawla taqehrit: ***(Tah.)-***	A.War.
Tawla tamalwayt A.War.	Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tawla yessensaren: ***(At. War.)-***	A.War.
Tawla tameqqrant Hygh.P.378.	Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt : ***(Igh.Oft)-*** -Tawla tameqqrant : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	Hygh.P.378.
Tawla Tamalṭit A.War.	Fièvre du Malte	-Tawla tamalṭit : ***(Boua.)- (Tah.)-***	A.War.
Tawla tamsalmit OMA.P.88. JMD.P.774.	Fièvre infectieuse	-Tawla iɛefnen: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Tawla tamsalmit: ***(Tah.)- (Takrb.)-***	OMA.P.88. JMD.P.774.
Tawla yettmujen OMA.P.88.	Fièvre ondulante (fièvre du Malte, fièvre méditerranéenne)	-Tawla tamalṭit : ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Tawla yettmujjen : ***(Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P.88.
Tawla n tinnufra OMA.P.88.	Fièvre puerpérale (fièvre du lait)	-Tawla n tebbuct: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tawla n yiffan: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-***	OMA.P.88.
Tawla yessensaren A.War.	Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Tawla tamalwayt: ***(At. War.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Tawla iqerrḥen A.War.	Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben : ***(Igh.Oft)-***	A.War.
1-Tawla n	1-Fièvre	1-Tawla n ujgu n waɛrur : ***(Tah.)- (Boua.)- (T.***	1-

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

uselsul MZBR.P.90. **2-Tawla yemselsalen** OMA.P.88. Hygh.p.378	rachidienne 2- Fièvre continue	***Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** 2- Tawla yettkemmilen: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .90. 2- OMA.P. 88. Hygh.p.3 78
Tawla n usemmiḍ(ṭ) OMA.P.88.	Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Times tasemmaḍt: ***(Igh.Oft)-***	OMA.P. 88.
Tawla isemmarayen OMA.P.88.	Fièvre hectique	-Tawla yessensaren (yesseṭɛafen): ***(At. War.)- (Boua.)-***	OMA.P. 88.
Tawla taseṭṭaft A.War.	Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden: ***(OMA.P.88.)*** -Tawla taberkant: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tawla n ssaṭur OMA.P.88.	Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 88.
Tawla yesswaden OMA.P.88.	Fièvre mélanique	-Tawla taseṭṭaft: ***(At. War.)-*** -Tawla taberkant: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 88.
Tawla n umttuttel A.War.	Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass : ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tawla tamtaltit OMA.P.88. Hygh.P.378	Fièvre quarte	-Tawla n kul ass : ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 88. Hygh.P.3 78
Tawla tawraɣt OMA.P.88	Fièvre jaune	-Times tawraɣt : ***(Igh. Oft.)-*** -Tawla tawraɣt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 88.
Tawla n wuzɣal	Fièvre chaude	-Tawla taḥmayant: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P.

OMA.P.88		-Tawla n wezɣal: ***(Tah.)-***	88.

-Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n yizuran akked yiman.

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Tibudalit JMD.P.10.	Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest: ***(At. War.)-*** -Tiɛuleṭ : ***(Bjl.)-*** -Tibbahlelt : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	JMD.P.10.
Tibbahlelt A.War.	Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest: ***(At. War.)-*** -Tiɛuleṭ : ***(Bjl.)-*** -Tibudalit : ***(JMD.P.10.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	
Tibbahnest A.War.	Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahlelet: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Tiɛuleṭ : ***(Bjl.)-*** -Tibudalit : ***(JMD.P.10.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War.
Ccqiqa A.War.	Migraine	-Nnaqsa : ***(Tah.)-*** -Jqiqa -Ccqiqa : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War. A.Lek.
Adubbez A.War. JMD.P.130. Hygh.p.331.	Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu : ***(JMD.P.130.)*** -Adubbez : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.130. Hygh.p.331. A.War
Aṭṭan n yiẓuran Hygh.P.567.	Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Aṭṭan n yiẓuran : ***(T. Lk.)- (Bjl.)-***	Hygh.P.567.
Tidderwect A.War. JMD.P.158.	Folie	-Timexlelt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Tisselbi: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)-*** -Tidderwect: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.158. Hygh.P.3

Hygh.P.387.			87.
Adewweḍ JMD.P.161.	Vertige	-Adewwex: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Tuzzya n laɛqel: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** - Timlellay/amlelli: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Adux -Aduxu : ***(Tah.)- (T. Lk.)-***	JMD.P.161.
Aduxu JMD.P.163. Hugh.P.876. A.War.	Vertige	-Tuzzaye n laɛqel: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Timlellay/amlelli: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Adux: -Adewwex: ***(At. War.)- (Boua.)-***	JMD.P.163. Hugh.P.876. A.War
Aduzu JMD.P.95.	Insensibilité, anesthésie.	-Adubbez: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.95.
Aɛekkel A.War	Paralysie	-Akraf: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Karaf: ***(At. War.)-***	A.War
Lfeclan OMA.P.95.	Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ: ***(Tah.)- (Bjl.)-*** -Afcal: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Facal: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Facul: ***(Tah.)-*** -Lfeclan: ***(Boua.)-*** -Amdudeɛ: ***(At. War.)- (Takrb.)-***	OMA.P.95.
Afraɣ n yiḍes OMA.P.95.	Insomnie	-Lqella n tguni: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Afraɣ n yiḍes: ***(Takrb.)-***	OMA.P.95.
Tugdi A.War.	Phobie	-Lxuf : ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War.
Tiggugemt JMD.259. Hygh.P.558.	Mutisme	-Tigemgemt: ***(At. War.)-*** -Tiyuyemt : -Tiggugemt : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.259. Hygh.P.5

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

A.War.			58. A.War.
Leğnun OMA.P.95.	Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen: ***(At. War.)-*** -Aṣraɛ: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Leğnun: ***(Bjl.)-***	OMA.P. 95.
Legrina JMD.P.275. **Lgernina** Hygh.P. 342.	Crise, épilepsie, colére	-Lgernina : ***(Boua.)- (T. Lk.)-*** -Legrina : ***(Tah.)-*** -Ameræun: ***(Bjl.)-***	JMD.P.275. Hygh.P. 342.
Tagerṭeṭṭuct JMD.P.277.	Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict : ***(R.Fdkh.P. 151.)*** -Tagerṭeṭṭuct : ***(Boua.)-***	JMD.P.277.
Ahbaj n wudem OMA.95.	Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Aɛeṭṭeb n wudem: ***(Igh.Oft)-***	OMA.95.
Lehlak n yiẓuran A.War	Névralgie, névrose	-Aṭṭan n yiẓuran: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War. A.Lek
Ashetref OMA.P.95. A.War.	Délire	-Ahetref: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Alejlej: ***(Boua.)-*** -Arejrej: -Ttlejlij: ***(Boua.)-*** -Ashetref: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 95. A.War.
Ahezhaz R.Fdkh.P. 154.	Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqiɛat (zzɛaf): ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Arɛiɛec: ***(T. Lk.)-***	R.Fdkh.P. 154.
Akraf OMA.P.95. A.War	Paralysie	-Aɛekkel: ***(At. War.)-*** -Karaf: ***(At. War.)-*** -Akraf: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 95. A.War
Amdudeɛ JMD.168. A.War.	Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ: ***(Tah.)- (Bjl.)-*** -Afcal: ***(Boua.)- (T. Lk.)-*** -Facal: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Facul: ***(Tah.)-*** -Arxaf :	JMD.168. A.War.
Meɣruḍ	Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel/lghaybuba: ***(Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

OMA.P.95.		-Asixi deg yiṭes : -Meɣruḍ : ***(Tah.)-*** -Aṣraɛ: ***(Boua.)- (Bjl.)-***	95.
Timlellay OMA.P.95. A.War.	Vertige	-Tuzzya n laɛqel : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Aduxu (adux, adewwex) : ***(Boua.)- (T. Lk.)-*** -Adewweḥ :	OMA.P. 95. A.War.
Timexlelt A.War.	Folie	-Timmehbelt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Tidderwect: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Tisselbi: ***(At. War.)- (Tah.)-***	A.War. OMA.P. 95.
Nnaqsa OMA.P.95.	Migraine	-Ccqiqa: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Jqiqa	OMA.P. 95.
Lqella n tguni OMA.P.95. A.War.	Insomnie	-Afraɣ n yiḍes : ***(Takrb.)-***	OMA.P. 95. A.War.
Aqelleq A.War.	Angoisse, anxiété, stress	-Atqelleq: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ṭṭiq: ***(Tah.)-*** -Ḍḍiq: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Lḥir: ***(Boua.)-*** -Aḥiri: ***(Boua.)-*** -Aqelleq: ***(Tah.)- (Boua.)-***	A.War.
Aqraḥ n uqerru A.War.	Céphalée	-Aɛeṭṭeb n yixef : -Aqraḥ n uqerruy : ***(Tah.)- (Takrb.)-***	A.War.
Targagit OMA.P.95.	Tremblement	-Argagi: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Argigi: ***(Takrb.)-***	OMA.P. 95.
Argagi seg lefqiɛat. A.War.	Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Ahezhaz :	A.War.
Rrexfan OMA.P.95.	Psychasthénie	-Fuccal: -Afcal: ***(At. War.)- (T. Lk.)-*** -Facal: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Ɛeyyu n wallaɣ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Amdudeɛ: ***(At. War.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 95.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Tisselbi OMA.P.95. JMD.P.772. Hygh.P.387	Folie	-Timexlelt: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Ahbal/ lehbala: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 95. JMD.P.7 72. Hygh.P.3 87.
Ssṭer n zellim OMA.P.95.	Sciatique	-Ɛreg nasa: ***(At. War.)-*** -Azellum: ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Ssṭer n zellim: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 95.
Asixi deg yiṭes A.War.	Léthargie	-Meɣruḍ: ***(Tah.)- (Takrb.)-*** -Lɣaybuba: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Ṭaglal OMA.P.95. A.War.	Méningite	-Aṭeglel: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Ṭaglal: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 95. A.War.
Lyaṭna n wudem OMA.P.95.	Paralysie faciale.	-Karaf n wudem: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 95.
Lxuf A.War.	Phobie	-Tugdi: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Lxuf: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War.
Axraf A.War.	Alzheimer	- Axraf : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tuzzya n laɛqel A.War. OMA.P.95	Vertige	-Timlellay: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Dduxat: ***(At. War.)-*** -Adux (aduxu): ***(At. War.)- (T. Lk.)-*** -Adewweḥ:	A.Lek. A.War. OMA.P. 95.

-Les maladies du Foie : Aṭṭanen n Tasa.

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquêt**

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

	les informateurs.		**e**
Ibaɛayen n yiẓi OMA.P.90.	Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Iblaṭen n yiẓi: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Ṛrmel n yiẓi: ***(At. War.)-***	OMA.P. 90.
Iblaṭen (iblaḍen) n yiẓi A.War.	Lithiase biliaires (vésiculaire)	-Ibaɛayen n yiẓi, -Ṛṛmel n yiẓi: ***(At. War.)-*** -Idɣaɣen n yiẓi : ***(Boua.)-***	A.War. Krbs.
Acelleqluq n tasa OMA.P.90.	Kyste du foie	-Lkist n tasa: ***(At. War.)- (Tah.) (Boua.)-- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Acelleqluq n tasa: ***(Tah.)- (T. Lk.)-***	OMA.P. 90.
Lahlak n tasa OMA.P.90. A.War.	Hépatite	-Aṭṭan n tasa : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Tamsalmit n tasa : ***(Tah.)-***	OMA.P. 90. A.War.
Aqnejber n tasa OMA.P.90.	Hépatomégalie	-Azzug n tasa: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Acuffu n tasa: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tuffet n tasa: ***(At. War.)-***	OMA.P. 90.
Taɣert n tasa OMA.P.90.	Cirrhose du foie	-Taɣert n tasa : ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 90.
Ṭṭiɛna n tasa OMA.P.90.	Colique hépatique	-Aqraḥ n tasa: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Aɛeṭṭeb n tasa : ***(Igh.oft)-*** -Ṭṭiɛna n tasa : ***(Boua.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 90.
Sawraɣ OMA.P.90.	Ictére, jaunisse	-Siwriɣ: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Siwraɣ : -Sawraɣ: ***(Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 90.

-Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Attanen n wul, adihal, idammen d Yiwelsen

La pathologie	**Équivalence en**	**La variation de la pathologie et terrains**	**Sources**

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

en parler kabyle	**langue française selon les références et les informateurs.**	**d'enquête**	**et terrains d'enquête**
Abzag n wul A.War.	Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Acuffu n wul : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tuffet n wul: ***(At. War.)-*** -Aṭengel n wul:	A.War.
Tuffet n uṭiḥan A.War.	Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal/uḍiḥan : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Abzag n uḍiḥal/uḍiḥan: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Afcal n wul OMA.P.90.	Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul: ***(At. War.)-*** -Aḥebbus (aḥbas) n wul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 90.
Afsax n wul A.War.	Syncope	-Axsaf n wul : ***(Tah.)- (Takrb.)-*** -Afsax n wul : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War.
Aḥbak n wul OMA.P.90.	Palpitation	-Neddu n wul: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Tiyyita n wul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Andaq n wul: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Axbaṭ-ḍ n wul: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Aḥbak n wul: ***(Boua.)-***	OMA.P. 90.
Aḥbas (aḥebbus n wul) A.War.	Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul: ***(At. War.)- (Boua.)-***	A.War.
Lehlak n tecriḥt n wul OMA.P.90.	Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul: ***(Tah.)- (T. Lk.)-*** -Lehlak n tecriḥt n wul: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 90.
Lehlak n teɣlaft n wul OMA.P.90.	Péricardite	-Lehlak n teɣlaft n wul : ***(Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 90.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

lehlak n yiẓuran n wul A.War	Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Lehlak n yiẓuran n wul: ***(Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War
Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	Anémie	-Siwriɣ: ***(T. Lk.)-*** -Tewreɣ: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Lqella n tezweɣ: ***(At. War.)- (Takrb.)-***	
Neddu n wul A.War	Palpitaion	-Aḥbak n wul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Andaq n wul: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Tiyyita n wul: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Axbaṭ-ḍ n wul: ***(At. War.)- (T. Lk.)-***	A.War
Aqbar n wul A.War	Dyspnée	-Aqbar n wul : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War
Aqraḥ n wul A.War	Algie cardiaque	-Asager n wul: -Aɛeṭṭeb n wul: ***(Igh.Oft)-*** -Aqraḥ n wul: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War
Tasegrut OMA.P.91	Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant: ***(T. Lk.)-*** ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tasegrut: ***(Boua.)-***	OMA.P. 91
Asgar n wul OMA.P.90.	Algie cardiaque	-Aqraḥ n wul: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Aɛeṭṭeb n wul :	OMA.P. 90.
Awles OMA.P.91.	Adénite aigû des ganglions	-Iwles: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Awles: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Agles: ***(T. Lk.)-*** -Awelsis: ***(At. Lek.)-***	OMA.P. 91.
Tewreɣ OMA.P.91.	Anémie	-Lqella n tezweɣ: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -lixsas n yidammen: ***(At. War.)-*** -Tewreɣ: ***(Boua.)- (Bjl.)-*** -Tajɣuɣt: -Tajɣuɣut:	OMA.P. 91.
Axsaf n wul OMA.P.90.	Syncope	-Afsax n wul: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 90.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Azzug n uḍiḥal OMA.P.91.	Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal/uḍiḥan: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tuffet n uṭiḥan: ***(At. War.)-***	OMA.P. 91.
Azzug n wul OMA.P.90	Hypertrophie cardiaque, cardiomégalie	-Acuffu n wul : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Abzag n wul : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tuffet n wul: ***(At. War.)-***	OMA.P. 90

-Les maladies de l'appareil urinaire : Attanen n unagraw n yibeccicen.

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Iblaṭen n tegẓelt A.War.	Lithiase rénale; calcule rénale.	-Ṛrmel n tegẓelt: ***(At. War.)-*** -Iẓra n tegẓelt: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Idɣaɣen n tegẓelt: ***(Tah.)- (Boua.)-***	A.War.
Ibeccan/ibeccicen deg wusu A.War.	Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult: ***(At. War.)-*** -Tibeccixt: ***(OMA.P.91.)*** -Ibeccan n wusu: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aserreḥ n yibeccicen: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.Lek. A.War.
Tibeccixt OMA.P.91.	Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult: ***(OMA.P.91.)- (At. War.)-*** -Ibeccan n wusu: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Aserreḥ n yibeccicen: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 91.
Abeḥri n tegzelt A.War.	Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt: ***(Boua.)- (T. Lk.)-*** -Lberd n tegẓelt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-***	Krbs.
Lberd n tegẓelt	Tuberculose	-Aḍu n tegẓlt: ***(Boua.)-***	OMA.P.

OMA.P.91.	rénale	-Abeḥri n tegẓelt: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	91.
Akmac n tegẓelt A.War.	Insuffisance rénale	-Lmut n tegẓelt: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Feccal n tegẓelt: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Aman n tasa i iluɣen OMA.P.90.	Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Ibeccicen i iluɣen: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Aman n tasa i iluɣen: ***(Bjl.)-***	OMA.P. 90.
Idammen deg waman n tasa OMA.P.90.	Hématurie, hémorragie urologique	-Idammen deg waman n tasa : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 90.
Aqiṭṭer n tembult OMA.P.91.	Énurésie, incontinence d'urine	-Aserreḥ n yibeccicen: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Ibeccan n wusu: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Tibeccixt : ***(OMA.P.91.)***	OMA.P. 91.
Arṣeḍ deg waman n tasa OMA.P.90.	Pyurie	-Arṣeḍ deg waman n tasa : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 90.
Ṭṭiɛna n tegẓelt OMA.P.91.	Colique néphrétique	-Leqriḥ n tegẓelt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Ssṭer n tegẓelt: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aɛeṭṭeb n tegẓelt: ***(Igh.Oft.)-*** -Ṭṭiɛna n tegẓelt: ***(Tah.)-***	OMA.P. 91.
Aṭṭan n tegẓelt A.War.	Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Aṭiqqef si zdat OMA.P.90.	Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 90.

9. Les cancers et les gangrénes : ixenziren d rekkuwat.

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains**

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

	références et les informateurs.		**d'enquête**
Tabeɛɛuct A.War. JMD.P.64. Hygh.P.112.	Cancer	-Lehlak yuɛren: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Ṭṭiɛna n tegẓelt: ***(Tah.)-*** -Lehlak Afuḥan: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Axenzir/ axenẓir: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Lkunṣir: ***At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War. Maat. JMD.P.64. Hygh.P.112.
Rekku (reccu) A.War, MZBR.P.56.	Gangrène	-Reccu : ***(D.Kbl)- (Tah.)-*** -Rekku : ***(Tah.)- (At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	D.Kbl A.War, MZBR.P.56. Shl.
Rekku n waccaren A.War.	Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren : ***(D.Kbl)- (Tah.)-***	A.War. D.Kbl.
Rekku n uḍar A.War. MZBR.P.56	Gangrène du pied	-Reccu n uṭar: ***(D.Kbl)***	D.Kbl, A.War. MZBR.P.56.
Rekku n tuɣmest A.War	Dent cariée (pourrie)	-Reccu n tɣennust :	
Rekku n yiɣes A.War, MZBR.P.56.	Gangrène de l'os	-Reccu n yiɣes : ***(D.Kbl)***	A.War, D.Kbl. MZBR.P.56.
Rekku yekkawen A.War. MZBR.P.56.	Gangrène séche	-Reccu akiwan : ***(D.Kbl)***	D.Kbl, A.War. MZBR.P.56.
Rekku mellulen MZBR.56.	Gangrène blanche	-Reccu mellulen: ***(D.Kbl)***	MZBR.56.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Rekku n turet A.War, OMA.P.91. MZBR.P.56.	Gangrène pulmonaire	-Reccu n yidmaren : ***(D.Kbl)***	A.War, OMA.P.91. MZBR.P.56.
Rekku ireṭben MZBR.P.56.	Gangrène humide	-Reccu ireṭben : ***(D.Kbl)***	MZBR.P.56.
Axenẓir (arch**)** A.War.	Cancer	-Axenzir: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct: ***(At. War.)-*** -Lahlak yuɛren: ***(At. War.)-*** -Lkanṣir: ***At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Aṭṭan amerbuḥ: ***(At. War.)-***	A.War.
Axenẓir tebbuct A.War.	Cancer du sein	-Lehlak amaɛur n yiff: ***At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Lkanṣir n yidmaren: ***At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Tabeɛɛut n yiffan: ***(At. War.)-***	A.War.
Axenẓir n tbuḥcict A.War.	Cancer de l'œsophage	-Lkanṣir n tbuḥcict: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War (Calq)
Axenẓir n lbula A.War (Calq)	Cancer de la vessie	-Lehlak iwaɛren n lbula (tacufet): ***(At. War.)-***	A.War (Calq)
Axenẓir n yic n tarrawt A.War (Calq)	Cancer du col utérin (l'utérus)	-Lkanṣir n lwalda n tmeṭṭut: ***(At. War.)-*** -Yir lehlak n lwalda :	A.War (Calq)
Axenẓr n uceɣdan n usufeɣ	Cancer du rectum (colon digestif)	Ø	Rad2 (docteur benḥebla)
Axenẓir n uceɣdan ameqqran Calq.	Cancer du côlon	-Tabeɛɛuct n ujaɛbub ameqran: ***(At. War.)-***	
Axenẓir n	Cancer myélome,	-Lkanṣir n wadif	Calq.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

wadif MZBR.P.160.	médullaire	-Tabeɛɛuct n wadif: ***(At. War.)-***	MZBR.P .160.
Axenẓir n weglim Calq.	Cancer de peau	-Lahlak iwaɛren n weglim: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n weglim: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir n waglayen Calq.	Cancer des testicules	-Lkanṣir n yimellalen: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n yimellalen: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir n waglayen n tewtemt Calq.	Cancer de l'ovaire	-Lkanṣir n tmellalin n twetmin: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n tmellalin n twetmin: ***(At. War.)-***	Calq. (neol.)
Axenẓir n ugergis MZBR.P.160.	Cancer cartilagineux	-Lkanṣir n yigergis: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n ugergis: ***(At. War.)-***	Calq. MZBR.P .160.
Axenẓir n yiɣsan Calq.	Cancer des os	-Lkanṣir n yiɣsan: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n yiɣsan: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir n tegẓelt Calq.	Cancer du rein	-Lehlak yuɛren n tegẓelt: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n tegẓelt: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir n yiles Calq.	Cancer de la langue	-Lkanṣir n yiles: ***(At. War.)-*** -tabeɛɛuct n yiles: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir n yimi Calq.	Cancer de la bouche	-Lkanṣir n uqemmuc: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n yimi: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir lmiɛda (iliwi) Calq.	Cancer de l'estomac	-Lkanṣir n lmaɛda -Tabeɛɛuct n lmaɛdda: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓr n turin Calq.	Cancer bronchoplmonaire	Lehlak yuɛren n turin, tabeɛɛuct n turin, lkanṣir: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir n tasa Calq.	Cancer du foie	-Lehlak yuɛren n tasa: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n tasa: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir n yiẓi Calq.	Cancer de la vésicule biliaire	-Lkanṣir n yiẓi: ***(At. War.)-*** - Yir aṭṭan n yiẓi: ***(At. War.)-***	Calq.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Axenẓir n yiẓerman	Cancer des intestins	-Lkanṣir n yijaɛbuben: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n yicuɣdan: ***(At. War.)-***	Calq.
Axenẓir n zirna Calq.	Cancer de la prostate	-Lkanṣir n zirna: ***(At. War.)-*** -Tabeɛɛuct n zirna: ***(At. War.)-***	Calq.

-Les maladies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid ɣer yidammen.

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Tujjit A.War.	Obésité	-Ṭṭaqa : -Tafayt : ***(Bjl.)-*** -Aṭuqqet: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Tujjit: ***(Tah.)-*** -Lqebbet: ***(T. Lk.)-*** -Ssaḥa: ***(Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tibelkect JMD.P.24.	Être petit et maigre	-Amɛac: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Ameɛmamuc: ***(Tah.)-*** -Ukɛir: ***(Boua.)-*** -Ajɛuḍ: ***(Bjl.)-***	A. Djl. JMD.P.24.
Amɛac A.War	Être petit et maigre	-Tibelkect: ***(At. War.)-***	A.War
Anẓaẓ A.War	Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan/ḍḍaɛfan: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Terqeq: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Ssida A.War	Sida	=	K.C.
Ssker A.War	Diabéte	-Wesmiri : ***(OMA.P.95.)*** -Ssker : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	K.C.
Wesmiri OMA.P.95.	Diabéte	-Ssker: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Sskar: ***(Takrb.)-***	OMA.P.95.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Ssweḍ OMA.P.95.	Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 95.
Ṭṭeɛfan JMD.P.185. Hygh.PP.25-49. A.War	Amaigrissement	-Ḍḍaɛfan: ***(Boua.)-*** -Anẓaz: ***(At. War.)-*** -Terqeq: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	JMD.P.1 85. Hygh.PP .25-49. A.War

- Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Attanen n yigmamen n tuzzuft d wid yesɛan assay d tarrawt.

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Canwer n laɛdu OMA.P.96.	Chancre syphilitique	-Lǧerḥ n laɛdu: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 96.
Acercur uyaẓiḍ JMD.P.104.	Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍt: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Acercur n uyaziḍ: ***(Tah.)- (Boua.)-***	JMD.P.1 04.
Addud JMD.P.128.	La position d'accouchement	=	JMD.P.1 28.
Ddeṛṛ OMA.P.96. JMD.P.153.	Prolapsus utérine	-Ddeṛṛ : ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 96. JMD.P.1 53.
Aɛekkef n lwalda (asirew) OMA.P.96.	Flexion utérine	-Aneṭfes n yic n tarrawt: ***(At. War.)-*** -Aɛekkef n lwalda: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 96.
Tiɛuqqert A. War.	Stérilité.	-Tiɛiqqert: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A. War.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

		-Tiɛuqqert: ***(Bjl.)-***	
Aɛeṭṭel n tarda A. War.	Aménorrhée	-Ulac tarda : ***(Tah.)-*** -Aɛeṭṭel n tarda : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tuffet n umellal A. War.	Orchite, orchiépididymite	-Azzug n twejjiḍt: ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Azzug n tnebbult: ***(T. Lk.)-*** -Acuff n waglay: ***(Takrb.)-*** -Abzag n waglay: ***(Takrb.)-***	A.War
Lehlak n tembult OMA.P.96.	Cystite	-Aṭṭan n tecrurt : ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Lehlak n tembult : ***(Boua.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 96.
Lğerḥ n dwaxel OMA.P.96. A.War.	Chancre vulvaire	-Lğerḥ n tama: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Lğerḥ n dwaxel: ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 96. A.War.
Lğreḥ n laɛdu OMA.P.96.	Chancre syphilitique	-Canwer n laɛdu: ***(OMA.P.96.)*** -Lğerḥ yettenṭaḍen: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 96.
Lğerḥ n tama A.War.	Chancre vulvaire	-Lğerḥ n dwaxel: ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Ulac tarda OMA.P.96.	Aménorrhée	-Aɛeṭṭel n tarda: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 96.
Inzikmir JMD.P.592.	Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam: ***(At. Lek.)- (T. Lk.)-*** -Ssṭer n tarawt: ***(Tah.)-*** -Lujaɛ n tarrawt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	JMD.P.5 92.
Taɣert n lwalda JMD.P.592.	Induration utérine	-Taɣert n yic n tarrawt: ***(At. War.)-*** -Taɣert n lwalda: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 96.
Tarda A.War.	Règles	- Tarda: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Aṣlaḥ OMA.P.96. A.War.	Castration	-Axṣay : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 96. A.War.
Aṭṭan n tecrurt (acrur)	Cystite	-Lehlak n tembult : ***(Boua.)- (Bjl.)-***	A.War.

A.War.			
Luwjaɛ n tarrawt A.War.	Douleurs de l'accouchement	-Ineẓman: ***(At. Lek.)- (T. Lk.)-*** -Lujaɛ n tarawt: ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Axṣay OMA.P.96.	Castration	-Aṣlaḥ: ***(At. War.)-*** -Axṣay: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	OMA.P. 96.
Azzug n twejjiṭ OMA.P.96.	Orchite, orchiépididymite	-Tuffet n umellal: ***(At. War.)- (Bjl.)-*** -Abzag n waglay: ***(Tah.)- (Takrb.)-*** -Acuffu n waglay: ***(Tah.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 96.

-Les maladies de l'ostéologie et de l'othopédie : Attanen n yiɣsan.

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Lbaɛj (abaɛjuj) A.War	Hernie	-Lbaɛj: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Awejjiḍ : ***(Boua.)-***	A.War. Maat.
Acekkel n lemfaṣel A.War. MZBR.P.212.	Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka: ***(Tah.)-*** -Acekkel/acekkey n lemfaṣel: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War. MZBR.P .212.
Ccama MZBR.P.161.	Cal	=	MZBR.P .161.
Ccama tuqurant MZBR.P.161.	Cal dur	=	MZBR.P .161.
Ccama n yiɣes MZBR.P.161.	Cal osseuse	=	MZBR.P .161.
Ccama tamenzut	Cal primaire	=	MZBR.P

MZBR.P.161.			.161.
Acerreg A.War.	Déchirure, rupture	-Tiɣersi: ***(At. War.)-*** : ***(Tah.)- (Boua.)-*** -Acerreg: ***(Boua.)- (T. Lk.)-***	A.War.
Acerreg n weksum A.War.	Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen : ***(Tah.)- (Takrb.)-*** -Acerreg n weksum: ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War.
Aɛiban n uḍar A.War.	Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ: ***(At. War.)-*** -Asḥirejdel: ***(Tah.)-*** -Asquḍer: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aredjel: -Asɛuḍer: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Asḥuḍel - Asferkel: ***(At. War.)- (T. Lk.)-***	A.Wat.
Leɛkil A.War. MZBR.P.161.	Blocage	-Aɛekkel: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)-*** -Acekkel: ***(At. War.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Acekkey: ***(Boua.)-***	A.War. MZBR.P .161.
Leɛkil n tgecrart A.War. MZBR.P.161.	Blocage du genou	-Acekkel n tgercrirt: ***(At. War.)- (Boua.)-***	A.War. MZBR.P .161.
Leɛkil gar yiɣesmaren A.War. MZBR.P.161.	Blocage intermaxillaire	-Acekkel/acekkey gar yiɣesmaren: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .161.
Leɛkil n lḥekka A.War. MZBR.P.212.	Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel/acekkey n lemfaṣel: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War. MZBR.P .212.
Leɛkil n uselsul n tammast MZBR.P.161.	Blocage du rachis lombaire	-Acekkel/acekkey n tejgut n taɛrurt n wammas: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .161.
Taɛekkurt A.War. MZBR.P.84.	Tubercule	-Takeɛburt: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War. MZBR.P .84.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Taɛrurt A.War. OMA.P.92.	Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur): ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Tasaɛrurt: ***(Bjl.)-*** -Akaɛrur/takaɛrurt: ***(At. War.)- (Boua.)-***	A.War. OMA.P. 92.
Tuffet n yiẓuran n uḍar. A.War	Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍarren: ***(Tah.)- (Boua.)- (Bjl.)-***	A.War.
Aɣelluy A.War	Chute	-Aɣlay……..	A.War
Aɣelluy ɣef tdikelt MZBR.P.158.	Chute sur la paume de la main	-Aɣlay …….	MZBR.P .158.
Aɣelluy ɣef ufus MZBR.P.158.	Chute sur la main	-Aɣlay…….	MZBR.P .158.
Aɣelluy ɣef tayet MZBR.P.158.	Chut sur l'épaule	-Aɣlay ……	MZBR.P .158.
Aɣelluy ineqqen MZBR.P.158.	Chute mortelle	-Aɣlay ……	MZBR.P .158.
Tigẓelt n uselsul MZBR.P.200.	Tumeur du rachis	?	MZBR.P .200.
Asḥerjdel JMD.P.335.	Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ: ***(At. War.)-*** -Asquḍer: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Aɛiban n uḍar: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)-*** -Asḥuḍel : - Asferkel: ***(At. War.)- (T. Lk.)-***	JMD.P.3 35.
Akaɛbur MZBR.P.139.	Condyle	-Akeɛbub: ***(At. Lek.)-***	MZBR.P .139.
Takaɛrurt (akaɛrur) A.War.	Bosse, gibbosité, cyphose	-Taɛrurt: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Tazaɛrurt/azaɛrur: ***(At. War.)-*** -Akaɛrur/takaɛrurt: ***(Boua.)-***	A.War.
Karaf A.War.MZBR.P.161.	Paralysie	-Akraf ..... : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	A.War. MZBR.P

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

			.161.
Karaf n yilmendis MZBR.P.161.	Paralysie diaphragmatique	-Akraf..... : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .161.
Karaf n usersur MZBR.P.161.	Paralysie spinale	-Akraf..... : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .161.
Karaf n uẓar n uqecrur MZBR.P.161.	Paralysie du nerf crânien	-Akraf..... : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .161.
Takawt n lḥekka A.War.	Ankylose	-Taɣert..... ***(T. Lk.)-*** - Asekker..... ***(MZBR.P.160.)***	A.War.
Taɣert n lḥekka A.War.	Ankylose	-Takawt ..... : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Asekker ..... ***(MZBR.P.160.)***	A.War.
Tiɣersi A.War. MZBR.P.200.	Déchirure, rupture	-Acerreg: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War. MZBR.P .200.
Tiɣersi n ufessug MZBR.P.200.	Déchirure musculaire	-Acerreg n weksum: ***(At. War.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tiɣersi n yissustiyen MZBR.P.200.	Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)-***	MZBR.P .200.
Aredjel OMA.P.92. JMD.P.719. Hugh.P.119.	Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ: ***(At. War.)-*** -Asḥirejdel: ***(Tah.)-*** -Asquḍer: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** -Aɛiban n uḍar: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Asɛuḍer: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Asḥuḍel: - Asferkel: ***(At. War.)-***	OMA.P. 92. JMD.P.7 19. Hugh.P.1 19.
Asekker n lḥekka MZBR.P.160. OMA.P.92.	Ankylose, acampsie	-Taɣert.....: ***(At. War.)- (T. Lk.)-*** -Takawt.....: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .160. OMA.P. 92.
Saṭur	Rhumatisme,	-Busemmaḍ.....: ***(Tah.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-***	MZBR.P

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

MZBR.P.160. OMA.P.92. MZBR.P.242.	arthrite.	-Lberd.....: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Saṭur: ***(Bjl.)-***	.242.
Aṭṭan n tesmert MZBR.P.160.	Coxopathie	-Lehlak/aṭṭan.....: ***(At. War.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .160.
Aṭṭan n yided MZBR.P.160.	Tendinopathie	-Lehlak/aṭṭan n ustu : ***(T. Lk.)-***	MZBR.P .160.
Aṭṭan n uḍebsi MZBR.P.160.	Discopathie	-Lehlak/aṭṭan n uḍebsi: ***(At. War.)- (Boua.)-***	MZBR.P .160.
Aṭṭan n wadif uzagur MZBR.P.160.	Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	-Lehlak/aṭṭan.....: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .160.
Aṭṭan n ufessug MZBR.P.160.	Myopathie	-Lehlak/aṭṭan n ufessug: ***(At. Lek.)- (Tah.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .160.
Aṭṭan n yiɣsan MZBR.P.160.	Ostéopathie	-Lehlak/aṭṭan..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (At. Lek.)- (Boua.)-***	MZBR.P .160.
Aṭṭan n lḥekka MZBR.P.160.	Arthrite, arthropathie	-Lehlak/aṭṭan..... : ***(At. Lek.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .160.
Lwihna A. War.	Crampe	-Lwehna: ***(At. Lek.)- (Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A. War.
Awejjiḍ n uḍebsi MZBR.P.160.	Hernie discale	-Lbaɛj..... : ***(At. War.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Awejjiḍ…… : ***(Boua.)-***	MZBR.P .160.
Awejjiḍ aḍerfi n uḍebsi MZBR.P.160.	Hernie discale latérale	-Lbaɛj..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Awejjiḍ…… : ***(Boua.)-***	MZBR.P .160.
Awejjiḍ n ddaw yidden	Hernie sous-ligamentaire	-Lbaɛj.....: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .160.

MZBR.P.160.	(hernie discale)	-Awejjiḍ…… : ***(Boua.)-***	
Awejjiḍ n teɣma MZBR.P.160.	Hernie crurale	-Lbaɛj.....: ***(At. War.)- (Tah.)- (Tah.)- (Takrb.)-*** -Awejjiḍ…… : ***(Boua.)-***	MZBR.P .160.
Awejjiḍ n luḍa n teɣma MZBR.P.160.	Hernie inguinale	-Lbaɛj.....: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)-*** -Awejjiḍ…… : ***(Boua.)-***	MZBR.P .160.
Awles n lḥekka MZBR.P.213.	Synoviale	-Awelsis n lemfaṣel: ***(At. Lek.) (Takrb.)--***	MZBR.P .213.
Tazaɛrurt (azaɛrur) A.War.	Bosse, gibbosité, cyphose	-Taɛrurt: ***(At. War.)- (Takrb.)-*** -Takaɛrurt/akaɛrur: ***(At. War.)-*** -Tasaɛrurt: ***(Bjl.)-***	A.War.
Azzug MZBR.P.160.	Enflure, œdème	-Acuffu..... : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Abzag..... : ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Azzug…….. : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tuffet…….. : ***(At. War.)-***	MZBR.P .160.
Azzug n yiɣes MZBR.P.160.	Exostose	-Acuffu n yiɣes : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Abzag n yiɣes : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Azzug n yiɣes: ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tuffet n yiɣes : ***(At. War.)-***	MZBR.P .160. OMA.P. 92.
Azzug n twetẓit (twelẓit) MZBR.P.160.	Enflure de la cheville	-Acuffu..... : ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Abzag..... : ***(Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)-*** -Azzug…….. : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Tuffet…….. : ***(At. War.)-***	MZBR.P .160.
Azzug n texriḍt n uḍar MZBR.P.160.	Gonflement de la plante du pied	-Acuffu..... : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Abzag..... : ***(Boua.)- (Takrb.)-*** -Azzug…….. : ***(Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Tuffet…….. : ***(At. War.)-***	MZBR.P .160.
Azigzew	Ecchymose	-Aneyyel: ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)-***	MZBR.P

MZBR.P.160.		- Azigzew: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	.160.
Azegzew n texriḍt n uḍar MZBR.P.160.	Ecchymose plantaire	-Aneyyel..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .160.
Zellim MZBR.P.200. A.War.	Sciatique	- Zellim: ***(Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Takrb.)- (Bjl.)-*** -Tasmuḍi n yidammen : ***(Bjl.)-*** -Azellum: ***(At. War.)- (Tah.)-***	MZBR.P .200. A.War.

- ***Les fractures : Tirẓiwin.***

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Aqṛaḍ A.War.	Fracture, cassure	-Tirẓi: ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Taruẓi: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** -Timerẓiwt: ***(At. War.)- (Boua.)- (At. Lek.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	A.War.
Tirẓi MZBR.P.88.	Fracture	-Taruẓi.....: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt: ***(At. War.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n tbaqit uzagur MZBR.P.88.	Fracture du sacrum	-Taruẓi.....: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n uberḍi (aceṭbub) MZBR.P.89.	Fracture de la côte	-Taruẓi.....: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n webran MZBR.P.89.	Fracture spiroîde	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... : ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n webran n uɛekkur aberṛani	Fracture spiroîde de la malléole externe	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... : ***(Boua.)-***	MZBR.P .89.

MZBR.P.89.			
Tirẓi n tecfirt n teɣlalt MZBR.P.88.	Fracture de la lame vertébrale	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88.
Tirẓi n ucekkab MZBR.P.89.	Fracture du fémur	-Taruẓi..... : ***(At. War.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n uḍaḍ (uṭaḍ) MZBR.P.89.	Fracture du doigt	-Taruẓi..... : ***(At. War.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n tudemt n lḥekka MZBR.P.88	Fracture de la facette articulaire (vertébre cervicale)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88
Tirẓi n uḍar MZBR.P.89.	Fracture du pied	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n ddaw yidden MZBR.P.88.	Fracture sous ligamentaire (malléole extérne)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88.
Tirẓi n uɛekkur MZBR.P.89.	Fracture de l'apophyse (de la malléole)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n uɛekkur abeṛṛani (azɣaray) MZBR.P.89.	Fracture de la malléole externe	-Taruẓi..... : ***(At. War.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n uɛekkur n udrar n ufud MZBR.P.89.	Fracture de la malléole tibiale	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n tɛekkurt tadaxlit	Fracture de tubercule interne	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88.

(tagensayt) MZBR.P.88.			
Tirẓi n uɛekkur adaxli (agensay) MZBR.P.89.	Fracture de lalléole interne	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n tɛenqiqt n tɣanimt tabeṛṛanit MZBR.P.88.	Fracture du col radial	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n tɛenqiqt n ucekkab MZBR.P.88.	Fracture du col du fémur	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n lɛeqda n ccahd MZBR.P.88.	Fracture de la phalange de l'index	-Taruẓi..... : ***(At. War.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n ɛeyyu MZBR.P.88.	Fracture de la fatigue	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirzi n ɛeyyu n tbaqit uzagur MZBR.P.88.	Fracture fracture de fatigue du sacrum	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88
Tirẓi n ɛeyyu n ucekkab MZBR.P.88.	Fracture de fatigue du fémur.	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n ɛeyyu n udrar ufud MZBR.P.88.	Fracture de fatigue du tibia	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88
Tirẓi n ɛeyyu n tqeṣrit MZBR.P.88.	Fracture de fatigue du bassin	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi iɛezlen n wedrar n ufud MZBR.P.88.	Fracture isolé du tébia.	-Taṛuẓi ..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n ufus	Fracture de la	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-***	MZBR.P

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

MZBR.P.89.	main	-Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	.89.
Tirẓi n yiɣil MZBR.P.89.	Fracture de l'avant-bras	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n tuɣmest MZBR.P.89.	Fracture de la dent	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n uɣenjuṛ (wanzaren, axenfuc, axennuf) MZBR.P.89.	Fracture du nez	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n tɣanimt tabeṛṛanit MZBR.P.88	Fracture du radius	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88
Tirẓi n tɣanimt tadaxlit (tagensayt) MZBR.P.88	Fracture du cubitus	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n tɣanimt n yiɣes MZBR.P.88	Fracture de la diaphyse	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n tɣanimt tameqqrant MZBR.P.88	Fracture du tibia	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... : ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n tɣanimt tameẓyant MZBR.P.88	Fracture du péroné	-Taruẓi.....: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n gar yidden MZBR.P.88	Fracture interligamentaire (malléole exténe)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n ugergis unegmu MZBR.P.88	Fracture du cartilage de croissance (coude)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Tirẓi n yiɣes MZBR.P.89.	Fracture de l'os	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n yiɣes n ugerz MZBR.P.89.	Fracture du calcanéum	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n yiɣes ɣezzifen MZBR.P.89.	Fracture de l'os long	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n uɣesmar MZBR.P.89.	Fracture de la mâchoire	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n uɣesmar n wadda MZBR.P.89.	Fracture de la mandibule	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n uɣesmar ufella MZBR.P.89.	Fracture du maxilaire supérieur	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n yiɣes n tewjayt MZBR.P.89.	Fracture de zygoma	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n lḥekka MZBR.P.89.	Fracture articulaire (coude)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88.
Tirẓi n lḥekka n texlift MZBR.P.89.	Fracture de l'articulation du coude	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88.
Tirẓi yeḥlan (yejjin) MZBR.P.89.	Fracture guérie	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi taḥerfit MZBR.P.89.	Fracture simple	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n tekɛbubt	Fracture de la petite tubérosité	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88.

meẓẓiyen MZBR.P.89.	(calcanéum)		
Tirẓi n ukaɛbuṛ MZBR.P.89.	Fracture du condyle	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n ukaɛbuṛ aḍerfi MZBR.P.89.	Fracture du condyle latéral (coude)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n ukaɛbuṛ meẓẓiyen MZBR.P.89.	Fracture du trochiter	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n tikli MZBR.P.88.	Fracture de la marche	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88.
Tirẓi yeldin (ifetḥen) MZBR.P.89.	Fracture ouverte	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n yilɣan MZBR.P.89.	Fracture des pédicules	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi s uluɣzem n yixef ucekkab MZBR.P.89.	Fracture avec luxation de la tête fémorale (cotyle)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n tlemrict (tadimt n tgecrirt) MZBR.P.88.	Fracture de la rotule	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88.
Tirẓi ur nemmid MZBR.P.89.	Fracture incompléte	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n wemder n waẓil MZBR.P.89.	Fracture de la clavicule	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... : ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.89.
Tirẓi n wammas MZBR.P.88	Fracture lombaire	-Taruẓi.....: ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P.88

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Tirẓi n sselsla MZBR.P.88	Fracture du rachis	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n nnig yidden MZBR.P.88	Fracture sus-ligamentaire (malléole extéerne)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n ugejjar (uqejjir) MZBR.P.89.	Fracture de la jambe	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n lqus n deffir MZBR.P.88	Fracture fracture de l'arc postérieure (vertébre)	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n tqeṣrit MZBR.P.88	Fracture du bassin	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi irekden MZBR.P.88	Fracture stable	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88
Tirẓi ur nerkid MZBR.P.89.	Fracture instable	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi iṣekkren MZBR.P.88	Fracture fermée	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi iṣekkren n uqejjar MZBR.P.88	Fracture fermée de la jambe	-Taruẓi.....:***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88
Tirẓi n uselsul (ajgu nwaɛrur, ttbiḥ uzagur) MZBR.P.89.	Fracture de la colone vertébrale	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n uweggir MZBR.P.89.	Fracture épiphysaire	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n twetẓit (twelẓit) MZBR.P.88.	Fracture de la cheville	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	MZBR.P .88
Tirẓi n yixef n	Fracture de la	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)-***	MZBR.P

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

ucekkab MZBR.P.89.	tête fémorale	-Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)-***	.89.
Tirẓi n yixef n texlift MZBR.P.89.	Fracture de la tête radiale	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n texlift MZBR.P.88.	Fracture du coude	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n texlaft war aleɣzem MZBR.P.88.	Fracture du coude sans luxation	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .88.
Tirẓi n uzagur (uɛrur) MZBR.P.89.	Fracture dorsale	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .89.
Tirẓi n uzagur d wammas MZBR.P.89.	Fracture dorsolombaire	-Taruẓi..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** -Timerẓiwt..... ***(Boua.)- (Takrb.)- (Bjl.)-***	MZBR.P .89.

-Les luxations : iluɣzmen (inektiyen).

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation et synonyme de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Aceqqeq OMA.P.92. A.War	Luxation	- Anakti: - Aluɣzem: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)- (Bjl.)-*** - Aneftel/aneftal: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	OMA.P. 92. A.War
Aneftel	Luxation	-Aluɣzem: ***(At. War.)- (Tah.)- (T. Lk.)-***	OMA.P.

OMA.P.92. A.War		-Anakti :	92. A.War.
Iɣisi OMA.P.92	Luxation	- Anakti: - Aluɣzem: ***(At. War.)- (Tah.)- (Bjl.)-*** - Aceqqeq: ***(At. War.)- (Boua.)- (Bjl.)-*** - Aneftel: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-*** -Iɣisi: ***(Bjl.)-***	OMA.P. 92
Aluɣzem A.War OMA.P.92.	Luxation	-Anakti -Aneftel: ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)- (Takrb.)-***	A.War, A.Lek, OMA.P. 92.
Aleɣzam MZBR.P.242.	Luxation	-Anakti..... -Aneftel/aneftal :..... : ***(At. War.)- (Tah.)- (Boua.)-*** -Aceqqeq..... : ***(At. War.)- (Boua.)-*** -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .242.
Aluɣzem abeṛṛani (aẓɣaray) MZBR.P.158.	Luxation externe (astragale et tibia)	-Anakti..... -Aneftel..... ***(Tah.)- (Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n wadda MZBR.P.158.	Luxation inférieure (l'épaule)	-Anakti..... -Aneftel..... -Aceqqeq..... -Iɣisi..... : ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n yided MZBR.P.159.	Luxation du tendon	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .159.
Aluɣzem n uḍaḍ MZBR.P.159.	Luxation du doigt	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .159.
Aluɣzem n	Luxation des	-Anakti.....	MZBR.P

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Yidden yettseggimen MZBR.P.159.	tendons extenseurs (doigts)	-Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	.159.
Aluɣzem n tudemt n lḥekka MZBR.P.158.	Luxation de la facette articulaire (vertébre cervicale)	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n uḍar MZBR.P.159.	Luxation du pied	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)- (Bjl.)-***	MZBR.P .159.
Aluɣzem adaxli (agensay) MZBR.P.158.	Luxation interne (astragale et tibia)	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92) (Bjl.)--***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n laɛqadi MZBR.P.158.	Luxation des phalanges	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n ufella MZBR.P.159.	Luxation supérieure (l'épaule)	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .159.
Aluɣzem n ufus MZBR.P.159.	Luxation de la main	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .159.
Aluɣzem n tgecrirt MZBR.P.158.	Luxation du genou	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem ɣer deffir	Luxation en arriére (coude)	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-***	MZBR.P .158.

MZBR.P.158.		-Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	
Aluɣzem n uɣeṣmar MZBR.P.159.	Luxation de la mâchoire	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.159.
Aluɣzem aḥerfi MZBR.P.158.	Luxation simple (pouce)	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.158.
Aluɣzem n tlemrict MZBR.P.158.	Luxation de la rotule	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.158.
Aluɣzem n temceḍt n uḍar MZBR.P.158.	Luxation du métatarse	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.158.
Aluɣzem n temceḍt n uḍar d lɛeqda MZBR.P.158.	Luxation métatarso-phalangienne	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.158.
Aluɣzem n temceḍt n ufus MZBR.P.158.	Luxation du métacarpe	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.158.
Aluɣzem ur nemmid MZBR.P.159.	Luxation incompléte	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.159.
Aluɣzem yemmden MZBR.P.159.	Luxation cmpléte	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.159.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

Aluɣzem n wanzaren MZBR.P.159.	Luxation du nez	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .159.
Aluɣzem n tqeffalt n uḍar MZBR.P.158.	Luxation du tarse	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aleɣzem n tqeffalt n ufus MZBR.P.158.	Luxation du carpe	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n tqeffalt d temceḍt n uḍar MZBR.P.158.	Luxation tarso-métatarsienne	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n tqeffalt d temceḍt n ufus MZBR.P.158.	Luxation carpo-métacaprienne	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n teqlaɛt n ufus MZBR.P.158.	Luxation du poignet	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem iqerrḥen (iɛeṭṭben) MZBR.P.158.	Luxation douloureuse	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n tesmert MZBR.P.158.	Luxation de la hanche	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P .158.
Aluɣzem n twetẓit (twelẓit)	Luxation de la cheville	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-***	MZBR.P .158.

MZBR.P.158.		-Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	
Aluɣzem n texlift (tiɣmert) MZBR.P.158.	Luxation du coude	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.158.
Aluɣzem n texriḍt n uḍar MZBR.P.158.	Luxation plantaire	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.158.
Aluɣzem n tayet MZBR.P.158.	Luxation de l'épaule	-Anakti..... -Aneftel..... : ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.158.
Aluɣzem n zdat n udrar ufud MZBR.P.158.	Luxation antérieure du tibia	-Anakti..... -Aneftel..... -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.159.
Aluɣzem n uzagur MZBR.P.159.	Luxation du rachis (dorsale)	-Anakti..... -Aneftel..... ***(Takrb.)-*** -Aceqqeq..... -Iɣisi..... ***(OMA.P.92)***	MZBR.P.159.

- ***Les entorses (foulures) : ineftalen (inedfasen, inefdasen).***

La pathologie en parler kabyle	**Équivalence en langue française selon les références et les informateurs.**	**La variation de la pathologie et terrains d'enquête**	**Sources et terrains d'enquête**
Aneṭfes/aneṭfas A.War.	Entroses, foulure	-Aneftel /aneftal: ***(Tah.)- (Takrb.)-***	A.War. Shl
Aneftel, aneftal		-Aneḍfes..... : ***(Bjl.)-***	OMA.P.

Annexe I. Corpus de base des noms des pathologies

OMA.P.92. MZBR.P.212. A.War.	Entorse, foulure	-Anefḍes : ***(T. Lk.)-*** -Anetḥas : ***(A.War.)-***	92. MZBR.P .212. A.War.
Aneftal abeṛṛani MZBR.P.213.	Entroses, foulure externe (genou)	-Aneḍfes..... : ***(Bjl.)-*** -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-***	MZBR.P .213.
Aneftal abeṛṛani n twetẓit (twelẓit) MZBR.P.213.	Entroses, foulure externe de la cheville	-Aneḍfes..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-*** -Anetḥas.....	MZBR.P .213.
Aneftal n uḍaḍ (uṭaḍ) MZBR.P.213.	Entroses, foulure du doigt	-Aneḍfes ..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-*** -Anetḥas.....	MZBR.P .213.
Aneftal n n yided aḍerfi abeṛṛani (azɣaray) MZBR.P.213.	Entroses, foulure du ligament latéral externe (cheville)	-Aneḍfes..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-*** -Anetḥas.....	MZBR.P .213.
Aneftal n uḍar MZBR.P.213.	Entroses, foulure du pied	-Aneḍfes ..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-*** -Anetḥas.....	MZBR.P .213.
Aneftal adaxli (agensay) MZBR.P.213.	Entroses, foulure interne (genou)	-Aneḍfes..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-*** -Anetḥas.....	MZBR.P .213.
Aneftal n ufus MZBR.P.213.	Entroses, foulure de la main	-Aneḍfes ..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-*** -Anetḥas.....	MZBR.P .213.
Aneftal n tgecrart MZBR.P.213.	Entroses, foulure du genou	-Aneḍfes..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-*** -Anetḥas.....	MZBR.P .213.
Aneftal n temgarḍt	Entroses, foulure cervicale	-Aneḍfes..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)-***	MZBR.P .213.

(umeggaḥ) MZBR.P.213.		-Aneṭfas.....	
Aneftal n teqlaɛt n ufus MZBR.P.213.	Entroses, foulure du poignet	-Aneḍfes..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)***- -Aneṭfas.....	MZBR.P .213.
Aneftal n uselsul n temgarḍt MZBR.P.213.	Entroses, foulure du rachis cervical	-Aneḍfes ..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)***- -Aneṭfas.....	MZBR.P .213.
Aneftal iwaɛren MZBR.P.213.	Entroses, foulure grave	-Aneḍfes..... -Anefḍes..... ***(T. Lk.)***- -Aneṭfas.....	MZBR.P .213.

Annexes II

Lexique des pathologies.

Kabyle – Français

Français – kabyle

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

1-Lexique des pathologies.

Kabyle – Français

- **Aṭṭanen n uglim d wurnan : Les maladies dermatologique et allergologique.**

Aberbec : Éphélides, Taches de rousseur.

Aberqec : Éphélides, Taches de rousseur.

Abiba : Variole.

Abuɛber : Enflure, Œdème.

Abzag : Enflure, Œdème.

Acedleḥ : Incision.

Acelbuḍ : Cloque, Ampoule.

Acelfuḍ : Cloque, Ampoule.

Acelfux : Cloque, Ampoule.

Acelheb : Albinisme.

Acelleḥ : Incision.

Acerreg n uglim : Eczéma.

Acerreg : Crevasse, Fente, Déchirure.

Acuffu : Enflure, Œdème.

Aḍbar n uglim : Callosité.

Aḍbar : Callosité.

Adeddic : Blessure, Fistule, Plaie, Bobo, Écorchure.

Adeqdeq : Brûlure.

Aɛeẓẓul : Abcès.

Aɛeẓẓul : Sottise (abcès, bosse sur la tête).

Afeqqer : Incision.

Afexxur : Croûte (croûte sur plaie)**.**

Affuɣ : Grand bouton (qui sorte entre les jambes d'un bébé).

Agdaz : Ecchymose, bleu.

Aǧeǧǧiḍ / aǧeǧǧiṭ : Gale.

Aɣzaz : Démangeaison, Prurit.

Ahbar : Callosité.

Aḥbebbi : Gale.

Aḥerbal : Urticaire.

Aherri : Intertrigo, Érythème fessier.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aḥnenni : Enflure, Œdème.

Aḥraq n yiṭij (n tafukt) : Bronzage.

Aḥraq : Brûlure.

Akaɛlul : Sottise (abcès, bosse sur la tête).

akaɛlul/akalul : Abcès.

Akeẓbul : Abcès.

Akeẓbul : Sottise (abcès, bosse sur la tête).

Akmac : Rides.

Aksum yeṭṭren : Escarre.

Amesmar n uksum : Cor au pied, œil de perdrix.

Amesmar n uksum : Durillon (œil de perdrix).

Aneyyel : Ecchymose, bleu.

Aqarur : Sottise (abcès, bosse sur la tête).

Aqcuc : Croûte (croûte sur plaie)**.**

Aqedded : Intertrigo, Érythème fessier.

Aqeẓẓul : Abcès.

Asebrek n yiṭij : Bronzage.

Aseryi n yiṭij : Bronzage.

Aslax : Intertrigo, Érythème fessier.

Aṭengel : Enflure, Œdème.

Awles / iwles /awelsis : Adénite.

Azegzew : Ecchymose, bleu.

Azehri : Albinisme.

Azender : Enflure, Œdème.

Aẓerɛeṭ : Albinisme.

Azerza : Varicelle.

Azzug : Enflure, Œdème.

Buḥemrun : Rougeole.

Bumellal : Vitiligo.

Bunettaf/ bunettuf : Panaris.

Bungazen : Panaris.

Buqemqum/qemqam/sqemqam : Rubéole.

Butbaqbaqin : Rubéole.

Ccama : Cicatrice

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Diddi : Blessure, Fistule, Plaie, Bobo, Écorchure.

Didiḥ (langage enfantin) : Blessure, Fistule, Plaie, Bobo.

Furas : Engelure, gerçure.

Ḥebb cbab : Acné juvénile.

Ifeɣdan : Grand bouton (qui sorte entre les jambes d'un bébé).

Iḥenges : Adénite.

Ilmec / iclem (ɣef lǧerḥ) : Croûte (croûte sur plaie)**.**

Iqcer (n lǧerḥ) : Croûte (croûte sur plaie)**.**

Issaf (issafen) : Écharde.

Iwles /awles /awelsis : Ganglion.

Iwṭeṭ n waman : Mycoses (intertrigo au niveau des plis).

Leǧreḥ : Blessure, Fistule, Plaie, Bobo, Écorchure.

Lḥeb n tidi : Sudamina.

Lḥeb n wudem : Acné juvénile.

Lḥekka : Démangeaison, Prurit.

Lmerra : Sudamina.

Mejjuḍ/ mejjuṭ/ujjuḍ : Gale.

Msixsar : Mycoses (intertrigo au niveau des plis).

Nejdam/ tinejdemt : Lèpre.

Sseṛ : Engelure, gerçure.

Taberdmant : Dysenterie, Bouton infecté.

Tabuzeggaɣt : Rougeole.

Tadremt : Paronychiée.

Taɛdest : Érysipèle.

Taɛeqqayt yewwan : Dysenterie, Bouton infecté.

Tafuri, ifiriw, tifiriwt : Dartre farineuse.

Taḥessast : Allergie.

Tajayeḥt : Engelure, gerçure.

Takula : Hypermélanose chloasma (masque de grossesse).

Takulta : Hypermélanose chloasma (masque de grossesse).

Talzazt : Écharde.

Tanekra : Intertrigo, Érythème fessier.

Taruɣi / timeryiwt : Brûlure.

Tazerzayt : Variole.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Ṭelmej : Panaris.

Temlel : Vitiligo.

Teẓmuc : Panaris.

Tiderrit : Ecchymose, bleu.

Tiɛeqqayin n tsekkurt : Éphélides, Taches de rousseur.

Tifexsa : Crevasse, Fente, Déchirure.

Tifiḍlit/tifiṭliwt/ tifiḍya/ tifiḍli : Verrue.

Tijujar : Fumaria officinalis, Tâches de feu**.**

Timellalin n tsekkurt : Éphélides, Taches de rousseur.

Timmist yewwan : Dysenterie, Bouton infecté.

Timmist/timmest : Pustule, Furoncle.

Tiqqad : Fumaria officinalis, Tâches de feu**.**

Tislit n unẓar : Panaris.

Tiṭ n tsekkurt : Cor au pied, œil de perdrix.

Tiṭ n tsekkurt : Durillon (œil de perdrix).

Tiziṭṭewt : Paronychiée.

Tuččit n udfel : Engelure, gerçure.

Tuččit : Démangeaison, Prurit.

Tuffet : Enflure, Œdème.

Urnan : Allergie.

- Aṭṭanen n uglim uqerruy : Les maladies du cuir chevelu.

Afeddix : Meurtrissure, Contusion.

Afeğğir : Meurtrissure, Contusion.

Aferḍes /aferṭes : Teigne.

Aɣelluy n ucebbub : Chute des cheveux.

Ančaw n ucekkuḥ : Chute des cheveux.

Anezyuf/ anezluf : Eczéma du cuir chevelu.

Anṣal n ucekkuḥ : Chute des cheveux.

Ccib : Canitie.

Iweṭ, iwṭeṭ : Lente.

Takemt/ takent : Pellicule.

Tiggurmezt : Pelade.

Tikbert : Pellicule.

Tilkin : Poux.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Tinesnest/inesnes : Pellicule.

- Aṭṭanen n wallen : Les maladies ophtalmologiques.

Abaɛẓuẓ : Exophtalmie.

Acelfuḍ n ccfeṛ : Blépharite.

Aɣmaz : Clignement (des yeux).

Ajeɣlelli : Héméralopie.

Amerčuččeḥ : Symblépharon.

Amermec : Clignement (des yeux).

Amermec : Symblépharon.

Amqentel n tiṭ : Glaucome.

Anegzun n yiẓri : Cécité (amaurose), aveugle.

Aneyyel n tiṭ : Hyphéma.

Aqmac n lecfar : Symblépharon.

Aqmammec : Myopie (mal ouvrir les yeux).

Arcaḥ n tiṭ: Epiphora.

Arelluc: Borgne.

Armac : Clignement (des yeux).

Arquq : Exophtalmie.

Aseḥwel : Strabisme.

Asirtew n tiṭ : Ophtalmie purulente.

Asridden n tiṭ : Hémorragie

Abaɛrur : Exophtalmie.

Atelles : Héméralopie.

Aṭṭan n tiṭ : Ophtalmie purulente.

Axsar n tiṭ : Glaucome.

Axsar n tiṭ : Hyphéma.

Azeḥwel : Strabisme.

Azɛillem : Strabisme.

Azɣillem : Strabisme.

Berru n tiṭ : Epiphora.

Bu yiwet n tiṭ : Borgne.

Busekkud : Presbyte.

Butellis : Héméralopie.

Calwaw/ cawlal : Cataracte, Taie de la corne.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Iccer n tiṭ : Ptyrégion.

Illeḍ /iliḍ : Orgelet.

Imeṭṭawen (tazla n tiṭ) : Epiphora.

Irgalen ixebbcen di tiṭ : Trichiasis.

Itri : Cataracte, Taie de la corne.

Kindaw : Conjonctivite purulente.

Laɛama lkeḥla : Cécité (amaurose), aveugle.

Leɣḍa : Cataracte, Taie de la corne.

Nniqsan n yiẓri : Vue faible.

Reggi n tiṭ : Glaucome.

Rexxu n ccfer : Ptôsis, Blépharoptose

Rrexfan n lecfur : Ptôsis, Blépharoptose

Rriḍa : Cataracte, Taie de la corne.

Ṣṣnan / ṣṣnin : Chassie, Trachome.

Tademmaɣt : Trichiasis.

Taruẓi n yiẓri : Presbyte.

Tasaḍift : Chassie, Trachome.

Tezweɣ n tiṭ : Hémorragie intraoculaire.

Ticerbiṭ : Cataracte, Taie de la corne.

Tiddaɛmect/ tiddaɛmumect : Myopie (mal ouvrir les yeux).

Tidderɣelt /aderɣel : Cécité (amaurose), aveugle.

Tiliṭ : Orgelet.

Timmist n wargalen : Blépharite.

Tindaw : Conjonctivite purulente.

Tinzaḍin : Trichiasis.

Tirtaw : Conjonctivite purulente.

-Aṭṭanen n unagraw amsislan : Les maladies de l'appareil auditif.

Abeḥri n umeẓẓuɣ : Oreille enrhumé.

Aḍu n umeẓẓuɣ : Oreille enrhumé.

Aɛṭab n umeẓẓuɣ : Otalgie.

Ahbaj n umeẓẓuɣ : Otalgie.

Amdal n yimej : Obstruction.

Aqfal n yimej : Obstruction.

Aqraḥ n umeẓẓuɣ : Otalgie.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Argal n umeẓẓuɣ : Obstruction.

Asekker n yimej : Obstruction.

Asgefgef : Bourdonnement (oreille).

Asurseḍ n yimej : Infection de l'oreille.

Aṭubben (ṭubna) : Bourdonnement (oreille).

Belmezzuɣ : Oreillon.

Bu meẓẓuɣ : Oreillon.

Cuffmejjan : Oreillon.

Cuffmejjir : Oreillon.

Rriḥ n umeẓẓuɣ : Oreille enrhumé.

Ssteṛ n umeẓẓuɣ : Otalgie.

Surdité : Aɛuẓẓeg, tiɛuẓẓegt.

Ṭengelmejjir : Oreillon.

Tuffet n umeẓẓuɣ : Oreillon.

Zzhir n umeẓẓuɣ : Bourdonnement (oreille).

- Aṭṭanen n waḍu d usnuffes : Les maladies rhumatologiques et respiratoires.

Abeḥbeḥ : Enrouement.

Abeḥri n wudem : Coryza (Rhinite aigu).

Abeḥri n wudem : Rhinite (du nez).

Abeḥri n yidmaren : Pneumopathie.

Abeḥri : Grippe.

Abeḥri : Rhume.

Abzag n tenzert : Gonflement du nez.

Acelleqluq n turet : Kyste du poumon.

Acelleqluq : Kyste.

Acuffu n uxenfuc : Gonflement du nez.

Aḍegger n yidammen (seg yidmaren) : Hémoptysie.

Adegger seg yidmaren : Expectoration.

Aḍemmes : Rhinite (du nez).

Aḍemmes/aṭemmes : Coryza (Rhinite aigu).

Aḍmas: Anosmie.

Aḍu n yidmaren: Bronchite.

Aḍu : Grippe.

Aḍu : Rhume.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aɛḍas/ aɛṭas : Éternuement, Dysarthrie.

Aɛuggen/ tiɛuggent : Mutisme.

Afeɣnen/ tiffeɣnent : Nasillard.

Afunzer : Épistaxis.

Agajuj : Goitre.

Agaẓ : Goitre.

Agaẓuẓ : Goitre.

Ageḥguḥ : Toux.

Agergur : Goitre.

Aǧraḥ seg wanzaren : Épistaxis.

Agugem/ ayuyem : Dysphonie.

Aɣẓaẓ n tanzarin : Démangeaison du nez.

Aḥeṛḥuṛ : Souffle d'asthmatique.

Aḥezqul : Goitre.

Ajxar : Ronflement :

Akaẓuẓ : Goitre.

Akeḥkuḥ : Toux.

Alegleḍ/ alegleṭ : Bredouillement, Dysarthrie.

Alegles : Bredouillement, Dysarthrie.

Amdal n uxenfuc : Coryza (Rhinite aigu).

Amdal : Rhinite (du nez).

Ameqmeq : Bégayement.

Aneɣneɣ : Nasillard.

Aneqḍaɛ n usriḥi : Anosmie.

Anexxem : Expectoration.

Angaf : Asthme.

Angaf : Dyspnée.

Angaz : Point de côté, Pleurésie.

Aqbar : Dyspnée.

Aqewqew : Bégayement.

Aqeẓẓul di turet : Abcès du poumon.

Aqfal : Rhinite (du nez).

Aqlaɛ n yidmaren : Expectoration.

Asekker n wanzaren: Coryza (Rhinite aigu).

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Asekker : Rhinite (du nez).

Askerker : Souffle d'asthmatique.

Asqewqew : Bégayement.

Asxerxer : Ronflement :

Aṭṭan n ugerjum : Angine, Laryngite.

Axnaq si daxel : Dyspnée.

Azemmer (aṣeffer) n yidmaren : Souffle d'asthmatique.

Azzug n uxenfuc : Gonflement du nez.

Buneggaf : Asthme.

Ccxir : Ronflement :

Ḍḍiqa : Asthme.

Ɛɛiq/ aɛɛiq : Coqueluche.

Idis (beḥri n yidmaren) : Pneumopathie.

Idis : Grippe.

Iḥelquben : Angine, Laryngite.

Iḥelquqen : Angine, Laryngite.

Imenǧgen : Bronchite.

Keyyu : Asthme.

Lbeɛj : Hernie.

Lḥekka n uxenfuc : Démangeaison du nez.

Lweɛran n lmenṭeq (ususru) : Dysphonie.

Nnzul : Angine, Laryngite.

Rekku n turet / reccu n turet (idmaren) : Gangrène pulmonaire.

Rriḥ : Rhume.

Tabucɛiqt : Coqueluche.

Taɛeqqyat di turet : Abcès du poumon.

Taḥebbet di turet : Abcès du poumon.

Tawwurt : Point de côté, Pleurésie.

Tazzla n wanzaren : Grippe.

Tezfer n tanzarin : Ozène.

Tineggist : Pneumonie.

Tineggist/ tineggizt : Point de côté, Pleurésie.

Tisfi : Point de côté, Pleurésie.

Tiwermin : Angine, Laryngite.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Ṭṭiqat / ddiqat : Asthme.

Tuččit n wazaren : Démangeaison du nez.

Tuffet n wanzaren : Gonflement du nez.

Tusut n yidammen : Hémoptysie.

Tusut : Toux.

Tusutɛiq : Coqueluche.

- **Aṭṭanen n tuzḍa (lmiɛda d yiceɣdan) : Maladies gastriques (estomac et intestins).**

Abejṭiṭ/ aberṭiṭ : Diarrhée.

Abraḍ/ abraṭ : Diarrhée.

Abran n ujaɛbub : Occlusion intestinale.

Abzag n tuɣmest : Abcès de dent.

Acraq n nnefs : Aérophagie.

Acuffu n tiɣmest : Abcès de dent.

Aḍu n yiẓerman : Tuberculose intestinale.

Aɛenfur : Chevauchement dentaire (mal implantation des dents).

Aɛeṭṭeb n teqrict n wul : Douleur épigastrique.

Aɛeṭṭeb n uceɣdan agaɛmir: Colite.

Afeccic : Gaz, Pet.

Afeɣmus/ afeɣmuṛ/ afeɣmuḥ : Chevauchement dentaire (mal implantation des dents).

Afermec/ tiffermect : Brèche-dents, Agomphe, Édenté.

Aɣullef : Nausée (envie de vomir).

Agurriɛ : Éructation.

Aherrir : Diarrhée.

Aḥqan : Constipation.

Akusbeṛ : Constipation.

Amɛuqqu n yidammen : Hématémèse.

Amɛuqqu : Nausée (envie de vomir), Cinétose, Cinépathie, Mal de mer**.**

Amɛuqqu : Vomissement.

Amur : Intoxication (colique).

Aneḍfes (anefḍes) n uceɣdan : Occlusion intestinale.

Aneḥruk (n tuɣmest) : Ébranlement.

Anqar n tuɣmest : Carie dentaire.

Anquqel : Ébranlement.

Anxuxel : Ébranlement.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aqlaɛ n tuɣmest : Avulsion.

Aqraḥ n tefkert n wul : Douleur épigastrique.

Aqraḥ n uẓrem ameqran: Colite.

Aqraḥ n wul : Nausée (envie de vomir), Cinétose, Cinépathie, Mal de mer**.**

Asebleɛ n nnefs : Aérophagie.

Aselleḥ : Diarrhée.

Asemɣi n tuɣmas/ aseɣmi n tuɣmas : Pousse des dents.

Asemmiri : Boulimie.

Asriddem seg ujaɛbub : Hémorragie intestinale.

Asuṭef : Intoxication (colique).

Aṭiqef : Constipation.

Awejwej n tɛeddist : Borborygme.

Aẓemmum : Prolapsus rectal.

Azi/ wazi : Pyrosis.

Aẓmaḍ n wul : Nausée (envie de vomir), Cinétose, Cinépathie, Mal de mer**.**

Azrem n ccin : Ascaridiose.

Azrem n ujaɛbub : Téniasis, Ver intestinal.

Azunǧer n wuglan : Tartre dentaire.

Bellu di lmakla : Boulimie.

Bumellal : Muguet, Aphte.

Buyefrax : Muguet, Aphte.

Ccin : Hémorroïde.

Fellu n tuɣmest : Carie dentaire.

Iɣennusen/ iɣennuren : Grands dents (dent laide).

Ijiraɛmeḍ n uceɣdan : Téniasis, Ver intestinal.

Ijirmeṭ n tɛebbuṭ : Téniasis, Ver intestinal.

Iriran/ tiririt : Vomissement.

Iẓmi : Dysenterie.

Jjiq : Boulimie.

Lberd n yiceɣdan : Tuberculose intestinale.

Lebbaser : Hémorroïde.

Lebwaser : Hémorroïde.

Leǧreḥ n lmiɛda : Ulcère gastroduodénal.

Lehlak n ujaɛbub ameqran : Colite.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Leḥriq : Pyrosis.

Lembaser : Hémorroïde.

Lfula : Carie dentaire.

Lqu : Indigestion, Anorexie.

Nnefs n uɛebbuḍ : Gaz, Pet.

Ṣṣḍaḍ n tuɣmest : Tartre dentaire.

Ssus : Carie dentaire.

Tacelfuḍt : Muguet, Aphte.

Taɣert n tɛebbuḍt : Constipation.

Tagṭiṭ : Entérite aigu infantile (diarrhée des bébés).

Taguḍi : Entérite aigu infantile (diarrhée des bébés).

Tamagart : Indigestion, Anorexie.

Tamagirt : Indigestion, Anorexie.

Taxawnant : Indigestion, Anorexie.

Tazzla n tɛebbuḍt : Diarrhée.

Tazzla n yidammen seg uẓrem : Hémorragie intestinale.

Tibkiwin n ccin : Ascaridiose.

Tigergaɛt : Éructation.

Tiḥirqect/ Tiɛirqect : Hoquet.

Tiḥiṭṭect : Hoquet.

Tiḥiṭṭiṭ : Hoquet.

Tilelluyin : Muguet, Aphte.

Timeɣwit : Indigestion, Anorexie.

Tiririt n yidammen : Hématémèse.

Ṭṭeɛna (chez les bébés) : Indigestion.

Ṭṭiɛna n uẓrem iqemcen : Occlusion intestinale.

Ṭṭiɛna n uẓrem izaden : Appendice aigu.

Tuffet n tuɣmest : Abcès de dent.

Tuɣmas yebṭan : Détérioration (être abîmé, être ébréché).

Tukkra n wuglan : Détérioration (être abîmé, être ébréché).

Tukksa n tuɣmest: Avulsion.

Urḍan/ urṭan: Gaz, Pet.

Zzhir n tɛebbuḍt: Borborygme.

- **Tawliwin: Fièvres.**

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Abiba : Herpes labiale.

Acirrew : Frissonnement (frisson).

Acuɛneb : Frissonnement (frisson).

Adeqdeq : Fièvre (grosse chaleur).

Aknaf : Fièvre (grosse chaleur).

Ameḥrar : Herpes labiale.

Anazir : Fièvre (grosse chaleur).

Aqiccew : Frissonnement (frisson).

Iraggen n wakal : Fièvre paludique (malaria).

Iraggen n wakel : Fièvre paludique.

Leğreḥ n tawla : Herpes labiale.

Taḥbubt : Peste.

Tawla iqerrḥen : Fièvre ardente.

Tawla isemmarayen : Fièvre hectique.

Tawla n kul ass : Fièvre quarte.

Tawla n lemfaṣel : Fièvre rhumatismale (oses et des articulations).

Tawla n lḥekkat : Fièvre rhumatismale (oses et des articulations).

Tawla n tebbuct : Fièvre puerpérale, Fièvre du lait.

Tawla n tinnufra : Fièvre puerpérale, Fièvre du lait.

Tawla n ubeḥri : Fièvre inflammatoire.

Tawla n ucenfir : Herpes labiale.

Tawla n unebdu (ṣṣif) : Fièvre paludique (malaria).

Tawla n unebdu : Fièvre paludique.

Tawla n uselsul (ujgu n waɛrur, tigejdit n uɛrur) : Fièvre rachidienne.

Tawla n uzɣal : Fièvre chaude.

Tawla n waḍu : Fièvre inflammatoire.

Tawla n yal ass : Fièvre quotidienne.

Tawla n yiɣes : Fièvre rhumatismale (oses et des articulations).

Tawla taberkant : Fièvre mélanique.

Tawla taceḥdit : Fièvre violente (aigue).

Tawla taḥmayant : Fièvre chaude.

Tawla tajehlit : Fièvre violente (aigue).

Tawla Tamalṭit : Fièvre ondulante, Fièvre du Malt.

Tawla tamalwayt : Fièvre hectique.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Tawla tameqrant : Fièvre miliaire.

Tawla tamsalmit : Fièvre infectieuse.

Tawla taqehrit : Fièvre violente (aigue).

Tawla tasemmaḍt : Fièvre froide.

Tawla taseṭṭaft : Fièvre mélanique.

Tawla tawraɣt : Fièvre jaune.

Tawla taẓayant : Fièvre hectique.

Tawla yemselsalen : Fièvre continue.

Tawla yessensaren : Fièvre hectique.

Tawla yesswaden : Fièvre mélanique.

Tawla yettkemmilen : Fièvre continue.

Tawla yettmujen : Fièvre ondulante, Fièvre du Malt.

Tawla : Fièvre.

Tawla : Herpes labiale.

Temlel n yiles : Saburre.

Tidi n tawla (n tmes) : Sueur de la fièvre.

Tifis : Typhus.

Times iɛenfnen : Fièvre infectieuse.

Times iɛeṭṭben : Fièvre ardente.

Times tagaɛmirt : Fièvre miliaire.

Times taḥmayent : Fièvre chaude.

Times tasemmaḍt : Fièvre froide.

Times: Fièvre.

Times: Herpes labiale.

Ṭṭaɛun : Peste.

Tterka : Peste.

Tuffɣa n tawla : Herpes labiale.

- Aṭṭanen n yiẓuran d timanit : Les maladies nerveuses et psychiques.

Adubbez : Insensibilité.

Aduxu/ dduxat/ adewwex/ adewweḥ : Vertige.

Aduzu : Insensibilité.

Aɛawez : Insomnie.

Aɛekkel : Paralysie.

Aɛeṭṭeb n wudem : Névralgie facial.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aɛeṭṭeb n yixef : Maux de tête, Céphalée.

Afraɣ n yiḍes : Insomnie.

Ahabj n wudem : Névralgie facial.

Ahbal : Folie.

Akraf/ karaf : Paralysie.

Alejlej/ arejrej : Délire.

Amduddeɛ : Psychasthénie.

Amerɛun : Épilepsie.

Anesthésie : Adubbez, aduzu.

Aqelleq/ atqelleq : Stress, Angoisse, Anxiété.

Aqraḥ n uqerruy : Maux de tête, Céphalée.

Aqraḥ n wudem : Névralgie facial.

Argagi / targagit (seg lefqiɛa, seg zzɛaf) **:** Tremblement (de la nervosité).

Arxaf : Psychasthénie.

Ashetref/ ahetref : Délire.

Asixi deg yiḍes : Léthargie, Coma.

Aṣraɛ : Épilepsie.

Aṭṭan n yiẓuran : Névrose, Névralgie.

Axraf/ axetref : Alzheimer.

Ccqiqa : Migraine.

Ḍḍiq/ ṭṭiq : Stress, Angoisse, Anxiété.

Ɛeyyu n wallaɣ : Psychasthénie.

Ɛreg nasa/ ɛreg lasa : Sciatique.

Jqiqa : Migraine.

Karaf n wudem : Paralysie faciale.

Leğnun : Épilepsie.

Lehlak n yiẓuran : Névrose, Névralgie.

Lfeclan/ afcal/ fuccal : Psychasthénie.

Lgernina/ legrina : Épilepsie.

Lḥir/ aḥiri : Stress, Angoisse, Anxiété.

Lqella n tguni : Insomnie.

Lyaṭna n wudem : Paralysie faciale.

Meɣruḍ : Léthargie, Coma.

Nnaqsa : Migraine.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Rrwaḥ n laɛqel (lɣaybuba) : Léthargie, Coma.

Ssṭer n zellim : Sciatique.

Tagerṭeṭṭuct (n tbuḥcict) : Dystrophie neuro-végétative.

Ṭaglal/ Aṭeglel/ waglal : Méningite.

Tibbehlelt : Faible d'esprit.

Tibbehnest : Faible d'esprit.

Tibudalit : Faible d'esprit.

Tidderwect: Folie.

Timlellay: Vertige.

Timmehbelt: Folie.

Timmexlelt : Folie.

Tisselbi (n tayri) : Folie.

Tuzzya n laɛqel : Vertige.

Zellim/ azellum : Sciatique.

- Aṭṭanen n tasa : Les maladies du foie.

Abzag n tasa : Hépatomégalie.

Acelleqluq n tasa : Kyste du foie.

Acuffu n tasa : Hépatomégalie.

Aqejbubber n tasa : Cirrhose du foie.

Aqnejber n tasa : Cirrhose du foie.

Aṭṭan n tasa : Hépatite.

Azzug n tasa : Hépatomégalie.

Buseffayer/ busefrun : Ictère, Jaunisse.

Ibeɛɛayen n yiẓi : Lithiase biliaires vésiculaire.

Iblaṭen n yiẓi : Lithiase biliaires vésiculaire.

Idɣaɣen yiẓi : Lithiase biliaires vésiculaire.

Lehlak n tasa : Hépatite.

Ṛṛmel n yiẓi : Lithiase biliaires vésiculaire.

Siwraɣ/ siwriɣ : Ictère, Jaunisse.

Taɣert n tasa : Cirrhose du foie.

Ṭṭiɛna n tasa : Colique hépatique.

Tuffet n tasa : Hépatomégalie.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

- Aṭṭanen n wul, uḍiḥal d yiwelsen : Les maladies du cœur, de la rate, des ganglions.

Abzag n wul : Hypertrophie cardiaque, Cardiomégalie.

Acuffu n uḍiḥal : Splénomégalie.

Acuffu n wul : Hypertrophie cardiaque, Cardiomégalie.

Aɛeṭṭb nwul : Algie cardiaque.

Afsax n wul : Syncope.

Aḥbak n wul : Palpitation.

Aḥbas n wul : Arrêt cardiaque.

Andaq n wul : Palpitation.

Aqbar n wul : Dyspnée (cœur).

Aqraḥ n wul : Algie cardiaque.

Asager n wul : Algie cardiaque.

Aseggex n wul (aseyyex n wul): Syncope.

Aṭṭan n ufessug n wul: Myocardite.

Aṭṭan n yiẓuran n wul : Artérite.

Auffet n uḍiḥal : Splénomégalie.

Awles/ iwles/ awelsis : Adénite aigue des ganglions.

Axbaḍ n wul: Palpitation.

Axsaf n wul : Syncope.

Azzug n wul : Hypertrophie cardiaque, Cardiomégalie.

Azzug / abzagn uḍiḥal : Splénomégalie.

Feccal n wul/ afcal n wul : Asystolie

Lehlak n tecriḥt n wul : Myocardite.

Lehlak n teɣlaft n wul : Péricardite.

Leḥris n yidammen : Pression artérielle.

Lqella n tezweɣ (idammen) : Anémie.

Neddu n wul : Palpitation.

Tajɣuɣt/ tajɣuɣut : Anémie.

Tasegrut : Adénite aigue fistuleuse.

Tewreɣ : Anémie.

Timmist/ timmest : Adénite aigue fistuleuse.

Tiyyita n wul : Palpitation.

Tuffet n wul : Hypertrophie cardiaque. Cardiomégalie.

Tussda n yidammen (laṭansyu) : Pression artérielle.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

- Aṭṭanen yeqqnen srid ɣer yidammen : Les maladies endocrinnienne.

Abelkec : Chétiveté (nain, petit et maigre).

Akɛac : Chétiveté (nain, petit et maigre).

Amɛac : Chétiveté (nain, petit et maigre).

Anẓaẓ : Amaigrissement.

Aṭuqqet : Obésité.

Ssida : Sida.

Ssker yessibriken: Diabète bronzé, Hémochromatose.

Ssker: Diabète.

Sswed (OMA.P.95)**:** Diabète bronzé, Hémochromatose.

Terqeq : Amaigrissement.

Ṭṭaɛfan/ ṭɛufiya : Amaigrissement.

Ṭṭaqa : Obésité.

Tujjit : Obésité.

Wesmiri (OMA.P.95) **:** Diabète.

- Aṭṭanen n yigmamen n unagraw n yibeccan : Les maladies de l'appareil urinaire.

Abeḥri n tegẓelt : Tuberculose rénale.

Aḍu n tegẓelt : Tuberculose rénale.

Aɛeṭṭeb n tegẓelt : Colique néphrétique.

Akmac n tegẓelt : Insuffisance rénale.

Aman n tasa iluɣen : Urines trouble.

Aqiṭṭer n tembult : Incontinence d'urine, Énurésie.

Aqraḥ n tegẓelt : Colique néphrétique.

Arseḍ deg waman n tasa (deg ibeccicen) : Pyurie.

Aserreḥ n yibeccicen : Incontinence d'urine, Énurésie.

Aṭiqqef si sdat : Rétention urinaire, Anurie.

Aṭṭan n tegẓelt : Néphrite.

Aṭṭan n tegẓelt : Néphropathie.

Azqaf n yibeccan : Rétention urinaire, Anurie.

Feccal n tegẓelt : Insuffisance rénale.

Ibeccan deg wusu : Incontinence d'urine, Énurésie.

Ibeccicen iluɣen : Urines trouble.

Iblaḍen tegẓelt : Lithiase rénale, Calcule rénal.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Idammen deg waman tasa : Hémorragie urologique, Hématurie.

Idɣaɣaen n tegẓelt : Lithiase rénale, Calcule rénal.

Iẓra n tegẓelt : Lithiase rénale, Calcule rénal.

Lberd n tegẓelt: Tuberculose rénale.

Lmut n tegẓelt : Insuffisance rénale.

Ṛṛmel n tegẓelt : Lithiase rénale, Calcule rénal.

Ssteṛ n tegẓelt : Colique néphrétique.

Tibeccixt : Incontinence d'urine, Énurésie.

Ṭṭiɛna n tegẓelt : Colique néphrétique.

Zizqif : Rétention urinaire, Anurie.

- Ixenẓiren d rekkuwat : Les cancers et les gangrènes.

Aṭṭan amerbuḥ n lmiɛda : Cancer de l'estomac.

Aṭṭan amerbuḥ n taxna : Cancer de l'anus.

Aṭṭan amerbuḥ n tbuḥcict : Cancer de l'œsophage.

Aṭṭan amerbuḥ n tcuffet : Cancer de la vessie.

Aṭṭan amerbuḥ n tebbuct : Cancer du sein.

Aṭṭan amerbuḥ n tegẓelt : Cancer du rein.

Aṭṭan amerbuḥ n turet: Cancer broncho-pulmonaire.

Aṭṭan amerbuḥ n twetmin (tmellalin) : Cancer de l'ovaire.

Aṭṭan amerbuḥ n ubbuc : Cancer du pénis.

Aṭṭan amerbuḥ n uceɣdan ameqran : Cancer du côlon (gros intestin).

Aṭṭan amerbuḥ n uceɣdan n usufeɣ : Cancer du rectum (colon digestif).

Aṭṭan amerbuḥ n ugargis : Cancer cartilagineux.

Aṭṭan amerbuḥ n uglim : Cancer de la peau.

Aṭṭan amerbuḥ n uẓrem : Cancer de l'intestin.

Aṭṭan amerbuḥ n wadif : Cancer myélome (médullaire).

Aṭṭan amerbuḥ n yiɣes : Cancer de l'os.

Aṭṭan amerbuḥ n yiles : Cancer de la langue.

Aṭṭan amerbuḥ n yimi : Cancer de la bouche.

Aṭṭan amerbuḥ n yisirew : Cancer du col utérin (l'utérus).

Aṭṭan amerbuḥ n yiwetmen : Cancer du testicule.

Aṭṭan amerbuḥ n yiẓi : Cancer de la vésicule biliaire.

Aṭṭan amerbuḥ : Cancer.

Axenẓir n lmiɛda : Cancer de l'estomac.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Axenẓir n tasa : Cancer du foie.

Axenẓir n taxna : Cancer de l'anus.

Axenẓir n tbuḥcict : Cancer de l'œsophage.

Axenẓir n tebbuct : Cancer du sein.

Axenẓir n tegẓelt : Cancer du rein.

Axenẓir n tembult : Cancer de la vessie.

Axenẓir n turet: Cancer broncho-pulmonaire.

Axenẓir n twetmin : Cancer de l'ovaire.

Axenẓir n ubbuc : Cancer du pénis.

Axenẓir n uceɣdan : Cancer de l'intestin.

Axenẓir n ugargis : Cancer cartilagineux.

Axenẓir n uglim : Cancer de la peau.

Axenẓir n uẓrem ameqran : Cancer du côlon (gros intestin).

Axenẓir n uẓrem n tuffɣa : Cancer du rectum (colon digestif).

Axenẓir n wadif : Cancer myélome (médullaire).

Axenẓir n yiɣes : Cancer de l'os.

Axenẓir n yiles : Cancer de la langue.

Axenẓir n yimi : Cancer de la bouche.

Axenẓir n yisirew : Cancer du col utérin (l'utérus).

Axenẓir n yiwetmen (aglayen, imellalen) : Cancer du testicule.

Axenẓir n Yiẓi : Cancer de la vésicule biliaire.

Axenẓir : Cancer.

Lfula : Dent carie.

Rekku n tuɣmest : Dent carie.

Rekku (reccu) n uḍar : Gangrène du pied.

Rekku (reccu) n waccaren : Gangrène des ongles.

Rekku (reccu) n waccaren : Syndrome des ongles.

Rekku akiwan : Gangrène sèche.

Rekku amellal : Gangrène blanche.

Rekku ireḍben : Gangrène humide.

Rekku n turet : Gangrène pulmonaire.

Rekku n yiɣes : Gangrène de l'os.

Rekku/ reccu : Gangrène.

Tabeɛɛuct n yic n tarrawt : Cancer du col utérin (l'utérus).

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Tabeɛɛuct n lbula : Cancer de la vessie.

Tabeɛɛuct n lmiɛda : Cancer de l'estomac.

Tabeɛɛuct n tasa : Cancer du foie.

Tabeɛɛuct n taxna : Cancer de l'anus.

Tabeɛɛuct n tbuḥcict : Cancer de l'œsophage.

Tabeɛɛuct n tebbuct : Cancer du sein.

Tabeɛɛuct n tecrurt : Cancer du pénis.

Tabeɛɛuct n tegẓelt : Cancer du rein.

Tabeɛɛuct n turet: Cancer broncho-pulmonaire.

Tabeɛɛuct n twetmin : Cancer de l'ovaire.

Tabeɛɛuct n uceɣdan n usufeɣ : Cancer du rectum (colon digestif).

Tabeɛɛuct n ugargis : Cancer cartilagineux.

Tabeɛɛuct n uglim : Cancer de la peau.

Tabeɛɛuct n ujaɛbub ameqran : Cancer du côlon (gros intestin).

Tabeɛɛuct n ujaɛbub : Cancer de l'intestin.

Tabeɛɛuct n wadif : Cancer myélome (médullaire).

Tabeɛɛuct n yiɣes : Cancer de l'os.

Tabeɛɛuct n yiles : Cancer de la langue.

Tabeɛɛuct n yimi : Cancer de la bouche.

Tabeɛɛuct n yiwetmen : Cancer du testicule.

Tabeɛɛuct n yiẓi : Cancer de la vésicule biliaire.

Tabeɛɛuct : Cancer.

Yir aṭṭan n lbula : Cancer de la vessie.

Yir aṭṭan n lmiɛda : Cancer de l'estomac.

Yir aṭṭan n tasa : Cancer du foie.

Yir aṭṭan n taxna : Cancer de l'anus.

Yir aṭṭan n tbuḥcict : Cancer de l'œsophage.

Yir aṭṭan n tecrurt : Cancer du pénis.

Yir aṭṭan n tegẓelt : Cancer du rein.

Yir aṭṭan n turet : Cancer broncho-pulmonaire.

Yir aṭṭan n twetmin : Cancer de l'ovaire.

Yir aṭṭan n ugargis : Cancer cartilagineux.

Yir aṭṭan n uglim : Cancer de la peau.

Yir aṭṭan n ujaɛbub ameqran : Cancer du côlon (gros intestin).

Yir aṭṭan n ujaƈbub n tuffɣa : Cancer du rectum (colon digestif).

Yir aṭṭan n umesṛan : Cancer de l'intestin.

Yir aṭṭan n wadif : Cancer myélome (médullaire).

Yir aṭṭan n yic n tarrawt : Cancer du col utérin (l'utérus).

Yir aṭṭan n yiffan : Cancer du sein.

Yir aṭṭan n yiɣes : Cancer de l'os.

Yir aṭṭan n yiles : Cancer de la langue.

Yir aṭṭan n yimi : Cancer de la bouche.

Yir aṭṭan n yiwetmen : Cancer du testicule.

Yir aṭṭan n yiẓi : Cancer de la vésicule biliaire.

Yir aṭṭan : Cancer.

- Aṭṭanen tuzzuft d wid yeɣṣan assaɣ d tarrawt : Les maladies génitales et obstétricales.

Abzag n twejjiḍt: Orchiépididymite, Orchite.

Ačerčur n uyaziḍ (JMD.P.104) **:** Crête-de-coq (végétation vénérienne), Condylome génitale

Acuffu n waglay: Orchiépididymite, Orchite.

Addud: Position d'accouchement.

Aƈekkef n lwalda (OMA.P.96)**:** Flexion utérine.

Aƈeṭṭel n tarda: Aménorrhée.

Ajajur n uyaẓiḍ : Crête-de-coq (végétation vénérienne), Condylome génitale

Aṣlaḥ: Castration.

Aṭṭan n tecrurt: Cystite.

Axṣay: Castration.

Azzug n uwtem: Orchiépididymite, Orchite.

Canwer n laƈdu (OMA.P.96) **:** Chancre syphilitique.

Ddeṛṛ (OMA.P.96) **:** Prolapsus utérine.

Ineẓman : Douleur de l'accouchement.

Inzikmir : Douleur de l'accouchement.

Lehlak n ubbuc : Cystite.

Lǧerḥ n ucermim (tama, ddwaxel) : Chancre vulvaire.

Lǧerḥ yettenṭaḍen : Chancre syphilitique.

Lujaƈ : Douleur de l'accouchement.

Taɣert n yisirew, taɣert n lwalda : Induration utérine.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Tarda : Règles.

Tiɛiqqert / tiɛɛinqert : Stérilité.

Tuffet n umellal : Orchiépididymite, Orchite.

Tuffɣa n yisirew : Prolapsus utérine.

Ulac tarda (OMA.P.96) **:** Aménorrhée.

- **Aṭṭanen n yiɣsan d tujjya n yiɣsan : Les maladies de l'orthopédie et de l'ostéologie.**

Acekkel : Blocage.

Acerreg : Rupture, Déchirure.

Aɛekkel : (acekkel, laɛkil) n uselsul n tammast : Blocage du rachis lombaire.

Aɛekkel (acekkel, laɛkil) n gar yiɣesmaren : Blocage intermaxillaire.

Aɛekkel (acekkel, laɛkil) n lḥekkat : Limitation des mouvements articulaires.

Aɛekkel (acekkel, laɛkil) n tgecrirt : Blocage du genou.

Aɛekkel / laɛkil: Blocage.

Aɛekkur: Condyle.

Aɣelluy ineqqen : Chute mortel.

Aɣelluy ɣef tayet : Chute sur l'épaule.

Aɣelluy ɣef ufus : Chute sur la paume de la main.

Aɣelluy : Chute.

Ahcac, arcac (lehcaca) n yiɣsan : Fragilité des oses.

Akaɛbub/ akaɛbur: Condyle.

Aneyyel: Ecchymose.

Arejdel : Boiterie (boitement)**,** Claudication.

Asderjel : Boiterie (boitement)**,** Claudication.

Aṣekker n lḥekka. (Bukṛaɛ) : Ankylose, Acampsie.

Asɛuḍer : Asḥirjdel :

Asḥuḍel : Boiterie (boitement)**,** Claudication.

Askibeḥ : Boiterie (boitement)**,** Claudication.

Asquḍer : Boiterie (boitement)**,** Claudication.

Aṭṭan lḥekka, lehlak n lemfaṣel : Arthropathie (arthrite).

Aṭṭan n tesmert, lehlak n tesmert : Coxopathie :

Aṭṭan n uḍebsi, lehlak n uḍebsi : Discopathie.

Aṭṭan n yided. Lehlak n yided: Tendinopathie.

Aṭṭan n yifessugen, lehlak n yifessugen: Myopathie.

Aṭṭan n yiɣsan, lehlak n yiɣsan: Ostéopathie.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aṭṭanen n wadif n uzagur : Myélopathie (toutes affection de la moelle épinière).

Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) aḍerfi n uḍebsi : Hernie discale latérale.

Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) n ddaw n yidden : Hernie sous-ligamentaire (hernie discale).

Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) n luḍa n teɣma : Hernie inguinale.

Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) n teɣma. Hernie crurale : Hernie crurale.

Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) n uḍebsi : Hernie discale.

Awejjiḍ : Hernie.

Awles n lḥekka/ awelsis n lmefṣel : Synoviale.

Azegzew (aneyyel) n texriḍt n uḍar : Ecchymose de la plante du pied.

Azegzew : Ecchymose.

Azzug (abzag, acuffu, tuffet) n texriḍt n uḍar : Gonflement de la plante du pied.

Azzug (abzag, acuffu, tuffet) n tweṭzit (twelẓit) : Enflure de la cheville.

Azzug (abzag, acuffu, tuffet) n yiɣes : Exostose.

Azzug (abzag, acuffu, tuffet) : Enflure, Œdème.

Busemmaḍ : Rhumatisme, Arthrite, Goutte.

Ccama n yiɣes : Cal osseuse.

Ccama tamenzut : Cal primaire.

Ccama taqurant : Cal dur.

Ccama : Cal.

Karaf n usersur : Paralysie spinale.

Karaf n uẓar n uqecrur : Paralysie du nerf crânien.

Karaf n yilmendis. (Yiwet n tama) : Paralysie diaphragmatique.

Karaf/ akraf : Paralysie.

Lbeɛj/ abaɛjuj : Hernie.

Lberd : Rhumatisme, Arthrite, Goutte.

Ṣatur : Rhumatisme, Arthrite, Goutte.

Taɛekkurt : Tubercule.

Taɛrurt /aɛrur) : Cyphose, Gibbosité, Bosse.

Taɣert n lḥekka : Ankylose, Acampsie.

Taḥwayt : Cyphose, Gibbosité, Bosse.

Takaɛbubt / takaɛburt : Tubercule.

Takaɛrurt / akaɛrur / akarur : Cyphose, Gibbosité, Bosse.

Takawt n lḥekka: Ankylose, Acampsie.

Tazaɛrurt (azaɛrur): Cyphose, Gibbosité, Bosse.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Tiɣersi n ufessug, acerreg n uksum: Déchirure musculaire.

Tiɣersi n yisustiyen : Rupture des tissus.

Tiɣersi : Rupture, Déchirure.

Tigẓelt n uselsul : Tumeur du rachis.

Tuffet (abzag, acuffu, azzug) n yiẓuran n yiḍarren : Varices des membres inférieurs.

Zellim/ azellum : Sciatique.

-Les fractures (cassures) : Tuṛziwin, aqraḍen.

Aqraḍ : Fracture, cassure.

Taṛuzi iɛezlen n udrar n ufud : Fracture isolé du tibia.

Taṛuzi irekden : Fracture stable.

Taṛuzi iṣekkren n uqejjir : Fracture fermée de la jambe.

Taṛuzi iṣekkren : Fracture fermée.

Taṛuzi n ddaw n yidden : Fracture sous ligamentaire (malléole externe).

Taṛuzi n ɛeyyu n tbaqit n uzagur : Fracture de fatigue du sacrum.

Taṛuzi n ɛeyyu n tqeṣrit : Fracture de fatigue du bassin.

Taṛuzi n ɛeyyu n ucekkab : Fracture de fatigue du fémur.

Taṛuzi n ɛeyyu n udrar n ufud : Fracture de fatigue du tibia.

Taṛuzi n ɛeyyu : Fracture de fatigue.

Taṛuzi n gar yidden : Fracture interligamentaire (malléole externe).

Taṛuzi n lɛeqda n ccahed : Fracture de la phalange de l'indexe.

Taṛuzi n lḥekka n texlift : Fracture de l'articulation du coude.

Taṛuzi n lḥekka : Fracture articulaire.

Taṛuzi n lqus n deffir : Fracture de l'arc postérieure (vertèbre).

Taṛuzi n nnig yidden : Fracture sus-ligamentaire (malléole externe).

Taṛuzi n sselsla : Fracture du rachis.

Taṛuẓi n tbaqit n uzagur : Fracture du sacrum.

Taṛuzi n tecfirt n teɣlalt : Fracture de la lame vertébrale.

Taṛuzi n tɛekkurt tadaxlit (tɛekkurt tagensayt) : Fracture de tubercule interne.

Taṛuzi n tɛenqiqt n tɣanimt taberranit (tɣanimt tazɣarayt) : Fracture du col radial.

Taṛuzi n tɛenqiqt n ucekkab : Fracture du col du fémur.

Taṛuzi n texlift war aleɣzem : Fracture du coude sans luxation.

Taṛuzi n texlift : Fracture du coude.

Taṛuzi n tɣanimt n yiɣes : Fracture de la diaphyse.

Taṛuzi n tɣanimt taberranit (taɣanimt tazɣarayt) : Fracture du radius.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Taṛuzi n tɣanimt tadaxlit (taɣanimt tagensayt) : Fracture du cubitus.

Taṛuzi n tɣanimt tameẓẓyant : Fracture du péroné.

Taṛuzi n tikli : Fracture de la marche.

Taṛuzi n tkeɛbubt meẓẓiyen : Fracture de la petite tubérosité (calcanéum).

Taṛuzi n tlemrict (tadimt n tgecrirt) : Fracture de la rotule.

Taṛuzi n tqesrit : Fracture du bassin.

Taṛuzi n tudemt n lḥekka : Fracture de la facette articulaire (vertèbre cervical).

Taṛuzi n tuɣmest : Fracture de la dent.

Taṛuzi n twelẓit (n tweṭzit) : Fracture de la cheville.

Taṛuẓi n uberḍi (n uceṭbub, n yiɣesdis) : Fracture de la côte.

Taṛuẓi n ubran n uɛekkur abeṛṛani (aɛekkur azɣaray) : Fracture spiroïdale de la malléole externe.

Taṛuzi n ubran : Fracture spiroïdale.

Taṛuzi n ucekkab : Fracture du fémur

Taṛuzi n uḍaḍ : Fracture du doigt.

Taṛuzi n uḍar : Fracture du pied.

Taṛuzi n udrar n ufud (n tɣanimt tameqqrant) : Fracture du tibia.

Taṛuzi n uɛekkur abeṛṛani (aɛekkur azɣaray) : Fracture de la malléole externe.

Taṛuzi n uɛekkur n udrar n ufud : Fracture de la malléole tibiale.

Taṛuzi n uɛekkur : Fracture de l'apophyse (de la malléole).

Taṛuzi n ufus : Fracture de la main.

Taṛuzi n uɣenjuṛ (uxennuf, uxenfuc, wanzaren) : Fracture du nez.

Taṛuzi n ugergis n unegmu : Fracture du cartilage de croissance (coude).

Taṛuzi n uɣesmar n ufella : Fracture du maxillaire supérieur.

Taṛuzi n uɣesmar n wadda : Fracture de la mandibule.

Taruẓi n uɣesmar : Fracture de la mâchoire.

Taṛuzi n ukaɛbur aḍerfi : Fracture du condyle latéral (coude).

Taṛuzi n ukaɛbur meẓẓiyen : Fracture du trochiter.

Taṛuzi n ukaɛbur : Fracture du condyle.

Taṛuzi n uqejjir : Fracture de la jambe.

Taṛuzi n uselsul (ajgu n uɛrur, ttbiḥ n uzagur) : Fracture de la colonne vertébrale.

Taṛuzi n uweggir : Fracture épiphysite (apophysaire).

Taṛuzi n uzagur (n uɛrur) : Fracture dorsale.

Taṛuzi n uzagur d wammas : Fracture dorsolombaire.

Taṛuzi n wammas : Fracture lombaire.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Taṛuzi n wemder n waẓil : Fracture de la clavicule.

Taṛuzi n yiɣes ɣezzifen : Fracture de l'os long.

Taṛuzi n yiɣes n tewjayt : Fracture de zygoma.

Taṛuzi n yiɣes n ugerz : Fracture du calcanéum.

Taṛuzi n yiɣes : Fracture de l'os.

Taṛuzi n yiɣil : Fracture de l'avant-bras.

Taṛuzi n yilɣan : Fracture des pédicules.

Taṛuzi n yixef n texlift : Fracture de la tête radiale.

Taṛuzi n yixef n ucekkab : Fracture de la tête fémorale.

Taṛuzi s uluɣzem n yixef n ucekkab : Fracture avec luxation de la tête fémorale (cotyle).

Taṛuzi taḥerfit : Fracture simple.

Taṛuzi ur nemmid (ur yemmiden) : Fracture incomplète.

Taṛuzi ur nerkid : Fracture instable.

Taṛuzi yeǧǧin (yeḥlan) : Fracture guérie.

Taṛuzi yeldin : Fracture ouverte.

Taṛuzi/ timeṛziwt/ tiṛzi : Fracture, cassure.

- Iluɣzmen, inaktiyen, iceqqiqen : Les luxations.

Aceqqeq : Luxation.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) abeṛṛani (azɣaray) : Luxation externe.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) adaxli (agensay) : Luxation interne (astragale et tibia).

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) aḥerfi : Luxation simple (pouce).

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) ɣer deffir : Luxation en arrière (coude).

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) iqerrḥen : Luxation douloureuse.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n laɛqadi : Luxation des phalanges.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n sdat n udrar n ufud : Luxation antérieure du tibia.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tayet : Luxation de l'épaule.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n temceḍt n uḍar d lɛeqda : Luxation métatarso-phalangienne.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n temceḍt n uḍar : Luxation du métatarse.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n temceḍt n ufus : Luxation du métacarpe.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n teqlaɛt n ufus : Luxation poignet.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tesmert : Luxation de la hanche.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n texlift : Luxation du coude.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n texriḍit n uḍar : Luxation plantaire.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tgecrirt : Luxation du genou.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tlemrict (tadimt n tgecrirt) : Luxation de la rotule.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tqeffalt d temceḍt n uḍar : Luxation tarso-métatarsienne.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tqeffalt n uḍar : Luxation du tarse.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tqeffalt n ufus : Luxation carpe.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tudemt n lḥekka : Luxation de la facette **articulaire** (vertèbre cervicale).

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n twelẓit (tweṭzit) : Luxation de la cheville.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uberḍi (uceṭbub, yiɣesdis) : Luxation de la côte.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uḍaḍ : Luxation du doigt.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uḍar : Luxation du pied.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n ufella (tayet) : Luxation supérieure (l'épaule).

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n ufus : Luxation de la main.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uɣenjur (uxenfuc, wanzaren, uxennuf) : Luxation du nez.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uɣesmar : Luxation de la mâchoire.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uzagur (uɛrur) : Luxation du rachis (dorsale).

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n wadda : Luxation inférieure (épaule).

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n yidden yettseggiment : Luxation des tendons extenseurs (doigts).

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n yided : Luxation du tendon.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) ur nemmid (ur nekmil) : Luxation incomplète.

Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) yemden (ikemlen) : Luxation complète.

Aleɣzem : Luxation.

Anakti : Luxation.

Aneftal : Luxation.

Iɣisi : Luxation.

- Ineftalen (ineḍfasen, inefḍasen) : Les entorses (les foulures).

Aneḍfas/ anefḍes: Foulure, entorse.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) adaxli (agensay). (Tigecrirt): Entorse interne (genou).

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) iwaɛren: Entorse grave.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n teqlaɛt n ufus: Entorse du poignet.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n tgecrirt : Entorse du genou.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n tgecrirt : Entorse externe (genou).

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n tmegreḍt (umeggaḥ, uɛenqiq, rreqba) : Entorse cervicale.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n twelẓit (tweṭzit) : Entorse externe de la cheville.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n uḍaḍ (uṭaḍ) : Entorse du doigt.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n uḍar : Entorse du pied.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n ufus : Entorse de la main.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n uselsul n tmegreḍt : Entorse du rachis cervical.

Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n yided aḍerfi abeṛṛani : Entorse du ligament latérale externe (cheville).

Aneftal/ aneftel : Foulure, entorse.

2- Vocabulaire des pathologies humaines

Français – kabyle

- Les maladies dermatologique et allergologique : Aṭṭanen n uglim d wurnan.

Abcès : Aɛeẓẓul, akaɛlul, akeẓbul, aqeẓẓul.

Acné juvénile : Ḥebb cbab, lḥeb n wudem.

Adénite : Iḥenges, awles, iwles, awelsis.

Albinisme : Azehri, acelheb, aẓerɛeṭ.

Allergie : Urnan, taḥessast.

Ampoule : Acelfuḍ, acelbuḍ, acelfux.

Blessure : Leğreḥ, adeddic, diddi, didiḥ (langage enfantin).

Bobo : Leğreḥ, adeddic, diddi, didiḥ (langage enfantin).

Bouton infecté : Taberdmant, taɛeqqayt yewwan, timmist yewwan.

Bronzage : Aseryi n yiṭij, asebrek n yiṭij, aḥraq n yiṭij (n tafukt)

Brûlure : Taruɣi, timerɣiwt, aḥraq, adeqdeq.

Callosité: Aḍbar, ahbar, aḍbar n uglim.

Cicatrice : Ccama.

Cloque : Acelfuḍ, acelbuḍ, acelfux.

Cor au pied : Amesmar n uksum, tiṭ n tsekkurt.

Crevasse : Acerreg, tifexsa.

Croûte (croûte sur plaie) **:** Afexxur, ilmec, iclem, aqcuc, iqcer.

Dartre farineuse : Tafuri, ifiriw, tifiriwt.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Déchirure : Acerreg, tifexsa.

Démangeaison : Tuccit, aɣzaz, lḥekka.

Durillon (œil de perdrix) **:** Tiṭ n tsekkurt, amesmar n uksum.

Dysenterie: Taberdmant, taɛeqqayt yewwan, timmist yewwan.

Ecchymose: Agdaz, azegzew, aneyyel, tiderrit.

Écharde: Issaf (issafen), talzazt.

Écorchure: Leğreḥ, adeddic, diddi, didiḥ (langage enfantin).

Eczéma: Acerreg n uglim.

Enflure: Abuɛber, acuffu, azzug, abzag, aṭengel, azender, aḥnenni, tuffet.

Engelure: Sseṛ, furas, tuccit n udfel, tajayeḥt.

Éphélides: Aberqec, aberbec, timellalin n tsekkurt, tiɛeqqayin n tsekkurt.

Érysipèle : Taɛdest.

Érythème fessier : Aherri, aslax, tanekra, aqedded.

Escarre : Aksum yeṭṭren.

Fente : Acerreg, tifexsa.

Fistule : Leğreḥ, adeddic, diddi, didiḥ (langage enfantin).

Fumaria officinalis : Tiqqad, tijujar.

Furoncle : Timmist, timmest.

Gale : Mejjuḍ, mejjuṭ ; ağeğğiḍ, ağeğğiṭ, ujjuḍ, aḥbebbi.

Ganglion : Iwles, awles, awelsis.

Grand bouton (qui sorte entre les jambes d'un bébé) **:** Ifeɣdan, affuɣ.

Hypermélanose chloasma (masque de grossesse) **:** Takula, takulta.

Incision: Acedleḥ, acelleḥ, afeqqer.

Intertrigo: Aherri, aslax, tanekra, aqedded.

Lèpre : Nejdam, tinejdemt.

Mycoses (intertrigo au niveau des plis) **:** Msixsar, iwṭeṭ n waman.

Panaris : Bunettaf, bunettuf, ṭelmej, teẓmuc, tislit n unẓar, bungazen.

Paronychiée : Tiziṭṭewt, tadremt.

Plaie : Leğreḥ, adeddic, diddi, didiḥ (langage enfantin).

Prurit : Tuccit, aɣzaz, lḥekka.

Psoriasis : Bunettaf, bunettuf, tiziṭṭewt

Pustule : Timmist, timmest.

Rides : Akmac.

Rougeole : Tabuzeggaɣt, buḥemrun.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Rubéole : Buqemqum, qemqam, sqemqam, butbaqbaqin.

Sottise (abcès, bosse sur la tête) : Aqarur, aɛeẓẓul, akeẓbul, akaɛlul.

Sudamina : Lḥeb n tidi, lmerra.

Tâches de feu : Tiqqad, tijujar.

Taches de rousseur : Aberqec, aberbec, timellalin n tsekkurt, tiɛeqqayin n tsekkurt.

Urticaire : Aḥerbal.

Varicelle : Azerza.

Variole : Abiba, tazerzayt.

Verrue : Tifiḍlit, tifiṭliwt, tifiḍya, tifiḍli.

Vitiligo : Temlel, bumellal.

Les maladies du cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim uqerruy.

Canitie : Ccib.

Chute des cheveux : Aɣelluy n ucebbub, ančaw n ucekkuḥ, anṣal.

Contusion : Afeddix, afeğğir.

Eczéma du cuir chevelu : Anezyuf, anezluf.

Lente : Iweṭ, iwṭeṭ.

Meurtrissure : Afeddix, afeğğir.

Pelade : Tiggurmezt.

Pellicule : Takemt, takent, tikbert, tinesnest.

Poux : Tilkin.

Teigne : Aferḍes, aferṭes.

Les maladies ophtalmologiques : Aṭṭanen n wallen.

Amaurose (cécité) : Laɛama lkeḥla, tidderɣelt, anegzun n yiẓri.

Aveugle : Aderɣel, tidderɣelt, laɛma lkeḥma (laɛmatkuḥli).

Blépharite: Timmist n wargalen, acelfuḍ n ccfer.

Blépharoptose : Rexxu n ccfer, rrexfan n lecfur.

Borgne : Arelluc, bu yiwet n tiṭ.

Bourdonnement (oreille) : Zzhir n umeẓẓuɣ, aṭubben (ṭubna), asgefgef.

Cataracte : Calwaw, cawlal, leɣḍa, rriḍa, itri, ticerbiṭ.

Cécité (amaurose) : Laɛama lkeḥla, tidderɣelt, anegzun n yiẓri.

Chassie : Tasaḍift, ṣṣnan, ṣṣnin.

Clignement (des yeux) **:** Aɣmaz, armac, amermec.

Conjonctivite purulente : Tindaw, kindaw, tirtaw.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Epiphora : Berru n tiṭ, imeṭṭawen, arcaḥ n tiṭ.

Exophtalmie : Abaɛrur, abaɛẓuẓ, arquq.

Glaucome : Amqentel n tiṭ, axsar n tiṭ, reggi n tiṭ.

Héméralopie : Butellis, atelles, ajeɣlelli.

Hémorragie intraoculaire : Tezweɣ n tiṭ, asridden n tiṭ.

Hyphéma : Aneyyel n tiṭ, axsar n tiṭ.

Infection de l'oreille : Asurseḍ n yimej.

Myopie (mal ouvrir les yeux) **:** Tiddaɛmect, tiddaɛmumect, aqmammec.

Obstruction : Amdal n yimej, asekker n yimej, argal n umeẓẓuɣ, aqfal n yimej.

Ophtalmie purulente : Asirtew n tiṭ, aṭṭan n tiṭ.

Oreille enrhumé : Abeḥri n umeẓẓuɣ, aḍu n umeẓẓuɣ, ṛṛiḥ n umeẓẓuɣ.

Oreillon : Belmezzuɣ, bu meẓẓuɣ, cuffmejjan, cuffmejjir, ṭengelmejjir, tuffet n umeẓẓuɣ.

Orgelet : Illeḍ, iliḍ, tiliṭ.

Otalgie : Ahbaj n umeẓẓuɣ, ssteṛ n umeẓẓuɣ, aqraḥ n umeẓẓuɣ.

Presbyte: Taruẓi n yiẓri, busekkud.

Ptôsis: Rexxu n ccfer, rrexfan n lecfur.

Ptyrégion: Iccer n tiṭ.

Strabisme: Aseḥwel, azeḥwel, azɛillem, azɣillem.

Surdité: Aɛuẓẓeg, tiɛuẓẓegt.

Symblépharon: Aqmac n lecfar, amermec, amerčuččeḥ.

Taie de la corne : Itri, calwaw, cawlal, leɣḍa, rriḍa, tacerbiṭ.

Trachome : Tasaḍift, ṣṣnan, ṣṣnin.

Trichiasis : Tademmaɣt, tinzaḍin, irgalen ixebbcen di tiṭ.

Vue faible : Nniqsan n yiẓri.

-Les maladies rhumatologiques et respiratoires : Aṭṭanen n waḍu d usnuffes.

Abcès du poumon : Taɛeqqyat di turet, taḥebbet di turet, aqeẓẓul di turet.

Angine : Iḥelquqen, tiwermin, nnzul, aṭṭan n ugerjum, iḥelquben.

Anosmie : Aḍmas, aneqḍaɛ n usriḥi.

Asthme : Keyyu, ḍḍiqa, ṭṭiqat, angaf, buneggaf.

Bégayement : asqewqew, aqewqew, ameqmeq.

Bredouillement : Alegleḍ, aleglet, aleglus.

Bronchite: Aḍu n yidmaren, imenǧǧen.

Coqueluche: Ɛɛiq, aɛɛiq, tusutɛiq, tabucɛiqt.

Coryza (**Rhinite aigu**)**:** Aḍemmes, amdal n uxenfuc, asekker n wanzaren, abeḥri n wudem.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Démangeaison du nez: Aɣẓaẓ n tanzarin, lḥekka n wanzaren, tuccit n wazaren.

Dysarthrie: Alegles, alegleḍ, alegleṭ.

Dysphonie: Agugem, ayuyem, lweɛran n lmenṭeq (ususru).

Dyspnée : Aaqbar, axnaq si daxel, angaf.

Enrouement : Abeḥbeḥ.

Épistaxis : Afunzer, ağraḥ seg wanzaren.

Éternuement: Aɛḍas, aɛṭas.

Expectoration: Adegger seg yidmaren, anexxem, aqlaɛ n yidmaren.

Gangrène pulmonaire : Rekku n turet, reccu n turet (idmaren).

Goitre : Agergur, agaẓ, akaẓuẓ, agajuj, agaẓuẓ, aḥezqul.

Gonflement du nez : Azzug n uxenfuc, abzag n tenzert, acuffu n uxenfuc, tuffet n wanzaren.

Grippe : Idis, tazzla n wanzaren, abeḥri, aḍu.

Hémoptysie : Aḍegger n yidammen (seg yidmaren), tusut n yidammen.

Hernie : Lbeɛj.

Kyste du poumon : Kyste du poumon.

Kyste : Acelleqluq.

Laryngite : Iḥelquqen, tiwermin, nnzul, aṭṭan n ugerjum, iḥelquben.

Mutisme : Aɛuggen, tiɛuggent.

Nasillard : Afeɣnen, tiffeɣnent, aneɣneɣ.

Ozène : Tezfer n tanzarin.

Pleurésie : Tisfi, tineggist, tineggizt, angaz, tawwurt.

Pneumonie : Tineggist.

Pneumopathie : Idis.

Point de côté : Tisfi, tineggist, tineggizt, angaz.

Rhinite (du nez) **:** Aḍemmes, aqfal, asekker, amdal, abeḥri n wudem.

Rhume : Aḍu, abeḥri, rriḥ.

Ronflement : Asxerxer, ccxir, ajxar.

Souffle d'asthmatique : Azemmer (aṣeffer) n yidmaren, aḥerḥuṛ, askerker.

Toux : Akeḥkuḥ, tusut, ageḥguḥ.

-Maladies gastriques (estomac et intestins) : Aṭṭanen n tuzḍa (lmiɛda d yiceɣdan).

Abcès de dent : Abzag n tuɣmest.

Aérophagie : Asebleɛ n nnefs, acraq n nnefs.

Agomphe : Afermec, tiffermect.

Anorexie : Tamagirt, lqu, tamagart, taxawnant, timeɣwit, ṭṭeɛna (chez les bébés).

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aphte: Buyefrax, tilelluyin, bumellal, tacelfuḍt.

Appendice aigu: Ṭṭiɛna n uẓrem izaden.

Ascaridiose: Aẓrem n ccin, tibkiwin n ccin.

Avulsion: Aqlaɛ n tuɣmest, tukksa n tuɣmest.

Borborygme: Zzhir n tɛebbuḍt, awejwej n tɛeddist.

Boulimie : Bellu di lmakla, jjiq, asemmiri.

Brèche-dents : Afermec, tiffermect.

Carie dentaire : Lfula, ssus, anqar n tuɣmest, fellu n tuɣmest.

Chevauchement dentaire (mal implantation des dents) **:** Aɛenfur, afeɣmus, afeɣmuṛ, afeɣmuḥ.

Cinépathie : Aɣullef, aẓmaḍ n wul, aqraḥ n wul, amɛuqqu.

Cinétose : Aɣullef, aẓmaḍ n wul, aqraḥ n wul, amɛuqqu.

Colite : Aqraḥ n uẓrem ameqran, aɛeṭṭeb n uceɣdan agaɛmir, lehlak n ujaɛbub ameqran.

Constipation : Akusber, aḥqan, aṭiqef, taɣert n tɛebbuḍt.

Détérioration (être abîmé, être ébréché) **:** Tukkra n wuglan, tuɣmas yebṭan.

Diarrhée : Abejṭiṭ, abraḍ, abraṭ, aselleḥ, aherrir, tazzla n tɛebbuḍt.

Douleur épigastrique : Aqraḥ n tefkert n wul, aɛeṭṭeb n teqrict n wul.

Dysenterie : Iẓmi.

Ébranlement : Anquqel, anxuxel, aneḥruk (n tuɣmest).

Édenté : Afermec, tiffermect.

Entérite aigu infantile (diarrhée des bébés) **:** Tagṭiṭ, taguḍi.

Éructation : Tigergaɛt, agurriɛ.

Gaz : Urḍan, afeccic, nnefs n uɛebbuḍ.

Grands dents (dent laide) : Iɣennusen, iɣennuren.

Hématémèse : Tiririt n yidammen, amɛuqqu n yidammen.

Hémorragie intestinale : Asriddem seg ujaɛbub, tazzla n yidammen seg uẓrem.

Hémorroïde : Ccin, lebbaser, lebwaser, lembaser.

Hoquet : Tiḥirqect, tiɛirqect, tiḥiṭṭiṭ, tiḥiṭṭect.

Indigestion : Tamagirt, lqu, tamagart, taxawnant, timeɣwit, ṭṭeɛna (chez les bébés).

Intoxication (colique) **:** Amur, Asuṭef.

Mal de mer : Aɣullef, aẓmaḍ n wul, aqraḥ n wul, amɛuqqu.

Muguet: Buyefrax, tilelluyin, bumellal, tacelfuḍt.

Nausée (envie de vomir): Aɣullef, aẓmaḍ n wul, aqraḥ n wul, amɛuqqu.

Occlusion intestinale: Abran n ujaɛbub, ṭṭiɛna n uẓrem iqemcen, aneḍfes(anefḍes) n uceɣdan.

Pet: Urḍan, afeccic, nnefs n uɛebbuḍ.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Pousse des dents : Asemɣi n tuɣmas, aseɣmi n tuɣmas.

Prolapsus rectal : Aẓemmum.

Pyrosis : Azi, wazi, leḥriq.

Tartre dentaire : Ṣṣḍaḍ n tuɣmest, azunǧer n wuglan.

Téniasis : Ijiraɛmeḍ n uceɣdan, azrem n ujaɛbub, ijirmeṭ n tɛebbuṭ.

Tuberculose intestinale : Aḍu n yiẓerman, lberd n yiceɣdan.

Ulcère gastroduodénal : Leǧreḥ n lmiɛda.

Ver intestinal : Ijiraɛmeḍ n uceɣdan, azrem n ujaɛbub, ijirmeṭ n tɛebbuṭ.

Vomissement : Iriran, tiririt, amɛuqqu.

-Fièvres et infections : Tawliwin d temsalmit.

Fièvre (grosse chaleur) : Anazir, aknaf, adeqdeq.

Fièvre ardente : Tawla iqerrḥen, times iɛeṭṭben.

Fièvre chaude : Tawla n uzɣal, tawla taḥmayant.

Fièvre continue: Tawla yemselsalen, tawla yettkemmilen.

Fièvre du lait : Tawla n tebbuct, tawla n tinnufra.

Fièvre du Malt : Tawla Tamalṭit, tawla yettmujen.

Fièvre froide : Tawla tasemmaḍt, times tasemmaḍt.

Fièvre hectique : Tawla tamalwayt, tawla taẓayant, tawla yessensaren, tawla isemmarayen.

Fièvre infectieuse : Tawla tamsalmit, times iɛenfnen.

Fièvre inflammatoire : Tawla n waḍu, tawla n ubeḥri.

Fièvre jaune : Tawla tawraɣt.

Fièvre mélanique : Tawla yesswaden, tawla taberkant, tawla taseṭṭaft.

Fièvre miliaire : Tawla tameqrant, times tagaɛmirt.

Fièvre ondulante : Tawla Tamalṭit, tawla yettmujen.

Fièvre paludique (malaria) : Iraggen n wakal, tawla n unebdu (ṣṣif).

Fièvre paludique : Tawla n unebdu, iraggen n wakel.

Fièvre puerpérale : Tawla n tebbuct, tawla n tinnufra.

Fièvre quarte : Tawla n kul ass.

Fièvre quotidienne : Tawla n yal ass.

Fièvre rachidienne : Tawla n uselsul (ujgu n waɛrur, tigejdit n uɛrur).

Fièvre rhumatismale (oses et des articulations) **:** Tawla n yiɣes, tawla n lḥekkat, tawla n lemfaṣel.

Fièvre violente (aigue) : Tawla taceḥdit, tawla taqehrit, tawla tajehlit.

Fièvre : Tawla, times.

Frissonnement (frisson) **:** Aqiccew, acirrew, acuɛneb.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Herpes labiale : Ameḥrar, abiba, tawla, leğreḥ n tawla, tawla n ucenfir, times, tuffɣa n tawla.

Malaria : Iraggen n wakal, tawla n unebdu (ṣṣif).

Peste : Taḥbubt, ṭṭaɛun, tterka.

Saburre : Temlel n yiles.

Sueur de la fièvre : Tidi n tawla (n tmes).

Typhus : Tifis.

-Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n yiẓuran d timanit.

Alzheimer : Axraf, axetref.

Anesthésie : Adubbez, aduzu.

Angoisse : Ḍḍiq, lḥir, aḥiri, aqelleq, atqelleq, ṭṭiq.

Anxiété : Ḍḍiq, lḥir, aḥiri, aqelleq, atqelleq, ṭṭiq.

Céphalée : Aɛeṭṭeb n yixef, aqraḥ n uqerruy.

Coma : Meɣruḍ, Rrwaḥ n laɛqel (lɣaybuba), asixi deg yiḍes.

Crise (colère, épilepsie) **:** Lgernina, legrina, aṣraɛ, ameɛun, leğnun.

Délire : Ashetref, ahetref, alejlej, arejrej.

Dystrophie neuro-végétative : Tagerṭeṭṭuct (n tbuḥcict).

Épilepsie : Lgernina, legrina, aṣraɛ, ameɛun, leğnun.

Faible d'esprit: Tibbehnest, tibbehlelt, tibudalit.

Folie: Tidderwect, timmehbelt, ahbal, timmexlelt, tisselbi (n tayri).

Insensibilité : Adubbez, aduzu.

Insomnie : Afraɣ n yiḍes, aɛawez, lqella n tguni.

Léthargie : Meɣruḍ, Rrwaḥ n laɛqel (lɣaybuba), asixi deg yiḍes.

Maux de tête : Aɛeṭṭeb n yixef, aqraḥ n uqerruy.

Méningite : Ṭaglal, Aṭeglel, waglal.

Migraine : Ccqiqa, jqiqa, nnaqsa.

Névralgie facial : Ahabj n wudem, aqraḥ n wudem, aɛeṭṭeb n wudem.

Névralgie : Lehlak n yiẓuran, aṭṭan n yiẓuran.

Névrose : Lehlak n yiẓuran, aṭṭan n yiẓuran.

Paralysie faciale : Karaf n wudem, lyaṭna n wudem.

Paralysie : Aɛekkel, akraf, karaf.

Psychasthénie : Lfeclan, afcal, ɛeyyu n wallaɣ, fuccal, amduddeɛ, arxaf.

Sciatique : Zellim, azellum, ssṭer n zellim, ɛreg nasa, ɛreg lasa.

Stress : Ḍḍiq, lḥir, aḥiri, aqelleq, atqelleq, ṭṭiq.

Tremblement (de la nervosité) **:** Argagi (seg lefqiɛa, seg zzɛaf).

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Vertige : Aduxu, tuzzya n laɛqel, timlellay, dduxat, adewwex, adewweḥ.

-Les maladies du foie : Aṭṭanen n tasa.

Cirrhose du foie : Tayert n tasa, aqnejber n tasa, aqejbubber n tasa.

Colique hépatique : Ṭṭiɛna n tasa.

Hépatite : Lehlak n tasa, aṭṭan n tasa.

Hépatomégalie : Azzug n tasa, acuffu n tasa, abzag n tasa, tuffet n tasa.

Ictère : Siwraɣ, siwriɣ, buseffayer, busefrun.

Jaunisse : Siwraɣ, siwriɣ, buseffayer.

Kyste du foie : Acelleqluq n tasa.

Lithiase biliaires vésiculaire : Iblaṭen n yiẓi, ibeɛɛayen n yiẓi, idɣayen yiẓi, ṛṛmel n yiẓi.

-Les maladies du cœur, de la rate, des ganglions : Aṭṭanen n wul, uḍiḥal d yiwelsen.

Adénite aigue des ganglions : Awles, iwles, awelsis.

Adénite aigue fistuleuse : Timmist, timmest, tasegrut.

Algie cardiaque : Aɛeṭṭb nwul, asager n wul, aqraḥ n wul.

Anémie : Tajɣuɣt, tajɣuɣut, tewreɣ, lqella n tezweɣ (idammen).

Arrêt cardiaque : Aḥbas n wul.

Artérite : Aṭṭan n yiẓuran n wul.

Asystolie: Feccal n wul, afcal n wul.

Cardiomégalie: Azzug n wul, abzag n wul, acuffu n wul, tuffet n wul.

Dyspnée (cœur) **:** Aqbar n wul.

Hypertrophie cardiaque : Azzug n wul, abzag n wul, acuffu n wul, tuffet n wul.

Myocardite : Lehlak n tecriḥt n wul, aṭṭan n ufessug n wul.

Palpitation : Neddu n wul, aḥbak n wul, tiyyita n wul, axbaḍ n wul, andaq n wul.

Péricardite : Lehlak n teɣlaft n wul.

Pression artérielle : Leḥris n yidammen, tussda n yidammen (laṭansyu).

Splénomégalie : Azzug n uḍiḥal, acuffu n uḍiḥal, tuufet, n uḍiḥal.

Syncope : Axsaf n wul, aseggex n wul (aseyyex n wul), afsax n wul.

Tension artérielle : Leḥris n yidammen, tussda n yidammen.

-Les maladies endocrinnienne : Aṭṭanen yeqqnen srid ɣer yidammen.

Amaigrissement : Ṭṭaɛfan, anẓaẓ, terqeq.

Chétiveté (nain, petit et maigre) **:** Amɛac, akɛac, abelkec.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Diabète bronzé: Sswed (OMA.P.95).

Diabète: Ssker, wesmiri (OMA.P.95).

Hémochromatose: Ssker yessibriken, sswed.

Obésité: Tujjit, aṭuqqet, ṭṭaqa.

Sida : Ssida.

-Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n yigmamen n unagraw n yibeccan.

Anurie : Zizqif, aṭiqqef si sdat, azqaf n yibeccan.

Calcule rénal : Iblaḍen tegẓelt, idɣaɣaen n tegẓelt, ṛṛmel n tegẓelt, iẓra n tegẓelt.

Colique néphrétique : Aɛeṭṭeb n tegẓelt, aqraḥ n tegẓelt, ssteṛ n tegẓelt, ṭṭiɛna n tegẓelt.

Énurésie : Aqiṭṭer n tembult, tibeccixt, aserreḥ n yibeccicen, ibeccan deg wusu.

Hématurie : Idammen deg waman tasa.

Hémorragie urologique : Idammen deg waman tasa.

Incontinence d'urine : Aqiṭṭer n tembult, tibeccixt, aserreḥ n yibeccicen.

Insuffisance rénale : Feccal n tegẓelt, akmac n tegẓelt, lmut n tegẓelt.

Lithiase rénale : Iblaḍen tegẓelt, idɣaɣaen n tegẓelt, ṛṛmel n tegẓelt, iẓra n tegẓelt.

Néphrite : Aṭṭan n tegẓelt.

Néphropathie : Aṭṭan n tegẓelt.

Pyurie : Arseḍ deg waman n tasa (deg ibeccicen).

Rétention urinaire : Zizqif, aṭiqqef si sdat, azqaf n yibeccan.

Tuberculose rénale : Aḍu n tegẓelt, abeḥri n tegẓelt, lberd n tegẓelt.

Urines trouble : Ibeccicen iluɣen, aman n tasa iluɣen.

-Les cancers et les gangrènes : ixenẓiren d rekkuwat.

Cancer broncho-pulmonaire: Axenẓir n turet, tabeɛɛuct n turet, yir aṭṭan n turet, aṭṭan amerbuḥ n turet.

Cancer cartilagineux: Axenẓir n ugargis, tabeɛɛuct n ugargis, yir aṭṭan n ugargis, aṭṭan amerbuḥ n ugargis.

Cancer de l'anus: Axenẓir n taxna, tabeɛɛuct n taxna, yir aṭṭan n taxna, aṭṭan amerbuḥ n taxna.

Cancer de l'estomac: Axenẓir n lmiɛda, tabeɛɛuct n lmiɛda, yir aṭṭan n lmiɛda, aṭṭan amerbuḥ n lmiɛda.

Cancer de l'intestin: Axenẓir n uceɣdan, tabeɛɛuct n ujaɛbub, yir aṭṭan n umesṛan, aṭṭan amerbuḥ n uẓrem.

Cancer de l'œsophage: Axenẓir n tbuḥcict, tabeɛɛuct n tbuḥcict, yir aṭṭan n tbuḥcict, aṭṭan amerbuḥ n tbuḥcict.

Cancer de l'os: Axenẓir n yiɣes, tabeɛɛuct n yiɣes, yir aṭṭan n yiɣes, aṭṭan amerbuḥ n yiɣes.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Cancer de l'ovaire: Axenẓir n twetmin, tabeɛɛuct n twetmin, yir aṭṭan n twetmin, aṭṭan amerbuḥ n twetmin (tmellalin).

Cancer de la bouche: Axenẓir n yimi, tabeɛɛuct n yimi, yir aṭṭan n yimi, aṭṭan amerbuḥ n yimi.

Cancer de la langue : Axenẓir n yiles, tabeɛɛuct n yiles, yir aṭṭan n yiles, aṭṭan amerbuḥ n yiles.

Cancer de la peau : Axenẓir n uglim, tabeɛɛuct n uglim, yir aṭṭan n uglim, aṭṭan amerbuḥ n uglim.

Cancer de la prostate : Axenẓir n zirna, tabeɛɛuct n zirna, yir aṭṭan n ẓirna, aṭṭan amerbuḥ n ẓirna.

Cancer de la vésicule biliaire : Axenẓir n Yiẓi. Tabeɛɛuct n yiẓi, yir aṭṭan n yiẓi, aṭṭan amerbuḥ n yiẓi

Cancer de la vessie : Axenẓir n tembult, tabeɛɛuct n lbula, yir aṭṭan n lbula, aṭṭan amerbuḥ n tcuffet.

Cancer du col utérin (l'utérus) : Axenẓir n yisirew, tabeɛɛuct n yic n tarrawt, yir aṭṭan n yic n tarrawt, aṭṭan amerbuḥ n yisirew.

Cancer du côlon : Axenẓir n uẓrem ameqran, tabeɛɛuct n ujaɛbub ameqran, yir aṭṭan n ujaɛbub ameqran, aṭṭan amerbuḥ n uceɣdan ameqran.

Cancer du foie : Axenẓir n tasa, tabeɛɛuct n tasa, yir aṭṭan n tasa

Cancer du rein : Axenẓir n tegẓelt, tabeɛɛuct n tegẓelt, yir aṭṭan n tegẓelt, aṭṭan amerbuḥ n tegẓelt.

Cancer du sein : Axenẓir n tebbuct, tabeɛɛuct n tebbuct, yir aṭṭan n yiffan , aṭṭan amerbuḥ n tebbuct.

Cancer du testicule : Axenẓir n yiwetmen (aglayen, imellalen), tabeɛɛuct n yiwetmen, yir aṭṭan n yiwetmen, aṭṭan amerbuḥ n yiwetmen.

Cancer myélome (médullaire) : Axenẓir n wadif, tabeɛɛuct n wadif, yir aṭṭan n wadif, aṭṭan amerbuḥ n wadif.

Cancer: Axenẓir, lehlak i waɛren, tabeɛɛuct, aṭṭan amerbuḥ, yir aṭṭan.

Cancer du pénis: Axenẓir n ubbuc, tabeɛɛuct n tecrurt, yir aṭṭan n tecrurt, aṭṭan amerbuḥ n ubbuc.

Cancer du rectum (colon digestif): Axenẓir n uẓrem n tuffɣa, tabeɛɛuct n uceɣdan n usufeɣ, yir aṭṭan n ujaɛbub n tuffɣa, aṭṭan amerbuḥ n uceɣdan n usufeɣ.

Dent carie : Lfula, rekku n tuɣmest.

Gangrène blanche : Rekku amellal.

Gangrène de l'os : Rekku n yiɣes.

Gangrène des ongles : Rekku (reccu) n waccaren

Gangrène du pied : Rekku (reccu) n uḍar.

Gangrène humide : Rekku ireḍben.

Gangrène pulmonaire : Rekku n turet.

Gangrène sèche : Rekku akiwan.

Gangrène : Rekku, reccu.

Syndrome des ongles : Rekku (reccu) n waccaren.

-Les maladies génitales et obstétricales : Aṭṭanen tuzzuft d wid yeṣan assaɣ d tarrawt.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Aménorrhée : Aɛeṭṭel n tada, ulac tarda (OMA.P.96).

Castration : Axṣay, aṣlaḥ.

Chancre syphilitique : Canwer n laɛdu (OMA.P.96), lǧerḥ yettenṭaḍen.

Chancre vulvaire : Lǧerḥ n ucermim (tama, ddwaxel).

Condylome génitale : Ajajur n uyaẓiḍ, ačerčur n uyaziḍ (JMD.P.104).

Crête-de-coq (végétation vénérienne) **:** Ajajur n uyaẓiḍ, ačerčur n uyaziḍ (JMD.P.104).

Cystite : Aṭṭan n tecrurt, lehlak n ubbuc.

Douleur de l'accouchement : Ineẓman, lujaɛ, inzikmir.

Flexion utérine : Aɛekkef n lwalda (OMA.P.96).

Induration utérine : Taɣert n yisirew, taɣert n lwalda.

Orchiépididymite : Abzag n twejjiḍt, acuffu n waglay, tuffet n umellal, azzug n uwtem.

Orchite : Abzag n twejjiḍt, acuffu n waglay, tuffet n umellal, azzug n uwtem.

Position d'accouchement : Addud.

Prolapsus utérine : Ddeṛṛ, tuffɣa n yisirew.

Règles : Tarda.

Stérilité : Tiɛiqqert, tiɛɛinqert.

- Les maladies de l'orthopédie et de l'ostéologie : Aṭṭanen n yiɣsan d tujjya n yiɣsan.

(*Chutes, enflures (œdèmes) hernies, fractures, luxation, entorses…***)**

Acampsie : Taɣert n lḥekka, takawt n lḥekka, aṣekker n lḥekka.

Ankylose : Taɣert n lḥekka, takawt n lḥekka, aṣekker n lḥekka. (Bukṛaɛ).

Arthrite : Ṣatur, busemmaḍ, lberd.

Arthropathie (arthrite) : Aṭṭan lḥekka, lehlak n lemfaṣel.

Blocage du genou : Aɛekkel (acekkel, laɛkil) n tgecrirt.

Blocage du rachis lombaire : Aɛekkel (acekkel, laɛkil) n uselsul n tammast.

Blocage inermaxillaire : Aɛekkel (acekkel, laɛkil) n gar yiɣesmaren.

Blocage : Aɛekkel (acekkel, laɛkil) n lḥekkat.

Boiterie (boitement) : Asquḍer, askibeḥ, asderjel, arejdel, asḥuḍel, asɛuḍer, asḥirjdel.

Bosse : Tazaɛrurt (azaɛrur), taɛrurt (aɛrur), takaɛrurt (akaɛrur), akarur. (Taḥwayt)

Cal dur : Ccama taqurant.

Cal osseuse : Ccama n yiɣes.

Cal primaire : Ccama tamenzut.

Cal : Ccama.

Chute mortel : Aɣelluy ineqqen.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Chute sur l'épaule : Aɣelluy ɣef tayet.

Chute sur la paume de la main : Aɣelluy ɣef ufus.

Chute : Aɣelluy.

Claudication : Asquḍer, askibeḥ, asderjel, arejdel, asḥuḍel, asɛuḍer, asḥirjdel.

Condyle : Akaɛbub, akaɛbur, aɛekkur.

Coxopathie : Aṭṭan n tesmert, lehlak n tesmert.

Cyphose : Tazaɛrurt (azaɛrur), taɛrurt (aɛrur), takaɛrurt (akaɛrur), akarur. (Taḥwayt)

Déchirure musculaire : Tiɣersi n ufessug, acerreg n uksum.

Déchirure : Tiɣersi, acerreg.

Discopathie : Aṭṭan n uḍebsi, lehlak n uḍebsi.

Ecchymose de la plante du pied : Azegzew (aneyyel) n texriḍt n uḍar.

Ecchymose : Azegzew, aneyyel.

Enflure de la cheville : Azzug (abzag, acuffu, tuffet) n twetẓit (twelẓit)

Enflure : Azzug (abzag, acuffu, tuffet).

Exostose : Azzug (abzag, acuffu, tuffet) n yiɣes.

Fragilité des oses : Ahcac, arcac (lehcaca) n yiɣsan.

Gibbosité : Tazaɛrurt (azaɛrur), taɛrurt (aɛrur), takaɛrurt (akaɛrur), akarur. (Taḥwayt)

Gonflement de la plante du pied : Azzug (abzag, acuffu, tuffet) n texriḍt n uḍar.

Goutte : Ṣatur, busemmaḍ, lberd.

Hernie crurale : Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) n teɣma.

Hernie discale latérale : Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) aḍerfi n uḍebsi.

Hernie discale : Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) n uḍebsi.

Hernie inguinale : Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) n luḍa n teɣma.

Hernie sous-ligamentaire (hernie discale) : Awejjiḍ (lbaɛj, abaɛjuj) n ddaw n yidden.

Hernie : Awejjiḍ, labeɛj, abaɛjuj.

Insolidité des oses : Ahcac, arcac (lehcaca) n yiɣsan.

Limitation des mouvements articulaires : Aɛekkel (acekkel, laɛkil) n lḥekkat.

Myolopathie (toutes affection de la moelle épiniére) **:** Aṭṭanen n wadif n uzagur.

Myopathie : Aṭṭan n yifessugen, lehlak n yifessugen.

Œdème : Azzug (abzag, acuffu, tuffet).

Ostéopathie : Aṭṭan n yiɣsan, lehlak n yiɣsan.

Paralysie diaphragmatique : Karaf n yilmendis. (Yiwet n tama).

Paralysie du nerf crânien : Karaf n uẓar n uqecrur.

Paralysie spinale : Karaf n usersur.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Paralysie : Karaf, akraf.

Rhumatisme : Ṣatur, busemmaḍ, lberd.

Rupture des tissus : Tiɣersi n yisustiyen.

Rupture : Tiɣersi, acerreg.

Sciatique : Zellim, azellum.

Synoviale : Awles n lḥekka, awelsis n lmefṣel.

Tendinopathie: Aṭṭan n yided. Lehlak n yided.

Tubercule: Takaɛbubt, takaɛburt, taɛekkurt.

Tumeur du rachis: Tigẓelt n uselsul.

Varices des membres inférieurs : Tuffet (abzag, acuffu, azzug) n yiẓuran n yiḍarren

-Les fractures (cassures) : Turẓiwin, aqraḍen.

Cassure : Taṛuzi, timeṛziwt, tiṛzi, aqraḍ.

Fracture de fatigue du tibia : Taṛuzi n ɛeyyu n udrar n ufud.

Fracture articulaire : Taṛuzi n lḥekka.

Fracture avec luxation de la tête fémorale (cotyle) **:** Taṛuzi s uluɣzem n yixef n ucekkab.

Fracture de fatigue du fémur : Taṛuzi n ɛeyyu n ucekkab.

Fracture de fatigue du sacrum : Taṛuzi n ɛeyyu n tbaqit n uzagur.

Fracture de fatigue : Taṛuzi n ɛeyyu.

Fracture de fatigue du bassin : Taṛuzi n ɛeyyu n tqeṣrit.

Fracture de l'apophyse (de la malléole) **:** Taṛuzi n uɛekkur.

Fracture de l'arc postérieure (vertèbre) : Taṛuzi n lqus n deffir

Fracture de l'articulation du coude : Taṛuzi n lḥekka n texlift.

Fracture de l'avant-bras : Taṛuzi n yiɣil.

Fracture de l'os long : Taṛuzi n yiɣes ɣezzifen.

Fracture de l'os : Taṛuzi n yiɣes.

Fracture de la cheville : Taṛuzi n twelẓit (n twetẓit)

Fracture de la clavicule : Taṛuzi n wemder n waẓil.

Fracture de la colonne vertébrale : Taṛuzi n uselsul (ajgu n uɛrur, ttbiḥ n uzagur)

Fracture de la côte : Taṛuẓi n uberḍi (n ucetḍub, n yiɣesdis).

Fracture de la dent : Taṛuzi n tuɣmest.

Fracture de la diaphyse : Taṛuzi n tɣanimt n yiɣes.

Fracture de la facette articulaire (vertèbre cervical) **:** Taṛuzi n tudemt n lḥekka.

Fracture de la jambe : Taṛuzi n uqeǰǰir.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Fracture de la lame vertébrale : Taṛuzi n tecfirt n teɣlalt.

Fracture de la mâchoire : Taruẓi n uɣesmar.

Fracture de la main : Taṛuzi n ufus.

Fracture de la malléole externe : Taṛuzi n uɛekkur abeṛṛani (aɛekkur azɣaray).

Fracture de la malléole tibiale : Taṛuzi n uɛekkur n udrar n ufud.

Fracture de la mandibule : Taṛuzi n uɣesmar n wadda

Fracture de la marche : Taṛuzi n tikli.

Fracture de la petite tubérosité (calcanéum) **:** Taṛuzi n tkeɛbubt meẓẓiyen.

Fracture de la phalange de l'indexe : Taṛuzi n lɛeqda n ccahed.

Fracture de la rotule : Taṛuzi n tlemrict (tadimt n tgecrirt)

Fracture de la tête fémorale : Taṛuzi n yixef n ucekkab.

Fracture de la tête radiale : Taṛuzi n yixef n texlift.

Fracture de tubercule interne : Taṛuzi n tɛekkurt tadaxlit (tɛekkurt tagensayt)

Fracture de zygoma : Taṛuzi n yiɣes n tewjayt.

Fracture des pédicules : Taṛuzi n yilɣan.

Fracture dorsolombaire : Taṛuzi n uzagur d wammas.

Fracture du bassin : Taṛuzi n tqesrit.

Fracture du calcanéum : Taṛuzi n yiɣes n ugerz.

Fracture du cartilage de croissance (coude) **:** Taṛuzi n ugergis n unegmu.

Fracture du col du fémur : Taṛuzi n tɛenqiqt n ucekkab.

Fracture du col radial : Taṛuzi n tɛenqiqt n tɣanimt taberranit (tɣanimt tazɣarayt)

Fracture du condyle latéral (coude) **:** Taṛuzi n ukaɛbur aḍerfi.

Fracture du condyle : Taṛuzi n ukaɛbur.

Fracture du coude : Taṛuzi n texlift.

Fracture du cubitus : Taṛuzi n tɣanimt tadaxlit (taɣanimt tagensayt).

Fracture du doigt : Taṛuzi n uḍaḍ.

Fracture du fémur : Taṛuzi n ucekkab.

Fracture du maxillaire supérieur : Taṛuzi n uɣesmar n ufella

Fracture du nez : Taṛuzi n uɣenjuṛ (uxennuf, uxenfuc, wanzaren).

Fracture du péroné : Taṛuzi n tɣanimt tameẓẓyant.

Fracture du pied : Taṛuzi n uḍar.

Fracture du rachis : Taṛuzi n sselsla.

Fracture du radius : Taṛuzi n tɣanimt taberranit (taɣanimt tazɣarayt)

Fracture du sacrum : Taṛuẓi n tbaqit n uzagur.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Fracture du tibia : Taṛuzi n udrar n ufud (n tɣanimt tameqqrant).

Fracture du trochiter : Taṛuzi n ukaɛbur meẓẓiyen.

Fracture épiphysite (apophysaire) : Taṛuzi n uweggir.

Fracture fermée de la jambe : Taṛuzi iṣekkren n uqejjir

Fracture fermée : Taṛuzi iṣekkren.

Fracture guérie : Taṛuzi yejjin (yeḥlan).

Fracture instable : Taṛuzi ur nerkid.

Fracture interligamentaire (malléole externe) **:** Taṛuzi n gar yidden.

Fracture isolé du tibia : Taṛuzi iɛezlen n udrar n ufud.

Fracture lombaire : Taṛuzi n wammas.

Fracture ouverte : Taṛuzi yeldin.

Fracture simple : Taṛuzi taḥerfit.

Fracture sous ligamentaire (malléole externe) **:** Taṛuzi n ddaw n yidden.

Fracture spiroïdale de la malléole externe : Taṛuẓi n ubran n uɛekkur abeṛṛani (aɛekkur azɣaray)

Fracture spiroïdale : Taṛuzi n ubran.

Fracture stable : Taṛuzi irekden.

Fracture sus-ligamentaire (malléole externe) : Taṛuzi n nnig yidden.

Fracture : Taṛuzi, timeṛziwt, tiṛzi, aqraḍ.

Fracture dorsale : Taṛuzi n uzagur (n uɛrur).

Fracture du coude sans luxation : Taṛuzi n texlift war aleɣzem.

Fracture incomplète : Taṛuzi ur nemmid (ur yemmiden)

- Les luxations : Iluɣzmen, inaktiyen, iceqqiqen.

Luxation antérieure du tibia : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n sdat n udrar n ufud.

Luxation carpe : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tqeffalt n ufus.

Luxation complète : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) yemden (ikemlen).

Luxation de l'épaule : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tayet.

Luxation de la cheville : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n twelẓit (twetẓit).

Luxation de la facette articulaire (vertèbre cervicale) **:** Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tudemt n lḥekka.

Luxation de la hanche : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tesmert.

Luxation de la mâchoire : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uɣesmar.

Luxation de la main : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n ufus.

Luxation de la rotule : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tlemrict (tadimt n tgecrirt)

Luxation des phalanges : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n laɛqadi.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Luxation des tendons extenseurs (doigts) **:** Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n yidden yettseggiment.

Luxation douloureuse : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) iqerrḥen.

Luxation du coude : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n texlift.

Luxation du doigt : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uḍaḍ.

Luxation du genou : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tgecrirt.

Luxation du métacarpe : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n temceḍt n ufus.

Luxation du métatarse : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n temceḍt n uḍar.

Luxation du nez : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uɣenjur (uxenfuc, wanzaren, uxennuf).

Luxation du pied : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uḍar.

Luxation du rachis (dorsale) : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uzagur (uɛrur).

Luxation du tarse : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tqeffalt n uḍar.

Luxation du tendon : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n yided.

Luxation en arrière (coude) **:** Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) ɣer deffir.

Luxation externe : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) abeṛṛani (azɣaray)

Luxation incomplète : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) ur nemmid (ur nekmil)

Luxation inférieure (épaule) : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n wadda.

Luxation interne (astragale et tibia) **:** Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) adaxli (agensay)

Luxation métatarso-phalangienne : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n temceḍt n uḍar d lɛeqda.

Luxation plantaire : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n texriḍit n uḍar.

Luxation poignet : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n teqlaɛt n ufus.

Luxation simple (pouce) **:** Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) aḥerfi.

Luxation supérieure (l'épaule) **:** Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n ufella (tayet).

Luxation tarso-métatarsienne : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n tqeffalt d temceḍt n uḍar.

Luxation : Aleɣzem, aceqqeq, anakti, iɣisi, aneftal.

Luxation de la côte : Aleɣzem (aceqqeq, anakti, aneftal, iɣisi) n uberḍi (uceṭbub, yiɣesdis)

-Les entorses (les foulures) : Ineftalen (ineḍfasen, inefḍasen).

Entorse cervicale : Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n tmegreḍt (umeggaḥ, uɛenqiq, rreqba)

Entorse de la main : Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n ufus.

Entorse du doigt : Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n uḍaḍ (uṭaḍ)

Entorse du genou : Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n tgecrirt.

Entorse du ligament latérale externe (cheville) **:** Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n yided aḍerfi abeṛṛani.

Entorse du pied : Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n uḍar.

Annexes II. *Lexique des pathologies. Kabyle – Français*

Entorse du poignet : Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n teqlaɛt n ufus.

Entorse du rachis cervical : Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n uselsul n tmegreḍt

Entorse externe (genou) **:** Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n tgecrirt.

Entorse externe de la cheville : Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) n twelẓit (twetzit)

Entorse grave: Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) iwaɛren.

Entorse interne (genou): Aneftal (aneḍfes, anefḍes, aneftel) adaxli (agensay). (Tigecrirt)

Entorse: Aneftal, aneftel, aneḍfas, anefḍes.

Foulure: Aneftal, aneftel, aneḍfas, anefḍes.

Dans cette annexe nous avons présenté quelques photos de certaines pathologies pour faciliter aux lecteurs de reconnaitre ces différentes maladies et malaises.

- **Tibberqect, Tiberbect, Timellalin n tsekkurt, Tiɛeqqayin n tsekkurt.** (*Tache de rousseur, Éphélides*).

- **Taruɣi/timerɣiwt /Tirɣi**. (*Brûlure*).

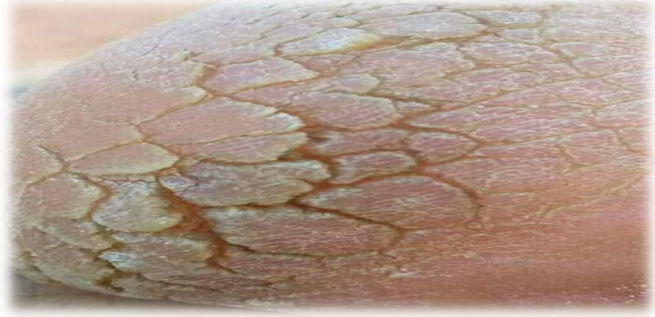
- **Afunzer**. (*Rhinorragie, épitaxie, saignement du nez*).

-

- **Tifiriwt/tafuri/tifirit**. (*Dartre, pityriasis*).

- **Tawla, Times, tawla n ucenfir, lǧerḥ n tawla, abiba.** (*herpes labial, bouton de fièvre*).

- **Tifexsit/tifexsa/tifeɣsa**. (*Crevasse, déchirure*).



- **Tifiḍliwt/tifiḍlit/tifiḍli/tifiḍya**. (*Verrue vulgaire*).

- **Sqemqam/buqemqum/butbaqbaqin**. (*Rubéole*).

- **Tabuzeggaɣt, buḥemrun**. (*Rougeole*).

- **Tacelfuḍt/tacifuft/tacelfuxt.** (*Cloque, phlyctène, ampoule, vésicule*).

- **Lḥeb n tidi, Lmerra**. (*Sudamina, boutons de sueurs*).

- **Furas/ ṣṣer/azzug n ugris**. (*Gerçure, engelure*).

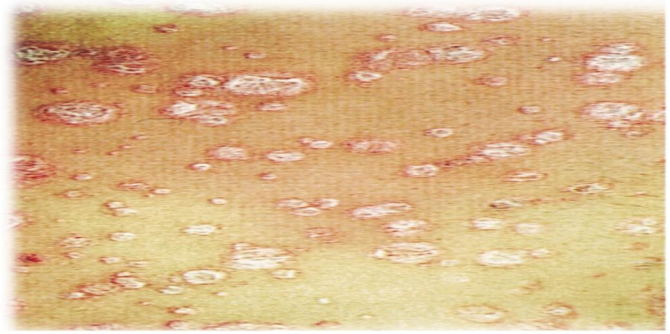
- **Azegzew, aneyyel, agdaz, tiderrit**. (*Ecchymose, bleu*).

- **Afeqqer,acelleḥ/acedleḥ/ alday** (*Incision*).

- **Afeddix, afeğğer**. (*Contusion, meurtrissure*).

- **Iwṭeṭ n waman**. (*Mycoses cutanées, intertrigo*).

- **Tadremt**. (*Psoriasis*).



- **Taɛdest, ccama**. (*Érysipèle*).

- **Mejjuṭ/mejjuḍ/ujjuḍ, aǧeǧǧiḍ/azeǧǧiḍ**. (Gale, scabiose, gale sarcoptique).

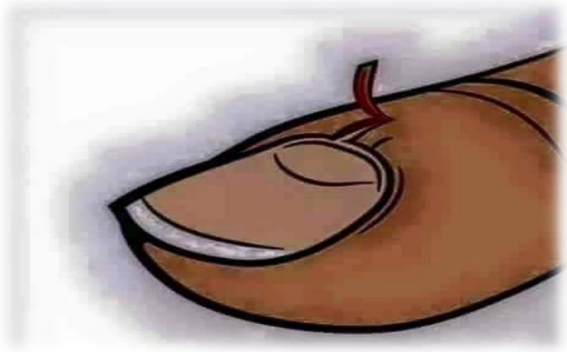
- **Aqeẓẓul, akaɛlul, Akeẓbul, aɛeẓẓul, aqirur**. (*Abcès, grand bouton*).

- **Aksum yeṭṭren, iferdan, aksum imeččen**. (*Escarre*).

- **Timmist/timmest/timmist yewwan**. *(Furoncle, pustule, anthrax).*

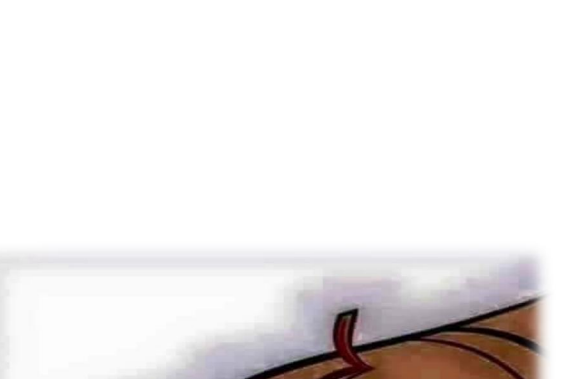
- **Aṭṭan n uḍaḍ, tiwwit n uḍaḍ**. (*Panaris, mal blanc*).

- **Bunettaf/abunettaf/bunettuf, tiẓiṭṭewt, tislit n unẓar**. (*Paronychiée, périonyxis).*



- **Aferḍes/tiferḍest**. (*Teigne, calvitie, dermatophytie*).

- **Tilkin/tukcin.** (*Pédiculose, pou*).



Aɣelluy n ucebbub, anṣal n ucekkuḥ, ančaw/ancaw n ucekkuḥ.
(*Chute des cheveux, alopécie*).

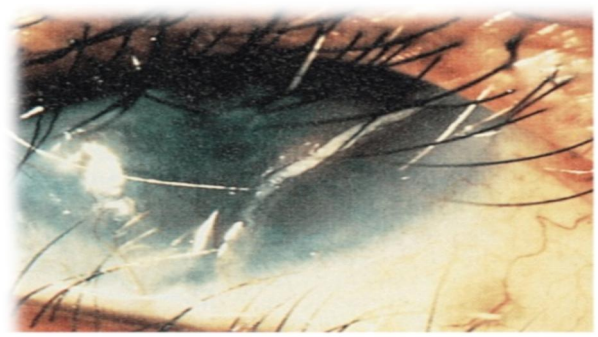
Iweṭeṭ/iweṭ/iweḍ. (*Lente*).

Abaɛṛuṛ, arquq. (*Exophtalmie).*

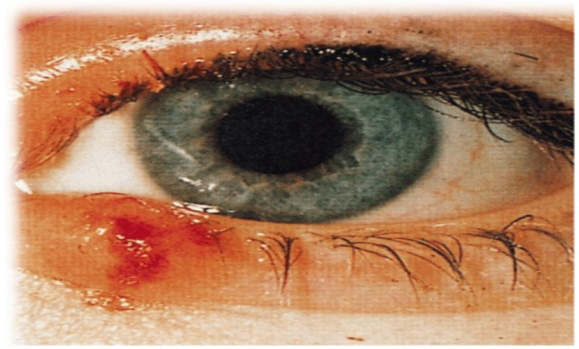
- **Acelfuṭ n lecfuṛ, taḥebbet n lecfuṛ, taɛeqqayt n lecfuṛ**. (*Blépharite*).

- **Calwaw/cawlal/ leɣḍa, rriḍa/ itri**. (*Cataracte*).

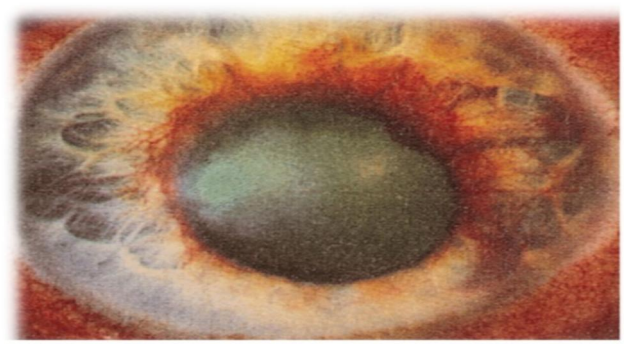
- **Tademmaɣt/ tinẓaḍin/argalen ixebbcen deg tiṭ**. (*Trichiasis*).



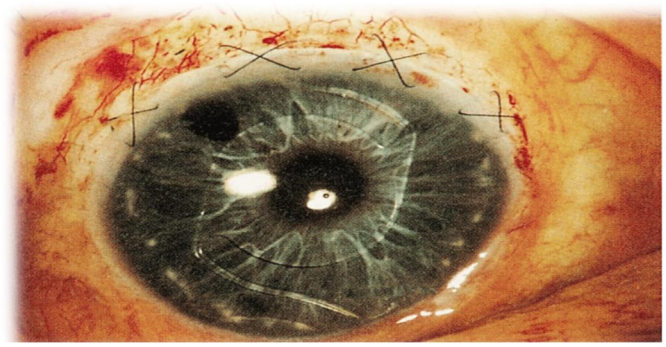
- **Iliṭ/ illeḍ/ timmist n lecfur**. (*Orgelet, chalazion, blépharite*).



- **Reggi n tiṭ/amqentel n tiṭ**. (*Glaucome*)



- **Tasaḍift/ ṣṣnin/ṣṣnan**. (*Trachome*).

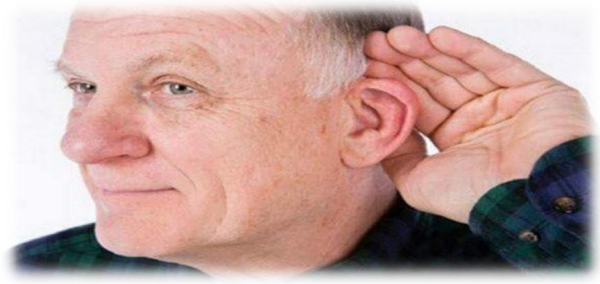


- **Aseḥwel/azeḥwel, azngel, azɛillem/azɛillew.** (*Strabisme*)

- **Azegzew n tiṭ, aneyyel n tiṭ, axṣar n tiṭ**. (*Hyphéma*).

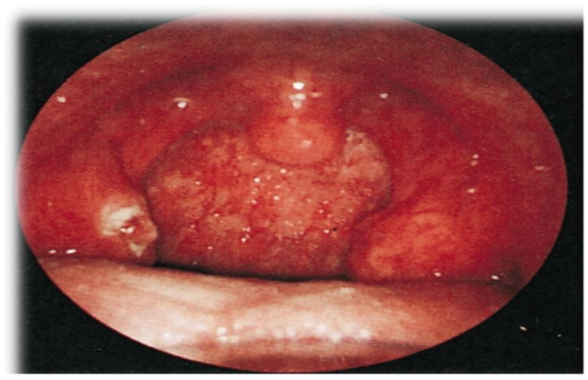
- **Belmeẓẓuɣ, bumeẓẓuɣ, cuffmejjir/cuffmejjan**. (*Oreillon*).

- **Tiɛuẓẓegt/aɛuẓẓeg/taɛẓeg**. (*Surdité, hypoacousie*).



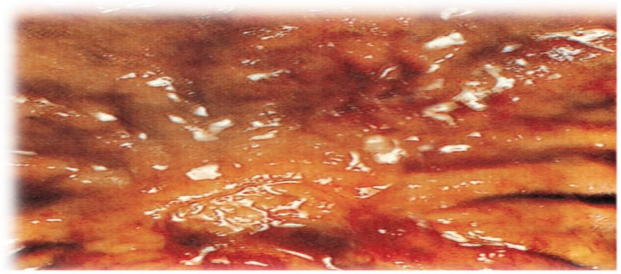
- **Agergur, aɣbel, agaẓuẓ, agaẓ, agajuj, akaẓuẓ, aḥelqum, aḥezqul**. (*Goitre*).

- **Iḥelquqen/iḥelquben, tiwermin, nnzul, lehlak n taɣect, legrajem**. (*Angine, laryngite, amygdalite*).

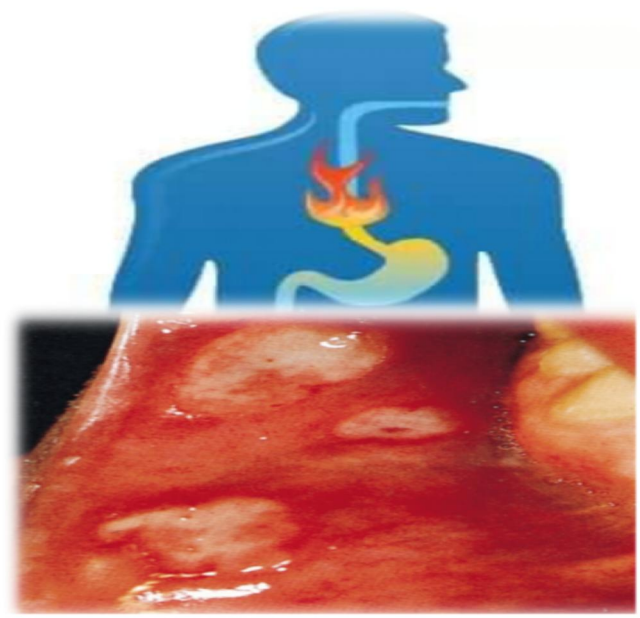


- **Azrem n tɛebbuḍt, azrem n ujaɛbub/ ijiremḍ/ ijiriɛmeḍ.** (*Téniasis, ver intestinal*).

- **Leğreḥ n lmiɛda**. (*Ulcère gastroduodénal*).



- **Azi, Wazi, Leḥriq**. (*Pyrosis*).

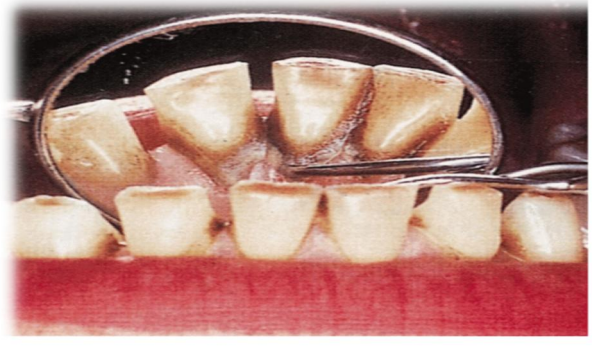


- **Buyefrax, tilelluyin, bumellal, tacelfuxt, tacelfuḍt n yiles.** (*Aphte, muguet*).

- **Lfula, ssus n tuɣmas, fellu n tuɣmas, anqar n tuɣmas**. (*Carie dentaire*).

- **Tukksa n tuɣmest, aqlaɛ n tɣennust**. (*Avulsion*).

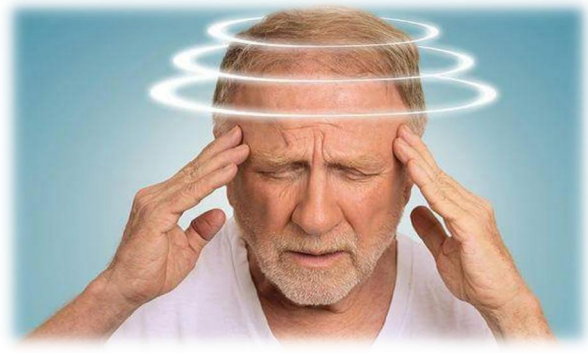
- **Azunğer n tuɣmas, ssḍaḍ n tuɣmas**. (*Tartre dentaire*).



- **Tidi n tawla, tidi n tmes**. (*Sueur de la fièvre*).

- **Aqiccew, acirrew, acuɛneb, afriwes**. (*Frissonnement, frisson*).

- **Amlelli adewwex, tuzzya n laɛqel/aduxu/dduxa**. (*Vertige*).

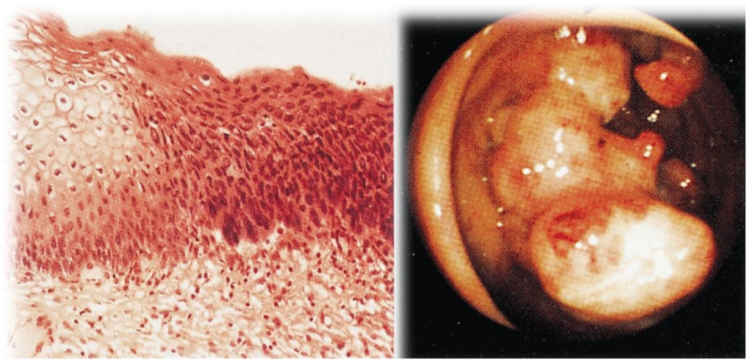


- **Abzag n wul, tuffet n wul, acuffu n wul, azzug n wul**. (*Cardiomégalie, hypertrophie cardiaque*).

- **Awles/iwles/awelsis, iḥenges /agles** (*Ganglion, adénopathie, adénite aigüe des ganglions*).

- **Iblaḍen n tegẓelt, iẓra n tegẓelt, idyaɣen n tegẓelt**. (*Lithiase rénal*).

- **Tabeɛɛuct, axenẓir, lehlak amerbuḥ, yir aṭṭan, lehlak amaɛur**. (*Cancer, tumeur*).



- **Rekku/reccu**. (*Gangrène*).

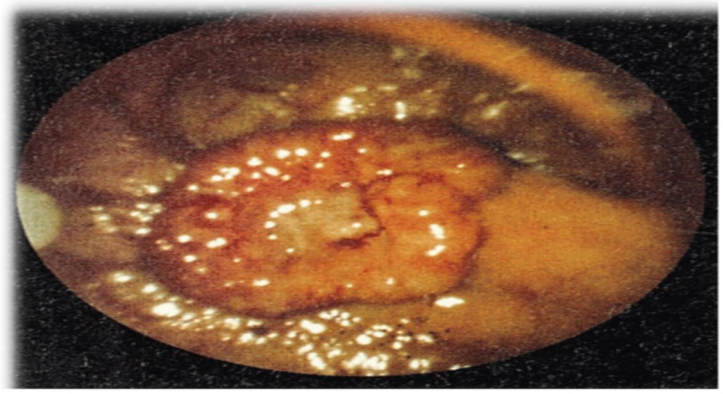
- **Rekku n waccaren**. (*Gangrène des ongles*).

- **Rekku n uḍar**. (*Gangrène du pied*).

- **Rekku n turin**. (*Gangrène pulmenaire*).

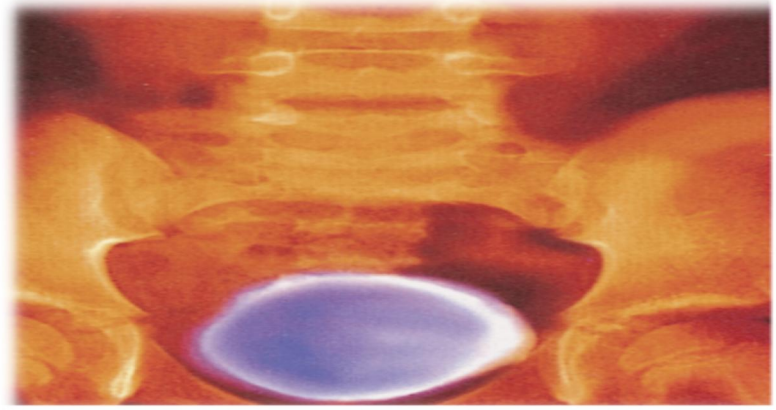
- **Rekku areḍban**. (*Gangrène humide*).

- **Axenẓir n tebbuct, tabeɛɛuct n yif, yir aṭṭan n yif**. (*Cancer du sein*).

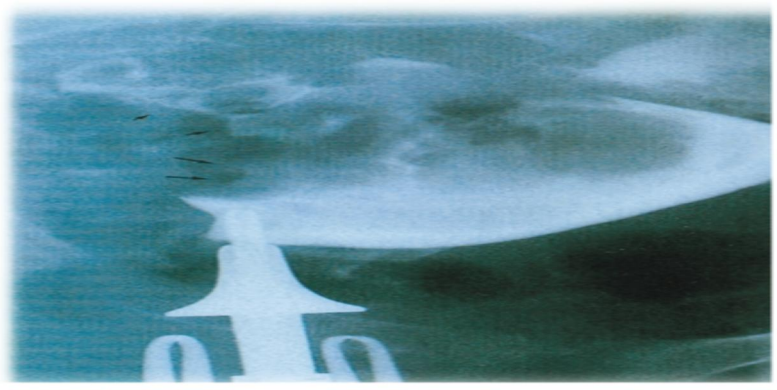


- **Axenẓir n tembult, tabeɛɛuct n lbula, yir aṭṭan n lbula, lehlak amerbuḥ n lbula**. (*Cancer de la vessie*).

- **Axenẓir n yisirew, yir aṭṭan n yic n tarrawt, tabeɛɛuct n yic n tarrawt.** (*Cancer du col de l'utérus*).

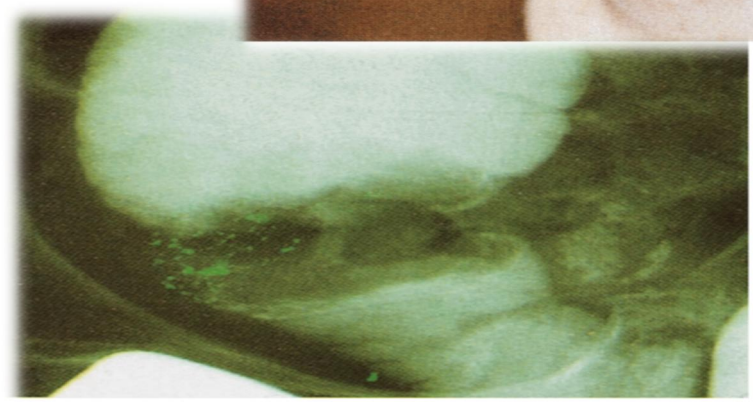


Axenẓir n uceɣdan n usufeɣ/ tabeɛɛuct n ujaɛbub n usufeɣ. (*Cancer du rectum/ côlon digestif*).

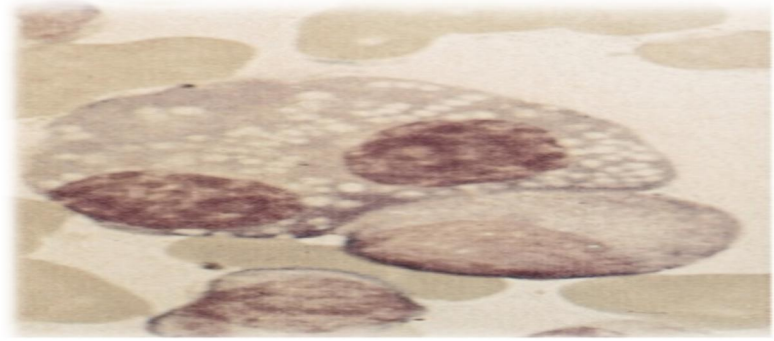


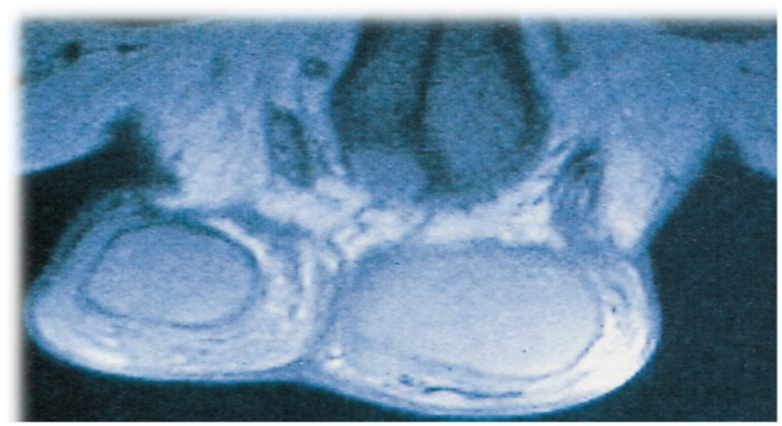
- **Axenẓir n ujaɛbub ameqran/ tabeɛɛuct n uẓrem ameqran**. (*Cancer du gros intestin/côlon*

- **Axenẓir n wadif, yir aṭṭan n wadif, tabeɛɛuct n wadif**. (*Cancer de la moelle*).



- **Axenẓir n yimellalen/ tabeɛɛuct n waglayen**. (*Cancer des testicules*).





- **Axenẓir n yiles,/tabeɛɛuct n yiles**. (*Cancer de la langue*).

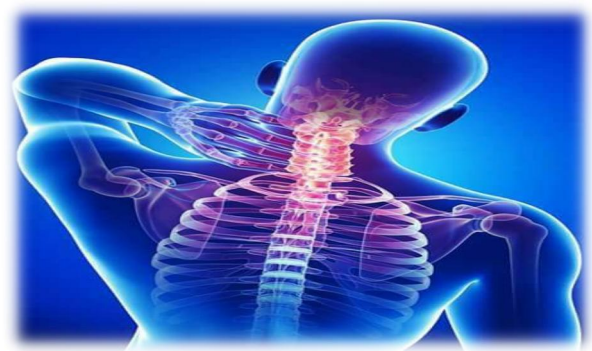
- **Leğreḥ yettentaḍen, leğreḥ n tama/n ddwaxel, canwer n laɛdu**. (Selon O.M.Ali). (*Chancre syphilitique*).

- **Acercur n uyaẓiḍ, ajajur n uyaẓiḍ**. (*Condylome génital, végétation vénérienne, crêtes-de- coq*).

- **Taruẓi/tirẓi/timerẓiwt**. (*Fracture, cassure*).

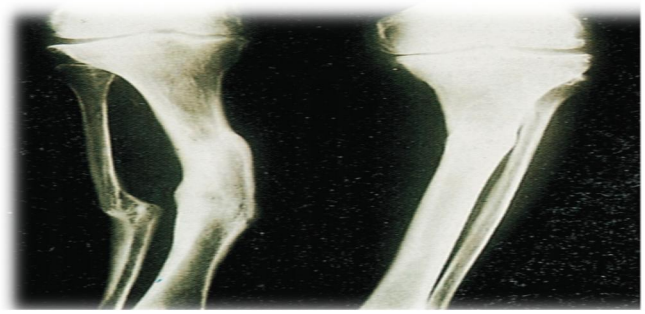
- **Anetal, anakti, aneḍfes/anefḍes**. (*Entorse, foulure*).

- **Ccama n yiɣes**. (*Cal de l'os/cal osseux*).



- **Taɛrurt, tazaɛrurt, takaɛrurt, taḥwayt**. (*Bosse dorsale, gibbosité, cyphose*).

- **Azellum, zellim, busemmaḍ**. (*Sciatique*).

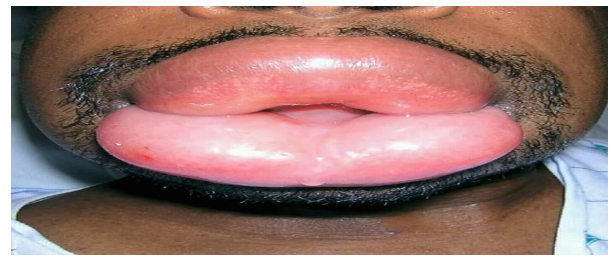


- **Azzug n yiɣes, abzag n yiɣes, tuffet n yiɣes.** (*Exostose, ostéochondrose*).

Azender (*œdème de quick, angio-œdème, œdème angioneurotique*)

- **Acelleqluq/lkist** (un kyste)

- **Awles n lḥekka**. (*Kyste synovial, ganglion synovial, synovite*).



ANNEXE V

Corpus des regions et points d'enquête

Corpus de la region de Sétif

Annexe V. *Corpus des noms des pathologies selon les regions et points d'enquête*

IRZOUKemman (At Wartilan) (At War-)

Questionnaire

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies dans le dialecte kabyle, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement scientifiques et de façon anonymes.Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Asastan-ayi yekki deg tezrawt ɣef umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismawen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01
Nom et prénom: B. Akli ...âge 63 ...Profession agriculteur.

2- Informateur 02
Nom et prénom : L. Yamina ...âge 85 ...Profession femme au foyer.

Région :
Village...IRZOUKemman...commune...Beni Chebana (Daira At Wartilan)...Wilaya...Sétif...

- **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ ✓ -Aǧeǧǧiṭ ✓ -Aḥbebbi ✓ -Ujjuḍ	.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect ✓ -Timellalin n tsekkurt -Aberqec ✓	Aberbec

Annexe V. *Corpus des noms des pathologies selon les regions et points d'enquête*

1- **Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan -Timmist yewwan -Iberdmanen	
Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij -Aseryi n yiṭij -Abṛunẓi -Asebrek n yiṭij	
Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt -Abeṛbec -Tiberqect	
Lépre	-Anejdem -Tinejdemt -Nejdam -Lberṣ	
Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu -Abzag -Aaellel -Azzag -Aṭengel -Tuffet	
Prurit, démangeaison	-Ayẓaẓ -Lḥekka -Tuccit	
Engelure	-Ṣṣer -Furas Tuccit n udfel	
Incision	-Acelleḥ -Afeqqer -Acedleḥ	
Cloque, Grand cloque de brûlure, Ampoule	-Tacelfuḍt -Tacelbuḍt -Tacifuft -Acelfuḍ -Acelfux -Tacelfuxt	

Incision	-Acedleḥ -Afeqqer -Acelleḥ	
Albinisme	-Amɣar ibeḥriyen -Azehri -Acelheb	Azekit.
Croûte, Croûte sur une plaie	-Afexxur -Ilmec -Iqcer n ljerḥ -Iclem -Aqcuc	
Cicatrise, Trace sur la peau	-Ccama	
Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa -Icerrigen	
Ecséma	-Acerreg n uglim	
Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Ljerḥ -Adeddic -Didiḥ, -afenẓeẓ -Diddi -Adeddi	
Callosité	-Adbar n weglim -Aḍbar	
Brûlure	-Timeryiwt -Taruɣi -Tiryi -Adeqdeq	
Ecchymose	-Agdaz -Tiderrit	
Psoriasis	-Bunettaf -Tiẓiṭṭewt. -Tadremt	
Érysipèle	Taɛdest	
Abcès	-Aqezbul -Akezbul -Aqeẓẓul -Akaɛlul -Aɛeẓẓul	
Verrue	-Tifiḍlit -Tifiṭliwt -Tifiḍya - Tifiḍli	
Un grand bouton qui sorte entre les jambes d'un bébé	-Ifeɣdan	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri -Tifiriwt	

	-Tifiri	
Escarre	-Aksum yeṭṭren -Iferdan	
Engelure ; Crevasse, gerçure produite par le froid	-Ṣṣer -Tuccit n udfel -Azzug n wegris -Furas -Takikkuct	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri -Tafuri - Tifiriwt	
Acné juvénile	-Lḥeb n wudem -ḥeb cbab	
Sudamina	-Lḥeb n tidi =	
Acné juvénile	-Ḥeb cbab -Lḥeb n wudem	
Urticaire	-Aḥerbal -Lmerra -Lḥeb areqqaq	
Rougeole	-Tabuzeggaɣt -Buḥemrun	
Abcès, ganglion	-Iwles -Awelsis -Iḥenges	
Intertrigo, érythème fessier	-Aherri -Aslax -Tanekra -Aqedded -Attherri	
Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad -Tijujar	
Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta -Takulla	
Rides	Akmac	
Escarre	-Iferdan -Aksum yeṭṭaren	
Panaris	-Ṭeẓmuc -Bungaẓen -Tislit n wenẓar -Ṭelmej -Lwez n umcic -Anzaḍ n umcic -Aṭṭan n uṭṭaḍ	
Vitiligo	-Temlel -Bumellal	
Pustule, furoncle	-Timmest -Timmist	
Cor au pied, Durillon, œil de	-Amesmaṛ n uḍar -Amesmar	

perdrix	-Amesmaṛ n weksum -Tiṭ n tsekkurt	
Lépre	-lberṣ -Nejdam, -Anejdem, 6Tinejdemt	
Paronychiée	-Tiziṭṭewt -Tadremt -Bunettaf	
Ecchymose	-Azgzew -Aneyyel	
Rubéole	-Buqemqum -Qemqam -Sqemqam -Butqebqabin	
Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul -Aɛeẓẓul -Akaɛlul -Akeẓbul - Aqarur	
Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa. - Tuqqsa n ubeɛɛuc	
Écharde	Issaf (issafen) ?	
Adénite	-Awelsis -Iwles -Iḥenges	
Mycoses, intertrigo (au niveau des plis)	-Msixsar - Ticelfuṭin (gar tfednin d yiḍuḍan) -Iwṭeṭ n wamen	
Écorchure	-Ixettim -Axebbic	
Varicelle	Azerza	
Variole	-Abiba -Tazerzayt	

2- <u>Les maladies de cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim ucebbub.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Canitie	Ccib	
Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir -Afeddix -Ifeddix	
Teigne	Aferḍes	
Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ -Anṣal n ucekkuḥ -Aɣelluy n ucekkuḥ	
Pelade	-Tiggurmezt	
Pellicule	-Tinesnes - Takemt - Inesnes - Takent - ~~Tikbert~~	
Poux	-TilkinØ	
Ecséma de cuir chevelu	-Anezluf -Anezyuf -Aneɣyul	
Lente	-Iwṭeṭṭen -Iwṭṭen	

3- Les maladies des yeux : Aṭṭanen n wallen.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen -Abaɛṛuṛ	
Epiphora	-Imeṭṭawen -Arcaḥ n tiṭ -Berru n tiṭ	
Blépharite	-Timmest n wargalen - Acelfeṭ n lecfaṛ	
Cataracte	-Leɣḍa -Rriḍa - Itri - Cawlal -Calwaw -Ticerbiṭ	
Ptyrégion	-Iccer n tiṭ	
Cataracte ; Taie de la corne	-Leɣḍa, -Rriḍa -Calwaw -Itri	
Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ -Asmermeɛ -Armac -amerčuččex	

	-Aqmammac -Aɣmaz -Tiddaɛmect -Tiddaɛmumect	
Trichiasis	-Tinẓaḍin -Tademmaɣt -Argalen ixebbcen di tiṭ	
Cécité, amaurose, Aveugle	-Agezzum n yiẓri -Tidderɣelt -Laɛma kuḥli -Laɛma lkeḥla -Akeffef	
Héméralopie	-Atelles n tmeddit -Rriḍa -Attewlelles -Butellis -Ajeɣlelli -Leɣḍa	
Voile sur l'œil	-Taceṭiṭ -Taɣlaft -Rriḍa - Leɣɣar	
Tension des yeux (tension oculaire)	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen (emprunt) - Leḥriṣ n wallen	
Conjonctivite purulente. Ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Tindaw -Tirtaw -Kindaw -Aṭṭan n wallen	
Orgelet	-Illiḍ -Iliṭ -Illeḍ -Tiliṭ	
Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ -Amqentel n tiṭ	
Vue faible	-Nniqsan n yiẓri - Anqas n usekkud	
Symblépharon	-Aqmac n lecfaṛ	
Borgne	-Bu yiwet n tiṭ - Burelluc -Busekkud	
Ptôsis, blépharoptose	-Rrexfan n lecfuṛ -Rexxu n ccfeṛ	
Presbytie	-Busekkud - Taruẓi n yiẓri	
Chassie, trachome	-Ṣṣnan -Ṣṣnin -Taṣaḍift	
Strabisme	-Azɛillem -Azɛillew	

	-Aẓerwel -Aseḥwel -Azengel	
Presbytie	-Taruẓi n yiẓri -Busekkud	
Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ - Axsar n tiṭ - Azgzew n tiṭ	
Hémorragie intraoculaire	- Asriddem n tiṭ -Tezweɣ n tiṭ	

4- Les maladies des oreilles : Aṭṭanen n yimejjan

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej -Rriḥ n umeẓẓuɣ -Aḍu n yimej -Abeḥri n umeẓẓuɣ	
Oreillon	-Cuffmejjan -Ṭengel mejjir -Bumezzuɣ -Tuffet n yimeẓẓaɣ	
Surdité	-Aɛuẓẓeg -Tiɛuẓẓegt -Taɛẓeg	
Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ -Aṭubben (ṭubna) - Agefgef n yimeẓẓaɣ	
Otalgie	-Ssṭer n meẓẓuɣ -Leqriḥ n umeẓẓuɣ - Ahbaj n umeẓẓuɣ	
Obstruction	-Asekkeṛ n yimej -Argal n umeẓẓuɣ -Aqfal n umeẓẓuɣ -Amdal n yimej	
Infection de l'oreille	-Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ -Tamsalmit n umezzuɣ	
Mal entendre	-Lixṣaṣ n ssmeɛ -Taẓit n ssmeɛ	

5- Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Aṭṭanen n yigmamen n usnuffes d taɣect).

Le nom de la	**La variation**	**Autres (précisez)**

pathologie et/ou symptôme en langue française	**de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	
Etre enroué, avoir une voix couverte	-Abeḥbeḥ	
Rhume	-Aḍu -Aṭu - Abeḥri	
Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes -Amdal n uxenfuc -Abeḥri n wudem	
Bronchite	-Aḍu n yidmaren - Abeḥri n yidmaren -labrunciṭ - Imenǧgen	
Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin -Tuffet n wanzaren - Acuffu n uxenfuc	
Kyste du poumon	-Lkist n turet - Acelleqluq n turet	
Hémoptysie	-Tusut n yidammen (tuberculose) - Aḍegger n yidammen seg yidmaren	
Expectoration	-Anexxem /Alexxem -Aqlaɛ n yidmaren - Adegger seg yidmaren	
Rhinite	-Amdal n uxenfuc -Tabeḥrit n wudem - Aḍemmes	
Asthme	-Ddiqat -Ddiqa -Ṭṭiqat -Keyyu -Angaf -Buneggaf	
Grippe	-Tazzla n wanzaren - Idis	
Pneumopathie	- Idis	
Bredouillement ; dysarthrie	-Alegleḍ -Alegleṭ -Aleglus - Adewdew	
Éternuement	-Aeṭas - Aeḍas	
Mutisme	-Tiɛuggent - Aɛuggen	
Coqueluche	-Aɛɛiq -Tusutɛiq	

	-Tabujɛiqt -Tabucɛiqt - Ɛɛiq	
Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet -Taḥebbet di turet - Taɛeqqayt di turet	
Épistaxis	-Ajraḥ seg uxenfuc - Afunzer	
Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent -Aneɣnɣ - Afeɣnen	
Goitre	-Agergur -Agaẓ -Aḥezqul -Akaẓuẓ - Taɣbelt	
Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen -Lehlak n taɣect - Legrajem	
Démangeaisons du nez	-Tuččit n wanzaren -Lḥekka n wanzaren -Aɣẓaẓ n tenzarin	
Laryngite	-Tiwermin -Nnzul, -Aṭṭan n ugerjum - Iḥelquqen	
Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aṣeffer) n yidmaren -Akerkur - Aḥerḥur	
Toux	-Tusut -Ageḥgeḥ - Akeḥkuḥ	
Bégayement	-Aqewqew - Aqemqem - Ameqmeq	
Pneumonie	-Tineggist =	
Dyspnée	-Axnaq si ddaxel -Angaf - Aqbar	
Anosmie	-Aḍmas - Aneqḍaɛ n usriḥi	
Gangrène pulmonaire	-Rekku n turin - Reccu n yidmaren	
Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu -Tineggizt -Angaz - Tisfi	
Dysphonie	- Lweɛran lmenṭeq	
Ronflement	-Ccxir -Acxar	

	-Asxerxer	
Ozène	-Tezfer n tenzarin	Akmac n Tenzarin

6- Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceydan

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Hernie	-Abaɛuj -Abaɛjuj -Awejjiḍ - Lbeɛj	
Diarrhée	-Aselleḥ -Abeṛṛiḍ -Tazzla n tɛebbuṭ -Aherrir -Aberṭiṭ - Abejṭiṭ	
Boulimie	-Asemmiri -Temɣer n uɛebbuṭ(ḍ) -Jjiq - Bellu di lmakla	
Aérophagie	-Aseblee n nnefs – -Acraq n nnefs	
Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ -Awejwej n tɛebbuṭ - Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ	
Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman - Lberd n yiẓerman -Abeḥri n yijaɛbuben	
Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben - Abran n ujaɛbub -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen	
Hémorroïdes	-Ccin -Lebbaser - Lebwaser -Lembaser	
Hémorragie intestinale	-Tazzla n yidammen seg uẓrem - Asriddem seg ujaɛbub	
Hématémèse	-Tirit n yidammen - Amɛuqqu n yidammen	
Pet	-Nnefs -Ligaẓ -Urḍan - Afeccic	
Entérite aigüe infantile, diarrhée des	-Tagṭiṭ -Taguḍi - Tagḍiṭ	

bébés		
Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Amɛuqqu - Aɣullef n wul	
Eructation	-Agurriɛ - Tigergaɛt	
Anorexie, Indigestion	-Llqu -Llaqya -Tamagirt -Tamagart -Taxawnant - Timeɣwit -Bumeqnen	
Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir - Lahlak n uẓrem ameqqran	
Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ) -Aṭiqqef (si deffir) -Akusber - Aḥqan	
Hoquet	-Tiḥiṭect -Tiḥiṭṭit - Tiḥerqect	
Vers intestinaux, téniasis	-Izerman n tɛebbuṭ -Izarman n tɛeddist - Ijiraɛmeḍen	
Ulcère gastroduodénal	- Ljerḥ n lmaɛda	
Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Aɣullef - Amɛuqqu	
Colique, intoxication	- Amur	
Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul - Aqraḥ n tefkert n wul	
Vomissement	-Amɛuqqu - Iriran	
Hématémèse	-Amɛuqqu n yidammen - Tirit n yidammen	
Appendicite aigüe	-Lapandisit - Ṭṭiɛna n weẓrem izaden	
Pyrosis	-Azi -Leḥriq - Wazi	
Prolapsus rectal	-Aẓemmum	

	- Taẓemmumt	
Dysenterie	- Iẓmi	

7- **Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuḥcic)**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest -Azzug n tuɣmest -Acuff n tuɣmest - Abzag(y) n tuɣmest Iẓmi	
Aphte, muguet	-Tecelfuxt -Buyefrax - Tacelfuḍt -Bumellal -Tilelluyin - Tacelfuxt n yiles	
Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmus -Afeɣmuṛ -Afeɣmes -Afeɣmuḥ -Aɛenfuṛ	
Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas -Fellu n teɣmest -Anqar n tuɣmest - Lfula	
Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan - Afurrem	
Édenté, agomphe, brèche-dent	-Afermec	
Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas - Aseɣmi n tuɣmas	
Grands dents et laides	-Iɣennusen - Iɣennuren -Afuɣnes	
Ébranlement	-Anquqel -Anxuxel - Aneḥruk	
Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest -Tukksa n tuɣmest	
Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan -Ṣṣḍaḍ n wuglan	

8- Les fièvres et épidémies : Tawliwin d vinfafaden

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Herpes labiale	-Ameḥrar -Lǧerḥ n tawla -Tuffɣa n tawla -Lḥeb n tawla -Times -Abiba	
Frisson	-Aqiccew - Acirrew -Acuɛneb	
Sueur	-Tidi n tmes - Tidi n tawla	
Peste	-Ṭṭaɛun -Tterka - Taḥbubt	
Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan - Aknaf	
Saburre	-Temlel n yiles	
Fièvre miliaire	-Tawla tameqqrant - Times tagaɛmirt -Iraggen n wakal	
Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan - Anazir	
Malaria	-Tawla n unebdu -Tawla n ṣṣif - Iraggen n wakal	
Typhus	- Tifis	
fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan -Tawla n tinnufra - Tawla n tebbuct	
Fièvre inflammatoire	-Tawla n waḍu - Tawla n ubeḥri	
Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden -Tawla taseṭṭaft - Tawla taberkant	
Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit -Tawla taqehrit - Tawla taceḥdit	
Fièvre infectieuse	-Tawla tamsalmit - Tawla ieefnen	
Fièvre rhumatismale :	-Tawla n lḥekkat - Tawla n lemfaṣel	

les articulations		
Fièvre rhumatismale : les oses	-Tawla n lemfaṣel -Tawla n lḥekkat - Tawla n yiɣes	
Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal - Tawla taḥmayant	
Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen -Tawla yessensaren -Tawla isemmarayen - Tawla tamalwayt	
Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt - Tawla tameqqrant	
Fièvre du Malt	-Tawla yettmujen - Tawla Tamalṭit	
Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben - Tawla iqerrḥen	
1-Fièvre rachidienne 2- Fièvre continue	1-Tawla n ujgu n waɛrur, tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur 2- tawla yettkemmilen 1-Tawla n uselsul 2-Tawla yemselsalen	
Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt -Times tasemmaṭ - Tawla n usemmiḍ(ṭ)	
Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes (lḥekkat, ifessugen) - Tawla n ssaṭur	
Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass - Tawla n umttuttel	
Fièvre quarte	-Tawla n kul ass - Tawla tamtaltit	
Fièvre jaune	-Times tawraɣt - Tawla tawraɣt	

9- **Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n yizuran akked yiman.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest -Tibbahlelt - Tibudalit	
Migraine	-Nnaqsa -Jqiqa - Ccqiqa	Teccqiqa
Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu - Adubbez	

Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran - Aṭṭan n yiẓuran	
Angoisse, anxiété, stress	-Lḥir -Aḥiri -Aqelleq -Atqelleq -Ṭṭiq - ḍḍiq	
Folie	-Timexlelt -Tisselbi - Tidderwect	
Vertige	-Adewwex -Tuzzya n laɛqel -Adux -Aduxu - Adewweḥ -Amlelli -Timlellay	
Paralysie	-Akraf -Karaf - Aɛekkel	
Céphalée	-Aqraḥ n uqarru(y) - Aɛeṭṭeb n yixef	
Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ -Afcal -Facal -Fuccal -Amdudeɛ - Lfeclan -Arxaf	
Insomnie	-Lqella n tguni (n tyuni) - Afraɣ n yiḍes	
Mutisme	-Tigemgemt -Tiyuyemt - Tiggugemt	
Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen -Aṣraɛ - Leğnun	
Crise, épilepsie, colére	-Lgernina -Legrina -Amereun	
Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict - Tagerṭeṭṭuct	?
Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem -Aɛeṭṭeb n wudem - Ahbaj n wudem	
Délire	-Ahetref - Ashetref -Alejlej -Arejrej -Ttlejlij	

Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqiɛat (zzɛaf) - Ahezhaz	
Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel (lghaybuba) -Asixi deg yiṭes -Meɣruḍ	
Tremblement	-Argagi	
Sciatique	- Ssṭer n zellim -Ɛreg nasa -Azellum	
Léthargie	-Meɣruḍ (lghaybuba)	
Méningite	-Aṭeglel - Ṭaglal	
Paralysie faciale.	-Karaf n wudem - Lyaṭna n wudem	
Alzheimer	-Axraf	

10- Les maladies du Foie : Aṭṭanen n tasa

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi -Iblaṭen n yiẓi -Ṛrmel n yiẓi - Ibaɛayen n yiẓi -Idɣayen n yiẓi	
Kyste du foie	-Lkist n tasa - Acelleqluq n tasa	
Colique hépatique	-Ṭṭiɛna n tasa - Aɛeṭṭeb n tasa	Leqrib n tasa.
Hépatite	-Aṭṭan n tasa - Lahlak n tasa	
Hépatomégalie	-Azzug n tasa -Acuffu n tasa -Tuffet n tasa - Aqnejber n tasa -Aɛellel n tasa...atg	
Cirrhose du foie	- Taɣert n tasa	
Ictére, jaunisse	-Siwriɣ -Siwraɣ -Sawraɣ - Buseffayer (buṣefrun)	

11- **Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d Yiwelsen**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Algie cardiaque	-Asager n wul -Aqraḥ n wul - Aɛeṭṭeb n wul	
Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul -Acuffu n wul -Abzag n wul -Aṭengel n wul -Aḥnenni n wul -Aɛellel n wul -Abuɛber n wul - Tuffet n wul	
Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal -Abzag n uḍiḥal - Tuffet n uṭiḥan	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul -Aḥebbus (aḥbas) n wul - Afcal n wul	
Syncope	-Axsaf n wul -Aseyyex n wul - Afsax n wul	
Palpitation	-Neddu n wul -Tiyyita n wul -Andaq n wul -Axbaṭ n wul - Aḥbak n wul	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul - Aḥbas (aḥebbus n wul)	
Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul - Lehlak n tecriḥt n wul	

Péricardite	- Lehlak n teɣlaft n wul	
Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul - lehlak n yiẓuran n wul	
Tension artérielle, pression artérielle	-Laṭansyu (emprunt) - Leḥris n yidammen -Tussda n yidammen (Néol)	
Anémie	-Tewreɣ -Lqella n tezweɣ - Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	
Dyspnée	- Aqbar n wul	
Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant - Tasegrut	
Adénite aigû des ganglions	-Iwles -Awelsis - Awles	
Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal -Tuffet n uṭiḥan - Azzug n uḍiḥal	

12- <u>Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase rénale, calcule rénal.	-Ṛrmel n tegẓelt -Iẓra n tegẓelt -Idɣaɣen n tegẓelt. - Iblaḍen n tegẓelt	
Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult -Tibeccixt -Aserreḥ n yibeccicen - Ibeccan n wusu	
Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt -Lberd n tegẓelt - Abeḥri n tegzelt	
Colique néphrétique	-Ssṭer n tegẓelt -Leqriḥ n tegẓelt - Aɛeṭṭeb n tegẓelt - ṭṭiɛna n tegẓelt	

Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa -Ibeccicen i iluɣen - Aman n tasa i iluɣen	
Hématurie, hémorragie urologique	- Idammen deg waman n tasa	
Insuffisance rénale	-Feccal n tegẓlet -Akmac n tegẓelt - Lmut n tegẓelt	
Pyurie	- Arṣeḍ deg waman n tasa	
Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt - Aṭṭan n tegẓelt	
Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf - Aṭiqqef si zdat	Aḥqan.

13- <u>Les cancers et les gangrénes : ixenẓiren d rekkuwat.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres dénominations (hors le propos)**
Cancer	-Lehlak yuɛren -Axenzir (axenẓir) -Lkanṣir -Aṭṭan amerbuḥ - Tabeɛɛuct	
Gangrène	-Reccu - Rekku (reccu)	
Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren - Rekku n waccaren	

14- <u>Les maladies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid ɣer yidammen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Obésité	-Ṭṭaqa -Aṭuqqet - Tujjit	
Être petit et maigre	-Amɛac - Tibelkect	
Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan -Terqeq - Anẓaẓ	
Diabéte	-Wesmiri - Ssker	

Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek - Ssweḍ	.

15- Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Aṭṭanen n yigmamen n tuzzuft d wid yesɛan assay d tarrawt.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Orchite, orchiépididymite	-Azzug n twejjiṭ -Tuffet n umellal -Abzag n waglay - Acuff n waglay	
Chancre syphilitique	-Ljerḥ n laɛdu - Canwer n laɛdu	
Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍ - Acercur uyaẓiḍ	
La position d'accouchement	- Addud	
Prolapsus utérine	- Ddeṛṛ	
Flexion utérine	- Aɛekkef n lwalda	
Stérilité.	-Tiɛiqqert - Tiɛuqqert	
Aménorrhée	-Ulac tarda - Aɛeṭṭel n tarda	
Cystite	-Aṭṭan tecrurt - Lehlak n tembult	
Chancre vulvaire	-Ljerḥ n tama - Ljerḥ n dwaxel	
Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam -lujaɛ n tarrawt - Inzikmir -Sṭer n tarrawt	
Induration utérine	-Taɣert n yic n tarrawt - Taɣert n lwalda	
Règles	-Lɛada ccahriya. - Tarda	
Castration	-Axṣay - Aṣlaḥ	

16- **Les maladies de la structure osseuse : Aṭṭanen n viɣsan.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Fracture, cassure	-Tirẓi -Taruẓi -Timerẓiwt - Aqṛaḍ	
Luxation	- Anakti. - Aluɣzem. - Aneftel. - Aceqqeq -Iɣisi	
Entroses, foulure	-Aneftal -Aneftel - Aneḍfes -Aḥṭfas -Anefḍes	Anetfes
Hernie	-Awejjiḍ - Lbaɛj (abaɛjuj)	
Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka. - Acekkel n lemfaṣel	
Cal	- Ccama	
Cal dur	- Ccama tuqurant	
Cal osseuse	- Ccama n yiɣes	
Cal primaire	Ccama tamenzut -	
Déchirure, rupture	-Tiɣersi - Acerreg	
Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen - Acerreg n weksum	
Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ -Aṣḥirej -Asquḍer -Aredjel -Asɛuḍer -Aṣḥuḍel - Asferkel - Aɛiban n uḍar	
Blocage	-Aɛekkel -Acekkel - Leɛkil	

Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel n lemfaṣel - Leɛkil n lḥekka	
Tubercule	-Takeɛburt -Taɛekkurt	
Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur) -Takaɛrurt (akaɛrur) - Taɛrurt	
Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍaren. - Tuffet n yiẓuran n uḍar.	
Chute	- Aɣelluy	
Tumeur du rachis	-Zellim - Tigẓelt n uselsul	
Insolidité, fragilité des oses	-Arcac - Ahcac n yiɣsan	
Condyle	-Akaɛbur - Akaɛbub	
Paralysie	-Akraf - Karaf	
Ankylose	- Taɣert n lḥekka - Takawt n lḥekka - Asekker n lḥekka	
Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen - Tiɣersi n yissustiyen	
Rhumatisme, arthrite, goutte	-Busemmaḍ -Lberd - Saṭur	
Coxopathie	- Aṭṭan n tesmert	
Tendinopathie	-Lehlak n ustu - Aṭṭan n yided	
Discopathie	-Lehlak n uṭebsi - Aṭṭan n uḍebsi	
Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	- Aṭṭan n wadif uzagur (n uɛrur)	
Myopathie	-Lehlak n ufessug - Aṭṭan n ufessug	
Ostéopathie	- Aṭṭan n yiɣsan	

Arthrite, arthropathie	- Aṭṭan n lḥekka	
Hernie discale	-Lbaɛj n uḍebsi - Awejjiḍ n uḍebsi	
Fourmillement	-Lwezwaz -Qejjar - Wejjir	
Synoviale	-Awelsis n lemfaṣel - Awles n lḥekka	
Exostose	-Acuf n yiɣes - Azzug n yiɣes -Abzag n yiɣes -Aṭengel n yiɣes	Tuffet n Yiɣes
Enflure de la cheville	-Acuf n twetẓit (twelẓit) - Azzug n twetẓit (twelẓit) -Abzag n twetẓit (twelẓit) -Aṭengel n twetẓit (twelẓit)	Tuffet n twelẓit
Gonflement de la plante du pied	-Acuf n texriḍt n uḍar -Abzag n texriḍt n uḍar - Azzug n texriḍt n uḍar -Tuffet n texriḍt n uḍar	Tuffet n texriḍt n uṭar
Ecchymose	-Aneyyel - Azigzew	
Ecchymose plantaire	-Aneyyel n texriḍt n uḍar - Azegzew n texriḍt n uḍar	
Sciatique	-Azellum - Zellim	

Questionnaire

Bouaouane (Boubaouene)

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies dans le dialecte kabyle, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement scientifiques et de façon anonymes.Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Asastan-ayi yekki deg tezrawt ɣef umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismawen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01
Nom et prénom: D. Lounis .....âge 75 .....Profession Ag paysan

2- Informateur 02
Nom et prénom : B. Louiza .....âge 58 .....Profession femme au foyer

Région :
Village... Bouaouane .....commune..... Idjeur .....Wilaya... Tizi-Ouzou

- **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ -Aǧeǧǧiṭ ✓ / d -Aḥbebbi -Ujjuḍ	.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect ✓ -Timellalin n tsekkurt -Aberqec	Aberbec

1- Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan -Timmist yewwan -Iberdmanen	
Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij -Aseryi n yiṭij -Abṛunẓi -Asebrek n yiṭij	
Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt -Abeṛbec -Tiberqect	
Lépre	-Anejdem -Tinejdemt -Nejdam -Lberṣ	
Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu -Abzag -Aɛellel -Azzug -Aṭengel -Tuffet	
Prurit, démangeaison	-Aɣẓaẓ -Lḥekka -Tuccit	
Engelure	-Ṣṣer -Furas Tuccit n udfel	Agris
Incision	-Acelleḥ -Afeqqer -Acedleḥ	
Cloque, Grand cloque de brûlure, Ampoule	-Tacelfuḍt -Tacelbuḍt -Tacifuft -Acelfuḍ -Acelfux -Tacelfuxt	

Incision	-Acedleḥ -Afeqqer -Acelleḥ	
Albinisme	-Amɣar ibeḥriyen -Azehri -Acelheb	
Croûte, Croûte sur une plaie	-Afexxur -Ilmec -Iqcer n ljerḥ -Iclem -Aqcuc	
Cicatrise, Trace sur la peau	-Ccama	
Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa -Icerrigen	
Ecséma	-Acerreg n uglim	
Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Ljerḥ -Adeddic -Didiḥ, -afenẓeẓ -Diddi -Adeddi	
Callosité	-Adbar n weglim -Aḍbar	
Brûlure	-Timerɣiwt -Taruɣi -Tirɣi -Adeqdeq	
Ecchymose	-Agdaz -Tiderrit	
Psoriasis	-Bunettaf -Tiẓiṭṭewt. -Tadremt	
Érysipèle	Taɛdest	
Abcès	-Aqezbul -Akezbul -Aqeẓẓul -Akaɛlul -Aɛeẓẓul	AEennuẓ
Verrue	-Tifiḍlit -Tifiṭliwt -Tifiḍya - Tifiḍli	
Un grand bouton qui sorte entre les jambes d'un bébé	-Ifeɣdan Tifiɣda	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri -Tifiriwt	

	-Tifiri	
Escarre	-Aksum yeṭṭren -Iferdan	
Engelure ; Crevasse, gerçure produite par le froid	-Ṣṣer -Tuččit n udfel -Azzug n wegris -Furas -Takikkuct	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri -Tafuri - Tifiriwt	
Acné juvénile	-Lḥeb n wudem -ḥeb cbab	
Sudamina	-Lḥeb n tidi =	
Acné juvénile	-Ḥeb cbab -Lḥeb n wudem	
Urticaire	-Aḥerbal -Lmerra -Lḥeb areqqaq	
Rougeole	-Tabuzeggaɣt -Buḥemrun	
Abcès, ganglion	-Iwles -Awelsis -Iḥenges	
Intertrigo, érythème fessier	-Aherri -Aslax -Tanekra -Aqedded -Attherri	
Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad -Tijujar	
Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta -Takulla	
Rides	Akmac	
Escarre	-Iferdan -Aksum yeṭṭaren	
Panaris	-Ṭeẓmuc -Bungaẓen -Tislit n wenẓar -Ṭelmej -Lwez n umcic -Anzaḍ n umcic -Aṭṭan n uṭṭaḍ	
Vitiligo	-Temlel -Bumellal	
Pustule, furoncle	-Timmest -Timmist	
Cor au pied, Durillon, œil de	-Amesmaṛ n uḍar -Amesmar	

perdrix	-Amesmaṛ n weksum -Tiṭ n tsekkurt	
Lépre	-lberṣ -Nejdam, -Anejdem, 6Timejdemt	
Paronychiée	-Tiziṭṭewt -Tadremt -Bunettaf	
Ecchymose	-Azgzew -Aneyyel	
Rubéole	-Buqemqum -Qemqam -Sqemqam -Butqebqabin	
Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul -Aɛeẓẓul -Akaɛlul -Akeẓbul - Aqarur	
Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa. - Tuqqsa n ubeɛɛuc	
Écharde	Issaf (issafen) ?	
Adénite	-Awelsis -Iwles -Iḥenges	
Mycoses, intertrigo (au niveau des plis)	-Msixsar - Ticelfuṭin (gar tfednin d yiḍuḍan) -Iwṭeṭ n wamen	
Écorchure	-Ixettim -Axebbic	
Varicelle	Azerza	
Variole	-Abiba -Tazerzayt	

2- **Les maladies de cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim ucebbub.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Canitie	Ccib	
Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir -Afeddix -Ifeddix	
Teigne	Aferḍes	
Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ -Anṣal n ucekkuḥ -Aɣelluy n ucekkuḥ	
Pelade	-Tiggurmezt	
Pellicule	-Tinesnes - Takemt - Inesnes - Takent - Tikbert	
Poux	-TilkinØ	
Ecséma de cuir chevelu	-Anezluf -Anezyuf -Aneɣyul	
Lente	-Iwṭeṭṭen -Iwṭṭen	

3- Les maladies des yeux : Aṭṭanen n wallen.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen -Abaɛṛuṛ	
Epiphora	-Imeṭṭawen -Arcaḥ n tiṭ -Berru n tiṭ	
Blépharite	-Timmest n wargalen - Acelfeṭ n lecfaṛ	
Cataracte	-Leɣḍa -Rriḍa - Itri - Cawlal -Calwaw -Ticerbiṭ	
Ptyrégion	-Iccer n tiṭ	
Cataracte ; Taie de la corne	-Leɣḍa, -Rriḍa -Calwaw -Itri	
Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ -Asmermec -Armac -amerčuččex	

	-Aqmammac -Aɣmaz -Tiddaɛmect -Tiddaɛmumect	
Trichiasis	-Tinẓaḍin -Tademmaɣt -Argalen ixebbcen di tiṭ	
Cécité, amaurose, Aveugle	-Agezzum n yiẓri -Tidderɣelt -Laɛma kuḥli -Laɛma lkeḥla -Akeffef	
Héméralopie	-Atelles n tmeddit -Rriḍa -Attewlelles -Butellis -Ajeɣlelli -Leɣḍa	
Voile sur l'œil	-Taceṭiṭ -Taɣlaft -Rriḍa - Leɣɣar	
Tension des yeux (tension oculaire)	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen (emprunt) - Leḥriṣ n wallen	
Conjonctivite purulente. Ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Tindaw -Tirtaw -Kindaw -Aṭṭan n wallen	
Orgelet	-Illiḍ -Iliṭ -Illeḍ -Tiliṭ	
Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ -Amqentel n tiṭ	
Vue faible	-Nniqsan n yiẓri - Anqas n usekkud	
Symblépharon	-Aqmac n lecfaṛ	
Borgne	-Bu yiwet n tiṭ - Burelluc -Busekkud	
Ptôsis, blépharoptose	-Rrexfan n lecfuṛ -Rexxu n ccfeṛ	
Presbytie	-Busekkud - Taruẓi n yiẓri	
Chassie, trachome	-Ṣṣnan -Ṣṣnin -Taṣaḍift	
Strabisme	-Azɛillem -Azɛillew	

	-Aẓerwel -Aseḥwel -Azengel	
Presbytie	-Taruẓi n yiẓri -Busekkud	
Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ - Axsar n tiṭ - Azgzew n tiṭ	
Hémorragie intraoculaire	- Asriddem n tiṭ -Tezweɣ n tiṭ	

4- **Les maladies des oreilles : Aṭṭanen n yimejjan**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej -Rriḥ n umeẓẓuɣ -Aḍu n yimej -Abeḥri n umeẓẓuɣ	
Oreillon	-Cuffmejjan -Ṭengel mejjir -Bumezzuɣ -Tuffet n yimeẓẓaɣ	
Surdité	-Aɛuẓẓeg -Tiɛuẓẓegt -Taɛẓeg	
Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ -Aṭubben (ṭubna) - Agefgef n yimeẓẓaɣ	
Otalgie	-Ssṭer n meẓẓuɣ -Leqriḥ n umeẓẓuɣ - Ahbaj n umeẓẓuɣ	
Obstruction	-Asekkeṛ n yimej -Argal n umeẓẓuɣ -Aqfal n umeẓẓuɣ -Amdal n yimej	
Infection de l'oreille	-Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ -Tamsalmit n umezzuɣ	
Mal entendre	-Lixṣaṣ n ssmeɛ -Taẓit n ssmeɛ	✓ tesliem

5- **Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Aṭṭanen n yigmamen n usnuffes d taɣect).**

Le nom de la	**La variation**	**Autres (précisez)**

pathologie et/ou symptôme en langue française	**de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	
Etre enroué, avoir une voix couverte	-Abeḥbeḥ	
Rhume	-Aḍu -Aṭu - Abeḥri	
Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes -Amdal n uxenfuc -Abeḥri n wudem	
Bronchite	-Aḍu n yidmaren - Abeḥri n yidmaren -labrunciṭ - Imenǧgen	
Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin -Tuffet n wanzaren - Acuffu n uxenfuc	
Kyste du poumon	-Lkist n turet - Acelleqluq n turet	
Hémoptysie	-Tusut n yidammen (tuberculose) - Aḍegger n yidammen seg yidmaren	Aḍegger ---
Expectoration	-Anexxem -Aqlaɛ n yidmaren - Adegger seg yidmaren	A.
Rhinite	-Amdal n uxenfuc -Tabeḥrit n wudem - Aḍemmes	Aqfef n wanzaren
Asthme	-Ddiqat -Ddiqa -Ṭṭiqat -Keyyu -Angaf -Buneggaf	
Grippe	-Tazzla n wanzaren - Idis	
Pneumopathie	- Idis	
Bredouillement ; dysarthrie	-Alegleḍ -Alegleṭ -Aleglus - Adewdew	
Éternuement	-Aɛṭas - Aɛḍas	
Mutisme	-Tiɛuggent - Aɛuggen	
Coqueluche	-Aɛɛiq -Tusutɛiq	

	-Tabujɛiqt -Tabucɛiqt - Ɛɛiq	
Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet -Taḥebbet di turet - Taɛeqqayt di turet	
Épistaxis	-Ajraḥ seg uxenfuc - Afunzer	Ajraḥ seg wanzaren
Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent -Aneɣnɣ - Afeɣnen	
Goitre	-Agergur -Agaẓ -Aḥezqul -Akaẓuẓ - Taɣbelt	Aḥaẓuẓ
Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen -Lehlak n taɣect - Legrajem	
Démangeaisons du nez	-Tuccit n wanzaren -Lḥekka n wanzaren -Aɣẓaẓ n tenzarin	
Laryngite	-Tiwermin -Nnzul, -Aṭṭan n ugerjum - Iḥelquqen	
Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aṣeffer) n yidmaren -Akerkur - Aḥerḥur	
Toux	-Tusut -Ageḥgeḥ - Akeḥkuḥ	
Bégayement	-Aqewqew - Aqemqem - Ameqmeq	
Pneumonie	-Tineggist =	
Dyspnée	-Axnaq si ddaxel -Angaf - Aqbar	- Akuffer
Anosmie	-Aḍmas - Aneqḍaɛ n usriḥi	
Gangrène pulmonaire	-Rekku n turin - Reccu n yidmaren	
Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu -Tineggizt -Angaz - Tisfi	
Dysphonie	- Lweeran lmenṭeq	
Ronflement	-Ccxir -Acxar	

	-Asxerxer	
Ozène	-Tezfer n tenzarin	

6- **Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceɣdan**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Hernie	-Abaɛuj -Abaɛjuj -Awejjiḍ - Lbeɛj	
Diarrhée	-Aselleḥ -Abeṛṛiḍ -Tazzla n tɛebbuṭ -Aherrir -Aberṭiṭ - Abejṭiṭ	
Boulimie	-Asemmiri -Temɣer n uɛebbuṭ(ḍ) -Jjiq - Bellu di lmakla	
Aérophagie	-Asebleɛ n nnefs – Acraq n nnefs	
Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ -Awejwej n tɛebbuṭ - Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ	
Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman - Lberd n yiẓerman -Abeḥri n yijaɛbuben	
Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben - Abran n ujaɛbub -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen	
Hémorroïdes	-Ccin -Lebbaser - Lebwaser -Lembaser	
Hémorragie intestinale	-Tazzla n yidammen seg uẓrem / ujeɛbub - Asriddem seg ujaɛbub	
Hématémèse	-Tirit n yidammen - Ameuqqu n yidammen	
Pet	-Nnefs -Ligaẓ -Urḍan - Afeccic	
Entérite aigüe infantile, diarrhée des	-Tagṭiṭ -Taguḍi - Tagḍiṭ	

bébés		
Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Amɛuqqu - Aɣullef n wul	
Eructation	-Agurriɛ - Tigergaɛt	
Anorexie, Indigestion	-Llqu -Llaqya -Tamagirt -Tamagart -Taxawnant - Timeɣwit -Bumeqnen	
Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir - Lahlak n uẓrem ameqqran	
Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ) -Aṭiqqef (si deffir) -Akusber - Aḥqan	
Hoquet	-Tiḥiṭect -Tiḥiṭṭit - Tiḥerqect	
Vers intestinaux, téniasis	-Izerman n teebbuṭ -Izarman n teeddist - Ijiraɛmeḍen	Ijremḍen
Ulcère gastroduodénal	- Ljerḥ n lmaɛda	Ljerḥ n Lisṭuma
Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Aɣullef - Amɛuqqu	
Colique, intoxication	- Amur	Luwjɛɛ
Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul - Aqraḥ n tefkert n wul	
Vomissement	-Amɛuqqu - Iriran	
Hématémèse	-Amɛuqqu n yidammen - Tirit n yidammen	
Appendicite aigüe	-Lapandisit - Ṭṭiɛna n weẓrem izaden	
Pyrosis	-Azi -Leḥriq - Wazi	
Prolapsus rectal	-Aẓemmum	

	- Taẓemmumt	
Dysenterie	- Iẓmi	

7- <u>Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuḥcic)</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest -Azzug n tuɣmest -Acuff n tuɣmest - Abzag(y) n tuɣmest ~~Zemt~~	
Aphte, muguet	-Tecelfuxt -Buyefrax - Tacelfuḍt -Bumellal -Tilelluyin - Tacelfuxt n yiles	
Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmus -Afeɣmuṛ -Afeɣmes -Afeɣmuḥ -Aɛenfuṛ	
Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas -Fellu n teɣmest -Anqar n tuɣmest - Lfula	
Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan - Afurrem	
Édenté, agomphe, brèche-dent	-Afermec	
Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas - Aseɣmi n tuɣmas	
Grands dents et laides	-Iɣennusen - Iɣennuren -Afuɣnes	
Ébranlement	-Anquqel -Anxuxel - Aneḥruk	
Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest -Tukksa n tuɣmest	
Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan -Ṣṣḍaḍ n wuglan	

8- Les fièvres et épidémies : Tawliwin d yinfafaden

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Herpes labiale	-Ameḥrar -Ljerḥ n tawla -Tuffɣa n tawla -Lḥeb n tawla -Times -Abiba	
Frisson	-Aqiccew - Acirrew -Acuɛneb	
Sueur	-Tidi n tmes - Tidi n tawla	
Peste	-Ṭṭaɛun -Tterka - Taḥbubt	
Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan - Aknaf	
Saburre	-Temlel n yiles	
Fièvre miliaire	-Tawla tameqqrant - Times tagaɛmirt -Iraggen n wakal	
Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan - Anazir	
Malaria	-Tawla n unebdu -Tawla n ṣṣif - Iraggen n wakal	
Typhus	- Tifis	
fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan -Tawla n tinnufra - Tawla n tebbuct	
Fièvre inflammatoire	-Tawla n waḍu - Tawla n ubeḥri	
Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden -Tawla taseṭṭaft - Tawla taberkant	
Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit -Tawla taqehrit - Tawla tacehdit	
Fièvre infectieuse	-Tawla tamsalmit - Tawla iɛefnen	
Fièvre rhumatismale :	-Tawla n lḥekkat - Tawla n lemfaṣel	

les articulations		
Fièvre rhumatismale : les oses	-Tawla n lemfaṣel -Tawla n lḥekkat - Tawla n yiɣes	
Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal - Tawla taḥmayant	
Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen -Tawla yessensaren -Tawla isemmarayen - Tawla tamalwayt	
Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt - Tawla tameqqrant	
Fièvre du Malt	-Tawla yettmujen - Tawla Tamalṭit	Tawla i d. yettuɣalen
Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben - Tawla iqerrḥen	
1-Fièvre rachidienne 2- Fièvre continue	1-Tawla n ujgu n waɛrur, tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur 2- tawla yettkemmilen 1-Tawla n uselsul 2-Tawla yemselsalen	
Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt -Times tasemmaṭ - Tawla n usemmiḍ(ṭ)	
Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes (lḥekkat, ifessugen) - Tawla n ssaṭur	
Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass - Tawla n umttuttel	
Fièvre quarte	-Tawla n kul ass - Tawla tamtaltit	
Fièvre jaune	-Times tawraɣt - Tawla tawraɣt	

9- **<u>Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n yizuran akked yiman.</u>**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest -Tibbahlelt - Tibudalit	
Migraine	-Nnaqsa -Jqiqa - Ccqiqa	
Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu - Adubbez	

Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran - Aṭṭan n yiẓuran	
Angoisse, anxiété, stress	-Lḥir -Aḥiri -Aqelleq -Atqelleq -Ṭṭiq - ḍḍiq	
Folie	-Timexlelt -Tisselbi - Tidderwect	
Vertige	-Adewwex -Tuzzya n laɛqel -Adux -Aduxu - Adewweḥ -Amlelli -Timlellay	
Paralysie	-Akraf -Karaf - Aɛekkel	
Céphalée	-Aqraḥ n uqarru(y) - Aɛeṭṭeb n yixef	
Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ -Afcal -Facal -Fuccal -Amdudeɛ - Lfeclan -Arxaf	
Insomnie	-Lqella n tguni (n tyuni) - Afraɣ n yiḍes	
Mutisme	-Tigemgemt -Tiyuyemt - Tiggugemt	
Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen -Aṣraɛ - Leğnun	
Crise, épilepsie, colére	-Lgernina -Legrina -Amereun	
Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict - Tagerṭeṭṭuct	
Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem -Aɛeṭṭeb n wudem - Ahbaj n wudem	
Délire	-Ahetref - Ashetref -Alejlej -Arejrej -Ttlejlij	

Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqiɛat (zzɛaf) - Ahezhaz	
Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel (lghaybuba) -Asixi deg yiṭes -Meɣruḍ	Agraɛ
Tremblement	-Argagi	
Sciatique	- Ssṭer n zellim -Ɛreg nasa -Azellum	
Léthargie	-Meɣruḍ (lghaybuba)	
Méningite	-Aṭeglel - Ṭaglal	
Paralysie faciale.	-Karaf n wudem - Lyaṭna n wudem	
Alzheimer	-Axraf ?	

10- Les maladies du Foie : Aṭṭanen n tasa

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi -Iblaṭen n yiẓi -Ṛrmel n yiẓi - Ibaɛayen n yiẓi -Idɣayen n yiẓi	
Kyste du foie	-Lkist n tasa - Acelleqluq n tasa	
Colique hépatique	-Ṭṭiɛna n tasa - Aɛeṭṭeb n tasa	
Hépatite	-Aṭṭan n tasa - Lahlak n tasa	
Hépatomégalie	-Azzug n tasa -Acuffu n tasa -Tuffet n tasa - Aqnejber n tasa -Aɛellel n tasa...atg	
Cirrhose du foie	- Tayert n tasa	
Ictére, jaunisse	-Siwriɣ -Siwraɣ -Sawraɣ - Buseffayer (buṣefrun)	

11- **Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d Yiwelsen**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Algie cardiaque	-Asager n wul -Aqraḥ n wul - Aɛeṭṭeb n wul	
Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul -Acuffu n wul -Abzag n wul -Aṭengel n wul -Aḥnenni n wul -Aɛellel n wul -Abuɛber n wul - Tuffet n wul	
Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal / udiḥan -Abzag n uḍiḥal / iṅ - Tuffet n uṭiḥan	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul -Aḥebbus (aḥbas) n wul - Afcal n wul	
Syncope	-Axsaf n wul -Aseyyex n wul - Afsax n wul	
Palpitation	-Neddu n wul -Tiyyita n wul -Andaq n wul -Axbaṭ n wul - Aḥbak n wul	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul - Aḥbas (aḥebbus n wul)	
Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul - Lehlak n tecriḥt n wul	

Péricardite	- Lehlak n teɣlaft n wul	
Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul - lehlak n yiẓuran n wul	
Tension artérielle, pression artérielle	-Laṭansyu (emprunt) - Leḥris n yidammen -Tussda n yidammen (Néol)	
Anémie	-Tewreɣ -Lqella n tezweɣ - Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	
Dyspnée	- Aqbar n wul	
Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant - Tasegrut	
Adénite aigû des ganglions	-Iwles -Awelsis - Awles	
Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal -Tuffet n uṭiḥan - Azzug n uḍiḥal	

12- <u>Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase rénale, calcule rénal.	-Ṛrmel n tegẓelt -Iẓra n tegẓelt -Idɣaɣen n tegẓelt. - Iblaḍen n tegẓelt	
Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult -Tibeccixt -Aserreḥ n yibeccicen - Ibeccan n wusu	
Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt -Lberd n tegẓelt - Abeḥri n tegzelt	
Colique néphrétique	-Ssṭer n tegẓelt -Leqriḥ n tegẓelt - Aɛeṭṭeb n tegẓelt - ṭṭiɛna n tegẓelt	

Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa -Ibeccicen i iluɣen - Aman n tasa i iluɣen	
Hématurie, hémorragie urologique	- Idammen deg waman n tasa	
Insuffisance rénale	-Feccal n tegẓlet -Akmac n tegẓelt - Lmut n tegẓelt	
Pyurie	- Arṣeḍ deg waman n tasa	
Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt - Aṭṭan n tegẓelt	
Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf - Aṭiqqef si zdat	

13- <u>Les cancers et les gangrénes : ixenẓiren d rekkuwat.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres dénominations (hors le propos)**
Cancer	-Lehlak yuɛren -Axenzir (axenẓir) -Lkanṣir -Aṭṭan amerbuḥ - Tabeɛɛuct	Lehlak Afuḥan
Gangrène	-Reccu - Rekku (~~reccu~~)	
Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren - Rekku n waccaren	

14- <u>Les maladies endocriniennes : Aṭṭanen veqqnen srid ɣer vidammen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Obésité	-Ṭṭaqa -Aṭuqqet - Tujjit	
Être petit et maigre	-Ameac - Tibelkect	Ukeer
Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan -Terqeq - Anẓaẓ	
Diabéte	-Wesmiri - Ssker	

Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek - Ssweḍ	

15- <u>Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Aṭṭanen n yigmamen n tuzzuft d wid yesɛan assaɣ d tarrawt.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Orchite, orchiépididymite	-Azzug n ṭwejjiṭ -Tuffet n umellal -Abzag n waglay - Acuff n waglay	
Chancre syphilitique	-Ljerḥ n laɛdu - Canwer n laɛdu	
Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍ - Acercur uyaẓiḍ	
La position d'accouchement	- Addud	
Prolapsus utérine	- Ddeṛṛ	
Flexion utérine	- Aɛekkef n lwalda	
Stérilité.	-Tiɛiqqert - Tiɛuqqert	
Aménorrhée	-Ulac tarda - Aɛeṭṭel n tarda	
Cystite	-Aṭṭan tecrurt - Lehlak n tembult	
Chancre vulvaire	-Ljerḥ n tama - Ljerḥ n dwaxel	
Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam -lujaɛ n tarrawt - Inzikmir -Sṭer n tarrawt	
Induration utérine	-Taɣert n yic n tarrawt - Taɣert n lwalda	
Règles	-Lɛada ccahriya. - Tarda	
Castration	-Axṣay - Aṣlaḥ	

16- **Les maladies de la structure osseuse : Aṭṭanen n yiysan.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Fracture, cassure	-Tirẓi -Taruẓi -Timerẓiwt - Aqraḍ	
Luxation	- Anakti. - Aluɣzem. - Aneftel. - Aceqqeq -Iɣisi	
Entroses, foulure	-Aneftal -Aneftel - Aneḍfes -Anṭfas -Anefḍes	
Hernie	-Awejjiḍ - Lbaɛj (abaɛjuj)	
Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka. - Acekkel n lemfaṣel	
Cal	- Ccama	
Cal dur	- Ccama tuqurant	
Cal osseuse	- Ccama n yiɣes	
Cal primaire	Ccama tamenzut -	
Déchirure, rupture	-Tiɣersi - Acerreg	
Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen - Acerreg n weksum	
Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ -Asḥirej -Asquḍer -Aredjel -Asɛuḍer -Asḥuḍel - Asferkel - Aɛiban n uḍar	
Blocage	-Aɛekkel -Acekkel - Leɛkil	

Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel n lemfaṣel - Leɛkil n lḥekka	
Tubercule	-Takeɛburt -Taɛekkurt	
Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur) -Takaɛrurt (akaɛrur) - Taɛrurt	
Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍaren. - Tuffet n yiẓuran n uḍar.	
Chute	- Aɣelluy	
Tumeur du rachis	-Zellim - Tigẓelt n uselsul	
Insolidité, fragilité des oses	-Arcac - Ahcac n yiɣsan	
Condyle	-Akaɛbur - Akaɛbub	
Paralysie	-Akraf - Karaf	
Ankylose	- Taɣert n lḥekka - Takawt n lḥekka - Asekker n lḥekka	
Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen - Tiɣersi n yissustiyen	
Rhumatisme, arthrite, goutte	-Busemmaḍ -Lberd - Saṭur	
Coxopathie	- Aṭṭan n tesmeṛt	
Tendinopathie	-Lehlak n ustu - Aṭṭan n yided	
Discopathie	-Lehlak n uṭebsi - Aṭṭan n uḍebsi	
Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	- Aṭṭan n wadif uzagur (n uɛrur)	
Myopathie	-Lehlak n ufessug - Aṭṭan n ufessug	
Ostéopathie	- Aṭṭan n yiɣsan	

Takarboust (TAKRBJ)

Questionnaire

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies dans le dialecte kabyle, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement scientifiques et de façon anonymes.Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Asastan-ayi yekki deg tezrawt ɣef umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismawen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01
Nom et prénom :cherqui Arezki âge...64.....Profession...Paysan.....

2- Informateur 02
Nom et prénom :Hamouche Fabia âge..63.....Profession.Femme de menage.

Région :
Village..TAKARBOUST.....commune...AGHBALOU.....Wilaya.Bouira.....

- **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ -Aǧeǧǧiṭ vd -Aḥbebbi -Ujjuḍ	.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec	Aberbec

1- **Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan -Timmist yewwan -Iberdmanen	
Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij -Aseryi n yiṭij -Abṛunẓi -Asebrek n yiṭij	
Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt -Abeṛbec -Tiberqect	
Lépre	-Anejdem -Tinejdemt -Nejdam -Lberṣ	
Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu -Abzag -Aɛellel -Azzug -Aṭengel -Tuffet	
Prurit, démangeaison	-Aɣẓaẓ -Lḥekka -Tuččit	
Engelure	-Ṣṣer -Furas Tuččit n udfel	
Incision	-Acelleḥ -Afeqqer -Acedleḥ	
Cloque, Grand cloque de brûlure, Ampoule	-Tacelfuḍt -Tacelbuḍt -Tacifuft -Acelfuḍ -Acelfux -Tacelfuxt	

Incision	-Acedleḥ -Afeqqer -Acelleḥ	
Albinisme	-Amɣar ibeḥriyen -Azehri -Acelheb ✓	
Croûte, Croûte sur une plaie	-Afexxur -Ilmec -Iqcer n ljerḥ ✓ -Iclem -Aqcuc ✓	
Cicatrise, Trace sur la peau	-Ccama ✓	
Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa ✓ -Icerrigen ✓	
Ecséma	-Acerreg n uglim	Acceleḥ n uglim.
Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Ljerḥ ✓ -Adeddic ✓ -Didiḥ, -afenẓeẓ -Diddi -Adeddi	
Callosité	-Adbar n weglim ✓ -Aḍbar	
Brûlure	-Timeryiwt ✓ -Taruɣi -Tiryi -Adeqdeq	
Ecchymose	-Agdaz -Tiderrit ✓	
Psoriasis	-Bunettaf ✓ -Tiẓiṭṭewt. -Tadremt	
Érysipèle	Taɛdest	ccama.
Abcès	-Aqezbul ✓ -Akezbul -Aqeẓẓul ✓ -Akaɛlul -Aɛeẓẓul ✓	
Verrue	-Tifiḍlit ✓ -Tifiṭliwt -Tifiḍya - Tifiḍli	
Un grand bouton qui sorte entre les jambes d'un bébé	-Ifeɣdan	Tifeɣdet.
Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri ✓ -Tifiriwt	

	-Tifiri	
Escarre	-Aksum yeṭṭren -Iferdan	
Engelure ; Crevasse, gerçure produite par le froid	-Ṣṣer -Tuccit n udfel -Azzug n wegris -Furas -Takikkuct	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri -Tafuri - Tifiriwt	
Acné juvénile	-Lḥeb n wudem -ḥeb cbab	
Sudamina	-Lḥeb n tidi	
Acné juvénile	-Ḥeb cbab -Lḥeb n wudem	
Urticaire	-Aḥerbal -Lmerra -Lḥeb areqqaq	
Rougeole	-Tabuzeggaɣt -Buḥemrun	
Abcès, ganglion	-Iwles -Awelsis -Iḥenges	
Intertrigo, érythème fessier	-Aherri -Aslax -Tanekra -Aqedded -Attherri	
Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad -Tijujar	
Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta -Takulla	
Rides	Akmac	
Escarre	-Iferdan -Aksum yeṭṭaren	
Panaris	-Ṭeẓmuc -Bungaẓen -Tislit n wenẓar -Ṭelmej -Lwez n umcic -Anzaḍ n umcic -Aṭṭan n uṭṭaḍ	
Vitiligo	-Temlel -Bumellal	
Pustule, furoncle	-Timmest -Timmist	
Cor au pied, Durillon, œil de	-Amesmaṛ n uḍar -Amesmar	

perdrix	-Amesmaṛ n weksum -Tiṭ n tsekkurt	
Lépre	-lberṣ -Nejdam, -Anejdem, 6Tinejdemt	
Paronychiée	-Tiziṭṭewt -Tadremt -Bunettaf	
Ecchymose	-Azgzew -Aneyyel	
Rubéole	-Buqemqum -Qemqam -Sqemqam -Butqebqabin	Ajeggid
Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul -Aɛeẓẓul -Akaɛlul -Akeẓbul - Aqarur	
Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa. - Tuqqsa n ubeɛɛuc	
Écharde	Issaf (issafen) ?	Isseg
Adénite	-Awelsis -Iwles -Iḥenges	
Mycoses, intertrigo (au niveau des plis)	-Msixsar - Ticelfuṭin (gar tfednin d yiḍuḍan) -Iwṭeṭ n wamen	
Écorchure	-Ixettim -Axebbic	
Varicelle	Azerza	Boqamqum
Variole	-Abiba -Tazerzayt	

2- <u>Les maladies de cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim ucebbub.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Canitie	Ccib	
Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir -Afeddix -Ifeddix	
Teigne	Aferḍes	
Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ -Anṣal n ucekkuḥ -Aɣelluy n ucekkuḥ	
Pelade	-Tiggurmezt	
Pellicule	-Tinesnes - Takemt - Inesnes - Takent - Tikbert	
Poux	-TilkinØ	
Ecséma de cuir chevelu	-Anezluf -Anezyuf -Aneɣyul	
Lente	-Iwṭeṭṭen -Iwṭṭen	

3- Les maladies des yeux : Aṭṭanen n wallen.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen -Abaɛṛuṛ	
Epiphora	-Imeṭṭawen -Arcaḥ n tiṭ -Berru n tiṭ	
Blépharite	-Timmest n wargalen - Acelfeṭ n lecfaṛ	
Cataracte	-Leɣḍa -Riḍa - Itri - Cawlal -Calwaw -Ticerbiṭ	
Ptyrégion	-Iccer n tiṭ	
Cataracte ; Taie de la corne	-Leɣḍa -Riḍa -Calwaw -Itri	
Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ -Asmermec -Armac -amerčuččex	

	-Aqmammac -Aɣmaz -Tiddaɛmect -Tiddaɛmumect	
Trichiasis	-Tinẓaḍin -Tademmaɣt -Argalen ixebbcen di tiṭ	
Cécité, amaurose, Aveugle	-Agezzum n yiẓri -Tidderɣelt -Laɛma kuḥli -Laɛma lkeḥla -Akeffef	
Héméralopie	-Atelles n tmeddit -Rriḍa -Attewlelles -Butellis -Ajeɣlelli -Leɣḍa	
Voile sur l'œil	-Taceṭiṭ -Taɣlaft -Rriḍa - Leɣɣar	
Tension des yeux (tension oculaire)	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen (emprunt) - Leḥriṣ n wallen	
Conjonctivite purulente. Ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Tindaw -Tirtaw -Kindaw -Aṭṭan n wallen	
Orgelet	-Illiḍ -Iliṭ -Illeḍ -Tiliṭ	
Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ -Amqentel n tiṭ	
Vue faible	-Nniqsan n yiẓri - Anqas n usekkud	
Symblépharon	-Aqmac n lecfaṛ	
Borgne	-Bu yiwet n tiṭ - Burelluc -Busekkud	
Ptôsis, blépharoptose	-Rrexfan n lecfuṛ -Rexxu n ccfeṛ	
Presbytie	-Busekkud - Taruẓi n yiẓri	
Chassie, trachome	-Ṣṣnan -Ṣṣnin -Taṣaḍift	
Strabisme	-Azɛillem -Azɛillew	

	-Aẓerwel -Aseḥwel -Azengel	
Presbytie	-Taruẓi n yiẓri -Busekkud	
Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ - Axsar n tiṭ - Azgzew n tiṭ	
Hémorragie intraoculaire	- Asriddem n tiṭ -Tezweɣ n tiṭ	

4- Les maladies des oreilles : Aṭṭanen n yimejjan

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej -Rriḥ n umeẓẓuɣ -Aḍu n yimej -Abeḥri n umeẓẓuɣ	Adu n umezzuf
Oreillon	-Cuffmejjan -Ṭengel mejjir -Bumezzuɣ -Tuffet n yimeẓẓaɣ	cuffmejjir.
Surdité	-Aɛuẓẓeg -Tiɛuẓẓegt -Taɛẓeg	
Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ -Aṭubben (ṭubna) - Agefgef n yimeẓẓaɣ	
Otalgie	-Ssṭer n meẓẓuɣ -Leqriḥ n umeẓẓuɣ - Ahbaj n umeẓẓuɣ	
Obstruction	-Asekkeṛ n yimej -Argal n umeẓẓuɣ -Aqfal n umeẓẓuɣ -Amdal n yimej	
Infection de l'oreille	-Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ -Tamsalmit n umezzuɣ	
Mal entendre	-Lixṣaṣ n ssmeɛ -Taẓit n ssmeɛ	

5- Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Aṭṭanen n yigmamen n usnuffes d taɣect).

Le nom de la	**La variation**	**Autres (précisez)**

pathologie et/ou symptôme en langue française	**de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	
Etre enroué, avoir une voix couverte	-Abeḥbeḥ ✓	
Rhume	-Aḍu ✓ -Aṭu - Abeḥri ✓	
Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes -Amdal n uxenfuc -Abeḥri n wudem	
Bronchite	-Aḍu n yidmaren ✓ - Abeḥri n yidmaren ✓ -labrunciṭ - Imenǧǧen	
Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin -Tuffet n wanzaren - Acuffu n uxenfuc	Acuffu n wanzaren
Kyste du poumon	-Lkist n turet ✓ - Acelleqluq n turet	
Hémoptysie	-Tusut n yidammen (tuberculose) ✓ - Aḍegger n yidammen seg yidmaren ✓	
Expectoration	-Anexxem -Aqlaɛ n yidmaren - Adegger seg yidmaren	Alexxem
Rhinite	-Amdal n uxenfuc -Tabeḥrit n wudem ✓ - Aḍemmes	
Asthme	-Ddiqat -Ddiqa ✓ -Ṭṭiqat -Keyyu -Angaf -Buneggaf	
Grippe	-Tazzla n wanzaren ✓ - Idis	
Pneumopathie	- Idis ✓	
Bredouillement ; dysarthrie	-Alegleḍ -Alegleṭ -Aleglus - Adewdew ✓	
Éternuement	-Aɛṭas - Aɛḍas ✓	
Mutisme	-Tiɛuggent ✓ - Aɛuggen ✓	
Coqueluche	-Aɛɛiq ✓ -Tusutɛiq	

	-Tabujɛiqt -Tabucɛiqt - Ɛɛiq	
Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet -Taḥebbet di turet - Taɛeqqayt di turet	
Épistaxis	-Ajraḥ seg uxenfuc - Afunzer	
Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent -Aneɣnɣ - Afeɣnen	
Goitre	-Agergur -Agaẓ -Aḥezqul -Akaẓuẓ - Taɣbelt	
Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen -Lehlak n taɣect - Legrajem	
Démangeaisons du nez	-Tuccit n wanzaren -Lḥekka n wanzaren -Aɣẓaẓ n tenzarin	
Laryngite	-Tiwermin -Nnzul, -Aṭṭan n ugerjum - Iḥelquqen	
Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aṣeffer) n yidmaren -Akerkur - Aḥerḥur	
Toux	-Tusut -Ageḥgeḥ - Akeḥkuḥ	
Bégayement	-Aqewqew - Aqemqem - Ameqmeq	
Pneumonie	-Tineggist =	
Dyspnée	-Axnaq si ddaxel -Angaf - Aqbar	
Anosmie	-Aḍmas - Aneqḍaɛ n usriḥi	
Gangrène pulmonaire	-Rekku n turin - Reccu n yidmaren	
Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu -Tineggizt -Angaz - Tisfi	
Dysphonie	- Lweɛran lmenṭeq	
Ronflement	-Ccxir -Acxar	

	-Asxerxer	
Ozène	-Tezfer n tenzarin	

6- Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceydan

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Hernie	-Abaɛuj -Abaɛjuj -Awejjiḍ - Lbeɛj	
Diarrhée	-Aselleḥ -Abeṛṛiḍ -Tazzla n tɛebbuṭ -Aherrir -Aberṭiṭ - Abejṭiṭ	
Boulimie	-Asemmiri -Temɣer n uɛebbuṭ(ḍ) -Jjiq - Bellu di lmakla	
Aérophagie	-Asebleɛ n nnefs – Acraq n nnefs	
Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ -Awejwej n tɛebbuṭ - Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ	
Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman - Lberd n yiẓerman -Abeḥri n yijaɛbuben	
Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben - Abran n ujaɛbub -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen	
Hémorroïdes	-Ccin -Lebbaser - Lebwaser -Lembaser	
Hémorragie intestinale	-Tazzla n yidammen seg uẓrem - Asriddem seg ujaɛbub	
Hématémèse	-Tirit n yidammen - Amɛuqqu n yidammen	
Pet	-Nnefs -Ligaẓ -Urḍan - Afeccic	
Entérite aigüe infantile, diarrhée des	-Tagṭiṭ -Taguḍi - Tagḍiṭ	

bébés		
Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Amɛuqqu - Aɣullef n wul	
Eructation	-Agurriɛ - Tigergaɛt	
Anorexie, Indigestion	-Llqu -Llaqya -Tamagirt -Tamagart -Taxawnant - Timeɣwit -Bumeqnen	
Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir - Lahlak n uẓrem ameqqran	
Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ) -Aṭiqqef (si deffir) -Akusber - Aḥqan	
Hoquet	-Tiḥiṭect -Tiḥiṭṭit - Tiḥerqect	
Vers intestinaux, téniasis	-Izerman n tɛebbuṭ -Izarman n tɛeddist - Ijiraɛmeḍen	
Ulcère gastroduodénal	- Ljerḥ n lmaɛda	
Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Aɣullef - Amɛuqqu	
Colique, intoxication	- Amur	
Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul - Aqraḥ n tefkert n wul	
Vomissement	-Amɛuqqu - Iriran	
Hématémèse	-Amɛuqqu n yidammen - Tirit n yidammen	
Appendicite aigüe	-Lapandisit - Ṭṭiɛna n weẓrem izaden	
Pyrosis	-Azi -Leḥriq - Wazi	
Prolapsus rectal	-Aẓemmum	

	- Taẓemmumt	
Dysenterie	- Iẓmi	

7- Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuḥcic)

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest -Azzug n tuɣmest -Acuff n tuɣmest - Abzag(y) n tuɣmest Iẓmi	
Aphte, muguet	-Tecelfuxt -Buyefrax - Tacelfuḍt -Bumellal -Tilelluyin - Tacelfuxt n yiles	
Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmus -Afeɣmuṛ -Afeɣmes -Afeɣmuḥ -Aɛenfuṛ	
Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas -Fellu n teɣmest -Anqar n tuɣmest - Lfula	
Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan - Afurrem	
Édenté, agomphe, brèche-dent	-Afermec	
Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas - Aseɣmi n tuɣmas	
Grands dents et laides	-Iɣennusen - Iɣennuren -Afuɣnes	
Ébranlement	-Anquqel -Anxuxel - Aneḥruk	
Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest -Tukksa n tuɣmest	
Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan -Ṣṣḍaḍ n wuglan	

8- Les fièvres et épidémies : Tawliwin d yinfafaden

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Herpes labiale	-Ameḥrar -Ljerḥ n tawla -Tuffɣa n tawla -Lḥeb n tawla -Times -Abiba	
Frisson	-Aqiccew - Acirrew -Acuɛneb	
Sueur	-Tidi n tmes - Tidi n tawla	
Peste	-Ṭṭaɛun -Tterka - Taḥbubt	
Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan - Aknaf	
Saburre	-Temlel n yiles	
Fièvre miliaire	-Tawla tameqqrant - Times tagaɛmirt -Iraggen n wakal	
Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan - Anazir	
Malaria	-Tawla n unebdu -Tawla n ṣṣif - Iraggen n wakal	
Typhus	- Tifis	
fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan -Tawla n tinnufra - Tawla n tebbuct	
Fièvre inflammatoire	-Tawla n waḍu - Tawla n ubeḥri	
Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden -Tawla taseṭṭaft - Tawla taberkant	
Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit -Tawla taqehrit - Tawla tacehdit	
Fièvre infectieuse	-Tawla tamsalmit - Tawla iɛefnen	
Fièvre rhumatismale :	-Tawla n lḥekkat - Tawla n lemfaṣel	

les articulations		
Fièvre rhumatismale : les oses	-Tawla n lemfaṣel -Tawla n lḥekkat - Tawla n yiɣes	
Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal - Tawla taḥmayant	
Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen -Tawla yessensaren -Tawla isemmarayen - Tawla tamalwayt	
Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt - Tawla tameqqrant	
Fièvre du Malt	-Tawla yettmujen - Tawla Tamalṭit	
Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben - Tawla iqerrḥen	
1-Fièvre rachidienne 2- Fièvre continue	1-Tawla n ujgu n waɛrur, tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur 2- tawla yettkemmilen 1-Tawla n uselsul 2-Tawla yemselsalen	
Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt -Times tasemmat - Tawla n usemmiḍ(ṭ)	
Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes (lḥekkat, ifessugen) - Tawla n ssaṭur	
Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass - Tawla n umttuttel	
Fièvre quarte	-Tawla n kul ass - Tawla tamtaltit	
Fièvre jaune	-Times tawraɣt - Tawla tawraɣt	

9- **Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n ɣizuran akked yiman.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest -Tibbahlelt - Tibudalit	
Migraine	-Nnaqsa -Jqiqa - Ccqiqa	
Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu - Adubbez	

Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran - Aṭṭan n yiẓuran	
Angoisse, anxiété, stress	-Lḥir -Aḥiri -Aqelleq -Atqelleq -Ṭṭiq - ḍḍiq	
Folie	-Timexlelt -Tisselbi - Tidderwect	
Vertige	-Adewwex -Tuzzya n laɛqel -Adux -Aduxu - Adewweḥ -Amlelli -Timlellay	
Paralysie	-Akraf -Karaf - Aɛekkel	
Céphalée	-Aqraḥ n uqarru(y) - Aɛeṭṭeb n yixef	
Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ -Afcal -Facal -Fuccal -Amdudeɛ - Lfeclan -Arxaf	
Insomnie	-Lqella n tguni (n tyuni) - Afraɣ n yiḍes	
Mutisme	-Tigemgemt -Tiyuyemt - Tiggugemt	
Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen -Aṣraɛ - Leğnun	
Crise, épilepsie, colére	-Lgernina -Legrina -Amerɛun	
Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict - Tagerṭeṭṭuct	
Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem -Aɛeṭṭeb n wudem - Ahbaj n wudem	
Délire	-Ahetref - Ashetref -Alejlej -Arejrej -Ttlejlij	

Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqiɛat (zzɛaf) - Ahezhaz	
Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel (lghaybuba) -Asixi deg yiṭes -Meɣruḍ	
Tremblement	-Argagi	Argigi
Sciatique	- Ssṭer n zellim -Ɛreg nasa -Azellum	
Léthargie	-Meɣruḍ (lghaybuba)	
Méningite	-Aṭeglel - Ṭaglal	
Paralysie faciale.	-Karaf n wudem - Lyaṭna n wudem	
Alzheimer	-Axraf ?	

10- Les maladies du Foie : Aṭṭanen n tasa

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi -Iblaṭen n yiẓi -Ṛrmel n yiẓi - Ibaɛayen n yiẓi -Idɣayen n yiẓi	
Kyste du foie	-Lkist n tasa - Acelleqluq n tasa	
Colique hépatique	-Ṭṭiɛna n tasa - Aɛeṭṭeb n tasa	
Hépatite	-Aṭṭan n tasa - Lahlak n tasa	
Hépatomégalie	-Azzug n tasa -Acuffu n tasa -Tuffet n tasa - Aqnejber n tasa -Aɛellel n tasa...atg	
Cirrhose du foie	- Taɣert n tasa	
Ictére, jaunisse	-Siwriɣ -Siwraɣ -Sawraɣ - Buseffayer (buṣefrun)	

11- **Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d Yiwelsen**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Algie cardiaque	-Asager n wul -Aqraḥ n wul - Aɛeṭṭeb n wul	
Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul -Acuffu n wul -Abzag n wul -Aṭengel n wul -Aḥnenni n wul -Aɛellel n wul -Abuɛber n wul - Tuffet n wul	
Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal -Abzag n uḍiḥal - Tuffet n uṭiḥan	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul -Aḥebbus (aḥbas) n wul - Afcal n wul	
Syncope	-Axsaf n wul -Aseyyex n wul - Afsax n wul	
Palpitation	-Neddu n wul -Tiyyita n wul -Andaq n wul -Axbaṭ n wul - Aḥbak n wul	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul - Aḥbas (aḥebbus n wul)	
Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul - Lehlak n tecriḥt n wul	

Péricardite	- Lehlak n teɣlaft n wul	
Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul - lehlak n yiẓuran n wul	
Tension artérielle, pression artérielle	-Laṭansyu (emprunt) - Leḥris n yidammen -Tussda n yidammen (Néol)	
Anémie	-Tewreɣ -Lqella n tezweɣ - Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	
Dyspnée	- Aqbar n wul	
Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant - Tasegrut	
Adénite aigû des ganglions	-Iwles -Awelsis - Awles	
Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal -Tuffet n uṭiḥan - Azzug n uḍiḥal	

12- <u>Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase rénale, calcule rénal.	-Ṛrmel n tegẓelt -Iẓra n tegẓelt -Idɣaɣen n tegẓelt. - Iblaḍen n tegẓelt	
Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult -Tibeccixt -Aserreḥ n yibeccicen - Ibeccan n wusu	
Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt -Lberd n tegẓelt - Abeḥri n tegzelt	
Colique néphrétique	-Ssṭer n tegẓelt -Leqriḥ n tegẓelt - Aɛeṭṭeb n tegẓelt - ṭṭiɛna n tegẓelt	

Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa -Ibeccicen i iluɣen - Aman n tasa i iluɣen	
Hématurie, hémorragie urologique	- Idammen deg waman n tasa	
Insuffisance rénale	-Feccal n tegẓlet -Akmac n tegẓelt - Lmut n tegẓelt	
Pyurie	- Arṣeḍ deg waman n tasa	
Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt - Aṭṭan n tegẓelt	
Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf - Aṭiqqef si zdat	

13- <u>Les cancers et les gangrénes : ixenẓiren d rekkuwat.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres dénominations (hors le propos)**
Cancer	-Lehlak yuɛren -Axenzir (axenẓir) -Lkanṣir -Aṭṭan amerbuḥ - Tabeɛɛuct	Lkunsir
Gangrène	-Reccu - Rekku (reccu)	
Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren - Rekku n waccaren	

14- <u>Les maladies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid yer yidammen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Obésité	-Ṭṭaqa -Aṭuqqet - Tujjit	Ssaha
Être petit et maigre	-Ameac - Tibelkect	Ameuc
Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan -Terqeq - Anẓaẓ	
Diabéte	-Wesmiri - Ssker	Sskar

Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek - Ssweḍ ?	

15- Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Aṭṭanen n yigmamen n tuzzuft d wid yesɛan assay d tarrawt.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Orchite, orchiépididymite	-Azzug n twejjiṭ -Tuffet n umellal -Abzag n waglay ✓ - Acuff n waglay ✓	
Chancre syphilitique	-Ljerḥ n laɛdu ✓ - Canwer n laɛdu	
Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍ ✓ - Acercur uyaẓiḍ	
La position d'accouchement	- Addud ✓	
Prolapsus utérine	- Ddeṛṛ ✓	
Flexion utérine	- Aɛekkef n lwalda ✓	
Stérilité.	-Tiɛiqqert ✓ - Tiɛuqqert	
Aménorrhée	-Ulac tarda - Aɛeṭṭel n tarda ✓	
Cystite	-Aṭṭan tecrurt ✓ - Lehlak n tembult	
Chancre vulvaire	-Ljerḥ n tama - Ljerḥ n dwaxel ✓	
Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam -lujaɛ n tarrawt ✓ - Inzikmir -Sṭer n tarrawt	
Induration utérine	-Tayert n yic n tarrawt - Tayert n lwalda ✓	
Règles	-Lɛada ccahriya. - Tarda ✓	
Castration	-Axṣay ✓ - Aṣlaḥ	

16- Les maladies de la structure osseuse : Aṭṭanen n yiɣsan.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Fracture, cassure	-Tirẓi -Taruẓi -Timerẓiwt - Aqṛaḍ	
Luxation	- Anakti. - Aluɣzem. - Aneftel. - Aceqqeq -Iɣisi	
Entroses, foulure	-Aneftal -Aneftel - Aneḍfes -Anṭfas -Anefḍes	
Hernie	-Awejjiḍ - Lbaɛj (abaɛjuj)	
Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka. - Acekkel n lemfaṣel	
Cal	- Ccama	
Cal dur	- Ccama tuqurant	
Cal osseuse	- Ccama n yiɣes	
Cal primaire	Ccama tamenzut -	
Déchirure, rupture	-Tiɣersi - Acerreg	
Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen - Acerreg n weksum	
Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ -Asḥirej -Asquḍer -Aredjel -Asɛuḍer -Asḥuḍel - Asferkel - Aɛiban n uḍar	
Blocage	-Aɛekkel -Acekkel - Leɛkil	

Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel n lemfaṣel - Leɛkil n lḥekka	
Tubercule	-Takeɛburt -Taɛekkurt	
Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur) -Takaɛrurt (akaɛrur) - Taɛrurt	
Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍaren. - Tuffet n yiẓuran n uḍar.	
Chute	- Aɣelluy	
Tumeur du rachis	-Zellim - Tigẓelt n uselsul	
Insolidité, fragilité des oses	-Arcac - Ahcac n yiɣsan	
Condyle	-Akaɛbur - Akaɛbub	
Paralysie	-Akraf - Karaf	
Ankylose	- Taɣert n lḥekka - Takawt n lḥekka - Asekker n lḥekka	
Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen - Tiɣersi n yissustiyen	
Rhumatisme, arthrite, goutte	-Busemmaḍ -Lberd - Saṭur	.
Coxopathie	- Aṭṭan n tesmert	
Tendinopathie	-Lehlak n ustu - Aṭṭan n yided	
Discopathie	-Lehlak n uṭebsi - Aṭṭan n uḍebsi	
Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	- Aṭṭan n wadif uzagur (n uɛrur)	Aṭṭan n wadif n waɛrur.
Myopathie	-Lehlak n ufessug - Aṭṭan n ufessug	
Ostéopathie	- Aṭṭan n yiɣsan	

Arthrite, arthropathie	- Aṭṭan n lḥekka	
Hernie discale	-Lbaɛj n uḍebsi - Awejjiḍ n uḍebsi	
Fourmillement	-Lwezwaz -Qejjar - Wejjir	
Synoviale	-Awelsis n lemfaṣel - Awles n lḥekka	
Exostose	-Acuf n yiɣes - Azzug n yiɣes -Abzag n yiɣes -Aṭengel n yiɣes	
Enflure de la cheville	-Acuf n twetẓit (twelẓit) - Azzug n twetẓit (twelẓit) -Abzag n twetẓit (twelẓit) -Aṭengel n twetẓit (twelẓit)	
Gonflement de la plante du pied	-Acuf n texriḍt n uḍar -Abzag n texriḍt n uḍar - Azzug n texriḍt n uḍar -Tuffet n texriḍt n uḍar	
Ecchymose	-Aneyyel - Azigzew	
Ecchymose plantaire	-Aneyyel n texriḍt n uḍar - Azegzew n texriḍt n uḍar	
Sciatique	-Azellum - Zellim	

Corpus de la region de Bouira

Takarboust (TAKRBJ)

Questionnaire

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies dans le dialecte kabyle, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement scientifiques et de façon anonymes.Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Asastan-ayi yekki deg tezrawt ɣef umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismawen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01
Nom et prénom :cherqui Arezki âge...64.....Profession...Paysan.....

2- Informateur 02
Nom et prénom :Hamouche Fabia âge..63.....Profession.Femme de menage.

Région :
Village..TAKARBOUST.....commune...AGHBALOU.....Wilaya.Bouira.....

- **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ -Aǧeǧǧiṭ vd -Aḥbebbi -Ujjuḍ	.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec	Aberbec

1- **Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan -Timmist yewwan -Iberdmanen	
Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij -Aseryi n yiṭij -Abṛunẓi -Asebrek n yiṭij	
Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt -Abeṛbec -Tiberqect	
Lépre	-Anejdem -Tinejdemt -Nejdam -Lberṣ	
Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu -Abzag -Aɛellel -Azzug -Aṭengel -Tuffet	
Prurit, démangeaison	-Aɣẓaẓ -Lḥekka -Tuččit	
Engelure	-Ṣṣer -Furas Tuččit n udfel	
Incision	-Acelleḥ -Afeqqer -Acedleḥ	
Cloque, Grand cloque de brûlure, Ampoule	-Tacelfuḍt -Tacelbuḍt -Tacifuft -Acelfuḍ -Acelfux -Tacelfuxt	

Incision	-Acedleḥ -Afeqqer -Acelleḥ	
Albinisme	-Amɣar ibeḥriyen -Azehri -Acelheb ✓	
Croûte, Croûte sur une plaie	-Afexxur -Ilmec -Iqcer n ljerḥ ✓ -Iclem -Aqcuc ✓	
Cicatrise, Trace sur la peau	-Ccama ✓	
Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa ✓ -Icerrigen ✓	
Ecséma	-Acerreg n uglim	Acceleḥ n uglim.
Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Ljerḥ ✓ -Adeddic ✓ -Didiḥ, -afenẓeẓ -Diddi -Adeddi	
Callosité	-Adbar n weglim ✓ -Aḍbar	
Brûlure	-Timeryiwt ✓ -Taruɣi -Tiryi -Adeqdeq	
Ecchymose	-Agdaz -Tiderrit ✓	
Psoriasis	-Bunettaf ✓ -Tiẓiṭṭewt. -Tadremt	
Érysipèle	Taɛdest	ccama.
Abcès	-Aqezbul ✓ -Akezbul -Aqeẓẓul ✓ -Akaɛlul -Aɛeẓẓul ✓	
Verrue	-Tifiḍlit ✓ -Tifiṭliwt -Tifiḍya - Tifiḍli	
Un grand bouton qui sorte entre les jambes d'un bébé	-Ifeɣdan	Tifeɣdet.
Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri ✓ -Tifiriwt	

	-Tifiri	
Escarre	-Aksum yeṭṭren -Iferdan	
Engelure ; Crevasse, gerçure produite par le froid	-Ṣṣer -Tuccit n udfel -Azzug n wegris -Furas -Takikkuct	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri -Tafuri - Tifiriwt	
Acné juvénile	-Lḥeb n wudem -ḥeb cbab	
Sudamina	-Lḥeb n tidi	
Acné juvénile	-Ḥeb cbab -Lḥeb n wudem	
Urticaire	-Aḥerbal -Lmerra -Lḥeb areqqaq	
Rougeole	-Tabuzeggaɣt -Buḥemrun	
Abcès, ganglion	-Iwles -Awelsis -Iḥenges	
Intertrigo, érythème fessier	-Aherri -Aslax -Tanekra -Aqedded -Attherri	
Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad -Tijujar	
Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta -Takulla	
Rides	Akmac	
Escarre	-Iferdan -Aksum yeṭṭaren	
Panaris	-Ṭeẓmuc -Bungaẓen -Tislit n wenẓar -Ṭelmej -Lwez n umcic -Anzaḍ n umcic -Aṭṭan n uṭṭaḍ	
Vitiligo	-Temlel -Bumellal	
Pustule, furoncle	-Timmest -Timmist	
Cor au pied, Durillon, œil de	-Amesmaṛ n uḍar -Amesmar	

perdrix	-Amesmaṛ n weksum -Tiṭ n tsekkurt	
Lépre	-lberṣ -Nejdam, -Anejdem, 6Tinejdemt	
Paronychiée	-Tiziṭṭewt -Tadremt -Bunettaf	
Ecchymose	-Azgzew -Aneyyel	
Rubéole	-Buqemqum -Qemqam -Sqemqam -Butqebqabin	Ajeggid
Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul -Aɛeẓẓul -Akaɛlul -Akeẓbul - Aqarur	
Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa. - Tuqqsa n ubeɛɛuc	
Écharde	Issaf (issafen) ?	Isseg
Adénite	-Awelsis -Iwles -Iḥenges	
Mycoses, intertrigo (au niveau des plis)	-Msixsar - Ticelfuṭin (gar tfednin d yiḍuḍan) -Iwṭeṭ n wamen	
Écorchure	-Ixettim -Axebbic	
Varicelle	Azerza	Boqamqum
Variole	-Abiba -Tazerzayt	

2- <u>Les maladies de cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim ucebbub.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Canitie	Ccib	
Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir -Afeddix -Ifeddix	
Teigne	Aferḍes	
Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ -Anṣal n ucekkuḥ -Aɣelluy n ucekkuḥ	
Pelade	-Tiggurmezt	
Pellicule	-Tinesnes - Takemt - Inesnes - Takent - Tikbert	
Poux	-TilkinØ	
Ecséma de cuir chevelu	-Anezluf -Anezyuf -Aneɣyul	
Lente	-Iwṭeṭṭen -Iwṭṭen	

3- Les maladies des yeux : Aṭṭanen n wallen.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen -Abaɛṛuṛ	
Epiphora	-Imeṭṭawen -Arcaḥ n tiṭ -Berru n tiṭ	
Blépharite	-Timmest n wargalen - Acelfeṭ n lecfaṛ	
Cataracte	-Leɣḍa -Riḍa - Itri - Cawlal -Calwaw -Ticerbiṭ	
Ptyrégion	-Iccer n tiṭ	
Cataracte ; Taie de la corne	-Leɣḍa -Riḍa -Calwaw -Itri	
Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ -Asmermec -Armac -amerčuččex	

	-Aqmammac -Aɣmaz -Tiddaɛmect -Tiddaɛmumect	
Trichiasis	-Tinẓaḍin -Tademmaɣt -Argalen ixebbcen di tiṭ	
Cécité, amaurose, Aveugle	-Agezzum n yiẓri -Tidderɣelt -Laɛma kuḥli -Laɛma lkeḥla -Akeffef	
Héméralopie	-Atelles n tmeddit -Rriḍa -Attewlelles -Butellis -Ajeɣlelli -Leɣḍa	
Voile sur l'œil	-Taceṭiṭ -Taɣlaft -Rriḍa - Leɣɣar	
Tension des yeux (tension oculaire)	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen (emprunt) - Leḥriṣ n wallen	
Conjonctivite purulente. Ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Tindaw -Tirtaw -Kindaw -Aṭṭan n wallen	
Orgelet	-Illiḍ -Iliṭ -Illeḍ -Tiliṭ	
Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ -Amqentel n tiṭ	
Vue faible	-Nniqsan n yiẓri - Anqas n usekkud	
Symblépharon	-Aqmac n lecfaṛ	
Borgne	-Bu yiwet n tiṭ - Burelluc -Busekkud	
Ptôsis, blépharoptose	-Rrexfan n lecfuṛ -Rexxu n ccfeṛ	
Presbytie	-Busekkud - Taruẓi n yiẓri	
Chassie, trachome	-Ṣṣnan -Ṣṣnin -Taṣaḍift	
Strabisme	-Azɛillem -Azɛillew	

	-Aẓerwel -Aseḥwel -Azengel	
Presbytie	-Taruẓi n yiẓri -Busekkud	
Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ - Axsar n tiṭ - Azgzew n tiṭ	
Hémorragie intraoculaire	- Asriddem n tiṭ -Tezweɣ n tiṭ	

4- Les maladies des oreilles : Aṭṭanen n yimejjan

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej -Rriḥ n umeẓẓuɣ -Aḍu n yimej -Abeḥri n umeẓẓuɣ	Adu n umezzuf
Oreillon	-Cuffmejjan -Ṭengel mejjir -Bumezzuɣ -Tuffet n yimeẓẓaɣ	cuffmejjir.
Surdité	-Aɛuẓẓeg -Tiɛuẓẓegt -Taɛẓeg	
Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ -Aṭubben (ṭubna) - Agefgef n yimeẓẓaɣ	
Otalgie	-Ssṭer n meẓẓuɣ -Leqriḥ n umeẓẓuɣ - Ahbaj n umeẓẓuɣ	
Obstruction	-Asekkeṛ n yimej -Argal n umeẓẓuɣ -Aqfal n umeẓẓuɣ -Amdal n yimej	
Infection de l'oreille	-Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ -Tamsalmit n umezzuɣ	
Mal entendre	-Lixṣaṣ n ssmeɛ -Taẓit n ssmeɛ	

5- Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Aṭṭanen n yigmamen n usnuffes d taɣect).

Le nom de la	**La variation**	**Autres (précisez)**

pathologie et/ou symptôme en langue française	**de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	
Etre enroué, avoir une voix couverte	-Abeḥbeḥ ✓	
Rhume	-Aḍu ✓ -Aṭu - Abeḥri ✓	
Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes -Amdal n uxenfuc -Abeḥri n wudem	
Bronchite	-Aḍu n yidmaren ✓ - Abeḥri n yidmaren ✓ -labrunciṭ - Imenǧǧen	
Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin -Tuffet n wanzaren - Acuffu n uxenfuc	Acuffu n wanzaren
Kyste du poumon	-Lkist n turet ✓ - Acelleqluq n turet	
Hémoptysie	-Tusut n yidammen (tuberculose) ✓ - Aḍegger n yidammen seg yidmaren ✓	
Expectoration	-Anexxem -Aqlaɛ n yidmaren - Adegger seg yidmaren	Alexxem
Rhinite	-Amdal n uxenfuc -Tabeḥrit n wudem ✓ - Aḍemmes	
Asthme	-Ddiqat -Ddiqa ✓ -Ṭṭiqat -Keyyu -Angaf -Buneggaf	
Grippe	-Tazzla n wanzaren ✓ - Idis	
Pneumopathie	- Idis ✓	
Bredouillement ; dysarthrie	-Alegleḍ -Alegleṭ -Aleglus - Adewdew ✓	
Éternuement	-Aɛṭas - Aɛḍas ✓	
Mutisme	-Tiɛuggent ✓ - Aɛuggen ✓	
Coqueluche	-Aɛɛiq ✓ -Tusutɛiq	

	-Tabujɛiqt -Tabucɛiqt - Ɛɛiq	
Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet -Taḥebbet di turet - Taɛeqqayt di turet	
Épistaxis	-Ajraḥ seg uxenfuc - Afunzer	
Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent -Aneɣnɣ - Afeɣnen	
Goitre	-Agergur -Agaẓ -Aḥezqul -Akaẓuẓ - Taɣbelt	
Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen -Lehlak n taɣect - Legrajem	
Démangeaisons du nez	-Tuccit n wanzaren -Lḥekka n wanzaren -Aɣẓaẓ n tenzarin	
Laryngite	-Tiwermin -Nnzul, -Aṭṭan n ugerjum - Iḥelquqen	
Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aṣeffer) n yidmaren -Akerkur - Aḥerḥur	
Toux	-Tusut -Ageḥgeḥ - Akeḥkuḥ	
Bégayement	-Aqewqew - Aqemqem - Ameqmeq	
Pneumonie	-Tineggist =	
Dyspnée	-Axnaq si ddaxel -Angaf - Aqbar	
Anosmie	-Aḍmas - Aneqḍaɛ n usriḥi	
Gangrène pulmonaire	-Rekku n turin - Reccu n yidmaren	
Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu -Tineggizt -Angaz - Tisfi	
Dysphonie	- Lweɛran lmenṭeq	
Ronflement	-Ccxir -Acxar	

	-Asxerxer	
Ozène	-Tezfer n tenzarin	

6- Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceydan

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Hernie	-Abaɛuj -Abaɛjuj -Awejjiḍ - Lbeɛj	
Diarrhée	-Aselleḥ -Abeṛṛiḍ -Tazzla n tɛebbuṭ -Aherrir -Aberṭiṭ - Abejṭiṭ	
Boulimie	-Asemmiri -Temɣer n uɛebbuṭ(ḍ) -Jjiq - Bellu di lmakla	
Aérophagie	-Asebleɛ n nnefs – Acraq n nnefs	
Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ -Awejwej n tɛebbuṭ - Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ	
Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman - Lberd n yiẓerman -Abeḥri n yijaɛbuben	
Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben - Abran n ujaɛbub -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen	
Hémorroïdes	-Ccin -Lebbaser - Lebwaser -Lembaser	
Hémorragie intestinale	-Tazzla n yidammen seg uẓrem - Asriddem seg ujaɛbub	
Hématémèse	-Tirit n yidammen - Amɛuqqu n yidammen	
Pet	-Nnefs -Ligaẓ -Urḍan - Afeccic	
Entérite aigüe infantile, diarrhée des	-Tagṭiṭ -Taguḍi - Tagḍiṭ	

bébés		
Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Amɛuqqu - Aɣullef n wul	
Eructation	-Agurriɛ - Tigergaɛt	
Anorexie, Indigestion	-Llqu -Llaqya -Tamagirt -Tamagart -Taxawnant - Timeɣwit -Bumeqnen	
Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir - Lahlak n uẓrem ameqqran	
Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ) -Aṭiqqef (si deffir) -Akusber - Aḥqan	
Hoquet	-Tiḥiṭect -Tiḥiṭṭit - Tiḥerqect	
Vers intestinaux, téniasis	-Izerman n tɛebbuṭ -Izarman n tɛeddist - Ijiraɛmeḍen	
Ulcère gastroduodénal	- Ljerḥ n lmaɛda	
Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Aɣullef - Amɛuqqu	
Colique, intoxication	- Amur	
Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul - Aqraḥ n tefkert n wul	
Vomissement	-Amɛuqqu - Iriran	
Hématémèse	-Amɛuqqu n yidammen - Tirit n yidammen	
Appendicite aigüe	-Lapandisit - Ṭṭiɛna n weẓrem izaden	
Pyrosis	-Azi -Leḥriq - Wazi	
Prolapsus rectal	-Aẓemmum	

	- Taẓemmumt	
Dysenterie	- Iẓmi	

7- Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuḥcic)

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest -Azzug n tuɣmest -Acuff n tuɣmest - Abzag(y) n tuɣmest Iẓmi	
Aphte, muguet	-Tecelfuxt -Buyefrax - Tacelfuḍt -Bumellal -Tilelluyin - Tacelfuxt n yiles	
Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmus -Afeɣmuṛ -Afeɣmes -Afeɣmuḥ -Aɛenfuṛ	
Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas -Fellu n teɣmest -Anqar n tuɣmest - Lfula	
Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan - Afurrem	
Édenté, agomphe, brèche-dent	-Afermec	
Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas - Aseɣmi n tuɣmas	
Grands dents et laides	-Iɣennusen - Iɣennuren -Afuɣnes	
Ébranlement	-Anquqel -Anxuxel - Aneḥruk	
Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest -Tukksa n tuɣmest	
Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan -Ṣṣḍaḍ n wuglan	

8- Les fièvres et épidémies : Tawliwin d yinfafaden

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Herpes labiale	-Ameḥrar -Ljerḥ n tawla -Tuffɣa n tawla -Lḥeb n tawla -Times -Abiba	
Frisson	-Aqiccew - Acirrew -Acuɛneb	
Sueur	-Tidi n tmes - Tidi n tawla	
Peste	-Ṭṭaɛun -Tterka - Taḥbubt	
Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan - Aknaf	
Saburre	-Temlel n yiles	
Fièvre miliaire	-Tawla tameqqrant - Times tagaɛmirt -Iraggen n wakal	
Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan - Anazir	
Malaria	-Tawla n unebdu -Tawla n ṣṣif - Iraggen n wakal	
Typhus	- Tifis	
fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan -Tawla n tinnufra - Tawla n tebbuct	
Fièvre inflammatoire	-Tawla n waḍu - Tawla n ubeḥri	
Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden -Tawla taseṭṭaft - Tawla taberkant	
Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit -Tawla taqehrit - Tawla tacehdit	
Fièvre infectieuse	-Tawla tamsalmit - Tawla iɛefnen	
Fièvre rhumatismale :	-Tawla n lḥekkat - Tawla n lemfaṣel	

les articulations		
Fièvre rhumatismale : les oses	-Tawla n lemfaṣel -Tawla n lḥekkat - Tawla n yiɣes	
Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal - Tawla taḥmayant	
Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen -Tawla yessensaren -Tawla isemmarayen - Tawla tamalwayt	
Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt - Tawla tameqqrant	
Fièvre du Malt	-Tawla yettmujen - Tawla Tamalṭit	
Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben - Tawla iqerrḥen	
1-Fièvre rachidienne 2- Fièvre continue	1-Tawla n ujgu n waɛrur, tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur 2- tawla yettkemmilen 1-Tawla n uselsul 2-Tawla yemselsalen	
Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt -Times tasemmat - Tawla n usemmiḍ(ṭ)	
Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes (lḥekkat, ifessugen) - Tawla n ssaṭur	
Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass - Tawla n umttuttel	
Fièvre quarte	-Tawla n kul ass - Tawla tamtaltit	
Fièvre jaune	-Times tawraɣt - Tawla tawraɣt	

9- **Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n ɣizuran akked yiman.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest -Tibbahlelt - Tibudalit	
Migraine	-Nnaqsa -Jqiqa - Ccqiqa	
Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu - Adubbez	

Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran - Aṭṭan n yiẓuran	
Angoisse, anxiété, stress	-Lḥir -Aḥiri -Aqelleq -Atqelleq -Ṭṭiq - ḍḍiq	
Folie	-Timexlelt -Tisselbi - Tidderwect	
Vertige	-Adewwex -Tuzzya n laɛqel -Adux -Aduxu - Adewweḥ -Amlelli -Timlellay	
Paralysie	-Akraf -Karaf - Aɛekkel	
Céphalée	-Aqraḥ n uqarru(y) - Aɛeṭṭeb n yixef	
Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ -Afcal -Facal -Fuccal -Amdudeɛ - Lfeclan -Arxaf	
Insomnie	-Lqella n tguni (n tyuni) - Afraɣ n yiḍes	
Mutisme	-Tigemgemt -Tiyuyemt - Tiggugemt	
Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen -Aṣraɛ - Leğnun	
Crise, épilepsie, colére	-Lgernina -Legrina -Amerɛun	
Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict - Tagerṭeṭṭuct	
Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem -Aɛeṭṭeb n wudem - Ahbaj n wudem	
Délire	-Ahetref - Ashetref -Alejlej -Arejrej -Ttlejlij	

Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqiɛat (zzɛaf) - Ahezhaz	
Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel (lghaybuba) -Asixi deg yiṭes -Meɣruḍ	
Tremblement	-Argagi	Argigi
Sciatique	- Ssṭer n zellim -Ɛreg nasa -Azellum	
Léthargie	-Meɣruḍ (lghaybuba)	
Méningite	-Aṭeglel - Ṭaglal	
Paralysie faciale.	-Karaf n wudem - Lyaṭna n wudem	
Alzheimer	-Axraf ?	

10- Les maladies du Foie : Aṭṭanen n tasa

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi -Iblaṭen n yiẓi -Ṛrmel n yiẓi - Ibaɛayen n yiẓi -Idɣayen n yiẓi	
Kyste du foie	-Lkist n tasa - Acelleqluq n tasa	
Colique hépatique	-Ṭṭiɛna n tasa - Aɛeṭṭeb n tasa	
Hépatite	-Aṭṭan n tasa - Lahlak n tasa	
Hépatomégalie	-Azzug n tasa -Acuffu n tasa -Tuffet n tasa - Aqnejber n tasa -Aɛellel n tasa...atg	
Cirrhose du foie	- Taɣert n tasa	
Ictére, jaunisse	-Siwriɣ -Siwraɣ -Sawraɣ - Buseffayer (buṣefrun)	

11- **Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d Yiwelsen**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Algie cardiaque	-Asager n wul -Aqraḥ n wul - Aɛeṭṭeb n wul	
Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul -Acuffu n wul -Abzag n wul -Aṭengel n wul -Aḥnenni n wul -Aɛellel n wul -Abuɛber n wul - Tuffet n wul	
Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal -Abzag n uḍiḥal - Tuffet n uṭiḥan	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul -Aḥebbus (aḥbas) n wul - Afcal n wul	
Syncope	-Axsaf n wul -Aseyyex n wul - Afsax n wul	
Palpitation	-Neddu n wul -Tiyyita n wul -Andaq n wul -Axbaṭ n wul - Aḥbak n wul	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul - Aḥbas (aḥebbus n wul)	
Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul - Lehlak n tecriḥt n wul	

Péricardite	- Lehlak n teɣlaft n wul	
Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul - lehlak n yiẓuran n wul	
Tension artérielle, pression artérielle	-Laṭansyu (emprunt) - Leḥris n yidammen -Tussda n yidammen (Néol)	
Anémie	-Tewreɣ -Lqella n tezweɣ - Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	
Dyspnée	- Aqbar n wul	
Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant - Tasegrut	
Adénite aigû des ganglions	-Iwles -Awelsis - Awles	
Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal -Tuffet n uṭiḥan - Azzug n uḍiḥal	

12- <u>Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase rénale, calcule rénal.	-Ṛrmel n tegẓelt -Iẓra n tegẓelt -Idɣaɣen n tegẓelt. - Iblaḍen n tegẓelt	
Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult -Tibeccixt -Aserreḥ n yibeccicen - Ibeccan n wusu	
Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt -Lberd n tegẓelt - Abeḥri n tegzelt	
Colique néphrétique	-Ssṭer n tegẓelt -Leqriḥ n tegẓelt - Aɛeṭṭeb n tegẓelt - ṭṭiɛna n tegẓelt	

Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa -Ibeccicen i iluɣen - Aman n tasa i iluɣen	
Hématurie, hémorragie urologique	- Idammen deg waman n tasa	
Insuffisance rénale	-Feccal n tegẓlet -Akmac n tegẓelt - Lmut n tegẓelt	
Pyurie	- Arṣeḍ deg waman n tasa	
Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt - Aṭṭan n tegẓelt	
Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf - Aṭiqqef si zdat	

13- <u>Les cancers et les gangrénes : ixenẓiren d rekkuwat.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres dénominations (hors le propos)**
Cancer	-Lehlak yuɛren -Axenzir (axenẓir) -Lkanṣir -Aṭṭan amerbuḥ - Tabeɛɛuct	Lkunsir
Gangrène	-Reccu - Rekku (reccu)	
Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren - Rekku n waccaren	

14- <u>Les maladies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid yer yidammen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Obésité	-Ṭṭaqa -Aṭuqqet - Tujjit	Ssaha
Être petit et maigre	-Ameac - Tibelkect	Ameuc
Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan -Terqeq - Anẓaẓ	
Diabéte	-Wesmiri - Ssker	Sskar

Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek - Ssweḍ ?	

15- Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Aṭṭanen n yigmamen n tuzzuft d wid yesɛan assay d tarrawt.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Orchite, orchiépididymite	-Azzug n twejjiṭ -Tuffet n umellal -Abzag n waglay ✓ - Acuff n waglay ✓	
Chancre syphilitique	-Ljerḥ n laɛdu ✓ - Canwer n laɛdu	
Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍ ✓ - Acercur uyaẓiḍ	
La position d'accouchement	- Addud ✓	
Prolapsus utérine	- Ddeṛṛ ✓	
Flexion utérine	- Aɛekkef n lwalda ✓	
Stérilité.	-Tiɛiqqert ✓ - Tiɛuqqert	
Aménorrhée	-Ulac tarda - Aɛeṭṭel n tarda ✓	
Cystite	-Aṭṭan tecrurt ✓ - Lehlak n tembult	
Chancre vulvaire	-Ljerḥ n tama - Ljerḥ n dwaxel ✓	
Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam -lujaɛ n tarrawt ✓ - Inzikmir -Sṭer n tarrawt	
Induration utérine	-Tayert n yic n tarrawt - Tayert n lwalda ✓	
Règles	-Lɛada ccahriya. - Tarda ✓	
Castration	-Axṣay ✓ - Aṣlaḥ	

16- Les maladies de la structure osseuse : Aṭṭanen n yiɣsan.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Fracture, cassure	-Tirẓi -Taruẓi -Timerẓiwt - Aqṛaḍ	
Luxation	- Anakti. - Aluɣzem. - Aneftel. - Aceqqeq -Iɣisi	
Entroses, foulure	-Aneftal -Aneftel - Aneḍfes -Anṭfas -Anefḍes	
Hernie	-Awejjiḍ - Lbaɛj (abaɛjuj)	
Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka. - Acekkel n lemfaṣel	
Cal	- Ccama	
Cal dur	- Ccama tuqurant	
Cal osseuse	- Ccama n yiɣes	
Cal primaire	Ccama tamenzut -	
Déchirure, rupture	-Tiɣersi - Acerreg	
Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen - Acerreg n weksum	
Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ -Asḥirej -Asquḍer -Aredjel -Asɛuḍer -Asḥuḍel - Asferkel - Aɛiban n uḍar	
Blocage	-Aɛekkel -Acekkel - Leɛkil	

Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel n lemfaṣel - Leɛkil n lḥekka	
Tubercule	-Takeɛburt -Taɛekkurt	
Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur) -Takaɛrurt (akaɛrur) - Taɛrurt	
Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍaren. - Tuffet n yiẓuran n uḍar.	
Chute	- Aɣelluy	
Tumeur du rachis	-Zellim - Tigẓelt n uselsul	
Insolidité, fragilité des oses	-Arcac - Ahcac n yiɣsan	
Condyle	-Akaɛbur - Akaɛbub	
Paralysie	-Akraf - Karaf	
Ankylose	- Taɣert n lḥekka - Takawt n lḥekka - Asekker n lḥekka	
Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen - Tiɣersi n yissustiyen	
Rhumatisme, arthrite, goutte	-Busemmaḍ -Lberd - Saṭur	.
Coxopathie	- Aṭṭan n tesmert	
Tendinopathie	-Lehlak n ustu - Aṭṭan n yided	
Discopathie	-Lehlak n uṭebsi - Aṭṭan n uḍebsi	
Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	- Aṭṭan n wadif uzagur (n uɛrur)	Aṭṭan n wadif n waɛrur.
Myopathie	-Lehlak n ufessug - Aṭṭan n ufessug	
Ostéopathie	- Aṭṭan n yiɣsan	

T. Lk. (Tizi Lqis / Lkis)

Questionnaire

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies dans le dialecte kabyle, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement scientifiques et de façon anonymes.Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Asastan-ayi yekki deg tezrawt ɣef umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismawen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01
Nom et prénom:A. M.....âge Adulte.....Profession Professeur.....

2- Informateur 02
Nom et prénom :Adjal Lynda.....âge 1ère an.....Profession Femme au foyer.
A. S

Région :

Village Tizi Lqis.....commune Taghzaut.....Wilaya Béjaia.....

- **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ -Aǧeǧǧiṭ ✓ -Aḥbebbi -Ujjuḍ	.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect ✓ -Timellalin n tsekkurt -Aberqec	Aberbec

1- **Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan -Timmist yewwan -Iberdmanen	
Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij -Aseryi n yiṭij -Abṛunẓi -Asebrek n yiṭij	
Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt -Abeṛbec -Tiberqect	
Lépre	-Anejdem -Tinejdemt -Nejdam -Lberṣ	
Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu -Abzag -Aɛellel -Azzug -Aṭengel -Tuffet	
Prurit, démangeaison	-Ayẓaẓ -Lḥekka -Tuccit	
Engelure	-Ṣṣer -Furas Tuccit n udfel	
Incision	-Acelleḥ -Afeqqer -Acedleḥ	
Cloque, Grand cloque de brûlure, Ampoule	-Tacelfuḍt -Tacelbuḍt -Tacifuft -Acelfuḍ -Acelfux -Tacelfuxt	

Incision	-Acedleḥ -Afeqqer -Acelleḥ	
Albinisme	-Amɣar ibeḥriyen -Azehri -Acelheb	
Croûte, Croûte sur une plaie	-Afexxur -Ilmec -Iqcer n ljerḥ -Iclem -Aqcuc	Adeddic
Cicatrise, Trace sur la peau	-Ccama	
Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa -Icerrigen	
Ecséma	-Acerreg n uglim	LIgzma
Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Ljerḥ -Adeddic -Didiḥ, -afenẓeẓ -Diddi -Adeddi	
Callosité	-Adbar n weglim -Aḍbar	
Brûlure	-Timerɣiwt -Taruɣi -Tirɣi -Adeqdeq	
Ecchymose	-Agdaz -Tiderrit	
Psoriasis	-Bunettaf -Tiẓiṭṭewt. -Tadremt	tifiremt
Érysipèle	Taɛdest	
Abcès	-Aqezbul -Akezbul -Aqeẓẓul -Akaɛlul -Aɛeẓẓul	Aqeẓẓul
Verrue	-Tifiḍlit -Tifiṭliwt -Tifiḍya - Tifiḍli	tifidliwt
Un grand bouton qui sorte entre les jambes d'un bébé	-Ifeɣdan	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri -Tifiriwt	

	-Tifiri	
Escarre	-Aksum yeṭṭren -Iferdan	
Engelure ; Crevasse, gerçure produite par le froid	-Ṣṣer -Tuccit n udfel -Azzug n wegris -Furas -Takikkuct	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri -Tafuri - Tifiriwt	
Acné juvénile	-Lḥeb n wudem -ḥeb cbab	
Sudamina	-Lḥeb n tidi =	
Acné juvénile	-Ḥeb cbab -Lḥeb n wudem	
Urticaire	-Aḥerbal -Lmerra -Lḥeb areqqaq	
Rougeole	-Tabuzeggaɣt -Buḥemrun	
Abcès, ganglion	-Iwles -Awelsis -Iḥenges	
Intertrigo, érythème fessier	-Aherri -Aslax -Tanekra -Aqedded -Attherri	
Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad -Tijujar	
Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta -Takulla	
Rides	Akmac	
Escarre	-Iferdan -Aksum yeṭṭaren	
Panaris	-Ṭeẓmuc -Bungaẓen -Tislit n wenẓar -Ṭelmej -Lwez n umcic -Anzaḍ n umcic -Aṭṭan n uṭṭaḍ	
Vitiligo	-Temlel -Bumellal	
Pustule, furoncle	-Timmest -Timmist	
Cor au pied, Durillon, œil de	-Amesmaṛ n uḍar -Amesmar	

perdrix	-Amesmaṛ n weksum -Tiṭ n tsekkurt	
Lépre	-Iberṣ -Nejdam, -Anejdem, 6Tinejdemt	
Paronychiée	-Tiziṭṭewt -Tadremt -Bunettaf	
Ecchymose	-Azgzew -Aneyyel	
Rubéole	-Buqemqum -Qemqam -Sqemqam -Butqebqabin	
Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul -Aɛeẓẓul -Akaɛlul -Akeẓbul - Aqarur	
Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa. - Tuqqsa n ubeɛɛuc	Tuqqsa.
Écharde	Issaf (issafen) ?	
Adénite	-Awelsis -Iwles -Iḥenges	Agles.
Mycoses, intertrigo (au niveau des plis)	-Msixsar - Ticelfuṭin (gar tfednin d yiḍuḍan) -Iwṭeṭ n wamen	
Écorchure	-Ixettim -Axebbic	
Varicelle	Azerza	
Variole	-Abiba -Tazerzayt	

2- **Les maladies de cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim ucebbub.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Canitie	Ccib	
Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir -Afeddix -Ifeddix	
Teigne	Aferḍes	
Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ -Anṣal n ucekkuḥ -Ayelluy n ucekkuḥ (n ucebbuḥ)	
Pelade	-Tiggurmezt	
Pellicule	-Tinesnes - Takemt - Inesnes - Takent - Tikbert	
Poux	-TilkinØ	
Ecséma de cuir chevelu	-Anezluf -Anezyuf -Aneɣyul	
Lente	-Iwṭeṭṭen -Iwṭṭen	

3- **Les maladies des yeux : Aṭṭanen n wallen.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen -Abaɛṛuṛ	
Epiphora	-Imeṭṭawen -Arcaḥ n tiṭ -Berru n tiṭ	
Blépharite	-Timmest n wargalen - Acelfeṭ n lecfaṛ	
Cataracte	-Leɣḍa -Rriḍa - Itri - Cawlal -Calwaw -Ticerbiṭ	
Ptyrégion	-Iccer n tiṭ	
Cataracte ; Taie de la corne	-Leɣḍa, -Rriḍa -Calwaw -Itri	
Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ -Asmermec -Armac -amerčuččex	

	-Aqmammac -Aɣmaz -Tiddaɛmect -Tiddaɛmumect	
Trichiasis	-Tinẓaḍin -Tademmaɣt -Argalen ixebbcen di tiṭ	
Cécité, amaurose, Aveugle	-Agezzum n yiẓri -Tidderɣelt -Laɛma kuḥli -Laɛma lkeḥla -Akeffef	
Héméralopie	-Atelles n tmeddit -Rriḍa -Attewlelles -Butellis -Ajeɣlelli -Leɣḍa	
Voile sur l'œil	-Taceṭiṭ -Taɣlaft -Rriḍa - Leɣɣar	
Tension des yeux (tension oculaire)	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen (emprunt) - Leḥriṣ n wallen	
Conjonctivite purulente. Ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Tindaw -Tirtaw -Kindaw -Aṭṭan n wallen	
Orgelet	-Illiḍ -Iliṭ -Illeḍ -Tiliṭ	
Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ -Amqentel n tiṭ	Aqmatel
Vue faible	-Nniqsan n yiẓri - Anqas n usekkud	
Symblépharon	-Aqmac n lecfaṛ	
Borgne	-Bu yiwet n tiṭ - Burelluc -Busekkud	
Ptôsis, blépharoptose	-Rrexfan n lecfuṛ -Rexxu n ccfeṛ	
Presbytie	-Busekkud - Taruẓi n yiẓri	
Chassie, trachome	-Ṣṣnan -Ṣṣnin -Taṣaḍift	
Strabisme	-Azɛillem -Azɛillew	Azeɛwel

	-Aẓerwel -Aseḥwel -Azengel	
Presbytie	-Taruẓi n yiẓri -Busekkud	
Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ - Axsar n tiṭ - Azgzew n tiṭ	
Hémorragie intraoculaire	- Asriddem n tiṭ -Tezweɣ n tiṭ	

4- **Les maladies des oreilles : Aṭṭanen n yimejjan**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej -Rriḥ n umeẓẓuɣ -Aḍu n yimej -Abeḥri n umeẓẓuɣ	
Oreillon	-Cuffmejjan -Ṭengel mejjir -Bumezzuɣ -Tuffet n yimeẓẓaɣ	cufmejjir
Surdité	-Aɛuẓẓeg -Tiɛuẓẓegt -Taɛẓeg	
Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ -Aṭubben (ṭubna) - Agefgef n yimeẓẓaɣ	Atambel
Otalgie	-Ssṭer n meẓẓuɣ -Leqriḥ n umeẓẓuɣ - Ahbaj n umeẓẓuɣ	
Obstruction	-Asekkeṛ n yimej -Argal n umeẓẓuɣ -Aqfal n umeẓẓuɣ -Amdal n yimej	
Infection de l'oreille	-Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ -Tamsalmit n umezzuɣ	
Mal entendre	-Lixṣaṣ n ssmeɛ -Taẓit n ssmeɛ	

5- **Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Aṭṭanen n vigmamen n usnuffes d taɣect).**

Le nom de la	**La variation**	**Autres (précisez)**

pathologie et/ou symptôme en langue française	**de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	
Etre enroué, avoir une voix couverte	-Abeḥbeḥ	
Rhume	-Aḍu -Aṭu - Abeḥri	
Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes -Amdal n uxenfuc -Abeḥri n wudem	
Bronchite	-Aḍu n yidmaren - Abeḥri n yidmaren -labrunciṭ - Imenǧgen	
Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin -Tuffet n wanzaren - Acuffu n uxenfuc	
Kyste du poumon	-Lkist n turet - Acelleqluq n turet	
Hémoptysie	-Tusut n yidammen (tuberculose) - Aḍegger n yidammen seg yidmaren	
Expectoration	-Anexxem -Aqlaɛ n yidmaren - Adegger seg yidmaren	
Rhinite	-Amdal n uxenfuc -Tabeḥrit n wudem - Aḍemmes	
Asthme	-Ddiqat -Ddiqa -Ṭṭiqat -Keyyu -Angaf -Buneggaf	
Grippe	-Tazzla n wanzaren - Idis	
Pneumopathie	- Idis	
Bredouillement ; dysarthrie	-Alegleḍ -Alegleṭ -Aleglus - Adewdew	
Éternuement	-Aɛṭas - Aɛḍas	
Mutisme	-Tiɛuggent - Aɛuggen	
Coqueluche	-Aɛɛiq -Tusutɛiq	

	-Tabujɛiqt -Tabucɛiqt - Ɛɛiq	
Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet -Taḥebbet di turet - Taɛeqqayt di turet	
Épistaxis	-Ajraḥ seg uxenfuc - Afunzer	
Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent -Aneɣnɣ - Afeɣnen	
Goitre	-Agergur -Agaẓ -Aḥezqul -Akaẓuẓ - Taɣbelt	Aḥenqeẓ
Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen -Lehlak n taɣect - Legrajem	tiwermin
Démangeaisons du nez	-Tuccit n wanzaren -Lḥekka n wanzaren -Aɣẓaẓ n tenzarin	
Laryngite	-Tiwermin -Nnzul, -Aṭṭan n ugerjum - Iḥelquqen	
Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aṣeffer) n yidmaren -Akerkur - Aḥerḥur	
Toux	-Tusut -Ageḥgeḥ - Akeḥkuḥ	
Bégayement	-Aqewqew - Aqemqem - Ameqmeq	Ameqmeq/Aqewqew
Pneumonie	-Tineggist =	
Dyspnée	-Axnaq si ddaxel -Angaf - Aqbar	
Anosmie	-Aḍmas - Aneqḍaɛ n usriḥi	
Gangrène pulmonaire	-Rekku n turin - Reccu n yidmaren	
Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu -Tineggizt -Angaz - Tisfi	
Dysphonie	- Lweɛran lmenṭeq	
Ronflement	-Ccxir -Acxar	

	-Asxerxer	
Ozène	-Tezfer n tenzarin	

6- **Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceydan**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Hernie	-Abaɛuj -Abaɛjuj -Awejjiḍ - Lbeɛj	
Diarrhée	-Aselleḥ -Abeṛṛiḍ -Tazzla n tɛebbuṭ -Aherrir -Aberṭiṭ - Abejṭiṭ	
Boulimie	-Asemmiri -Temɣer n uɛebbuṭ(ḍ) -Jjiq - Bellu di lmakla	
Aérophagie	-Asebleɛ n nnefs – Acraq n nnefs	
Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ -Awejwej n tɛebbuṭ - Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ	
Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman - Lberd n yiẓerman -Abeḥri n yijaɛbuben	
Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben - Abran n ujaɛbub -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen	Anefdesn yizerman.
Hémorroïdes	-Ccin -Lebbaser - Lebwaser -Lembaser	
Hémorragie intestinale	-Tazzla n yidammen seg uẓrem - Asriddem seg ujaɛbub	
Hématémèse	-Tirit n yidammen - Amɛuqqu n yidammen	
Pet	-Nnefs -Ligaẓ -Urḍan - Afeccic	
Entérite aigüe infantile, diarrhée des	-Tagṭiṭ -Taguḍi - Tagḍiṭ	

bébés		
Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Ameɛuqqu - Aɣullef n wul	
Eructation	-Agurriɛ - Tigergaɛt	Agurreɛ
Anorexie, Indigestion	-Llqu -Llaqya -Tamagirt -Tamagart -Taxawnant - Timeɣwit -Bumeqnen	
Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir - Lahlak n uẓrem ameqqran	
Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ) -Aṭiqqef (si deffir) -Akusber - Aḥqan	
Hoquet	-Tiḥiṭect -Tiḥiṭṭit - Tiḥerqect	
Vers intestinaux, téniasis	-Izerman n tɛebbuṭ -Izarman n tɛeddist - Ijiraɛmeḍen	
Ulcère gastroduodénal	- Ljerḥ n lmaɛda	
Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Aɣullef - Ameɛuqqu	
Colique, intoxication	- Amur	
Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul - Aqraḥ n tefkert n wul	
Vomissement	-Ameɛuqqu - Iriran	
Hématémèse	-Ameɛuqqu n yidammen - Tirit n yidammen	
Appendicite aigüe	-Lapandisit - Ṭṭiɛna n weẓrem izaden	
Pyrosis	-Azi -Leḥriq - Wazi	
Prolapsus rectal	-Aẓemmum	

	- Taẓemmumt	
Dysenterie	- Iẓmi	

7- Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuḥcic)

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest -Azzug n tuɣmest -Acuff n tuɣmest - Abzag(y) n tuɣmest ~~Izaf~~	acuffa n tufmest
Aphte, muguet	-Tecelfuxt -Buyefrax - Tacelfuḍt -Bumellal -Tilelluyin - Tacelfuxt n yiles	
Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmus -Afeɣmuṛ -Afeɣmes -Afeɣmuḥ -Aɛenfuṛ	
Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas -Fellu n teɣmest -Anqar n tuɣmest - Lfula	
Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan - Afurrem	
Édenté, agomphe, brèche-dent	-Afermec	
Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas - Aseɣmi n tuɣmas	
Grands dents et laides	-Iɣennusen - Iɣennuren -Afuɣnes	
Ébranlement	-Anquqel -Anxuxel - Aneḥruk	Anqoqel
Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest -Tukksa n tuɣmest	
Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan -Ṣṣḍaḍ n wuglan	

8- Les fièvres et épidémies : Tawliwin d yinfafaden

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Herpes labiale	-Ameḥrar -Ljerḥ n tawla -Tuffɣa n tawla -Lḥeb n tawla -Times -Abiba	
Frisson	-Aqiccew - Acirrew -Acuɛneb	
Sueur	-Tidi n tmes - Tidi n tawla	
Peste	-Ṭṭaɛun -Tterka - Taḥbubt	
Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan - Aknaf	
Saburre	-Temlel n yiles	
Fièvre miliaire	-Tawla tameqqrant - Times tagaɛmirt -Iraggen n wakal	
Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan - Anazir	
Malaria	-Tawla n unebdu -Tawla n ṣṣif - Iraggen n wakal	
Typhus	- Tifis	
fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan -Tawla n tinnufra - Tawla n tebbuct	
Fièvre inflammatoire	-Tawla n waḍu - Tawla n ubeḥri	
Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden -Tawla taseṭṭaft - Tawla taberkant	
Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit -Tawla taqehrit - Tawla tacehdit	
Fièvre infectieuse	-Tawla tamsalmit - Tawla iɛefnen	
Fièvre rhumatismale :	-Tawla n lḥekkat - Tawla n lemfaṣel	

les articulations		
Fièvre rhumatismale : les oses	-Tawla n lemfaṣel -Tawla n lḥekkat - Tawla n yiɣes	
Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal - Tawla taḥmayant	
Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen -Tawla yessensaren -Tawla isemmarayen - Tawla tamalwayt	
Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt - Tawla tameqqrant	
Fièvre du Malt	-Tawla yettmujen - Tawla Tamalṭit	
Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben - Tawla iqerrḥen	
1-Fièvre rachidienne 2- Fièvre continue	1-Tawla n ujgu n waɛrur, tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur 2- tawla yettkemmilen 1-Tawla n uselsul 2-Tawla yemselsalen	
Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt -Times tasemmaṭ - Tawla n usemmiḍ(ṭ)	
Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes (lḥekkat, ifessugen) - Tawla n ssaṭur	
Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass - Tawla n umttuttel	
Fièvre quarte	-Tawla n kul ass - Tawla tamtaltit	
Fièvre jaune	-Times tawraɣt - Tawla tawraɣt	

9- Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n yizuran akked yiman.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest -Tibbahlelt - Tibudalit	
Migraine	-Nnaqsa -Jqiqa - Ccqiqa	
Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu - Adubbez	

Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran - Aṭṭan n yiẓuran ✓	
Angoisse, anxiété, stress	-Lḥir -Aḥiri -Aqelleq -Atqelleq ✓ -Ṭṭiq - ḍḍiq	
Folie	-Timexlelt -Tisselbi - Tidderwect ✓	
Vertige	-Adewwex -Tuzzya n laɛqel ✓ -Adux -Aduxu ✓ - Adewweḥ -Amlelli ✓ -Timlellay	
Paralysie	-Akraf ✓ -Karaf - Aɛekkel	
Céphalée	-Aqraḥ n uqarru(y) ✓ - Aɛeṭṭeb n yixef	
Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallay -Afcal -Facal ✓ -Fuccal -Amdudeɛ - Lfeclan -Arxaf	
Insomnie	-Lqella n tguni (n tyuni) - Afray n yiḍes ✓	
Mutisme	-Tigemgemt -Tiyuyemt - Tiggugemt ✓	
Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen -Aṣraɛ ✓ - Leğnun	
Crise, épilepsie, colére	-Lgernina ✓ -Legrina -Amereun ✓	
Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict - Tagerṭeṭṭuct	?
Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem ✓ -Aɛeṭṭeb n wudem - Ahbaj n wudem	
Délire	-Ahetref - Ashetref ✓ -Alejlej -Arejrej -Ttlejlij	

Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqicat (zzeaf) - Ahezhaz	Arqiqec.
Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel (lghaybuba) -Asixi deg yiṭes -Meɣruḍ	
Tremblement	-Argagi	
Sciatique	- Ssṭer n zellim -Ɛreg nasa -Azellum	
Léthargie	-Meɣruḍ (lghaybuba)	
Méningite	-Aṭeglel - Ṭaglal	
Paralysie faciale.	-Karaf n wudem - Lyaṭna n wudem	
Alzheimer	-Axraf ?	

10- Les maladies du Foie : Aṭṭanen n tasa

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi -Iblaṭen n yiẓi -Ṛrmel n yiẓi - Ibaɛayen n yiẓi -Idɣaɣen n yiẓi	
Kyste du foie	-Lkist n tasa - Acelleqluq n tasa	
Colique hépatique	-Ṭṭiɛna n tasa - Aɛeṭṭeb n tasa	Aɣrahi n tasa
Hépatite	-Aṭṭan n tasa - Lahlak n tasa	
Hépatomégalie	-Azzug n tasa -Acuffu n tasa -Tuffet n tasa - Aqnejber n tasa -Aɛellel n tasa...atg	
Cirrhose du foie	- Taɣert n tasa	
Ictére, jaunisse	-Siwriɣ -Siwraɣ -Sawraɣ - Buseffayer (buṣefrun)	

11- **Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d Yiwelsen**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Algie cardiaque	-Asager n wul -Aqraḥ n wul ✓ - Aɛeṭṭeb n wul	
Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul ✓ -Acuffu n wul ✓ -Abzag n wul -Aṭengel n wul -Aḥnenni n wul -Aɛellel n wul -Abuɛber n wul - Tuffet n wul	
Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal (n) ✓ -Abzag n uḍiḥal - Tuffet n uṭiḥan	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul -Aḥebbus (aḥbas) n wul ✓ - Afcal n wul	
Syncope	-Axsaf n wul -Aseyyex n wul - Afsax n wul ✓	
Palpitation	-Neddu n wul -Tiyyita n wul -Andaq n wul -Axbaṭ n wul ✓ - Aḥbak n wul	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul - Aḥbas (aḥebbus n wul) ✓	
Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul ✓ - Lehlak n tecriḥt n wul	

Péricardite	- Lehlak n teɣlaft n wul	
Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul - lehlak n yiẓuran n wul	
Tensïon artérielle, pression artérielle	-Laṭansyu (emprunt) - Leḥris n yidammen -Tussda n yidammen (Néol)	
Anémie	-Tewreɣ -Lqella n tezweɣ - Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	Isiwzig
Dyspnée	- Aqbar n wul	
Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant - Tasegrut	
Adénite aigû des ganglions	-Iwles -Awelsis - Awles	Agles -
Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal (m) -Tuffet n uṭiḥan - Azzug n uḍiḥal	

12- <u>Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase rénale, calcule rénal.	-Ṛrmel n tegẓelt -Iẓra n tegẓelt -Idɣaɣen n tegẓelt. - Iblaḍen n tegẓelt	
Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult -Tibeccixt -Aserreḥ n yibeccicen - Ibeccan n wusu	
Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt -Lberd n tegẓelt - Abeḥri n tegzelt	
Colique néphrétique	-Ssṭer n tegẓelt -Leqriḥ n tegẓelt - Aɛeṭṭeb n tegẓelt - ṭṭiɛna n tegẓelt	

Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa -Ibeccicen i iluɣen - Aman n tasa i iluɣen	
Hématurie, hémorragie urologique	- Idammen deg waman n tasa	
Insuffisance rénale	-Feccal n tegẓlet -Akmac n tegẓelt - Lmut n tegẓelt	
Pyurie	- Arṣeḍ deg waman n tasa	
Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt - Aṭṭan n tegẓelt	
Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf - Aṭiqqef si zdat	

13- <u>Les cancers et les gangrénes : ixenziren d rekkuwat.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres dénominations (hors le propos)**
Cancer	-Lehlak yuɛren -Axenzir (axenẓir) -Lkanṣir -Aṭṭan amerbuḥ - Tabeɛɛuct	
Gangrène	-Reccu - Rekku (reccu)	
Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren - Rekku n waccaren	

14- <u>Les maladies endocriniennes : Attanen yeqqnen srid yer yidammen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Obésité	-Ṭṭaqa -Aṭuqqet - Tujjit	lqebbet
Être petit et maigre	-Amɛac - Tibelkect	
Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan -Terqeq - Anẓaẓ	terqeq
Diabéte	-Wesmiri - Ssker	

Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek - Ssweḍ	

15- **Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Aṭṭanen n yigmamen n tuzzuft d wid yesɛan assay d tarrawt.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Orchite, orchiépididymite	-Azzug n twejjiṭ -Tuffet n umellal -Abzag n waglay - Acuff n waglay	Azzug n tvekkult
Chancre syphilitique	-Ljerḥ n laɛdu - Canwer n laɛdu	Lgerh ddenlader
Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍ - Acercur uyaẓiḍ	
La position d'accouchement	- Addud	
Prolapsus utérine	- Ddeṛṛ	
Flexion utérine	- Aɛekkef n lwalda	
Stérilité.	-Tiɛiqqert - Tiɛuqqert	
Aménorrhée	-Ulac tarda - Aɛeṭṭel n tarda	
Cystite	-Aṭṭan tecrurt - Lehlak n tembult	
Chancre vulvaire	-Ljerḥ n tama - Ljerḥ n dwaxel	
Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam -lujaɛ n tarrawt - Inzikmir -Sṭer n tarrawt	
Induration utérine	-Taɣert n yic n tarrawt - Taɣert n lwalda	
Règles	-Lɛada ccahriya. - Tarda	
Castration	-Axṣay - Aṣlaḥ	

16- **Les maladies de la structure osseuse : Aṭṭanen n yiɣsan.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Fracture, cassure	-Tirẓi -Taruẓi -Timerẓiwt - Aqṛaḍ	
Luxation	- Anakti. - Aluɣzem. - Aneftel. - Aceqqeq -Iɣisi	
Entroses, foulure	-Aneftal -Aneftel - Aneḍfes -Anṭfas -Anefḍes	
Hernie	-Awejjiḍ - Lbaɛj (abaɛjuj)	
Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka. - Acekkel n lemfaṣel	
Cal	- Ccama	
Cal dur	- Ccama taqurant	
Cal osseuse	- Ccama n yiɣes	
Cal primaire	Ccama tamenzut -	
Déchirure, rupture	-Tiɣersi - Acerreg	
Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen - Acerreg n weksum	
Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ -Asḥirej -Asquḍer -Aredjel -Aseuḍer -Asḥuḍel - Asferkel - Aɛiban n uḍar	
Blocage	-Aɛekkel -Acekkel - Leɛkil	

Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel n lemfaṣel - Leɛkil n lḥekka	
Tubercule	-Takeɛburt -Taɛekkurt	
Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur) -Takaɛrurt (akaɛrur) - Taɛrurt	
Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍaren. - Tuffet n yiẓuran n uḍar.	
Chute	- Aɣelluy	
Tumeur du rachis	-Zellim - Tigẓelt n uselsul	
Insolidité, fragilité des oses	-Arcac - Ahcac n yiɣsan	
Condyle	-Akaɛbur - Akaɛbub	
Paralysie	-Akraf - Karaf	
Ankylose	- Taɣert n lḥekka - Takawt n lḥekka - Asekker n lḥekka	
Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen - Tiɣersi n yissustiyen	
Rhumatisme, arthrite, goutte	-Busemmaḍ -Lberd - Saṭur	
Coxopathie	- Aṭṭan n tesmert	
Tendinopathie	-Lehlak n ustu - Aṭṭan n yided	
Discopathie	-Lehlak n uṭebsi - Aṭṭan n uḍebsi	
Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	- Aṭṭan n wadif uzagur (n uɛrur)	
Myopathie	-Lehlak n ufessug - Aṭṭan n ufessug	
Ostéopathie	- Aṭṭan n yiɣsan	

Ahl ELKseur (At Leqsar (Ahl Leks)

Questionnaire

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies dans le dialecte kabyle, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement scientifiques et de façon anonymes.Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Asastan-ayi yekki deg tezrawt ɣef umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismawen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01
Nom et prénom:.....Kh. Dj.....âge.....64.....Profession.....Gonsierge.

2- Informateur 02
Nom et prénom :.....F. F.....âge.....36.....Profession.....enseignante.

Région :
Village.....Zriba.....commune.....Ahl ɛ'Lkseur.....Wilaya.....Bouira.....

- **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ -Aǧeǧǧiṭ ✓ -Aḥbebbi -Ujjuḍ	.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec	Aberbec

1- Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan -Timmist yewwan -Iberdmanen	Timmest Yebban
Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij -Aseryi n yiṭij -Abṛunẓi -Asebrek n yiṭij	
Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt -Abeṛbec -Tiberqect	
Lépre	-Anejdem -Tinejdemt -Nejdam -Lberṣ	
Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu -Abzag -Aɛellel -Azzug -~~Aṭengel~~ -Tuffet	
Prurit, démangeaison	-Ayẓaẓ -Lḥekka -Tuccit	
Engelure	-Ṣṣer -Furas Tuccit n udfel	
Incision	-Acelleḥ -Afeqqer -Acedleḥ	
Cloque, Grand cloque de brûlure, Ampoule	-Tacelfuḍt -Tacelbuḍt -Tacifuft -Acelfuḍ -Acelfux -Tacelfuxt	

Incision	-Acedleḥ -Afeqqer -Acelleḥ	
Albinisme	-Amɣar ibeḥriyen -Azehri -Acelheb	
Croûte, Croûte sur une plaie	-Afexxur -Ilmec -Iqcer n ljerḥ -Iclem -Aqcuc	
Cicatrise, Trace sur la peau	-Ccama	
Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa -Icerrigen	
Ecséma	-Acerreg n uglim	Lǧzima
Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Ljerḥ -Adeddic -Didiḥ, -afenẓeẓ -Diddi -Adeddi	Ljerḥ
Callosité	-Adbar n weglim -Aḍbar	
Brûlure	-Timeryiwt -Taruɣi -Tiryi -Adeqdeq	
Ecchymose	-Agdaz -Tiderrit	
Psoriasis	-Bunettaf -Tiẓiṭṭewt. -Tadremt	
Érysipèle	Taɛdest	CCanna.
Abcès	-Aqezbul -Akezbul -Aqeẓẓul -Akaɛlul -Aɛeẓẓul	
Verrue	-Tifiḍlit -Tifiṭliwt -Tifiḍya - Tifiḍli	
Un grand bouton qui sorte entre les jambes d'un bébé	-Ifeɣdan	Tahebbet.
Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri -Tifiriwt	

	-Tifiri	
Escarre	-Aksum yeṭṭren -Iferdan	
Engelure ; Crevasse, gerçure produite par le froid	-Ṣṣer -Tuccit n udfel -Azzug n wegris -Furas -Takikkuct	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri -Tafuri - Tifiriwt	
Acné juvénile	-Lḥeb n wudem -ḥeb cbab	
Sudamina	-Lḥeb n tidi =	
Acné juvénile	-Ḥeb cbab -Lḥeb n wudem	
Urticaire	-Aḥerbal -Lmerra -Lḥeb areqqaq	
Rougeole	-Tabuzeggaɣt -Buḥemrun	
Abcès, ganglion	-Iwles -Awelsis -Iḥenges	
Intertrigo, érythème fessier	-Aherri -Aslax -Tanekra -Aqedded -Attherri	
Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad -Tijujar	
Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta -Takulla	
Rides	Akmac	
Escarre	-Iferdan -Aksum yeṭṭaren	
Panaris	-Ṭeẓmuc -Bungaẓen -Tislit n wenẓar -Ṭelmej -Lwez n umcic -Anzaḍ n umcic -Aṭṭan n uṭṭaḍ	
Vitiligo	-Temlel -Bumellal	
Pustule, furoncle	-Timmest -Timmist	
Cor au pied, Durillon, œil de	-Amesmaṛ n uḍar -Amesmar	

perdrix	-Amesmaṛ n weksum -Tiṭ n tsekkurt	
Lépre	-lberṣ -Nejdam, -Anejdem, 6Tinejdemt	
Paronychiée	-Tiziṭṭewt -Tadremt -Bunettaf	
Ecchymose	-Azgzew -Aneyyel	
Rubéole	-Buqemqum -Qemqam -Sqemqam -Butqebqabin	
Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul -Aɛeẓẓul -Akaɛlul -Akeẓbul - Aqarur	
Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa. - Tuqqsa n ubeɛɛuc	
Écharde	Issaf (issafen) ?	?
Adénite	-Awelsis -Iwles -Iḥenges	
Mycoses, intertrigo (au niveau des plis)	-Msixsar - Ticelfuṭin (gar tfednin d yiḍuḍan) -Iwṭeṭ n wamen	
Écorchure	-Ixettim -Axebbic	
Varicelle	Azerza	
Variole	-Abiba -Tazerzayt	

2- Les maladies de cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim ucebbub.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Canitie	Ccib	
Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir -Afeddix -Ifeddix	
Teigne	Aferḍes	
Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ -Anṣal n ucekkuḥ -Aɣelluy n ucekkuḥ	
Pelade	-Tiggurmezt	? ?
Pellicule	-Tinesnes - Takemt - Inesnes - Takent - Tikbert	
Poux	-TilkinØ	
Ecséma de cuir chevelu	-Anezluf -Anezyuf -Aneɣyul	
Lente	-Iwṭeṭṭen -Iwṭṭen	

3- Les maladies des yeux : Aṭṭanen n wallen.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen -Abaɛṛuṛ	
Epiphora	-Imeṭṭawen -Arcaḥ n tiṭ -Berru n tiṭ	
Blépharite	-Timmest n wargalen - Acelfeṭ n lecfaṛ	
Cataracte	-Leɣḍa -Rriḍa - Itri - Cawlal -Calwaw -Ticerbiṭ	
Ptyrégion	-Iccer n tiṭ	
Cataracte ; Taie de la corne	-Leɣḍa, -Rriḍa -Calwaw -Itri	
Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ -Asmermeq -Armac -amerčuččex	

	-Aqmammac -Aɣmaz -Tiddaɛmect -Tiddaɛmumect	
Trichiasis	-Tinẓaḍin -Tademmaɣt -Argalen ixebbcen di tiṭ	
Cécité, amaurose, Aveugle	-Agezzum n yiẓri -Tidderɣelt -Laɛma kuḥli -Laɛma lkeḥla -Akeffef	
Héméralopie	-Atelles n tmeddit -Rriḍa -Attewlelles -Butellis -Ajeɣlelli -Leɣḍa	
Voile sur l'œil	-Taceṭiṭ -Taɣlaft -Rriḍa - Leɣɣar	
Tension des yeux (tension oculaire)	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen (emprunt) - Leḥriṣ n wallen	laṭansyu -
Conjonctivite purulente. Ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Tindaw -Tirtaw -Kindaw -Aṭṭan n wallen	
Orgelet	-Illiḍ -Iliṭ -Illeḍ -Tiliṭ	
Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ -Amqentel n tiṭ	
Vue faible	-Nniqsan n yiẓri - Anqas n usekkud	
Symblépharon	-Aqmac n lecfaṛ	
Borgne	-Bu yiwet n tiṭ - Burelluc -Busekkud	
Ptôsis, blépharoptose	-Rrexfan n lecfuṛ -Rexxu n ccfeṛ	
Presbytie	-Busekkud - Taruẓi n yiẓri	
Chassie, trachome	-Ṣṣnan -Ṣṣnin -Taṣaḍift	
Strabisme	-Azɛillem -Azɛillew	

	-Aẓerwel -Aseḥwel -Azengel	
Presbytie	-Taruẓi n yiẓri -Busekkud	
Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ - Axsar n tiṭ - Azgzew n tiṭ	
Hémorragie intraoculaire	- Asriddem n tiṭ -Tezweɣ n tiṭ	

4- Les maladies des oreilles : Aṭṭanen n ɣimejjan

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej -Rriḥ n umeẓẓuɣ -Aḍu n yimej -Abeḥri n umeẓẓuɣ	
Oreillon	-Cuffmejjan -Ṭengel mejjir -Bumezzuɣ -Tuffet n yimeẓẓaɣ	
Surdité	-Aɛuẓẓeg -Tiɛuẓẓegt -Taɛẓeg	
Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ -Aṭubben (ṭubna) - Agefgef n yimeẓẓaɣ	
Otalgie	-Ssṭer n meẓẓuɣ -Leqriḥ n umeẓẓuɣ - Ahbaj n umeẓẓuɣ	
Obstruction	-Asekkeṛ n yimej -Argal n umeẓẓuɣ -Aqfal n umeẓẓuɣ -Amdal n yimej	
Infection de l'oreille	-Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ -Tamsalmit n umezzuɣ	
Mal entendre	-Lixṣaṣ n ssmeɛ -Taẓit n ssmeɛ	

5- Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Aṭṭanen n ɣigmamen n usnuffes d taɣect).

Le nom de la	**La variation**	**Autres (précisez)**

pathologie et/ou symptôme en langue française	**de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	
Etre enroué, avoir une voix couverte	-Abeḥbeḥ	
Rhume	-Aḍu -Aṭu - Abeḥri	
Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes -Amdal n uxenfuc -Abeḥri n wudem	
Bronchite	-Aḍu n yidmaren - Abeḥri n yidmaren -labrunciṭ - Imenǧǧen	
Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin -Tuffet n wanzaren - Acuffu n uxenfuc	
Kyste du poumon	-Lkist n turet - Acelleqluq n turet	
Hémoptysie	-Tusut n yidammen (tuberculose) - Aḍegger n yidammen seg yidmaren	
Expectoration	-Anexxem -Aqlaɛ n yidmaren - Adegger seg yidmaren	
Rhinite	-Amdal n uxenfuc -Tabeḥrit n wudem - Aḍemmes	Afral n uxenfuc
Asthme	-Ddiqat -Ddiqa -Ṭṭiqat -Keyyu -Angaf -Buneggaf	
Grippe	-Tazzla n wanzaren - Idis	Adu / abeḥri
Pneumopathie	- Idis	}
Bredouillement ; dysarthrie	-Alegleḍ -Alegleṭ -Aleglus - Adewdew	
Éternuement	-Aɛṭas - Aɛḍas	
Mutisme	-Tiɛuggent - Aɛuggen	
Coqueluche	-Aɛɛiq -Tusutɛiq	

	-Tabujɛiqt -Tabucɛiqt - Ɛɛiq	
Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet -Taḥebbet di turet - Taɛeqqayt di turet	
Épistaxis	-Ajraḥ seg uxenfuc - Afunzer	
Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent -Aneɣnɣ - Afeɣnen	
Goitre	-Agergur -Agaẓ -Aḥezqul -Akaẓuẓ - Taɣbelt	Aɣbel
Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen -Lehlak n taɣect - Legrajem	
Démangeaisons du nez	-Tuccit n wanzaren -Lḥekka n wanzaren -Aɣẓaẓ n tenzarin	n uxenfuc.
Laryngite	-Tiwermin -Nnzul, -Aṭṭan n ugerjum - Iḥelquqen	
Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aṣeffer) n yidmaren -Akerkur - Aḥerḥur	
Toux	-Tusut -Ageḥgeḥ - Akeḥkuḥ	
Bégayement	-Aqewqew - Aqemqem - Ameqmeq	
Pneumonie	-Tineggist =	
Dyspnée	-Axnaq si ddaxel -Angaf - Aqbar	
Anosmie	-Aḍmas - Aneqḍaɛ n usriḥi	
Gangrène pulmonaire	-Rekku n turin - Reccu n yidmaren	
Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu -Tineggizt -Angaz - Tisfi	
Dysphonie	- Lweɛran lmenṭeq	
Ronflement	-Ccxir -Acxar	

	-Asxerxer	
Ozène	-Tezfer n tenzarin	

6- **Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceydan**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Hernie	-Abaɛuj -Abaɛjuj -Awejjiḍ - Lbeɛj	
Diarrhée	-Aselleḥ -Abeṛṛiḍ -Tazzla n tɛebbuṭ -Aherrir -Aberṭiṭ - Abejṭiṭ	
Boulimie	-Asemmiri -Temɣer n uɛebbuṭ(ḍ) -Jjiq - Bellu di lmakla	
Aérophagie	-Asebleɛ n nnefs – -Acraq n nnefs	
Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ -Awejwej n tɛebbuṭ - Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ	
Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman - Lberd n yiẓerman -Abeḥri n yijaɛbuben	
Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben - Abran n ujaɛbub -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen	Ajaɛbab / aẓrem
Hémorroïdes	-Ccin -Lebbaser - Lebwaser -Lembaser	
Hémorragie intestinale	-Tazzla n yidammen seg uẓrem - Asriddem seg ujaɛbub	
Hématémèse	-Tirit n yidammen - Amɛuqqu n yidammen	
Pet	-Nnefs -Ligaẓ -Urḍan - Afeccic	
Entérite aigüe infantile, diarrhée des	-Tagṭiṭ -Taguḍi - Tagḍiṭ	

bébés		
Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Amɛuqqu - Aɣullef n wul	
Eructation	-Agurriɛ - Tigergaɛt	
Anorexie, Indigestion	-Llqu -Llaqya -Tamagirt -Tamagart -Taxawnant - Timeɣwit -Bumeqnen	
Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir - Lahlak n uẓrem ameqqran	
Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ) -Aṭiqqef (si deffir) -Akusber - Aḥqan	
Hoquet	-Tiḥiṭect -Tiḥiṭṭit - Tiḥerqect	
Vers intestinaux, téniasis	-Izerman n tɛebbuṭ -Izarman n tɛeddist - Ijiraɛmeḍen	
Ulcère gastroduodénal	- Ljerḥ n lmaɛda	Lɣerḥ
Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Aɣullef - Amɛuqqu	
Colique, intoxication	- Amur	
Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul - Aqraḥ n tefkert n wul	
Vomissement	-Amɛuqqu - Iriran	
Hématémèse	-Amɛuqqu n yidammen - Tirit n yidammen	
Appendicite aigüe	-Lapandisit - Ṭṭiɛna n weẓrem izaden	
Pyrosis	-Azi -Leḥriq - Wazi	
Prolapsus rectal	-Aẓemmum	

	- Taẓemmumt	
Dysenterie	- Iẓmi	

7- **Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuḥcic)**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest -Azzug n tuɣmest -Acuffen tuɣmest - Abzag(y) n tuɣmest Iẓmi	
Aphte, muguet	-Tecelfuxt -Buyefrax - Tacelfuḍt -Bumellal -Tilelluyin - Tacelfuxt n yiles	
Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmus -Afeɣmuṛ -Afeɣmes -Afeɣmuḥ -Aɛenfuṛ	
Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas -Fellu n teɣmest -Anqar n tuɣmest - Lfula	
Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan - Afurrem	
Édenté, agomphe, brèche-dent	-Afermec	
Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas - Aseɣmi n tuɣmas	
Grands dents et laides	-Iɣennusen - Iɣennuren -Afuɣnes	
Ébranlement	-Anquqel -Anxuxel - Aneḥruk	
Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest -Tukksa n tuɣmest	
Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan -Ṣṣḍaḍ n wuglan	

8- Les fièvres et épidémies : Tawliwin d yinfafaden

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Herpes labiale	-Ameḥrar -Ljerḥ n tawla -Tuffɣa n tawla -Lḥeb n tawla -Times -Abiba	
Frisson	-Aqiccew - Acirrew -Acuɛneb	
Sueur	-Tidi n tmes - Tidi n tawla	
Peste	-Ṭṭaɛun -Tterka - Taḥbubt	
Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan - Aknaf	
Saburre	-Temlel n yiles	
Fièvre miliaire	-Tawla tameqqrant - Times tagaɛmirt -Iraggen n wakal	
Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan - Anazir	
Malaria	-Tawla n unebdu -Tawla n ṣṣif - Iraggen n wakal	
Typhus	- Tifis	
fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan -Tawla n tinnufra - Tawla n tebbuct	
Fièvre inflammatoire	-Tawla n waḍu - Tawla n ubeḥri	
Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden -Tawla taseṭṭaft - Tawla taberkant	
Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit -Tawla taqehrit - Tawla tacehdit	
Fièvre infectieuse	-Tawla tamsalmit - Tawla ieefnen	
Fièvre rhumatismale :	-Tawla n lḥekkat - Tawla n lemfaṣel	

les articulations		
Fièvre rhumatismale : les oses	-Tawla n lemfaṣel -Tawla n lḥekkat - Tawla n yiɣes	
Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal - Tawla taḥmayant	
Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen -Tawla yessensaren -Tawla isemmarayen - Tawla tamalwayt	
Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt - Tawla tameqqrant	
Fièvre du Malt	-Tawla yettmujen - Tawla Tamalṭit	
Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben - Tawla iqerrḥen	
1-Fièvre rachidienne 2- Fièvre continue	1-Tawla n ujgu n waɛrur, tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur 2- tawla yettkemmilen 1-Tawla n uselsul 2-Tawla yemselsalen	
Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt -Times tasemmaṭ - Tawla n usemmiḍ(ṭ)	
Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes (lḥekkat, ifessugen) - Tawla n ssaṭur	
Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass - Tawla n umttuttel	
Fièvre quarte	-Tawla n kul ass - Tawla tamtaltit	
Fièvre jaune	-Times tawraɣt - Tawla tawraɣt	

9- <u>Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n yizuran akked yiman.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest -Tibbahlelt - Tibudalit	
Migraine	-Nnaqsa -Jqiqa - Ccqiqa	
Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu - Adubbez	

Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran - Aṭṭan n yiẓuran	
Angoisse, anxiété, stress	-Lḥir -Aḥiri -Aqelleq -Atqelleq -Ṭṭiq - ḍḍiq	
Folie	-Timexlelt -Tisselbi - Tidderwect	
Vertige	-Adewwex -Tuzzya n laɛqel -Adux -Aduxu - Adewweḥ -Amlelli -Timlellay	
Paralysie	-Akraf -Karaf - Aɛekkel	
Céphalée	-Aqraḥ n uqarru(y) - Aɛeṭṭeb n yixef	
Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ -Afcal -Facal -Fuccal -Amdudeɛ - Lfeclan -Arxaf	
Insomnie	-Lqella n tguni (n tyuni) - Afraɣ n yiḍes	
Mutisme	-Tigemgemt -Tiyuyemt - Tiggugemt	
Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen -Aṣraɛ - Leğnun	
Crise, épilepsie, colére	-Lgernina -Legrina -Amereun	
Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict - Tagerṭeṭṭuct	?
Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem -Aɛeṭṭeb n wudem - Ahbaj n wudem	
Délire	-Ahetref - Ashetref -Alejlej -Arejrej -Ttlejlij	

Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqiɛat (zzɛaf) - Ahezhaz	
Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel (lghaybuba) -Asixi deg yiṭes -Meɣruḍ	
Tremblement	-Argagi	
Sciatique	- Ssṭer n zellim -Ɛreg nasa -Azellum	
Léthargie	-Meɣruḍ (lghaybuba)	
Méningite	-Aṭeglel - Ṭaglal	
Paralysie faciale.	-Karaf n wudem - Lyaṭna n wudem	
Alzheimer	-Axraf ?	

10- <u>Les maladies du Foie : Aṭṭanen n tasa</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi -Iblaṭen n yiẓi -Ṛrmel n yiẓi - Ibaɛayen n yiẓi -Idɣaɣen n yiẓi	
Kyste du foie	-Lkist n tasa - Acelleqluq n tasa	
Colique hépatique	-Ṭṭiɛna n tasa - Aɛeṭṭeb n tasa	
Hépatite	-Aṭṭan n tasa - Lahlak n tasa	
Hépatomégalie	-Azzug n tasa -Acuffu n tasa -Tuffet n tasa - Aqnejber n tasa ~~-Acellel n tasa~~...atg	
Cirrhose du foie	- Taɣert n tasa	
Ictére, jaunisse	-Siwriɣ -Siwraɣ -Sawraɣ - Buseffayer (buṣefrun)	

11- **Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d Yiwelsen**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Algie cardiaque	-Asager n wul -Aqraḥ n wul - Aɛeṭṭeb n wul	
Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul -Acuffu n wul -Abzag n wul -Aṭengel n wul -Aḥnenni n wul -Aɛellel n wul -Abuɛber n wul - Tuffet n wul	
Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal -Abzag n uḍiḥal - Tuffet n uṭiḥan	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul -Aḥebbus (aḥbas) n wul - Afcal n wul	
Syncope	-Axsaf n wul -Aseyyex n wul - Afsax n wul	
Palpitation	-Neddu n wul -Tiyyita n wul -Andaq n wul -Axbaṭ n wul - Aḥbak n wul	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul - Aḥbas (aḥebbus n wul)	
Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul - Lehlak n tecriḥt n wul	

Péricardite	- Lehlak n teɣlaft n wul	
Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul - lehlak n yiẓuran n wul	
Tension artérielle, pression artérielle	-Laṭansyu (emprunt) - Leḥris n yidammen -Tussda n yidammen (Néol)	
Anémie	-Tewreɣ -Lqella n tezweɣ - Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	
Dyspnée	- Aqbar n wul	
Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant - Tasegrut	Timmest : --
Adénite aigû des ganglions	-Iwles -Awelsis - Awles	
Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal -Tuffet n uṭiḥan - Azzug n uḍiḥal	

12- Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase rénale, calcule rénal.	-Ṛrmel n tegẓelt -Iẓra n tegẓelt -Idɣaɣen n tegẓelt. - Iblaḍen n tegẓelt	
Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult -Tibeccixt -Aserreḥ n yibeccicen - Ibeccan n wusu	
Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt -Lberd n tegẓelt - Abeḥri n tegzelt	
Colique néphrétique	-Ssṭer n tegẓelt -Leqriḥ n tegẓelt - Aɛeṭṭeb n tegẓelt - ṭṭiɛna n tegẓelt	

Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa -Ibeccicen i iluɣen - Aman n tasa i iluɣen	
Hématurie, hémorragie urologique	- Idammen deg waman n tasa	
Insuffisance rénale	-Feccal n tegẓlet -Akmac n tegẓelt - Lmut n tegẓelt	
Pyurie	- Arṣeḍ deg waman n tasa	
Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt - Aṭṭan n tegẓelt	
Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf - Aṭiqqef si zdat	

13- <u>Les cancers et les gangrénes : ixenẓiren d rekkuwat.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres dénominations (hors le propos)**
Cancer	-Lehlak yuɛren -Axenzir (axenẓir) -Lkanṣir -Aṭṭan amerbuḥ - Tabeɛɛuct	
Gangrène	-Reccu - Rekku (reccu)	
Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren - Rekku n waccaren	

14- <u>Les maladies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid yer yidammen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Obésité	-Ṭṭaqa -Aṭuqqet - Tujjit	
Être petit et maigre	-Amɛac - Tibelkect	
Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan -Terqeq - Anẓaẓ	
Diabéte	-Wesmiri - Ssker	

Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek - Ssweḍ	

15- <u>Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Aṭṭanen n yigmamen n tuzzuft d wid yesɛan assay d tarrawt.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Orchite, orchiépididymite	-Azzug n twejjiṭ -Tuffet n umellal -Abzag n waglay - Acuff n waglay	
Chancre syphilitique	-Ljerḥ n laɛdu - Canwer n laɛdu	
Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍ - Acercur uyaẓiḍ	
La position d'accouchement	- Addud	
Prolapsus utérine	- Ddeṛṛ	
Flexion utérine	- Aɛekkef n lwalda	
Stérilité.	-Tiɛiqqert - Tiɛuqqert	
Aménorrhée	-Ulac tarda - Aɛeṭṭel n tarda	
Cystite	-Aṭṭan tecrurt - Lehlak n tembult	
Chancre vulvaire	-Ljerḥ n tama - Ljerḥ n dwaxel	
Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam -lujaɛ n tarrawt - Inzikmir -Sṭer n tarrawt	
Induration utérine	-Taɣert n yic n tarrawt - Taɣert n lwalda	
Règles	-Lɛada ccahriya. - Tarda	
Castration	-Axṣay - Aṣlaḥ	

16- Les maladies de la structure osseuse : Aṭṭanen n yiɣsan.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Fracture, cassure	-Tirẓi -Taruẓi -Timerẓiwt - Aqṛaḍ	
Luxation	- Anakti. - Aluɣzem. - Aneftel. - Aceqqeq -Iɣisi	
Entroses, foulure	-Aneftal -Aneftel - Aneḍfes -Anṭfas -Anefḍes	
Hernie	-Awejjiḍ - Lbaɛj (abaɛjuj)	
Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka. - Acekkel n lemfaṣel	
Cal	- Ccama	
Cal dur	- Ccama tuqurant	
Cal osseuse	- Ccama n yiɣes	
Cal primaire	Ccama tamenzut -	
Déchirure, rupture	-Tiɣersi - Acerreg	
Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen - Acerreg n weksum	
Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ -Asḥirej -Asquḍer -Aredjel -Asɛuḍer -Asḥuḍel - Asferkel - Aɛiban n uḍar	
Blocage	-Aɛekkel -Acekkel - Leɛkil	

Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel n lemfaṣel - Leɛkil n lḥekka	
Tubercule	-Takeɛburt -Taɛekkurt	
Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur) -Takaɛrurt (akaɛrur) - Taɛrurt	
Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍaren. - Tuffet n yiẓuran n uḍar.	
Chute	- Aɣelluy	
Tumeur du rachis	-Zellim - Tigẓelt n uselsul	
Insolidité, fragilité des oses	-Arcac - Ahcac n yiɣsan	
Condyle	-Akaɛbur - Akaɛbub	
Paralysie	-Akraf - Karaf	
Ankylose	- Taɣert n lḥekka - Takawt n lḥekka - Asekker n lḥekka	
Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen - Tiɣersi n yissustiyen	
Rhumatisme, arthrite, goutte	-Busemmaḍ -Lberd - Saṭur	.
Coxopathie	- Aṭṭan n tesmert	?
Tendinopathie	-Lehlak n ustu - Aṭṭan n yided	
Discopathie	-Lehlak n uṭebsi - Aṭṭan n uḍebsi	
Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	- Aṭṭan n wadif uzagur (n uɛrur)	
Myopathie	-Lehlak n ufessug - Aṭṭan n ufessug	
Ostéopathie	- Aṭṭan n yiɣsan	

Arthrite, arthropathie	- Aṭṭan n lḥekka	
Hernie discale	-Lbaεj n uḍebsi - Awejjiḍ n uḍebsi	
Fourmillement	-Lwezwaz -Qejjar - Wejjir	
Synoviale	-Awelsis n lemfaṣel - Awles n lḥekka	
Exostose	-Acuf n yiɣes - Azzug n yiɣes -Abzag n yiɣes -Aṭengel n yiɣes	
Enflure de la cheville	-Acuf n twetẓit (twelẓit) - Azzug n twetẓit (twelẓit) -Abzag n twetẓit (twelẓit) -Aṭengel n twetẓit (twelẓit)	
Gonflement de la plante du pied	-Acuf n texriḍt n uḍar -Abzag n texriḍt n uḍar - Azzug n texriḍt n uḍar -Tuffet n texriḍt n uḍar	
Ecchymose	-Aneyyel - Azigzew	
Ecchymose plantaire	-Aneyyel n texriḍt n uḍar - Azegzew n texriḍt n uḍar	
Sciatique	-Azellum - Zellim	

Questionnaire

Boujlil (Bjl.)

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies dans le dialecte kabyle, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement scientifiques et de façon anonymes.Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Asastan-ayi yekki deg tezrawt ɣef umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismąwen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01
Nom et prénom:B..F.....âge..54.....Profession..Commerçant.....
2- Informateur 02
Nom et prénom :A..F.....âge..70.....Profession..Femme au foyer

Région :
Village..Tag Boujlil.....commune..Boujlil.....Wilaya..Bejaia.....

- **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ -Aǧeǧǧiṭ ✓ -Aḥbebbi -Ujjuḍ	.....Aǧeǧǧiṭ.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec	Aberbec

1- Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect ✓ -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan ✓ -Timmist yewwan -Iberdmanen	
Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij -Aseryi n yiṭij ✓ -Abṛunẓi ✓ -Asebrek n yiṭij	
Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt -Abeṛbec -Tiberqect	
Lépre	-Anejdem -Tinejdemt -Nejdam -Lberṣ ✓	
Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu ✓ -Abzag ✓ -Aɛellel -Azzug ✓ -Aṭengel -Tuffet	
Prurit, démangeaison	-Ayẓaẓ ✓ -Lḥekka -Tuččit	
Engelure	-Ṣṣer ✓ -Furas Tuččit n udfel	
Incision	-Acelleḥ ✓ -Afeqqer -Acedleḥ	
Cloque, Grand cloque de brûlure, Ampoule	-Tacelfuḍt ✓ -Tacelbuḍt -Tacifuft -Acelfuḍ -Acelfux -Tacelfuxt	

Incision	-Acedleḥ -Afeqqer -Acelleḥ	
Albinisme	-Amɣar ibeḥriyen -Azehri -Acelheb	
Croûte, Croûte sur une plaie	-Afexxur -Ilmec -Iqcer n ljerḥ -Iclem -Aqcuc	
Cicatrise, Trace sur la peau	-Ccama	
Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa -Icerrigen	
Ecséma	-Acerreg n uglim	Lifzima
Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Ljerḥ -Adeddic -Didiḥ, -afenẓeẓ -Diddi -Adeddi	
Callosité	-Adbar n weglim -Aḍbar	
Brûlure	-Timerɣiwt -Taruɣi -Tiryi -Adeqdeq	
Ecchymose	-Agdaz -Tiderrit	/Tidorra
Psoriasis	-Bunettaf -Tiẓiṭṭewt. -Tadremt	
Érysipèle	Taɛdest	
Abcès	-Aqezbul -Akezbul -Aqeẓẓul -Akaɛlul -Aɛeẓẓul	Akeɛeda
Verrue	-Tifiḍlit -Tifiṭliwt -Tifiḍya - Tifiḍli	
Un grand bouton qui sorte entre les jambes d'un bébé	-Ifeɣdan	Tifeɣdet
Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri -Tifiriwt	

	-Tifiri	
Escarre	-Aksum yeṭṭren -Iferdan	Aksum meccen.
Engelure ; Crevasse, gerçure produite par le froid	-Ṣṣer ✓ -Tuccit n udfel -Azzug n wegris ✓ -Furas -Takikkuct	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri -Tafuri ✓ - Tifiriwt	
Acné juvénile	-Lḥeb n wudem -ḥeb cbab ✓	
Sudamina	-Lḥeb n tidi = ✓	
Acné juvénile	-Ḥeb cbab ✓ -Lḥeb n wudem	
Urticaire	-Aḥerbal -Lmerra -Lḥeb areqqaq ✓	
Rougeole	-Tabuzeggaɣt ✓ -Buḥemrun	
Abcès, ganglion	-Iwles -Awelsis -Iḥenges	Awles
Intertrigo, érythème fessier	-Aherri -Aslax -Tanekra -Aqedded -Attherri ✓	
Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad -Tijujar ✓	
Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta -Takulla ✓	
Rides	Akmac ✓	
Escarre	-Iferdan -Aksum yeṭṭaren	Aksum 'mecčen
Panaris	-Ṭeẓmuc -Bungaẓen -Tislit n wenẓar -Ṭelmej -Lwez n umcic -Anzaḍ n umcic -Aṭṭan n uṭṭaḍ	
Vitiligo	-Temlel -Bumellal ✓	
Pustule, furoncle	-Timmest -Timmist	
Cor au pied, Durillon, œil de	-Amesmaṛ n uḍar -Amesmar ✓	

perdrix	-Amesmaṛ n weksum -Tiṭ n tsekkurt	
Lépre	-lberṣ -Nejdam, -Anejdem, 6Tinejdemt	
Paronychiée	-Tiziṭṭewt -Tadremt -Bunettaf	
Ecchymose	-Azgzew -Aneyyel	
Rubéole	-Buqemqum -Qemqam -Sqemqam ✓ -Butqebqabin	
Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul ✓ -Aɛeẓẓul -Akaɛlul -Akeẓbul - Aqarur	Abafriddi.
Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa. - Tuqqsa n ubeɛɛuc	tuqsa
Écharde	Issaf (issafen) ?	
Adénite	-Awelsis -Iwles ✓ -Iḥenges	
Mycoses, intertrigo (au niveau des plis)	-Msixsar - Ticelfuṭin (gar tfednin d yiḍuḍan) ✓ -Iwṭeṭ n wamen	
Écorchure	-Ixettim -Axebbic ✓	
Varicelle	Azerza	sqemqam
Variole	-Abiba -Tazerzayt	

2- **<u>Les maladies de cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim ucebbub.</u>**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Canitie	Ccib	
Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir -Afeddix -Ifeddix	
Teigne	Aferḍes	
Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ -Anṣal n ucekkuḥ -Aɣelluy n ucekkuḥ	
Pelade	-Tiggurmezt	
Pellicule	-Tinesnes - Takemt - Inesnes - Takent - Tikbert	Tabumt
Poux	-TilkinØ	
Ecséma de cuir chevelu	-Anezluf -Anezyuf -Aneɣyul	Tiq
Lente	-Iwṭeṭṭen -Iwṭṭen	

3- <u>Les maladies des yeux : Aṭṭanen n wallen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen -Abaɛṛuṛ	
Epiphora	-Imeṭṭawen -Arcaḥ n tiṭ -Berru n tiṭ	
Blépharite	-Timmest n wargalen - Acelfeṭ n lecfaṛ	
Cataracte	-Leɣḍa -Rriḍa - Itri - Cawlal -Calwaw -Ticerbiṭ	
Ptyrégion	-Iccer n tiṭ	
Cataracte ; Taie de la corne	-Leɣḍa, -Rriḍa -Calwaw -Itri	
Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ -Asmermec -Armac -amerčuččex	

	-Aqmammac -Aɣmaz -Tiddaɛmect -Tiddaɛmumect	
Trichiasis	-Tinẓaḍin -Tademmaɣt -Argalen ixebbcen di tiṭ	
Cécité, amaurose, Aveugle	-Agezzum n yiẓri -Tidderɣelt -Laɛma kuḥli -Laɛma lkeḥla -Akeffef	
Héméralopie	-Atelles n tmeddit -Rriḍa -Attewlelles -Butellis -Ajeɣlelli -Leɣḍa	
Voile sur l'œil	-Taceṭiṭ -Taɣlaft -Rriḍa - Leɣɣar	
Tension des yeux (tension oculaire)	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen (emprunt) - Leḥriṣ n wallen	
Conjonctivite purulente. Ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Tindaw -Tirtaw -Kindaw -Aṭṭan n wallen	
Orgelet	-Illiḍ -Iliṭ -Illeḍ -Tiliṭ	
Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ -Amqentel n tiṭ	
Vue faible	-Nniqsan n yiẓri - Anqas n usekkud	
Symblépharon	-Aqmac n lecfaṛ	
Borgne	-Bu yiwet n tiṭ - Burelluc -Busekkud	
Ptôsis, blépharoptose	-Rrexfan n lecfuṛ -Rexxu n ccfeṛ	
Presbytie	-Busekkud - Taruẓi n yiẓri	
Chassie, trachome	-Ṣṣnan -Ṣṣnin -Taṣaḍift	
Strabisme	-Azɛillem -Azɛillew	

	-Aẓerwel -Aseḫwel -Azengel	
Presbytie	-Taruẓi n yiẓri -Busekkud	
Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ - Axsar n tiṭ ✓ - Azgzew n tiṭ ✓	
Hémorragie intraoculaire	- Asriddem n tiṭ -Tezweɣ n tiṭ ✓	

4- <u>Les maladies des oreilles : Aṭṭanen n yimejjan</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej -Rriḥ n umeẓẓuɣ -Aḍu n yimej -Abeḫri n umeẓẓuɣ ✓	
Oreillon	-Cuffmejjan -Ṭengel mejjir -Bumezzuɣ -Tuffet n yimeẓẓaɣ	Cuff mejjn
Surdité	-Aɛuẓẓeg -Tiɛuẓẓegt ✓ -Taɛẓeg	
Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ -Aṭubben (ṭubna) - Agefgef n yimeẓẓaɣ	asrebreb
Otalgie	-Ssṭer n meẓẓuɣ ✓ -Leqriḥ n umeẓẓuɣ - Ahbaj n umeẓẓuɣ	
Obstruction	-Asekkeṛ n yimej -Argal n umeẓẓuɣ -Aqfal n umeẓẓuɣ ✓ -Amdal n yimej	
Infection de l'oreille	-Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ ✓ -Tamsalmit n umezzuɣ	
Mal entendre	-Lixṣaṣ n ssmeɛ / Timsli wet -Taẓit n ssmeɛ	

5- <u>Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Aṭṭanen n yigmamen n usnuffes d taɣect).</u>

Le nom de la	**La variation**	**Autres (précisez)**

pathologie et/ou symptôme en langue française	**de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	
Etre enroué, avoir une voix couverte	-Abeḥbeḥ	
Rhume	-Aḍu -Aṭu - Abeḥri	
Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes -Amdal n uxenfuc -Abeḥri n wudem	
Bronchite	-Aḍu n yidmaren - Abeḥri n yidmaren -labrunciṭ - Imenǧǧen	
Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin -Tuffet n wanzaren - Acuffu n uxenfuc	
Kyste du poumon	-Lkist n turet - Acelleqluq n turet	
Hémoptysie	-Tusut n yidammen (tuberculose) - Aḍegger n yidammen seg yidmaren	
Expectoration	-Anexxem -Aqlaɛ n yidmaren - Adegger seg yidmaren	
Rhinite	-Amdal n uxenfuc -Tabeḥrit n wudem - Aḍemmes	
Asthme	-Ddiqat -Ddiqa -Ṭṭiqat -Keyyu -Angaf -Buneggaf	
Grippe	-Tazzla n wanzaren - Idis	
Pneumopathie	- Idis	
Bredouillement ; dysarthrie	-Alegleḍ -Alegleṭ -Aleglus - Adewdew	
Éternuement	-Aɛṭas - Aɛḍas	
Mutisme	-Tiɛuggent - Aɛuggen	
Coqueluche	-Aɛɛiq -Tusutɛiq	

	-Tabujɛiqt -Tabucɛiqt - Ɛɛiq	aj ɛuqqu
Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet -Taḥebbet di turet - Taɛeqqayt di turet	
Épistaxis	-Ajraḥ seg uxenfuc - Afunzer	
Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent -Aneɣnɣ - Afeɣnen	
Goitre	-Agergur -Agaẓ -Aḥezqul -Akaẓuẓ - Taɣbelt	
Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen -Lehlak n taɣect - Legrajem	
Démangeaisons du nez	-Tuccit n wanzaren -Lḥekka n wanzaren -Aɣẓaẓ n tenzarin	
Laryngite	-Tiwermin -Nnzul, -Aṭṭan n ugerjum - Iḥelquqen	
Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aṣeffer) n yidmaren -Akerkur - Aḥerḥur	Akehbuh
Toux	-Tusut -Ageḥgeḥ - Akeḥkuḥ	
Bégayement	-Aqewqew - Aqemqem - Ameqmeq	
Pneumonie	-Tineggist =	
Dyspnée	-Axnaq si ddaxel -Angaf - Aqbar	
Anosmie	-Aḍmas - Aneqḍaɛ n usriḥi	
Gangrène pulmonaire	-Rekku n turin - Reccu n yidmaren	
Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu -Tineggizt -Angaz - Tisfi	
Dysphonie	- Lweeran lmenṭeq	
Ronflement	-Ccxir -Acxar	ajxar

	-Asxerxer	
Ozène	-Tezfer n tenzarin	

6- <u>Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceɣdan</u>

djiq
↓
deqqiq
At Emrus
Bakaru -

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Hernie	-Abaɛuj -Abaɛjuj -Awejjiḍ - Lbeɛj ✓	
Diarrhée	-Aselleḥ -Abeṛṛiḍ ✓ -Tazzla n tɛebbuṭ ✓ -Aherrir -Aberṭiṭ - Abejṭiṭ	
Boulimie	-Asemmiri -Temɣer n uɛebbuṭ(ḍ) ✓ -Jjiq - Bellu di lmakla	
Aérophagie	-Aseblee n nnefs – Acraq n nnefs ✓	
Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ -Awejwej n tɛebbuṭ ✓ - Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ	
Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman - Lberd n yiẓerman -Abeḥri n yijaɛbuben ✓	
Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben - Abran n ujaɛbub ✓ -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen	
Hémorroïdes	-Ccin ✓ -Lebbaser - Lebwaser -Lembaser	
Hémorragie intestinale	-Tazzla n yidammen seg uẓrem ✓ - Asriddem seg ujaɛbub	
Hématémèse	-Tirit n yidammen - Amɛuqqu n yidammen ✓	
Pet	-Nnefs -Ligaẓ -Urḍan ✓ - Afeccic	
Entérite aigüe infantile, diarrhée des	-Tagṭiṭ ✓ -Taguḍi - Tagḍiṭ	

bébés		
Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Amɛuqqu - Aɣullef n wul	
Eructation	-Agurriɛ - Tigergaɛt	
Anorexie, Indigestion	-Llqu -Llaqya -Tamagirt -Tamagart -Taxawnant - Timeɣwit -Bumeqnen	
Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir - Lahlak n uẓrem ameqqran	
Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ) -Aṭiqqef (si deffir) -Akusber - Aḥqan	
Hoquet	-Tiḥiṭect -Tiḥiṭṭit - Tiḥerqect	
Vers intestinaux, téniasis	-Izerman n tɛebbuṭ -Izarman n tɛeddist - Ijiraɛmeḍen	
Ulcère gastroduodénal	- Ljerḥ n lmaɛda	
Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Aɣullef - Amɛuqqu	
Colique, intoxication	- Amur	
Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul - Aqraḥ n tefkert n wul	
Vomissement	-Amɛuqqu - Iriran	
Hématémèse	-Amɛuqqu n yidammen - Tirit n yidammen	
Appendicite aigüe	-Lapandisit - Ṭṭiɛna n weẓrem izaden	
Pyrosis	-Azi -Leḥriq - Wazi	
Prolapsus rectal	-Aẓemmum	

	- Taẓemmumt	
Dysenterie	- Iẓmi	

7- **Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuḥcic)**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest -Azzug n tuɣmest -Acuff n tuɣmest - Abzag(y) n tuɣmest Iẓmi	
Aphte, muguet	-Tecelfuxt -Buyefrax - Tacelfuḍt -Bumellal -Tilelluyin - Tacelfuxt n yiles	
Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmus -Afeɣmuṛ -Afeɣmes -Afeɣmuḥ -Aɛenfuṛ	
Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas -Fellu n teɣmest -Anqar n tuɣmest - Lfula	
Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan - Afurrem	
Édenté, agomphe, brèche-dent	-Afermec	
Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas - Aseɣmi n tuɣmas	
Grands dents et laides	-Iɣennusen - Iɣennuren -Afuɣnes	I Eenfuren
Ébranlement	-Anquqel -Anxuxel - Aneḥruk	
Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest -Tukksa n tuɣmest	
Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan -Ṣṣḍaḍ n wuglan	

8- Les fièvres et épidémies : Tawliwin d yinfafaden

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Herpes labiale	-Ameḥrar -Ljerḥ n tawla -Tuffɣa n tawla -Lḥeb n tawla -Times -Abiba	
Frisson	-Aqiccew - Acirrew -Acuɛneb	Azeyab
Sueur	-Tidi n tmes - Tidi n tawla	
Peste	-Ṭṭaɛun -Tterka - Taḥbubt	
Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan - Aknaf	
Saburre	-Temlel n yiles	
Fièvre miliaire	-Tawla tameqqrant - Times tagaɛmirt -Iraggen n wakal	
Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan - Anazir	
Malaria	-Tawla n unebdu -Tawla n ṣṣif - Iraggen n wakal	
Typhus	- Tifis	
fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan -Tawla n tinnufra - Tawla n tebbuct	
Fièvre inflammatoire	-Tawla n waḍu - Tawla n ubeḥri	
Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden -Tawla taseṭṭaft - Tawla taberkant	
Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit -Tawla taqehrit - Tawla tacehdit	
Fièvre infectieuse	-Tawla tamsalmit - Tawla iɛefnen	
Fièvre rhumatismale :	-Tawla n lḥekkat - Tawla n lemfaṣel	

les articulations		
Fièvre rhumatismale : les oses	-Tawla n lemfaṣel ✓ -Tawla n lḥekkat - Tawla n yiɣes	
Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal - Tawla taḥmayant ✓	
Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen ✓ -Tawla yessensaren -Tawla isemmarayen - Tawla tamalwayt	
Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt - Tawla tameqqrant ✓	
Fièvre du Malt	-Tawla yettmujen ✓ - Tawla Tamalṭit	
Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben - Tawla iqerrḥen ✓	
1-Fièvre rachidienne 2- Fièvre continue	1-Tawla n ujgu n waɛrur, tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur ✓ 2- tawla yettkemmilen 1-Tawla n uselsul 2-Tawla yemselsalen	
Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt ✓ -Times tasemmaṭ - Tawla n usemmiḍ(ṭ)	
Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes (lḥekkat, ifessugen) ✓ - Tawla n ssaṭur	
Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass ✓ - Tawla n umttuttel	
Fièvre quarte	-Tawla n kul ass ✓ - Tawla tamtaltit	
Fièvre jaune	-Times tawraɣt - Tawla tawraɣt ✓	

9- **Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n yizuran akked yiman.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest -Tibbahlelt - Tibudalit	Tiɛulet
Migraine	-Nnaqsa -Jqiqa - Ccqiqa ✓	
Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu - Adubbez ✓	

Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran ✓ - Aṭṭan n yiẓuran	
Angoisse, anxiété, stress	-Lḥir -Aḥiri -Aqelleq -Atqelleq ✓ -Ṭṭiq - ḍḍiq	
Folie	-Timexlelt -Tisselbi - Tidderwect ✓	
Vertige	-Adewwex -Tuzzya n laɛqel ✓ -Adux -Aduxu - Adewweḥ -Amlelli ✓ -Timlellay	
Paralysie	-Akraf ✓ -Karaf - Aɛekkel	
Céphalée	-Aqraḥ n uqarru(y) ✓ - Aɛeṭṭeb n yixef	
Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ ✓ -Afcal -Facal -Fuccal -Amdudeɛ - Lfeclan -Arxaf	
Insomnie	-Lqella n tguni (n tyuni) ✓ - Afraɣ n yiḍes	
Mutisme	-Tigemgemt -Tiyuyemt - Tiggugemt ✓	
Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen -Aṣraɛ - Leğnun ✓	
Crise, épilepsie, colére	-Lgernina -Legrina -Amerɛun ✓	
Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict - Tagerṭeṭṭuct	
Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem ✓ -Aɛeṭṭeb n wudem - Ahbaj n wudem	
Délire	-Ahetref ✓ - Ashetref -Alejlej -Arejrej -Ttlejlij	

Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqiɛat (zzɛaf) - Ahezhaz	
Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel (lghaybuba) -Asixi deg yiṭes -Meɣruḍ	
Tremblement	-Argagi	
Sciatique	- Ssṭer n zellim -Ɛreg nasa -Azellum	
Léthargie	-Meɣruḍ (lghaybuba)	
Méningite	-Aṭeglel - Ṭaglal	
Paralysie faciale.	-Karaf n wudem - Lyaṭna n wudem	
Alzheimer	-Axraf ?	

10- <u>Les maladies du Foie : Aṭṭanen n tasa</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi -Iblaṭen n yiẓi -Ṛrmel n yiẓi - Ibaɛayen n yiẓi -Idɣayen n yiẓi	
Kyste du foie	-Lkist n tasa - Acelleqluq n tasa	
Colique hépatique	-Ṭṭiɛna n tasa - Aɛeṭṭeb n tasa	Aqraḍ n tassa
Hépatite	-Aṭṭan n tasa - Lahlak n tasa	
Hépatomégalie	-Azzug n tasa -Acuffu n tasa -Tuffet n tasa - Aqnejber n tasa -Aɛellel n tasa...atg	
Cirrhose du foie	- Taɣert n tasa	
Ictére, jaunisse	-Siwriɣ -Siwraɣ -Sawraɣ - Buseffayer (buṣefrun)	

11- **Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d Yiwelsen**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Algie cardiaque	-Asager n wul -Aqraḥ n wul ✓ - Aɛeṭṭeb n wul	
Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul ✓ -Acuffu n wul ✓ -Abzag n wul ✓ -Aṭengel n wul -Aḥnenni n wul -Aɛellel n wul -Abuɛber n wul - Tuffet n wul	
Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal ✓ -Abzag n uḍiḥal ✓ - Tuffet n uṭiḥan	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul -Aḥebbus (aḥbas) n wul ✓ - Afcal n wul	
Syncope	-Axsaf n wul -Aseyyex n wul - Afsax n wul ✓	
Palpitation	-Neddu n wul -Tiyyita n wul ✓ -Andaq n wul -Axbaṭ n wul - Aḥbak n wul	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul - Aḥbas (aḥebbus n wul) ✓	
Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul - Lehlak n tecriḥt n wul	

Péricardite	- Lehlak n teɣlaft n wul	
Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul - lehlak n yiẓuran n wul	
Tension artérielle, pression artérielle	-Laṭansyu (emprunt) - Leḥris n yidammen -Tussda n yidammen (Néol)	
Anémie	-Tewreɣ -Lqella n tezweɣ - Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	
Dyspnée	- Aqbar n wul	
Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant - Tasegrut	
Adénite aigû des ganglions	-Iwles -Awelsis - Awles	
Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal -Tuffet n uṭiḥan - Azzug n uḍiḥal	

12- <u>Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase rénale, calcule rénal.	-Ṛrmel n tegẓelt -Iẓra n tegẓelt -Idɣaɣen n tegẓelt. - Iblaḍen n tegẓelt	
Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult -Tibeccixt -Aserreḥ n yibeccicen - Ibeccan n wusu	
Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt -Lberd n tegẓelt - Abeḥri n tegzelt	
Colique néphrétique	-Ssṭer n tegẓelt -Leqriḥ n tegẓelt - Aɛeṭṭeb n tegẓelt - ṭṭiɛna n tegẓelt	

Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa -Ibeccicen i iluɣen - Aman n tasa i iluɣen ✓	
Hématurie, hémorragie urologique	- Idammen deg waman n tasa ✓	
Insuffisance rénale	-Feccal n tegẓlet -Akmac n tegẓelt - Lmut n tegẓelt ✓	
Pyurie	- Arṣeḍ deg waman n tasa ✓	
Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt ✓ - Aṭṭan n tegẓelt	
Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf ✓ - Aṭiqqef si zdat	

13- <u>Les cancers et les gangrénes : ixenẓiren d rekkuwat.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres dénominations (hors le propos)**
Cancer	-Lehlak yuɛren -Axenzir (axenẓir) -Lkanṣir ✓ -Aṭṭan amerbuḥ - Tabeɛɛuct	
Gangrène	-Reccu - Rekku (reccu) ✓	
Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren - Rekku n waccaren ✓	

14- <u>Les maladies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid ɣer yidammen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Obésité	-Ṭṭaqa -Aṭuqqet - Tujjit	sehha, tafayet
Être petit et maigre	-Amɛac - Tibelkect	Ajéud
Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan ✓ -Terqeq ✓ - Anẓaẓ	
Diabéte	-Wesmiri - Ssker ✓	

Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek ✓ - Ssweḍ ✓	

15- Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Aṯṯanen n yigmamen n tuẓẓuft d wid yesɛan assay d tarrawt.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Orchite, orchiépididymite	-Azzug n twejjiṭ -Tuffet n umellal ✓ -Abzag n waglay - Acuff n waglay	
Chancre syphilitique	-Ljerḥ n laɛdu ✓ - Canwer n laɛdu	
Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍ ✓ - Acercur uyaẓiḍ	
La position d'accouchement	- Addud ✓	
Prolapsus utérine	- Ddeṛṛ ✓	
Flexion utérine	- Aɛekkef n lwalda ✓	
Stérilité.	-Tiɛiqqert - Tiɛuqqert ✓	
Aménorrhée	-Ulac tarda - Aɛeṭṭel n tarda ✓	
Cystite	-Aṭṭan tecrurt - Lehlak n tembult ✓	
Chancre vulvaire	-Ljerḥ n tama - Ljerḥ n dwaxel ✓	
Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam -lujaɛ n tarrawt ✓ - Inzikmir -Sṭer n tarrawt	
Induration utérine	-Taɣert n yic n tarrawt - Taɣert n lwalda ✓	
Règles	-Lɛada ccahriya. - Tarda ✓	
Castration	-Axṣay ✓ - Aṣlaḥ	

16- **Les maladies de la structure osseuse : Aṭṭanen n yiɣsan.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Fracture, cassure	-Tirẓi -Taruẓi ✓ -Timerẓiwt ✓ - Aqraḍ	
Luxation	- Anakti. - Aluɣzem.✓ - Aneftel. - Aceqqeq ✓ -Iɣisi ✓	
Entroses, foulure	-Aneftal -Aneftel - Aneḍfes ✓ -Anṭfas -Anefḍes	
Hernie	-Awejjiḍ - Lbaɛj (abaɛjuj) ✓	
Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka. - Acekkel n lemfaṣel ✓	
Cal	- Ccama ✓	
Cal dur	- Ccama tuqurant ✓	
Cal osseuse	- Ccama n yiɣes ✓	
Cal primaire	Ccama tamenzut - ✓	
Déchirure, rupture	-Tiɣersi ✓ - Acerreg ✓	
Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen - Acerreg n weksum ✓	
Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ -Asḥirej -Asquḍer ✓ -Aredjel -Asɛuḍer -Asḥuḍel - Asferkel - Aɛiban n uḍar	
Blocage	-Aɛekkel -Acekkel ✓ - Leɛkil	

Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel n lemfaṣel ✓ - Leɛkil n lḥekka	
Tubercule	-Takeɛburt ✓ -Taɛekkurt	
Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur) -Takaɛrurt (akaɛrur) - Taɛrurt ✓	Tasraɛwurt
Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍaren. ✓ - Tuffet n yiẓuran n uḍar.	
Chute	- Aɣelluy ✓	
Tumeur du rachis	-Zellim ✓ - Tigẓelt n uselsul	
Insolidité, fragilité des oses	-Arcac - Ahcac n yiɣsan	
Condyle	-Akaɛbur - Akaɛbub	Akaɛwur
Paralysie	-Akraf ✓ - Karaf	
Ankylose	- Taɣert n lḥekka - Takawt n lḥekka ✓ - Asekker n lḥekka	
Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen ✓ - Tiɣersi n yissustiyen	
Rhumatisme, arthrite, goutte	-Busemmaḍ -Lberd - Saṭur ✓	
Coxopathie	- Aṭṭan n tesmert ✓	
Tendinopathie	-Lehlak n ustu - Aṭṭan n yided ✓	
Discopathie	-Lehlak n uṭebsi - Aṭṭan n uḍebsi ✓	
Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	- Aṭṭan n wadif uzagur (n uɛrur) ✓	
Myopathie	-Lehlak n ufessug - Aṭṭan n ufessug	Amaɛdurt
Ostéopathie	- Aṭṭan n yiɣsan ✓	

Questionnaire

Iɣẓer ufṭis (Iɣ.ṭ)

Dans le cadre de notre travail de recherche qui porte sur le lexique des pathologies dans le dialecte kabyle, nous vous proposons ce questionnaire dont les réponses seront exploitées à des objectifs purement scientifiques et de façon anonymes.Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

Asastan-ayi yekki deg tezrawt ɣef umawal n waṭṭanen deg tantala taqbaylit. Iswi n usastan-a ad nissin kra n yismawen akked tiktiwin n yimdanen ɣef waṭṭanen sumata. Imsulɣa, ilaq ad ẓren d akken ismawen-nsen ad qimen d uffiren, yiwen ur iẓer isem n win i d-yefkan isallen. Wad akun nesnimmer di tazawara.

Nom, prénom, âge et profession des informateurs

1- Informateur 01
Nom et prénom: S. sliman âge 83 Profession paysan

2- Informateur 02
Nom et prénom : S. Fatiha âge 30 Profession Enseignante

Région :
Village... Iɣzer Ufṭis ....commune.... Derguina ..... Wilaya.... Béjaïa .....

- **Comment vous appelez ces maladies dans votre région ? (cochez la réponse qui vous convient)**

Suivez cet exemple

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
La Gale	-Mejjuṭ ✓ -Aǧeǧǧiṭ ✓ -Aḥbebbi -Ujjuḍ	.....
Éphélide, tache de rousseur	-Tiberqect ✓ -Timellalin n tsekkurt -Aberqec ✓	Aberbec

1- **Les maladies de la peau (dermatologiques): Aṭṭanen n uglim**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Éphélide, tache de rousseur, lentigo	-Tiberqect -Timellalin n tsekkurt -Aberqec -Abeṛbec	
Dysenterie, bouton infecté, mélange de sang et du pus,	-Taberdmant -Taɛeqqayt yewwan -Timmist yewwan -Iberdmanen	
Coup de soleil, bronzage	-Aḥraq n yiṭij (n tyfulat) -Aseryi n yiṭij -Abṛunẓi -Asebrek n yiṭij	
Éphélide, tache de rousseur	-Timellalin n tsekkurt -Abeṛbec -Tiberqect	
Lépre	-Anejdem -Tinejdemt -Nejdam -Lberṣ	
Enflement, être enflé et brillant, œdème	-Acuffu -Abzag -Aɛellel -Azzug -Aṭengel -Tuffet	
Prurit, démangeaison	-Ayẓaẓ -Lḥekka -Tuccit	
Engelure	-Ṣṣer -Furas Tuccit n udfel	
Incision	-Acelleḥ -Afeqqer -Acedleḥ	
Cloque, Grand cloque de brûlure, Ampoule	-Tacelfuḍt -Tacelbuḍt -Tacifuft -Acelfuḍ -Acelfux -Tacelfuxt	

Incision	-Acedleḥ -Afeqqer -Acelleḥ	
Albinisme	-Amɣar ibeḥriyen -Azehri -Acelheb	
Croûte, Croûte sur une plaie	-Afexxur -Ilmec -Iqcer n ljerḥ -Iclem -Aqcuc	
Cicatrise, Trace sur la peau	-Ccama	
Crevasse, déchirure, fente	-Tifexsa -Icerrigen	
Ecséma	-Acerreg n uglim	
Blessure, plaie, fistule, bobo, écorchure	-Ljerḥ -Adeddic -Didiḥ, -afenẓeẓ -Diddi -Adeddi	
Callosité	-Adbar n weglim -Aḍbar	
Brûlure	-Timerɣiwt -Taruɣi -Tirɣi -Adeqdeq	Aḷiraq
Ecchymose	-Agdaz -Tiderrit	Azegzew.
Psoriasis	-Bunettaf -Tiẓiṭṭewt. -Tadremt	
Érysipèle	Taɛdest ?	?
Abcès	-Aqezbul -Akezbul -Aqeẓẓul -Akaɛlul -Aɛeẓẓul	
Verrue	-Tifiḍlit -Tifiṭliwt -Tifiḍya - Tifiḍli	
Un grand bouton qui sorte entre les jambes d'un bébé	-Ifeɣdan -Amlax.	Amlax.
Dartre farineuse, psoriasis	-Tafuri -Tifiriwt	

	-Tifiri	
Escarre	-Aksum yeṭṭren -Iferdan	
Engelure ; Crevasse, gerçure produite par le froid	-Ṣṣer -Tuccit n udfel -Azzug n wegris -Furas -Takikkuct	
Dartre farineuse, psoriasis	-Tifiri -Tafuri - Tifiriwt	
Acné juvénile	-Lḥeb n wudem -ḥeb cbab	
Sudamina	-Lḥeb n tidi =	
Acné juvénile	-Ḥeb cbab -Lḥeb n wudem	
Urticaire	-Aḥerbal -Lmerra -Lḥeb areqqaq	
Rougeole	-Tabuzeggaɣt -Buḥemrun	
Abcès, ganglion	-Iwles -Awelsis -Iḥenges	
Intertrigo, érythème fessier	-Aherri -Aslax -Tanekra -Aqedded -Attherri	
Rougeur, tâches de feu, fumaria officinalis	-Tiqqad -Tijujar	
Hypermélanose, chloasma (masque de grossesse)	-Takulta -Takulla	
Rides	Akmac	
Escarre	-Iferdan -Aksum yeṭṭaren	
Panaris	-Ṭeẓmuc -Bungaẓen -Tislit n wenẓar -Ṭelmej -Lwez n umcic -Anzaḍ n umcic -Aṭṭan n uṭṭaḍ	
Vitiligo	-Temlel -Bumellal	
Pustule, furoncle	-Timmest -Timmist	
Cor au pied, Durillon, œil de	-Amesmaṛ n uḍar -Amesmar	

perdrix	-Amesmaṛ n weksum -Tiṭ n tsekkurt	
Lépre	-lberṣ -Nejdam, -Anejdem, 6Tinejdemt	
Paronychiée	-Tiziṭṭewt -Tadremt -Bunettaf	
Ecchymose	-Azgzew -Aneyyel	
Rubéole	-Buqemqum -Qemqam -Sqemqam -Butqebqabin	
Abcès (sottise, bosse sur la tète)	-Aqeẓẓul -Aɛeẓẓul -Akaɛlul -Akeẓbul - Aqarur	Akẓmul.
Piqûre de l'insecte	-Tawaqsa. - Tuqqsa n ubeɛɛuc	
Écharde	Issaf (issafen) ?	
Adénite	-Awelsis -Iwles -Iḥenges	
Mycoses, intertrigo (au niveau des plis)	-Msixsar - Ticelfuṭin (gar tfednin d yiḍuḍan) -Iwṭeṭ n wamen	
Écorchure	-Ixettim -Axebbic	
Varicelle	Azerza	
Variole	-Abiba -Tazerzayt	

2- **Les maladies de cuir chevelu : Aṭṭanen n uglim ucebbub.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**

Canitie	Ccib	
Blessure, meurtissure contusion	-Afeğğir -Afeddix -Ifeddix	Afeğğes
Teigne	Aferḍes	
Chute des cheveux	-Ančaw n ucekkuḥ -Anṣal n ucekkuḥ -Aɣelluy n ucekkuḥ	
Pelade	-Tiggurmezt	?
Pellicule	-Tinesnes - Takemt - Inesnes - Takent - Tikbert	tinest
Poux	-TilkinØ	
Ecséma de cuir chevelu	-Anezluf -Anezyuf -Aneɣyul	
Lente	-Iwṭeṭṭen -Iwṭṭen	

3- Les maladies des yeux : Aṭṭanen n wallen.

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Exophtalmie	-Abaɛẓuẓ -Arquqen -Abaɛṛuṛ	
Epiphora	-Imeṭṭawen -Arcaḥ n tiṭ -Berru n tiṭ	
Blépharite	-Timmest n wargalen - Acelfeṭ n lecfaṛ	
Cataracte	-Leɣḍa -Rriḍa - Itri - Cawlal -Calwaw -Ticerbiṭ	
Ptyrégion	-Iccer n tiṭ	
Cataracte ; Taie de la corne	-Leɣḍa, -Rriḍa -Calwaw -Itri	
Mal ouvrir les yeux, myopie, clignement de l'œil	-Amerčuččeḥ -Asmermec -Armac -amerčuččex	

	-Aqmammac -Aɣmaz -Tiddaɛmect -Tiddaɛmumect	
Trichiasis	-Tinẓaḍin -Tademmaɣt -Argalen ixebbcen di tiṭ	
Cécité, amaurose, Aveugle	-Agezzum n yiẓri -Tidderɣelt -Laɛma kuḥli -Laɛma lkeḥla -Akeffef	
Héméralopie	-Atelles n tmeddit -Rriḍa -Attewlelles -Butellis -Ajeɣlelli -Leɣḍa	
Voile sur l'œil	-Taceṭiṭ -Taɣlaft -Rriḍa - Leɣɣar	
Tension des yeux (tension oculaire)	-Tussda n wallen (Néol) -Laṭansyu n wallen (emprunt) - Leḥriṣ n wallen	
Conjonctivite purulente. Ophtalmie purulente. Infection des paupiéres.	-Tindaw -Tirtaw -Kindaw -Aṭṭan n wallen	
Orgelet	-Illiḍ -Iliṭ -Illeḍ -Tiliṭ	Kelbittu
Glaucome	-Axsaṛ n tiṭ -Amqentel n tiṭ	
Vue faible	-Nniqsan n yiẓri - Anqas n usekkud	
Symblépharon	-Aqmac n lecfaṛ	
Borgne	-Bu yiwet n tiṭ - Burelluc -Busekkud	
Ptôsis, blépharoptose	-Rrexfan n lecfur -Rexxu n ccfeṛ	
Presbytie	-Busekkud - Taruẓi n yiẓri	
Chassie, trachome	-Ṣṣnan -Ṣṣnin -Taṣaḍift	
Strabisme	-Azɛillem -Azɛillew	

	-Aẓerwel -Aseḥwel -Azengel	
Presbytie	-Taruẓi n yiẓri -Busekkud	
Hyphéma	- Aneyyel n tiṭ - Axsar n tiṭ - Azgzew n tiṭ	
Hémorragie intraoculaire	- Asriddem n tiṭ -Tezweɣ n tiṭ	

4- **Les maladies des oreilles : Aṭṭanen n yimejjan**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Oreille enrhumé	-Aḍu n yimej -Rriḥ n umeẓẓuɣ -Aḍu n yimej -Abeḥri n umeẓẓuɣ	
Oreillon	-Cuffmejjan -Ṭengel mejjir -Bumezzuɣ -Tuffet n yimeẓẓaɣ	
Surdité	-Aɛuẓẓeg -Tiɛuẓẓegt -Taɛẓeg	
Bourdonnement	-Zzhir n umeẓẓuɣ -Aṭubben (ṭubna) - Agefgef n yimeẓẓaɣ	-Aṭenten n ximej
Otalgie	-Ssṭer n meẓẓuɣ -Leqriḥ n umeẓẓuɣ - Ahbaj n umeẓẓuɣ	- Aɛeṭṭeb n ximej.
Obstruction	-Asekkeṛ n yimej -Argal n umeẓẓuɣ -Aqfal n umeẓẓuɣ -Amdal n yimej	
Infection de l'oreille	-Asuṛseḍ n umeẓẓuɣ -Tamsalmit n umezzuɣ	
Mal entendre	-Lixṣaṣ n ssmeɛ -Taẓit n ssmeɛ	

5- **Les maladies des organes respiratoires et vocaliques : Aṭṭanen n yigmamen n usnuffes d tayect).**

Le nom de la	**La variation**	**Autres (précisez)**

pathologie et/ou symptôme en langue française	**de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	
Etre enroué, avoir une voix couverte	-Abeḥbeḥ ✓	
Rhume	-Aḍu -Aṭu - Abeḥri ✓	
Coryza, rhinite aiguë, rhume	-Aḍemmes -Amdal n uxenfuc -Abeḥri n wudem ✓	
Bronchite	-Aḍu n yidmaren - Abeḥri n yidmaren ✓ -labrunciṭ ✓ - Imenǧǧen	
Gonflement du nez	-Azzug n tenzarin -Tuffet n wanzaren - Acuffu n uxenfuc	-Tawfet n wanzaren.
Kyste du poumon	-Lkist n turet /idmaren ✓ - Acelleqluq n turet	
Hémoptysie	-Tusut n yidammen ✓ (tuberculose) - Aḍegger n yidammen seg yidmaren ✓	
Expectoration	-Anexxem /Alexxem ✓ -Aqlaɛ n yidmaren - Adegger seg yidmaren	A Lexxem.
Rhinite	-Amdal n uxenfuc -Tabeḥrit n wudem ✓ - Aḍemmes	
Asthme	-Ddiqat -Ddiqa ✓ -Ṭṭiqat -Keyyu -Angaf -Buneggaf	Lazm.
Grippe	-Tazzla n wanzaren - Idis	~~Azleg~~ Azleg.
Pneumopathie	- Idis ?	
Bredouillement ; dysarthrie	-Alegleḍ -Alegleṭ -Aleglus - Adewdew	- As leclet
Éternuement	-Aeṭas ✓ - Aeḍas	
Mutisme	-Tiɛuggent - Aɛuggen ✓	
Coqueluche	-Aɛɛiq -Tusutɛiq	

	-Tabujɛiqt ✓ -Tabucɛiqt - Ɛɛiq	
Abcès du poumon	-Aqeẓẓul di turet -Taḥebbet di turet ✓ - Taɛeqqayt di turet ✓	
Épistaxis	-Ajraḥ seg uxenfuc - Afunzer ✓	
Nasillard, parler, prononcer une moitie de la parole du nez	-Tifeɣnent -Aneɣnɣ ✓ - Afeɣnen	
Goitre	-Agergur -Agaẓ -Aḥezqul -Akaẓuẓ ✓ - Taɣbelt	
Angine	-Leqriḥ n yiḥelquqen -Lehlak n taɣect - Legrajem ✓	
Démangeaisons du nez	-Tuččit n wanzaren ✓ -Lḥekka n wanzaren -Aɣẓaẓ n tenzarin	
Laryngite	-Tiwermin -Nnzul, -Aṭṭan n ugerjum ✓ - Iḥelquqen	
Souffle d'asthmatique, râle	-Azemmer (aseffer) n yidmaren ✓ -Akerkur ✓ - Aḥerḥur	
Toux	-Tusut ✓ -Ageḥgeḥ - Akeḥkuḥ ✓	
Bégayement	-Aqewqew ✓ - Aqemqem ✓ - Ameqmeq ✓	
Pneumonie	-Tineggist = ✓	
Dyspnée	-Axnaq si ddaxel ✓ -Angaf - Aqbar	
Anosmie	-Aḍmas - Aneqḍaɛ n usriḥi ✓	
Gangrène pulmonaire	-Rekku n turin / idmaren ✓ - Reccu n yidmaren	
Point de côté, colique, pleurésie	-Tawwurt n waṭu -Tineggizt -Angaz - Tisfi	- Tawwurt n uceṭṭub.
Dysphonie	- Lweɛran lmenṭeq ✓	
Ronflement	-Ccxir -Acxar	- Aǧxar.

	-Asxerxer ✓	
Ozène	-Tezfer n tenzarin	Akmac n tenzalin -

6- Les maladies d'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked yiceydan

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Hernie	-Abaɛuj -Abaɛjuj ✓ -Awejjiḍ - Lbeɛj	lirni
Diarrhée	-Aselleḥ ✓ -Abeṛṛiḍ ✓ -Tazzla n tɛebbuṭ -Aherrir -Aberṭiṭ - Abejṭiṭ	
Boulimie	-Asemmiri -Temɣer n uɛebbuṭ(ḍ) ✓ -Jjiq - Bellu di lmakla	bnɛebbuṭ
Aérophagie	-Asebleɛ n nnefs – Acraq n nnefs ✓	
Borborygme	-Azhar n tɛebbuṭ -Awejwej n tɛebbuṭ - Abeṛbeṛ n tɛebbuṭ	- Aɣeǧɣeǧ n tsebbuṭt
Tuberculose intestinale	-Aḍu n yiẓerman - Lberd n yiẓerman -Abeḥri n yijaɛbuben ✓	Abeḥri n yijeɣdamen
Occlusion intestinale	-Aneṭfes n yijaɛbuben - Abran n ujaɛbub ✓✓ -Ṭṭiɛna n weẓrem iqemcen	gjeɣdan (intestin).
Hémorroïdes	-Ccin ✓ -Lebbaser - Lebwaser -Lembaser	
Hémorragie intestinale	-Tazzla n yidammen seg uẓrem ✓ - Asriddem seg ujaɛbub	
Hématémèse	-Tirit n yidammen ✓ - Amɛuqqu n yidammen	
Pet	-Nnefs -Ligaẓ -Urḍan ✓ - Afeccic	
Entérite aigüe infantile, diarrhée des	-Tagṭiṭ ✓ -Taguḍi - Tagḍiṭ	

bébés		
Mal de mer, cinépathie, cinétose	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Ameuqqu - Aɣullef n wul	- Aglaz n wul.
Eructation	-Agurriɛ - Tigergaɛt	
Anorexie, Indigestion	-Llqu -Llaqya -Tamagirt -Tamagart -Taxawnant - Timeɣwiṭ -Bumeqnen	
Colite	-Aqraḥ ujaɛbub ameqqran -Aɛeṭṭeb n ujeɣdan agaɛmir - Lahlak n uẓrem ameqqran	
Constipation	-Taɣert n tɛeddist (n tɛebbuṭ) -Aṭiqqef (si deffir) -Akusber - Aḥqan	
Hoquet	-Tiḥiṭect -Tiḥiṭṭit - Tiḥerqect	- Tixengeqt - Tiḥengeqt.
Vers intestinaux, téniasis	-Izerman n tɛebbuṭ -Izarman n tɛeddist - Ijiraɛmeḍen	
Ulcère gastroduodénal	- Ljerḥ n lmaɛda / Ulcère	
Nausée, envie de vomir	-Aẓmaḍ n wul -Aqraḥ n wul -Aɣullef - Ameuqqu	- Aglaz n wul.
Colique, intoxication	- Amur	- lwjaz
Douleur épigastrique	-Aqraḥ n teqrict n wul - Aqraḥ n tefkert n wul	
Vomissement	-Ameuqqu - Iriran	
Hématémèse	-Ameuqqu n yidammen - Tirit n yidammen	
Appendicite aigüe	-Lapandisit - Ṭṭiɛna n weẓrem izaden	
Pyrosis	-Azi -Leḥriq - Wazi	
Prolapsus rectal	-Aẓemmum	

	- Taẓemmumt	
Dysenterie	- Iẓmi	

7- **Les maladies buccodentaire – langue-œsophage : (aṭṭanen n yimi-tuɣmas- yiles d ubuḥcic)**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Abcès de dent	-Tuffet n tuɣmest -Azzug n tuɣmest -Acuff n tuɣmest - Abzag(y) n tuɣmest Iẓmi	Tawfet n teɣmest .
Aphte, muguet	-Tecelfuxt -Buyefrax - Tacelfuḍt -Bumellal -Tilelluyin - Tacelfuxt n yiles	
Chevauchement dentaire (mal plantées des dents)	-Afeɣmus -Afeɣmuṛ -Afeɣmes -Afeɣmuḥ -Aɛenfuṛ	?
Carie dentaire	-Ssus n tuɣmas -Fellu n teɣmest -Anqar n tuɣmest - Lfula	
Détérioré, être abîmé, être ébréché	-Tukkra n wuglan - Afurrem	
Édenté, agomphe, brèche-dent	-Afermec	
Pousse des dents	-Asemɣi n tuɣmas - Aseɣmi n tuɣmas	
Grands dents et laides	-Iɣennusen - Iɣennuren -Afuɣnes	iɣellusen.
Ébranlement	-Anquqel -Anxuxel - Aneḥruk	-Anhad.
Avulsion	-Aqlaɛ n tuɣmest -Tukksa n tuɣmest	
Tartre denataire	-Azunǧer n wuglan -Ṣṣḍaḍ n wuglan	

8- Les fièvres et épidémies : Tawliwin d yinfafaden

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....	Autres (précisez)
Herpes labiale	-Ameḥrar -Ljerḥ n tawla -Tuffɣa n tawla -Lḥeb n tawla -Times ✓ -Abiba	
Frisson	-Aqiccew - Acirrew -Acuɛneb	- Azyab.
Sueur	-Tidi n tmes ✓ - Tidi n tawla	
Peste	-Ṭṭaɛun ✓ -Tterka - Taḥbubt	
Être très chaud (de fièvre)	-Tawla yesruɣan - Aknaf ✓	
Saburre	-Temlel n yiles ✓	
Fièvre miliaire	-Tawla tameqqrant - Times tagaɛmirt ✓ -Iraggen n wakal	
Fiévre (grosse chaleur)	-Tawla yesruɣan - Anazir	Times /herrqen
Malaria	-Tawla n unebdu -Tawla n ṣṣif - Iraggen n wakal	Times n ssif.
Typhus	- Tifis ✓	
fièvre du lait (fièvre puerpérale)	-Tawla n yiffan -Tawla n tinnufra - Tawla n tebbuct ✓	Times n tebbuct.
Fièvre inflammatoire	-Tawla n waḍu - Tawla n ubeḥri	Times n ubehri
Fièvre mélanique	-Tawla yesswaden -Tawla taseṭṭaft - Tawla taberkant	Times taberkant
Fièvre violente (aigûe)	-Tawla tajehlit -Tawla taqehrit - Tawla tacehdit	-times taherjit
Fièvre infectieuse	-Tawla tamsalmit - Tawla iɛefnen	times isefnen.
Fièvre rhumatismale :	-Tawla n lḥekkat - Tawla n lemfaṣel	Times n lemfaṣel

les articulations		
Fièvre rhumatismale : les oses	-Tawla n lemfaṣel -Tawla n lḥekkat - Tawla n yiɣes	
Fièvre chaude	-Tawla n wuzɣal - Tawla taḥmayant	Times Taḥmayant.
Fièvre hectique	-Tawla yeẓẓayen -Tawla yessensaren -Tawla isemmarayen - Tawla tamalwayt	Times tazayanb Times Tamalwayt.
Fièvre miliaire	-Times tagaɛmirt - Tawla tameqqrant	
Fièvre du Malt	-Tawla yettmujen - Tawla Tamalṭit	Times Tamaltit
Fièvre ardente	-Times iɛeṭṭben - Tawla iqerrḥen	
1-Fièvre rachidienne 2- Fièvre continue	1-Tawla n ujgu n waɛrur, tawla n tgejdit n waɛrur, tawla n ttbiḥ uzagur 2- tawla yettkemmilen 1-Tawla n uselsul 2-Tawla yemselsalen	Times n ssen.
Fièvre froide	-Tawla tasemmaḍt -Times tasemmaṭ - Tawla n usemmiḍ(ṭ)	
Fièvre rhumatismale	-Tawla n yiɣes (lḥekkat, ifessugen) - Tawla n ssaṭur	Times n Yiɣes.
Fièvre quotidienne	-Tawla n kull ass - Tawla n umttuttel	Times n ~~kull~~ dims
Fièvre quarte	-Tawla n kul ass - Tawla tamtaltit	
Fièvre jaune	-Times tawraɣt - Tawla tawraɣt	

9- **Les maladies nerveuses et psychiques : Aṭṭanen n yizuran akked yiman.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Avoir un retard mental, faible d'esprit	-Tibbahnest -Tibbahlelt - Tibudalit	
Migraine	-Nnaqsa -Jqiqa - Ccqiqa	
Insensibilité, anesthésie.	-Aduzu - Adubbez	

Névralgie, névrose.	-Lehlak n yiẓuran - Aṭṭan n yiẓuran	
Angoisse, anxiété, stress	-Lḥir -Aḥiri -Aqelleq -Atqelleq -Ṭṭiq - ḍḍiq	
Folie	-Timexlelt -Tisselbi - Tidderwect	
Vertige	-Adewwex -Tuzzya n laɛqel -Adux -Aduxu - Adewweḥ -Amlelli -Timlellay	
Paralysie	-Akraf -Karaf - Aɛekkel	
Céphalée	-Aqraḥ n uqarru(y) - Aɛeṭṭeb n yixef	
Psychasthénie	-Ɛeyyu n wallaɣ -Afcal -Facal -Fuccal -Amdudeɛ - Lfeclan -Arxaf	
Insomnie	-Lqella n tguni (n tyuni) - Afraɣ n yiḍes	
Mutisme	-Tigemgemt -Tiyuyemt - Tiggugemt	- Tisuggent. - Asuggen,
Crise, épilepsie, colére	-Imetilyen -Aṣraɛ - Leğnun	
Crise, épilepsie, colére	-Lgernina -Legrina -Amerɛun	- Tamaʒant.
Dystrophie neuro-végétative	-Tagerṭeṭṭuct n tbuḥcict - Tagerṭeṭṭuct	?
Névralgie faciale	-Aqraḥ n wudem -Aɛeṭṭeb n wudem - Ahbaj n wudem	
Délire	-Ahetref - Ashetref -Alejlej -Arejrej -Ttlejlij	

Tremblement, nervosité, l'éthylisme	-Argagi seg lefqiɛat (zzɛaf) - Ahezhaz	
Léthargie, coma	-Rrwaḥ n laɛqel (lghaybuba) -Asixi deg yiṭes -Meɣruḍ	
Tremblement	-Argagi	Argigi.
Sciatique	- Ssṭer n zellim -Ɛreg nasa -Azellum	
Léthargie	-Meɣruḍ (lghaybuba)	
Méningite	-Aṭeglel - Ṭaglal	
Paralysie faciale.	-Karaf n wudem - Lyaṭna n wudem	
Alzheimer	-Axraf	

10- Les maladies du Foie : Aṭṭanen n tasa

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase biliaires Vésiculaire)	-Iẓra n yiẓi -Iblaṭen n yiẓi -Ṛrmel n yiẓi - Ibaɛayen n yiẓi -Idɣaɣen n yiẓi	
Kyste du foie	-Lkist n tasa - Acelleqluq n tasa	
Colique hépatique	-Ṭṭiɛna n tasa - Aɛeṭṭeb n tasa	
Hépatite	-Aṭṭan n tasa - Lahlak n tasa	
Hépatomégalie	-Azzug n tasa -Acuffu n tasa -Tuffet n tasa - Aqnejber n tasa -Aɛellel n tasa...atg	Tawfet n tarss
Cirrhose du foie	- Taɣert n tasa	
Ictére, jaunisse	-Siwriɣ -Siwraɣ -Sawraɣ - Buseffayer (buṣefrun)	

11- **Les maladies cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen d Yiwelsen**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Algie cardiaque	-Asager n wul -Aqraḥ n wul - Aɛeṭṭeb n wul ✓	
Cardiomégalie, hypértrophie cardiaque	-Azzug n wul -Acuffu n wul -Abzag n wul -Aṭengel n wul -Aḥnenni n wul -Aɛellel n wul -Abuɛber n wul - Tuffet n wul	- Tawfet n wul.
Splénomégalie	-Azzug n uḍiḥal -Abzag n uḍiḥal - Tuffet n uṭiḥan	- Tawfet n uṭiḥan
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Feccal n wul ✓ -Aḥebbus (aḥbas) n wul ✓ - Afcal n wul ✓	
Syncope	-Axsaf n wul -Aseyyex n wul - Afsax n wul ✓	
Palpitation	-Neddu n wul -Tiyyita n wul -Andaq n wul -Axbaṭ n wul ✓ - Aḥbak n wul	
Asystolie, arrêt cardiaque,	-Afcal n wul ✓ - Aḥbas (aḥebbus n wul) ✓	
Myocardite	-Lehlak n ufessug n wul - Lehlak n tecriḥt n wul	

Péricardite	- Lehlak n teɣlaft n wul	
Artérite	-Aṭṭan n yiẓuran n wul - lehlak n yiẓuran n wul	
Tension artérielle, pression artérielle	-Laṭansyu (emprunt) - Leḥris n yidammen -Tussda n yidammen (Néol)	
Anémie	-Tewreɣ -Lqella n tezweɣ - Tajɣuɣt (tajɣuɣut)	
Dyspnée	- Aqbar n wul	
Adénite aigûe fisulisés	-Timmist taberkant - Tasegrut	
Adénite aigû des ganglions	-Iwles -Awelsis - Awles	
Splénomégalie	-Abzag n uḍiḥal -Tuffet n uṭiḥan - Azzug n uḍiḥal	

12- <u>Les maladies de l'appareil urinaire : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Lithiase rénale, calcule rénal.	-Ṛrmel n tegẓelt -Iẓra n tegẓelt -Idɣaɣen n tegẓelt. - Iblaḍen n tegẓelt	
Énurésie, incontinence d'urine	-Aqiṭṭer n tembult -Tibeccixt -Aserreḥ n yibeccicen - Ibeccan n wusu	
Tuberculose rénale	-Aḍu n tegẓelt -Lberd n tegẓelt - Abeḥri n tegzelt	
Colique néphrétique	-Ssṭer n tegẓelt -Leqriḥ n tegẓelt - Aɛeṭṭeb n tegẓelt - ṭṭiɛna n tegẓelt	

Urines troubles	-Aluɣ n waman n tasa -Ibeccicen i iluɣen - Aman n tasa i iluɣen	
Hématurie, hémorragie urologique	- Idammen deg waman n tasa	
Insuffisance rénale	-Feccal n tegẓlet -Akmac n tegẓelt - Lmut n tegẓelt	
Pyurie	- Arṣeḍ deg waman n tasa	
Néphrite, néphropathie	-Lehlak n tegẓelt - Aṭṭan n tegẓelt	
Anurie, rétention urinaire	-Zizqif -Azqaf - Aṭiqqef si zdat	- Aligan n waman n tasa.

13- <u>Les cancers et les gangrénes : ixenẓiren d rekkuwat.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres dénominations (hors le propos)**
Cancer	-Lehlak yuɛren -Axenzir (axenẓir) -Lkanṣir -Aṭṭan amerbuḥ - Tabeɛɛuct	
Gangrène	-Reccu - Rekku (reccu)	
Gangrène des ongles, syndrome des ongles	-Reccu n waccaren - Rekku n waccaren	

14- <u>Les maladies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid ɣer yidammen.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Obésité	-Ṭṭaqa -Aṭuqqet - Tujjit	
Être petit et maigre	-Amɛac - Tibelkect	
Être maigre, amaigrissement	-Ṭṭaɛfan -Terqeq - Anẓaẓ	
Diabéte	-Wesmiri - Ssker	

Hémochromatose, diabéte bronzé	-Tebrek - Ssweḍ	

15- <u>Les maladies génitales (sexuelles) et obstéricales : Aṭṭanen n yigmamen n tuzzuft d wid yesɛan assay d tarrawt.</u>

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Orchite, orchiépididymite	-Azzug n twejjiṭ -Tuffet n umellal -Abzag n waglay - Acuff n waglay	- Tawfet n umellal.
Chancre syphilitique	-Ljerḥ n laɛdu - Canwer n laɛdu	
Condylome génital, végétation vénérienne, ctêtes-de-coq	-Ajajur n uyaziḍ - Acercur uyaẓiḍ	
La position d'accouchement	- Addud	
Prolapsus utérine	- Ddeṛṛ	
Flexion utérine	- Aɛekkef n lwalda	Akmac n lwalda.
Stérilité.	-Tiɛiqqert - Tiɛuqqert	
Aménorrhée	-Ulac tarda - Aɛeṭṭel n tarda	
Cystite	-Aṭṭan tecrurt - Lehlak n tembult	
Chancre vulvaire	-Ljerḥ n tama - Ljerḥ n dwaxel	
Douleurs de l'accouchement	-Ineẓam -lujaɛ n tarrawt - Inzikmir -Sṭer n tarrawt	
Induration utérine	-Taɣert n yic n tarrawt - Taɣert n lwalda	
Règles	-Lɛada ccahriya. - Tarda	
Castration	-Axṣay - Aṣlaḥ	

16- **Les maladies de la structure osseuse : Aṭṭanen n yiysan.**

Le nom de la pathologie et/ou symptôme en langue française	**La variation de la pathologie et/ou symptôme dans le parler kabyle. Parler de :.....**	**Autres (précisez)**
Fracture, cassure	-Tirẓi -Taruẓi -Timerẓiwt - Aqṛaḍ	
Luxation	- Anakti. - Aluɣzem. - Aneftel. - Aceqqeq -Iɣisi	
Entroses, foulure	-Aneftal -Aneftel - Aneḍfes -Anṭfas -Anefḍes	
Hernie	-Awejjiḍ - Lbaɛj (abaɛjuj)	Oirmi
Blocage, limitation des mouvements articulaires	-Aɛekkel n lḥekka. - Acekkel n lemfaṣel	
Cal	- Ccama	
Cal dur	- Ccama tuqurant	
Cal osseuse	- Ccama n yiɣes	
Cal primaire	Ccama tamenzut -	
Déchirure, rupture	-Tiɣersi - Acerreg	
Déchirure musculaire	-Tiɣersi n yifessugen - Acerreg n weksum	
Boitement, boiterie, claudication	-Askibeḥ -Asḥirej -Asquḍer -Aredjel -Aseuḍer -Asḥuḍel - Asferkel - Aɛiban n uḍar	
Blocage	-Aɛekkel -Acekkel - Leɛkil	

Limitation des mouvements articulaires	-Acekkel n lemfaṣel - Leɛkil n lḥekka	
Tubercule	-Takeɛburt -Taɛekkurt	
Bosse, gibbosité, cyphose	-Tazaɛrurt (azaɛrur) -Takaɛrurt (akaɛrur) - Taɛrurt	
Varices des membres inférieurs	-Acuffu n yiẓuran n yiḍaren. - Tuffet n yiẓuran n uḍar.	- Tawfot n yizur n ufar
Chute	- Aɣelluy	- Aɣlaɣ.
Tumeur du rachis	-Zellim - Tigẓelt n uselsul	
Insolidité, fragilité des oses	-Arcac - Ahcac n yiɣsan	
Condyle	-Akaɛbur - Akaɛbub	
Paralysie	-Akraf - Karaf	
Ankylose	- Taɣert n lḥekka - Takawt n lḥekka - Asekker n lḥekka	- Takawt n lemfaṣel
Rupture des tissus	-Acerreg n yisustiyen - Tiɣersi n yissustiyen	
Rhumatisme, arthrite, goutte	-Busemmaḍ -Lberd - Saṭur	
Coxopathie	- Aṭṭan n tesmert ?	
Tendinopathie	-Lehlak n ustu - Aṭṭan n yided	
Discopathie	-Lehlak n uṭebsi - Aṭṭan n uḍebsi	
Myélopathie (toute affection de la moelle épinière)	- Aṭṭan n wadif uzagur (n uɛrur)	
Myopathie	-Lehlak n ufessug - Aṭṭan n ufessug	
Ostéopathie	- Aṭṭan n yiɣsan	

Arthrite, arthropathie	- Aṭṭan n lḥekka	
Hernie discale	-Lbaɛj n uḍebsi - Awejjiḍ n uḍebsi	
Fourmillement	-Lwezwaz -Qejjar - Wejjir	
Synoviale	-Awelsis n lemfaṣel - Awles n lḥekka	-Iwles n lmefsel.
Exostose	-Acuf n yiɣes - Azzug n yiɣes -Abzag n yiɣes -Aṭengel n yiɣes	-Tawfet n yiɣes.
Enflure de la cheville	-Acuf n twetẓit (twelẓit) - Azzug n twetẓit (twelẓit) -Abzag n twetẓit (twelẓit) -Aṭengel n twetẓit (twelẓit)	-Tawfet n twerzit
Gonflement de la plante du pied	-Acuf n texriḍt n uḍar -Abzag n texriḍt n uḍar - Azzug n texriḍt n uḍar -Tuffet n texriḍt n uḍar	
Ecchymose	-Aneyyel - Azigzew	
Ecchymose plantaire	-Aneyyel n texriḍt n uḍar - Azegzew n texriḍt n uḍar	
Sciatique	-Azellum - Zellim	

Tables des matiéres

Table des matiéres

I. Introduction générale…….9

- 1.État des lieux de la recherche……..9
- 2.Les motifs du choix du thème…….....10
- 3.Objectifs et intérêts du travail…….....11
- 4.Problématique de la recherche…….11
- 5. Les hypothèses du travail……11
- 6.Le choix du corpus……..12
- 6.1. Sources écrites…….12
- 6.2. Source orales……...13
- 6.3.1. Lieu d'enquête……..13
- 7.Techniques de recueils choisies……...15
- 7.1. Questionnaire……..15
- 7.1.1. Présentation des informateurs……...17
- 8. Méthode d'analyse…….19
- 8.1. Classification de corpus……...19
- 8.1.1. Analyse morphosémantique…….19

Chapitre I. Quelques éléments de la lexicologie, lexicographie et terminolgie amazighe.

- Introduction……..22
- 1.Lexicologie/lexicographie ……..22
- 1.1. Le lexique……23
- 1.2. Le vocabulaire…….24

- 2.Les procédés de la formation lexicale dans le tamazight…….24
- 2.1. La racine……..24
- 2.2. Le schème……25
- 2.3. La définition du concept « dérivation »……..26
- 2.4. Les types de dérivation ……..26
- 2.4.1. La dérivation grammaticale ……26
- 2.4.1.1. Dérivation verbale sur base verbale ……..26
- 2.4.1.2. Dérivation verbale sur base nominale ……...27
- 2.4.1.3. Dérivation nominale sur base verbale ……..27
- 2.4.1.4. Le nom d'action verbal et le nom déverbatif concret ……28
- 2.4.1.5. Le nom d'agent et d'instrument…….30
- 2.4.1.6. L'adjectif ……..30
- 2.4.1.7. Dérivation nominale sur base nominale…….30
- 2.4.1.8. La dérivation à motivation phonique ou de la manière……..31
- 2.5. La définition du concept « composition »……33
- 2.5.1. La composition par simple juxtaposition d'unité…….33
- 2.5.2. Composition synaptique ……..36
- 2.5.3. Définition du concept emprunt linguistique……..37

- 2.5.3.1. Les types d'emprunt dans le tamazight (kabyle)……38
- 2.5.3.1.1. Des emprunts complètement Berbérisé……..38
- 2.5.3.1.2. Des emprunts partiellement Berbérisés……..39
- 2.5.3.1.3. Des emprunts non berberisés……..39
- 2.6. La Création par métaphore ou par extension de sens……40
- 3.**Modalités morphologiques et relations sémantiques…….41**
- Introduction……41
- 3.1. Définition du mot ……...41
- 3.1.1. Le mot en linguistique traditionnelle…….. 41
- 3.1.2. Le mot en linguistique fonctionnelle……...41
- 3.1.3. Le mot en Tamazight ……..41
- **4. Les modalités morphologiques ……...42**
- 4.1. Les formes du nom en tamazight……42
- 4.1.1. Le nom simple ……42
- 4.1.2. Le nom composé……..43
- 4.2. Le genre……..43
- 4.2.1. Le Masculin……43
- 4.2.2. Le féminin……...44
- 4.3. Nombre……..44
- 4.3.1. Le singulier……45
- 4.3.2. Le pluriel……45

- 4.4. État du nom ……...48
- 4.4.1. Libre ……..48
- 4.4.2. Annexion……48
- 5. **Les relations sémantiques fondamentales** …….50
- 5.1. L'hyperonymie et l'hyponymie ……..52
- 5.2. La synonymie ……....52
- 5.3. L'antonymie ……...52
- 5.4. La polysémie ……..52
- 5.5. L'homonymie et l'hétéronomie ……..53
- 5.6. La métaphore……...54
- 5.7. La métonymie…. ……...54
- 6. **Eléments de la lexicographie**……56
- 6.1. La macrostructure/microstructure……...56
- 6.2. L'histoire de la lexicographie……..57
- 6.3. La dictionnairique ……...58
- 6.4. Le dictionnaire ……58
- 6.4.1. Utilité du dictionnaire……...59
- 6.5. Les types de dictionnaires ……...59
- 6.5.1. Un dictionnaire est de type encyclopédique……. 59
- 6.5.2. Les dictionnaires de langue ……60
- 6.5.3. Dictionnaires monolingues, bilingues et plurilingues ……60

- 6.5.4. Dictionnaires synchroniques ……...60
- 6.6. Retour vers la lexicographie amazighe……61
- 6.7. Les principales périodes de la production lexicographique amazighe…… 61
- 6.7.1. La première période allant de 1844 à 1900……..61
- 6.7.2. Les dictionnaires bilingues : la confrontation de deux cultures……62
- 6.7.3. La seconde période allant de 1900 à 1951…….62
- 6.7.4. La troisième période allant de 1951 à nous jour……63
- 6.8. Les grands pôles de la production lexicographique selon Bounfour (1995)……63
- 6.8.1. La lexicographie utilitaire (Période coloniale) ou de pacification (1918)…….63
- 6.9. Lexicographie dialectale…….64
- 6.9.1. Période coloniale proprement dite (1920-1950)……...64
- 6.9.2. Les caractéristiques de ces travaux ……..64
- 6.9.3. Lexicographie scientifique Période Post-coloniale…….. 64
- 6.10. La production des dictionnaires amazighs…….65
- 6.10.1. Les dictionnaires électroniques amazighs ……..66
- 6.10.2. Quelques problèmes lexicographiques posés en tamazight……67
- 6.10.2.1. Classement …….67
- 6.10.2.2. Le choix des entrées…….67
- 6.10.2.3. Polysémie ou homonymie ?.....67

- 7.La lexicographie /la terminographie ……...68
- 8.La terminologie……...69
- 8.1.Le terme……...69
- 9.Le concept de « variation »……70
- 9.1. L'histoire de la sociolinguistique et la théorie variationniste de W Labov…….71
- 9.2. La théorie variationniste ……72
- 9.2.1. Le phénomène de la variation ……..73
- 9.3. Les variables linguistiques et les variables sociales ……74
- 9.3.1. La variable géographique…….74
- 9.3.2. La variable âge…….75
- 9.3.3. La variable sexuelle……..76
- 10. Les types de variations selon Françoise Gadet…….77
- 10.1. Variation selon l'usager ……77
- 10.1.1. La variation diachronique (temporelle)……..77
- 10.1.2. La variation diatopique (géographique) …….77
- 10.2. La variation selon l'usage……77
- 10.2.1. La variation diaphasique……..77
- 10.2.2. La variation diastratique……...78
- 11. Le concept de « norme » ……78
- 12. La variation linguistique de tamazight ……..79
- 12.1. Quelques variations de la manifestation du kabyle…….82

- 12.1.1. Variation phonologique ……...83
- 12.1.2. Niveau morphologique ……83
- 12.1.3. Niveau lexical ……..83
- 12.2. Présentaation de la variation linguistique des noms des pathologies selon les ponits d'enquête de la recherche……..84
- **Chapitre II. Description morphosémantique des unités lexicales des noms des pathologies**
- 1. Les pathologies dermatologiques et infectieuses ……..118
- 2. Les pathologies de cuir chevelu…….139
- 3. Les pathologies osseuses : aṭṭanen n yiɣsan……143
- 4. Les pathologies ophtalmologiques : aṭṭanen n wallen ……..154
- 5. Les pathologies des oreilles : Aṭṭanen n Yimeẓẓuɣen ……..165
- 6. Les pathologies des organes respiratoires et vocales : Aṭṭanen n yigmamen n usnuffes d taɣect……171
- 7. Les pathologies de l'estomac et des intestins : Aṭṭanen n lmiɛda akked d yiceɣdan ……187
- 8. Les pathologies buccodentaires, langue, œsophage : Aṭṭanen n yimi d tuɣmas, iles, abuḥcic ..200
- 9. Les pathologies neurologiques et psychiatriques : Aṭṭanen n yiẓuran d yiman ……206
- 10. Les pathologies du Foie et de la biliaire (vésicule) : Aṭṭanen n Tasa d yiẓi ……219
- 11. Les pathologies de l'appareil urinaire (reins) : Aṭṭanen n unagraw n yibeccicen……222
- 12. Les pathologies du cœur, de la rate, du sang, et des ganglions : Aṭṭanen n wul, aḍiḥal, idammen dyiwelsisen…… …..238
- 13. Les pathologies génitales (sexuelles) et obstétricales : Aṭṭen n tuẓẓuft d wid yesɛan assaɣ d tarrawt……....234
- 14. Les pathologies endocriniennes : Aṭṭanen yeqqnen srid ɣer yidammen ……..240
- 15. Les cancers et les gangrènes : Ixenẓiren d rekku ……242
- 15.1. Les gangrènes : Irekkuyen / Rukkawa……..242
- 15.2. Les cancers : Ixenẓiren……..245

- 16. Les fiévres et les épidémies : Tawliwin d yinfafaden……..254
- **Conclusion générale**…….266
- **Bibliographies**……...272
- **Annexes I**. Corpus de base et variation linguistique des noms des pathologies ……277
- **Annexe II**. Lexique des noms des pathologies : Kabyle –Français /Français – kabyle……348
- **Annexe III**. Corpus illustrés des pathologies…….396
- **Annexe IV**. Questionnaire- Corpus……